

méthode quotidienne



perfectionnement italien

par

F. BENEDETTI

Illustrations J.L. GOUSSE



B.P. 25
94431 Chennevières-sur-Marne Cedex
FRANCE

*Si vous savez déjà
"assez bien", ou "pas mal" l'italien,
si cependant vous désirez acquérir
une **bien meilleure maîtrise**
de cette langue,
ce livre est pour vous!*

Méthodes



*Volumes reliés, abondamment illustrés
et enregistrés sur cassettes ou compact discs*

"Sans Peine"

L'allemand
L'américain sans peine
L'anglais
L'arabe sans peine (tome1)
L'arabe sans peine (tome2)
L'arménien sans peine
Le brésilien sans peine
Le bulgare sans peine
Le chinois sans peine (tome1)
Le chinois sans peine (tome2)
L'écriture chinoise
Le coréen sans peine
Le danois sans peine
L'espagnol
L'espéranto sans peine
Le finnois sans peine
Le nouveau grec sans peine
Le grec ancien
L'hébreu sans peine (tome1)
L'hébreu sans peine (tome2)
Le hindi sans peine
Le hongrois sans peine
L'indonésien sans peine
L'italien
Le japonais sans peine (tome1)
Le japonais sans peine (tome2)
Le japonais : l'écriture kanji
Le latin sans peine
Le nouveau néerlandais sans peine
Le norvégien sans peine
Le persan
Le polonais
Le nouveau portugais sans peine
Le roumain sans peine
Le nouveau russe sans peine
Le serbo-croate sans peine
Le suédois sans peine (tome1)
Le suédois sans peine (tome2)
Le swahili sans peine
Le tamoul sans peine
Le tchèque sans peine

Introduction au thaï
Le turc sans peine
Le vietnamien sans peine

"Perfectionnement"

Perfectionnement allemand
Perfectionnement anglais
Perfectionnement espagnol
Perfectionnement italien
La pratique du néerlandais

"Langues régionales"

L'alsacien sans peine
Le basque unifié (initiation)
Le corse sans peine
Le créole sans peine
L'initiation au breton sans peine
Le breton sans peine (tome1)
Le breton sans peine (tome2)
L'occitan sans peine

"Affaires"

Le nouvel anglais des affaires
L'espagnol des affaires

"Civilisations"

Apprenez l'Amérique ! (Langue et civilisation)

Assimil "Plus"

L'anglais par l'humour

"Bilingues" (1 livre + cassettes)
Pour mieux connaître l'arabe

"Loisirs"

La guitare sans peine (cours en 2 cassettes et 24 fiches)
Le solfège sans peine (cours en 3 cassettes et un livret)

"Expressions idiomatiques"

Plus anglais que ça...
Plus espagnol que ça...

Autrefois, les personnes qui décidaient d'apprendre l'italien, le faisaient presque uniquement pour leur plaisir : il s'agissait tantôt de vieux et graves érudits voulant se cultiver (et la culture italienne est, en effet, si riche!), tantôt de touristes souhaitant ne pas se faire "arnaquer" par les marchands de souvenirs italiens! Pour tout le monde, c'était la facilité de contact des Italiens, leur hospitalité, leur sympathie qui poussaient à vouloir apprendre leur langue pour communiquer plus facilement – même si les Italiens parlent avec les mains!

Depuis quelques temps, même si toutes les raisons précédentes restent valables, la langue italienne prend de plus en plus d'importance en Europe et dans le monde. La reprise économique (une énième Renaissance Italienne!), le succès du "style italien" aussi bien dans la mode, dans l'industrie, dans la science et dans la culture que dans le mode de vie, ont fait que l'italien redevient une des langues indispensables, et en tous cas un "plus" important dans les compétences professionnelles de chacun.

La connaissance scolaire, ou superficielle, n'est plus suffisante : d'où la nécessité d'un **"Perfectionnement de l'italien"** qui réponde aux besoins de tous ceux qui, ayant déjà étudié l'italien au lycée ou ailleurs, désirent un recyclage et, bien sûr, un **perfectionnement**. Si, de plus, vous venez de terminer "Le Nouvel Italien sans Peine", vous trouverez dans le **"Perfectionnement de l'italien"** sa suite logique : votre fidélité à la méthode quotidienne **ASSIMIL** sera ainsi récompensée!

Vous êtes déjà italianiste chevronné, nous n'insisterons donc pas ici sur les difficultés et sur les charmes de la langue italienne. En ce qui concerne la phonétique, vous ne trouverez plus, comme dans "Le Nouvel Italien sans Peine", l'illustration systématique de la prononciation italienne orthographiée en français, puisqu'il s'agit d'un **perfectionnement**. Par contre, la lettre de chaque mot où se trouve l'accent tonique sera en caractère gras : c'est là une des difficultés majeures de la prononciation italienne, et nous vous conseillons, chaque fois que vous apprendrez un mot nouveau, d'en apprendre aussi la prononciation et l'accentuation. De même, vous apprendrez les expressions idiomatiques avec leur intonation. Pour cela, l'écoute des **CASSETTES** est indispensable et irremplaçable.

Vous trouverez très peu de grammaire et de morphologie élémentaire dans ce **Perfectionnement** : si vous vous apercevez que vous avez des lacunes dans ces domaines – par exemple au sujet de la morphologie de l'article ou du substantif –, vous pourrez consulter l'**Appendice Grammatical** qui se trouve à la fin de ce livre. Par contre, nous avons accordé beaucoup d'importance à tous les problèmes liés à "l'analyse logique" – comme les pronoms personnels ou l'accord du participe passé –, à la syntaxe – donc à l'organisation de la phrase, à la concordance des temps et des modes verbaux, etc. –, sans oublier, bien sûr, tout l'aspect "vivant" de la langue – l'emploi particulier de certaines prépositions et de certains verbes dans toute la panoplie d'expressions idiomatiques qui font la richesse et... la couleur de la langue italienne!

Cela fait beaucoup de choses à apprendre, mais... n'ayez pas peur! Ce livre est plein de conversations vivantes et – nous l'espérons... – amusantes, de sujets divers et passionnants, de façon à ce que vous appreniez dans la bonne humeur, et que vous **ASSIMILIEZ** tout... "sans peine"!

Mais attention : l'apprentissage se fera tout naturellement, à condition que vous vous serviez correctement de la **Méthode ASSIMIL**. Si vous avez déjà travaillé avec "Le Nouvel Italien sans Peine", vous connaissez déjà le fonctionnement et l'organisation de cette méthode : **tous les jours**, vous écouterez une nouvelle leçon plusieurs fois jusqu'à en comprendre au moins le sens général, et vous répéterez le texte phrase par phrase à l'aide des cassettes. Ensuite, dans le livre, vous lirez le texte à haute voix, en vous aidant de la traduction française pour les points que vous n'aurez toujours pas compris. Vous lirez – bien sûr – les notes et vous ferez

par écrit les petits exercices de fin de leçon ; ceci jusqu'à la 50^{ème} leçon.

Ce sera la phase "passive" de votre étude.

A partir de la 51^{ème} leçon, vous commencerez la phase ou "vague" "active" (**seconda ondata**) : en plus de votre nouvelle leçon quotidienne, vous devrez reprendre chaque jour dans l'ordre, à partir de la première, une des leçons précédentes, en essayant cette fois-ci de traduire en italien le texte français, tout en revoyant bien sûr, les notes de grammaire et de lexique. A la fin de chaque leçon de "révision et notes", nous avons conçu un **ESERCIZIO DELLA SECONDA ONDATA** : c'est seulement dans cette "deuxième vague" active de votre étude que vous devrez faire ces exercices de révision. Quand vous aurez terminé le livre en "première vague", il vous restera ainsi à achever la "deuxième vague", jusqu'à arriver de nouveau à la fin.

En procédant ainsi, votre **Perfectionnement de l'Italien** se fera réellement "sans peine", mais uniquement – permettez-nous d'insister – si vous travaillez **régulièrement et tous les jours** : il vaut mieux travailler une petite heure chaque jour que quatre ou cinq heures à la suite une fois par semaine! C'est ainsi que vous pourrez tirer le plus de profit de la **Méthode quotidienne ASSIMIL**.

Avant de vous lancer dans ce travail passionnant, un dernier conseil : pour perfectionner votre italien, le livre, c'est bien, les cassettes, c'est encore mieux (nous ne saurions assez vous recommander de découvrir toujours une nouvelle leçon par l'écoute de la cassette, et d'arriver seulement ensuite à la lecture du livre), mais **n'oubliez pas l'importance du contact et de la conversation** avec des Italiens. Pendant et après votre étude, cherchez à rencontrer des Italiens, parlez avec eux, écoutez la radio italienne, lisez les journaux : toute occasion est bonne pour faire des progrès : **BUON LAVORO!**

PRIMA (1a) LEZIONE

Viaggio in seconda classe

- 1 Viaggiando in Italia in seconda classe, capita spesso di fare conoscenza e di chiacchierare con i propri compagni di viaggio, come succede a questi signori :
- 2 — Scusi, mi sa dire l'ora? (1)
- 3 — E' mezzogiorno in punto. Dovremmo arrivare a Bologna alla mezza, ma questo treno è sempre un po' in ritardo. (2)
- 4 — Immagino dal suo accento che lei è meridionale ; e poi "la mezza" è un modo di dire molto usato nel sud. (3) (4) (5)
- 5 — Certo, sono di Napoli, ma sto da molti anni nel nord per lavoro. Spero che lei non abbia niente contro noi "terroni" (6) (7) (8) (N1) (N2)
- 6 — No, anzi. Ho lavorato dieci anni a Salerno e mi sono trovato benissimo!

NOTES

- (1) *Mi sa dire l'ora?* = "pouvez-vous me dire l'heure?", est une des formes employées pour demander l'heure ; rappelons-en deux autres, un peu plus courantes : *che ore sono?* et *che ora è?*
- (2) *La mezza* = midi et demi ; c'est une expression très populaire, comme il en existe d'autres pour les heures, p. ex. : *l'una* = une heure.
- (3) *Avere l'accento* de sa région n'a pas la même valeur en Italie que d'avoir un accent en français : en Italie, comme vous pourrez bien vous en apercevoir en y allant, il est normal que chacun ait l'accent de sa région d'origine, et l'italien sans accent n'existe pratiquement pas. C'est une difficulté de plus pour l'étudiant, mais avec nos cassettes, où nous avons fait parler des Italiens de toutes les régions, vous pourrez la surmonter "sans peine". Bonne écoute!
- (4) *Immagino che lei è meridionale.* Avec les verbes qui expriment l'incertitude, comme *credere*, *sospettare*, *immaginare*, *pensare*, *sembrare*, il faut employer le subjonctif, donc ici la forme la plus correcte serait : *immagino che lei sia meridionale*, mais dans la langue parlée on emploie parfois l'indicatif.

PREMIERE LEÇON

Voyage en seconde classe

- 1 En voyageant en Italie en seconde classe, il arrive souvent de faire connaissance et de bavarder avec ses compagnons de voyage, comme il arrive à ces Messieurs :
- 2 — Excusez-moi, pouvez-vous (savez-vous) me dire l'heure?
- 3 — Il est midi juste (au point). Nous devrions arriver à Bologne à midi et demi (la demie), mais ce train est toujours un peu en retard.
- 4 — J'imagine, d'après votre accent, que vous êtes du midi (méridional) ; et puis "la mezza" est une expression (manière de dire) très employée dans le midi.
- 5 — Bien sûr, je suis de Naples, mais je vis depuis plusieurs (beaucoup d') années dans le nord, pour [mon] travail. J'espère que vous n'avez rien contre nous, les "terroni".
- 6 — Non, bien au contraire. J'ai travaillé [pendant] dix ans à Salerne et je m'y suis beaucoup plu (je me suis trouvé très bien)

NOTES (suite)

- (5) *Un modo di dire* signifie "une expression" aussi bien que quelque chose de dit qui n'est pas vraiment à prendre au pied de la lettre, qui doit être nuancé : *è solo un modo di dire*, *è per modo di dire* = c'est une façon de parler.
- (6) Dans ce cas-ci *stare* signifie habiter quelque part : p. ex. : *sto a Milano* = j'habite à Milan.
- (7) *I terroni* sont les Italiens du sud, appelés ainsi depuis des siècles de manière un peu moqueuse par les Italiens du nord (cela signifie "ceux qui travaillent la terre", par contraste avec le nord industrialisé). Ne vous servez surtout pas de ce mot pendant vos prochaines vacances en Italie...!
- (8) Notez que le verbe *sperare* est aussi suivi du subjonctif ; en effet, dans l'espoir il y a incertitude : on se sert donc du subjonctif (voir la note 4) : *spero che tuo padre stia bene* = j'espère que ton père va bien.

N1 : LES INDICATIONS N..., RENVOIENT AUX LEÇONS DE REVISIONS (toutes les 7 leçons).

- 7 Mia moglie è nata là e ora che sto per andare in pensione abbiamo intenzione di trasferirci definitivamente a Salerno. (9) (N2)
- 8 Un ragazzo sorride e dice: - Che combinazione! Io sono di Salerno, adesso faccio il militare a Pordenone, e sto tornando a casa in licenza. (10) (11) (N2)
- 9 Un signore anziano che è stato zitto fino ad ora, esclama: (12) (N2)
- 10 — Ai miei tempi i militari dovevano stare in divisa anche in licenza e in libera uscita! (N2)
- 11 — Sono cambiate molte cose in Italia, negli ultimi tempi. La gente ha una mentalità sempre più aperta. (13)
- 12 — Certo, lei ha ragione, ma gli stranieri credono sempre che l'Italia sia il paese della mamma, della pizza e di "O Sole Mio"... (14) (N1)
- 13 — ... e dei Dongiovanni!
- 14 Una giovane turista straniera, che ha seguito la conversazione, ride e dice:
- 15 — In questo, credo che le cose non siano molto cambiate! (N1)

NOTES (suite)

- (9) *Stare per* + infinitif équivaut à la forme française "aller + infinitif", le futur imminent; p. ex. : *il treno sta per partire* = le train va partir, est sur le point de partir.
- (10) *Faccio il militare*; *fare* suivi du nom de l'activité équivaut au français "être"; p. ex. : *faccio il maestro* = je suis instituteur.
- (11) *Stare* + gérondif équivaut à la notion d'"être en train de...", il exprime une action en cours. P. ex. : *sto cercando un lavoro* = je suis en train de chercher du travail, ou, plus simplement, je cherche du travail.
- (12) *Anziano* ne veut pas dire "ancien", mais "âgé". *Gli anziani*, *le persone anziane* = les personnes âgées.
- (13) *La gente* (= "les gens") est singulier, de même qu'en français "le monde": *al cinema c'era molta gente* = au cinéma il y avait beaucoup de monde.
- (14) *O Sole Mio* est la plus célèbre des chansons napolitaines et italiennes: elle décrit les beautés du golfe de Naples, les jours de soleil, c'est-à-dire... tous les jours!

- 7 Ma femme est née là-bas et maintenant que je vais prendre (aller en) [ma] retraite, nous avons l'intention de nous installer (transférer) définitivement à Salerne.
- 8 Un jeune homme sourit et dit: - Quelle coïncidence! Je suis de Salerne, maintenant je fais mon service militaire à Pordenone, et je rentre (je suis en train de rentrer) chez moi (à la maison) en permission.
- 9 Un monsieur âgé, qui est resté silencieux jusqu'à maintenant, [s']exclame:
- 10 — De mon temps (à mes temps) les militaires devaient rester en uniforme même en permission et de (libre) sortie!
- 11 — Beaucoup de choses ont changé en Italie, (dans) ces derniers temps. Les gens ont une mentalité de plus en plus (toujours plus) ouverte.
- 12 — Certes, vous avez raison, mais les étrangers croient toujours que l'Italie est le pays de la maman, de la pizza et de "O Sole Mio" (ô mon soleil)...
- 13 — ... et des don Juan!
- 14 Une jeune touriste étrangère, qui a suivi la conversation, rit et dit:
- 15 — En cela, je crois que les choses n'ont pas beaucoup changé!

Vous venez de terminer la première leçon du perfectionnement de l'italien: peut-être votre italien s'était-il un peu "rouillé" et vous avez eu quelque peine à suivre; peut-être avez-vous tout compris et même l'avez-vous trouvée trop facile: nous avons fait exprès de commencer par quelques leçons assez simples, pour que ceux qui ont abandonné l'italien depuis quelque temps puissent se remettre au niveau, et pour que les autres revoient rapidement les éléments principaux de la grammaire et de la syntaxe. Mais le niveau va monter très rapidement, et tout le monde, en travaillant régulièrement et à l'aide des cassettes, pourra bientôt rentrer dans les nuances et dans la mélodie de la belle langue italienne, et les maîtriser parfaitement. Bon travail!

SECONDA (2a) LEZIONE

Una scampagnata

- 1 E' domenica mattina, e i signori De Lorenzis hanno deciso di andare a fare una scampagnata coi bambini : (1) (2)
- 2 — Cara, non hai mica visto i miei pantaloni grigi? (3) (4)
- 3 — No, caro ; credo che siano nell'armadio ; guardaci meglio. (N1)
- 4 — Mamma, vieni ad aiutarmi ad allacciarmi le scarpe.
- 5 — Non ho tempo, Luigi : sto preparando i panini : Carlo, aiuta il tuo fratellino a vestirsi. (5) (N2) (N5)
- 6 — Non sono il suo fratellino : sono suo fratello minore. (6) (N5)
- 7 — Guarda quante arie si dà, solo perché ha imparato ad andare in bici senza le ruotine! (7) (8) (9) (N5)

NOTES

- (1) Souvenez-vous qu'avec tous les verbes impersonnels indiquant le temps (durée, météorologie), l'italien laisse le sujet sous-entendu ; p. ex. : *è domenica* = c'est dimanche ; *è il tre ottobre* = c'est le trois octobre ; *oggi fa freddo* = aujourd'hui il fait froid.
- (2) En italien, comme en français, quand il y a plusieurs substantifs masculins et féminins à accorder avec un adjectif ou un participe passé, c'est le masculin qui l'emporte ; cela arrive même quand on parle d'un couple : le correspondant de l'expression française "Madame et Monsieur Dupont" est *i Signori Dupont*, au masculin pluriel. Les Italiens mériteraient donc leur renommée de "machos" ?
- (3) *Mica* sert à renforcer une phrase négative ou interrogative, et se traduit par "vraiment pas", "par hasard" ; p. ex. : *non ho mica fatto niente* = je n'ai vraiment rien fait ; *non hai mica mille lire da prestarmi?* = tu n'as pas (par hasard) mille lire à me prêter ?
- (4) "Le pantalon" est pluriel en italien ; donc *i pantaloni* = la paire de pantalons ; cela arrive aussi pour le slip = *gli slip* ; le caleçon = *i calzoncini* ; la culotte = *le mutande*.

DEUXIEME LEÇON

Un pique-nique

- 1 Il est dimanche matin, et Madame et Monsieur De Lorenzis ont décidé d'aller pique-niquer avec les enfants :
- 2 — Chérie, tu n'as pas vu mon pantalon gris ?
- 3 — Non, chéri ; je crois qu'il est dans l'armoire : regarde (y) mieux.
- 4 — Maman, viens m'aider à lacer mes chaussures.
- 5 — Je n'ai pas le temps, Luigi : je suis en train de préparer les sandwiches ; Carlo, aide ton petit frère à s'habiller.
- 6 — Je ne suis pas son petit frère : je suis son cadet...
- 7 — Regarde les grands airs qu'il prend (combien d'airs il se donne), seulement parce qu'il a appris à aller en vélo sans les petites roues.

NOTES (suite)

- (5) *Il panino* = (littéralement : le petit pain) = le sandwich ; l'italien est moins riche que le français en anglicismes : pour dire "sandwich", il se sert du diminutif de *pane* fait avec le suffixe *-ino* (N5) ; d'autres exemples de ce phénomène : *il fine settimana* = le week-end ; *la scampagnata* = le pique-nique (mais on dit aussi : *il pic nic*).
- (6) Pour dire le petit frère, il y a plusieurs expressions : *il fratello piccolo*, le diminutif *il fratellino* (N5), *il fratello minore* (le frère cadet) ; la même chose est valable pour *la sorella*, la sœur ; il est évident que les diminutifs *il fratellino* et *la sorellina* ne sont employés que pour les enfants : ne dites pas *il fratellino* à propos d'un frère de quarante ans qui pèse cent kilos !
- (7) *Darsi delle arie* est une expression très imagée et assez fréquente pour "prendre de grands airs". *Darsi* est conjugué comme un verbe réfléchi : *mi dò delle arie* ; *ti dai delle arie* ; *si dà delle arie* ; *ci diamo delle arie* ; *vi date delle arie* ; *si danno delle arie*.
- (8) Le langage des jeunes est toujours riche en mots abrégés-argotiques : *la bici* = *la bicicletta* (le vélo) ; *il profe* = *il professore* (le professeur) ; *la tele* = *la televisione* (la télévision) ; notez que les mêmes mots existent en français aussi (le ciné, la télé, le prof).
- (9) *Le ruotine* sont les petites roues latérales ajoutées à la roue arrière des vélos d'enfants, pour qu'ils ne perdent pas l'équilibre.

- 8 — Cara, ho vuotato l'armadio da cima a fondo, e i pantaloni grigi non ci sono.
 9 — Guardaci meglio : sono sicura che ci sono.
 10 — Mamma, Luigi mi fa le boccacce! — Cara, non hai mica un minutino per stirarmi i pantaloni? (N5)
 11 — Insomma, basta! Nei giorni di vacanza, io ho sempre un sacco di cose da fare! Arrangiatevi da soli! (10) (11) (12)
 12 — Cara, sei pronta? Stiamo per partire, siamo già in macchina. (N2)
 13 — Speriamo che tutto vada bene. Quando si va a fare un pic nic, la mamma ha sempre le paturnie... (13) (N1)
 14 — Santo cielo! — Cosa c'è, ancora? — Ho dimenticato di fare benzina!

NOTES (suite)

- (10) *Basta*, exclamation très employée en français aussi, n'est rien d'autre que la troisième personne au singulier du verbe régulier du premier groupe *bastare* = suffire, employé impersonnellement : encore une fois, le sujet du verbe impersonnel reste sous-entendu.
 (11) *Un sacco di cose* = un tas de choses ; l'expression *un sacco*, typique du langage familier, signifie soit "très", soit "beaucoup" : *mi piace un sacco* = cela me plaît beaucoup ; *è un sacco divertente* = cela est très amusant.
 (12) *Arrangiarsi*, verbe réfléchi-pronominal (v. *darsi*, note 7), signifie se débrouiller, dans tous les sens du terme : *parla italiano? Mi arrangio* = Vous parlez italien? Je me débrouille.
 (13) *Avere le paturnie* = être nerveux, est une autre expression du langage familier ; il existe d'autres expressions analogues : *avere la luna storta* (avoir la lune tordue) ; *avere la luna di traverso* (de travers) ; *essere di umor nero* (être d'humeur noire) ; *avere un diavolo per capello* (avoir un diable par chaque cheveu) ; l'expression la plus courante et neutre est *essere di cattivo umore* ou *di malumore* (de mauvaise humeur).

- 8 — Chérie, j'ai vidé l'armoire de fond en comble, et le pantalon gris n'y est pas.
 9 — Regarde (y) mieux : je suis sûre qu'il y est.
 10 — Maman, Luigi me fait des (les) grimaces! — Chérie, tu n'as pas par hasard une petite minute pour repasser mon pantalon?
 11 — Bon, ça suffit! Les jours de vacances, j'ai toujours des tas de choses à faire! Débrouillez-vous tout seuls!
 12 — Chérie, tu es prête? Nous allons partir, nous sommes déjà dans la voiture.
 13 — Espérons que tout ira bien. Quand on va pique-niquer, maman est toujours nerveuse...
 14 — (Saint) ciel! — Qu'est-ce qu'il y a, encore? — J'ai oublié de faire [le plein] (d'essence)!



Presque toutes les leçons de cette première partie du livre traitent du langage familier de tous les jours, et contiennent donc beaucoup d'idiotismes, d'expressions typiques de la conversation quotidienne : écoutez attentivement les cassettes et cherchez à les retenir : elles pourront vous rendre service dans beaucoup de situations, pendant votre prochain voyage en Italie.

TERZA (3a) LEZIONE

In comune

- 1 Il signor Claudio Biagetti e sua moglie vanno in comune a ritirare i loro stati di famiglia : (1)
- 2 — Buongiorno. Scusi, mi saprebbe dire in che ufficio si deve andare per uno stato di famiglia? (N4)
- 3 — No, spiacente, lo chiedo all'ufficio informazioni, primo piano, seconda porta a destra. (N3)
- 4 — Buongiorno, signori ; desiderano un'informazione?
- 5 — Sì : vorremmo sapere qual è l'ufficio dove si ritirano gli stati di famiglia. (2) (N4)
- 6 — E' molto semplice : salgano al terzo piano, prima porta a sinistra, all'ufficio anagrafe. (N3)
- 7 — Grazie mille ; scusi, non c'è mica un ascensore? Mia moglie è troppo stanca per salire a piedi. (3)
- 8 — Ce n'è uno, ma è guasto : sarà in funzione a partire da lunedì prossimo.
- 9 Ma se non ce la fa a salire, signora, stia pure qui a riposarsi : il suo stato di famiglia, può ritirarlo suo marito. (4) (N3)
- 10 — Sì, cara, stai qui e aspettami : vado e torno. (5) (N2)

NOTES

- (1) *Il comune* signifie aussi bien la commune que la mairie, à la fois en tant qu'entité politique-administrative et en tant que bâtiment administratif.
- (2) *Si ritirano gli stati di famiglia* = on retire les fiches d'état-civil ; remarquez que le verbe est au pluriel : dans le cas où si veut dire "on", le verbe s'accorde avec le complément d'objet direct : *si fa un errore* = on fait une faute ; *si fanno molti errori* = on fait beaucoup de fautes.

TROISIEME LEÇON

A la Mairie

- 1 Monsieur C.B. et sa femme vont à la mairie chercher (retirer) leurs fiches d'état-civil :
- 2 — Bonjour. Excusez-moi, sauriez-vous me dire dans quel bureau on doit aller pour une fiche d'état-civil?
- 3 — Non, désolé, demandez (le) au bureau des renseignements, premier étage, deuxième porte à droite.
- 4 — Bonjour, Monsieur, Madame (Messieurs) ; voulez-vous un renseignement?
- 5 — Oui : nous voudrions savoir quel est le bureau où l'on retire les fiches d'état-civil.
- 6 — C'est très simple : montez au troisième étage, première porte à gauche, au bureau d'état-civil.
- 7 — Merci beaucoup (mille fois) ; excusez-moi, n'y a-t-il pas un ascenseur? Ma femme est trop fatiguée pour monter à pied.
- 8 — Il y en a un, mais il est en panne, il fonctionnera à partir de lundi prochain.
- 9 Mais si vous ne pouvez pas monter, Madame, restez donc ici à vous reposer : votre fiche d'état-civil, votre mari peut la retirer.
- 10 — Oui, chérie, reste ici et attends-moi : je reviens tout de suite (je vais et je retourne).

NOTES (suite)

- (3) *Grazie mille* = merci beaucoup (littéralement : merci mille fois) : remarquez cette expression, assez typique ; le mot *volte*, féminin pluriel de *volta* (= fois) est sous-entendu : ce qui explique que dans des expressions telles que *grazie tante* et *grazie molte*, les adjectifs *tanto* et *molto* sont au féminin pluriel.
- (4) *Farcela a fare qualche cosa* = arriver à faire quelque chose (avec effort) ; le verbe *fare* est ici conjugué de cette façon : *io ce la faccio, tu ce la fai, lui ce la fa, noi ce la facciamo, voi ce la fate, loro ce la fanno*. Attention! *Fare* est un verbe irrégulier : souvenez-vous de réviser... régulièrement la conjugaison des verbes irréguliers qui se trouvent à la fin de ce volume.
- (5) *Vado e torno* est une expression typique qui signifie "j'y vais et je reviens immédiatement", ou, plus simplement, "je reviens tout de suite", et que les Italiens disent souvent...

- 11 — Buongiorno : vorrei ritirare il mio stato di famiglia : mi chiamo Claudio Biagetti, nato a Milano il tre ottobre millenovecentoventi. (N4)
- 12 — Sono spiacente, signore, ma per questo deve rivolgersi all'archivio, al piano terra.
- 13 — Spero che questa volta sia l'ufficio giusto! (6) (N1)
- 14 — Sono venuto a prendere il mio stato di famiglia e quello di mia moglie : è questo l'ufficio?
- 15 — Certo ; ci vogliono due marche da bollo da tremila e una carta bollata da duemila. Le ha? (7) (8) (9)
- 16 — No, non sapevo che ci volessero. (N1)
- 17 — Bisogna che lei le vada a comprare dal tabaccaio di fronte. (N1)
- 18 — Ecco, sono di ritorno con le due marche da bollo : mi dà i due certificati, adesso?
- 19 — Spiacente, signore, lei arriva troppo tardi : l'ufficio ha chiuso ; torni domani. (N3)

ESERCIZI : 1. Vorrei sapere se l'ascensore è guasto. — 2. Spero che questo sia il negozio giusto per comprare delle carte bollate. — 3. La signora non sapeva che ci volesse la carta bollata per uno stato di famiglia. — 4. Stia qui, signora : vado io in comune a ritirare il suo certificato. — 5. Signori, se desiderano un'informazione, salgano al primo piano.

EXERCICES : 1. Je voudrais savoir si l'ascenseur est en panne. — 2. J'espère que celui-ci est le bon magasin pour acheter des papiers timbrés. — 3. Madame ne savait pas qu'il fallait du papier timbré pour une fiche d'état-civil. — 4. Restez ici, Madame : je vais moi-même à la mairie chercher votre certificat. — 5. Messieurs, si vous désirez un renseignement, montez au premier étage.

- 11 — Bonjour : je voudrais retirer ma fiche d'état-civil : je m'appelle C.B., né à Milan le 3 octobre 1920.
- 12 — Je suis désolé, Monsieur, mais pour cela vous devez vous adresser aux archives, au rez-de-chaussée.
- 13 — J'espère que cette fois-ci c'est le bon (juste) bureau!
- 14 — Je suis venu prendre ma fiche d'état-civil et celle de ma femme : c'est celui-ci le bureau?
- 15 — Bien sûr : il faut deux timbres fiscaux de trois mille [lires] et un papier timbré de deux mille [lires] : vous les avez?
- 16 — Non, je ne savais pas qu'il en fallait.
- 17 — Il faut que vous alliez les acheter au tabac en face.
- 18 — Voilà, je suis de retour avec les deux timbres fiscaux : vous me donnez les deux certificats, maintenant?
- 19 — Désolé, Monsieur, vous arrivez trop tard : le bureau est fermé ; revenez demain.



NOTES (suite)

- (6) Remarquez l'emploi de l'adjectif *giusto* dans le sens de "bon", "correct" ; p. ex. : *l'uomo giusto al momento giusto* = l'homme qu'il faut au bon moment ; *ecco la parola giusta* = voilà le bon mot.
- (7) *Ci +* le verbe *volere* veut dire "il faut" ; le sujet de *volere* est ici la personne ou la chose qu'il faut ; p. ex. : *ci vuole un uomo* = il faut un homme ; *ci vogliono due uomini* = il faut deux hommes ; *per questo ci vuoi tu* = pour cela c'est toi qu'il faut.
- (8) En italien, on peut toujours omettre le mot *lire* quand on parle de manière évidente d'argent : un *francobollo da centocinquanta* = un timbre de 150 lire ; *ha due da cinquanta?* = avez-vous deux pièces de 50 lire?
- (9) La *carta bollata* est un papier qu'on achète déjà timbré pour toute demande auprès de l'administration. Le *carte bollate* sont vendues dans les débits de tabac.

QUARTA (4a) LEZIONE

La partita di calcio

- 1 La domenica pomeriggio, in ogni bar d'Italia la gente si ritrova a guardare alla televisione la partita di calcio :
- 2 le passioni, la fantasia e... il caratteraccio degli Italiani si danno così appuntamento e si sbizzarriscono una volta alla settimana : (N5)
- 3 — Guarda, Giorgio : Luigi è di cattivo umore perchè l'Inter sta perdendo. (1) (N2)
- 4 — E' vero, guarda come sta sulle spine : mancano pochi minuti alla fine della partita, (2) (3) (N2)
- 5 l'Inter perde uno a zero e non cerca neanche di pareggiare. (4)
- 6 — Dai, Luigi, non te la prendere : in fondo è solo una partita di calcio. (5) (6)
- 7 — Paolo, non prenderlo in giro così : è molto permaloso.
- 8 — Evviva! Altobelli ha segnato! Che campione!

NOTES

- (1) L'Inter est une des deux équipes de football de la ville de Milan ; l'autre est *il Milan* ; on imagine bien qu'il y a une grande rivalité parmi les Milanais entre les supporters de l'une et les supporters de l'autre...
- (2) *Stare sulle spine* (littéralement : "être sur les épines") : remarquez cette expression, qui correspond au français "être sur des charbons ardents" : elle est formée du verbe *stare*, qu'on traduit ici par "être" : que d'emplois différents peut avoir ce verbe! Vous les verrez résumés à la septième leçon (N2).
- (3) *Mancano pochi minuti* = il reste quelques minutes : au verbe impersonnel en français, correspond en italien un verbe personnel : pour conjuguer le verbe pensez donc au *vrai* sujet, qui est, ici "quelques minutes" : cela se produit pour d'autres verbes impersonnels : p. ex. : il y a des enfants = *ci sono dei bambini* (littéralement : "des enfants y sont") ; il est trois heures = *sono le tre* (littéralement : "trois heures sont").

QUATTREME LEÇON

Le match de football

- 1 Le dimanche après-midi, dans tous les bars d'Italie, les gens se retrouvent pour regarder à la télévision le match de football :
- 2 les passions, la fantaisie et... le mauvais caractère des Italiens se donnent ainsi rendez-vous et se déchainent une fois par semaine :
- 3 — Regarde, Giorgio : Luigi est de mauvaise humeur parce que l'Inter est en train de perdre.
- 4 — C'est vrai, regarde comme il est sur des charbons ardents (sur les épines) : il ne reste que quelques minutes d'ici la fin du match, l'Inter perd 1 à 0 et n'essaie même pas d'égaliser.
- 6 — Allez, Luigi! Ne t'en fais pas : au fond ce n'est qu' (c'est seulement) un match de football.
- 7 — Paolo, ne te moque pas ainsi de lui (ne le prends pas en tour) : il est très susceptible.
- 8 — Hourra! Altobelli a marqué [un but]! Quel champion!

NOTES (suite)

- (4) *Neanche* (= même pas, non plus) est la forme négative de *anche* (= aussi, même) et il est employé de la même façon : *è anche venuto a Milano* = il est même venu à Milan / *non è neanche venuto a Milano* = il n'est même pas venu à Milan ; *anch'io* = moi aussi / *neanch'io* = moi non plus.
- (5) *Dai* est une expression très fréquente, typiquement italienne et presque intraduisible, qui correspond au français "allez!" : elle est employée pour pousser quelqu'un à faire quelque chose, pour l'exhorter ou le convaincre, elle est propre à la langue parlée et signifie, littéralement, "donne!" (2e personne du singulier de l'impératif de *dare*) ; aussi, faites attention : ne vous servez de *dai!* qu'avec les personnes que vous tutoyez!
- (6) La forme négative française "ne... que" est traduite en italien avec la forme affirmative suivie de l'adverbe *soltanto* ou *solo*. Je ne veux que boire = *voglio soltanto bere* ; ce n'est qu'un rhume = *è solo un raffreddore*.

- 9 — **Meno male!** Ho giocato al totocalcio questa settimana, e con questo pareggio ho fatto undici : (7) (8)
 10 non è molto, ma forse vincerò qualcosina. (N5)
 11 Tre signore, sedute a un tavolino in un angolo, brontolano un po' : (9) (N5)
 12 — Guardate i nostri mariti, che bambinoni : vanno tutti matti per il calcio, e alla domenica non ci portano mai fuori. (10) (N5)
 13 — Porta pazienza, Luisa, le cose stanno così : cosa ci vuoi fare? I tifosi sono tifosi! (11)
 14 — Venite tutti qui : Luigi paga da bere a tutti!
 15 Tutti ridono e fanno festa : solo Paolo, che prima sfotteva Luigi, sta sulle sue, in un angolo. (12) (N2)
 16 — Guardate Paolo, lui che rideva tanto : adesso fa così solo perchè lui tiene per il Milan. (13)
 17 — I milanisti sono invitati anche loro? (14) (15)
 18 — Certo : davanti a un bicchiere di buon vinello, calcio o non calcio, siamo tutti amici! (N5)

NOTES (suite)

- (7) *Meno male* = heureusement (littéralement, "moins de mal") ; une autre expression ayant la même signification et le même emploi est *per fortuna* ; p. ex. : *meno male che sei arrivato!* = heureusement que tu es arrivé ; *per fortuna che c'è un ristorante aperto!* = heureusement qu'il y a un restaurant ouvert!
 (8) *Il Totocalcio* est un jeu géré par l'Etat (comme le Loto en France), qui consiste en un pari sur les résultats de treize matchs de football toutes les semaines. *Fare undici, dodici o tredici* signifie donc deviner onze, douze ou treize résultats sur treize.
 (9) *Un po'* est la forme abrégée pour *un poco*, un peu. L'apostrophe marque souvent en italien la fin d'un mot tronqué ; p. ex. : *da' (dai)* = donne ; *va' (vai)* = va (impératifs de *dare* et de *andare*).
 (10) Remarquez cette expression *andare matto per qualcosa* = être fou de quelque chose ; p. ex. : *mio figlio va matto per i dolci* = mon fils est fou des gâteaux, adore les gâteaux.

- 9 — Heureusement (moins de mal)! J'ai joué au "totocalcio" cette semaine, et avec ce match nul j'ai fait onze [points] :
 10 ce n'est pas beaucoup, mais peut-être gagnerai-je un petit quelque chose.
 11 Trois dames, assises à une (petite) table dans un coin, grognent un peu :
 12 — Regardez nos maris, quels (grands) gamins : ils sont tous fous de football, et, le dimanche, ne nous amènent jamais nulle part (dehors).
 13 — Ne t'énervé pas (aie de la patience), Luisa, c'est comme ça (les choses sont ainsi) : qu'est-ce que tu veux y faire? C'est ça les supporters (les supporters sont des supporters)!
 14 — Venez tous ici : Luigi paye à boire à tout le monde!
 15 Tout le monde rit et fait la fête : seul Paolo, qui avant se moquait de Luigi, reste isolé dans un coin.
 16 — Regardez Paolo, lui qui riait tant : maintenant il est comme ça (fait ainsi) seulement parce que lui, il est pour "le Milan".
 17 — Les supporters du "Milan" sont invités (eux) aussi?
 18 — Bien sûr : devant un [bon] verre de (bon petit) vin, football ou non, nous sommes tous des copains!

NOTES (suite)

- (11) *Un tifoso* est le supporter d'une équipe ou d'un champion sportif : l'expression est très imagée et rend bien l'idée de quelqu'un passionné de sport au point d'avoir les symptômes du typhus!
 (12) *Stare sulle sue* = (littéralement : "être sur les siennes") être réservé, rester de côté, isolé ; remarquez cet autre emploi du verbe *stare*.
 (13) *Tenere per (una squadra)* = être pour (une équipe) : cette expression est propre au langage sportif.
 (14) *Un milanista* peut être soit un supporter, soit un joueur de l'équipe du Milan. La même chose est valable pour un *interista*.
 (15) Rappelez-vous que *anche* précède toujours le mot auquel il se réfère, contrairement à "aussi" en français ; p. ex. : *anche tu* = toi aussi ; *viene anche Giacomo?* = Giacomo vient aussi?

Vous venez de terminer la quatrième leçon du "Perfezionamento Italiano" : votre italien commence-t-il à se réveiller? Si le démarrage est encore un peu difficile, ne vous en faites pas, non se la prenda : porti pazienza, patientez encore quelques jours et surtout travaillez régulièrement en écoutant les cassettes, et l'aisance viendra toute seule, "sans peine".

QUINTA (5a) LEZIONE

Partenza per le vacanze

- 1 — Quante valigie, signor Bruni! Sta per partire? (1) (N2)
- 2 — Sì, me ne vado in vacanza. Lei non va via quest'anno, signora? (2)
- 3 — Magari! Mio figlio maggiore sta preparando la maturità, e io resto a casa con lui; (3) (4) (5) (N2)
- 4 — bisogna sempre stargli dietro, se no non studia mica! (6) (N2)
- 5 — E poi, sa, le vacanze costano care, e con il mio stipendio di portinaia e due ragazzi da tirare su, è difficile starci dentro! (7) (8) (9) (N2)

NOTES

- (1) *Quanto*, en tant qu'adjectif accordé avec le nom, en tant que pronom et en tant qu'adverbe, se trouve dans les phrases interrogatives et exclamatives avec le sens de "combien", "que de"; p. ex.: *quanti figli ha, signora?* = combien d'enfants avez-vous, madame?; *quanti figli ha, signora!* = que d'enfants vous avez, madame!; *quanto costa?* = combien ça coûte?; *quanto mangi!* = qu'est-ce que tu manges!
- (2) Il y a plusieurs manières, en italien, pour traduire le verbe "partir": on dit *partire* pour l'action du départ en elle-même: *il treno parte a mezzogiorno* = le train part à midi; par contre, on dit *andarsene* ou *andare via* dans le sens de quitter un lieu, même pour une période limitée: *bisogna che io me ne vada da questa città* = il faut que je parte de cette ville.
- (3) *Magari* est difficilement traduisible: en forme d'exclamation, il signifie "ce serait bien" ou "et comment!": *ti piacerebbe andare in Italia?* - *Magari!* = ça te plairait d'aller en Italie? - Et comment! Mais il peut être employé aussi en adverbe: *magari potessi andare a Roma!* = si seulement je pouvais aller à Rome!; ou, parfois, comme conjonction, avec le sens de "peut-être": *magari non sarà possibile, ma è sempre meglio chiedere* = ce ne sera peut-être pas possible, mais il vaut toujours mieux demander.

CINQUIEME LEÇON

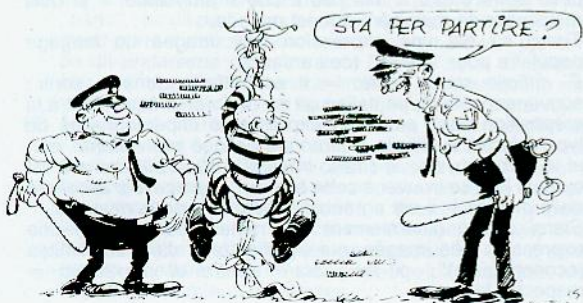
Départ en vacances

- 1 — Que de valises, monsieur Bruni! Vous allez partir?
- 2 — Oui, je pars en vacance[s]. Et vous, vous ne partez pas cette année, madame?
- 3 — Ce serait bien! Mon fils aîné est en train de préparer le bac, (et moi) je reste (à la maison) avec lui;
- 4 — il faut toujours être derrière lui, sinon il n'étudie pas du tout!
- 5 — Et puis, vous savez, les vacances coûtent cher, et avec mon salaire de concierge et deux garçons à élever, il est difficile [de] s'en sortir (rester dans les limites).

NOTES (suite)

- (4) En général, on ne met pas le pronom-sujet devant le verbe en italien; on ne le trouve que là où l'on veut attirer l'attention sur le sujet, comme, par exemple, dans une comparaison; p. ex.: *Luigi ha comprato una macchina nuova; tu ne hai comprato una usata; io, invece, ho sempre la stessa da dieci anni* = Luigi a acheté une voiture neuve; toi, tu en as acheté une d'occasion; moi, au contraire, j'ai toujours la même depuis dix ans.
- (5) Dans ce cas-ci, *restare a casa* est dit dans le sens de ne pas partir en vacances.
- (6) *Stare dietro a qualcuno* signifie, en langage familier, surveiller quelqu'un, mais aussi s'occuper de lui; p. ex.: *devo stare dietro a mio padre che è ammalato* = je dois m'occuper de mon père qui est malade.
- (7) *Tirare su* est une expression très imagée du langage populaire pour "élever" (des enfants).
- (8) *E' difficile starci dentro* = il est difficile de s'en sortir; souvenez-vous qu'en italien on ne met rien d'équivalent à la préposition "de" entre les expressions impersonnelles de type *è facile, è difficile, è strano, è bello, è interessante*, etc. et le verbe; p. ex.: *è strano trovarsi a quest'altezza* = il est curieux [de] se trouver à cette hauteur; *è piacevole ascoltare della musica* = il est agréable [d']écouter de la musique.
- (9) *Starci dentro* (littéralement: "y rester dedans") est une expression très imagée, qui signifie "tenir dans ses limites (économiques)"; p. ex.: *stare dentro al preventivo* = respecter le devis.

- 6 Lei, piuttosto : spero che quest'anno passi delle vacanze migliori di quelle che ha passato l'anno scorso... (10) (11) (N6) (N1)
- 7 — Lo spero anch'io : l'anno scorso le ho passate a lavorare : (12)
- 8 con questo dannato mestiere di giornalista non riesco mai a organizzare il mio tempo come voglio.
- 9 Sta di fatto che tra un'ora prendo il treno e me ne vado di qui, e chi s'è visto, s'è visto! (13) (N2)
- 10 — Sta via molto, signor Bruni? — No, un mesetto. (N2) (N5)
- 11 La signora Bruni chiama suo marito : — Caro, c'è il tuo direttore al telefono :
- 12 Dice che devi essere a tutti i costi in ufficio tra un'ora. — Accidenti!



- 6 En ce qui vous concerne, (vous, plutôt :) j'espère que cette année vous passerez des vacances meilleures que celles que vous avez passées l'année dernière.
- 7 — Je l'espère aussi : l'année dernière je les ai passées à travailler :
- 8 avec ce maudit (damné) métier de journaliste, je n'arrive jamais à organiser mon temps comme je veux.
- 9 Le fait est que dans une heure je prends le train et je m'en vais d'ici, un point c'est tout (qui s'est vu, s'est vu)!
- 10 — Vous partez longtemps (beaucoup), monsieur Bruni? — Non, un petit mois.
- 11 Madame Bruni appelle son mari : — Chéri, il y a ton directeur au téléphone :
- 12 Il dit que tu dois être au bureau dans une heure, coûte que coûte (à tous les coûts). — Malheur!

NOTES (suite)

- (10) *Vacanze migliori di quelle...* : des vacances meilleures que celles... ; dans une comparaison régie par un adjectif qualificatif, le deuxième terme de comparaison est introduit par "di" s'il est un nom ou un pronom ; p. ex. : *la mia macchina è più bella della tua* = ma voiture est plus belle que la tienne ; *Giuseppe è più ricco di Stefano* = G. est plus riche que S.
- (11) *Spero che passi delle vacanze migliori di quelle che ha passato l'anno scorso* : remarquez la différence d'emploi des modes indicatif et subjonctif : dans la première proposition, *passi* est du subjonctif, car les vacances de cette année-ci il ne les a pas encore passées, et donc tout ce qui est dit là-dessus est incertain et hypothétique ; dans la deuxième, par contre, on parle des vacances effectivement passées l'année d'avant, donc il s'agit d'un fait certain, d'où l'indicatif : on peut dire en règle générale que le subjonctif exprime des faits incertains du point de vue de celui qui parle et l'indicatif des faits certains, dans le passé, dans le présent et dans le futur.
- (12) *Le vacanze che ho passato* = les vacances que j'ai passées ; *le ho passate* = je les ai passées ; on voit ici que si en français l'accord du participe passé avec le complément d'objet direct, dans les temps composés avec le verbe "avoir", est obligatoire quand le c.o.d. précède le verbe, en italien cela est facultatif.
- (13) *Chi s'è visto, s'è visto* : remarquez cette expression, employée pour couper net un discours, par qui veut faire une action sans se soucier de ses conséquences pour les autres ; p. ex. : *quando non voglio essere disturbato, stacco il telefono e chi s'è visto, s'è visto* = quand je ne veux pas être dérangé, je débranche le téléphone, un point c'est tout.

SESTA (6a) LEZIONE

Paolo marina la scuola

- 1 Il piccolo Paolo oggi ha deciso di marinare la scuola ; sulla strada per andare al parco, incontra Piero :
- 2 — Dove vai, Paolo? Guarda che la scuola è dall'altra parte. (1)
- 3 — Oggi io a scuola non ci vado, neanche per sogno. (2)
- 4 — Cosa? Se ti scopre la maestra, stai fresco! (3) (N2)
- 5 — Ah, quella rompiscatole! Ogni volta che uno fiata, lo mette in castigo. Preferisco andare a spasso!
- 6 Anzi, se vieni anche tu, andiamo a pescare : ci stai? (4) (5) (N2)
- 7 — Ma a scuola impariamo tante belle cose!(6)
- 8 — Oh, lascia stare : è più tempo perso che tempo guadagnato, quello. (7) (N6) (N2)

NOTES

- (1) Le verbe *guardare* est souvent employé, à l'impératif, avec le sens de "fais attention", "prends garde" ; p. ex. : *guarda di non farlo più* = prends garde de ne plus le faire ; *guarda che ti fai male* = fais attention, tu vas te faire mal. Parfois *guardare*, au mode réfléchi signifie "faire attention" dans le sens de "se méfier" ; p. ex. : *guardati da quella gente* = méfie-toi de ces gens-là.
- (2) *Neanche per sogno* (littéralement : "même pas en rêve") correspond au français "pour rien au monde" ; on peut dire aussi *neanche per idea*.
- (3) *Cosa?* ou *Che cosa?* est une forme interrogative très fréquente, qui correspond à "quoi?" ; il existe aussi *come?* = comment?
- (4) Très souvent l'italien préfère employer la première personne du pluriel là où le français a des formes avec "on" ; p. ex. : *andiamo!* = on y va ; *se mangiassimo qualcosa?* = si l'on mangeait quelque chose?

SIXIEME LEÇON

Paolo fait l'école buissonnière

- 1 Le petit Paolo aujourd'hui a décidé de faire l'école buissonnière ; sur la route pour aller au parc, il rencontre Piero :
- 2 — Où vas-tu, Paolo? Fais attention, l'école est de l'autre côté.
- 3 — Je ne vais pas à l'école, aujourd'hui, pour rien au monde (même pas en rêve).
- 4 — Quoi? Si la maîtresse te découvre, tu vas voir (tu es frais)!
- 5 — Ah, cette casse-pieds (casses-boîtes)! A chaque fois que quelqu'un souffle [mot], elle lui met une colle (le met en châtement). Je préfère aller me promener (en promenade)!
- 6 Au contraire, si tu viens aussi, on va pêcher ; tu es d'accord (tu y es)?
- 7 — Mais à l'école nous apprenons beaucoup de belles choses!
- 8 — Oh, laisse tomber : c'est plus du temps perdu que du temps gagné, celui-là.

NOTES (suite)

- (5) *Starci* (littéralement : "y être") = être d'accord ; voilà un autre emploi du verbe *stare* ; p. ex. : *fate quello che volete, io non ci sto* = faites ce que vous voulez, mais ne comptez pas sur moi (je ne suis pas d'accord).
- (6) Avec les adverbes *tanto, molto, quanto, troppo, abbastanza*, etc., il ne faut pas de préposition avant le substantif ; p. ex. : *quante mele vuoi?* = combien de pommes veux-tu? ; *ho mangiato troppa carne* = j'ai mangé trop de viande ; *hai abbastanza soldi?* = tu as assez d'argent?
- (7) Dans les comparaisons de supériorité et d'infériorité où il s'agit d'une quantité, le deuxième terme de comparaison est introduit par la conjonction *che* ; p. ex. : *c'è più acqua che vino in questa bottiglia* = il y a plus d'eau que de vin dans cette bouteille ; la même chose est valable quand le deuxième terme de comparaison est un adjectif (p. ex. : *è più lungo che largo* = c'est plus long que large), un verbe (*è meglio ridere che piangere* = il vaut mieux rire que pleurer), un adjectif (*lavora più presto che bene* = il travaille plus vite que bien), et quand il est précédé d'une préposition : *a Roma fa meno freddo che a Parigi* = à Rome il fait moins froid qu'à Paris.

- 9 — Stai attento, Paolo, che di questo passo diventerai un somarello. (N2) (N5)
- 10 — Dai, fifone, vieni con me! — Lasciami stare : io voglio andare a scuola. (N5) (N2)
- 11 In quel momento, passa il padre di Paolo in macchina, e li vede :
- 12 — Paolo e Piero, di quel passo arriverete in ritardo! Salite, vi accompagno io in macchina.
- 13 — Meno male che sei arrivato tu, papà : avevo proprio paura di arrivare in ritardo!

SETTIMA (7a) LEZIONE

REVISIONE E NOTE

Relisez les notes suivantes, en vous reportant chaque fois au texte :

1 ^{ère}	(4) ; (6) ; (8) ; (10) ;
2 ^{ème}	(5) ; (6) ;
4 ^{ème}	(2) ; (12) ;
5 ^{ème}	(6) ; (9) ; (10) ; (11) ;
6 ^{ème}	(5) ; (7) ;

1. Remarquez ces deux phrases de la deuxième leçon : *credo che siano nell'armadio ; sono sicura che ci sono* ; dans la première, où l'on exprime un doute ("je crois"), le verbe est au subjonctif ; dans la seconde, où quelque chose de certain est affirmé ("je suis sûre"), il est à l'indicatif ; en règle générale, le subjonctif exprime un fait dont celui qui parle n'est pas sûr, ou qui ne s'est pas encore réellement déroulé, tandis que l'indicatif montre que le fait est sûr, réellement arrivé dans le passé, dans le présent, ou à prévoir sûrement dans le futur. C'est pour cela que l'on trouve toujours des subjonctifs après des verbes comme *credere, pensare, dubitare, immaginare*, etc. Etudiez donc bien le subjonctif des verbes : les Italiens s'en servent beaucoup plus souvent que les Français!

- 9 — Fais attention, Paolo, (qu') à ce rythme (pas)-là tu vas devenir un (petit) âne.
- 10 — Allez, trouillard, viens avec moi! - Laisse-moi tranquille : je veux aller à l'école, moi.
- 11 A cet instant, le père de Paolo passe en voiture, et les voit :
- 12 — Paolo et Piero, de ce pas-là vous arriverez en retard! Montez, je vous emmène en voiture.
- 13 — Heureusement que tu es arrivé, papa : j'avais vraiment peur d'arriver en retard!



SEPTIEME LEÇON

2. Dans les leçons précédentes, nous avons vu les principaux emplois possibles du verbe *stare* ; résumons-les ici :
- stare per* + infinitif = être sur le point de ; *stare* + gérondif = être en train de ; habiter (p. ex. : *sto a Milano*) ; rester (p. ex. : *stai qui e aspettami*) ; être (*stare bene, stare male*) ; et dans plusieurs idiotismes : *stare sulle spine* = être sur des charbons ardents ; *le cose stanno così* = il en est ainsi ; *stare sulle sue* = être réservé, rester tout seul ; *stare dietro a qualcuno* = surveiller ou s'occuper de quelqu'un ; *starci dentro* = tenir dans les limites (économiques) ; *sta di fatto che* = le fait est que ; *stare via* = s'absenter, rester absent ; *stare freschi* = être frais (*stai fresco* = tu vas voir) ; *starci* = être d'accord ; *lasciare stare* = laisser tomber ou laisser tranquille ; *stare attenti* = faire attention.

3. Remarquez, dans la troisième leçon, les expressions : *scusi, chiedo, salgono, stia, torni* ; ce sont des verbes à la troisième personne du singulier et du pluriel du subjonctif présent, ayant fonction d'impératif pour la troisième personne de politesse ; en effet, puisqu'en italien la forme de politesse est à la troisième personne (vous avez une voiture = *lei ha una macchina*), et que l'impératif n'existe pas à la troisième personne, il se forme avec le subjonctif ; p. ex. : *torni domani* = revenez demain ; *salgono al terzo piano* = montez (à plusieurs personnes) au troisième étage.
4. L'emploi du conditionnel est très fréquent dans les expressions de politesse ; p. ex. : *mi saprebbe dire...* = sauriez-vous me dire... ; *vorremmo sapere* = nous voudrions savoir ; *vorrei ritirare il mio stato di famiglia* = je voudrais retirer... ; ces tournures sont assez fréquentes en français aussi.
5. Remarquez, dans la deuxième leçon, les mots *ruotine, fratellino, boccacce, minutino* ; dans la 4^e, *caratteraccio, tavolino, bambini, vinello* ; dans la 5^e, *mesetto* ; dans la 6^e, *somarello* ; dans tous ces mots, on a ajouté à la forme normale un suffixe augmentatif, péjoratif, ou diminutif-gracieux du sens original ; les principaux suffixes augmentatifs sont : *-one, -otto* (un *ragazzone* = un grand garçon ; une *ragazzotta* = une fille robuste) ; les péjoratifs : *-accio, -astro* (un *caratteraccio* = un mauvais caractère ; un *poetastro* = un mauvais poète) ; les diminutifs-gracieux : *-ino, -etto, -ello, -uccio* (un *ragazzino* = un petit garçon ; un *vecchietto* = un petit vieux ; un *somarello* = un petit âne ; un *lettuccio* = un petit lit). Attention ! Parfois ces suffixes se trouvent dans des mots n'ayant pas un sens augmentatif, péjoratif ou diminutif : un *violino* = un violon ; un *boccone* = une bouchée.
6. Les comparatifs de supériorité et d'infériorité se forment avec *più* et *meno* ; le deuxième terme de comparaison peut être introduit ou bien par *di* ou bien par *che* : *di* est employé quand la comparaison est faite entre deux noms ou deux pronoms autour d'un adjectif qualificatif : *tu sei più bello di lui*, tu es plus beau que lui ; *Luigi è meno ricco di Paolo*, L. est moins riche que P. ; *che* est employé quand la comparaison est faite entre deux adjectifs, deux verbes (propositions) ou deux adverbes ; quand le deuxième terme de comparaison est introduit par une préposition, et quand on compare deux quantités : *è meglio camminare che correre*, il est mieux de marcher que de courir ; *questa automobile è più bella*

che veloce, cette voiture est plus belle que rapide ; *fa più caldo a Roma che a Parigi*, il fait plus chaud à Rome qu'à Paris ; *bevo più acqua che vino*, je bois plus d'eau que de vin.

Les notes de grammaire et de syntaxe sont faites à la fois pour introduire de nouvelles notions, et pour rafraîchir les anciennes : vous y trouverez sans doute des choses que vous connaissiez déjà ; cependant, **ne passez pas trop vite sur celles-ci** : même les éléments grammaticaux les plus simples sont présentés avec les exceptions et les particularités que vous n'avez peut-être jamais rencontrées. Lisez donc attentivement ces leçons à caractère plus "théorique" que vous rencontrerez tous les sept jours de travail, même si c'est aussi un peu plus ennuyeux. Bon courage !

ESERCIZIO DELLA SECONDA ONDATA.

(Exercice de la deuxième vague : cet exercice n'est pas à faire maintenant, si vous lisez cette leçon pour la première fois ; vous le ferez dans la "deuxième vague" de révision, quand la "phase active" de notre étude commencera, à la 46^e leçon).

TRADUIRE : 1. Depuis qu'on lui a dit de s'occuper de son petit frère, il est toujours sur des charbons ardents. — 2. Hier, il a dû s'en aller pendant 5 minutes et lui a dit : — Si tu fais des bêtises en mon absence, tu vas voir ! — 3. Je crois qu'il est en train de devenir un peu fou. — 4. Si lui il est fou, son petit frère est encore plus fou que lui : il cause (fait) toujours des désastres à la maison. — 5. Le fait est que c'est lui qui doit faire attention à ce qu'il n'en fasse pas. — 6. En réalité, il faudrait laisser un peu tranquille ce pauvre petit.

SOLUTIONS : 1. Da quando gli hanno detto di stare dietro al suo fratellino, sta sempre sulle spine. — 2. Ieri è dovuto andarsene per cinque minuti e gli ha detto : — Se fai delle sciocchezze in mia assenza, stai fresco ! — 3. Credo che stia diventando un po' matto. — 4. Se lui è matto, il suo fratellino è ancora più matto di lui : fa sempre dei disastri in casa. — 5. Sta di fatto che è lui che deve stare attento che non ne faccia. — 6. In realtà, bisognerebbe lasciare un po' stare quel poverino.

OTTAVA (8a) LEZIONE

Una telefonata

- 1 — Pronto, signora Ambrosetti? – Sì, sono io, chi parla? (1)
- 2 — Sono la signora Galliera. Buongiorno, come sta? – Bene, grazie, e lei?
- 3 — Anch'io, grazie. Senta, io e mio marito siamo stati invitati dai signori Gandini a pranzare domenica prossima a casa loro. (2) (3) (4) (N1) (N5)
- 4 Abbiamo pensato che si potrebbe fare qualcosa tutti insieme. Che ne dice?
- 5 — Come no! Anzi, potreste venire tutti quanti da noi, così vedrete la nostra casa nuova. (5) (N5)
- 6 — Ma certo! A che ora veniamo? – Veda un po' lei, non so... (6)
- 7 All'una vi farebbe comodo? (7)

NOTES

- (1) *Sono io* = c'est moi : souvenez-vous que cette forme est personnelle en italien : *sei tu* = c'est toi ; *è lui* = c'est lui ; *siamo noi* = c'est nous ; *siete voi* = c'est vous ; *sono loro* = ce sont eux.
- (2) *io e mio marito* = mon mari et moi : le pronom *io* est toujours en première position quand il est accompagné d'autres noms et pronoms ; *io e mio fratello* = mon frère et moi ; *io e i miei amici* = mes amis et moi. Ce n'est pas de la goujaterie de commencer par soi en italien!
- (3) Remarquez que la forme passive se forme, comme en français, avec le verbe *essere* + le participe passé, toujours accordé avec le sujet.
- (4) Le complément d'agent dans les phrases passives est introduit par la préposition *da* : *sono intervistato da un giornalista* = je suis interviewé par un journaliste.
- (5) La préposition *da* traduit aussi le "chez" français : *vado da Carlo* = je vais chez Carlo ; *vado dal barbiere* = je vais chez le coiffeur.

HUITIEME LEÇON

Un coup de fil

- 1 — Allô, Mme Ambrosetti? – Oui, c'est moi, qui est à l'appareil (parle)?
- 2 — C'est Mme Galliera. Bonjour. Comment allez-vous? – Bien, merci, et vous?
- 3 — Moi aussi, merci. Ecoutez, mon mari et moi, nous avons été invités à déjeuner par Monsieur et Mme Gandini dimanche prochain chez eux.
- 4 Nous avons pensé que l'on pourrait faire quelque chose tous ensemble. Qu'en dites-vous?
- 5 — Comment donc (pas)! Et même, vous pourriez venir tous chez nous, ainsi vous verrez notre nouvelle maison.
- 6 — Mais certainement! A quelle heure pouvons-nous venir (venons-nous)? – Je ne sais pas, c'est vous qui décidez (voyez un peu)...
- 7 A une heure, ça vous arrangerait?



NOTES (suite)

- (6) *Veda un po' lei* = voyez un peu ; le verbe *vedere* signifie ici "réfléchir", "penser" (pour prendre une décision). Dans ce sens-là, il peut être employé aussi comme "tâcher" (de trouver une solution) : *vedi di non arrivare tardi* = tâche de ne pas tarder.
- (7) *Fare comodo (a qualcuno)* : arranger quelqu'un ; *mi fa comodo* = cela m'arrange, cela m'est utile.

- 8 — Forse è un po' tardi : sa, i miei bambini fanno colazione molto presto, e all'una non ci vedono già più dalla fame! (8)
- 9 — Oh, per quello, anche i miei : cominciano alle due a fare la merenda! (9)
- 10 — Certo, i bambini sono sempre un problema : prima di avere figli io e mio marito venivamo invitati più spesso dagli amici. (10) (N1)
- 11 — Adesso, invece, ci si vede sempre meno.
- 12 — E' vero, ma i figli sono anche una bella soddisfazione per i genitori.
- 13 — Sono d'accordo con lei. Bene, allora ci vediamo da lei domenica verso mezzogiorno. Va bene?
- 14 — Va benissimo. Arrivederci, e tante belle cose anche a suo marito! — Arrivederci!

NOTES (suite)

- (8) *Non vederli più dalla fame* = (littéralement : "ne plus y voir de la faim") n'en plus pouvoir de faim : c'est un idiotisme assez fréquent chez ce peuple qui aime tant la bonne chère... *Ho una fame che non ci vedo (più)* = j'ai tellement faim que je n'en peux plus.
- (9) Les Italiens ont un éventail de repas distribués le long de la journée presque aussi nombreux et diversifiés que les Français : *la colazione* = le petit déjeuner ; *il pranzo* = le déjeuner (de midi) ; *la merenda* = le goûter (mais on peut aussi appeler ainsi le casse-croûte au milieu de la matinée) ; *la cena* = le dîner et le souper. Remarquez les expressions : *fare (la) colazione* = prendre le petit déjeuner ; *fare (la) merenda* = prendre le goûter.
- (10) Nous avons vu que la forme passive se forme avec *essere* ; elle se forme aussi avec *venire*, mais ce dernier ne peut être employé que dans les temps simples ; pour les temps composés, on est obligé d'avoir recours à *essere* ; p. ex. : *lui viene visto* = il est vu ; *veniva visto* = il était vu ; *venne visto* = il fut vu ; mais il a été vu = *è stato visto*.

- 8 — C'est peut-être un peu tard : vous savez, mes enfants prennent leur petit déjeuner très tôt, et à une heure ils n'en peuvent déjà plus (n'y voient plus) de (la) faim.
- 9 — Oh, pour ça, les miens aussi commencent à deux heures à prendre le goûter!
- 10 — Certes, les enfants sont toujours un problème : avant d'avoir des enfants, mon mari et moi, nous étions invités plus souvent par les amis.
- 11 — Maintenant, au contraire, on se voit de moins en moins (toujours moins).
- 12 — C'est vrai, mais les enfants sont aussi une belle satisfaction pour les parents.
- 13 — Je suis d'accord avec vous. Bon, alors on se voit ici, chez nous, dimanche vers midi. D'accord (ça va)?
- 14 — (Ça va) très bien. Au revoir, et bien des choses (beaucoup de belles choses) à votre mari (aussi)! — Au revoir!

NOTES PERSONNELLES :

ESERCIZI : 1. Vuole venire a pranzare da noi? — Come no! — 2. Vedi di telefonare a tua madre. — 3. Vado subito a mangiare : ho una fame che non ci vedo. — 4. A che ora vengo da te? — Vedi un po' tu : vieni all'ora che ti fa più comodo. — 5. Questa automobile viene fabbricata a Milano.

EXERCICES : 1. Voulez-vous venir déjeuner chez nous? — Et comment! — 2. Tâche de téléphoner à ta mère. — 3. Je vais tout de suite manger : j'ai tellement faim que je n'en peux plus. — 4. A quelle heure puis-je venir chez toi? — C'est toi qui vois : viens à l'heure qui t'arrange le plus. — 5. Cette voiture est fabriquée à Milan.

NONA (9a) LEZIONE

Storia di un amore

- 1 — Alberto, che ti è successo? Come sei pallido! Sei anche dimagrito! Non sarai mica ammalato?
- 2 — Macché! Ancora peggio : sono innamorato!
- 3 — Innamorato? E di chi? — Di una bellissima ragazza dai capelli biondi... (1) (2) (N4) (N5)
- 4 — E per questo stai male? — Certo : da quando l'ho vista, non mangio più. (3) (4) (N5)
- 5 — Guarda guarda : ecco un'ottima idea per dimagrire : l'amore è la migliore delle diete. (5) (N4)
- 6 — Come sei stupido : guarda che non scherzo mica. Soffro moltissimo. (6) (N4)
- 7 — Davvero? Ma allora perché non le dichiarare il tuo amore?
- 8 — Credo che non mi possa vedere : ogni volta che le chiedo di uscire con me, inventa una scusa : (7) (8)
- 9 — un giorno ha da studiare, un altro sta poco bene, il seguente deve andare dal dentista... (9) (N5)

NOTES

- (1) *Bellissima* = très belle ; rappelez-vous que le superlatif absolu se forme souvent en ajoutant le suffixe *-issimo(a)* à l'adjectif.
- (2) *Dai capelli biondi* = aux cheveux blonds ; la préposition *da* introduit souvent une qualité morale ou esthétique d'une personne (ou d'une chose aussi) ; p. ex. : *la Russia è un paese dai lunghi inverni* = la Russie est un pays aux longs hivers ; *una persona dal carattere scorbutico* = une personne au caractère bourru.
- (3) "Etre malade" ne se traduit par *essere ammalato* ou *malato* que quand il s'agit d'une véritable maladie ; autrement on dit *stare male* (même pour un malaise psychologique).

NEUVIEME LEÇON

Histoire d'un amour

- 1 — Alberto, qu'est-ce qui t'est arrivé? Comme tu es pâle! Tu as (es) maigri aussi! Tu ne serais (seras) pas malade [par hasard]?
- 2 — Voyons! Encore pire : je suis amoureux!
- 3 — Amoureux? Et de qui? — D'une très belle fille aux cheveux blonds...
- 4 — Et tu es malade pour ça? — Bien sûr : depuis que je l'ai vue, je ne mange plus.
- 5 — Tiens tiens (regarde regarde) : voilà une très bonne idée pour maigrir : l'amour est le meilleur des régimes.
- 6 — Que tu es bête : je t'assure (regarde que), je ne blague pas : je souffre énormément.
- 7 — Vraiment? Mais alors pourquoi ne lui declares-tu pas ton amour?
- 8 — Je crois qu'elle ne peut pas me voir : chaque fois que je lui demande de la voir (de sortir avec moi), elle invente une excuse :
- 9 — un jour elle a à étudier, un autre elle ne se sent pas bien (elle se sent peu bien), le suivant elle doit aller chez le dentiste...

NOTES (suite)

- (4) *Da quando l'ho vista...* = depuis que je l'ai vue ; *da* exprime toujours la provenance, l'origine spatiale ou temporelle ; p. ex. : *vengo da Napoli, e sono partito da due giorni* = je viens de Naples et je suis parti depuis deux jours ; *dal ventuno marzo siamo in primavera* = à partir du 21 mars, nous sommes au printemps.
- (5) L'adjectif *buono* a un superlatif et un comparatif irréguliers : *ottimo* (très bon) et *migliore* (meilleur). L'emploi de ces formes étant facultatif, on peut très bien dire : *molto buono, buonissimo, più buono*.
- (6) On peut aussi former le superlatif des adverbes avec le suffixe *-issimo* : *molto* donne *moltissimo* ; *piano* (doucement), *pianissimo* ; *velocemente* ("vite"), *velocissimamente*.
- (7) *Non potere vedere qualcuno* signifie : ne pas pouvoir le supporter ; on verra que *vedere* a de très nombreux emplois dans des idiotismes.
- (8) Faites attention : *uscire con qualcuno* en italien signifie "sortir avec quelqu'un tout à fait innocemment et amicalement..." Les Italiens seraient-ils plus naïfs que les Français?
- (9) *Ha da studiare* = elle doit étudier ; remarquez cet autre emploi de la préposition *da* : *ho molte cose da fare* = j'ai beaucoup de choses à faire.

- 10 — Eh, *vecchio mio* : *sei davvero sfortunato*. — *Io, comunque, non mi dò per vinto* : di *riffa* o di *raffa*, la convincerò a uscire con me.
- 11 — Te lo *auguro* ; *comunque, è un vero peccato* che tu *sia così triste* : *volevo offrirti una cena al ristorante* : *ho appena ricevuto lo stipendio*. (10)
- 12 — *Accetto con piacere il tuo invito*. — *Ma credevo che non mangiassi più da quando sei innamorato!* (11) (N2)
- 13 — *Sì, ma se offri tu, farò un' eccezione* : *da domani, mi rimetto a dieta!* (N5)



NOTES (suite)

- (10) *Appena*, quand il se trouve entre l'auxiliaire et le participe passé d'un temps composé, donne au verbe le sens de "venir juste de..." : *ho appena mangiato* = je viens (juste) de manger. Attention : si *appena* se trouve après le verbe, il signifie "à peine" : *ho mangiato appena* = j'ai à peine mangé. enfin, s'il est avant le verbe, il veut dire "dès que" : *appena ho mangiato, vengo* = dès que j'ai mangé, je viens.
- (11) *Credevo che non mangiassi più* : notez l'accord du subjonctif : quand il y a une simultanéité de temps dans le passé entre la proposition principale et la proposition subordonnée, dans celle-ci, il faut le subjonctif imparfait : *speravo che tu fossi a casa* = j'espérais que tu étais chez toi.

- 10 — Eh, mon vieux : tu n'as vraiment pas de chance (tu es vraiment malchanceux). — De toute façon, je ne me considère pas (je ne me donne pas pour) vaincu : d'une manière ou d'une autre, j'arriverai à la voir (je la convaincrai de sortir avec moi).
- 11 — Je te le souhaite ; de toute façon, c'est vraiment dommage que tu sois si triste : je voulais t'offrir un dîner au restaurant : je viens juste de recevoir [mon] (le) salaire.
- 12 — J'accepte avec plaisir ton invitation. — Mais je croyais que tu ne mangeais plus depuis que tu étais amoureux!
- 13 — Oui, mais si c'est toi qui offres, je ferai une exception : à partir de demain, je me remets au régime!

NOTES PERSONNELLES :

ESERCIZI : 1. E' un vero peccato che tu oggi abbia da studiare. — 2. Credevo che venissi con me al cinema. — 3. Da quando lavoro, sono sempre occupatissimo. — 4. Appena hai un po' di tempo, telefonami. — 5. Certo : di riffa o di raffa, riusciremo a vedere insieme quel film.

ESERCICES : 1. C'est vraiment dommage qu'aujourd'hui tu aies à étudier. — 2. Je croyais que tu venais avec moi au cinéma. — 3. Depuis que je travaille, je suis toujours très occupé. — 4. Dès que tu as un peu de temps, téléphone-moi. — 5. Bien sûr : nous réussirons coûte que coûte à voir ensemble ce film.

DECIMA LEZIONE

La dichiarazione d'amore

- 1 Alberto telefona a Sabina, la ragazza di cui è innamorato, per dichiararle il suo amore :
- 2 — Pronto, sono Alberto : sono davvero contento di trovarti a casa.
- 3 — Ah, sei tu? E' molto carino da parte tua, telefonarmi.
- 4 — Dunque ti ricordi di me? E io che credevo che mi avessi già dimenticato. (N2)
- 5 — E perchè vuoi che ti abbia dimenticato? Sei il ragazzo più simpatico del liceo! (1) (2) (N2) (N4)
- 6 — Dici davvero? Ero proprio convinto che tu non mi potevi vedere. Io non mi trovo poi così simpatico...
- 7 — Oh, non è il caso di fare il modesto, adesso.
- 8 — Sai, ti telefono perchè ho qualcosa di molto importante da dirti :
- 9 sono quindici giorni che non dormo più, o mi sveglio alla notte tremante dal freddo, (3) (4) (5) (N5)

NOTES

- (1) *Credevo che mi avessi dimenticato* = je croyais que tu m'avais oublié ; ... *vuoi che ti abbia dimenticato* = ... tu veux que je t'aie oublié ; remarquez l'accord des temps du subjonctif, dans le cas où la proposition subordonnée exprime une action précédant dans le temps celle de la proposition principale : si le verbe de la proposition principale est au passé (*credevo*), dans la proposition subordonnée il faut un subjonctif plus-que-parfait (*avessi dimenticato*) ; si, au contraire, il est au présent (*vuoi*), il faudra dans la proposition subordonnée un subjonctif passé (*abbia dimenticato*).
- (2) *Il ragazzo più simpatico del liceo* = le garçon le plus sympathique du lycée : notez qu'en italien on ne répète pas l'article défini devant le superlatif relatif, quand il se trouve déjà devant le nom.
- (3) *Essere* + une formule exprimant le temps + *che* = "il y a..." ; p. ex. : *è un anno che lavoro qui* = il y a un an que je travaille ici ; *sono due ore che piove* = ça fait deux heures qu'il pleut.

DIXIEME LEÇON

La déclaration d'amour

- 1 Alberto téléphone à Sabina, la fille dont il est amoureux, pour lui déclarer son amour :
- 2 — Allô, c'est Alberto : je suis vraiment content de te trouver chez toi.
- 3 — Ah, c'est toi? C'est très sympathique (joli) de ta part [de] me téléphoner.
- 4 — Donc tu te souviens de moi? Et moi qui croyais que tu m'avais déjà oublié.
- 5 — Et pourquoi veux-tu que je t'aie oublié? Tu es le garçon le plus sympathique du lycée!
- 6 — Tu parles sérieusement? J'étais vraiment convaincu que tu ne pouvais pas me supporter. Moi, je ne me trouve pas si sympathique [que ça]...
- 7 — Oh, ce n'est pas la peine de faire le modeste, maintenant.
- 8 — Tu sais, je te téléphone parce que j'ai quelque chose de très important à te dire :
- 9 il y a quinze jours que je ne dors plus, ou je me réveille la nuit [en] tremblant de (du) froid,



NOTES (suite)

- (4) *Tremante* = tremblant, est le participe présent du verbe *tremare* ; cette forme verbale a presque disparu de l'italien courant, et on n'emploie que les substantifs et les adjectifs qui en sont dérivés ; p. ex. : *il credente* (part. prés. de *credere*) = le croyant ; *l'amante* (*amare*) = l'amant ; *perdente* (*perdere*) = perdant ; *tra i due litiganti* (*litigare* = se disputer), *il terzo gode* = entre deux qui se disputent, c'est le troisième qui y gagne.
- (5) *Tremare dal freddo* = trembler de froid ; la préposition *da* introduit souvent des compléments de cause ; p. ex. : *non vederli dalla fame* (v. leçon 8) ; *piangere dalla gioia* = pleurer de joie.

- 10 faccio incubi terribili e non riesco più a studiare ;
 11 e sai il perché? Perché penso sempre a te, non posso più stare lontano dai tuoi occhi azzurri e dai tuoi capelli biondi, (6) (N5)
 12 e tutto questo, non osavo dirtelo :
 13 oh, quante volte ho preso la macchina da scrivere per mandarti una lettera anonima, e confessarti così il mio amore! (7) (N5)
 14 Alla fine, oggi mi sono detto : basta, comportati da uomo : ho preso il coraggio a due mani e ti ho telefonato, (8) (N5)
 15 solo per dirti che sono innamorato pazzo di te, Sabina!
 16 — Sabina? Ma io sono Elena, scemo!
 17 — Oh, scusa, Elena : ho sbagliato numero!

NOTES (suite)

- (6) On trouve *da* dans des formules exprimant l'éloignement, la séparation : *lontano da...* = loin de... ; *siamo a venti chilometri da Venezia* = nous sommes à vingt kilomètres de Venise.

UNDICESIMA LEZIONE

Le voci del mercato

- 1 Siete mai stati in un mercato, nella piazza principale di un qualsiasi paese d'Italia?
 2 Ascoltiamo le mille voci del mercato :
 3 — Vado via, donne! Sono qui le mele, le pere, le pesche, le ciliege, i cocomeri, i meloni più buoni e più freschi di tutto il mercato! E i meno cari!

- 10 je fais des cauchemars terribles et je n'arrive plus à étudier ;
 11 et tu sais (le) pourquoi? Parce que je pense toujours à toi, je ne peux plus rester loin de tes yeux bleus et de tes cheveux blonds,
 12 et tout cela, je n'osais pas te le dire :
 13 oh, que de fois j'ai pris la machine à écrire pour t'envoyer une lettre anonyme, et t'avouer ainsi mon amour!
 14 Finalement, aujourd'hui je me suis dit : ça suffit, comporte-toi en homme : j'ai pris mon (le) courage à deux mains et je [ne] t'ai téléphoné
 15 que pour te dire que je suis amoureux fou de toi, Sabina!
 16 — Sabina? Mais je suis Elena, imbécile!
 17 — Oh, excuse-moi, Elena : je me suis trompé de numéro!

NOTES (suite)

- (7) *Da* exprime un but, une destination dans quelques expressions figées : *la macchina da scrivere* = la machine à écrire ; *la carta da lettere* = le papier à lettres ; *la stanza da bagno* = la salle de bains ; *l'orologio da polso* = (littéralement : "l'horloge de poignet") la montre.
 (8) *Da* veut dire parfois "en" ; p. ex. : *si è travestito da donna* = il s'est déguisé en femme ; *ti parlo da amico* = je te parle en ami.

ONZIEME LEÇON

Les rumeurs (voix) du marché

- 1 Avez-vous jamais été dans un marché sur la grande place (la place principale) de n'importe quel village d'Italie?
 2 Écoutons les mille rumeurs (voix) du marché :
 3 — Allez, mesdames (je m'en vais, femmes)! Les pommes, les poires, les pêches, les cerises, les pastèques, les melons les meilleurs (plus bons) et les plus frais de tout le marché sont ici! Et les moins chers!

- 4 — Ma cosa dici, Beppe? La tua frutta costa quanto quella del fruttivendolo accanto! (1) (2) (3) (N3)
- 5 — Signore e signori, venite a vedere questo prodotto straordinario, che lava più bianco del bianco! Vedere per credere!
- 6 — Guarda, Michele: questo mercato è molto vecchio: ci veniva già il nonno da bambino. (4) (N5)
- 7 — La nostra famiglia abitava da queste parti. (5) (N5)
- 8 — Con questo vestitino, signora, sarà bella come Sofia Loren: se lo provi! (6) (N3)
- 9 — Borsette, Borselli, borsellini, ventiquattrore, borse e valigie per tutti i gusti e di tutte le dimensioni! (7)
- 10 — Al ladro! Al ladro! Mi hanno rubato un prosciutto! — Niente paura: i carabinieri hanno già acciappato il ladro.
- 11 — Sarà uno di quei fannulloni perdigiorno che ciondolano di qua e di là dalla mattina alla sera senza far niente. (8)

NOTES

- (1) *Beppe* est le diminutif de *Giuseppe*; les diminutifs sont très fréquents dans le langage populaire: *Pippo* de *Filippo*; *Tina* de *Alberta*; *Nanni* de *Giovanni*; *Lisa* de *Maria-Luisa*; *Mimmo* de *Domenico*, etc.
- (2) *La frutta* est au singulier avec le sens de "les fruits en général"; *i frutti*, pluriel de *il frutto*, n'est employé que quand on parle spécifiquement de quelques fruits: *ieri ho mangiato due frutti tropicali* = hier j'ai mangé deux fruits tropicaux; *come dessert, si può scegliere o il dolce o la frutta* = comme dessert, on peut choisir ou bien le gâteau ou bien les fruits.
- (3) ... *Costa quanto quella...*: le comparatif d'égalité se forme en mettant *quanto* devant le deuxième terme de comparaison, quand il s'agit d'une quantité ou quand le deuxième terme de comparaison est un adjectif. Dans la langue écrite, parfois, on peut ajouter *tanto* devant le premier adjectif, mais on l'omet presque toujours dans la langue parlée; p. ex.: *la tua macchina è (tanto) economica quanto robusta* = ta voiture est aussi bon marché que robuste; *il tuo bambino mangia (tanto) quanto il mio* = ton enfant mange autant que le mien.

- 4 — Mais qu'est-ce que tu dis, Beppe? Tes fruits coûtent aussi cher (autant) que ceux du marchand (de fruits) [d'] à côté!
- 5 — Mesdames et Messieurs, venez voir ce produit extraordinaire qui lave plus blanc que le blanc! [Il faut le] voir pour [le] croire!
- 6 — Regarde, Michele: ce marché est très vieux: le grand-père y venait déjà (en) [quand il était] petit (enfant).
- 7 — (La) notre famille habitait par ici (de ces parts-ci).
- 8 — Avec cette petite robe, madame, vous allez être [aussi] belle que (comme) Sofia Loren: essayez-la (-vous)!
- 9 — Sacs à main, sacoches, porte-monnaie, mallettes de voyage, sacs et valises pour tous les goûts et de toutes les dimensions!
- 10 — Au voleur! Au voleur! On m'a volé un jambon! — N'ayez pas peur (rien de peur): les carabiniers ont déjà attrapé le voleur.
- 11 — Ce doit être (il sera) un de ces fainéants bons à rien (perd-journées) qui traînent par-ci, par-là, du matin au soir sans rien faire.

NOTES (suite)

- (4) *Da bambino* = quand il était petit (enfant); notez cet emploi temporel de la préposition *da*; p. ex.: *cosa farai da grande?* = qu'est-ce que tu feras quand tu seras grand?
- (5) *Da queste parti* = par ici; remarquez cet autre emploi particulier de *da*. Vous les trouverez tous résumés à la leçon 14.
- (6) *Bella come Sofia Loren*: quand le deuxième terme de comparaison est un nom ou un pronom, et qu'il ne s'agit pas d'une quantité, le comparatif d'égalité se forme avec *come* devant le deuxième terme de comparaison; là aussi, on peut ajouter *così* devant l'adjectif, mais cela est lourd et convient mieux à la langue écrite; p. ex.: *questa bistecca è (così) tenera come il burro* = ce steak est aussi tendre que du beurre; *sei proprio (così) matto come tuo fratello* = tu es vraiment aussi fou que ton frère.
- (7) Remarquez cette série de mots pour les différents types de sacs: *il borsello* est le sac (à main ou en bandoulière), des hommes; *la borsetta* celui des femmes; *la ventiquattrore* est la mallette où l'on a tout ce qu'il faut pour la journée (24 heures). Un autre mot qui a à faire avec *le borse*: *il borsaiolo* = le pickpocket...
- (8) *Il ciondolo* est le pendentif; le verbe *ciondolare* exprime donc de façon imagée l'action d'aller à droite et à gauche sans but, de "traîner".

- 12 — Ma se crede di farla franca, sbaglia di grosso! E' ora che imparino a stare in riga, questi giovani d'oggi!
- 13 — Riecco il suo prosciutto, signor salumiere. — Avete preso il ladro? (9)
- 14 — Sì: era il suo cane che l'aveva rubato, signore.



DODICESIMA LEZIONE

Una festiciola

- 1 E' sabato sera, e Claudia ha organizzato una festiciola, dove tutti i suoi amici dell'università sono stati invitati:
- 2 — Carlo, senti questo disco: l'ho comprato ieri, è forte da matti. (1) (2) (N5)
- 3 — Bah, per me è roba vecchia: mi piace solo il primo pezzo della seconda facciata. (3)

NOTES

- (1) *Sentire* est employé souvent dans le sens de "écouter", "entendre"; p. ex.: *ho sentito uno strano rumore* = j'ai entendu un bruit étrange; *senti, hai voglia di andare al cinema?* = écoute, tu as envie d'aller au cinéma?

- 12 — Mais s'il croit (de) se tirer d'affaire, il se trompe complètement (de gros)! Il est temps (l'heure) qu'ils apprennent à se tenir correctement (rester en ligne droite), ces jeunes d'aujourd'hui!
- 13 — [Tenez], voici (revoici) votre jambon, monsieur le charcutier. — Vous avez pris le voleur?
- 14 — Oui: c'était votre chien qui l'avait volé, monsieur.

NOTES (suite)

- (9) *Ri-* est un préfixe qui indique, en général, répétition, avec plusieurs sens; p. ex.: *ridare* = redonner; *ritirare* = retirer; *rifare* = refaire; ici le sens de *riecco* est donc "voilà à nouveau" (de retour).

DOUZIEME LEÇON

Une petite fête

- 1 C'est samedi soir, et Claudia a organisé une petite fête, où tous ses amis de l'Université ont été invités:
- 2 — Carlo, écoute (sens) ce disque: je l'ai acheté hier, c'est fou ce qu'il est bien (il est fort de fous).
- 3 — Bof, pour moi c'est [de la] vieille camelote: je n'aime que (j'aime seulement) le premier morceau de la deuxième face.

NOTES (suite)

- (2) *Da matti* (littéralement: "de fous") est ajouté à un adjectif ou à une expression avec la valeur de "très" ou de "beaucoup"; p. ex.: *è bello da matti* = c'est très beau; *mi piace da matti* = cela me plaît beaucoup. Cette forme est caractéristique du langage argotique des jeunes.
- (3) *Il pezzo* = le morceau, se dit à la fois d'un morceau musical, d'un article de journal (*un pezzo di cronaca* = un morceau de faits divers), ou d'une arme lourde, comme un canon (*un pezzo d'artiglieria*).

- 4 — Hai davvero dei gusti del cavolo, tu. — In ogni caso, tutti sanno che Carlo di musica non capisce un fico secco. (4)
- 5 — Basta parlare di musica, voi tre : venite a ballare.
- 6 — Non mi piacciono i lenti : mi fanno addormentare.
- 7 — Sandro non è del tuo stesso parere : è tutta la sera che fa il filo a Caterina...
- 8 — E' perché suo fratello Luca non è qui : se no, dovrebbe vedersela con lui, quel bellimbusto. (5) (6)
- 9 — Che razza di pettegola! A proposito, Luca dovrebbe tornare a giorni dal mare. (N5)
- 10 — Credo che sia già arrivato : diamogli un colpo di telefono. Forse si sta annoiando. (N2)
- 11 — Non risponde nessuno ; e se fosse uscito con la sua ragazza? — Allora, è tutto un altro paio di maniche!
- 12 — Uffa, a questa festa non c'è un tubo da mangiare! (N5)
- 13 — Per forza : hai già fatto fuori tutto quel che Claudia aveva preparato! (7)
- 14 — Ehi, perché avete spento la luce? Non ci si vede più un accidente! Io la riaccendo.
- 15 — Che scema! Ci hai rovinato la nostra seduta spiritica...
- 16 — Oh, scusate... Sentite, i vostri spiriti, ve li lascio : io vado in cucina a vedere se trovo qualcosa di meno... spirituale!

NOTES (suite)

- (4) *il cavolo* (le chou) est un mot très fréquent dans les expressions du langage des jeunes et familier aussi ; p. ex. : *che discorsi del cavolo!* = quels discours à la noix! ; *non ci capisco un cavolo!* = je n'y comprend rien! Parfois un *cavolo* est remplacé par *un fico* ou *un fico secco* ("une figue sèche") ou un *tubo* ("un tuyau") ou *un accidente* ("un accident") dans le sens de "rien du tout".

- 4 — Tu as vraiment des goûts à la noix (du chou), toi. — En tout cas, tout le monde sait que Carlo ne comprend rien (une figue sèche) en (de) musique.
- 5 — Assez parlé (parler) de musique, vous trois : venez danser.
- 6 — Je n'aime pas les slows : ils m'endorment (me font endormir).
- 7 — Sandro n'est pas de ton (même) avis : c'est toute la soirée qu'il drague Caterina.
- 8 — C'est parce que son frère Luca n'est pas là (ici) : sinon, il aurait affaire (devrait se la voir) à (avec) lui, ce freluquet.
- 9 — Espèce de jaseuse! A propos, Luca devrait rentrer d'ici quelques jours (à jours) de la mer.
- 10 — Je crois qu'il est déjà arrivé : donnons-lui un coup de fil (téléphone). Peut-être s'ennuie-t-il (est en train de s'ennuyer).
- 11 — Personne ne répond ; et s'il était sorti avec son amie? — Alors, c'est tout [à fait] une autre paire de manches!
- 12 — Ouf, à cette fête il n'y a rien (un tuyau) à manger!
- 13 — Evidemment (par force) : tu as déjà avalé (fait dehors) tout ce que Claudia avait préparé!
- 14 — Hé, pourquoi avez-vous éteint la lumière? On ne (y) voit plus rien (un accident)! Je la rallume.
- 15 — Imbécile! Tu nous as abîmé notre séance de spiritisme...
- 16 — Oh, excusez-moi... Ecoutez, vos esprits, je vous les laisse : je vais dans la cuisine, voir si je trouve quelque chose de moins... spirituel!

NOTES (suite)

- (5) *Suo fratello non è qui* = son frère n'est pas là ; en italien, il faut être précis dans l'emploi de *qui* et *qua* ("ici") et de *li* et *là* ("là-bas"), tandis qu'en français on a plutôt tendance à se servir toujours de "là" : p. ex. : *pronto, è lì tuo fratello?* — No, non è qui, è appena uscito = allô, ton frère est-il là? — Non, il n'est pas là, il vient de sortir.
- (6) *Vedersela* = (littéralement : "se la voir") avoir affaire, s'arranger ; p. ex. : *come cameriere, non sono responsabile : se la veda col direttore* = en tant que serveur, je ne suis pas responsable : arrangez-vous avec le directeur.
- (7) *Fare fuori* est une expression du langage des "polars" qui veut dire "éliminer", dans le sens, bien sûr, de "tuer" ; elle est passée dans le langage familier avec le sens de "manger avidement" quelque chose.



TREDICESIMA LEZIONE

La domenica del villaggio

- 1 Alfonso e Umberto si sono dati appuntamento al bar "Sport", sul viale centrale del paese, di fronte alla chiesa :
- 2 — Umberto! Finalmente sei arrivato! — E' un pezzo che aspetti? — Beh, insomma... (1) (2) (3)
- 3 — Visto che passeggi? Alla domenica mattina ci sono proprio tutti sul viale.
- 4 — Guarda il signor Binaghi. Poveretto, sembra che il suo negozio stia fallendo. Questa non ci voleva, per lui.
- 5 — Sì, però bisogna dire che non è molto tagliato per gli affari :
- 6 io gli ho sempre dato dei buoni consigli, ma lui ha sempre voluto fare di testa sua.

NOTES

- (1) *Finalmente* veut dire "enfin"; p. ex. : — *E' pronto da mangiare.* — *Finalmente!* = Il est prêt à manger. — Enfin! Il ne faut surtout pas le confondre avec "finalément", qui est plus neutre, et correspond à l'italien *alla fine* ou *alla fin fine* (langue parlée) : imaginez l'effet produit, si vous voulez dire à votre ami italien "finalément tu as perdu ton travail", par la phrase : *finalmente hai perso il tuo lavoro* = enfin, tu as perdu ton travail!...

La leçon 12 comprend de nombreuses expressions très courantes mais assez argotiques, typiques du langage des jeunes ou familier : il est très important que vous les reconnaissiez quand vous les entendez, mais quant à les employer vous-même... **è un altro paio di maniche!** Un emploi impropre d'une forme argotique peut avoir des effets assez... hilarants, donc servez-vous en seulement dans des phrases identiques à celles que vous trouvez ici, sans trop inventer...

TREIZIEME LEÇON

Le dimanche du village

- 1 Alfonso et Umberto se sont donné rendez-vous au bar "Sport", dans la rue principale (le boulevard central) du village, en face de l'église :
- 2 — Umberto! Enfin tu es arrivé! — Ça fait un bout [de temps] que tu attends? — Oh, pas mal (en somme)...
- 3 — [Tu as] vu, quelle animation (promenade)? Le dimanche matin, il y a vraiment tout le monde dans la rue (sur le boulevard).
- 4 — Regarde monsieur Binaghi. Le pauvre, il paraît que son magasin est en train de faire faillite. Il ne manquit plus que ça (il ne fallait pas celle-ci), pour lui.
- 5 — Oui, il faut quand même dire qu'il n'est pas très taillé pour les affaires :
- 6 moi, je lui ai toujours donné de bons conseils, mais lui, il a toujours voulu [en] faire à (de) sa tête.

NOTES (suite)

- (2) *Un pezzo* est employé dans un sens temporel pour dire "longtemps" ; p. ex. : *se vuoi dei soldi da lui, puoi aspettare un pezzo!* = si tu veux qu'il te donne de l'argent, tu peux toujours attendre (tu peux attendre longtemps)!
- (3) *Insomma...*, quand il est tout seul, prononcé avec un ton suspendu (n'oubliez pas les cassettes!), souvent accompagné, dans la conversation, d'un geste de la tête ou des mains (cela est très fréquent chez les Italiens), a la valeur de "pas mal" : p. ex. : *come stai?* — *Insomma...* ou bien *Insomma, non c'è male* = Comment vas-tu? — Oh, pas mal!...

- 7 — E' stato anche sfortunato ; e poi, lui è un uomo tutto di un pezzo : e non ha mai voluto fare compromessi con nessuno, anche questo va detto. (4) (5)
- 8 — Ehi, ma quello è Gianni : hai visto con che macchina va in giro? Ma che lavoro fa? (6)
- 9 — Ha fatto fortuna : adesso è un pezzo grosso della Banca d'Italia. (7)
- 10 — Guarda la Rosina : sta diventando bella come sua sorella. Da piccoli eravamo compagni di scuola. (8) (N5)
- 11 — Eh, sì : peccato che si è fidanzata con quella faccia da pesce fritto di Augusto...
- 12 — ... che oltretutto, non si sa neanche che mestiere faccia di preciso : per me è un poco di buono.

NOTES (suite)

- (4) Notez cette expression : *un uomo tutto d'un pezzo* = un homme tout d'une pièce dans le sens d'un homme honnête, intègre, absolu. Très souvent *pezzo* veut dire "pièce" ; p. ex. : dans des expressions telles que : *fare a pezzi* = tailler en pièces ; *i pezzi del motore* = les pièces du moteur ; *un pezzo da museo* = une pièce de musée (digne d'être dans un musée).
- (5) Voilà une autre forme, un peu particulière, du passif : le verbe *andare* + le participe passé, dans le sens de quelque chose qui doit être fait, qu'il est nécessaire de faire : *che tu voglia o no, questo lavoro va fatto* = que tu [le] veuilles ou non, ce travail doit être fait.
- (6) L'expression *in giro* veut dire, en général, "dehors" (l'espace public de la ville, de la rue, etc... opposé à l'espace privé de la maison, du bureau, etc.) ; p. ex. : *non è mai in casa, è sempre in giro* = il n'est jamais à la maison, il est toujours dehors ; *guarda come va in giro, quel matto!* = regarde dans quel état il sort, ce fou!
- (7) *Un pezzo grosso* = un gros bonnet ; vous avez remarqué dans combien d'idiotismes on se sert du mot *pezzo* avec des significations très différentes? Voyez aussi, dans la douzième leçon, la note 3.

- 7 — Il n'a pas eu de chance (a été malchanceux) (aussi) ; en plus, (lui, il) c'est un homme tout d'une pièce (morceaux) et il n'a jamais voulu faire de compromis avec personne, cela aussi doit être dit.
- 8 — Hé, mais celui-là, c'est Gianni : tu as vu dans quelle voiture il roule (va en tour)? Mais quel est son travail (quel travail fait-il)?
- 9 — Il a fait fortune : maintenant il est un gros bonnet (morceau) de la Banque d'Italie.
- 10 — Regarde (la) Rosina : elle est en train de devenir aussi belle que sa sœur. Quand nous étions petits, nous étions dans la même classe (camarades d'école).
- 11 — Ah, oui : dommage qu'elle se soit fiancée avec cette tête (visage) de poisson frit qu'est (d') Augusto...
- 12 — ... dont, surtout (outre tout), on ne connaît même pas exactement (de précis) le métier (quel métier fait-il) : pour moi c'est un vaurien (peu de bon).



NOTES (suite)

- (8) *La Rosina* : vous entendrez parfois les Italiens mettre l'article défini devant les noms féminins : cela est typique de la langue parlée de l'Italie du Nord ; dans la région de Milan, on le met aussi devant les noms masculins (on dit donc *il Massimo, il Luca, l'Alfonso*) ; par contre, vous n'entendrez jamais un Italien du Sud s'exprimer ainsi.

- 13 — Salve, dottor Ghinati! I miei omaggi alla signora! — Come mai conosci il dottore? (9) (10)
- 14 — Sai, conosco un po' tutti in paese. Ci abito da tanti anni ormai, e non ci sto male ;
- 15 anche tu, dammi retta : se vuoi vivere bene qui, fatti sempre i fatti tuoi e non impicciarti di questioni non tue. (11) (12)

NOTES (suite)

- (9) *Salve* signifie, littéralement, "salut", comme en français : on peut l'adresser à une personne avec qui on a un minimum de familiarité ; mais on est plus facilement familier en Italie qu'en France...
- (10) *Come mai?* = (littéralement : "comment jamais?") "comment se fait-il que...?" ou, plus simplement, "pourquoi?". Il peut se trouver au début d'une phrase ou aussi tout seul ; p. ex. : *come mai non sei venuto?* = comment se fait-il que tu ne sois pas venu? ; *stasera non vengo al cinema.* — *Come mai?* = ce soir je ne viens pas au cinéma. — Pourquoi?

QUATTORDICESIMA LEZIONE

REVISIONE E NOTE

Relisez les notes suivantes, en vous reportant chaque fois au texte :

- 8^{ème} (3) ; (4) ; (5) ; (10) ;
 9^{ème} (1) ; (2) ; (4) ; (5) ; (6) ; (9) ; (11) ;
 10^{ème} (1) ; (2) ; (5) ; (6) ; (7) ; (8) ;
 11^{ème} (3) ; (4) ; (5) ; (6) ;
 12^{ème} (2) ; (6) ;
 13^{ème} (5).

1. Il y a trois façons de former le passif en italien :
 A - avec l'auxiliaire *essere* + le participe passé du verbe ; tous les temps d'*essere*, simples et composés, peuvent être utilisés ; p. ex. : *questo palazzo è stato costruito dall'architetto Vanvitelli* = cet immeuble a été construit par l'architecte V.

- 13 — Bonjour (salut), docteur Ghinati! Mes hommages à votre femme! (Madame) — Comment se fait-il (jamais) que tu connaisses le docteur?
- 14 — Tu sais, je connais un peu tout le monde (tous) dans ce village. J'y habite depuis tant d'années (désormais), et je n'y suis pas mal ;
- 15 toi aussi, suis mon conseil (donne-moi droite) : si tu veux vivre bien ici, occupe-toi (fais) toujours de tes affaires (faits) et ne te mêle pas de questions qui ne sont pas les (non) tiennes.

NOTES (suite)

- (11) *Dare retta a qualcuno* = écouter quelqu'un, suivre les conseils de quelqu'un ; p. ex. : *non dà mai retta a nessuno e vuole sempre fare di testa sua* = il n'écoute jamais personne et veut toujours [en] faire à sa tête.
- (12) *Non impicciarti di questioni non tue* = ne te mêle pas d'affaires qui ne sont pas les tiennes ; dans cette forme, *non* résume toute une phrase : l'italien est plus synthétique que le français, même si les Italiens ne le sont pas toujours!

QUATTORDICESIMA LEZIONE

B - avec l'auxiliaire *venire* + le participe passé ; il n'y a pas de nuance de sens entre le passif formé avec *essere* et celui formé avec *venire* ; cependant, *venire* ne peut être utilisé qu'à ses temps simples, et jamais aux temps composés ; p. ex. : *il Partenone venne decorato dallo scultore Fidia* = le Parthénon fut décoré par le sculpteur Phidias.

C - avec l'auxiliaire *andare* : la forme passive prend alors un sens d'obligation ; p. ex. : *questa lettera va scritta subito* = cette lettre doit être écrite tout de suite.

Le participe passé doit être toujours accordé avec le sujet à la forme passive ; p. ex. : *l'Italia è visitata da molti turisti stranieri* = l'Italie est visitée par de nombreux touristes étrangers. Le complément d'agent, introduit en français par la préposition "par", est toujours précédé par *da* en italien.

2. On a vu dans la septième leçon le sens de l'emploi du subjonctif en italien ; il est important de bien l'accorder, selon le temps du verbe de la proposition principale : dans le tableau ci-dessous, vous trouverez toutes les possibilités d'accord du subjonctif avec le verbe à l'indicatif dans la proposition principale, dans les cas où le subjonctif exprime une action ou bien simultanée, ou bien antérieure dans le temps par rapport à celle de la proposition principale :

SIMULTANÉITÉ	ANTÉRIORITÉ
entre proposition principale à l'indicatif et subordonnée avec le subjonctif	de la subordonnée par rapport à la principale

Prop. Princ.	Subord.	Prop. Princ.	Subord.
DANS LE PRÉSENT			
<i>credo che tu faccia un errore</i>		<i>credo che tu abbia fatto un errore</i>	
(temps présent)	(subjonctif présent)	(temps présent)	(subjonctif parfait)
je crois que tu fais une erreur		je crois que tu as fait une erreur	
DANS LE PASSÉ			
<i>credevo che tu facessi un errore</i>		<i>credevo che tu avessi fatto un errore</i>	
(temps passé)	(subjonctif imparfait)	(temps passé)	(subjonctif plus-que-parf.)
je croyais que tu faisais une erreur		je croyais que tu avais fait une erreur	

3. Le comparatif d'égalité se forme en mettant *tanto* ou *così* devant l'adjectif, et *quanto* ou *come* devant le deuxième terme de comparaison ; la forme *tanto*... *quanto* est préférée quand il s'agit d'une quantité ou bien quand le deuxième terme de comparaison est un adjectif ; dans la

plupart des cas, et surtout dans la langue parlée, on omet le *così* ou le *tanto* et l'on ne laisse que l'élément introduisant le deuxième terme de comparaison, *quanto* ou *come* ; p. ex. : *non ho mai visto niente di (così) appassionante come questo film* = je n'ai jamais rien vu d'aussi passionnant que ce film ; *ha letto (tanti) libri quanto te* = il a lu autant de livres que toi ; *è (tanto) stupido quanto pigro* = il est aussi sot que paresseux.

4. Le superlatif absolu se forme de deux façons :

A - par le suffixe *-issimo* (parfois, avec les noms qui se terminent en *-gro*, par le suffixe *-errimo*, mais c'est assez rhétorique) à ajouter à l'adjectif qualificatif ; p. ex. : *bello - bellissimo* ; *simpatico - simpaticissimo* ; *integro - integerrimo* (très intègre).

B - simplement en mettant devant l'adjectif, les mots *molto*, ou *tanto*, *assai*, *estremamente*, etc. ; p. ex. : *bello - molto bello, assai bello, etc.*

Le superlatif relatif se forme en plaçant un article défini devant le comparatif de supériorité ou d'infériorité ; cet article n'est jamais répété une deuxième fois s'il se trouve déjà devant le nom : *il film più bello dell'anno* = le film le plus beau de l'année ; *il piatto meno saporito del pranzo* = le plat le moins savoureux du déjeuner.

5. Voyons les utilisations les plus fréquentes de la préposition *da* : le plus souvent, elle a un sens de provenance ou d'éloignement dans l'espace (*vengo da Milano* = je viens de Milan ; *lontano da Napoli* = loin de Naples ; *siamo a dieci chilometri da Torino* = "nous sommes à 10 kms de Turin") ou dans le temps (*abito a Parigi da cinque anni* = "j'habite à Paris depuis 5 ans"), ou aussi de "provenance" d'une action, dans les compléments d'agent (*è stato notato da tutti* = "il a été remarqué par tout le monde") et de cause (*non vederci più dalla fame* = "ne plus en pouvoir de faim") ; *da* peut introduire un but aussi (*una cosa da fare* = "une chose à faire") ; *la macchina da scrivere* = "la machine à écrire" ; une qualité (*la ragazza dai capelli biondi* = "la fille aux cheveux blonds") ; un complément de temps (*cosa farai da grande?* = "que feras-tu quand tu seras grand?"), de lieu (*viene spesso da queste parti?* = "tu viens souvent par ici?") ; *vado dal salumiere* = "je vais chez le charcutier" ou de manière (*vestito da donna* = "déguisé en femme" ; *è venuto da solo* = "il est venu tout seul") ; *divertirsi da matti* = "s'amuser comme des fous"). Vous voyez bien combien ce petit *da* est précieux : tâchez de retenir toutes ces expressions!

QUINDICESIMA LEZIONE

Dal dottore

- 1 — Permesso, posso entrare? Tocca a me?
— Sì, sì, venga pure avanti! — Buongiorno, dottore. (1) (N4)
- 2 — Allora, cosa c'è che non va? — Eh, ho una brutta influenza. Credevo che fosse un semplice raffreddore, invece sta diventando una bronchite. Vuole che mi spogli? (2) (N2)
- 3 — No, si tolga solo la camicia per adesso. Voglio dare un'occhiata ai polmoni e al cuore: le faccio i raggi al torace. (3) (N2)
- 4 — Lavora molto in questo periodo? — Eccome! Ci sto dando dentro come un matto, in vista del prossimo concorso per essere assunto dal comune. (4) (N5)
- 5 — E' proprio ciò che pensavo. Lei si deve essere strapazzato, forse ha preso freddo. (5)
- 6 — Credo di sì: mia moglie mi dà sempre dell'incosciente perché esco senza canottiera anche in pieno inverno, proprio come un giovincello. (6) (N5)

NOTES

- (1) Rappelez-vous l'expression *tocca a me, tocca a te, tocca a lui*, etc., pour "c'est à moi, à toi, à lui", etc.: elle est formée du verbe *toccare* (toucher) employé impersonnellement (littéralement, c'est "cela touche à toi"); une expression équivalente est *sta a me*, ou aussi *è il mio turno* (c'est mon tour).
- (2) La forme réfléchie des temps non-composés se forme simplement en plaçant les pronoms *mi, ti, si, ci, vi, si*, devant la forme active; le présent de *spogliarsi* (verbe *spogliare*) = se déshabiller, se conjugue donc ainsi: *mi spoglio, ti spogli, si spoglia, ci spogliamo, vi spogliate, si spogliano*. C'est simple, n'est-ce pas?

QUINZIEME LEÇON

Chez le docteur

- 1 — Pardon (permis), est-ce mon tour d'entrer (puis-je entrer? Cela touche à moi)? Oui, Oui, entrez (venez en avant)! — Bonjour, docteur.
- 2 — Alors, qu'est-ce qui ne va pas (qu'y a-t-il qui ne va pas)? — Eh bien, j'ai une mauvaise (moche) grippe. Je croyais que c'était (ce fût) un simple rhume, mais (au contraire) c'est en train de devenir une bronchite. Vous voulez que je me déshabille?
- 3 — (Non), enlevez seulement votre chemise (enlevez-vous la chemise) pour l'instant (maintenant). Je veux examiner (donner un coup d'œil aux) les poumons et le cœur: je vous radiographie (je vous fais les rayons) le thorax.
- 4 — Vous travaillez beaucoup en ce moment (dans cette période)? — Et comment! Je suis en train de travailler (y donner dedans) comme un fou, en vue du prochain concours pour être embauché par la mairie.
- 5 — C'est exactement ce que je pensais. Vous devez vous être éreinté, peut-être avez-vous pris froid.
- 6 — Je crois que (de) oui: ma femme me traite (donne) toujours d'inconscient parce que je sors sans maillot de corps même en plein hiver, (exactement) comme un petit jeune.

NOTES (suite)

- (3) *Si toglia la camicia* = (littéralement: enlevez-vous la chemise) enlevez votre chemise; l'italien se sert très souvent de "faux réfléchis" dans des expressions telles que *mettersi il cappello* = (litt.: se mettre le chapeau) mettre son chapeau, *lucidarsi le scarpe* = (litt.: se cirer les chaussures) cirer ses chaussures, *tagliarsi le unghie* = se couper les ongles, etc., c'est-à-dire quand il est question d'agir sur sa propre personne.
- (4) *Darci dentro* (littéralement: y donner dedans), veut dire travailler beaucoup pour quelque chose; *se vuoi vincere il primo premio, devi darci dentro* = si tu veux gagner le premier prix, tu dois travailler beaucoup.
- (5) *Ciò* est un pronom démonstratif neutre qui signifie "cela"; il est souvent employé avec le pronom relatif *che* (*ciò che* = ce qui, ce que); il remplace tantôt *questo*, tantôt *quello*: ici on aurait pu aussi bien avoir: *è proprio quello che pensavo*; autre exemple: *questo non mi piace* ou *ciò non mi piace* = cela ne me plaît pas.
- (6) *Dare a qualcuno del...* = traiter quelqu'un de...; p. ex.: *ha dato dell'asino al suo capufficio davanti a tutti* = devant tout le monde, il a traité d'âne son chef de bureau.

- 7 — Lei è davvero esaurito : deve dormire di più.
— **E' una parola!** Le mie finestre danno sulla strada, e le macchine fanno un baccano d'inferno, giorno e notte! (7) (N5)
- 8 — Vediamo un po' la gola : uhm, ha anche le tonsille infiammate. Fuma molto?
- 9 — Eh, un bel po' : quaranta sigarette al giorno.
— Deve assolutamente smettere di fumare : ha letto il giornale di stamattina? (8) (9) (N4)
- 10 — No, gli ho solo dato una scorsa, perchè?
— C'è un articolo molto interessante sui danni provocati dal fumo sull' organismo : dovrebbe leggerlo. (10) (N5)
- 11 — Immaginavo che anche lei mi avrebbe detto di smettere di fumare ; bene, ora me ne vado. Grazie mille, signor dottore. (11) (N1)
- 12 — Allora, che cosa ha intenzione di fare? Crede che smetterà di fumare? — No, credo che cambierò dottore! (12) (N1)

NOTES (suite)

- (7) *E' una parola!* Lorsqu'il y a quelque chose de difficile à faire, mais très facile à conseiller en paroles, on a recours à cette expression ; p. ex. : *devi studiare di più!* — *E' una parola!* = tu dois étudier davantage! - Ce n'est pas facile! (ou : tu parles bien, toi...).
- (8) *Un bel po'* = (littéralement : un beau peu) pas mal, beaucoup ; p. ex. : *ho visto un bel po' di film questa settimana* = j'ai vu pas mal de films cette semaine ; dans d'autres expressions, *po' (poco)* = peu, est employé pour dire "beaucoup" : *guarda che po' di confusione hai creato* = regarde la masse de confusion que tu as créée.
- (9) *Al giorno* = par jour ; la préposition *al* situe dans le temps : *ci vediamo una volta all'anno* = nous nous voyons une fois par an ; *questa macchina fa duecento chilometri all'ora* = cette voiture fait du 200 kms à l'heure.
- (10) *Dare una scorsa al giornale, a un libro, a una rivista* = (littéralement : donner un aperçu au journal, etc.) jeter un coup d'œil, dans le sens de lire en diagonale le journal, un livre, une revue ; l'expression est propre à la lecture (dans les autres cas, jeter un coup d'œil se dit *dare un'occhiata*). Tâchez de retenir tous ces emplois particuliers du verbe *dare* ; vous en trouverez d'autres dans les leçons suivantes.

- 7 — Vous êtes vraiment épuisé : vous devez dormir davantage (de plus). — Ce n'est pas facile (c'est un mot)! Mes fenêtres donnent sur la rue, et les voitures font un vacarme d'enfer nuit et jour!
- 8 — Voyons un peu la gorge : hum, vous avez aussi les amygdales enflammées. Fumez-vous beaucoup?
- 9 — Heu... pas mal (un beau peu) : quarante cigarettes par (au) jour. — Vous devez absolument arrêter de fumer : avez-vous lu le journal (de) ce matin?
- 10 — Non, je ne l'ai lu qu'en diagonale, pourquoi? — Il y a un article très intéressant sur les dégâts provoqués par la fumée sur l'organisme : vous devriez le lire.
- 11 — J'imaginais que vous aussi vous me diriez (m'auriez dit) d'arrêter de fumer ; (bien, maintenant) bon, je m'en vais. Merci beaucoup, (monsieur le) docteur.
- 12 — Alors, qu'avez-vous [l'] intention de faire? Croyez-vous que vous allez arrêter de fumer? — Non, je crois que je vais changer [de] docteur!

NOTES (suite)

- (11) On a vu qu'après les verbes qui indiquent un doute, comme *credere, immaginare, pensare*, etc., il faut le subjonctif, dans les cas où ce que la proposition subordonnée exprime est simultané ou antérieur dans le temps à ce qu'exprime la proposition principale ; si, comme ici, la subordonnée suit dans le temps la principale (j'imaginais -hier- ce que vous me diriez -aujourd'hui), et si le verbe dans la principale est au passé, celui de la subordonnée doit être au conditionnel passé (*avrebbe detto*) ; p. ex. : *non sapevo che saresti arrivato proprio oggi* = je ne savais pas que tu arriverais juste aujourd'hui.
- (12) Si, dans la même situation (postériorité dans le temps de la subordonnée par rapport à la principale), le verbe de la principale est au présent, celui de la subordonnée doit être au futur ; p. ex. : *penso che da grande farò il postino* = je pense que quand je serai grand, je serai facteur. **Attention** : si le décalage de temps n'est pas trop grand, on peut continuer à utiliser le subjonctif présent : *credo che Gianni venga domani* = je crois que Gianni viendra demain.

SEDICESIMA LEZIONE

Al ristorante

- 1 Edmondo e Giancarlo hanno appena finito di mangiare al ristorante.
- 2 — Era veramente un'ottima cenetta. Mi allunghi il portacenere, per favore? ehi, sta attento : stavi per rovesciare la saliera e la bottiglietta dell'aceto. (1)
- 3 — Anche il film che abbiamo visto prima era molto bello : non mi ero divertito così da un pezzo, al cinema. (2) (3) (N2)
- 4 — Bene, chiediamo il conto : cameriera, può portarci il conto? — Subito, signore!
- 5 — Hai visto come si dà da fare quella cameriera? Deve servire da solo tutta la sala. (4) (N5)
- 6 — Ecco il conto, signori : una tagliatella alla bolognese, due spaghetti aglio olio e peperoncino, una bistecca ai ferri e uno spezzatino, niente dolce... Sono ottantamila lire, più il servizio e il coperto ottantacinque. (5) (6) (7)

NOTES

- (1) Le verbe *allungare* (allonger) est très familièrement utilisé, dans la langue parlée, pour "passer", "donner", dans le cas où quelqu'un est trop loin d'un objet pour le saisir et demande à quelqu'un d'autre, plus près, de le lui passer : ce qu'on "allonge" est donc la possibilité de prendre des objets éloignés ; si l'on vous demande *allungami una "baguette"*, n'ayez pas peur : cela ne veut pas dire que la baguette est trop courte!
- (2) *Prima* signifie "avant" dans tous les sens du terme, qu'il soit accompagné d'un nom, d'un pronom ou d'un verbe (dans ce cas il sera suivi de la préposition *di*), ou qu'il se trouve tout seul, ayant la valeur d'adverbe ; p. ex. : *prima di partire, saluto i suoi genitori* = avant de partir, il salua ses parents ; *sei arrivato prima di me* = tu es arrivé avant moi ; *l'aereo arriva sempre prima del treno* = l'avion arrive toujours avant le train ; *peccato che tu non sia arrivato prima* = dommage que tu ne sois pas arrivé avant.

SEIZIEME LEÇON

Au restaurant

- 1 Edmondo et Giancarlo viennent de finir de manger au restaurant.
- 2 — C'était vraiment une excellente dînette. Tu me passes (allonges) le cendrier (porte-cendres), s'il te plaît? Hé! Fais attention (sois attentif) : tu allais renverser la salière et la (petite) bouteille de (du) vinaigre.
- 3 — Le film que nous avons vu avant était aussi très bien (beau) : ça fait (depuis) un [petit] bout [de temps] que je ne m'étais pas amusé comme ça au cinéma.
- 4 — Bon (bien), demandons l'addition : madame, pouvez-vous nous apporter l'addition? — Tout de suite, monsieur!
- 5 — Tu as vu comme elle se démène (se donne à faire), cette serveuse? Elle doit être toute seule pour servir toute la salle.
- 6 — Voilà l'addition, messieurs : une [portion de] tagliatelle[s], deux [portions de] spaghetti [avec de l'] ail, [de l'] huile et [du] piment, un steak grillé (aux fers) et un ragoût, pas de (rien) gâteau... ça fait (ce sont) 80 000 liras, plus le service et les couverts, quatre-vingt-cinq [mille].

NOTES (suite)

- (3) Le réfléchi des temps composés se forme toujours avec l'auxiliaire *essere*, comme en français : *mi sono fatto male* = je me suis fait mal ; *ti sei pettinato* = tu t'es coiffé ; *oggi non si sono rasati* = aujourd'hui ils ne se sont pas rasés.
- (4) Remarquez ce *modo di dire* avec le verbe *dare* : *darsi da fare* = se démener dans le travail, pour atteindre un but ; *dare* est ici conjugué à la forme réfléchie : *Paolo si dà molto da fare per mantenere suo figlio all'università* = Paolo s'active beaucoup pour maintenir son fils à l'Université.
- (5) Très souvent les garçons de café et de restaurant ont un langage "télégraphique", et pour dire, par exemple, *una porzione di tagliatelle*, disent *una tagliatella* : la portion est malgré tout copieuse!
- (6) Notez l'expression *niente dolce* = pas de gâteau ; *niente paura* = pas peur ; et aussi *una ragazza niente male* = une fille pas mal.
- (7) En Italie, le service qui consiste à mettre le couvert est compris dans l'addition : nappes, serviettes, couverts, assiettes, verre : *tovaglia, tovagliolo, posate, piatto, bicchiere* : *buon appetito!*

- 7 Scusate, ripasso fra un minuto. – Caspita, Giancarlo, che conto salato! Tu li hai tutti questi soldi?
- 8 — Io no, e tu? – Neanch'io. E' tutta colpa tua, ti sei mangiato due piatti di pasta! Comunque, adesso come si fa? (8) (N2)
- 9 — Certo, non possiamo mica dargli indietro quel che abbiamo mangiato... E se gli dicessimo che ci hanno rubato il portafoglio? (9) (10) (N5)
- 10 — A tutti e due? Ti ha dato di volta il cervello? A chi vuoi darla a bere? (N5)
- 11 Appena glielo diciamo, quello comincia a dare in escandescenze... (N5)
- 12 — Ascolta, non ci resta che una cosa da fare : siamo vicini alla porta, dobbiamo uscire senza dare nell'occhio, poi darcela a gambe in due direzioni diverse. (11) (12) (N4) (N5)
- 13 — Signori, il direttore deve dirvi qualcosa... – Mamma mia, siamo fritti...
- 14 — Signori, siete davvero fortunati : voi siete i millesimi clienti del nostro ristorante, che ha aperto soltanto due settimane fa, e come tali, vi offriamo questo pranzo! (13)
- 15 Che cos'ha il suo amico? E' svenuto!

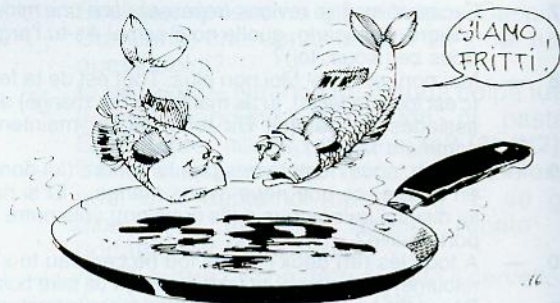
NOTES (suite)

- (8) *Ti sei mangiato due piatti di pasta* : voilà un exemple de "faux réfléchis", très courant dans la langue parlée : ces formes ont à la fois une structure de verbe réfléchi, et un complément d'objet direct qui les suit : *mi bevo un'aranciata* = je (me) bois une orangeade ; *si è comprato una macchina* = il a acheté (s'est acheté) une voiture ; en France, on entend souvent les gens du Midi employer des formes semblables.
- (9) *Dare indietro qualcosa a qualcuno* = (litt. : donner en arrière) rendre quelque chose à quelqu'un, on peut exprimer la même chose par le verbe *ridare*.
- (10) Remarquez ici l'emploi du subjonctif, car il s'agit d'une hypothèse ; dans les cas où en français on utilise l'imparfait de l'indicatif ("si nous lui disions"), en italien on a l'imparfait du subjonctif (*se gli dicessimo*).

- 7 Excusez[-moi], je reviens (repasse) dans une minute. – Bigre, Giancarlo, quelle note salée! As-tu l'argent (tous ces sous, toi)?
- 8 — Moi non, et toi? – Moi non plus. Tout est de ta faute (c'est toute ta faute), tu as mangé (tu t'es mangé) deux assiettes de pâte[s]! De toute façon, maintenant comment fait-on?
- 9 — Certes, nous ne pouvons pas lui rendre (lui donner en arrière) ce que nous avons mangé... Et si nous lui disions qu'on nous a (ils nous ont) volé notre (le) portefeuille?
- 10 — A tous les (et) deux? Tu es fou (le cerveau te s'est retourné)? A qui veux-tu faire avaler ça (la faire boire)?
- 11 Dès qu'on lui aura dit ça, il va commencer (commence) à sortir de ses gonds (donner en emportements)...
- 12 — Ecoute, il ne nous reste qu'une chose à faire : nous sommes près de (à) la porte, nous devons sortir sans nous faire remarquer (donner dans l'œil), puis nous sauver (nous la donner) à [toutes] jambes dans deux directions différentes.
- 13 — Messieurs, le directeur doit vous dire quelque chose... – Mon dieu (ma maman), nous sommes cuits (frits)!
- 14 — Messieurs vous avez vraiment de la chance (vous êtes chanceux) : vous êtes les millièmes clients de notre restaurant, qui a ouvert il y a seulement deux semaines, et en tant que tels, nous vous offrons ce repas!
- 15 Qu'arrive-t-il à votre ami (qu'est-ce qu'il a)? Il [s'] est évanoui!

NOTES (suite)

- (11) *Vicini alla porta* : la préposition *a* contient toujours une notion de rapprochement et de voisinage : *domani vado a Milano* = demain je vais à Milan (sens de rapprochement).
- (12) *Darsela a gambe* = (litt. : se la donner à jambes) se sauver à toutes jambes ; ici le verbe *dare* est employé à la forme réfléchie : *me la dò a gambe, te la dai a gambe, se la dà a gambe, ce la diamo a gambe, ve la date a gambe, se la danno a gambe* : rappelez-vous que les pronoms réfléchis *mi, ti, si, ci, vi, si*, devant un autre pronom (ici, *la*) deviennent *me, te, se, ce, ve, se*. Une expression correspondante de *darsela a gambe* : *fuggire a gambe levate* (fuire à jambes levées).
- (13) *Pranzo* ne veut pas dire seulement "déjeuner" : on utilise ce mot pour un repas pris soit au restaurant, soit au cours d'une fête, ou encore lors d'un événement particulier : *il pranzo di nozze* = le repas de nocé ; *il pranzo di Natale* = le repas de Noël ; *un pranzo al ristorante* = un repas au restaurant.



DICIASSETTESIMA LEZIONE

La spesa

- 1 Siamo di nuovo al mercato. La signora Maluccelli va a fare la spesa : (1) (N4)
- 2 si ferma alla bancarella del macellaio, a quella del fruttivendolo, a quelle del salumiere e del droghiere ; vediamo un po' cosa compra :
- 3 — Scusi, mi dà due bistecche di manzo e tre etti di quella carne macinata? Piace tanto ai miei bambini, e poi si cuoce in cinque minuti. (2) (3) (N4)
- 4 Questi tortellini sono fatti a mano, no? — No, signora, non si fanno più a mano da nessuna parte. (4) (5) (N3)

NOTES

- (1) Rappelez-vous qu'entre un verbe de mouvement et le verbe qui le suit, il faut toujours la préposition *a* : aller faire quelque chose = *andare a fare qualcosa* ; *vieni a vedere la mia nuova casa* = viens voir ma nouvelle maison.
- (2) En Italie on emploie le mot *etto* (= hectogramme) pour dire "cent grammes", même dans le langage courant ; "une livre" se dit simplement *cinque etti*. Ce n'est pas de l'érudition inutile de demander à un marchand "un hectogramme" de marchandise...
- (3) Le verbe *amare* n'est utilisé que dans le sens d'aimer une personne ; pour les choses, on dit *quella cosa mi piace* = cette chose me plaît. Pour "aimer bien", par contre, on utilise

Tout le monde est capable de se faire comprendre en Italie (les Italiens sont toujours très aimables avec les étrangers), mais de parler correctement... c'est autre chose! Cherchez donc à bien saisir la syntaxe et surtout les mécanismes des accords entre les temps des verbes : en travaillant régulièrement et à l'aide des cassettes, ça pourra même devenir amusant!

DIX-SEPTIEME LEÇON

Les courses

- 1 Nous sommes de nouveau au marché. Madame Maluccelli va (à) faire les courses.
- 2 Elle s'arrête à la devanture du boucher, à celles du marchand de primeurs, du charcutier et de l'épicier ; voyons un peu ce qu'elle achète :
- 3 — Excusez-moi, pouvez-vous me donner (me donnez-vous) deux steaks (de bœuf) et trois cents grammes (trois hectogrammes) de cette viande hachée? Mes enfants l'aiment beaucoup (elle plaît beaucoup à mes enfants), et en plus elle est cuite (on la cuit) en 5 minutes.
- 4 Ces tortellini sont faits à [la] main, n'est-ce pas? — Non, madame, on ne les fait plus à [la] main nulle part.

NOTES (suite)

- volere bene* : *non ti amo, ma ti voglio bene* = je ne t'aime pas, mais je t'aime bien.
- (4) Les Italiens ont souvent ce tic de langage qui consiste à placer au début ou à la fin de chaque phrase un *no* ; s'il s'agit d'apporter quelques explications à une affirmation précédente, le *no* se place en début de phrase ; s'il s'agit de chercher l'accord de son interlocuteur, le *no* se place à la fin de la phrase : dans ce dernier cas, le *no* est proche du sens de "n'est-ce pas" : p. ex. : *no, voglio dire che...* = non, je veux dire... ; *è un bel film, no?* = c'est un beau film, n'est-ce pas?
 - (5) Le *si* italien, qu'on traduit en français par "on" (p. ex. : *si fa un acquisto* = on fait un achat), n'est jamais le sujet de la phrase, comme l'est "on" : en réalité la tournure du type *si fa un acquisto* est une sorte de forme réfléchie ("un achat se fait") : cela explique le fait que le verbe est toujours accordé en genre et nombre avec le complément d'objet direct français ; reprenons l'exemple précédent avec des achats multiples, le verbe est alors au pluriel en italien : *si fanno degli acquisti* = on fait des achats ; *si vede una commedia* = on voit une comédie ; *si vedono due commedie* = on voit deux comédies (deux comédies se voient).

- 5 — A casa mia, quando ero piccola, si sono sempre fatti a mano; (6) (N3)
- 6 — di fronte al mio palazzo, fino a qualche anno fa, c'era un fornaio che li faceva all'antica : ma ora non c'è più. (7) (N4)
- 7 — Buongiorno, signor Pino : vorrei un grappolo d'uva, qualche pomodoro, alcuni fichi, un chilo di mele e uno di pere ; (8)
- 8 — ci metta anche un po' d'insalata e un bel cavolfiore. Quant'è?
- 9 — Sono novemila lire : se li ha di cambio è meglio, perchè non ho da darle il resto.
- 10 — Ecco qui ; può mandarmi a casa il suo garzone a portarmi la roba, più tardi? — Senz'altro, signora. Arrivederci.
- 11 — Buongiorno ; vorrei cinque etti di prosciutto, sei di salame, un cotechino e uno zampone. (9)
- 12 — Il salame è un po' più di sei etti : lascio? — Sì, sì, va bene. — Altro? — Altro, grazie. (10)
- 13 — La signora vede Luigi, il piccolo robivecchi, sdraiato sul suo carretto tutto sgangherato : (11)

NOTES (suite)

- (6) Le fait que la forme avec *si* corresponde à une forme réfléchie explique le fait que cette tournure emploie toujours l'auxiliaire *essere*, comme pour les verbes réfléchis, et que le participe passé est toujours accordé avec le sujet ; p. ex. : *si è visto un film interessante* = on a vu un film intéressant (un film s'est vu) ; *si è vista una commedia* = on a vu une comédie.
- (7) La préposition *a* est employée dans toutes les expressions de lieu telles que : *di fronte a* = en face de ; *dentro a* = dans ; *davanti a* = devant ; *dietro a* = derrière ; *accanto a* = à côté de ; *vicino a* = près de ; *intorno a* = autour de ; *in mezzo a* = au milieu de ; etc.
- (8) Notez que *qualche* est invariable, toujours au singulier, quoiqu'il signifie un pluriel ; *qualche amica* = quelques amies ; l'adjectif pluriel correspondant est *alcuni*, *alcune* : *alcune amiche* = quelques amies.
- (9) *Il cotechino* est une sorte de saucisson à cuire ; *lo zampone* est un pied de porc farci avec un pâté de viande de porc très épicée ; goûtez-les, pendant votre prochain voyage en Italie!

- 5 — Chez moi, quand j'étais petite, ils se faisaient (on les a toujours faits) à [la] main ;
- 6 — en face de mon immeuble, il y avait (jusqu'à il y a quelques années) un boulanger qui les faisait à l'ancienne ; mais (maintenant) il n'y est plus (depuis quelques années).
- 7 — Bonjour, monsieur Pino : je voudrais une grappe de raisin, quelques tomates, quelques figues, un kilo de pommes et un [kilo] de poires ;
- 8 — ajoutez (mettez-y) un peu de salade et un beau chou-fleur. C'est combien?
- 9 — Ça fait (ce sont) neuf mille liras : si vous avez de la monnaie (les avez de monnaie), c'est mieux, parce que je n'en ai pas (je n'ai pas de quoi vous donner le reste).
- 10 — Voilà ; pouvez-vous (m') envoyer votre garçon chez moi, pour qu'il m'apporte (à m'apporter) la marchandise, plus tard? — Bien sûr (sans autre), madame. Au revoir.
- 11 — Bonjour ; je voudrais cinq cents grammes (cinq hectogrammes) de jambon, six [-cents grammes] de saucisson, un "cotechino" et un "zampone".
- 12 — Le saucisson fait (est) un peu plus de six cents grammes : je [le] laisse? — Oui, oui, ça va (bien). — [Vous désirez] autre [chose]? — [Rien d'] autre, merci.
- 13 — La dame voit Luigi, le petit marchand de bric-à-brac (vieille marchandise), allongé sur son chariot tout branlant :

NOTES (suite)

- (10) Vous avez ici deux expressions typiques employées par des commerçants italiens : *lascio*? est la formule que le vendeur adresse au client quand il a mis sur le plateau de la balance plus qu'il ne faudrait ; les commerçants italiens sont maîtres dans l'art de vous vendre toujours trop... ; *altro?*, où l'on sous-entend *vuole qualcos'altro* = voulez-vous quelque chose d'autre? ; si vos courses sont finies, la réponse est *altro, grazie*, ou, selon les régions, *nient'altro*, ou *no, grazie*.
- (11) *Sgangherato* dérive du mot *ganghero* = charnière, et suggère ainsi le fait qu'il n'y a pas de supports et que c'est branlant ; *ganghero* est employé dans l'expression *essere fuori dai gangheri* = être hors de ses gonds.

- 14 — Ehi, Luigi, che fai, ti godi il sole? — No, signora, è che ci ho un brutto raffreddore ; e poi tutto questo gridare mi dà sui nervi. (12) (13) (14) (N2)
- 15 — Va là che ti conosco, scansafatiche! Senti, ti dò un incarico : vai dal lattaio per me, e ti darò una buona mancia. (N5)
- 16 — Che strano, signora : come sento parlare di mancia, mi sento subito meglio! (15)



NOTES (suite)

- (12) Souvenez-vous qu'il y a plusieurs verbes qui sont réfléchis en italien et qui ne le sont pas en français ; p. ex. : *godersi il sole* = profiter du soleil ; *muoversi* = bouger (*mi muovo* = je bouge) ; *vergognarsi* = avoir honte (*mi vergogno* = j'ai honte) ; *innamorarsi* = tomber amoureux (*m'innamoro* = je tombe amoureux), etc.
- (13) Il est fréquent, dans la langue très populaire, de placer *ci* devant le verbe *avere*, sans qu'il ait aucune fonction grammaticale : on le prononce comme si l'on avait écrit *c'ho* (tcho) ; p. ex. : *ci ho (c'ho) fame* = j'ai faim.
- (14) En italien il est possible d'employer un verbe à l'infinitif comme un substantif, en le faisant précéder d'un article, d'un adjectif et aussi en le laissant seul ; p. ex. : *lavorare stanca* = le travail (le fait de travailler) fatigue ; *dopo tanto correre, si fermò* = après une telle course (courir), il s'arrêta ; *il sognare ad occhi aperti è proprio dei poeti* = le [fait de] rêver les yeux ouverts est propre aux poètes.
- (15) *Come* signifie parfois "dès que" : *come arrivava la primavera, andavamo al mare* = dès qu'arrivait le printemps, nous allions à la mer, l'expression la plus fréquente est quand même *appena : appena arrivava la primavera...*

- 14 — Hé, Luigi, que fais-tu, tu profites (te réjouis) [du] (le) soleil? — Non, madame, c'est que j'(y) ai un mauvais rhume ; et puis tous ces cris (tout ce crier) me portent (donnent) sur les nerfs.
- 15 — Je te connais, va (là), tire-au-flanc (esquive-fatigues)! Ecoute, je te confie (donne) une charge : va chez le laitier pour moi, et je te donnerai un bon pourboire.
- 16 — (Que) [c'est] étrange, madame : dès (comme) [que] j'entends parler de pourboire, je me sens tout de suite mieux!

Apprenez bien tous les noms des commerçants et de leurs marchandises et dès que vous arriverez en Italie, allez pratiquer dans un marché. Peu de choses sont aussi agréables en Italie que d'aller faire son marché sur une place inondée de soleil, entourée de beautés artistiques!

NOTES PERSONNELLES

ESERCIZI : 1. Appena mi sono fermato alla bancarella del macellaio, ha cominciato a piovere. — 2. Il carretto del robivecchi è tutto sgangherato. — 3. Sono stato assunto dal comune : il mio nuovo lavoro mi piace. — 4. In mezzo a tutto quel gridare, non si era sentito il piangere del bambino. — 5. Non ti vergogni? Hai fatto uscire dai gangheri tuo padre!

EXERCICES : 1. Dès que je me suis arrêté à la devanture du boucher, il a commencé à pleuvoir. — 2. Le chariot du marchand de bric-à-brac est tout branlant. — 3. J'ai été embauché par la mairie : mon nouveau travail me plaît. — 4. Au milieu de tous ces cris, on n'avait pas entendu les pleurs de l'enfant. — 5. N'as-tu pas honte? Tu as fait sortir ton père de ses gonds!

DICIOTTESIMA LEZIONE

Andiamo al cinema!

- 1 — Ho proprio voglia di andare al cinema : cosa danno al Capitol stasera? (1) (N5)
- 2 — "L'avventuriero senza volto" di Federico Cellini, con Marcello Castrogiani e Gina Pollorigida. Ho letto delle critiche molto buone sul giornale.
- 3 — E' vero, ultimamente non si parla d'altro sui giornali : sembra che il regista sia molto impegnato intellettualmente ; il film ha dato adito a molte critiche a causa del suo messaggio. (2) (3) (N3) (N5)
- 4 — Sulla terza pagina del "Corriere della Pera" c'è una recensione sull'opera di Cellini ; prima faceva il pittore, e si è dato al cinema molto tardi ; (4) (5) (N5)
- 5 — ciò nonostante ha già diretto un gran numero di film per il piccolo schermo ; ma è al cinema che dà il meglio di sé. (6)
- 6 — Io ho visto il suo primo cortometraggio alla tivù qualche anno fa, e si vedeva già che sarebbe diventato qualcuno :

NOTES

- (1) Remarquez le verbe *dare* employé à la troisième personne du pluriel pour annoncer l'organisation des programmes (de cinéma, théâtre, télévision) ; p. ex. : *sul terzo programma danno lo sceneggiato di "Via col vento"* = sur la 3^e chaîne ils passent le feuilleton de "Autant en emporte le vent".
- (2) Dans les phrases négatives, si équivalent de "on" est placé après le *non*, juste devant le verbe : *non si dicono queste parole* = on ne dit pas ces mots.
- (3) *Impegnato* ici veut dire engagé ; on peut être *impegnato politicamente, socialmente, culturalmente*, etc. On l'emploie très souvent tout seul, pour exprimer un produit d'une certaine qualité intellectuelle : *un film impegnato* = un film d'art et d'essai. A l'origine le sens du mot est "pris" : *il direttore non può riceverla adesso : è impegnato in una riunione* = le directeur ne peut pas vous recevoir maintenant : il est pris par une réunion.

DIX-HUITIEME LEÇON

Allons au cinéma!

- 1 — J'ai vraiment envie d'aller au cinéma : que passe-t-on (que donnent-ils) au "Capitol" ce soir?
- 2 — "L'aventurier sans visage" de F. Cellini, avec M. Castrogiani et G. Pollorigida. J'ai lu de très bonnes critiques dans (sur) le journal.
- 3 — C'est vrai, en ce moment (dernièrement) on ne parle que de ça (d'autres) dans (sur) les journaux : il paraît que le réalisateur est (soit) très engagé intellectuellement ; le film a donné prise à beaucoup de critiques à cause de son message.
- 4 — Dans (sur) le "Corriere della Pera", (sur) la page relative à la culture (la troisième page) rend compte de (il y a un compte rendu sur) l'œuvre de Cellini ; [celui-ci] a d'abord été peintre et c'est très tard qu'il s'est consacré (donné) au cinéma ;
- 5 — malgré cela il a déjà réalisé un grand nombre de films pour le petit écran ; mais c'est au cinéma qu'il donne le meilleur (mieux) de lui [-même].
- 6 — [Il y a longtemps que] j'ai vu son premier court métrage à la télé (TV) (il y a quelques années), et nous pensions (on voyait) déjà qu'il deviendrait (serait devenu) quelqu'un.

NOTES (suite)

- (4) Traditionnellement dans les journaux italiens, la troisième page des quotidiens est consacrée à la culture (*articoli di varia umanità* = "faits divers d'humanisme") ; *la terza pagina* est donc pour tout le monde la page de la culture et des idées.
- (5) *La critica* est un mot générique, qui signifie "la critique" dans tous les sens du terme ("*La critica della ragione pura*" de E. Kant = "La critique de la raison pure" de E. Kant) ; *la recensione* est, plus précisément, la critique d'un film, d'un livre ou d'un spectacle, son compte rendu dans le journal.
- (6) *Ciò nonostante* veut dire "malgré cela", "cependant" ; on y retrouve le pronom démonstratif neutre *ciò* = cela. En vieux français il existe l'adverbe "nonobstant", ce qui montre que l'italien et le français sont vraiment des cousins!

- 7 fin da allora tutti i critici davano contro a Cellini, gli davano dell'intellettuale. (7) (N5)
- 8 — Sì, è ciò che diceva il "Corriere" su quest'ultimo film : io non so nemmeno di che si tratta : conosci la trama, tu?
- 9 — Certo : è la vicenda di un giovane innamorato, a cui danno l'ergastolo perché, accecato dalla gelosia, ha dato fuoco alla casa di un presunto rivale ; (8) (N5)
- 10 in carcere tutti ce l'hanno con lui perché sta sempre sulle sue ; una volta lui e gli altri detenuti se le danno anche di santa ragione nell'ora d'aria. (9) (N5)
- 11 Lui non si dà pace finché non riesce a scappare ; una volta fuori di prigione, una contadina gli dà asilo nella sua fattoria ; (10) (N5)
- 12 questa contadina di lì a poco dà alla luce un bambino... (N5)
- 13 — Ma che pizza questo film! Ho capito l'antifona : ancora uno di quei polpettoni strappalacrime : (11) (12)
- 14 io me ne vado a casa a guardare la partita di calcio : almeno lì sono sicuro di capire il "messaggio" ; buona sera!

NOTES (suite)

- (7) *Dare contro a qualcuno* signifie "attaquer quelqu'un" dans le sens figuré du terme.
- (8) Pour exprimer toute condamnation, on se sert du verbe *dare* : *gli hanno dato tre anni di prigione* = ils l'ont condamné à 3 ans de prison ; *gli hanno dato la pena di morte* = ils l'ont condamné à mort ; mais *gli hanno fatto diecimila lire di multa* = ils lui ont infligé une amende de 10.000 lire.
- (9) Remarquez les deux expressions : *avercela con qualcuno* = (littéralement : l'avoir avec quelqu'un) en vouloir à quelqu'un (conjugué ainsi : *io ce l'ho con lui ; tu ce l'hai con lui ; lui ce l'ha con lui ; etc.*) ; et *darle* = (litt. : se les donner) en découdre (*noi ce le diamo, voi ve le date, loro se le danno*), souvent accompagné de *di santa ragione* = (litt. : de sainte raison) sacrament.

- 7 Dès lors (jusque depuis alors) tous les critiques ont attaqué (donnaient contre) Cellini, et l'ont traité (le traitaient) de pseudo-intellectuel.
- 8 — Oui, c'est ce que disait le "Corriere" à propos de (sur) ce dernier film : je ne sais même pas de quoi il s'agit : et toi, connais-tu l'intrigue (la trame)?
- 9 — Bien sûr : il raconte les vicissitudes (c'est la vicissitude) [véciues] par (d') un jeune amoureux, condamné (à qui on donne la prison) à perpétuité pour avoir mis (parce qu'il a donné) [le] feu, aveuglé par la jalousie, à la maison d'un rival présumé ;
- 10 en prison, tous lui en veulent (l'ont avec lui) parce qu'il se montre réservé ; une fois les autres détenus et lui ont sacramenté à en découdre pendant l'heure de promenade (d'air).
- 11 Il ne se résigne pas (ne se donne pas de paix) [et] (jusqu'à ce qu'il) arrive à s'échapper ; une fois hors de prison, une paysanne lui offre un abri (lui donne asile) dans sa ferme ;
- 12 cette paysanne donne bien vite (d'ici-peu) (au) le jour [à] un enfant...
- 13 — Mais quel ennui, ce film, la barbe (quelle barbe)! J'ai compris la rengaine (l'antienne) : il s'agit (c'est) encore d'un (de ces) navet(s) [qui vous] arrache (les) larmes :
- 14 moi, je rentre (m'en vais à la maison) regarder le match de football à la télévision : là, du moins, je suis sûr de saisir (comprendre) le "message" ; bonsoir!

NOTES (suite)

- (10) *Darsi pace* = (litt. : se donner de la paix) se résigner ; *dare* est ici conjugué comme un verbe réfléchi : *mi dò pace, ti dai pace, si dà pace...* ; en général cette expression n'est employée qu'à la forme négative (ne pas se résigner).
- (11) *La pizza* dont on parle ici n'est pas l'excellente spécialité napolitaine! C'est au contraire une forme ancienne pour *il pizzetto* ou *il pizzo*, qui est un type de barbe, le bouc, en français ; *che pizza!* dans son sens figuré et populaire équivaut donc à l'exclamation française : quelle barbe! la réputation de la gastronomie napolitaine n'est pas ici mise en doute!
- (12) *L'antifona* est l'antienne, une partie de la messe chantée : *capire l'antifona* = comprendre que c'est toujours la même histoire.



DICIANNOVESIMA LEZIONE

Davanti alla televisione

- 1 — Dopo essere diventato matto nel traffico delle ore di punta per tornare dall'ufficio, eccomi finalmente a casa! (1) (N4)
- 2 — Mi sprofondo in poltrona, e accendo il televisore; c'è qualche carosello prima del telegiornale. (2)
- 3 — Papà, credevo che oggi tu non tornassi a casa, e ho invitato dei miei amici a vedere il concerto di Lucio Balla sul secondo canale!
- 4 — Basta che mi lasciate vedere il telegiornale in pace e che non facciate chiasso quando vado a dormire, per me potete fare quel che vi pare. (3)

NOTES

- (1) Dans certaines désignations de lieu, on omet l'article après la préposition *a*: p. ex.: *a teatro, a casa, a letto*, mais *al cinema*; de même dans certains compléments de manière: *vado a piedi* = je vais à pied; *questa macchina va a benzina* = cette voiture marche à l'essence; *imparare a memoria* = apprendre par cœur; *lavoro fatto a mano* = travail fait à la main.

En écoutant les cassettes, cherchez à saisir le ton sur lequel sont dites certaines expressions très typiques: **capito l'antifona? al lavoro!**

DIX-NEUVIEME LEÇON

Devant la télévision

- 1 — Rendu (après être devenu) fou par (dans) la circulation des heures de pointe, me voici enfin de retour du bureau et arrivé à [la] maison!
- 2 — Je m'enfonce dans [le] fauteuil, et j'allume la télévision; il y a quelques publicités avant les informations (le télé-journal).
- 3 — Papa, je croyais qu'aujourd'hui tu ne rentrais pas à [la] maison, et j'ai invité des (mes) amis à voir le concert de Lucio Balla sur la deuxième chaîne (canal)!
- 4 — (Pour moi) vous pouvez faire ce que vous voulez (ce qui vous paraît), il suffit que vous me laissiez voir les informations en paix et que vous ne fassiez pas [de] bruit quand je vais dormir.

NOTES (suite)

- (2) "Carosello" était une série de "breaks" publicitaires diffusés avant les émissions de la soirée par la télévision italienne jusqu'en 1976. Depuis lors, le mot *carosello* définit toute sorte de "break" publicitaire télévisé.
- (3) Remarquez l'emploi du subjonctif après le verbe *bastare* = suffire: *basta che ognuno faccia il suo dovere, e tutti saranno soddisfatti* = il suffit que chacun fasse son devoir, et tout le monde sera satisfait; là aussi, bien sûr, il faut respecter les règles de la concordance des temps (v. 14^e leçon); p. ex.: *bastava che ognuno facesse il suo dovere, e tutti sarebbero stati soddisfatti* = il suffisait que chacun fit son devoir, et tout le monde aurait été satisfait.

- 5 — Cosa? Lucio Balla? Ma neanche per idea! C'è un ottimo film della serie "Nuovo cinema australiano" sul terzo programma della RAI, e non me lo voglio perdere. (4) (5)
- 6 — Oh, sentila, l'intellettuale! Da quando hanno creato il terzo canale, sei sempre lì a sorbirti le loro fregnacce culturali!
- 7 — Sarebbe ora che cominciassi anche tu a farti una cultura! L'unica cosa che ti interessa sono le canzonette e la musica leggera, e passi le tue giornate a guardare telefilm e quegli sceneggiati interminabili! (6)
- 8 — Quando si è arrivati alla cinquantesima puntata, non ci si ricorda neanche più il nome del protagonista! (7) (N3)
- 9 — Non esageriamo: i tre canali della televisione nazionale hanno migliorato la loro programmazione da quando devono fare fronte alla concorrenza delle televisioni private:



- 5 — Quoi? Lucio Balla? Mais pour rien au monde! Il y a un très bon film de la série "Nouveau cinéma australien" sur la troisième chaîne, et je ne (me) veux pas le manquer (perdre).
- 6 — Ecoutez (écoutez-la) [donc] l'intellectuelle! Depuis (quand) que la troisième chaîne existe (qu'ils ont inventé la troisième chaîne), elle (tu es toujours là à te siroter) sirote de la culture débile (leurs bêtises culturelles)!
- 7 — Il serait temps (heure) que toi aussi tu commences à te cultiver (te faire une culture)! La seule (unique) chose qui t'intéresse, [ce] sont les chansonnettes et les variétés (la musique légère), et tu passes tes journées à regarder [des] téléfilms et ces feuilletons interminables!
- 8 — Quand on est arrivé au cinquantième épisode, on ne se rappelle même plus le nom du personnage principal (du protagoniste)!
- 9 — N'exagérons pas: les trois chaînes de la télévision nationale ont amélioré leurs programmes (leur programmation) depuis (quand) qu'elles doivent faire front à la concurrence des télévisions privées:

NOTES (suite)

- (4) Il terzo programma (ou canale, ou terza rete) a été créé en décembre 1979 dans le cadre de la réforme de la télévision: il comprend surtout des émissions régionales et, le soir, des programmes culturels (films d'essai, documentaires, cinéma et théâtre expérimentaux, etc.).
- (5) La R.A.I. ("Radio-Televisione Italiana") est l'organisme de la télévision et de la radio nationales, l'équivalent de l'ancien O.R.T.F. français.
- (6) Remarquez l'emploi du subjonctif après l'expression de souhait *sarebbe ora* = il serait temps; ici, comme avec le verbe *bastare* (voir note 3), le fait souhaité n'est pas encore arrivé, il n'est donc pas certain pour le locuteur, d'où l'emploi du subjonctif (voir 7^e leçon). La même règle est valable pour *bisogna che* = il faut que; p. ex.: *bisogna che tu venga domani* = il faut que tu viennes demain.
- (7) Encore deux remarques sur *si* équivalent à "on" français: quand il a la valeur de *noi* ou de "les gens en général", l'accord du participe passé dans les temps composés se fait au pluriel (*si era arrivati*). Dans les autres cas, on le laisse au singulier (*si è fatto uno sforzo* = on a fait un effort); le pronom réfléchi qui accompagne *si* est toujours *ci* (1^{ère} pers. plur.): *ci si ricordava* = on se rappelait; *ci si veste* = on s'habille.

- 10 Sembra che in **tutta Italia** ce ne siano più di trecento! E **tutte** si mantengono grazie alla pubblicità ; per fortuna **alla RAI** non ce n'è troppa.
- 11 — Il vantaggio delle **tele private** è che i programmi durano fino a **notte tarda** :
- 12 adesso si **possono fare le ore piccole** anche davanti alla tivù. (8)
- 13 — E pensare che quando eravamo piccoli ci toccava sgattaiolare di nascosto in sala da pranzo per vedere il film fino **alle undici!** (9) (10)
- 14 Ecco l'annunciatrice : sentiamo a che **ora** comincia il concerto.
- 15 — Signore e signori, buona sera. Diamo inizio ai programmi della serata con **una** conferenza del professor Guerzoni sulle **ultime tecniche moderne** di coltivazione della banana in **Africa del Sud** ;
- 16 per ragioni **tecniche indipendenti dalla nostra volontà** il concerto di **Lucio Balla** non sarà trasmesso. (11)

NOTES (suite)

- (8) *Le ore piccole* sont les petites heures du matin : une heure, 2 heures, 3 heures, 4 heures sont de petits nombres, aussi *fare le ore piccole* est veiller tard.
- (9) Notez cet emploi impersonnel du verbe *toccare* : *mi tocca di* = je suis obligé de ; *ti tocca di* = tu es obligé de (littéralement : "ça me touche, ça te touche,... de) ; p. ex. : *non c'erano più autobus, così ci è toccato di prendere un taxi* = il n'y avait plus de bus, ainsi nous avons été obligés de prendre un taxi.
- (10) *Sgattaiolare* est un verbe très imagé, qui rend l'idée d'une démarche rapide, silencieuse, le long des murs, dans l'obscurité,... exactement comme celle des chats (*gatti*)!
- (11) *La trasmissione* (ou *il programma*) = l'émission ; *trasmettere* = émettre, diffuser ; le mot *emissione* existe, mais il n'est employé que pour des phénomènes physiques (*emissione di onde* = émission d'ondes).

- 10 il paraît qu'en (toute) Italie, il y en a plus de 300! Et toutes se maintiennent grâce à la publicité ; heureusement (par fortune) il n'y en a pas trop à la RAI.
- 11 — Les télévisions privées ont l'avantage de programmer des émissions tardives (l'avantage des télévisions privées est que les programmes durent jusqu'à tard la nuit) :
- 12 maintenant, même (devant) la télévision peut nous faire (on peut) veiller tard (faire les petites heures).
- 13 — (Et) dire (penser) que quand nous étions petits, il nous fallait (touchait de) filer en (de) cachette dans [la] salle à manger pour voir le film jusqu'à onze heures!
- 14 Voilà la speakerine : écoutons à quelle heure commence le concert.
- 15 — Mesdames et Messieurs, bonsoir. Nous commençons (donnons commencement aux) les émissions (programmes) de la soirée par (avec) une conférence du professeur Guerzoni sur les dernières techniques modernes de culture de la banane en Afrique du Sud ;
- 16 pour [des] raisons techniques indépendantes de notre volonté, le concert de Lucio Balla ne sera pas diffusé.

ESERCIZI : 1. Il ladro è sgattaiolato via tra la folla, e noi non ce ne siamo neanche accorti! — **2.** Immaginavo che mi sarebbe toccato di lavorare il doppio, ma ho accettato quel lavoro lo stesso. — **3.** Quando si è giovani si fanno ogni sera le ore piccole, si sta fuori fino a notte tarda. — **4.** Poi, quando si è diventati vecchi, si sente il peso di tutte le follie fatte da giovani. — **5.** Tutte fregnacce! Se ci si mantiene sempre sani, non si invecchia mai!

EXERCICES : 1. Le voleur a filé en douce et s'est mêlé à la foule, et nous ne nous en sommes même pas aperçus! — **2.** J'imaginai que j'aurais été obligé de travailler deux fois plus, mais j'ai quand même accepté ce travail. — **3.** Quand on est jeune, on veille tard tous les soirs, on reste dehors tard la nuit. — **4.** Puis, devenu vieux, on sent le poids de toutes les folies faites dans sa jeunesse. — **5.** Ce sont des sottises! Si l'on se maintient toujours en bonne santé, on ne vieillit jamais!

VENTESIMA LEZIONE

Una notte all'opera

- 1 — Domani vado a vedere la bellissima opera "Don Giovanni" all'arena di Verona : ho prenotato i biglietti presso un'agenzia turistica già da due mesi! (1)
- 2 — Ah, sì ; è col famoso cantante Ruggero Rispondi ; ho letto sul giornale che il sindaco di Verona in persona è andato a dargli il benvenuto. (2) (N.5)
- 3 — Io il "Don Giovanni" l'ho già visto a Napoli, nella stessa edizione, con il baritone Rispondi e la soprano Ricciatelli : è stata una serata eccezionale!
- 4 — Certo, anche Napoli ha una grossa tradizione operistica : pensa che ha dato i natali a musicisti come Cimarosa, Scarlatti, Pergolesi... (3) (N.5)
- 5 — Pensa che quella sera là gli unici posti rimasti erano nei palchi laterali : il loggione, la galleria, i palchi centrali e persino la platea erano pieni zeppi di gente ;
- 6 — il pubblico era straordinario : dalla piccionaia lanciavano fiori, gridavano, chiedevano sempre dei bis. (4) (5) (N.3)

NOTES

- (1) Aux arènes de Vérone a lieu chaque été la saison d'opéras et de ballets qui est le rendez-vous international des amateurs d'opéra : pour s'y rendre il faut prendre ses places plusieurs mois à l'avance ; partout en Italie, les principales agences de tourisme vendent des billets où dans le prix le moyen de locomotion pour s'y rendre est compris.
- (2) Il ne faut pas confondre *famoso* = "célèbre" avec "fameux" = *eccezionale, superbo* : ce restaurant est fameux = *questo ristorante è eccezionale* ; *questo ristorante è famoso in tutto il mondo* = ce restaurant est célèbre dans le monde entier.

VINGTIÈME LEÇON

Une nuit à l'opéra

- 1 — Demain je vais (à) voir le très bel opéra "Don Giovanni" aux (à l') arènes de Vérone : il y a déjà deux mois que j'ai pris (réserve) les billets dans (auprès de) une agence de tourisme (depuis deux mois)!
- 2 — Ah oui! Il y a (c'est avec) le célèbre chanteur Ruggero Rispondi ; j'ai lu dans (sur) le journal que le maire de Vérone en personne s'était déplacé pour (est allé à) lui souhaiter (donner) la bienvenue.
- 3 — Moi, le "Don Giovanni" je l'ai déjà vu à Naples, dans la même production avec le baryton Rispondi et la soprano Ricciatelli : ça a été une soirée exceptionnelle! Certes, Naples aussi a une grande (grosse) tradition d'opéra : pense qu'il a vu naître (donné les naissances à) des musiciens comme Cimarosa, Scarlatti, Pergolesi...
- 5 — Pense que ce soir-là les seules places restées (libres) étaient celles des (dans les) loges sur les côtés (latérales) : le paradis, la galerie, les loges du milieu (centrales) et même l'orchestre étaient pleins à craquer (pleins-bondés de gens) ;
- 6 — le public était extraordinaire : du poulailler (les gens) lançaient (des) fleurs, criaient (demandaient tout le temps des) bis.

NOTES (suite)

- (3) Remarquez cette expression : *dare i natali a qualcuno* (littéralement : donner les naissances à quelqu'un) : on le dit pour une ville qui a vu naître un personnage ; p. ex. : *Firenze ha dato i natali a Dante* = Florence a vu naître Dante ; *natale*, en tant que substantif est souvent employé au pluriel et veut dire "naissance" (d'où *Natale* = Noël) : *una persona di nobili natali* = une personne de noble naissance.
- (4) La *piccionaia* = le poulailler ; le sens familier du terme est le même qu'en français : il s'agit de la galerie supérieure d'un théâtre. La signification première du mot italien est "la cage aux pigeons" (*il piccione* = le pigeon) ce ne sont pas les mêmes bêtes en Italie et en France qui occupent le paradis!
- (5) *Lanciavano, gridavano* = on lançait, on criait (les gens lançaient, criaient) ; c'est une autre manière de rendre le "on", lorsque celui qui parle ne participe pas à l'action, le sujet étant "les gens" en général : *dicono che quest'anno pioverà molto* = on dit (les gens disent) que cette année il va beaucoup pleuvoir.

- 7 Certo che per un cantante dev'essere bellissimo trovarsi davanti a un pubblico del genere, anche se deve essere in grado di cantare davanti ad ogni tipo di pubblico.
- 8 — Già! Ma ciò che mi stupisce spesso è che gli appassionati di opera, anche gli habitués del teatro, dimenticano completamente l'importanza del direttore d'orchestra ; (6)
- 9 è un personaggio che mi affascina sempre molto : si erge al di sopra del golfo mistico, e come un mago, tenendosi quasi in disparte, regge le fila di tutto lo spettacolo. (7) (8).
- 10 — Sono d'accordo con te : infatti, quella sera, al San Carlo di Napoli, alla fine dell'opera sono salito nei camerini per chiedere l'autografo dei cantanti, e l'ho chiesto anche al direttore d'orchestra.
- 11 — Senza contare tutti gli orchestrali, che le critiche dell' indomani dimenticano regolarmente, e tutti coloro che dietro le quinte collaborano alla buona riuscita dell'insieme : (9)

NOTES (suite)

- (6) Già signifie, le plus souvent, "déjà". Cependant, dans la langue parlée, il est parfois employé comme exclamation, dans le sens de "c'est vrai!", "ah, ouï!", ou "bien sûr!". P. ex. : *già, non ci avevo pensato!* = c'est vrai, je n'y avais pas pensé!
- (7) *Il golfo mistico* = la fosse d'orchestre ; le sens littéral du terme est : "le golfe mystique" : que l'italien est une langue imagée et capricieuse!
- (8) Attention : *il filo* (= le fil), masculin au singulier, a deux pluriels, l'un masculin *i fili*, avec le sens générique de *i fili elettrici*, *i fili di seta*, etc. (les fils électriques, de soie,...), et l'autre féminin en -a, *le fila*, avec le sens de "les fils d'un complot, d'une histoire" = *le fila di un complotto, di una storia*,... ; d'autres mots ont deux pluriels ayant des significations différentes ; p. ex. : *l'osso, le ossa* (les os du

- 7 — Certes, le (un) chanteur doit être en mesure (en gré) d'affronter (chanter devant à) n'importe quel (tout type de) public, [mais que] ça doit être merveilleux (très beau) [d']avoir affaire (se trouver devant) à un pareil public (de ce genre)!
- 8 — C'est vrai! Mais je suis toujours étonné par le fait (ce qui m'étonne souvent, c'est) que les amateurs d'opéra (même les habitués du théâtre) négligent (oublent complètement l'importance du chef (directeur) d'orchestre ;
- 9 c'est un personnage qui me fascine (toujours beaucoup) : il domine (se dresse au-dessus de) la fosse d'orchestre (le golfe mystique) et, tel (comme) un magicien, (en se tenant presque à l'écart), il tient les fils (de tout le) spectacle.
- 10 — Je suis d'accord avec toi : d'ailleurs (en effet) ce soir-là, après (à la fin de) la représentation (l'opéra) [donnée] au San Carlo de Naples, je suis allé (monté) dans les loges pour demander des autographes (l'autographe) aux (des) chanteurs, et je l'ai demandé au chef (directeur) d'orchestre aussi.
- 11 — Les critiques oublient aussi régulièrement les autres membres de l'orchestre (sans compter tous les membres de l'orchestre, que les critiques...), et [aussi] tous ceux qui dans (derrière) les coulisses travaillent (collaborent) à la bonne marche (réussite) de l'ensemble :

NOTES (suite)

- corps humain), *gli ossi* (les os des animaux mangés) ; *il braccio, le braccia* (les bras de l'homme), *i bracci* (les bras d'un fleuve, d'un chandelier, d'un lustre...) ; *il membro, le membra* (les membres du corps humain), *i membri* (les membres d'une organisation), etc.
- (9) Dans le théâtre italien du XVIe et du XVIIe siècle, on indiquait les coulisses par leur décor peint ; aussi très souvent, lit-on "*testa di casa*" = façade (tête) de maison ; d'ailleurs, "*quinta*" est un très vieux mot espagnol qui signifiait "maison" : l'origine du mot italien *quinta* = coulisse, serait donc espagnole ; par quel biais ce mot est-il passé de l'espagnol au jargon théâtral italien, c'est une trop longue histoire!

- 12 trovarobe, elettricisti, tecnici delle luci, e anche quelli che aiutano i cantanti a vestirsi e a svestirsi; (10)
- 13 eppure, dopo che l'ultima nota dell'orchestra si è spenta, tutti gli applausi sono per i cantanti, che si precipitano sulla ribalta, sotto le luci dei proiettori, coperti di gloria. (11)
- 14 Per tutti gli altri lavoratori del teatro, come me, è difficile sfondare, avere un riconoscimento da parte del pubblico. (12)
- 15 — Ma, scusa, che cosa fai tu a teatro? — Lavoro alla biglietteria!



NOTES (suite)

- (10) Il n'y a pas de mot correspondant à habilleur et à habilleuse dans le jargon (*il gergo*) théâtre italien : il faut donc le dire avec une longue phrase ; les Italiens, ces bavards.
- (11) La ribalta est la rampe ; "Luci della Ribalta" = "Les feux de la rampe" ; reprenez aussi l'expression (*il modo di dire*) : *essere sulla ribalta* = être un personnage de grande importance ; *venire ou salire sulla ribalta* = avoir tout d'un coup une grande popularité ; une autre expression très proche est : *essere sulla cresta dell'onda* (littéralement : "être sur la crête de la vague") tenir la vedette (à ne pas confondre, donc, avec "le creux de la vague")!
- (12) *Sfondare* = défoncer, utilisé en sens intransitif, veut dire "percer" dans un domaine ; p. ex. : *ci è voluto molto tempo perché quell'attore riuscisse a sfondare* = il a fallu beaucoup de temps pour que cet acteur arrive à percer ; autre élément du caractère "excessif" des Italiens : là où les Français "percent", les Italiens "défoncent"!

- 12 [les] accessoiristes (trouve-choses), [les] électriciens, [les] techniciens de la lumière (des lumières), et même les habilleurs (ceux qui aident les chanteurs à s'habiller et à se déshabiller) ;
- 13 et pourtant, quand (après que) s'est éteinte la dernière note (de l'orchestre), tous les applaudissements vont aux (sont pour les) chanteurs, qui sous les feux de la rampe sont (qui se précipitent sur la rampe, sous les lumières des projecteurs) couverts de gloire.
- 14 Pour (tous) les autres travailleurs (du théâtre) qui, comme moi, [appartiennent] au théâtre, il est difficile de percer (défoncer), d'avoir la (une) reconnaissance (de la part) du public.
- 15 — (Mais) excuse-moi, que fais-tu au théâtre? — Je suis (travaille) au guichet (à la billetterie)!

ESERCIZI : 1. Al mercato vendono ogni tipo di merce : ieri avevano persino delle biciclette usate. — 2. Dicono che il piccione è cattivo da mangiare perché ci sono troppi ossi ; — Già! Io l'ho assaggiato, è veramente pessimo. — 3. Una persona che sta sulle sue è qualcuno che si tiene sempre in disparte. — 4. Non credevo che coloro che stanno dietro le quinte fossero così importanti per la buona riuscita dello spettacolo. — 5. Già! Quando ho cominciato a fare il tecnico delle luci non prevedevo che tutti, critica e pubblico, avrebbero dimenticato il mio lavoro, ed avrebbero guardato solo gli attori sulla ribalta.

EXERCICES : 1. Au marché on vend toutes sortes de marchandises : hier il y avait (on avait) même des vélos d'occasion (usés). — 2. On dit que le pigeon est mauvais à manger parce qu'il y a trop d'os ; — C'est vrai! je l'ai goûté, c'est vraiment très mauvais. — 3. Une personne réservée est quelqu'un qui se tient toujours à l'écart. — 4. Je ne savais pas que ceux qui restent derrière les coulisses étaient si importants pour la bonne réussite du spectacle. — 5. C'est vrai, quand j'ai débuté dans le métier d'éclairagiste, je ne prévoyais pas que tous, la critique et le public, ne verraient que les acteurs sur la rampe sans penser au travail que ça implique de ma part.

VENTUNESIMA LEZIONE

Revisione e note

Relisez les notes suivantes, en vous reportant chaque fois au texte :

- 15^{ème} (1) ; (2) ; (3) ; (4) ; (6) ; (9) ; (10) ; (11) ; (12) ;
 16^{ème} (3) ; (4) ; (8) ; (9) ; (11) ; (12) ;
 17^{ème} (1) ; (3) ; (5) ; (6) ; (7) ; (12) ;
 18^{ème} (1) ; (2) ; (7) ; (8) ; (9) ; (10) ;
 19^{ème} (1) ; (7) ;
 20^{ème} (3) ; (5) ;

1. Dans la 14^{ème} leçon de révision, nous avons vu les problèmes d'accord des temps des verbes, dans le cas où l'action de la proposition subordonnée est simultanée ou antérieure dans le temps par rapport à celle de la proposition principale. Il reste le cas où l'action de la proposition subordonnée est postérieure dans le temps par rapport à la proposition principale (j'ai cru -hier- que tu aurais fait une erreur -aujourd'hui). Le verbe de la proposition subordonnée est à mettre au futur, si dans la proposition principale il y a un verbe au présent et au conditionnel passé, si dans la principale il y a un verbe au passé ; cela est résumé dans le tableau ci-dessous :

POSTERIORITE DE LA PROPOSITION SUBORDONNEE
PAR RAPPORT A LA PROPOSITION PRINCIPALE

Proposition principale	Proposition subordonnée
DANS LE PRESENT	
CREDO CHE (temps présent) je crois que	TU FARAI UN ERRORE (futur indicatif) tu feras une erreur
DANS LE PASSE	
CREDEVO CHE (temps passé) je croyais que	TU AVRESTI FATTO UN ERRORE (conditionnel passé) tu aurais fait une erreur

VINGT ET UNIEME LEÇON

2. Les verbes réfléchis se conjuguent comme en français : aux temps simples, en plaçant *mi, ti, si, ci, vi, si* devant le verbe ; aux temps composés, en se servant de l'auxiliaire *essere* ; p. ex. : *lavarsi* = se laver : *mi lavo, ti lavi, si lava, ci laviamo, vi lavate, si lavano* ; au passé composé : *mi sono lavato, ti sei lavato, si è lavato, ci siamo lavati, vi siete lavati, si sono lavati*.

En italien on se sert beaucoup de "faux réfléchis", c'est-à-dire de formes réfléchies ayant aussi un complément direct, p. ex. : *mi sono mangiato una pizza* = j'ai (je me suis) mangé une pizza. Ces formes, typiques de la langue parlée, sont employées parfois dans la France méditerranéenne, ce qui démontre encore une fois que le français et l'italien sont deux langues cousines.

Il faut aussi faire attention aux verbes qui sont réfléchis en italien et pas en français : *godersi il sole* = profiter du soleil ; *muoversi* = bouger ; *vergognarsi* = avoir honte ; *innamorarsi* = tomber amoureux ; *ammalarsi* = tomber malade ; *degnarsi* = daigner ; *raccomandarsi* = supplier, recommander ; *arrampicarsi* = grimper ; *augurarsi* = souhaiter quelque chose pour soi-même (p. ex. : *mi auguro che tutto vada bene* = j'espère que tout ira (aille) bien pour moi).

3. Le "on" se traduit en italien par *si* ; p. ex. : on travaille beaucoup = *si lavora molto*. Cette forme est une sorte de réfléchi : *si compra del pane* = (si on prend l'expression au sens littéral) "du pain s'achète" ; ainsi les temps composés, avec le *si*, se forment avec l'auxiliaire *essere*, comme pour la forme réfléchie : *si è comprato del pane* = on a acheté du pain ("du pain s'est acheté"). Et le verbe et le participe passé s'accordent toujours avec le complément d'objet direct français (sujet en italien) : *si sono comprati dieci chili di pane* = on a acheté dix kilos de pain (dix kilos de pain se sont achetés). *Si* est toujours placé directement avant le verbe, p. ex. : on ne voit pas = *non si vede* ; on le voit = *lo si vede* ; on se coiffe = *ci si pettina* (attention : le pronom réfléchi de *si* est toujours *ci*) ; seule exception, avec *ne*, *si* est placé devant *ne* et devient *se* : on en parle = *se ne parla*. En outre, *si* est parfois utilisé avec la signification de *noi* : *la prossima volta che si va al mare, ci si va in treno* = la prochaine fois qu'on va (que nous allons) au bord de la mer, on y va (nous y allons) en train ; dans ce cas-là, dans les temps composés, le participe passé est toujours

accordé au pluriel : *l'ultima volta che si è andati al mare, ci si è andati in treno* = la dernière fois qu'on est allé (nous sommes allés) au bord de la mer, on y est allé (nous y sommes allés) en train. Enfin, les formes françaises avec "on" sont parfois rendues simplement avec la 3^e personne du pluriel quand on parle des "gens" en général : *dicono che l'Italia sia bella* = on dit que l'Italie est belle ("les gens disent").

4. La préposition *a* correspond à peu près au "à" français : elle a un sens de rapprochement, de direction, en opposition à *da*, qui indique, elle, la provenance : *vado da Milano a Roma* = je vais de Milan à Rome ; ce sens de rapprochement impose l'emploi de *a* dans des expressions comme *vicino a* (près de) et *accanto a* (à côté de). On utilise *a* aussi dans les expressions d'état dans un lieu : *abito a Milano* = j'habite Milan ; *ti aspetto al bar* = je t'attends au café ; pour cela l'emploi de *a* est obligatoire dans les locatifs : *intorno a* (autour de) ; *dentro a* (dans) ; *in mezzo a* (au milieu de) ; *in cima a* (au sommet de) ; *in fondo a* (au fond de) ; *davanti a* (devant) ; *dietro a* (derrière) ; *di fronte a* (en face de).

Devant certains mots, *a* ne prend pas d'article : *a casa* (à la maison) ; *a letto* (au lit) ; *a teatro* (au théâtre) ; *a scuola* (à l'école).

Le sens de direction, de rapprochement de la préposition *a*, en impose l'emploi dans des expressions telles que *fino a* = jusqu'à, et *sino a* (synonyme) ; *a* peut être employé aussi dans un sens distributif : *due volte al giorno* = deux fois par jour ; *mille lire al chilo* = mille liras le kilo, et dans le complément de moyen : *vado a piedi* = je vais à pied ; *una macchina va a benzina* = une voiture marche à l'essence.

Enfin, il est important de retenir que *a* est toujours placé après un verbe de mouvement, avant le verbe qui le suit : *vado a lavorare* = je vais travailler.

Notez aussi les expressions : *tocca a me* = c'est à moi ; *questa musica piace ai giovani* = les jeunes aiment cette musique.

5. Tâchez de retenir les expressions suivantes avec le verbe *dare*, rencontrées dans les leçons 15 à 20 : *dare un incarico* = confier une charge ; *cosa danno al cinema?* = qu'est-ce qu'on passe au cinéma ? ; *dare adito a critiche* = donner prise aux critiques ; *darsi al cinema, alla musica, ecc.* = se vouer au cinéma, à la musique, etc. ; *dare contro a qualcuno* = attaquer (au figuré) quelqu'un ; *dare l'ergastolo, dieci anni, ecc. a qualcuno* = condamner

quelqu'un à la prison à perpétuité, à dix ans de prison, etc. ; *dare fuoco a qualcosa* = mettre le feu à quelque chose ; *non darsi pace* = ne pas se résigner ; *dare alla luce un bambino* = donner le jour à un enfant ; *dare il benvenuto* = souhaiter la bienvenue ; *una città dà i natali a qualcuno* = une ville voit naître quelqu'un ; *darsene di santa ragione* = en découdre ; *dare dello stupido a qualcuno* = traiter quelqu'un de stupide ; *dare del lei, dare del tu* = vouvoyer, tutoyer ; *dare una scorsa al giornale* = lire le journal en diagonale ; *dare un'occhiata al giornale* = jeter un coup d'œil au journal ; *una porta, una finestra che danno sulla strada* = une porte, une fenêtre qui donnent (s'ouvrent) sur la rue ; *darsi da fare* = travailler beaucoup ; *dare indietro qualcosa a qualcuno* = rendre quelque chose à quelqu'un ; *dare a bere qualcosa a qualcuno* = faire croire quelque chose (de faux) à quelqu'un ; *darci dentro* = forcer (dans le travail) ; *gli (mi, ti, ci, etc.) ha dato di volta il cervello* = il est (je suis, tu es, etc.) devenu fou ; *darsela a gambe* = se sauver à toutes jambes ; *dare in escandescenze* = sortir de ses gonds.

Dans chacune des leçons de "révision et notes", vous trouverez, entre autres, plusieurs emplois d'un verbe (comme, ici, *dare*), dont la signification première très simple peut varier selon le contexte ; en italien c'est justement le cas des verbes les plus simples et fréquents : apprenez ces expressions un peu hors du commun et vous épâterez vos amis italiens !

VENTIDUESIMA LEZIONE

Alla stazione

- 1 Un **signore** esce di **corsa**, **tutto** trafelato, dal sottopassaggio che porta sotto la pensilina del quinto binario della stazione di Novoli : (N3)
- 2 — Scusi, signor capostazione, da che binario parte il rapido delle sette e cinquanta per Milano?
- 3 — Prima di tutto tengo a precisare che non sono un capostazione, ma un facchino, con tanto di licenza, e poi non so assolutamente nulla del suo treno ;
- 4 ma sarà già partito : sono le otto. (1)
- 5 — Accidenti, avrei dovuto aspettarmelo, proprio oggi che ero io in ritardo, il treno era in orario. (2)
- 6 — Ma i rapidi sono sempre in orario : si paga la prenotazione del posto a sedere e il supplemento proprio per questo :
- 7 tutti i treni, anche quelli in ritardo, si fermano per dare la precedenza ai rapidi.
- 8 — Non sa mica quale sia il prossimo treno per Milano? (3)



VINGT-DEUXIEME LEÇON

A la gare

- 1 [Nous sommes à la gare de N.] Un monsieur tout essoufflé sort en courant du passage souterrain qui mène sous la marquise [abritant] (du) le quai 5 (la cinquième voie) (de la gare de N.) :
- 2 — Monsieur [le] chef de gare, s'il vous plaît (excusez-moi), de quel quai part le rapide de 7 heures 50 pour Milan?
- 3 — Avant tout je tiens à préciser que je ne suis pas un chef de gare, mais un porteur, avec un permis régulier (tant de permis), et puis je ne sais absolument rien de votre train ;
- 4 mais il doit être (sera) déjà parti : il est 8 heures.
- 5 — Zut! Il fallait s'attendre (j'aurais dû m'y attendre) à ce que juste le jour où j'arrive (j'étais) en retard, le train soit (était) à l'heure.
- 6 — Mais les rapides sont toujours à l'heure : on doit réserver (on paye la réservation de la) [sa] place assise (à s'asseoir) et [régler] le supplément [pour la réservation] justement pour cela :
- 7 tous les trains, même ceux [qui sont] en retard, laissent (s'arrêtent pour donner) la priorité aux rapides.
- 8 — (Ne) savez-vous (pas) par hasard quel est (soit) le prochain train pour Milan?

NOTES

- (1) Sarà partito = il doit être parti ; le futur prend parfois un sens de probabilité : saranno le sei = il doit être six heures ; dov'è tuo fratello? — Non so, sarà a casa = où est ton frère? — Je ne sais pas, il doit être à la maison.
- (2) Remarquez cette forme : aspettarmelo = m'y attendre (littéralement "me l'attendre") ; le verbe se conjugue ainsi : me l'aspetto, te l'aspetti, se l'aspetta, ce l'aspettiamo, ve l'aspettate, se l'aspettano ; questa da te non me l'aspettavo = je ne m'attendais pas à cela de ta part.
- (3) Non sa mica quale sia...? = ne savez-vous pas par hasard quel est...? L'italien utilise ici le subjonctif (sia = il soit) : quand dans la proposition principale il y a un verbe négatif qui rend douteuse l'affirmation de la proposition subordonnée ; dans l'exemple suivant : so che cosa c'è da fare = je sais ce qu'il y a à faire, le verbe est à l'indicatif, car le locuteur est certain de ce qu'il a à faire ; dans non so che cosa ci sia da fare = je ne sais pas ce qu'il y a à faire, le verbe est au subjonctif, puisqu'il est émis une incertitude.

- 9 — Credo che il prossimo sia di sera, alle sette. Ma è un locale : ferma in tutte le stazioni. (4)
- 10 — Questa non ci voleva : il mio capufficio mi aveva prenotato un posto su questo rapido perché io non arrivassi in ritardo. (5) (N1)
- 11 — Non c'è nessun altro modo per arrivare a Milano verso mezzogiorno? Non passano più treni di qui? (6) (N3)
- 12 — Sì, di tanto in tanto ; ma sa, di questa stagione, senza i turisti, a questi paesini di montagna non ci pensa più nessuno ; (7) (N3)
- 13 — poi, ad ogni elezione, tutti promettono più treni, più scuole, forse anche l'aeroporto.
- 14 — Non è il momento di parlare di politica! Mi dica, piuttosto, come devo fare per arrivare a Milano : è possibile? (N3)
- 15 — Credo di sì : prenda il diretto che passa per Bobbio, e lì trova la coincidenza per Bergamo, un espresso : (8) (9) (N3) (N2)
- 16 — dopo di che, a Bergamo, ci sono delle corriere che vanno a Milano : se tutto va bene, dovrebbe esserci a mezzogiorno.
- 17 — E se non va bene? — Si goda il paesaggio : dal treno, è bellissimo!

NOTES (suite)

- (4) *Di sera* = le soir ; la préposition *di* est employée dans d'autres expressions qui marquent le temps telles que : *di giorno* = le jour ; *d'estate* = l'été ; *di questi tempi* = aux temps d'aujourd'hui ; *di dicembre* = en décembre (mais on peut dire aussi *in dicembre*).
- (5) Notez la construction des propositions finales : elles se forment avec *perché* + le subjonctif. L'accord du temps du subjonctif suit le fonctionnement déjà illustré dans les leçons 14 et 21 : *ti telefono perché tu venga a trovarmi* = je te téléphone pour que tu viennes me voir ; *ieri ti ho telefonato perché tu venissi a trovarmi* = hier je t'ai téléphoné pour que tu viennes (vinsses) me voir.
- (6) La préposition *di* peut vouloir dire "par" avec les adverbes de lieu *qui*, *qua*, *lì*, *là* : *potete passare di qui* = vous pouvez passer par ici ; *vai sempre a spasso di qua e di là* = tu te balades tout le temps par-ci, par-là.
- (7) *Di tanto in tanto* = de temps en temps ; il existe d'autres expressions équivalentes : *di quando in quando* ; *ogni tanto*.

- 9 — Je crois que le prochain est (soit) ce (de) soir à 7 heures. Mais il est omnibus (un local) : il [s']arrête dans toutes les gares.
- 10 — Il ne manquait plus que ça (celle-ci n'y voulait pas) : mon chef de bureau m'avait réservé une place sur ce rapide pour que je n'arrive (je n'arrivasse) pas en retard.
- 11 — N'y a-t-il pas d'autres moyens (aucune autre manière) d' (pour) arriver à Milan vers midi? [N'y a-t-il] plus de trains [qui] passent par (de) ici?
- 12 — Oui, [il en passe] de temps en temps ; mais vous savez, dans (à) ces petits villages de montagne, une fois les touristes partis (sans les touristes) (de cette saison), personne n'y pense plus ;
- 13 — (puis) les élections sont chaque fois (à chaque élection) l'occasion de promettre (tous promettent) (plus de) des écoles et des trains plus nombreux et (peut-être) même l'aéroport.
- 14 — Ce n'est pas le moment de parler (de) politique! Dites-moi, plutôt, comment je dois faire pour arriver à Milan : est-ce possible?
- 15 — Je crois que (de) oui : prenez le direct qui vous mène (passe par) à B., où il y a (et là vous trouvez) une correspondance pour Bergame, un express :
- 16 — une fois (après quoi) à Bergame, vous trouverez (il y a) des cars qui vont à Milan : si tout va bien, vous pourriez (devriez) y être à midi.
- 17 — Et si ça ne va pas bien? — Profitez (réjouissez-vous) du (le) paysage : [sur le trajet] du train, il est très beau!

NOTES (suite)

- (8) Le pronom relatif *che* a valeur tantôt de complément d'objet direct, tantôt de sujet : il correspond à la fois à "qui" et à "que". P. ex. : *la persona che ho incontrato ieri è la stessa che è venuta da te la settimana scorsa* = la personne que j'ai rencontrée hier est la même qui est venue chez toi la semaine dernière.
- (9) *Il diretto* est un train qui relie des centres importants, mais qui s'arrête quand même dans quelques petites gares ; *l'espresso*, au contraire, ne s'arrête qu'aux gares principales, et son parcours est très proche de celui du *rapido*, mais c'est un train sans supplément et, bien sûr, sujet aux retards... "à l'italienne"!

Si lors de votre dernier voyage en Italie il vous est arrivé de manquer un train, ou de mettre très longtemps pour arriver dans un endroit tout proche, vous devez comprendre combien il est important de connaître les différents types de trains et de distinguer leurs noms : apprenez-les et... attention au départ!

VENTITREESIMA LEZIONE

Un paio di scarpe

- 1 Un signore entra zoppicando in un negozio di calzature con la moglie :
- 2 — Spiacente, signori, ma stiamo chiudendo ; tornate domani, se non vi dispiace.
- 3 — Ma ne va della salute dei miei poveri piedi! E' successa una cosa terribile : mi apra, per l'amor del cielo! (1)
- 4 — Va bene, va bene, ma non strepiti tanto : cos'è che non va?
- 5 — Stamattina ho comprato questo paio di mocassini, appena sono arrivato a casa me li sono messi, e da quel momento soffro le pene dell'inferno, mi fanno urlare di dolore ; (2) (N3)
- 6 sono sicuro che la commessa si è sbagliata e mi ha dato un numero in meno di quello che ho provato qui ; eccola, è quella vestita di rosso! (3) (N3)
- 7 — Non è niente di grave : può capitare a tutti di sbagliare ; signorina, è lei che ha servito il signore stamattina? (1) (3)
- 8 — Mi sembra di sì : era per un paio di scarpe a punta, allacciate, con un po' di tacco? — Macchè tacco e tacco! Un paio di scarpe assassine, ecco cosa mi ha venduto! (N3)

NOTES

- (1) Les verbes *succedere* et *capitare* = "arriver" (dit d'un événement) peuvent être employés personnellement (*sono successe molte disgrazie* = bien des malheurs sont arrivés) ou impersonnellement (*capita di sbagliarsi* = il arrive de se tromper ; *a volte capita che qualcuno si sbaglia* = parfois il arrive que quelqu'un se trompe). Dans *capitare* il y a une nuance de hasard, de fait inattendu, que *succedere* n'a pas : *proprio a me doveva capitare!* = c'est juste sur moi que cela devait tomber!

VINGT-TROISIEME LEÇON

Une paire de chaussures

- 1 Un homme (un monsieur) entre en boitant dans un magasin de chaussures ; (avec sa femme) il est accompagné de sa femme :
- 2 — Madame, monsieur (messieurs), [je suis] désolé, (mais) nous fermons ; vous est-il possible de revenir demain (revenez demain, si cela ne vous déplaît pas)?
- 3 — Mais il y (en) va de la santé de mes pauvres pieds! Une chose terrible est arrivée : ouvrez-moi, pour l'amour du ciel!
- 4 — D'accord, d'accord (ça va bien), mais ne criez pas tant : qu'est-ce qui ne va pas?
- 5 — Ce matin j'ai acheté cette paire de mocassins, dès que je suis arrivé à [la] maison je (me) les ai (suis) mis, et depuis cet instant-là je souffre les peines de l'enfer, ils me font hurler de douleur ;
- 6 je suis sûr que la vendeuse s'est trompée et m'a donné une pointure (un numéro) au-dessous (en moins) de celle que j'ai essayée ici ; la voilà, c'est celle habillée en (de) rouge!
- 7 — Ce n'est pas (rien de) grave, tout le monde peut se tromper (il peut arriver à tous de se tromper) ; mademoiselle, est-ce vous qui avez servi (le) monsieur ce matin?
- 8 — Il me semble que (de) oui : était-ce pour une paire de chaussures pointues (à pointe) à lacets (lacées), avec un [petit] (un peu de) talon? — Mais quel talon (et talon)! Une paire de chaussures meurtrières, voilà ce qu'elle m'a vendu!

NOTES (suite)

- (2) La préposition *di* est fréquente dans les compléments de cause : *morto di fame* = mort de faim ; *sono stanco di lavorare* = je suis fatigué de travailler. Dans ce cas-là, *di* n'est jamais accompagné d'un article défini.
- (3) *Sbagliare* ou *sbagliarsi* = se tromper ; ce verbe peut être employé soit à la forme active, soit à la forme réfléchie ; p. ex. : *se crede di farla franca, sbaglia di grosso!* (v. leçon 10) ; *mi sono sbagliato sul tuo conto* = je me suis trompé sur ton compte ; comme ce dernier exemple le met en évidence, la forme réfléchie *sbagliarsi* est utilisée surtout quand il s'agit d'une erreur de jugement.

- 9 — Calmati, caro ; se sapeste quante storie fa sempre per le scarpe! Mi fa ammattire : la sua è una vera mania : ne ha a bizzeffe, di ogni sorta : (4)
- 10 — mocassini, stivali, stivaletti, con la fibbia, con la cinghietta, con la frangia : ci manca solo che se ne compri col tacco a spillo, e poi potremo mettere su un calzaturificio. (5) (6) (N4)
- 11 — Ma queste non sono storie : queste scarpe qui sono nuove di zecca, e mi fanno male : sono sicuramente di un numero di meno del mio. (4)
- 12 — Che numero porta? — Il quaranta. — E' davvero strano, questo modello è di gran lunga il migliore della nostra produzione ; spesso è la linguetta che dà fastidio nei mocassini, ma...
- 13 — Non è certo il caso mio : anzi, porto quasi sempre mocassini perchè calzano meglio e poi odio allacciarmi le scarpe ; (5) (7) (N4)

NOTES (suite)

- (4) A *bizzeffe* signifie en grande quantité ; le mot *bizzeffe* est dérivé de l'arabe "bizzéf" = beaucoup ; il y a plusieurs mots italiens qui viennent de l'arabe, à cause de la domination arabe en Sicile et de la fréquentation de l'Italie du Sud par les arabes pendant tout le Moyen-Age et plus tard ; le mot *zecca*, qui signifie "l'hôtel de la monnaie", dérive de l'arabe "sikka" = monnaie ; l'expression *nuovo di zecca* équivaut à "flambant neuf", comme une monnaie qui vient juste d'être frappée (confrontez-la avec l'expression française "propre comme un sou neuf") ; même *ragazzo* = garçon, vient de l'arabe "raqas" = le danseur. Il n'y a pas que le latin qu'il faut compter parmi les ancêtres de l'italien!
- (5) Remarquez deux cas où l'article partitif n'est pas utilisé en italien : les listes de noms (*mocassini, stivali, stivaletti*) et les généralisations (*porto quasi sempre mocassini* : les mocassins, ici, sont cités en général, comme "tous les mocassins" et "toute sorte de mocassins") ; p. ex. : *bevo vino solo durante i pasti* = je bois du vin seulement pendant les repas (le vin en général, sans en déterminer, par exemple, la qualité).

- 9 — Calme-toi, chéri ; si vous saviez quelle histoire (combien d'histoires) il fait toujours pour les chaussures! Il me fait devenir folle : c'est une manie (la sienne est une vraie manie) : il en a (plein) de toutes sortes :
- 10 — [des] mocassins, [des] bottes, [des] bottines, avec une (la) boucle, avec une (la) bride : il ne (y) manque [plus] que (il s'en achète) [la paire] avec talons (à) aiguille pour que nous puissions (et puis nous pourrions) monter (mettre dessus) une usine de chaussures.
- 11 — Mais celles-ci n'ont rien à voir avec ces histoires (ne sont pas des histoires)! Ces chaussures(-ci) sont flambant neuf, et me font mal : elles sont sûrement d'une pointure (numéro) au-dessous (de moins) de la mienne.
- 12 — Quelle pointure (numéro) chaussez-vous (portez)? — (La) 40. — C'est vraiment étrange, ce modèle est de loin le meilleur de notre production ;
- 13 — souvent c'est la languette qui (donne de la) gêne dans les mocassins, mais...
- 14 — Ce n'est certainement pas mon cas : au contraire, je mets (je porte) presque toujours [des] mocassins parce qu'ils chaussent mieux, et puis je déteste lacer mes chaussures (me lacer les chaussures) ;

NOTES (suite)

- (6) *Mettere su* = "monter" (une entreprise, une boutique, une activité quelconque) ; *ho messo su un ristorante* = j'ai monté un restaurant ; voir aussi : *mettere su casa* = fonder un foyer.
- (7) *Calzare* = chausser, à la fois dans le sens de "porter" des chaussures ou même des gants (*calzava un bel paio di guanti gialli* = il portait une belle paire de gants jaunes), et dans celui de "adhérer parfaitement", "aller bien" sur quelqu'un (se dit d'un vêtement : *quel maglione ti calza alla perfezione* = ce pull-over te va parfaitement) ; ou même au sens abstrait : *una definizione, un esempio calzante* = une définition, un exemple approprié (qui "colle") ; retenez aussi *il calzante* ou *il calzascarpe* = la corne chausse-pied, et *il calzolajo* = le cordonnier.

- 15 anche dal punto di vista estetico, trovo che non c'è niente di meglio di un bel paio di mocassini ben lucidati... anche se si devono sborsare più quattrini, preferisco sempre calzature di alta qualità. (5) (8) (9) (N4)
- 16 — E poi i mocassini non sono mai fuori moda ; ma i suoi, non riesco proprio a capacitarmi del fatto che le facciano male... provi a toglierseli, se non le dispiace...
- 17 — Con piacere... Ma... che cos'è questo? Questa è bella! Ecco perchè mi facevano male : avevo un sassolino nella scarpa!



NOTES (suite)

- (8) *Sborsare* est un verbe très imagé, employé toujours à propos de l'argent, qui au sens propre veut dire : "sortir de sa bourse", déboursier ; il *quattrino* était une monnaie utilisée à Florence au Moyen-Age, qui a pris le sens de l'argent en général dans la langue parlée : *non ho più il becco di un quattrino* = je n'ai plus l'ombre d'un sou.
- (9) L'article partitif est supprimé également avec : *molto, tanto, parecchio, quanto, poco, troppo*, qui s'accordent avec le mot auquel ils se réfèrent (*molte scarpe* = beaucoup de chaussures ; *parecchi stivali* = beaucoup de bottes ; *quanti cucchiaini di zucchero vuoi?* = combien de petites cuillères de sucre veux-tu?) et avec *abbastanza*, que l'on met simplement devant le mot : *ho comprato abbastanza mele per fare una torta* = j'ai acheté assez de pommes pour faire une tarte.

- 15 [et] même esthétiquement parlant (du point de vue esthétique), je trouve qu'il n'y a rien de mieux qu'une belle paire de mocassins bien cirés... Même s'il faut déboursier plus (de sous), je préfère (toujours) [les] chaussures de haute qualité.
- 16 — Et puis les mocassins ne sont jamais démodés (hors-mode) ; mais [en ce qui concerne] ceux-ci (les siens), je n'arrive vraiment pas à réaliser (le fait) qu'ils puissent vous faire (qu'ils vous font) mal... essayez de (vous) les enlever, s'il vous plaît (si cela ne vous déplaît pas)...
- 17 — Avec plaisir... Mais... Qu'est-ce que c'est (ceci)? C'en est une [bien] bonne (belle)! Voilà pourquoi elles me faisaient mal : j'avais un petit caillou dans ma (la) chaussure!

NOTES PERSONNELLES :

ESERCIZI : 1. Tutti gli anni suo padre sborsa quattrini a bizzeffe per mandarlo a scuola. — 2. Perché strepita tanto? — Ne va della mia vita! Mi è capitata una disgrazia terribile! — 3. Che numero porta di scarpe? — Credo che quello che mi calza meglio sia il quaranta. — 4. Perché non ti sei allacciato le scarpe? — Perché porto dei mocassini. — 5. Non riesco a capacitarmi del fatto che tu abbia compiuto un'azione del genere.

EXERCICES : 1. Tous les ans son père débourse beaucoup d'argent pour l'envoyer à l'école. — 2. Pourquoi criez-vous tant? — Il y va de ma vie! Un terrible malheur m'est arrivé! — 3. Quelle pointure chaussez-vous? — Je crois que celle qui me chausse le mieux est le 40. — 4. Pourquoi n'as-tu pas lacé tes chaussures? — Parce que ce sont des mocassins. — 5. Je n'arrive pas à réaliser (le fait) que tu aies accompli une action de ce genre.

VENTIQUATTRESIMA LEZIONE

I "vitelloni" (1)

- 1 Come ogni giorno, Rodolfo, Giacomo, Giuliano e Filippo si ritrovano al bar a prendere il caffè ; (2) (3)
- 2 — Ehilà, Rodolfo, cosa fai in tutta da ginnastica? — Ciao, Giuliano ; faccio la mia quotidiana ora di footing, per mantenermi sempre in gamba. (4) (N1)
- 3 — E' proprio vero, sei davvero in forma : visto, Filippo, che figurino che si ritrova Rodolfo? Altro che la tua pancetta da impiegato.
- 4 — Ah ! Ah ! Ah ! Da quando si è sposato, Filippo sarà già aumentato di dieci chili. E' la vita sedentaria, caro mio : televisione, pantofole, la sera a letto presto, e così via.
- 5 Guarda me : a quarant'anni, sono ancora uno scapolone d'oro ; i capelli brizzolati mi danno anche un aspetto più interessante... (5)

NOTES

- (1) "I Vitelloni" (littéralement : "les gros veaux") est le titre d'un vieux film de F. Fellini, qui montrait la vie oisive d'un groupe de jeunes garçons, emprisonnés par la monotonie de la vie en province et par l'incapacité de réagir à cela ; ce terme est rentré dans le langage courant, pour désigner ces jeunes "piliers de bistrot" bien fréquents en Italie... et ailleurs...
- (2) Ogni giorno = chaque jour ; ogni est un adjectif indéfini, toujours singulier et invariable, qui veut dire "chaque", "tous les..." ; ogni sera = chaque soir ; sotto ogni pietra, si cela uno scorpione = sous chaque pierre, se cache un scorpion.
- (3) Remarquez la différence entre les expressions prendere il caffè et vi offro un caffè : quand on parle de un caffè (avec l'article indéfini), il s'agit de n'importe quel café ; tandis que si l'on dit prendere il caffè (avec l'article défini), on parle du "rituel" du café après le repas (comme la colazione, il pranzo, la cena) ; la même chose est valable pour prendere il gelato, l'aperitivo, il tè, etc.
- (4) Voilà une autre construction possible de la proposition finale (voir leçon 22) : per + l'infinitif du verbe ; p. ex. : sono venuto al mare per fare il bagno = je suis venu à la mer pour me baigner ; dans certains cas, on peut employer a à la place de per : sono venuto a fare il bagno.

VINGT-QUATRIEME LEÇON

Les "Vitelloni"

- 1 Comme chaque jour, Rodolfo, Giacomo, Giuliano et Filippo se retrouvent au bar pour (à) prendre le café ;
- 2 — Hé, Rodolfo, que fais-tu en survêtement (de gymnastique)? — Salut, Giuliano ; je fais mon heure quotidienne de footing, pour me maintenir toujours en forme (en jambe).
- 3 — C'est tout à fait vrai, tu es vraiment en forme : [tu as] vu, Filippo, quelle (petite) silhouette il a (se retrouve), Rodolfo? [C'est] autre [chose] que ta petite bedaine d'employé.
- 4 — Ha! Ha! Ha! Depuis qu'il s'est marié, Filippo doit avoir déjà pris (être déjà augmenté de) dix kilos. C'est la vie sédentaire, mon cher : télévision, pantoufles, tôt au lit le soir, et ainsi de suite.
- 5 Regarde-moi : à 40 ans, je suis encore un célibataire en or (d'or) ; les cheveux grisonnants me donnent même un aspect plus intéressant...



NOTES (suite)

- (5) Dans cette leçon, vous trouverez quelques mots liés à... l'étrange mentalité des Italiens à propos du mariage : si, d'une part, les mots celibe (masculin) et nubile (féminin) = "célibataire", coniuge = "conjoint" et coniugato ou sposato = "marié" sont neutres, d'autre part scapolo désigne l'homme célibataire, personnage positif parce que "libre" (d'où lo scapolone d'oro), tandis que zitella est la femme non mariée, mot méprisant qui indique qu'aucun homme ne l'a choisie (comme "vieille fille") ; ammogliato contient aussi une nuance moqueuse envers l'homme marié, "prisonnier" de son épouse ; comme vous le voyez, l'égalité entre les sexes n'est pas vraiment à l'ordre du jour en Italie...

- 6 Sarà che dormire in un letto da scapolo, a una piazza e mezza, fa meglio alla salute che dormire in un letto matrimoniale ; ah ! ah ! ah ! (6)
- 7 — Oh, bando alle ciance : vi offro un caffè, così almeno chiuderete il becco, razza di invidiosi ! E tu, Giacomo, non difendi la nostra categoria ? Anche tu sei ammogliato. (3) (5)
- 8 — Ah, sì, ma io sono totalmente libero, caro mio ! La moglie, io la lascio a casa, o meglio, in cucina, e continuo ad andare a divertirmi ogni sera con gli amici. (2)
- 9 Me la rido di gusto, sto fuori fino a tardi, e tutto va di bene in meglio ; sai che ti dico ? Sono più libero adesso che prima di sposarmi ! (7) (N3)
- 10 — E io ti dico che se io fossi una donna, piuttosto che sposare un tipo come te, preferirei rimanere zitella o farmi suora ! Chi si comporta come te, dovrebbe avere la maggiore età a novant'anni ! (5) (8) (N2)
- 11 — Dai, Filippo, non te la prendere adesso ! Si fa per dire ; sai che noi ci divertiamo sempre a prendere in giro gli amici.
- 12 — Va bene, va bene, non ce l'ho con voi ; ma a volte trovo che esagerate un po'. Chi passa la vita a criticare il prossimo, ha sempre la coscienza sporca... (8) (N2)

NOTES (suite)

- (6) Retenez les noms des types de lits : *il letto matrimoniale* = (littéralement : "le lit de mariage") le lit à deux places ; *a una piazza e mezza* = à une place et demie ; et aussi *letti gemelli* = lits jumeaux, et *letti a castello* = (litt. : "lits à château") lits superposés, ou lits gigognes.

- 6 (Ça doit être que) dormir dans un lit de célibataire, à une place et demie, est [sans doute] meilleur pour (fait mieux à) la santé que dormir dans un lit conjugal ; ha ! ha ! ha !
- 7 — Oh, trêve de bavardages : je vous offre un café, ainsi au moins vous fermerez le bec, espèces d'envieux ! Et toi, Giacomo, tu ne défends pas notre catégorie ? Toi aussi, tu es marié.
- 8 — Ah, oui, mais moi, je suis totalement libre, mon cher ! La femme, moi, je la laisse à [la] maison, ou, plutôt (mieux), dans [la] cuisine, et je continue à aller (à) m'amuser chaque soir avec les amis.
- 9 Je (me la) ris de bon cœur (goût), je reste (jusqu'à) tard dehors, et tout va de mieux (bien) en mieux ; tu veux que je te dise (tu sais ce que je te dis) ? Je suis plus libre maintenant qu'avant de me marier !
- 10 — Et moi, je te dis que si j'étais une femme, plutôt que d'épouser un type comme toi, je préférerais rester vieille fille ou devenir (me faire) religieuse ! Ceux qui se comportent comme toi, devraient atteindre la majorité (avoir l'âge majeur) à 90 ans !
- 11 — Allez, Filippo, ne t'en fais pas maintenant ! C'est pour rigoler (on fait pour dire) ; tu sais que nous nous amusons toujours à nous moquer des (prendre en tour les) amis.
- 12 — Ça va, ça va, je ne vous en veux pas ; mais parfois je trouve que vous exagérez un peu. Ceux qui passent leur (la) vie à critiquer les autres (le prochain), ont toujours mauvaise conscience (la conscience sale)...

NOTES (suite)

- (7) La préposition *di* accompagne toujours *prima*, sauf quand ce dernier terme est suivi d'une phrase ; p. ex. : *prima di parlare, bisogna riflettere* = avant de parler, il faut réfléchir ; *prima dell'invenzione del telefono, era più difficile comunicare* = avant l'invention du téléphone, il était plus difficile de communiquer ; mais *prima che tu vada via, ti devo parlare* = avant que tu t'en ailles, je dois te parler ; dans les leçons suivantes, nous verrons d'autres emplois de la préposition *di*.
- (8) Remarquez le pronom relatif *chi* : il est toujours singulier, et correspond à "celui qui", ou "ceux qui" (ou "que") : il condense donc l'antécédent et le relatif, et est souvent employé dans des proverbes : *chi rompe, paga* = celui qui casse, doit payer ; *chi dorme, non piglia pesci* = celui qui dort, n'attrape pas de poissons.

- 13 lo me ne torno a casa ; a domani, alla solita ora ; ciao! – Povero Filippo, si vede che rincasa di malavoglia : vorrebbe stare fuori a divertirsi con noi, ma... Ah, fare di questi errori!
- 14 — Per fortuna noi passiamo la nostra vita a fare baldoria, senza nessuno a casa che ci aspetta, eh, Rodolfo? Allora, che cosa facciamo stasera?
- 15 — Boh, potremo andare al cinema... – No, ci siamo già stati ieri sera. – In discoteca, allora. – Per vedere sempre le stesse faccie? Che noia! (N1)
- 16 — Andiamo al mare a prendere il gelato. – Uffa, ci siamo già stati sabato scorso... (3) (4) (N1)
- 17 In quel momento passa una vecchia signora davanti al bar : – Rodolfo, cosa fai ancora fuori a quest'ora, e senza la maglia di lana?
- 18 A casa è pronto da mangiare da un pezzo! – Sì, mamma, torno subito! E passo dal lattai a comprare il latte, come ogni sera! (2)

VENTICINQUESIMA LEZIONE

Il bar dei "lumi"

- 1 Di fronte al bar dei "Vitelloni", si trova quello degli intellettuali, (1) (N2)
- 2 liberi pensatori che tengono alto il buon nome e la vita culturale del paese :

- 13 Je rentre à [la] maison ; à demain, à la même heure que d'habitude ; salut! – Pauvre Filippo, on [le] voit, qu'il rentre à contre-cœur (de mauvaise envie) : il voudrait rester dehors à s'amuser avec nous... Ah! Faire des erreurs pareilles!
- 14 — Heureusement (par chance) nous passons notre vie à faire la fête, sans personne à [la] maison qui nous attend, hein, Rodolfo? Alors, qu'est-ce qu'on fait ce soir?
- 15 — Bof, on pourrait aller au cinéma... – Non, nous y sommes déjà allés hier soir. – A la discothèque, alors. – Pour voir toujours les mêmes visages? Quel ennui!
- 16 — On va à la mer (à) prendre une glace. – Ouf, nous y sommes déjà allés samedi dernier...
- 17 A ce moment, une vieille dame passe devant le café : – Rodolfo, qu'est-ce que tu fais encore dehors à cette heure-ci, et sans ta petite laine (maillot de laine)?
- 18 A [la] maison on (il) est déjà prêt à manger depuis un bout [de temps]! – Oui, (petite) maman, je rentre tout de suite! Et je passe chez le crémier (à) acheter le lait, comme chaque soir!

Essayez-vous de réviser régulièrement tous les idiotismes, qui se trouvent très nombreux dans ce groupe de leçons? Et les verbes irréguliers? Et... Bando alle ciance! Al lavoro!

VINGT-CINQUIEME LEÇON

Le café des "lumières"

- 1 En face du café des "Vitelloni", se trouve celui des intellectuels,
- 2 de libres penseurs qui maintiennent (haute) la renommée (le bon nom) et la vie culturelle du village :

NOTES

- (1) *Quello* est un pronom démonstratif ayant une valeur générique, c'est-à-dire utilisé à la fois pour les personnes et pour les choses ; il est très souvent accompagné du relatif *che* : *quello che hai incontrato ieri*, è mio fratello = celui que tu as rencontré hier, est mon frère ; *ascolta quello che ti dico* = écoute ce que je te dis.

- 3 — Guardali, lì di fronte, quegli ottusi provinciali : sempre lì a ciarlare e a fare i cascamorti con le ragazze.
- 4 — Bisognerebbe organizzare una conferenza-dibattito sul fenomeno del "gallismo" in Italia, (2)
- 5 affinché costoro prendano coscienza della vuotezza e dell'inutilità del loro disimpegno. (3) (4)
- 6 — Sì, nella misura in cui questo fenomeno dilagante è presente davanti ai nostri occhi ogni giorno, diventa indispensabile portare avanti un discorso che dica chiaro e tondo : (5)
- 7 "Non di solo pane vive l'uomo"!
- 8 — Mi trovo profondamente d'accordo con ciò che dici : al limite si potrebbe scrivere un articolo in proposito sulla nostra rivista "Responsabilizzazione". (5) (6)
- 9 — Sì! Sì! Un articolo nel quale, alla luce della crisi in cui versa l'identità maschile in Italia, (5) (7) (N2)
- 10 si faccia il punto sul ruolo del femminismo in tutto questo. (8)

NOTES (suite)

- (2) Il "gallismo" correspond au "donjuanisme" ; à la racine de ce mot il y a il gallo = le coq ; pour comprendre ce rapprochement entre le comportement animal et le comportement humain, il suffit de comparer l'attitude d'un coq, seul mâle au milieu de toutes ses poules, et celle d'un "mâle italien", l'été, sur la plage...
- (3) Costoro est le pluriel, masculin et féminin, de costui (masculin) et costei (féminin) ; c'est un pronom démonstratif, valable uniquement pour les personnes, qui veut dire "celui-ci" (opposé à colui = "celui-là") ; il est très souvent utilisé dans un sens méprisant : costui non è altro che un ignobile criminale = cet individu (celui-ci) n'est rien d'autre qu'un ignoble criminel.
- (4) Affinchè... prendano coscienza = afin qu'ils prennent conscience ; c'est un autre mode de construction de la proposition finale (voir leçon 22, note 5 et leçon 24, note 4) : affinchè + le subjonctif (accordé avec le temps du verbe de la proposition principale).

- 3 — Regarde-les, là en face, ces obtus provinciaux : toujours là, en train de papoter et de faire les yeux doux aux (avec les) filles.
- 4 — Il faudrait organiser une conférence-débat sur le phénomène du "donjuanisme" en Italie,
- 5 afin que ces gens (ceux-ci) prennent conscience du vide et de l'inutilité de leur non-engagement.
- 6 — Oui, dans la mesure où ce phénomène très répandu est présent devant nos yeux tous les jours, il devient indispensable de faire avancer (porter en avant) un discours qui dise clair et net (rond) :
- 7 "L'homme ne vit pas que de pain"!
- 8 — Je me trouve profondément d'accord avec ce que tu dis : à la limite on pourrait écrire un article à ce propos dans (sur) notre revue "Prise de responsabilité".
- 9 — Oui! Oui! Un article dans lequel, à la lumière de la crise où se trouve l'identité masculine en Italie,
- 10 on ferait le point sur le rôle du féminisme dans tout cela.

NOTES (suite)

- (5) Dans la lecture, vous trouvez une série d'expressions typiques du langage "intelto" à l'italienne : nella misura in cui = dans la mesure où ; portare avanti un discorso = faire avancer un discours ; al limite = à la limite ; versare in una situazione = se trouver dans une situation (on ne le dit, en général, que des choses) ; p. ex. : l'economia italiana versa in una situazione critica = l'économie italienne se trouve dans une situation critique.
- (6) Ciò est un pronom démonstratif neutre, qui signifie "cela" ; presque toujours accompagné du relatif che, correspond à "ce qui", "ce que", "la chose qui" (ou "que") : ascolta ciò che ti dico = écoute ce que je te dis ; ciò est plus précis que le générique quello (voir note 1), qui pourtant peut toujours le remplacer : fai sempre quello che vuoi = fai sempre ciò che vuoi = tu fais toujours ce que tu veux.
- (7) Il quale, i quali, la quale, le quali = lequel, lesquels, laquelle, lesquelles : c'est la forme longue (donc la moins utilisée) du pronom relatif ; quand il est précédé d'une préposition, l'article forme normalement avec elle un article contracté : il paese dal quale vengo = le pays d'où (duquel) je viens ; la persona colla quale ho parlato = la personne avec laquelle j'ai parlé.
- (8) Souvent les propositions finales sont introduites tout simplement par un pronom relatif, suivi par le verbe au subjonctif (un but n'est jamais un fait réalisé, d'où l'emploi du subjonctif, voir leçon 7) : un'operazione che allarghi gli orizzonti = une opération qui élargira (dont le but est d'élargir) les horizons.

- 11 — E in cui alcuni di noi possono riportare il loro vissuto personale a questo livello. (9) (N2)
- 12 — Insomma, un'iniziativa di ampio respiro, che allarghi gli orizzonti mentali della popolazione. (8)
- 13 — E, d'altro canto, che abbatta una volta per tutte sentimenti vecchi e ammuffiti, retaggio di una civiltà patriarcale e disumana, come la gelosia, e... (8)
- 14 — Ludovico, perché ti sei fermato così di botto?
- 15 — Oh, niente, niente : Carla, la mia compagna, è passata con un uomo, e di primo acchito non avevo visto che era suo fratello!



NOTES (suite)

- (9) Pour éviter la forme longue du pronom relatif, avec les prépositions on utilise *cui* : *la ragione per cui ti ho chiamato*, *è che ho bisogno di un socio con cui lavorare* e *in cui avere fiducia* = la raison pour laquelle je t'ai appelé, est que j'ai besoin d'un associé avec qui travailler et en qui avoir confiance ; faites attention à ne pas confondre la prononciation de *qui* ("ici"), où l'accent est sur le "i", et de *cui*, accentué sur le "u" ; pour cela, vous n'avez qu'une chose à faire : bien écouter nos cassettes, aussi pour mieux vous moquer de nos "intellos"!

- 11 — Et dans lequel quelques-uns d' [entre] nous pourraient rapporter leur vécu personnel à ce niveau-là.
- 12 — En somme, une initiative culturelle de grande envergure (d'ample souffle), qui élargirait (élargisse) les horizons (mentaux) de la population.
- 13 — Et, d'autre part, qui abattrait (abatte) une fois pour toutes [les] sentiments vieux et moisis, héritage d'une civilisation patriarcale et inhumaine, comme la jalousie, et...
- 14 — Ludovico, pourquoi t'es-tu arrêté si brusquement?
- 15 — Oh, rien, rien : Carla, ma compagne, est passée avec un homme, et (de premier abord) je n'avais pas vu tout de suite que c'était son frère!

NOTES PERSONNELLES :

ESERCIZI : 1. Vorrei scrivere un articolo che faccia riflettere sulla crisi in cui versa l'economia mondiale. — 2. Dirò chiaro e tondo tutto ciò che penso, e al limite sarò anche provocatorio. — 3. Nella misura in cui me ne sarà data la possibilità, porterò avanti un discorso di rinnovamento. — 4. Una responsabilizzazione della popolazione è indispensabile per ogni progresso sociale. — 5. Quello è davvero un fannullone : sta tutto il giorno al bar a chiacchiere e a fare il caccamatto colle ragazze.

EXERCICES : 1. Je voudrais écrire un article qui fasse réfléchir à (sur) la situation dans laquelle se trouve l'économie mondiale. — 2. Je dirai clair et net tout ce que je pense, et à la limite je serai même provocateur. — 3. Dans la mesure où la possibilité m'en sera donnée, je ferai avancer un discours novateur. — 4. Une prise de responsabilité de la part de la population est indispensable pour tout progrès social. — 5. Celui-là est vraiment un fainéant : il est toute la journée au café en train de bavarder et de faire les yeux doux aux filles.

VENTISEIESIMA LEZIONE

La patente

- 1 Il signor Bianchi vuole prendere la patente, e si rivolge quindi alla scuola-guida che si trova proprio sotto casa sua :
- 2 — Buongiorno : vorrei prendere alcune lezioni di guida... e anche qualcuna di teoria. (1)
- 3 — Benissimo! Lei è già stato alla motorizzazione civile per fare tutti i documenti? (2)
- 4 — No, non ancora. — Allora ce ne occuperemo noi, di modo che, quando sarà il momento, lei non avrà più che da andare a fare l'esame ; è scritto nel regolamento : "l'autoscuola può incaricarsi di iscrivere all'esame di guida coloro che frequentano ivi le lezioni, (3) (4) (N2)
- 6 e i cui requisiti siano conformi alle prescrizioni del codice della strada, (5) (N2)
- 7 previa visita medica da effettuarsi presso gli ambulatori dell'ufficio-igiene del loro comune di appartenenza" ; (4)
- 8 sarebbe a dire che lei deve solo andare a fare la visita medica, e di tutto il resto, ce ne occupiamo noi ; va bene?

NOTES

- (1) Remarquez que *qualcuno* = quelqu'un, pronom indéfini, n'a pas de pluriel ; vous pouvez pourtant l'employer au singulier pour rendre un pluriel ; p. ex. : *io ho visto tutti i film di Fellini* ; — *lo ne ho visto qualcuno, ma non mi è piaciuto molto* = moi, j'ai vu tous les films de Fellini ; — J'en ai vu quelques-uns, mais il ne m'ont pas beaucoup plu. C'est la même règle que nous avons vue à propos de l'adjectif indéfini *qualche* (voir leçon 17, note 8) ; dans le cas de *qualcuno*, pourtant, on préfère employer, au pluriel, *alcuni* (*ne ho visti alcuni, ma non mi sono piaciuti molto*).

VINGT-SIXIEME LEÇON

Le permis de conduire

- 1 Monsieur Bianchi veut passer (prendre) le permis [de conduire], et s'adresse donc à l'école de conduite qui se trouve juste au-dessous de chez lui :
- 2 — Bonjour : je voudrais prendre quelques leçons de conduite... et aussi quelques-unes de code (théorie) ;
- 3 — Très bien! Vous avez déjà été à la "motorisation civile" pour remplir (faire) tous les papiers?
- 4 — Non, pas encore. — Alors nous allons nous en occuper, de façon que, le moment venu (quand ce sera le moment), vous n'avez (n'aurez) plus qu'à (aller) passer (faire) l'examen ;
- 5 c'est écrit dans le règlement : "l'auto-école peut se charger d'inscrire à l'examen de conduite ceux qui (y) suivent les cours,
- 6 (et) dont les [qualités] sont (soient) conformes aux prescriptions du code de la route,
- 7 après avoir passé (préalable) [une] visite médicale (à effectuer auprès du) au dispensaire de l'office [d'] hygiène de leur commune (d'appartenance)" ;
- 8 cela veut (ce serait à) dire que vous n'avez (ne devez aller) qu'à passer (faire) la visite médicale, et nous nous occupons de tout le reste ; d'accord (ça va bien)?

NOTES (suite)

- (2) La *motorizzazione civile* est le bureau, dépendant du Ministère des transports, qui se trouve dans toutes les communes et qui s'occupe de tout ce qui concerne la circulation routière, les permis de conduire, les licences de transport de marchandises, etc.
- (3) *Coloro* est le pluriel, masculin et féminin, de *colui* (masculin) et *colei* (féminin), pronoms personnels qui accompagnent les pronoms relatifs et qui signifient "celui qui (que)", "celle qui (que)", "ceux" et "celles qui (que)" ; en général, c'est surtout dans la langue écrite que l'on trouve le pronom *colui* : en parlant, on préfère utiliser *quello*.
- (4) *Ivi* = "ici", "là" ; *previo* = "préalable" ; ce sont deux mots qu'on ne rencontre que dans le langage juridique-administratif, très utiles à connaître pour ne pas se sentir trop perdu devant le texte d'une loi ou, simplement, devant une contravention... P. ex. : *previo accordo* = après avoir pris des accords ; *previa lettura della pratica* = après lecture du dossier ; *previa domanda in carta da bollo* = après avoir présenté une demande sur papier timbré ; *ivi accluso* = ci-joint, ci-inclus.

- 9 — Benissimo! Ma in che cosa consiste questa visita medica?
- 10 — Oh, una sciocchezza; verificano se lei è malato di cuore, le fanno un esame alla vista... (N3)
- 11 Spesso le domandano semplicemente se lei ci vede bene, senza farle l'esame...
- 12 Mi raccomando: dica di sì, se no la pratica si complica. (N3)
- 13 — Ma... e se poi scopro che la mia vista non è idonea per la guida?
- 14 — Di questo, se ne preoccuperanno gli automobilisti che incrocerà sulla strada... e la sua assicurazione!



NOTES (suite)

- (5) Remarquez comment l'italien traduit "dont": en plaçant le pronom relatif *cui* entre l'article défini et le nom; p. ex.: *le persone il cui reddito è superiore alla media* = les personnes dont le revenu est supérieur à la moyenne; *quest'uomo, le cui qualità sono troppe per essere enumerate, è senz'altro da lodare* = cet homme, dont les qualités sont trop nombreuses pour être énumérées, est sans aucun doute à louer. "Dont" peut aussi être traduit plus simplement, bien sûr, par *di cui* et *del quale, della quale, dei quali, delle quali*: *la persona di cui (della quale) sto parlando* = la personne dont je parle.

- 9 — Très bien! Mais en quoi consiste cette visite médicale?
- 10 — Oh, [c'est] une bricole (une sottise); on vérifie (ils vérifient) si vous avez le cœur malade (si vous êtes malade de cœur), ils vous font passer un examen de (à) la vue...
- 11 Souvent on vous demande (ils vous demandent) simplement si vous (y) voyez bien, sans vous faire [passer] d' (l') examen...
- 12 Je vous en prie (je me recommande): dites (de) oui, sinon le dossier se complique.
- 13 — Mais... et si ensuite je découvre que ma vue n'est pas bonne (apte) pour la conduite?
- 14 — Pour cela, les automobilistes que vous croiserez sur la route s'en préoccupent... et votre assurance!

ESERCIZI: 1. Coloro che sono passibili di chiamata alle armi entro la fine dell'anno, sono pregati di presentarsi al loro distretto militare di appartenenza, e ivi, previa visita medica, saranno destinati ai loro rispettivi battaglioni. — 2. Importante industria cerca personale qualificato per formare una squadra tecnica di elettricisti; requisito indispensabile: dieci anni di esperienza nel settore. — 3. Sarebbe a dire che l'età minima per questo lavoro è di trent'anni. — 4. Un malato di cuore non deve mai avere emozioni troppo forti, di modo che il suo cuore non sia mai sotto sforzo. — 5. Queste sono idee vecchie e ammuffite, bisogna dirlo chiaro e tondo!

EXERCICES: 1. Ceux qui sont susceptibles d'être appelés au service (aux armes) avant la fin de l'année, sont priés de se présenter à leur district militaire, et de là, après avoir passé une visite médicale, seront répartis dans leurs bataillons respectifs. — 2. Importante industrie recherche du personnel qualifié pour former une équipe technique d'électriciens; qualité requise indispensable: 10 ans d'expérience dans le secteur. — 3. Cela veut dire que l'âge minimum pour ce travail est de 30 ans. — 4. Quelqu'un qui a le cœur malade ne doit jamais avoir d'émotions trop fortes, de façon que son cœur ne soit jamais sous tension. — 5. Celles-ci sont des idées vieilles et surannées (moisies), il faut le dire clair et net!

VENTISETTESIMA LEZIONE

Scuola-guida

- 1 — Quando ha intenzione di cominciare le lezioni di guida? — **Anche subito! Posso cominciare oggi stesso? (1) (N5)**
- 2 — **Eccome** : in questo caso, mettiamoci subito al lavoro ;
- 3 si accomodi in **macchina**, allacci la cintura di sicurezza e cominciamo con la messa in moto : **(2)**
- 4 prima di **tutto**, si assicuri che il **cambio** è in folle, cioè che nessuna marcia è ingranata ; **(2)**
- 5 in questo caso, metta il piede sul pedale dell'acceleratore, e prema leggermente... molto leggermente, **(2)**
- 6 poi giri la chiavetta dell'accensione del motore : **vede?** C'è una spia che si accende sul cruscotto ; **(2)**
- 7 bene, il motore è avviato ; adesso spinga sulla frizione, e ingrani la prima ; poi, molto lentamente, **tolga** il piede dalla frizione e acceleri un po' : **perfetto! (2)**
- 8 **Vede?** La **macchina** comincia ad avanzare ; adesso che è un po' su di giri, **metta pure** in seconda ; ha visto? Non è difficile! **(3)**

NOTES

- (1) Remarquez la différence d'emploi des verbes *potere*, *riuscire* et *sapere* : ils sont tous les trois utilisés dans le sens de "pouvoir" faire quelque chose, mais avec des nuances très différentes : *potere* a le sens de "avoir la possibilité", "ne pas avoir d'entraves" pour faire quelque chose (*posso cominciare oggi stesso?*) ; dans *riuscire* il y a la notion d'effort, d'"arriver" à faire quelque chose (*una cosa che non riesco a capire*) ; par contre, *sapere* est utilisé quand il y a une maîtrise, un savoir-faire qui est en jeu (*lei saprà guidare la macchina*) : c'est facile, n'est-ce pas? Et pourtant, que de fois les étrangers font-ils la confusion entre une forme et l'autre!

VINGT-SEPTIEME LEÇON

Ecole de conduite

- 1 — Quand avez-vous [l'] intention de commencer les leçons de conduite? — (Même) tout de suite! Je peux commencer aujourd'hui même?
- 2 — Et comment : dans ce cas-là, mettons-nous tout de suite au travail ;
- 3 installez-vous dans [la] voiture, attachez la ceinture de sécurité, et commençons avec le démarrage (la mise en mouvement) ;
- 4 avant (de) tout, assurez-vous que le levier de vitesses est au point mort (en fou), c'est-à-dire qu'aucune vitesse [n'] est engagée ;
- 5 (dans ce cas-là) mettez le pied sur la pédale de l'accélérateur, et appuyez légèrement... très légèrement,
- 6 ensuite tournez la (petite) clé de l'allumage du moteur : vous voyez? Il y a un voyant (un espion) qui s'allume sur le tableau de bord ;
- 7 bien, le moteur est en marche (allumé) ; maintenant, appuyez sur la [pédale d'] embrayage, et passez la première [vitesse] ; ensuite, très lentement, enlevez le pied de l'embrayage et accélérez un peu : parfait!
- 8 Vous voyez? La voiture commence à avancer ; maintenant que le moteur est à un assez haut régime, passez (donc) la seconde ; vous avez vu? Ce n'est pas difficile!

NOTES (suite)

- (2) Dans cette leçon, vous avez rencontré de nombreux "ordres" donnés à la forme de politesse : puisqu'en italien la forme de politesse est à la 3^e personne du singulier (on utilise parfois la 3^e personne du pluriel pour s'adresser à des personnes qu'on vouvoie), et que la 3^e personne n'existe pas dans l'impératif, on emprunte au subjonctif présent : l'impératif de la forme de politesse est donc du subjonctif présent, à la 3^e personne du singulier et — parfois — du pluriel : pour dire "excusez-moi", la forme italienne *mi scusi* équivaut donc à : "qu'elle (Votre Seigneurie) m'excuse" ; une raison de plus pour bien apprendre le subjonctif!
- (3) *Il motore è su di giri* = le moteur est à haut régime ; cette expression est passée, du langage spécifiquement technique de la voiture, au langage courant, dans le sens de "être excité", ou même ivre ; p. ex. : *dopo tre bicchieri di vino, Federico era talmente su di giri che non riusciva più a smettere di ridere* = après trois verres de vin, F. était tellement excité qu'il n'arrivait plus à s'arrêter de rire.

- 9 Bene, adesso giri a sinistra ; per questo, metta una marcia ridotta e soprattutto azioni la freccia a sinistra. (2)
- 10 E adesso facciamo una piccola manovra : l'inversione di marcia : metta la freccia a destra e accosti ; (2)
- 11 ora la metta a sinistra e, in prima, vada verso la sinistra ; poi metta la marcia indietro... così... ; alt, si fermi qui così ; (2)
- 12 rimetta in prima, e si porti sulla destra ; ecco qui : il gioco è fatto! (2)
- 13 Le dò qualche ultima spiegazione : prima di tutto, i fanali : questi sono gli abbaglianti, e questi gli anabbaglianti ; in certe macchine ci sono anche i fari antinebbia. (4)
- 14 Con questa levetta si azionano i tergicristallo, e con questa il clacson ;
- 15 se adesso c'è qualcosa che non riesce a fare, se non ce la fa a capire tutto, non si preoccupi : tra un mese lei saprà guidare come un pilota di formula uno! (1) (5) (N5)
- 16 E soprattutto, si ricordi di una cosa : la strada è un luogo ricco di pericoli, quindi... occhi aperti! (N3)
- 17 — Sì, sì, tutto questo lo sapevo già ; c'è una cosa che non riesco a capire, e che mi turba un po' : a cosa servono questi interruttori sulla porta? (1) (N5)
- 18 — Ma sono i portacenere!

NOTES (suite)

- (4) Gli *abbaglianti* = (littéralement : "les éblouissants") les phares de route ; gli *anabbaglianti* = les phares code ; *abbagliare* = éblouir, d'où l'expression : *prendere un abbaglio* = commettre une bévue.
- (5) *Farcela* est une autre manière de dire *riuscire*, c'est-à-dire "arriver à" faire quelque chose avec effort ; pour la conjugaison de ce verbe, voir la note 4 de la 3^e leçon.

- 9 Bien, maintenant tournez à gauche ; pour cela, rétrogradez (passez une vitesse réduite) et surtout allumez (actionnez) le clignotant (la flèche) (à) gauche.
- 10 Et maintenant faisons une petite manœuvre : le demitour (l'inversion de marche) : mettez le clignotant (la flèche) (à) droit(e) et rangez[-vous près du trottoir] ; maintenant mettez le [clignotant] (à) gauche et, en première, allez vers la gauche ; ensuite passez la vitesse arrière... ainsi... ; stop, arrêtez-vous ici (ainsi) ;
- 12 passez (remettez-vous) en première et serrez (portez-vous) à (sur la) droite ; voilà (ici) : le jeu est fait!
- 13 Je vous donne quelques dernières explications : avant (de) tout, les feux : ceux-ci sont les phares de route (les éblouissants) et ceux-ci [sont] les phares code (non-éblouissants) ; [il existe] dans certaines voitures (il y a) des (phares) antibrouillards (aussi).
- 14 Avec ce petit levier on actionne les essuie-glace, et avec celui-ci, le klaxon ;
- 15 et maintenant, s'il y a quelque chose que vous n'arrivez pas à faire, ou que (si) vous n'arrivez pas à (tout) comprendre, ne vous [en] préoccupez pas : dans un mois vous saurez conduire comme un pilote de Formule 1!
- 16 Et surtout, rappelez-vous (de) une chose : la route est un lieu riche en dangers, donc... [gardez les] yeux ouverts!
- 17 — Oui, oui, tout cela je le savais déjà ; il y a une chose que je n'arrive pas à comprendre, et qui m'inquiète un peu : à quoi servent ces interrupteurs sur la portière?
- 18 — Mais ce sont les cendriers!



VENTOTTESIMA LEZIONE

REVISIONE E NOTE

Relisez les notes suivantes, en vous reportant chaque fois au texte :

- 22^{ème} (5) ; (6) ; (7) ; (8) ;
 23^{ème} (2) ; (5) ; (9) ;
 24^{ème} (4) ; (7) ; (8) ;
 25^{ème} (1) ; (3) ; (4) ; (6) ; (7) ; (8) ; (9) ;
 26^{ème} (3) ; (5) ;
 27^{ème} (1) ; (5).

- On a vu les différentes formes de propositions finales :
 A - *perchè* ou *affinchè* ou *acciocchè* (littéraire) + le subjonctif, accordé avec le temps du verbe de la proposition principale selon la règle exposée dans la 14^e leçon ; p. ex. : *ti parlo così perchè tu capisca i miei sentimenti* = je te parle ainsi pour que tu comprennes mes sentiments ; *stava sempre con lui, affinché non si sentisse solo* = il restait toujours avec lui, afin qu'il ne se sentît pas seul ;
 B - *per* ou *a* + l'infinitif ; dans ce cas-ci, le sujet de la proposition finale est le même que celui de la proposition principale ; p. ex. : *ti parlo così per farti capire i miei sentimenti* = je te parle pour te faire comprendre mes sentiments ; *sono venuto a parlarti* = je suis venu te parler.
 C - parfois ce sont des propositions relatives (c'est-à-dire introduites par un pronom relatif) avec le verbe au subjonctif, qui ont la valeur de propositions finales : *voglio dirti qualcosa che ti faccia capire i miei sentimenti* = je veux te dire quelque chose qui te fasse comprendre mes sentiments.
- Pour les pronoms relatifs, il existe une forme longue, comme en français : *il quale, la quale, i quali, le quali*, et une forme courte *che* (qui équivaut à la fois à "qui" et à "que"). Avec les prépositions, si l'on veut utiliser la forme courte, on emploie *cui* : on dit donc *col quale* ou *con cui*, *per il quale* ou *per cui* ; utilisé tout seul, sans préposition,

VINGT-HUITIEME LEÇON

cui veut dire "à qui" : la *persona cui ho parlato* = la personne à qui j'ai parlé. *Cui* est aussi utilisé pour traduire "dont" : ou bien par *di cui* (la *persona di cui ti ho parlato* = la personne dont je t'ai parlé), ou bien en plaçant *cui* entre l'article défini et le nom (*quell'uomo, il cui aspetto non mi era nuovo, se ne andò sbattendo la porta* = cet homme, dont l'aspect ne m'était pas inconnu, s'en alla en claquant la porte).

Chi équivaut à "celui qui" (ou "celui que"), toujours au singulier ; il est utilisé surtout dans les proverbes, les sentences, les généralisations : "*chi poco pensa, molto erra*" (Léonard de Vinci) = "celui qui pense peu, se trompe beaucoup".

Il existe une série de pronoms démonstratifs qui sont presque toujours accompagnés de pronoms relatifs, et qui traduisent les formes "celui qui", "celle qui", "ceux qui", "celles qui" et "ce qui" (et "que") : *quello* est générique pour les personnes et les choses ; p. ex. : *quello che hai visto ieri è mio fratello* = celui que tu as vu hier est mon frère ; *non si può sempre fare quello che si vuole* = on ne peut pas toujours faire ce qu'on veut ; *mi piacciono le macchine, ma quelle che preferisco sono le FIAT*. Si l'on veut être plus précis, il faut employer pour les personnes *colui, colei, coloro che* (*colui che hai visto ieri è mio fratello*) et pour les choses, *ciò che* ("ce qui", "ce que"), mais ces formes sont plus fréquentes dans la langue écrite que dans la langue parlée ; en outre, *ciò* étant neutre, on a recours à *quello, quella, quelli, quelle* *che* pour spécifier le genre ; p. ex. : *ciò che voglio leggere, è un buon romanzo giallo* = ce que je veux lire, c'est un bon roman policier ; *voglio leggere delle poesie : mi fai leggere quelle che hai scritto tu?* = je veux lire des poèmes : tu me fais lire ceux que tu as écrits ?

- Voilà les principaux emplois de la préposition *di* : en général, *di* indique : la propriété (*di chi è questo libro?* *Questo libro è di Luigi* = à qui est ce livre ? Ce livre est à Luigi) et l'inhérence (*un libro di storia* = un livre d'histoire ; *parlare di politica* = parler politique) ; le temps (*di giorno, di notte* = le jour, la nuit ; *di questa stagione* = en cette saison) ; la cause (dans les expressions sans article :

urlare di dolore = hurler de douleur ; le passage par un lieu (*passare di qui* = passer par ici) ; le contenu (*una tazza di caffè* = une tasse de café ; faites attention à bien noter la différence avec *una tazza da caffè* = une tasse à café) ; la qualité (sans article : *un barbiere di qualità* = un barbier de qualité) ; on emploie aussi *di* avec plusieurs adverbess : *prima di* = avant de ; *nel mezzo di* = au milieu de ; *dopo di* = après (*dopo di lei, signore* = après vous, monsieur) ; *invece di* = au lieu de, etc. Essayez aussi de retenir les expressions suivantes, rencontrées dans les leçons : *arrivare di corsa* = arriver en courant ; *di tanto in tanto* = de temps en temps ; *di bene in meglio* = de mieux en mieux ; *ridere di gusto* = rire de bon cœur ; *alcuni di noi* (*di voi, di loro*) = quelques-uns d'entre nous (d'entre vous, d'entre eux) ; *malato di cuore* = qui a le cœur malade ; *vestita di rosso* = habillée en rouge ; *ricco di vitamine* = riche en vitamines ; *credo di sì* = je crois que oui ; *mi sembra di sì* = il me semble que oui ; *dire di sì* = dire oui.

Comme vous voyez, l'emploi de *di* est bien plus étendu que celui de "de" en français : gardez précieusement toutes ces expressions dans votre mémoire!

4. *Di*, dans la forme d'article contracté (*preposizione articolata* : *del, dello, della, degli, delle*), rend aussi l'article partitif français ; cependant, le partitif est facultatif en italien : *per farsi una cultura, bisogna leggere dei libri* ou bien *bisogna leggere libri* ; il y a quand même une plus ou moins grande fréquence d'emploi du partitif selon les cas : on évite de l'utiliser dans les propositions négatives (*non bevo mai vino* = je ne bois jamais de vin), dans les listes de noms (*mangiamo pane, prosciutto e formaggio* = nous mangeons du pain, du jambon et du fromage) et, en général, quand on parle de quelque chose de manière générique (*mi piace leggere romanzi* = j'aime lire des romans), tandis que l'on utilise presque obligatoirement le partitif quand il s'agit de quelque chose de déterminé, de spécifique (*ho letto dei romanzi che ho preso in prestito alla biblioteca* = j'ai lu les (des) romans que j'ai empruntés à la bibliothèque).

Par contre, on ne met jamais de *di* partitif après *molto, troppo, abbastanza, più, meno* : *ho letto molti libri* : j'ai lu beaucoup de livres ; *ho letto più libri di te* = j'ai lu plus de livres que toi. Devant un nom pluriel précédé d'un adjectif qualificatif, on met l'article contracté au pluriel, même si en français on emploie "de" et non "des" : *ho visto delle belle città* = j'ai vu de belles villes.

5. *Potere* est un verbe qui est souvent mal utilisé par les étrangers : sa signification se limite au sens de "avoir la possibilité", "ne pas avoir d'entraves" pour faire quelque chose, tandis que très souvent on entend dire, de manière inappropriée, *posso parlare italiano* dans le sens de "je sais parler italien" : dans ce cas-là, en italien aussi on dit *so parlare italiano* ou même *parlo italiano* : en effet, c'est le verbe *sapere* qu'on emploie quand il s'agit de savoir-faire et de maîtrise ; par contre, *riuscire* est utilisé quand il y a une notion d'effort, de difficulté à faire quelque chose, ainsi que l'expression *farcela* = y arriver.

En conclusion, vous pouvez dire *posso parlare italiano* quand il n'y a pas d'empêchements à le parler, parce que par exemple vous avez enfin rencontré des amis italiens ; *so parlare italiano* quand vous connaissez la langue, que vous puissiez ou non la pratiquer ; *riesco a parlare italiano* ou *ce la faccio a parlare italiano*, quand vous ne connaissez pas trop la langue, mais, avec un peu d'effort, et... avec votre "Perfectionnement Italien", vous arriverez honorablement à vous en sortir!

ESERCIZIO DELLA SECONDA ONDATA.

Traduca in italiano le seguenti frasi :

1. Cet homme, dont l'aspect ne m'était pas inconnu, s'en alla en claquant la porte. – 2. Tous les citoyens italiens résidant à l'étranger ont l'obligation de se rendre dans leur commune lors des élections, – 3. et là, après un contrôle d'identité, peuvent accéder normalement aux opérations électorales. – 4. A qui est ce bijou ? Il n'est à personne. Il sera à celui qui saura le mériter. – 5. Il aurait voulu écrire quelque chose qui resterait gravé dans la mémoire de l'humanité.

SOLUTIONS : 1. Quell'uomo, il cui aspetto non mi era nuovo, se ne andò sbattendo la porta. – 2. Tutti i cittadini italiani residenti all'estero hanno l'obbligo di recarsi nel loro comune di appartenenza per le elezioni. – 3. ed ivi, previo controllo d'identità, possono accedere normalmente alle operazioni elettorali. – 4. Di chi è questo gioiello? Non è di nessuno. Sarà di chi saprà meritarlo. – 5. Avrebbe voluto scrivere qualcosa che restasse impresso nella memoria dell'umanità.

VENTINOVESIMA LEZIONE

Un articolo di cronaca (1)

- 1 Tentativo di rapimento sventato da un eroico portinaio.
- 2 "Ieri pomeriggio, due malviventi, approfittando del fatto che il centro era deserto, in seguito all'esodo di ferragosto, (N5)
- 3 sono penetrati nell'appartamento del noto industriale Carlo Guggeri, dove si trovavano la moglie, Cecilia Pappini in Guggeri, (2) (N5)
- 4 e il figlio in fasce, Donato. I malfattori, sinceratisi tramite telefonata anonima che la donna e il bambino erano in casa, (3) (4) (N1) (N3) (N5)
- 5 sono entrati in punta di piedi dalla porta di servizio e, dopo avere immobilizzato e imbavagliato la madre, hanno chiuso il neonato in un imballaggio in cartone (N5)
- 6 e hanno preso la scala di servizio, fingendosi dei facchini di un'agenzia di traslochi. (5) (N3)

NOTES

- (1) Les faits divers sont *i fatti di cronaca* (les faits de chronique) ; en général, on appelle *la cronaca* la partie du journal réservée aux faits divers ; il existe aussi *la cronaca nera*, quand il s'agit de crimes et que les faits divers deviennent des "polars"...
- (2) L'expression où la préposition *in* est placée entre le nom de jeune fille d'une femme mariée et celui de son mari, a le même sens qu'en français "Madame X née Y" : p. ex. : *Aldina Martinelli in Calura* = "Aldina Calura née Martinelli".
- (3) Autrefois, en Italie comme ailleurs, on "ligotait" les nouveaux avec du ruban (ruban = *fascia*) ; aujourd'hui, heureusement..., cette tradition est perdue, mais on continue, parfois, à parler de *bambini in fasce* pour des enfants au berceau.

VINGT-NEUVIEME LEÇON

Un article de faits divers

- 1 Tentative d'enlèvement déjouée par un héroïque concierge.
- 2 Hier après-midi, deux malfaiteurs (mal-vivants), profitant du fait que le centre[-ville] était désert, à la (en) suite de (à) l'exode du 15 août,
- 3 ont (sont) pénétré dans l'appartement du célèbre industriel Carlo Guggeri, où se trouvaient sa (la) femme, Cecilia Guggeri née Pappini,
- 4 et leur enfant au berceau (dans les rubans), Donato. Les malfaiteurs, s'étant assurés par un coup de fil anonyme que la femme et l'enfant étaient à la (en) maison,
- 5 sont entrés sur la (en) pointe des (de) pieds par la porte de service et, après avoir immobilisé et baillonné la mère, ont enfermé le nouveau-né dans un carton d'emballage
- 6 et ont pris l'escalier de service, en faisant semblant d'être (en se feignant) des déménageurs (des porteurs d'une agence de déménagements).

NOTES (suite)

- (4) Dans cette leçon, il y a plusieurs exemples du "participe passé absolu", qui est employé en italien plus souvent qu'en français : dans cette forme, le participe passé prend la valeur, à lui tout seul, de proposition complète, le plus souvent temporelle ou causale ; le substantif est placé en général après le participe passé ; p. ex. : *sentito un rumore, vista la scena, accorse in suo aiuto* = "ayant entendu du bruit, et vu la scène, accourut à son aide" ; *finita la cena, si mise a cantare* = "ayant fini de (le) dîner, il se mit à chanter".
- (5) *Sinceratisi* (verbe *sincerarsi* = s'assurer) = s'étant assurés ; *fingendosi* (verbe *fingersi* (réfléchi) = faire semblant d'être, feindre) = en faisant semblant d'être ; *insospettitosi* (verbe *insospettirsi* (réfléchi) = avoir des soupçons) = en ayant eu des soupçons ; avec le participe passé et avec le gérondif, les pronoms réfléchis, normalement placés avant le verbe, se rejettent et se rattachent à la fin en formant un seul mot avec le verbe ; p. ex. : *lavatomi e vestitomi, decisi di uscire ma, allacciandomi le scarpe, mi accorsi che avevo le suole consumate e con un buco* = après m'être lavé et habillé, je décidai de sortir mais, en lançant mes chaussures, je m'aperçus que j'avais les souliers usés et avec un trou.

- 7 Il portiere del palazzo, Aldo Tarricone, di 29 anni, insospetitosi alla loro vista, allorché nessun trasloco era previsto per la giornata, (4) (5) (N1) (N3)
- 8 chiese ai sedicenti trasportatori il nome della famiglia che traslocava e, non avendo nessuna risposta, minacciò di chiamare la polizia.
- 9 Fu a quel momento che uno dei rapitori, preso dal panico, estrasse una pistola e il Tarricone, non esitando a mettere a repentaglio la propria vita (6) (N4)
- 10 per salvare quella del piccolo Donato, che nel frattempo si era messo a piangere, ingaggiò una violenta lotta con i malviventi.
- 11 Un vicino, sentito del rumore per le scale, uscì e, vista la scena accorse in aiuto del portiere ; (4) (N1)
- 12 dopo qualche minuto, è arrivata la polizia, chiamata da un altro vicino.
- 13 Gli agenti hanno così arrestato i due rapitori e un terzo complice, che li aspettava in piazza Dante, dietro il palazzo, a bordo di una Fiat, risultata rubata il giorno prima. (7) (N5)
- 14 I malviventi rispondono ai nomi di Littorio Dalloco, 21 anni, Francesco Perattolo, 24 anni, entrambi incensurati, e Pasquale Guappi, quest'ultimo ben conosciuto dalla polizia,
- 15 già pregiudicato in passato per i suoi rapimenti di neonati sempre spettacolari, che avevano più volte messo in berlina le forze di polizia. (8) (N4)

NOTES (suite)

- (6) L'article défini devant les noms de famille est assez courant dans le langage journalistique, quand on parle de quelqu'un déjà connu des lecteurs, ainsi que dans la critique littéraire ou artistique, pour parler de personnages célèbres : l'Ariosto, il Carducci, la Callas.

- 7 Le concierge de l'immeuble (du palais) Aldo Tarricone, (de) 29 ans, ayant des soupçons (s'étant fait des soupçons) en les voyant (à leur vue), alors qu'aucun déménagement [n'] était prévu pour la journée,
- 8 demanda aux soi-disant transporteurs le nom de la famille qui déménageait et, n'ayant aucune réponse, menaça d'appeler la police.
- 9 Ce fut à ce moment-là qu'un des ravisseurs saisi (pris) par la panique sortit un revolver et (le) Tarricone, n'hésitant pas à mettre en danger sa propre vie
- 10 pour sauver celle du petit Donato, qui entre-temps s'était mis à pleurer, engagea une violente lutte avec les malfaiteurs (mal-vivants).
- 11 Un voisin, ayant entendu du bruit dans (par) les escaliers, sortit et, voyant (vue) la scène, accourut à l'aide du concierge
- 12 et, après quelques minutes, la police, appelée par un autre voisin, est arrivée.
- 13 Les agents ont ainsi arrêté les deux ravisseurs et un troisième complice, qui les attendait sur la place Dante, derrière l'immeuble (le palais), à bord d'une FIAT, volée, semble-t-il, le jour précédent.
- 14 Les malfaiteurs (mal-vivants) répondent aux noms de Littorio Dalloco, 21 ans, Francesco Perattolo, 24 ans, ceux-ci ont tous les deux un casier judiciaire vierge, et Pasquale Guappi, ce dernier est bien connu par la police,
- 15 déjà repris de justice (en passé) pour des enlèvements de nouveau-nés, toujours spectaculaires, qui avaient plusieurs fois tourné en ridicule les forces de police.

NOTES (suite)

- (7) La macchina è risultata rubata = la voiture est, semble-t-il, volée ; cette expression est très fréquente dans la presse : le verbe *risultare* = résulter, indique que l'affirmation qui suit est, justement, le résultat d'une enquête (dans ce sens-là, la traduction "semble-t-il" n'est peut-être pas la meilleure) ; p. ex. : la persona arrestata è risultata essere un pregiudicato = la personne arrêtée est, semble-t-il (ou : a-t-on vérifié), un repris de justice.
- (8) Mettere in berlina qualcuno = tourner quelqu'un en ridicule, le ridiculiser ; à l'origine de cet idiotisme, il y a la très ancienne coutume lombarde, du haut Moyen-Age, d'exposer certains criminels sur l'estrade d'une place, ligotés et avec un panneau qui indiquait leur faute ; l'endroit où le malheureux était exposé s'appelait, précisément, *berlina*. Travaillez donc régulièrement avec le livre et avec les cassettes, sinon, à vos prochaines vacances en Italie, les Italiens vi metteranno in berlina!

- 16 Il commissario Mitraglia si è detto felice di mettere le manette ai polsi di un tale pericolo pubblico. (N4)
- 17 In quanto al Guappi, dopo l'arresto ha dichiarato : (6)
- 18 — Mettevo da parte il ricavato dei miei rapimenti per realizzare il sogno della mia vita : fondare un asilo infantile per i figli dei galeotti". (N4)

TRENTESIMA LEZIONE

In redazione

- 1 Il giornalista Bruni è convocato dal redattore-capo del suo giornale :
- 2 — Caro Bruni, ho un'ottima notizia da darti : sai che hanno messo dentro il Guappi, quello dei neonati? (N4)
- 3 — Sì, certo : ho scritto io l'articolo sul suo arresto ; per lui si mette male : è stato messo a confronto coi testimoni, e gli hanno trovato un sacco di capi di imputazione : (N4)
- 4 rapina a mano armata, furto con scasso, concorso in truffa aggravata, sequestro di persona, e chi più ne ha, più ne metta... (1) (N4)

NOTES

- (1) *Chi più ne ha, più ne metta* = littéralement : qui en a plus, qu'il en mette plus (qu'il en ajoute) ; cette expression est très fréquente dans la langue parlée, et indique, à la fin d'une liste, le fait que cette liste pourrait être bien plus longue, mais que l'on s'arrête là ; par cet idiotisme, on insiste, normalement, sur l'abondance de quelque chose ; p. ex. : *abbiamo mangiato pesci di tutti i tipi : sgombri, merluzzi, trote, tonno e chi più ne ha, più ne metta* = nous avons mangé des poissons de toutes sortes : des maquereaux, des morues, des truites, du thon, et ainsi de suite.

- 16 Le commissaire Mitraglia s'est déclaré (dit) heureux de passer les menottes aux poignets d'un tel danger public.
- 17 (En) Quant à (au) Guappi, il a déclaré après l'arrestation :
- 18 — "Je mettais de côté [l'argent] (le) tiré de mes enlèvements pour réaliser le rêve de ma vie : fonder une crèche pour les enfants (fils) des détenus".

Il peut être très utile de savoir lire un journal, ou d'écouter les informations à la radio et à la télévision ; le langage journalistique est un peu différent de la langue parlée courante : tâchez donc de retenir les tournures et de "rentrer dans le style" et, comme d'habitude, écoutez les cassettes!



TRENTIEME LEÇON

A la rédaction

- 1 Le journaliste Bruni est convoqué chez le rédacteur [en] chef de son journal.
- 2 — Cher Bruni, j'ai une très bonne nouvelle à te donner : tu sais qu'ils ont emprisonné (mis dedans) (le) Guappi, celui des enlèvements des nouveau-nés?
- 3 — Oui, bien sûr : c'est moi qui ai écrit l'article sur son arrestation ; ça tourne (se met) mal pour lui : il a été confronté avec les témoins, et on lui a trouvé un tas de chefs d'accusation (imputation) :
- 4 Vol à main armée, vol avec effraction, participation à escroquerie qualifiée (aggravée), séquestration de personnes, et ainsi de suite (qui en a plus, qu'il en mette)...

- 5 Sono riuscito ieri a strappare qualche dichiarazione al carabiniere che ha messo a verbale il suo interrogatorio : me ne ha dette di cotte e di crude sul suo conto! (2) (3) (N4)
- 6 — Sono molto contento che tu sia così ben informato, perché è quasi sicuro che il direttore voglia incaricarti dell' intervista esclusiva del Guappi : (4)
- 7 e dico "quasi sicuro" per scaramanzia : sai che il direttore ti tiene in grande considerazione. (5) (N5)
- 8 — L'intervista di Guappi? Ma c'è da mettersi nei pasticci ; già che ha minacciato tutti i testimoni... (4) (N4)
- 9 — Non pensare solo ai grattacapi : pensa che sono in molti ad avere voglia di fare questo servizio : se fossi in te, ce la metterei tutta per accaparrarmi quel lavoro : (4) (6) (7) (N4) (N5)
- 10 detto questo, fai pure quello che vuoi ; in fondo, ci sono tanti altri giornalisti qui che hanno l'acquolina in bocca quando pensano al successo che avrà l'articolo : (N5)

NOTES (suite)

- (2) *Sono riuscito* = j'ai réussi ; faites attention aux verbes intransitifs (c'est-à-dire ceux qui n'admettent pas de complément d'objet direct) appelant l'auxiliaire *essere*, qui sont plus nombreux qu'en français : *le campanone sono suonate* = les cloches ont sonné ; *lo spettacolo è durato fino a tardi* = le spectacle a duré jusqu'à une heure avancée ; *è molto invecchiato* = il a beaucoup vieilli.
- (3) *Dirne*, ou *farne di cotte e di crude* = littéralement : en dire, ou en faire des cuites et des crues ; l'expression est employée dans le sens de "faire/dire des vertes et des pas mûres".
- (4) *Incaricarti* = te charger ; *mettersi* = se mettre ; *accaparrarmi* = (m') accaparer. Notez qu'avec l'infinitif, les pronoms réfléchis ou autres, qui se trouvent normalement avant le verbe, se mettent après celui-ci et se rattachent à lui, en formant un seul mot avec le verbe ; l'infinitif perd alors la dernière lettre (toujours "e") ; p. ex. : *sono venuto a farti un ultimo saluto, a dirti addio* = je suis venu te saluer une dernière fois (te faire une dernière salutation), te dire adieu.

- 5 Hier, j'ai réussi à arracher quelques déclarations au carabinier qui a consigné (mis) son interrogatoire au (à) [procès-] verbal : il m'en a dit des vertes et des pas mûres (des cuites et des crues) sur son compte!
- 6 — Je suis très content que tu sois si bien renseigné, parce qu'il est presque sûr que le directeur voudra (veuille) te charger de l'interview exclusive de (du) Guappi
- 7 et je dis "presque sûr" par superstition : tu sais que le directeur te tient en grande estime.
- 8 — L'interview de Guappi? Mais il y a de quoi se mettre dans le pétrin : (déjà qu') il a déjà menacé tous les témoins...
- 9 — Ne pense pas qu' (seulement) aux ennuis (gratte-têtes) : pense qu'ils sont (en) nombreux à avoir envie de faire ce reportage (service) : si j'étais à ta place (en toi), je ferais tout mon possible (je l'y mettrais toute) pour (m') accaparer ce travail :
- 10 ceci dit, fais donc ce que tu veux ; au (en) fond, il y a ici beaucoup d'autres journalistes (ici) qui ont l'eau à la (en) bouche en pensant au succès que l'article aura :

NOTES (suite)

- (5) *La scaramanzia* est une forme de superstition où, pour conjurer le mauvais sort, on évite d'exprimer verbalement la chose espérée. En général, *la scaramanzia* explique le fait qu'on minimise son souhait ; p. ex. : *è sicuro al novantanove per cento che la mia squadra vincerà la partita di domenica* : non dico al cento per cento per scaramanzia = il y a 99 % de chances pour que mon équipe gagne le match de dimanche : je ne dis pas 100 % par superstition.
- (6) *Un grattacapo* (littéralement = "gratte-tête") est un ennui, un tracas : l'expression appartient à la langue parlée, et souligne le fait que les Italiens sont des gens qui ne se font jamais beaucoup de soucis, et s'ils en ont, ils se contentent de se gratter la tête!
- (7) Retenez cette expression : *mettercela tutta* = "y mettre le paquet", faire tout son possible ; le verbe se conjugue ainsi : *ce la metto tutta, ce la metti tutta, ce la mette tutta, ce la mettiamo tutta, ce la mettete tutta, ce la mettono tutta* ; p. ex. : *lei ce la mette tutta per imparare l'italiano* = vous faites tout votre possible pour apprendre l'italien : avec la méthode ASSIMIL, naturellement!

- 11 sarà un "bum" sensazionale! Da mettere sottosopra tutta l'opinione pubblica! (N4)
- 12 Metti che, fatto questo servizio, tu diventi redattore : sai che mi sono sempre fatto in quattro perché tu salissi di grado. (8) (N4)
- 13 — Va bene, basta così : appena il direttore mi chiama, gli dico di sì.
- 14 — Congratulazioni! Il direttore l'ha già proposto : prendi su un blocchetto e una penna, e corri a fare l'intervista!



NOTES (suite)

- (8) Le verbe *mettere* veut dire, parfois, "supposer", "admettre" : p. ex. : *mettiamo che gli sia successo qualcosa e che non abbia potuto venire* : *avrebbe telefonato* = supposons qu'il lui soit arrivé quelque chose et qu'il n'ait pas pu venir : il aurait dans ce cas téléphoné.

- 11 ce sera un "boom" sensationnel! A mettre sens dessus dessous toute l'opinion (publique)!
- 12 Suppose (mets) qu'après avoir fait ce reportage (service), tu deviennes rédacteur : tu sais que je me suis toujours mis (fait) en quatre pour que tu montes en (de) grade.
- 13 — D'accord, ça suffit (ainsi) : dès que le directeur m'appelle, je lui dis (de) oui.
- 14 — Félicitations! Le directeur l'a déjà proposé : prends (dessus) un bloc-notes et un stylo, et cours faire l'interview!

NOTES PERSONNELLES :

ESERCIZI : 1. Se io fossi in lui, non farei quel servizio : c'è da mettersi nei pasticci, e io non voglio grattacapi. — 2. Quando ho visto tutto quello che c'era da mangiare, mi è venuta l'acquolina in bocca : lasagne, spaghetti, tagliatelle, carne, pesce, dolci, e chi più ne ha, più ne metta. — 3. Metti che scoprano che il diploma che hai raccontato di avere, non esiste : potrebbero accusarti di truffa! — 4. Alla vigilia di un esame o di un'altra occasione importante, si dice "in bocca al lupo" : non si dice mai "auguri" o "buona fortuna" per scaramanzia. — 5. La stenografa mette a verbale gli interventi fatti durante l'assemblea.

EXERCICES : 1. Si j'étais à sa place, je ne ferais pas ce reportage : il y a de quoi se mettre dans le pétrin, et moi, je ne veux pas d'ennuis. — 2. Quand j'ai vu tout ce qu'il y avait à manger, il m'est venu l'eau à la bouche : des lasagnes, des spaghettis, des tagliatelles, de la viande, du poisson, et ainsi de suite. — 3. S'ils découvriraient que le diplôme que tu prétends avoir n'existe pas, ils pourraient t'accuser d'escroquerie! — 4. A la veille d'un examen ou d'une autre occasion importante, on dit "dans la bouche du loup" ; on ne dit jamais "meilleurs vœux" ou "bonne chance" par superstition. 5. La sténographe consigne au procès-verbal les interventions faites pendant l'assemblée.

TRENTUNESIMA LEZIONE

Intervista

- 1 — Buongiorno, signor Guappi, sono venuto ad intervistarla; posso farle qualche domanda? **(1) (2) (N2) (N3)**
- 2 — Con piacere: sono contento di avere l'occasione di spiegare le mie ragioni al folto pubblico dei miei ammiratori!
- 3 — Effettivamente, lei all'interno della mala vita è un po' una mosca bianca: si autodefinisce una persona in buona fede, un benefattore dell'umanità. **(3) (N5)**
- 4 — E' vero: sono stato letteralmente messo al bando da tutti i colleghi a causa delle mie vedute larghe e filantropiche: ormai anche qui in prigione, tutti mi guardano in cagnesco; **(N4) (N5)**
- 5 — e sapete perché? Perché sono un sant'uomo, io! Non sono un piccolo delinquente della domenica, che in quattro e quattr'otto improvvisa una rapina, **(N5)**
- 6 — fatta in fretta e furia e in qualche maniera. Io sono un artista, un filosofo, e ho le mie buone ragioni per agire disonestamente; **(N5)**

NOTES

- (1)** *Intervistarla* = vous interviewer; *farle qualche domanda* = vous poser quelques questions; notez que la forme de politesse se fait avec la 3^e personne du singulier au féminin: en effet, on sous-entend l'archaïque *Vossignoria* = Votre Seigneurie, féminin; ceci explique l'emploi du pronom-complément d'objet direct féminin *la* (*intervistarla* = littéralement: l'interviewer, interviewer Votre Seigneurie) et, pour les cas indirects, *le* (*farle una domanda* = lui poser, à Elle, à Votre Seigneurie, une question). Bien sûr, on utilise des pronoms féminins même si la personne en question est un homme; p. ex.: *Signore, le ho detto che vorrei incontrarla domani* = Monsieur, je vous (littéralement: Lui, à Elle) ai dit que je voudrais vous (la) rencontrer demain.

TRENTE ET UNIEME LEÇON

Interview

- 1 — Bonjour, Monsieur Guappi, je suis venu (à) vous (l') interviewer; puis-je vous poser (lui faire) quelques questions?
- 2 — Avec plaisir: je suis content d'avoir l'occasion de [m'] expliquer (mes raisons) pour le (au) vaste public de mes admirateurs.
- 3 — Effectivement, dans le "milieu", vous êtes un peu un merle blanc (une mouche blanche): vous vous définissez vous-même [comme] une personne de (en) bonne foi, un bienfaiteur de l'humanité.
- 4 — C'est vrai: j'ai été littéralement mis au ban par tous les collègues à cause de mes idées (vues) larges et philanthropiques: désormais même ici en prison, tous me regardent de travers (comme des chiens); et vous savez pourquoi? Parce que je suis un saint homme, moi! Je ne suis pas un petit délinquant du dimanche, qui en moins de deux (en quatre plus quatre = huit) improvise un hold-up
- 5 — fait à la hâte (et en furie) et n'importe comment (de quelque façon). Moi, je suis un artiste, un philosophe, et j'ai de (mes) bonnes raisons pour agir malhonnêtement;
- 6 —

NOTES (suite)

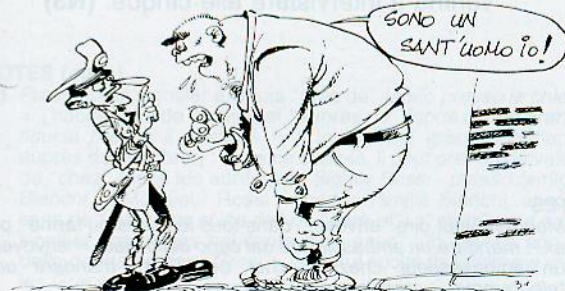
- (2)** Remarquez les formes: *sono venuto a intervistarla; posso farle qualche domanda; potere servirmi di...*; dans toutes ces expressions, où l'infinitif est précédé par un autre verbe, le pronom se colle à la forme de l'infinitif; c'est en effet l'ordre le plus fréquent; pourtant la place du pronom dans la phrase est libre quand il y a deux verbes, et l'on aurait aussi bien pu avoir: *La sono venuta ad intervistare; le posso fare qualche domanda; potermi servire*; dans ces dernières tournures, le pronom est en corrélation syntaxique avec le premier des deux verbes, tandis que dans les formes précédentes, il l'était avec le deuxième.
- (3)** Retenez cette expression, typique du "bestiaire" italien: *la mosca bianca* = la mouche blanche; on le dit à propos d'une personne qui se distingue en bien par rapport à son groupe au comportement négatif, un peu comme pour "le merle blanc" en français; retenez aussi: *la pecora nera* = la brebis galeuse (littéralement: noire); *lacrime di coccodrillo* = larmes de crocodile; *testardo come un mulo* = têtu comme une mule.

- 7 vuole mettere un delitto fatto a fin di bene e uno fatto così, per niente? Che spreco, dico io! (4) (N4)
- 8 Del resto, anche Jessie James e Robin Hood rubavano ai ricchi per dare ai poveri.
- 9 — Può spiegare ai nostri lettori quali erano esattamente i suoi fini?
- 10 — Ma certo: perché io, in fede mia, non volevo mica fare questa vita per sempre: anzi, speravo di ritirarmi un giorno dagli affari, mettere su casa, una casettina in montagna (5) (N4) (N5)
- 11 dove mettere su pancia, allevare galline e invecchiare tranquillamente; (N4)
- 12 ma prima, volevo accumulare abbastanza capitali da aprire un asilo per i piccoli, dolci, indifesi figli dei colleghi in prigione...
- 13 — Sì, ma per questo nobile fine, lei ha accumulato anche tanti delitti da mettere i brividi... (N4)
- 14 — E ai brividi dei poveri bambini, al freddo e al gelo perché non hanno un asilo dove andare, lei non ci pensa?
- 15 — Adesso, come crede di cavarsela al processo? (6)

NOTES (suite)

- (4) *Mettere* est parfois utilisé dans le sens de comparer, surtout dans l'expression: *vuoi mettere...?* p. ex.: *vuoi mettere la tua automobile con la mia? La mia è dieci volte più veloce!* = tu veux comparer ta voiture avec la mienne? La mienne est dix fois plus rapide!
- (5) Remarque: *in montagna* = à la montagne; et aussi *in campagna* = à la campagne; *in collina* = sur la colline; *in cima alla montagna, alla collina, ecc.*: sur le sommet de la montagne, de la colline, etc.
- (6) *Cavarsela* = (littéralement: se l'enlever) se débrouiller, s'en sortir; le verbe se conjugue: *me la cavo, te la cavi, se la cava, ce la caviamo, ve la cavate, se la cavano*; p. ex.: *lei parla proprio bene l'italiano!* — Oh, me la cavo... = vous parlez vraiment bien l'italien! — Oh, je me débrouille...

- 7 Comment voulez-vous comparer (mettre) un crime commis (fait) dans une bonne intention (avec le bien comme fin) et un [autre] commis comme ça, pour rien? Quel gâchis, (dis-je)!
- 8 D'ailleurs, Jessie James et Robin Hood volaient aussi aux riches pour donner aux pauvres.
- 9 — Pouvez-vous expliquer à nos lecteurs quelles étaient exactement vos fins?
- 10 — Mais bien sûr: car moi en toute bonne foi, je ne voulais pas du tout mener (faire) cette vie pour toujours; au contraire, j'espérais pouvoir me retirer un jour des affaires, me mettre en ménage (monter une maison), [dans] un joli petit chalet à la (en) montagne où j'aurais pris (prendre) du ventre, élevé (élever) [des] poules et vieilli (vieillir) tranquillement;
- 12 mais auparavant, j'aurais voulu (voulais) accumuler assez [de] capitaux pour (à) ouvrir une crèche pour les petits, (doux) enfants (fils) sans défense des collègues en prison...
- 13 — Oui, mais dans ce noble but, vous avez accumulé aussi assez (tant) [de] crimes pour (à) donner (mettre) le frisson...
- 14 — Et aux frissons des pauvres enfants, [exposés] au froid et au gel parce qu'ils n'ont pas une crèche où aller, y avez-vous pensé (vous n'y pensez pas)?
- 15 — Maintenant, comment croyez-vous [pouvoir] (de) vous débrouiller (vous l'enlever) au procès?



- 16 — Non lo so ancora, preferisco aspettare come si mettono le cose, poi ci penserò : se il diavolo ci mette la coda, chissà...
- 17 — Ma che genere di colpo di scena si aspetta? (N4)
— Non so, per esempio di potere servirmi di questa lima, che si trovava, chissà come, nella torta mandatami dalla mia fidanzata! (2) (7) (N1) (N3)

NOTES (suite)

- (7) La torta mandatami dalla mia fidanzata : la tarte (qui m'a été) envoyée par ma fiancée ; très souvent, quand le participe passé est employé en apposition d'un substantif, il a la valeur d'une proposition relative ; p. ex. : *il libro regalatogli da suo fratello* = le livre qui lui a été offert par son frère. Cette forme est assez rare dans la langue parlée, mais très fréquente dans celle écrite (correspondance, etc...).

TRENTADUESIMA LEZIONE

Il cantautore di protesta

- 1 Oggi il giornalista Bruni è stato mandato ad intervistare Edoardo Rennato, un famoso cantautore che sta avendo un grande successo presso i giovani. (1) (2)
- 2 — Buongiorno, signor Rennato : spero di non essere troppo in anticipo : mi ero messo d'accordo col suo addetto-stampa per venirla a intervistare alle cinque. (N3)

NOTES

- (1) Mandare veut dire "envoyer" dans tous les sens du terme ; p. ex. : *mandare un ambasciatore dal capo dello stato* = envoyer un ambassadeur chez le chef de l'Etat ; *mandare un telegramma* = envoyer un télégramme.

- 16 — Je ne le sais pas encore, je préfère attendre [pour voir] comment les choses se présentent (se mettent), ensuite j'y penserai : si le diable s'en mêle (y met la queue), qui sait...
- 17 — Mais [à] quel genre de coup de théâtre (scène) vous attendez-vous? — Je ne sais pas, par exemple en me servant (de pouvoir me servir) de cette lime, qui se trouvait, Dieu (qui) sait comment, dans la tarte envoyée (à moi) par ma fiancée!

Un entretien avec un détenu peut aussi servir à apprendre l'italien! Ne "snobez" aucune leçon et travaillez régulièrement, car chacune des lectures d'ASSIMIL est bourrée d'idiotismes, de remarques, d'expressions qui peuvent être utiles dans toutes sortes de situations!

TRENTA-DEUXIEME LEÇON

Le chanteur contestataire

- 1 Aujourd'hui le journaliste Bruni a été envoyé (à) interviewer Edoardo Rennato. Célèbre chanteur, auteur [de ses chansons], il est en train d'avoir un grand succès auprès des jeunes.
- 2 — Bonjour, Monsieur Rennato : j'espère (de) ne pas être trop en avance : il était convenu (je m'étais mis d'accord) avec votre attaché de presse que je viendrais (pour venir) (à) vous interviewer à 5 heures.

NOTES (suite)

- (2) *Presso* peut signifier à la fois "près de" (*abito presso la chiesa* = j'habite près de l'église) et "auprès de" (*gode di una grande fiducia presso il direttore* = il jouit d'une grande confiance auprès du directeur) ; dans ce sens-là, il peut prendre la valeur de "chez" (dans les adresses : *Signor Rossi - presso famiglia Bianchi* = Monsieur Rossi - chez la famille Bianchi, avec le sens de "aux bons soins de" ou "care-of") ; "chez" peut aussi signifier "parmi les habitants d'un pays" : *lo statuto sociale della donna presso i Greci* = le statut social de la femme chez les Grecs.

- 3 — No, va bene, va bene ; mi piace la gente dinamica : il male degli Italiani è proprio il ritardo, e a me non piace aspettare. (3) (N2)
- 4 — Lei è proprio un contestatore fino in fondo : è forse proprio questo aspetto della sua musica, questo suo atteggiamento provocatorio ad oltranza che piace ai giovani d'oggi.
- 5 — Attenzione : andiamoci piano con questa storia del contestatore, perché questa è una definizione da prendere con le pinze : senz'altro all'inizio della mia carriera mi sono inserito nel filone della canzone di protesta : erano anni caldi, dove tutti volevano cambiare tutto ;
- 7 — ma poi il mio discorso si è ridimensionato : ho cambiato casa discografica, perché non voglio mettere radici da nessuna parte, e ho avuto voglia di rimettermi in discussione, di ricominciare da capo : (N4)
- 8 — molti si diedero a mormorare : si è imborghesito, ha fatto una voltafaccia, ha rinnegato i suoi vecchi ideali : sono balle : il fatto è che mi sono convinto che i contestatori, (4) (5)
- 9 — i cosiddetti cantautori "impegnati" fanno il più delle volte una musica che fa schifo, che mette tristezza, roba da suicidio insomma : (6)

NOTES (suite)

- (3) *A me non piace aspettare* = moi, je n'aime pas attendre ; vous connaissez déjà l'expression *non mi piace* = je n'aime pas ; *mi* est la forme faible du pronom exprimant les compléments indirects ; *me* en est la forme forte, qui s'emploie avec les prépositions ; entre les deux formes, il y a la même différence qu'en français entre "me" et "moi" ; p. ex. : *non mi puoi dire una cosa simile* = tu ne peux pas me dire une chose pareille ; *non puoi dire a me una cosa simile* = tu ne peux pas me dire à moi une chose pareille.
- (4) *Si diedero a mormorare* = commencèrent à murmurer ; parfois *darsi a* (réfléchi de *dare* = donner) signifie "commencer à" ; c'est une forme assez recherchée mais utilisée dans la langue parlée.

- 3 — Non, ça va (bien), ça va (bien) ; j'aime les gens dynamiques : le défaut (mal) des Italiens est précisément le retard, et moi, je n'aime pas attendre.
- 4 — Vous êtes vraiment (un) contestataire jusqu'à la moëlle : c'est peut-être (justement) cet aspect de votre musique, cette (votre) attitude provocante à outrance qui plaît aux jeunes (d'aujourd'hui).
- 5 — (Attention : allons-y) Doucement avec cette notion (histoire) de (du) contestataire, (parce que celle-ci est une définition) [c'est] à prendre avec des pincettes.
- 6 — Certes, (sans autre) au début de ma carrière, je me suis inséré dans le courant de la chanson contestataire (de protestation) : c'étaient les années chaudes, où on voulait (tous voulaient) tout changer ;
- 7 — mais ensuite mon discours a pris une autre dimension : j'ai changé [de] maison de disques, parce que je ne voulais prendre (mettre) racine nulle part, et j'ai eu envie de me remettre en question (discussion), de repartir à zéro.
- 8 — Les gens (beaucoup) ont commencé (se donner) à murmurer : il s'est embourgeoisé, il a fait volte-face, il a renié ses idées (vieux idéaux) ; ce sont des bobards (balles). En fait (le fait est que) je suis convaincu que les contestataires,
- 9 — ceux qui sont dits (les ainsi-dits) auteurs-interprètes "engagés", font le plus souvent (des fois) une musique répugnante (qui fait dégoût), qui inspire [de la] tristesse, c'est [de la] "camelote" à suicide,

NOTES (suite)

- (5) *Una balla*, littéralement une balle (*una balla di fieno* = une balle de foin), est employé dans le langage argotique et familier dans le sens de "bobard", "craque", "blague" ; p. ex. : *tuo fratello racconta sempre un sacco di balle* = ton frère raconte toujours un tas de bobards ; *hai sentito dire questo su di me? Balle!* = tu as entendu dire cela sur mon compte? [Des] craques!
- (6) *Lo schifo* = le dégoût ; *una cosa che fa schifo* = une chose dégoûtante (qui fait dégoût) ; *che schifo!* = c'est écœurant! (quel dégoût!) ; ce sont des formes très courantes en italien : les Italiens aiment bien les expressions crues... voir aussi : *schifoso* = dégoûtant ; *schifiloso* = difficile, en sens de "fine bouche" ; p. ex. : *è tanto schifiloso che quando va fuori di casa, non mangia mai niente* = il est tellement fine bouche qu'en dehors de chez lui, il ne mange rien.

- 10 e che **tutto** va male, e che siamo **tutti** morti, e che il **mondo** è **tutto** sbagliato, e altre robacce del genere.
- 11 La gente ha **anche** bisogno di ridere, di divertirsi, di guardare al futuro con speranza, e mica di piagnucolare!
- 12 — Sì, bisogna **anche** dire che da **quando** lei ha cambiato... impostazione, diciamo, vende ancora più dischi... (7)
- 13 — Certo : tra LP (elle-pi), 45 giri e Q (qu)-disc, **credo** di avere battuto il **record** di vendite : il mio **ultimo** microsillon è già in testa a **tutte** le classifiche. (8)
- 14 — Può parlarci un po' di questo **ultimo** disco?
- 15 — E' un disco registrato dal vivo in diverse città d'Italia, durante la mia tournée estiva : ci sono **alcuni** brani inediti ed altri più noti al mio pubblico ;
- 16 suonare in pubblico è un'esperienza bellissima, è un po' come mettere le carte in **tavola**, invece di nascondersi dietro una consolle di sala di incisione ; (N4)
- 17 mi auguro di tornare presto davanti alle platee e dico arrivederci a **tutti** i miei ammiratori! (9)



- 10 où (que) tout va mal, où (que) nous sommes tous morts, où (que) le monde entier est mal fait (trompé), et [d'] autres sottises de ce (du) genre.
- 11 Les gens ont aussi besoin de rire, de s'amuser, de regarder l'avenir (le futur) avec espoir, et non pas de pleurnicher!
- 12 — Oui, il faut ajouter (dire aussi) que depuis (quand) votre changement (vous avez changé)... comment dirais-je (disons), [de] démarche, vous vendez encore plus [de] disques...
- 13 — C'est sûr, avec les (entre) 33 tours (long-plays), les 45 tours et les "Q-disques", je crois (d') avoir battu le record des (de) ventes : mon dernier microsillon est déjà en tête de (à) tous les "hit-parades" (tous les classements).
- 14 — Pouvez-vous nous parler de ce dernier disque?
- 15 — C'est un disque enregistré en concert (du vivant) dans plusieurs (diverses) villes d'Italie, pendant ma tournée d'été (estivale) : il y a quelques morceaux inédits et [d'] autres, mieux (plus) connus par (au) mon public ;
- 16 jouer (sonner) en public est une très belle expérience, c'est un peu comme jouer (mettre) cartes sur table, au lieu de se cacher derrière une consolle de salle d'enregistrement (incision) ;
- 17 je (me) souhaite (de) retourner bientôt devant le public (les parterres) et je dis au revoir à tous mes admirateurs!

NOTES (suite)

- (7) *Diciamo* = disons ; cette expression est employée un peu comme l'expression française "comment dirais-je" et, de la même façon, peut devenir un tic de langage inséré plus ou moins mal à propos dans toutes les phrases.
- (8) Les Q-disques sont une invention récente : ce sont des disques 33 tours, de mêmes dimensions que les long-plays, mais qui ne contiennent que quatre morceaux : leur nom vient justement du nombre des chansons enregistrées (Q comme *quattro*).
- (9) *Mi auguro* = littéralement : je me souhaite, je souhaite à moi-même ; le verbe *augurare* = souhaiter, est souvent employé dans sa forme réfléchie *augurarsi*, quand on souhaite quelque chose pour soi-même ; p. ex. : *fa bel tempo là dove vai in vacanza?* - *Me lo auguro!* = fait-il beau là où tu vas en vacances? - Je l'espère (je me le souhaite)!

TRENTATREESIMA LEZIONE

Una lettera di ringraziamento

- 1 Il giornalista Bruni è stato promosso
redattore, e scrive una lettera di
ringraziamento al direttore del giornale :
2 "Milano, li 23 giugno 1984. (1)
3 Egregio signor direttore, (2)
4 devo innanzi tutto ringraziarLa vivamente dell'
incarico da Lei affidatomi : (3) (4) (N2) (N3)
5 spero di rivelarmi all'altezza della respon-
sabilità di cui oggi mi trovo investito ;
6 infatti, so che se la mia posizione è
sensibilmente migliorata in seno al giornale,
questo lo devo a Lei. (3) (4) (N2)
7 Inoltre, vorrei portare alla Sua gentile
attenzione la necessità urgente di
comunicare a tutte le nostre sezioni il mio
nome e le mie nuove mansioni, (4)



TRENTA-TROISIEME LEÇON

Une lettre de remerciement

- 1 Le journaliste Bruni a été promu rédacteur, et il écrit
une lettre de remerciement au directeur du journal :
2 "Milan, le 23 juin 1984
3 (Excellent) Monsieur [le] Directeur,
4 Je dois d'abord (avant tout) vous remercier vivement
de la charge que vous m'avez confiée (par vous
confiée à moi) :
5 j'espère (de) me montrer (révéler) à la hauteur de la
responsabilité dont je me trouve investi aujourd'hui ;
6 en effet, je sais que c'est à vous que je dois (si) ma
position au sein du journal (s'est sensiblement
améliorée).
7 En outre, je voudrais soumettre (porter) à votre
aimable attention l'urgente nécessité de faire part à
toutes nos sections de mon nom et de mes nouvelles
fonctions,

NOTES

- (1) On ne met l'article *li* devant les dates que dans les lettres officielles, les papiers administratifs, etc...
(2) *Egregio* signifie excellent ; le mot a presque disparu du langage courant, et n'est employé que dans la correspondance.
(3) *Ringraziarla* = vous remercier ; *porgerle* = vous présenter ; *lo devo a lei* = c'est à vous que je le dois ; vous avez dans cette lecture les trois formes de pronoms-compléments utilisées pour la forme de politesse (et la troisième personne du singulier au féminin aussi) : *la* pour le complément d'objet direct ; *le* pour le complément d'objet indirect, complément d'attribution ; *lei* pour la forme forte du complément d'objet direct et avec les prépositions ; p. ex. : *la vedo* = je la vois (et je vous vois) ; *le parlo* = je lui parle (à elle et je vous parle) ; *vedo lei* = c'est elle (c'est vous) que je vois ; *parlo a lei* = c'est à elle (à vous) que je parle.
(4) Tous les pronoms et les adjectifs possessifs qui se rapportent à la 3^{ème} personne de la forme de politesse, s'écrivent, en général (et surtout dans les lettres ayant un caractère officiel), avec la lettre majuscule, même quand ils se trouvent à l'intérieur d'un mot (cas où le pronom se rattache à la fin du verbe) ; p. ex. : *desidererei incontrarLa domani* = je désirerais vous rencontrer demain.

- 8 affinché io possa intervenire in maniera articolata ed efficace fin da subito. (5)
- 9 In quanto al signor Scandiani, responsabile del mio ex-ufficio, mi sono già permesso io stesso di informarlo e di comunicargli il mio trasferimento. (6) (N2)
- 10 Ho già incontrato anche il dottor Fanti, che mi ha mostrato il nuovo ufficio spettantemi, (7) (N3)
- 11 e che mi ha detto di rivolgermi a lui nel caso io incontrassi qualche difficoltà. (6) (N2)
- 12 Insomma, tutti i colleghi sono stati con me di una gentilezza e di una generosità senza pari.
- 13 Spero di poterla incontrare al più presto in occasione del prossimo consiglio redazionale. (3) (4) (N2) (N3)
- 14 L'occasione mi è gradita per porgerLe i miei più distinti saluti. Leonardo Bruni." (3) (4) (N2) (N3)

NOTES (suite)

- (5) *Fin da subito* = dès maintenant (tout de suite) ; vous connaissez déjà la préposition *fino* employée avec *a* : *fino a* = jusqu'à ; *fin da* (le "o" de *fino* est tronqué) signifie depuis ou dès ; p. ex. : *fin dall'infanzia, ha sempre amato la musica* = depuis son enfance, il aime la musique.
- (6) *Informarlo* = l'informer (lui) ; *comunicargli* = lui communiquer (à lui) ; *rivolgermi a lui* = m'adresser à lui ; voilà les formes du pronom masculin de la 3^{ème} personne du singulier : les formes faibles *lo* (complément d'objet direct) et *gli* (complément d'attribution) ; et la forme forte *lui* (complément d'objet direct et autres compléments avec les prépositions) ; p. ex. : *quando lo vedrai, gli devi dire che voglio vedere lui, e non il suo segretario, e che voglio parlare con lui, e non con il suo vice* = quand tu le verras, tu dois lui dire que c'est lui que je veux voir, et non pas son secrétaire, et que c'est avec lui que je veux parler, et non pas avec son adjoint.

- 8 afin que je puisse intervenir de manière organisée (articulée) et efficace dès maintenant (dès tout de suite).
- 9 (Quant à Monsieur Scandiani) Je me suis déjà permis d'informer moi-même et de faire part de mon transfert à Monsieur Scandiani, responsable de mon ancien bureau.
- 10 J'ai aussi déjà rencontré le docteur Fanti, qui m'a montré le nouveau bureau qui m'est destiné (qui me revient),
- 11 et qui m'a dit de m'adresser à lui au (dans le) cas [où] je rencontrerais quelques difficultés.
- 12 En somme, tous les collègues ont été avec moi d'une gentillesse et d'une générosité sans égales.
- 13 J'espère (de) pouvoir vous rencontrer au plus tôt à l'(en) occasion du prochain conseil de rédaction.
- 14 Veuillez agréer l'expression de mes sentiments distingués (l'occasion m'est agréable pour vous tendre mes salutations les plus distinguées). Leonardo Bruni."

NOTES PERSONNELLES :

NOTES (suite)

- (7) *Spettantemi* = me revenant (de droit) ; avec le participe présent (qui se traduit en français le plus souvent par une proposition relative), les formes faibles des pronoms-compléments se rattachent à la fin du verbe et forment avec lui un seul mot ; p. ex. : *l'associazione è stata sciolta e ogni persona facentene parte è stata arrestata* = l'association a été dissoute et toute personne en faisant partie a été arrêtée. En italien, l'emploi du participe présent est assez rare dans la langue parlée courante.

TRENTAQUATTRESIMA LEZIONE

Una dura giornata di lavoro

- 1 La prima giornata di lavoro come redattore
del giornalista Bruni è molto dura :
- 2 ci sono ancora un sacco di cose da fare nel
suo nuovo ufficio : gli operai che vengono
a mettere il telefono, (N4)
- 3 gli imbianchini che non hanno ancora finito
del tutto di dare la vernice, e lui deve andare
sempre avanti e indietro per occuparsi di
tutto : (N1)
- 4 — Pronto, mi passi l'interno 321, per favore...
Pronto, sei tu, Carlo? (2)
- 5 Ciao, scusami se ti disturbo, ma qui all'
ufficio siamo sovraccarichi di lavoro : (2) (N3)
- 6 c'è la mia segretaria che oggi è assente
perché le è morto il padre ; (3) (N2)
- 7 è arrivato il nuovo fotografo, che è uno che
non sa neanche mettere a fuoco la macchina
fotografica : (N4)
- 8 per sviluppare le foto ha messo a bagno i
negativi nell'acqua minerale! (N4)
- 9 Ho ricevuto una pila enorme di periodici
diversi, settimanali, mensili, riviste specia-
lizzate e persino dei giornalini, (4)

NOTES

- (1) *Del tutto* = complètement, tout à fait ; *non ho ancora finito del tutto* = je n'ai pas encore tout à fait fini ; faites attention à ne pas le traduire par "du tout" dans les phrases négatives, ce qui serait, plutôt, *affatto* : *non ho affatto finito* = je n'ai pas du tout fini.
- (2) *Scusami* = excuse-moi ; *non buttarti* = ne te jette pas ; avec l'impératif aussi les pronoms-compléments se rattachent à la fin du verbe et forment un seul mot avec lui ; mais attention ! L'impératif à la 3^{ème} personne (forme de politesse) est en réalité un subjonctif, donc le pronom se place, normalement, avant le verbe : *mi scusi* = excusez-moi ; *mi passi* = passez-moi.

TRENTE-QUATRIEME LEÇON

Une dure journée de travail

- 1 La première journée de travail comme rédacteur est
très dure pour le journaliste Bruni :
- 2 il y a encore un tas (un sac) de choses à faire dans
son nouveau bureau : les ouvriers (qui) viennent
installer (mettre) le téléphone,
- 3 les peintres (qui) n'ont pas encore tout à fait fini (du
tout) de passer la peinture (donner le vernis), et lui,
il doit faire tout le temps des allées et venues (aller
toujours en avant et en arrière) pour s'occuper de tout :
- 4 — Allô, passez-moi le poste 321, s'il vous plaît... Allô,
c'est toi Carlo?
- 5 Salut, excuse-moi si je te dérange, mais ici au
bureau, nous sommes surchargés de travail :
- 6 il y a ma secrétaire qui est absente aujourd'hui, parce
que son père est mort (le père lui est mort) ;
- 7 le nouveau photographe est arrivé, et c'est (qui est)
[quelqu'] un qui ne sait même pas mettre au point (à
feu) l'appareil (la machine) photographique :
- 8 pour développer les photos, il a trempé (mis à bain)
les négatifs dans l'eau minérale!
- 9 j'ai reçu une pile énorme de périodiques divers, [d']
hebdomadaires, [de] mensuels, [de] revues spécia-
lisées et même des journaux pour enfants (petits
journaux),

NOTES (suite)

- (3) *Le è morto il padre* = son père est mort (littéralement : le père lui est mort) ; remarquez cet emploi très fréquent du pronom-complément d'attribution ; p. ex. : *mi siede di fronte* = il est assis en face de moi ; *ti viene dietro* = il vient derrière toi ; *le è nato un bel bambino* = elle a eu un bel enfant. Dans ces tournures, la forme faible du pronom remplace tantôt le possessif, tantôt la forme forte avec préposition.
- (4) On appelle *i giornalini* (= les petits journaux) les périodiques de bandes dessinées, jeux, etc. ..., destinés aux enfants ; ce ne sont donc pas les journaux qui sont petits, mais leurs lecteurs!

- 10 ma devo leggerli in piedi nel corridoio perchè il mio ufficio è invaso dagli imbianchini. (N5)
 11 Allora, fammi un piacere : mandami almeno una segretaria che mi batta a macchina la corrispondenza. (2) (5) (N3)
 12 — Certo, Bruni, te la mando in un baleno ; (6) (N3) (N5)
 13 a proposito, so che nella tua sezione avete bisogno di un giornalista per la critica letteraria ; io ho messo gli occhi su uno che è davvero in gamba : (N4) (N5)
 14 è dottore in lettere, e ha messo a segno qualche buon articolo sulla stampa specializzata ; (7) (N4) (N5)
 15 ti mando la sua pratica in busta sigillata tramite la segretaria. Ciao! (8) (N5)
 16 E stai su con la vita! Non buttarti a mare! (2) (9) (N5)

NOTES (suite)

- (5) *Fammi* = fais-moi ; il y a un certain nombre de verbes ayant l'impératif monosyllabique à la 2^{ème} personne du singulier : *dà* (donne), *dì* (dis), *fa'* (fais), *sta* (reste), *va'* (va) ; quand on y rattache des pronoms, la première lettre du pronom est doublée ; p. ex. : *dammi* = donne-moi ; *dicci* = dis-nous ; *falla* = fais-lui (à elle) ; *stacci* = restes-y ; *vacci* = vas-y. Seule exception ; *gli*, qui ne double pas la lettre initiale : *digli* = dis-lui.
 (6) *In un baleno* = en une seconde (littéralement : en un éclair, c'est-à-dire, le temps d'un éclair) ; d'autres expressions semblables : *in un lampo* = en un éclair ; *in un batter d'occhio* = en un clin d'œil. Tâchez de retenir ces expressions, même si les Italiens agissent peu *in un baleno* !
 (7) *Dottore in lettere* = docteur ès lettres ; ne croyez pas que le journal prenne comme critique littéraire un universitaire d'un niveau aussi haut que celui de docteur : en Italie le titre de *dottore* est attribué à tous les titulaires d'une maîtrise, après 4 ou 5 années d'études... et parfois, vous pourrez aussi entendre un gardien de parking (*un posteggiatore*) vous appeler *dottore* juste pour vous flatter, et que le pourboire soit plus généreux : cela explique que l'Italie soit un pays de *dottori* !

- 10 mais je dois les lire debout dans le couloir parce que mon bureau est envahi par les peintres.
 11 Alors, rends-moi un service (fais-moi un plaisir) : envoie-moi au moins une secrétaire qui me tape (batte) le courrier à [la] machine.
 12 — Bien sûr, Bruni, je te l'envoie en une seconde (en un éclair) ;
 13 à propos, je sais que dans ta section, vous avez besoin d'un journaliste pour la critique littéraire ; moi, j'ai jeté mon dévolu (j'ai mis les yeux) sur [quelqu'] un qui est vraiment bien (en jambes) :
 14 il est docteur ès (en) lettres, et a déjà placé (mis à signe) quelques bons articles dans (sur) la presse spécialisée,
 15 je t'envoie son dossier (sa pratique) sous enveloppe cachetée par la secrétaire. Salut!
 16 Et allez, courage (en haut avec la vie)! Ne te jette pas à [la] mer!



NOTES (suite)

- (8) *Il tramite* est le truchement, l'entremise : d'où l'expression *per il tramite di* = "par l'entremise de", qui devient, dans la langue parlée courante, simplement *tramite* = par, au moyen de. On l'utilise aussi comme substantif : *l'agenzia fa da tramite fra il proprietario e l'inquilino* = l'agence sert d'intermédiaire entre le propriétaire et le locataire. *Le invieremo la documentazione tramite raccomandata* = nous vous enverrons la documentation par lettre recommandée.
 (9) *Su con la vita* = littéralement, "en haut avec la vie", correspond aux expressions françaises : "allez, courage" ou mieux, "haut les cœurs" : on l'emploie surtout pour encourager quelqu'un qui n'a pas le moral ; on dit aussi : *essere su, essere giù* = avoir bon moral, mauvais moral.

TRENTACINQUESIMA LEZIONE

REVISIONE E NOTE

Relisez les notes suivantes, en vous reportant chaque fois au texte :

- 29^{ème} (2) ; (3) ; (4) ; (5) ; (8) ;
 30^{ème} (4) ; (7) ; (8) ;
 31^{ème} (1) ; (2) ; (4) ; (5) ; (7) ;
 32^{ème} (3) ; (9) ;
 33^{ème} (3) ; (4) ; (6) ; (7) ;
 34^{ème} (2) ; (3) ; (5) ; (6) ; (7) ;

1. On a vu deux utilisations possibles du participe passé en tant que proposition en soi :

A - le "participe passé absolu", qui se place toujours avant l'éventuel substantif, et qui a la valeur d'une proposition causale ou temporelle : *arrivato in città, si mise subito a cercare un albergo* = une fois arrivé en ville, il se mit tout de suite à chercher un hôtel ; *finito il lavoro, non gli restava altro da fare che andare a divertirsi* = le travail fini, il ne lui restait rien d'autre à faire que d'aller s'amuser ;

B - en tant qu'apposition à un substantif, il remplace une proposition relative ; dans ce cas-là le participe passé est presque toujours lié à un pronom complément : *il vestito fattogli da sua madre* = le costume que sa mère lui a fait ; *la storia raccontatagli da quell'uomo non era vera* = l'histoire que cet homme lui avait racontée n'était pas vraie.

2. Au cours des leçons précédentes, nous avons vu les pronoms compléments d'objet direct, à la forme faible (avant le verbe) et à la forme forte (après le verbe, pour mettre le complément en relief) :

FORMES FAIBLES

mi (me)
ti (te)
lo, la (le, la)
ci (nous)
vi (vous)
li, le (les, masc. et fém.)

FORMES FORTES

me (moi)
te (toi)
lui, lei (lui, elle)
noi (nous)
voi (vous)
loro (eux, elles)

TRENTA-CINQUIEME LEÇON

Remarquez la différence entre : *lo cerco* = je le cherche ; et *cerco lui* = c'est lui que je cherche.

On a vu aussi les formes fortes et les formes faibles du pronom complément d'attribution et complément indirect (avec préposition) :

FORMES FAIBLES

mi (me)
ti (te)
gli, le (lui, masc. et fém.)
ci (nous)
vi (vous)

FORMES FORTES

me (moi)
te (toi)
lui, lei (lui, elle)
noi (nous)
voi (vous)
loro (eux, elles)

Remarquez que la 3^{ème} personne du pluriel n'a que la forme forte, à placer donc après le verbe : *ho detto loro che sarei arrivato tardi* = je leur ai dit que j'arriverais tard. La différence d'emploi entre les formes faibles et les formes fortes est la même que pour les pronoms compléments d'objet direct : *vi ho parlato* = je vous ai parlé ; *ho parlato a voi* = c'est à vous que j'ai parlé ; *ho parlato loro* = je leur ai parlé ; *ho parlato a loro* = c'est à eux que j'ai parlé.

Souvenez-vous qu'à la forme de politesse on emploie les pronoms compléments de la 3^{ème} personne du singulier au féminin : *sono contento di vederla, dottore* : *vorrei parlare con lei* = je suis content de vous voir, docteur : je voudrais parler avec vous.

3. Les formes faibles des pronoms compléments se placent avant le verbe, sauf avec les temps suivants :

A - infinitif ;
 B - participe passé ;
 C - participe présent ;
 D - gérondif ;
 E - impératif ;

avec ces temps-ci, les pronoms compléments se rattachent à la fin du verbe, en formant un seul mot avec celui-ci :

- A - *voglio dirgli che non può farlo* = je veux lui dire qu'il ne peut pas le faire ;
 B - *dettogli questo, se ne andò* = après lui avoir dit cela, il s'en alla ;
 C - *l'ufficio spettantegli* = le bureau lui revenant de droit ;
 D - *dicendogli questo, piangeva* = en lui disant cela, il pleurait ;
 E - *digli questo* = dis-lui cela.

Les pronoms neutres *ne* = "en" et *ci* = "y", se comportent de la même manière que les formes faibles des pronoms compléments : *mettine di più* = mets-en plus ; *andiamoci* = allons là-bas.

ATTENTION! L'impératif de la forme de politesse est en réalité un subjonctif, cette règle n'est donc pas valable, et les pronoms compléments se placent normalement avant le verbe : *mi dica, dottore* = dites-moi, docteur.

Quelques verbes (*andare, dare, dire, fare et stare*) ont un impératif monosyllabique à la deuxième personne du singulier (*va', dà, di', fa', sta*) : quand les pronoms se rattachent à ces formes, ils redoublent leur première lettre (sauf *gli*) : *fammi un piacere* = rends-moi un service ; *dille la verità* = dis-lui (à elle) la vérité ; mais *digli* = dis-lui (sans redoublement).

4. Vous avez rencontré plusieurs idiotismes avec le verbe *mettere* ; cherchez à les retenir, ils sont assez fréquents et assez utiles : *mettere a repentaglio la vita* = risquer la vie ; *mettere in berlina* = ridiculiser ; *mettere le manette ai polsi di qualcuno* = passer les menottes aux poignets de quelqu'un ; *mettere da parte del denaro* = mettre de côté de l'argent ; *mettere dentro qualcuno* = "coffrer" quelqu'un ; *si mette male* = ça tourne mal ; *e chi più ne ha, più ne metta* = et ainsi de suite (après une liste) ; *mettere a verbale* = consigner au procès-verbal ; *mettersi nei pasticci* = se mettre dans le pétrin ; *mettercela tutta* = faire tout son possible ; *metti che domani piova* = imagine que demain il pleuve ; *mettere al bando* = mettre au ban ; *vuoi mettere la tua macchina con la mia?* = tu veux comparer ta voiture avec la mienne ? ; *mettere su casa* = se mettre en ménage ; *mettere su pancia* = prendre du ventre ; *mettere i brividi* = donner des frissons ; *aspettare come si mettono le cose* = attendre pour voir comment les choses se présentent ; *se il diavolo ci mette la coda...*

= si le diable s'en mêle... ; *mettere radici* = prendre racine ; *mettere le carte in tavola* = jouer cartes sur table ; *mettere il telefono* = installer le téléphone ; *mettere a fuoco* = mettre au point ; *mettere a bagno* = tremper ; *mettere gli occhi su qualcuno* = jeter son dévolu sur quelqu'un ; *mettere a segno* = placer.

5. La préposition *in* veut dire, en règle générale, "en" ou "dans" ; quand elle se fond avec un article défini dans une *preposizione articolata*, elle devient *ne-* : *nei, nello* = dans le ; *nella* = dans la, *nei, negli* = dans les (masc.), *nelle* = dans les (fém.) ; vous trouverez ci-dessous une série d'expressions où *in* ne se traduit pourtant pas par "en" ou "dans" ; on les a déjà rencontrées dans les six leçons précédentes :

in seguito a = à la suite de ; *Cecilia Pappini in Guggeri* = Cecilia Guggeri née Pappini ; *un imballaggio in cartone* = un carton d'emballage ; *in piazza* = sur la place ; *in casa* = à la maison ; *sono in molti* = ils sont nombreux ; *se io fossi in te...* = si j'étais à ta place... ; *in fondo...* = au fond... ; *l'acquolina in bocca* = l'eau à la bouche ; *una persona in buona fede* = une personne de bonne foi ; *guardare in cagnesco* = regarder de travers ; *in quattro e quattr'otto* = en moins de deux ; *in fretta e furia* = en hâte ; *in fede mia* = sur ma foi ; *in piedi* = debout ; *in un baleno* = le temps d'un éclair ; *in un batter d'occhio* = en un clin d'œil ; *una persona in gamba* = une personne douée, qui a des qualités ; *dottore in lettere* = docteur ès lettres ; *in busta sigillata* = sous enveloppe cachetée ; *buttarsi in mare* = se jeter à la mer.

Vous vous êtes sans doute rendu compte qu'au fur et à mesure des leçons, les difficultés augmentaient, les lectures devenaient de plus en plus complexes et exigeaient toujours plus de concentration, mais il suffit que vous travailliez un peu quotidiennement pour que votre italien se perfectionne aussi de plus en plus, au travail et... **su con la vita!**

TRENTASEIESIMA LEZIONE

Intervista a un ufficiale dei carabinieri (1)

- 1 — Molte sono le critiche che vengono mosse oggi al corpo dei carabinieri : la sua inefficacia, i mezzi antiquati, l'eccessiva militarizzazione... (2)
- 2 — Certo, certo, conosciamo anche noi queste critiche : ce le vengono a dire ogni giorno, ce ne dicono di tutti i colori, da tutte le parti ; ci fanno una testa così ; (3) (N3) (N4)
- 3 e le barzellette su di noi, condite con un pizzico di razzismo contro la gente del sud, non si contano più, e ormai ci ho fatto il callo ; (4) (N4)
- 4 ciò non toglie che siamo noi che manteniamo l'ordine in Italia da più di un secolo :



NOTES

- (1) Les carabinieri sont des militaires volontaires qui s'occupent de l'ordre public. Ils remplissent donc à peu près les mêmes fonctions que celles de la police ; la différence essentielle réside dans la militarisation, et le fait qu'il n'y ait pas de concours à passer pour entrer chez les carabinieri, au contraire de la police.

TRENTA-SIXIEME LEÇON

Interview d'un officier des carabinieri

- 1 — Les critiques faites (mues) aujourd'hui du (au) corps des carabinieri sont nombreuses : son inefficacité, la désuétude des moyens (les moyens désuets), la militarisation excessive...
- 2 — Bien sûr, bien sûr, nous connaissons aussi ces critiques : on vient nous les faire (dire) tous les jours, on nous en dit de toutes les couleurs, de tous les côtés ; on nous casse la tête (on nous fait une tête comme ça) ;
- 3 (et) les blagues sur (de) nous, assaisonnées d'une pincée de racisme contre les gens du Midi, ne se comptent plus, et désormais, je m'y suis habitué (j'y ai fait le cal) ;
- 4 cela n'empêche pas (n'enlève) que (c'est) nous (qui) maintenons l'ordre en Italie depuis plus d'un siècle :

NOTES (suite)

- (2) Remarquez la construction de cette phrase : *molte sono le critiche* ; on peut dire aussi, bien sûr, *le critiche sono molte*, mais la première des deux formules est plus recherchée (on trouve souvent ce genre de tournure dans les journaux). Dans notre exemple, la première tournure met davantage l'accent sur le fait que les critiques sont nombreuses.
- (3) *Ce le vengono a dire* = il viennent nous les dire ; *ce ne dicono* = ils nous en disent ; notez que dans ces deux expressions, le pronom complément *ci* = nous, devient *ce* devant les pronoms *le* = les, et *ne* = en ; c'est le cas de tous les pronoms compléments finissant en "i" (formes faibles), quand ils se trouvent devant un autre pronom complément : ils changent le "i" en "e" : *mi dice* = il me dit ; *me lo dice* = il me le dit ; *ti mostra* = il te montre ; *te le mostra* = il te les montre ; *vi dà* = ils vous donnent ; *ve ne dà* = ils vous en donnent.
- (4) La plupart des carabinieri sont des gens du Midi ; en effet, un chômage très important en Italie du Sud, partie la plus pauvre du pays, fait que les gens s'enrôlent comme volontaires chez les carabinieri, faute d'un autre travail, et sont ensuite envoyés dans le Nord ; les gens du Nord, de leur côté, supportent mal que des *meridionali* soient les défenseurs de l'ordre chez eux... Bref, les querelles de clocher sont loin d'être finies en Italie... "et pourtant, elle bouge"!

- 5 e le posso garantire che ci diamo da fare come matti, ma con tutti i delinquenti che gironzolino per le città, per quanto ci si sforzi, non si riesce mai ad acchiapparli tutti ; (5) (N4) (N5)
- 6 per altro, vorrei dire a quelli che ci sottono, che fare il carabiniere non è cosa facile : (6) (N4) (N5)
- 7 naturalmente è il destino degli "sbirri" essere antipatici alla gente, dunque certe idee, per così dire... sovversive, fanno presa facilmente sulle masse ; (7) (N4) (N5)
- 8 non dimentichiamo che erano dei carabinieri quelli che arrestavano Pinocchio... ; (8)
- 9 quindi persino i bambini ci guardano come persone cattive, e non pensano che era Pinocchio ad essere nel torto, perché aveva rubato due uova.
- 10 — E' vero che i carabinieri sono stati spesso protagonisti di atti di eroismo...
- 11 — E' per l'appunto di questo che volevo parlare : la storia ci mostra molti casi in cui i carabinieri
- 12 spinsero il loro coraggio e la loro fedeltà fino al martirio!
- 13 Oggi, invece, la gente non ci rispetta più, ci chiama per qualsiasi cosa, e brontola : l'altro giorno ricevo la telefonata di una signora, disperata :

NOTES (suite)

- (5) *Gironzolino per le città* = se baladent dans les villes ; remarquez l'emploi de la préposition *per* pour introduire le complément circonstanciel de lieu quand il y a la notion de mouvement ; ce n'est pas l'emploi le plus fréquent de *per*, mais il est tout de même courant ; p. ex. : *andare a spasso per la campagna* = se promener dans la campagne.

- 5 et je peux vous garantir que nous nous dépensons (nous nous donnons à faire) comme [des] fous, mais le nombre des (avec tous les) délinquants qui se baladent dans (par) les villes, [fait que] malgré les efforts fournis (pour autant que l'on s'efforce), on n'arrive jamais à les arrêter (pincer) tous ;
- 6 à propos (par autre), je voudrais dire à ceux qui se moquent de nous, que d'être (faire le) carabiniere n'est pas chose facile :
- 7 naturellement le destin des "sbires" est d'être antipathiques aux gens, aussi certaines idées, pour ainsi dire... subversives, ont (font) facilement prise sur les masses ;
- 8 n'oublions pas que ceux qui arrêtaient Pinocchio étaient des carabinieri... ;
- 9 même les enfants nous regardent comme des personnes méchantes, et ne pensent pas que Pinocchio était en (dans le) tort, parce qu'il avait volé deux œufs.
- 10 — C'est vrai que les carabinieri ont été souvent [les] auteurs (protagonistes) d'actes d'héroïsme...
- 11 — Je voulais justement en parler (de cela) : l'histoire nous montre de nombreux épisodes où les carabinieri
- 12 — poussèrent leur courage et leur fidélité jusqu'au martyre!
- 13 Aujourd'hui, par contre, les gens ne nous respectent plus, ils nous appellent pour n'importe quoi, et "rouspètent" : l'autre jour je reçois le coup de fil d'une dame, désespérée :

NOTES (suite)

- (6) *Fare il carabiniere* = être carabiniere ; souvenez-vous que pour indiquer le métier de quelqu'un, on emploie le verbe *fare* + l'article défini + le nom du métier en question ; si on l'a déjà vu, il est bon de le rappeler : *faccio il fornaio* = je suis boulanger ; par contre, pour les professions obtenues avec des diplômes, on emploie le verbe *essere* : *Luigi è avvocato* = Luigi est avocat.
- (7) *Fare presa* peut vouloir dire tantôt "avoir prise" (quand il s'agit d'une idée, d'une nouvelle, etc...), tantôt prendre, s'accrocher (pour un objet) ; p. ex. : *questo cemento fa presa rapidamente* = ce ciment prend rapidement ; *la vite ha fatto presa* = la vis a mordu.
- (8) "*Le avventure di Pinocchio*" est un très célèbre roman, écrit en 1883 par Carlo Collodi, c'est un classique de la littérature enfantine ; il raconte les aventures d'une marionnette dotée de vie qui... mais tous le monde connaît l'histoire de Pinocchio! Si vous ne la connaissez pas, lisez-la... en italien! Ce n'est pas trop difficile, et Pinocchio pourra être un très bon compagnon de route au cours de vos prochaines vacances en Italie...

- 14 "Fate di venire al più presto, è successa una cosa gravissima": quando siamo arrivati, abbiamo scoperto che era per il suo gatto, che era capitombolato giù per le scale : (N4) (N5)
- 15 non solo questa matta ha protestato perché non siamo arrivati per tempo, ma ci ha anche fatto causa! (N4) (N5)
- 16 — E lei che cosa ha detto? — E che vuole che le abbia detto? Che si vada a far friggere! (N4)

TRENTASETTESIMA LEZIONE

Barzellette...

- 1 E' vero che esistono molte barzellette sui carabinieri ; ogni popolo ha una categoria particolarmente "vittima" delle barzellette ;
- 2 è difficile dire perché i carabinieri sono uno dei bersagli preferiti della "vis comica" italiana : (1) (N1)
- 3 è senz'altro un concorso di fattori storici, sociali, culturali ; cominciamo col raccontare alcune di queste barzellette : (2) (N2)

NOTES

- (1) *È difficile dire perché... sono il bersaglio ; non sappiamo chi abbia inventato ;* nous avons l'exemple de deux propositions subordonnées interrogatives. Elles expriment des questions sans qu'il y ait de point d'interrogation ; mais, dans notre premier exemple, la phrase est construite avec le verbe à l'indicatif, tandis que dans le second, il s'agit d'un subjonctif ; on peut en effet employer indifféremment le subjonctif ou l'indicatif dans les propositions subordonnées interrogatives, mais avec le subjonctif, on a une nuance supplémentaire de doute, d'incertitude ; p. ex. : *non so come si chiama / non so come si chiami* = je ne sais pas comment il s'appelle (dans le dernier exemple le locuteur connaît vraiment très peu la personne dont il parle).

- 14 "Tâchez (faites) de venir le (au) plus tôt [possible], une chose très grave est arrivée" : quand nous sommes arrivés, nous avons découvert que c'était pour son chat, qui avait dégringolé dans (en bas par) les escaliers ;
- 15 non seulement cette folle a protesté parce que nous ne sommes pas arrivés à (pour) temps, mais elle nous a aussi intenté un procès (fait cause)!
- 16 — Et vous, qu'est-ce que vous lui avez dit? — Et que voulez-vous que je lui aie dit? Qu'elle aille se faire cuire un œuf (qu'elle aille se faire frire)!

TRENTE-SEPTIEME LEÇON

Histoires drôles

- 1 Il est vrai qu'il existe beaucoup d'histoires drôles sur les carabinieri ; chaque peuple a une catégorie spécialement "victime" des histoires drôles ;
- 2 Il est difficile [de] dire pourquoi les carabinieri sont une des cibles préférées de la "vis comica" (force comique) italienne ;
- 3 C'est sans aucun doute (sans autre) un concours de circonstances historiques, sociales et culturelles ; commençons par raconter (avec le raconter) quelques-unes de ces histoires ;

NOTES (suite)

- (2) *Il saper ridere* = le fait de savoir rire ; *col raccontare* = (littéralement : avec le raconter) en racontant ; en italien, le verbe peut être employé comme un substantif, en plaçant un article devant : *lo scherzare* = le fait de plaisanter ; l'article peut être accompagné d'une préposition, et former ainsi une "preposizione articolata" : *cominciamo col raccontare* = commençons par le fait de raconter.

- 4 avete fatto caso, passeggiando per Venezia, che i carabinieri hanno sempre una scarpa bagnata? Sapete perchè?
- 5 Perchè quando finiscono una sigaretta, buttano il mozzicone in un canale, e poi... lo schiacciano con un piede!
- 6 A volte, lungo una strada, può capitarvi di vedere una macchina dei carabinieri rovesciata, con le ruote per aria; (3) (N5)
- 7 volete sapere che cosa succede, vi fermate e glielo chiedete: vi risponderanno che è per vuotare i portacenere della macchina! (4) (N3)
- 8 A proposito di macchine, sapete perchè quelle dei carabinieri hanno scritto "carabinieri" sulle portiere?
- 9 Perchè non tentino di entrare per il portabagagli!
- 10 E perchè sul lato dei pantaloni hanno una striscia rossa verticale? Perchè possano ritrovare la strada per mettersi le mani in tasca!
- 11 Naturalmente non bisogna prendere sul serio questi scherzi; il saper ridere di sé è un segno di intelligenza, (2) (N2)
- 12 e non si sa chi abbia inventato queste barzellette, ma chissà... forse sono stati proprio i carabinieri! (1) (N1)

BARZELLETTE //



- 4 avez-vous remarqué (fait hasard), en vous promenant dans (par) Venise, que les carabinieri ont toujours une chaussure mouillée? Savez-vous pourquoi?
- 5 Parce que, quand ils finissent une cigarette, ils jettent le mégot dans un canal, et puis... ils l'écrasent avec le pied!
- 6 Parfois (à fois), le long d'une route, il peut vous arriver de voir une voiture de carabinieri renversée, avec les roues en (par) [l'] air;
- 7 [Si] vous voulez savoir ce qui est arrivé (qu'est-ce qui arrive), [et que] vous vous arrêtez pour le leur demander, ils vous répondront que c'est pour vider les cendriers de la voiture!
- 8 A propos de voitures, savez-vous pourquoi celles des carabinieri ont "carabinieri" écrit sur leurs portières?
- 9 Pour qu'ils n'essaient pas d'entrer par le coffre (portebagages)!
- 10 Et pourquoi ont-ils une bande rouge verticale sur le côté du pantalon? Pour qu'ils puissent retrouver le chemin (la route) pour se mettre les mains dans les poches!
- 11 Naturellement il ne faut pas prendre ces blagues au (sur le) sérieux; savoir rire de soi est un signe d'intelligence,
- 12 [de plus] nous ne savons pas qui a (aie) inventé ces histoires (drôles),... peut-être (ont été) (justement) les carabinieri [eux-mêmes]!

NOTES (suite)

- (3) *Le ruote per aria* = les roues en l'air; remarquez cet emploi de la préposition *per*: *ha sempre la testa per aria* = il a toujours la tête en l'air; *guardare per aria* = regarder en l'air; *la polveriera è saltata per aria* = la poudrière a sauté (en l'air).
- (4) *Glielo chiedete*; *glielo raccontate*; quand le pronom complément d'attribution de la 3^{ème} personne du singulier *gli* est groupé avec un pronom complément d'objet direct, il forme un seul mot avec lui, et, entre les deux, on ajoute un "e" euphonique: *glielo dico* = je le lui dis; *glieli faccio vedere* = je les lui fais voir; *gliene dò due* = je lui en donne deux. Vous avez sans doute remarqué que dans la phrase 7, on emploie le pronom au singulier (*glielo* = ie lui) pour parler d'un pluriel (les carabinieri); c'est en effet très courant dans la langue parlée, la forme correcte *lo chiedete loro* (vous le leur demandez) étant assez désuète.

- 13 Del resto, anche se in queste "freddure" gli Italiani fanno fare brutta figura ai carabinieri, (5) (N4)
- 14 sono loro i primi che non potrebbero fare a meno dei loro cappelli col pennacchio, ad ogni sagra paesana ; (N4)
- 15 potete dunque fare... tanto di cappello quando incontrate un carabiniere, e soprattutto, adesso che conoscete delle storie su di lui... non raccontategliele! (4) (6) (N3) (N4)

NOTES (suite)

- (5) Una "freddura" (= littéralement : une froideur) est une boutade très brève, souvent un jeu de mots ou un propos illogique, dont l'effet hilarant est si rapide, qu'il donne... des frissons.
- (6) Raccontategliele ; comme les pronoms compléments simples, les pronoms groupés aussi se rattachent à la fin des formes verbales qu'on a vues dans la leçon 35 (infinitif, participes passé et présent, gérondif, impératif) ; et, chose très importante, l'accent ne change pas de place dans le verbe : raccontate / raccontategliele ; cela fait des "bêtes" bizarres à prononcer, mais avec un petit effort, et avec les CASSETTES, vous y arriverez sans problèmes.

Apprendre des "barzellette" en italien peut être utile dans la pratique de la langue : les Italiens aiment beaucoup les plaisanteries sympathiques, racontées à l'ombre des parasols sur leurs belles plages ensoleillées, ou assis à une terrasse de café, devant un gelato ; ils seront d'autant plus ravis d'entendre des barzellette racontées avec un charmant accent étranger!

- 13 D'ailleurs, si par ces traits d'esprits, les Italiens offrent une piètre image (font faire une mauvaise figure aux) des carabinieri,
- 14 ils sont les premiers à ne pas pouvoir se passer (ils ne pourraient pas faire à moins), lors de la fête du village, de leurs coiffes omées d'un (avec un) panache!
- 15 Vous pouvez donc, quand vous rencontrez un carabiniere, lui tirer votre chapeau (faire tant de chapeau), mais, maintenant que vous connaissez des histoires sur lui,... ne les lui racontez surtout pas!

NOTES PERSONNELLES :

ESERCIZI : 1. Ho paura di avere fatto brutta figura, a stare così con la testa per aria per tutta la riunione. — 2. Col lungo camminare, le suole delle scarpe si consumano. — 3. Hai notato che Carlo non può fare a meno di fumare, neanche a tavola? — No, non ci ho fatto caso. — 4. Non so se il sapere ridere di sé sia un segno di intelligenza o se non è invece un sintomo di debolezza. — 5. Questo lavoro è davvero ben fatto : faccio tanto di cappello al suo autore!

EXERCICES : 1. J'ai peur d'avoir fait piètre figure, d'être resté ainsi la tête en l'air pendant toute la réunion. — 2. A force de marcher, les semelles des chaussures s'usent. — 3. As-tu remarqué que Carlo ne peut pas se passer de fumer, même à table? — Non, je n'y ai pas fait attention. — 4. Je ne sais pas si le fait de savoir rire de soi est un signe d'intelligence ou s'il n'est pas au contraire un symptôme de faiblesse. — 5. Ce travail est vraiment bien fait : je tire mon chapeau à son auteur!

TRENTOTTESIMA LEZIONE

Un telegiornale sulla crisi di Governo (I)

- 1 Dopo la caduta del Governo, avvenuta tre giorni fa in seguito allo sciopero generale indetto dalle tre centrali sindacali unitarie (1) e trasformatosi in sciopero ad oltranza in reazione alla serrata delle acciaierie "N.",
- 2 continuano al Quirinale gli incontri bilaterali (2) organizzati dal Capo dello Stato per decidere chi sarà il futuro presidente del consiglio. (3)
- 4 L'on. Panzani, ex-ministro degli esteri, ha incontrato oggi nella mattinata il segretario del partito comunista; (4)
- 5 se da un canto voci di corridoio sembrano dare per certo che l'incontro si è svolto in un'atmosfera piuttosto distesa, (5) (N5)
- 6 d'altro canto fonti autorevoli, vicine agli ambienti governativi, stimano poco probabile una coalizione tra le due forze politiche:
- 7 la polemica sui punti della scala mobile soppressi dal governo uscente, sul nuovo disegno di legge sulla cassa integrazione e sulle imprese a partecipazione statale,

NOTES

- (1) La C.G.I.L. (Confederazione Generale Italiana Lavoratori, de tendance socialo-communiste), la C.I.S.L. (Confederazione Italiana Sindacato Lavoratori, socialiste-démocrate-chrétienne) et la U.I.L. (Unione Italiana Lavoratori) sont les trois syndicats les plus importants en Italie, "unitaires" car la plupart de leurs actions sont organisées de concert; il existe d'autres syndicats, i sindacati autonomi, de droite, dont le plus important est la C.I.S.N.A.L. (Confederazione Italiana Sindacato Nazionale Autonomo Lavoratori).
- (2) Il Quirinale est à Rome le siège de la Présidence de la République, comme l'Elysée l'est à Paris.

TRENTE-HUITIEME LEÇON

Un journal télévisé sur la crise gouvernementale (I)

- 1 Après la chute du gouvernement, [qui a] eu lieu il y a trois jours à la (en) suite de la (à la) grève générale organisée par les trois centrales syndicales unitaires [et qui] s'[est] transformée en grève illimitée (à outrance) en réaction au lock-out des aciéries "N.",
- 2 les rencontres bilatérales organisées par le chef de l'Etat continuent au Quirinal, pour décider qui sera le futur chef du gouvernement (président du conseil).
- 4 [M.] (l'honorable) Panzani, ex-ministre des Affaires Etrangères (des étrangers), a rencontré aujourd'hui dans la matinée le secrétaire du Parti Communiste;
- 5 si d'une part [les] bruits (voix) qui courent (de couloir) semblent certifier (donner pour certain) que la rencontre s'est déroulée dans une atmosphère plutôt détendue,
- 6 d'autre part [des] sources dignes de foi (influentes) et proches des milieux gouvernementaux, estiment [qu'] une coalition des (entre les) deux forces politiques [est] peu probable;
- 7 la polémique au sujet des points de l'échelle mobile supprimés par le gouvernement sortant, au sujet du projet (dessin) de loi sur le chômage technique et des entreprises nationalisées,

NOTES (suite)

- (3) Il presidente del Consiglio, ou capo del governo, est désigné par le Président de la République, après qu'il ait consulté les représentants des différentes forces politiques; il capo del governo est chargé par il capo dello stato de former un nouveau gouvernement, et pour cela il convoque lui aussi les partis pour leur proposer son projet de gouvernement: si ce projet est refusé, il capo del governo provisoire remet sa démission au Président, qui doit en choisir un autre.
- (4) "On." est l'abrégié d'onorevole = digne d'honneur, honorable. C'est le titre qui précède le nom des députés italiens: malgré tout, les politiciens sont toujours "dignes d'honneur".
- (5) Il canto dans ce cas-ci n'est pas il bel canto de l'opéra italien; l'expression da un canto... d'altro canto signifie "d'une part... d'autre part"; d'altro canto peut aussi se trouver tout seul avec le sens "d'ailleurs".

- 8 sarebbe il punto chiave su cui l'intesa fra democristiani e comunisti vacilla.
- 9 Ricordiamo inoltre che il consiglio di fabbrica delle acciaierie "N.", da cui l'iniziativa dello sciopero a oltranza ha preso inizio,
- 10 è in gran parte di stampo comunista, e il partito rischierebbe, entrando nel nuovo governo, uno scavalcamento a sinistra da parte della sua stessa base.
- 11 La Confindustria, in una riunione al vertice svoltasi ieri, si è detta oltremodo contraria all'entrata del partito comunista nel governo, (6)
- 12 non volendo avere, ha dichiarato il suo presidente Tortelli, "rappresentanti della controparte a capo del paese".

L'INCONTRO SI È SVOLTO
IN UN'ATMOSFERA
PIÙTOSTO DISTESA



NOTES (suite)

- (6) La Confindustria est l'organisme représentatif du patronat italien, l'équivalent du C.N.P.F. en France.

- 8 serait le point-clé où l'entente entre démocrates-chrétiens et communistes vacille.
- 9 Rappelons en outre que le conseil [syndical] d'entreprise (d'usine) des aciéries "N.", où l'initiative de la grève illimitée (à oltranza) a été prise (a pris début),
- 10 est en grande majorité (de moule) communiste, et le parti, en entrant dans le nouveau gouvernement, risquerait de se faire dépasser (un chevauchement à gauche) par ses propres tenants (sa propre base) [qui se placeraient plus à gauche que lui].
- 11 La "Confindustria" au cours d'une (dans une) réunion au sommet qui a eu lieu (déroulée) hier, a dit s'opposer à (s'est dite outre-mesure contraire à) l'entrée du parti communiste dans le gouvernement,
- 12 ne voulant pas avoir, a déclaré son président Tortelli, [des] représentants de la partie adverse à [la] tête du pays.

ESERCIZI : 1. Fonti autorevoli stimano probabile un'imminente riunione al vertice delle tre centrali sindacali. - **2.** Il consiglio di fabbrica avrebbe indetto uno sciopero a oltranza a partire da dopodomani. - **3.** Voci di corridoio danno per certa la caduta del governo nelle prossime ventiquattr'ore. - **4.** I rappresentanti sindacali e quelli della controparte padronale sono stati convocati dal capo dello stato per una serie di incontri bilaterali. - **5.** Il sindacato ha manifestato perché la direzione delle acciaierie rinunciasse alla serrata e alla messa in cassa integrazione di più di mille operai.

EXERCICES : 1. Des sources dignes de foi estiment qu'une imminente réunion au sommet des trois centrales syndicales est probable. - **2.** Le conseil syndical d'entreprise aurait organisé une grève illimitée après-demain. - **3.** Des bruits qui courent donnent comme une chose certaine la chute du gouvernement dans les prochaines 24 heures. - **4.** Les représentants syndicaux et ceux de la partie patronale adverse ont été convoqués par le chef de l'Etat pour une série de rencontres bilatérales. - **5.** Le syndicat a manifesté pour que la direction des aciéries renonce au lock-out et à la mise au chômage technique de plus de 1000 ouvriers.

TRENTANOVESIMA LEZIONE

Un telegiornale sulla crisi di governo (II)

- 1 Va detto comunque che anche la D.C. si trova notevolmente spiazzata rispetto agli ultimi avvenimenti,
- 2 tutta presa com'è dalla scelta del nuovo segretario, problema a causa del quale le sue divisioni interne sono venute a galla.
- 3 In un'intervista rilasciata nel "transatlantico" a Montecitorio, al finire della seduta parlamentare di lunedì, conclusasi sul far del giorno, (1) (2) (N2)
- 4 l'on. Panzani avrebbe affermato :
- 5 "Ho detto agli amici del partito di lasciare fare a me, che avevo per le mani un giovane che è appena stato fatto deputato, (3) (N4) (N5)
- 6 uno che ha voglia di farsi strada, proprio quello che faceva al caso nostro : (N4)

NOTES

- (1) Le Palais Montecitorio est le siège de la Chambre des Députés, à Rome. Le "Transatlantico" (littéralement : le transatlantique) est le nom par lequel on désigne le hall de ce Palais, où les députés sont souvent interviewés à leur entrée ou à leur sortie des séances parlementaires. Le Sénat a son siège dans un autre palais romain, le Palazzo Madama.
- (2) Sul far del giorno = au lever du soleil ; al pensare che = en pensant que ; ce sont d'autres cas où l'infinitif des verbes est employé comme un substantif, précédé d'une "preposizione articolata" : al pensare = littéralement : au fait de penser ; sul fare del giorno = sur le moment où le jour se fait ; en général, toutes ces formes peuvent se traduire par des gérondifs en français ; si è giustificato col dire che lui, nel vedere tutto questo, ha subito pensato di andarsene, ed è al suo partire che la tragedia è successa = il s'est justifié en disant (avec le dire) que lui, à voir (dans le voir) tout cela, il a tout de suite pensé à s'en aller, et c'est à son départ (à son partir) que la tragédie est arrivée.

TRENTE-NEUVIEME LEÇON

Un journal télévisé sur la crise gouvernementale (II)

- 1 Il faut tout de même dire (il doit être dit) que la Démocratie Chrétienne se trouve (remarquablement) prise au dépourvu (à contre-pied) à la suite des (par rapport aux) derniers événements,
- 2 absorbée (toute prise) comme elle est par le choix problématique du nouveau secrétaire, qui fait reparaître ses divisions internes (sont remontées à flot).
- 3 Dans une interview accordée dans le "Transatlantico" au (à) [Palais] Montecitorio, à la fin (au finir) de la séance parlementaire de lundi, [qui s'est] terminée au lever du jour (sur le faire du jour),
- 4 M. (L'honorable) Panzani aurait affirmé :
- 5 "J'ai demandé aux amis du parti de [me] laisser faire (à moi) et je leur ai dit que j'avais en main (par les mains) un jeune homme qui vient d'être élu (fait) député, [et] (un) qui a envie de faire son chemin (se faire de la route), et qui en ce sens nous convenait (vraiment ce qui faisait à notre cas) :
- 6



NOTES (suite)

- (3) Remarquez cet emploi du verbe fare : è stato fatto generale = il a été nommé Général ; il re l'ha fatto cavaliere = le roi l'a nommé Chevalier.

- 7 mi è stato detto – e non voglio fare nomi –
che volevo fare la parte del dittatore, (4) (N4)
8 che spogliavo il congresso del suo diritto di
scegliere, e allora non se ne è fatto niente :
peggio per loro”. (N4)
9 A proposito dell'attuale crisi di governo, l'on.
Bongo, capogruppo dei socialdemocratici
alla camera, ha detto :
10 “Nella congiuntura attuale, certe sterili
scaramucce partitiche mi sembrano
davvero ridicole : al pensare che in realtà il
governo è caduto a causa dell'
ostruzionismo parlamentare dei partiti più
piccoli (2) (N2)
11 e dell'opera corrosiva dei franchi tiratori
degli stessi partiti di governo sugli
emendamenti della legge sulla cassa
integrazione,
12 viene veramente da domandarsi se non
siamo tutti immaturi per governare questo
paese ;
13 per conto mio, non sollevo alcuna
preclusione all'entrata di alcun partito nel
governo, e invito gli altri partiti a fare di
tutto perché questa crisi sia superata”. (5)
(N4)
14 A questo clima di tensione si aggiunge uno
scandalo dell'ultim'ora, destinato a fare
notizia : (N4)
15 l'ex-sottosegretario del ministro dei lavori
pubblici, Tognoni, avrebbe intascato
bustarelle per alcuni miliardi di lire, (6) (N5)

NOTES (suite)

- (4) *Fare la parte* = jouer le rôle, tant dans le langage théâtral qu'au sens figuré : *quell'attore si è reso famoso facendo la parte di Amleto* = cet acteur est devenu célèbre en jouant le rôle d'Hamlet.

- 7 on m'a dit (il m'a été dit) – et je ne nommerai personne
(je ne ferai pas de noms) – que je voulais jouer le
rôle (faire la part) du dictateur,
8 que j'étais au congrès sa voix au chapitre (dépouillais
le congrès de son droit de choisir), et on n'en a alors
plus parlé (on n'en a rien fait) : [tant] pis pour eux”.
9 A propos de l'actuelle crise gouvernementale, M.
(L'honorable) Bongo, chef [du] groupe des sociaux-
démocrates à la Chambre [des Députés], a dit :
10 “[Etant donné] (dans) la conjoncture actuelle, les
(certaines) stériles escarmouches de parti me
semblent vraiment ridicules : si nous pensons (au
penser) que le gouvernement est en réalité tombé à
cause de l'obstructionnisme parlementaire des partis
mineurs,
11 et de l'œuvre corrosive des francs-tireurs des mêmes
partis gouvernementaux (de gouvernement) vis-à-vis
des amendements de la loi sur le chômage technique,
12 nous nous demandons vraiment (il vient vraiment de
se demander) si nous ne sommes pas tous trop
immatures pour gouverner ce pays ;
13 en ce qui me concerne (pour mon compte), je ne
soulève [d'] (aucune) entrave à l'entrée d'aucun parti
dans le gouvernement, et j'invite les autres partis à
faire (de) tout [leur possible] pour que cette crise
soit surmontée”.
14 Dans cette atmosphère tendue (à ce climat de
tension, s'ajoute), un scandale de (la) dernière heure
fait (destiné à faire) sensation (nouvelle) :
15 L'ex-sous-secrétaire du Ministre des Travaux Publics,
Tognoni, aurait empoché [des] dessous de tables
(petites enveloppes), [de l'ordre] de (pour) quelques
milliards de liras,

NOTES (suite)

- (5) *Fare di tutto* veut dire faire tout ce qu'il est possible pour atteindre son but, tâcher par tous les moyens de... : *farò di tutto perché tu sia assunto* = je ferai tout ce que je peux pour que tu sois embauché ; *ha fatto di tutto per farsi assumere* = il a tâché par tous les moyens de se faire embaucher.
(6) Et aussi : *vendere merce per parecchi milioni* = vendre pour plusieurs millions de marchandises ; *al mercato si vende tutto per poco* = au marché on vend tout pour rien (peu).

- 16 vendendo appalti ad alcune società legate alla "ndrangheta", la malavita calabrese.
- 17 L'interessato, in un'intervista rilasciata ad un quotidiano a proposito di queste tangenti, ha qualificato queste informazioni "false e tendenziose".

QUARANTESIMA LEZIONE

Un regista cinematografico

- 1 Ci troviamo negli studi di Cinecittà, dove si sta girando l'ultimo film del regista Pino Bisi ; (1)
- 2 in mezzo a tutto questo andare avanti e indietro di tecnici, cameraman, truccatori, costumisti, comparse e curiosi, siamo riusciti a scovare Pino Bisi in persona, (2) (3) (N2)
- 3 che ha accettato di rispondere ad alcune domande ; maestro, anche questa volta il suo film ha dei costi da capogiro, è una vera sfida ai produttori...
- 4 — Non me ne rendo conto : per accorgermene, dovrei sapere la matematica, ma a scuola ho avuto sempre quattro ; (4) (N3)

NOTES

- (1) Cinecittà est, à Rome, la cité du cinéma, où se trouvent les studios et le siège des productions italiennes : une autre étape de votre prochaine visite en Italie.
- (2) Tutto questo andare (littéralement : tout cet aller) : puisqu'on peut toujours utiliser un verbe à l'infinitif comme un substantif, il est possible aussi d'y ajouter des adjectifs, qualificatifs, démonstratifs, numéraux, etc... : è esaurito per il troppo lavorare = il est épuisé par l'excès de travail.

- 16 en vendant des adjudications à quelques sociétés liées à la "ndrangheta", le "milieu" calabrais.
- 17 L'intéressé, dans une interview accordée à un quotidien au sujet de ces pots-de-vin (tangentes), a qualifié ces informations [de] "fausses et tendancieuses".

Dans ces deux dernières leçons, nous avons voulu réunir une série d'expressions typiques du langage politique et journalistique. Si vous les apprenez, vous ne vous sentirez pas perdu en écoutant des informations ou en participant à une discussion sur des sujets politiques... et en Italie on discute très souvent politique!

QUARANTIEME LEÇON

Un réalisateur

- 1 Nous nous trouvons dans les studios de "Cinecittà", où se tourne le dernier film du réalisateur Pino Bisi, au milieu de toutes les allées et venues (cet aller en avant et en arrière) des techniciens (cameramen), maquilleurs, costumiers, figurants et curieux, nous avons (sommes) réussi à dénicher Pino Bisi en personne,
- 3 qui a accepté de répondre à quelques questions : "Maître, votre film, cette fois-ci encore, coûte les yeux de la tête (à des coûts de tournement de tête), c'est un vrai défi aux producteurs..."
- 4 — Je ne m'en rends pas compte : pour m'en apercevoir, je devrais connaître (savoir) les mathématiques (la mathématique), mais à l'école, j'ai toujours eu 4 ;

NOTES (suite)

- (3) Scovare = débusquer (de covo = tanière) ; c'est un terme qui appartient au vocabulaire de la chasse, et qui est passé dans l'usage courant avec le sens de "dénicher", "pêcher" : dove hai scovato questo cappello? = Où as-tu déniché ce chapeau? De même, la signification de covo est passée de "tanière" à "repaire" (un covo di falsari = un repaire de faussaires), et, par extension, à "chez soi", dans des expressions telles que non esce mai dal suo covo = il ne sort jamais de chez lui.
- (4) Attention : dans les écoles italiennes, on note sur 10! Avec 4, notre personnage n'était pas si mauvais que ça...

- 5 e poi, non faccio altro che adeguarmi ai tempi: una volta, agli inizi della mia carriera, io e altri registi facevamo la fame, (N4)
- 6 pensavamo che per fare bei film bastassero delle belle idee, e per questo eravamo disposti anche a fare una vita da cani; (N4)
- 7 ma ci siamo presto accorti che così non si fa nulla, che coll'industria cinematografica bisogna saperci fare, e noi ci siamo fatti furbi: (N4)
- 8 così abbiamo fatto i soldi, ma abbiamo fatto anche film di migliore qualità; (N4)
- 9 anche perchè non siamo più dei pionieri, il cinema italiano si è fatto grande, e con lui il suo pubblico, e il nostro mestiere, di registi, soggettisti, sceneggiatori, è quello di farlo contento. (N4)
- 10 — Sarà il caso di quest'ultimo film che sta girando? — Per ora non si può dire, ma si spera sempre di sì:
- 11 è un film comico, che fa il verso ai western americani: la storia di un commesso viaggiatore che si spaccia per un grande pistolero per aumentare le vendite: (5) (N4) (N5)
- 12 una parodia, con cowboy che fanno a pugni, si sfidano a duello, si fanno la festa e, naturalmente... fanno fuoco sul pianista! (6) (N4)

NOTES (suite)

- (5) *Spacciare* veut dire vendre, écouler, faire circuler quelque chose d'illicite, de faux: *spacciare droga* = vendre de la drogue; *spacciare banconote false* = écouler des faux billets; à la forme réfléchie, *spacciarsi per*, il prend la signification de "se faire passer pour": *molte persone si spacciano per grandi artisti appena cominciano una scuola d'arte* = beaucoup de personnes se font passer pour de grands artistes dès qu'elles commencent une école d'art.

- 5 et puis, je ne fais [rien d'] autre que de m'adapter (aux temps): autrefois (une fois), au début de ma carrière, d'autres réalisateurs et moi-même, nous crevions de faim (souffrions la faim),
- 6 nous pensions que pour faire [de] beaux films, il suffisait [d'avoir] de belles idées (suffisaient), et pour cela nous étions même disposés à mener (faire) une vie de chien;
- 7 mais nous nous sommes aperçus que de cette façon, on n'arrive à rien (on ne fait rien), et qu'il faut être habile avec l'industrie cinématographique (savoir faire), et nous sommes devenus (nous nous sommes faits) [plus] rusés:
- 8 aussi nous avons gagné (fait) [de] l'argent (les sous), mais nous avons fait aussi des films de meilleure qualité;
- 9 justement parce que nous ne sommes plus des pionniers, le cinéma italien a grandi (s'est fait grand) et avec lui son public, et notre métier [en tant que] (de) réalisateur, auteur de sujets, scénariste, est (celui) de le satisfaire (le faire content).
- 10 — Est-ce (sera-t-il) le cas de ce dernier film que vous êtes en train de tourner? — Il est trop tôt (Pour le moment) pour (on ne peut pas) le dire, mais je l'espère (on espère toujours que oui):
- 11 c'est un film comique, qui parodie les (fait le vers aux) westerns américains: [c'est] l'histoire d'un commis-voyageur qui se fait passer pour un grand "pistolero", afin d'augmenter ses (les) ventes:
- 12 [C'est] une parodie, avec [des] cow-boys qui se battent à coups de poing (font à poings), se défient en (à) duel, s'entre-tuent (se font la fête), et, naturellement... tirent (font feu) sur le pianiste!

NOTES (suite)

- (6) *Fare la festa* (littéralement: faire la fête), *fare la pelle* (faire la peau) *a qualcuno*, *fare fuori* (faire dehors) *qualcuno*: ce sont trois expressions argotiques équivalentes, très fréquentes dans les films et dans le jargon des gangsters (si vous en fréquentez en Italie...!), qui signifient tuer, "buter" quelqu'un.

- 13 Per fare la parte del protagonista, non sapevo se fosse meglio prendere un attore americano tipico del western, o uno nostrano, esattamente il contrario : (7) (8) (N1)
- 14 alla fine, ho optato per Donato Rozzetto, per quel suo fare goffo e impacciato, proprio il contrario di quello del perfetto pistolero. (9) (N2) (N4)
- 15 — Insomma, ci sarà da ridere : almeno questa volta non avrà noie colla censura, come al solito.
- 16 — Oh, non me ne parli : la censura è diventata talmente severa che la gente ormai fa la voglia di film scabrosi, (10) (N4)
- 17 e li noleggia per vederseli a casa, col videoregistratore ; (N4)
- 18 e la censura non colpisce mica i veri film porno ; sono i film d'arte, i più colpiti da questo flagello. (N4)
- 19 E così, io l'ho fatta finita, e ho messo giudizio, ho fatto un film comico ; ma ho comunque reso pan per focaccia alla censura : in una scena, i cowboy sono tutti in mutande!

NOTES (suite)

- (7) *Non sapevo se fosse meglio* : même dans les subordonnées interrogatives, les règles d'accord du subjonctif qu'on a vues dans la leçon 14 sont valables : si le verbe de la proposition principale est au présent, il faut, dans la subordonnée, un subjonctif présent : *non so se sia meglio* ; si le verbe dans la proposition principale est au passé, celui de la subordonnée doit être à l'imparfait du subjonctif : *non sapevo se fosse meglio*.
- (8) *Nostrano* est un adjectif qui veut dire "de chez nous" ; il est employé surtout dans des contextes relatifs à la cuisine, au vin, à la production agricole : *vino nostrano, pasta nostrana* ; parler d'un acteur de cette façon est évidemment ironique.
- (9) *Quel suo fare* = ses manières ; l'infinitif du verbe *fare*, employé comme un substantif, signifie "les manières", "l'air" : *un fare discreto e gentile* = des manières discrètes et gentilles.

- 13 Je me demandais qui prendre pour jouer le rôle (faire la part) du héros (protagoniste), l'acteur américain typique des westerns, ou bien son contraire, un [acteur] de chez nous :
- 14 finalement, j'ai opté pour Donato Rozzetto, à cause de ses (ces) manières (son faire) gauches et maladroit, l'antithèse (juste le contraire) du parfait "pistolero".
- 15 — En somme, il y aura de [quoi] rire : au moins, vous n'aurez pas [les] ennuis habituels de (avec) la censure cette fois-ci (comme d'habitude).
- 16 — Oh! Parlons-en! (ne m'en parlez pas) La censure est devenue tellement sévère que les gens (désormais) meurent d'envie (font l'envie) de films scabreux, et les louent pour (se) les voir à [la] maison, avec le magnétoscope (vidéo-enregistreur) ;
- 17 ainsi, la censure ne frappe pas du tout les vrais films porno, ce sont les films d'art [qui sont] les plus frappés par ce fléau.
- 19 Aussi, (je l'ai faite finie et) je me suis assagi (j'ai mis du jugement), et j'ai fait un film comique ; mais j'ai quand même rendu à la censure la monnaie de sa pièce (du pain pour de la galette) : il y a une scène où les cow-boys sont tous en caleçon!



NOTES (suite)

- (10) *Fare la voglia di qualcosa* = (littéralement : faire l'envie de quelque chose) avoir très envie de quelque chose (en général, dans un état de manque) : *dopo un così lungo inverno, faccio la voglia di un po' di sole* = après un si long hiver, je meurs d'envie d'un peu de soleil. Cette expression est à ne pas confondre avec *fare gola a qualcuno* = (littéralement : faire gorge) donner envie, faire venir l'eau à la bouche ; *quel dolce è così bello, mi fa proprio gola* = ce gâteau est si beau, il me fait venir l'eau à la bouche.

QUARANTUNESIMA LEZIONE

Recensione di un romanzo in terza pagina (1)

- 1 La notizia dell'imminente uscita di un romanzo di Alberto Teco, edito da Roditori, ha messo in fermento tutto l'ambiente letterario italiano. (2)
- 2 Dopo tanto tempo senza dare segno di vita, tutti lo facevano scomparso definitivamente dalla scena letteraria. (N4)
- 3 E invece no : stava facendo la bella vita ai tropici, a fare bagni nei mari del sud, e tutto questo, dicono le malelingue, per farla in barba al fisco, con cui aveva grossi problemi. (3) (N4)
- 4 Tutti si aspettavano che il suo ritorno nelle librerie fosse un romanzo autobiografico, dove avrebbe raccontato per filo e per segno tutti questi anni passati all'estero.
- 5 Anche da questo punto di vista, Teco ha deciso di sorprendere il suo pubblico : di tutte queste esperienze esotiche, non fa alcun cenno nel suo romanzo, (4) (N4)

NOTES

- (1) On a déjà vu que la terza pagina d'un journal quotidien est la page culturelle, où l'on trouve la critique et le compte rendu des livres et des expositions, ainsi que les articles et les débats sur les différents aspects du monde des idées.
- (2) *Edito da* veut dire "publié par" (ou "chez"), et indique la maison d'édition ("Perfezionamento Italiano" edito da ASSIMIL); cela ne correspond pas du tout à la personne ou à l'équipe qui éditent un texte, au sens où ils en établissent la version à publier, ou qui recueillent une série de textes pour en faire un livre; dans ce cas, on emploie en italien le verbe *curare* (littéralement : soigner) : questa versione del testo di Dante è stata curata da un grande specialista = cette version du texte de Dante a été éditée par un grand spécialiste; "X" édité par X.Y. = "X" a cura di X.Y.

QUARANTE ET UNIEME LEÇON

Critique d'un roman dans la page culturelle
(en troisième page)

- 1 La nouvelle de la sortie imminente d'un roman d'Alberto Teco, publié (édité) chez (par) Roditori, a mis en effervescence tout le milieu littéraire italien.
- 2 [Il était resté] si longtemps (après tant de temps) sans donner signe de vie, [que] tout le monde le croyait (tous les faisaient) disparu définitivement de la scène littéraire.
- 3 Pas du tout (et au contraire non) : il était en train de mener (faire) la belle vie sous les tropiques, à prendre (faire) [des] bains dans les mers du Sud, et tout cela, disent les mauvaises langues, (pour la faire) [au nez et] à la barbe du fisc, avec lequel il avait de gros problèmes...
- 4 Tout le monde s'attendait [à ce] que son retour dans les librairies se fasse par (fût) un roman autobiographique, où il aurait raconté en détail (par fil et par signe) toutes ces années passées à l'étranger.
- 5 Même sur ce point, Teco a décidé de surprendre son public : de ces expériences exotiques, il ne fait aucune mention dans son roman,



NOTES (suite)

- (3) *Fare il bagno* = prendre un bain, se baigner; de même : *fare la doccia* = prendre une douche; *fare delle fotografie* = prendre des photos.
- (4) *Non fare cenno* = ne pas faire mention (on dit aussi *accennare* pour "faire mention"); il ne faut pas confondre cette expression avec *non far motto*, ou *non far parola*, qui signifient plutôt "ne pas souffler mot".

- 6 che si svolge invece in una periferia operaia dall'aspetto ben mediterraneo e nostrano. (5)
- 7 Teco ha forse pensato che l'autobiografico-avventuroso non era pane per i suoi denti, visto che tutti i lettori lo conoscono soprattutto per i suoi temi psicologico-esistenziali. (N5)
- 8 Per di più, lo scrittore ha fatto in modo che questo romanzo fosse pubblicato contemporaneamente all'uscita sugli schermi del film tratto dalla sua opera precedente, "L'enigma del narciso". (N4)
- 9 Qual è la trama dell'ultima fatica di questo brillante romanziere? La storia di una specie di "scettico blu", (6)
- 10 una versione operaia del tipo del bel tenebroso romantico, che vive in mezzo alla miseria e alla disperazione altrui, ma che continua a pensare solo per sé, (7) (N5)
- 11 finché viene messo di fronte alla realtà suo malgrado, e allora prende coscienza e diventa più sensibile rispetto al mondo circostante.
- 12 L'inconfondibile stile nervoso e scorrevole della scrittura di Teco, i suoi ritratti psicologici svelti e indovinati,

NOTES (suite)

- (5) *Svolgersi* = se dérouler (d'une histoire); employé transitivement, veut dire développer, dans des expressions telles que *svolgere un tema*, un *soggetto* = développer un thème, un sujet (voir les livres scolaires de *temi svolti* = modèles de dissertation); mais aussi, concrètement, le verbe indique le déroulement, p. ex., d'un rouleau de papier (*svolgere un rotolo di carta*) ou d'un peloton de laine (*svolgere un gomitolo di lana*); le contraire est *avvolgere* = enrouler, bobiner, envelopper: *il regalo era avvolto in un foglio di carta da pacchi* = le cadeau était enveloppé dans une feuille de papier d'emballage; *il pescatore avvolge il filo sul rocchetto* = le pêcheur enroule le fil sur la bobine.

- 6 qui se déroule au contraire dans une banlieue ouvrière à l'aspect méditerranéen et bien de chez nous.
- 7 Teco a peut-être pensé que le [genre] autobiographique [et] aventureux était au-dessus de ses forces (n'était pas du pain pour ses dents), étant donné (vu) que (tous) ses lecteurs le connaissaient surtout pour ses thèmes de philosophie existentielle (psychologico-esistenziali).
- 8 (Pour) De plus, l'écrivain a fait en sorte que ce roman soit (fût) publié au moment de (simultanément à) la sortie sur les écrans du film de son œuvre précédente. "L'enigma del narciso".
- 9 Quelle est la trame du dernier travail (fatigue) de ce brillant romancier? L'histoire d'une sorte de "sceptique bleu",
- 10 une version ouvrière du type du beau ténébreux romantique, qui vit au milieu de la misère et du désespoir [d'] autrui, mais qui continue à ne penser qu'à lui (penser seulement à lui),
- 11 jusqu'à ce qu'il soit confronté (mis en face) malgré lui (son malgré) à la réalité, et c'est alors qu'il prend conscience et devient plus sensible à l'égard du monde qui l'entoure.
- 12 Le style très personnel (impossible à confondre) de Teco, une écriture nerveuse et fluide, des portraits psychologiques rapides et intuitifs (devinés),

NOTES (suite)

- (6) "*Scettico blu*" est le titre d'une très vieille chanson italienne (le mot *blu* est une italianisation maladroite de "blues"), où un homme, rendu sceptique et cynique par une histoire d'amour malheureuse, erre sur les chemins, seul et plein d'amertume; le premier vers, devenu presque proverbial en Italie, dit: "*Cosa m'importa se il mondo mi rese glaciale*" (= que m'importe si le monde m'a rendu glacial); on appelle ironiquement *scettico blu* quelqu'un qui joue le cynique, mais qui, en réalité, a un cœur d'or!
- (7) L'adjectif possessif *altrui* = d'autrui, s'utilise sans préposition: *non desiderare la roba altrui* = ne désire pas le bien d'autrui.

- 13 una lucidità non comune e un senso dell'affabulazione degno dei romanzieri dell'ottocento, assicurano a questo romanzo una freschezza e un'originalità eccezionali, (8)
- 14 e lo candidano senz'altro ad essere uno dei best-seller dell'estate.

NOTES (suite)

- (8) On indique assez rarement les siècles après l'An 1000 par des numéraux ordinaux (*dodicesimo, sedicesimo, diciannovesimo secolo*) ; en général, on les exprime par la centaine des dates du siècle : l'*ottocento* est le XIX^{ème} siècle ; il *settecento*, le XVIII^{ème} siècle ; il *seicento*, le XVII^{ème} siècle, et ainsi de suite : on évite ainsi de calculer : 1789 se trouve donc dans le "Sept cents", nel *settecento*.

QUARANTADUESIMA LEZIONE

REVISIONE E NOTE

Relisez les notes suivantes, en vous reportant chaque fois au texte :

- 36^{ème} (3) ; (5) ; (6) ; (7) ;
 37^{ème} (1) ; (2) ; (3) ; (4) ; (6) ;
 39^{ème} (2) ; (3) ; (4) ; (5) ; (6) ;
 40^{ème} (2) ; (5) ; (6) ; (7) ; (9) ; (10) ;
 41^{ème} (3) ; (4).

1. Les propositions qui rendent compte indirectement des questions, formulées effectivement ou simplement pensées, introduites souvent par des verbes tels que *non sapere se, chiedere se, domandare se*, etc., sont des propositions subordonnées interrogatives : *non so se tu sia in grado di fare questo lavoro* = je ne sais pas si tu es en mesure de faire ce travail. Dans ces propositions, on peut trouver tantôt des verbes à l'indicatif, tantôt au subjonctif : *non so se è già partito* ou *non so se sia già partito*. Le subjonctif souligne le doute.

- 13 une lucidité peu commune et un sens de l'affabulation digne des romanciers du XIX^{ème} siècle (du huit-cents), assurent à ce roman une fraîcheur et une originalité exceptionnelles,
- 14 et le mettent sans aucun doute (sans autre) en compétition pour être un des best-sellers de l'été.

Continuez de réviser régulièrement les verbes réguliers et irréguliers ; la maîtrise des formes verbales est à la base de la pratique de la langue !

QUARANTE-DEUXIEME LEÇON

Dans les propositions subordonnées interrogatives, il faut aussi respecter les règles d'accord des temps des verbes vues à la leçon 14 : *mi chiede se io parli* (ou *parlo*) *italiano* (= il me demande si je parle italien) ; *mi chiese se io parlassi* (ou *parlavo*) *italiano* (= il me demanda si je parlais italien).

2. On peut toujours employer un verbe à l'infinitif comme un substantif, en le faisant précéder d'un article, d'une "preposizione articolata", d'un adjectif démonstratif, possessif, indéfini ou qualificatif : *ci ha imbrogliati tutti, con quel suo parlare* = par sa manière de parler (littéralement : "avec ce son parler"), il nous a tous trompés ; *l'andare troppo forte in macchina può essere causa di incidenti* = le fait d'aller trop vite en voiture peut être cause d'accidents.

Quand il est introduit par les articles contractés ("preposizioni articolate") *sul, nel, al, col*, l'infinitif correspond en général au gérondif français, avec des nuances de temporalité (*sul partire, si accorse che aveva dimenticato di togliersi il pigiama* = en partant – sur le point de partir – il s'aperçut qu'il avait oublié d'enlever son pyjama ; *al partire del treno, tutti salutarono sventolando il fazzoletto* = au départ du train – le train partant – tout le monde salua en agitant son mouchoir ; *nel partire, aveva dimenticato di chiudere il gas* = en partant, il avait oublié d'arrêter le gaz) ou de moyen (*col partire di nascosto, si liberò di tutti i creditori* = en partant – par le fait de partir – en cachette, il se libéra de tous ses créiteurs). Retenez les expressions : *sul far del giorno* = au lever du jour ; *un fare discreto* = des manières discrètes ; *si ha un bel fare, si ha un bel dire* = on a beau faire, on a beau dire...

3. Les formes faibles des pronoms personnels compléments *mi, ti, si, ci, vi*, changent le "i" final en "e" quand ils sont suivis des pronoms compléments d'objet direct *lo, la, li, le*, et de *ne* : *me lo dice* (il me le dit), *te la dà* (il te la donne), *se li scambiano* (ils se les échangent), *ce le comprate* (vous nous les achetez), *ve ne portano* (ils vous en apportent). Même le *si* ayant la valeur du "on" français suit cette règle : *se ne vedono di tutti i colori* = on en voit de toutes les couleurs.

Le pronom complément d'attribution de la 3^{ème} personne du singulier masculin *gli* (lui) ne change pas mais il se lie au pronom qui le suit par le moyen d'un "e" euphonique, devenant ainsi *glielo, gliela, glieli, gliele, gliene* : *glielo dico* (je le lui dis), *gliela porta* (je la lui apporte), *gliene dà* (je lui en donne).

Ces formes sont valables aussi pour le féminin, où *gli* remplace donc le pronom complément d'attribution féminin *le* : *le regalo due libri* (je lui offre – à elle – deux livres) devient ainsi *gliene regalo due* (je lui en offre – à elle – deux).

Quand ils se trouvent avec un verbe à l'infinitif, à l'impératif, aux participes présent et passé et au gérondif (voir la leçon 35), les groupes *me lo, te lo, glielo*, etc., forment un seul mot avec le verbe, en s'attachant à sa fin : *dirmelo* = me le dire ; *fateglielo* = faites-le-lui ; *facentegliene* = lui en faisant ; *portatoglielo* = après le lui avoir apporté ; *dicendotelo* = en te le disant. Dans ces

cas-ci, la présence des pronoms groupés après le verbe n'a aucune influence sur l'accent tonique, qui reste à sa place initiale :

dicendo / dicendovelo ; parlate / parlategliene.

4. On a rencontré, dans les leçons précédentes, plusieurs idiotismes avec le verbe *fare* ; revoyons-les : *fare una testa così a qualcuno* = casser la tête à quelqu'un (sens figuré) ; *fare il callo a qualcosa* = s'habituer à quelque chose ; *darsi da fare* = se dépenser ; *fare il muratore, il maestro, etc.* = être maçon, instituteur, etc. ; *fare presa* = avoir prise ; *fare giuramento* = prêter serment ; *fate di venire subito!* = tâchez de venir tout de suite ! ; *fare causa a qualcuno* = intenter un procès contre quelqu'un ; *va' a farti friggere!* = va te faire cuire un œuf ! ; *fare caso a qualcosa* = faire attention à quelque chose ; *fare brutta figura* = donner mauvaise impression ; *non potere fare a meno di qualcosa* = ne pas pouvoir se passer de quelque chose ; *fare tanto di cappello* = tirer son chapeau ; *lascia fare a me* = laisse-moi faire ; *fare qualcuno deputato, colonnello, direttore* = nommer, ou élire, quelqu'un député, colonel, directeur ; *farsi strada* = faire son chemin ; *fare al caso di qualcuno* = convenir à quelqu'un ; *fare nomi* = dire des noms ; *fare la parte di...* = jouer le rôle de... ; *non se ne fa niente* = on n'en parle plus ; *fare di tutto per...* = tâcher par tous les moyens de... ; *fare notizia* = faire sensation ; *fare la fame* = "crever" de faim ; *fare una vita da cani, fare la bella vita* = mener une vie de chien, mener joyeuse vie ; *così non si fa nulla* = de cette façon on n'arrive à rien ; *saperci fare* = s'y connaître ; *farsi furbo* = devenir plus rusé ; *fare i soldi* = gagner de l'argent ; *farsi grande* = grandir ; *fare contento qualcuno* = contenter quelqu'un ; *fare il verso a qualcosa, a qualcuno* = se moquer de quelque chose, de quelqu'un, en l'imitant ; *fare a pugni* = se battre à coup de poings ; *fare la festa, ou fare la pelle a qualcuno, ou fare fuori qualcuno* = tuer, "buter" quelqu'un ; *fare fuoco* = tirer (avec une arme à feu) ; *il fare di qualcuno* = les manières de quelqu'un ; *fare la voglia di qualcosa* = avoir envie de quelque chose (dont on est en manque) ; *farsela con qualcuno* = être complice (secrètement) avec quelqu'un ; *fare a metà di qualcosa con qualcuno* = partager (à moitié) quelque chose avec quelqu'un ; *farla finita* = arrêter ; *dopo tanto tempo, lo facevo morto* = après si longtemps, je le croyais mort ; *fare la bella vita* = mener

joyeuse vie ; *fare il bagno, la doccia* = prendre un bain, une douche ; *farla in barba a qualcuno* = agir à la barbe de quelqu'un ; *fare cenno* = faire mention, mentionner ; *non far parola* = ne pas souffler mot ; *fare in modo che* = faire en sorte que... Ils sont très nombreux, et pas toujours faciles à retenir, mais ils sont tous utiles et précieux dans la pratique de l'italien.

5. La préposition *per* correspond, dans la plupart des cas, à "pour" ou à "par" : *vado in vacanza per riposarmi* = je pars en vacances pour me reposer ; *per me, è la stessa cosa* = pour moi, c'est la même chose.

Cependant, on le traduit différemment dans certaines expressions locatives, telles que *passeggiare per la campagna* = se promener à la campagne, *gironzolare per la città* = se balader dans la ville, ou *ruzzolare giù per le scale* = dégringoler dans les escaliers ; dans des locutions temporelles : *ho lavorato per tre ore* = j'ai travaillé pendant trois heures.

Cherchez à retenir aussi les idiotismes avec *per*, que vous avez rencontrés dans les leçons précédentes : *per così dire* = pour ainsi dire ; *per l'appunto* = justement ; *per esempio* = par exemple ; *dare, ou sapere per certo* = donner, savoir comme chose certaine ; *per di più* = de plus (en début de phrase) ; *per altro* = d'ailleurs ; *per conto mio* = pour ma part, en ce qui me concerne ; *per ora* = pour l'instant ; *raccontare per filo e per segno* = raconter par le menu ; *non è pane per i tuoi denti* = ce n'est pas pour toi, c'est au-dessus de tes forces ; *rendere pan per focaccia* = rendre à quelqu'un la monnaie de sa pièce ; *vendere merce per molti milioni* = vendre de la marchandise pour plusieurs millions ; *avere un affare per le mani* = tenir une affaire en main ; *avere la testa per aria* = avoir la tête en l'air ; *spacciarsi per qualcun altro* = se faire passer pour quelqu'un d'autre ; *pensare solo per sé* = ne penser qu'à soi.

Attention : rappelez-vous que le "par" du complément d'agent dans les formes passives ne se traduit pas par *per*, mais par *da* : il a été grondé par son père = *è stato rimproverato da suo padre*.

Dans cette phase plus avancée de votre apprentissage de l'italien, nous cherchons à vous faire "digérer" le plus grand nombre possible d'expressions idiomatiques, propres à la langue italienne et parfois intraduisibles en français ; il est fondamental, en les rencontrant, d'apprendre en même temps le ton avec lequel on dit ces expressions : dans ce sens, l'écoute des CASSETTES est indispensable : on ne peut pas étudier l'italien sans en apprendre la MUSIQUE !

NOTES PERSONNELLES :

ESERCIZIO DELLA SECONDA ONDATA.

Traduca le seguenti frasi :

1. Sur le moment il a seulement "rouspété" un peu, mais après il nous a intenté un procès! - 2. Le fait de savoir parler est une vertu rare, mais celui de savoir se taire est une qualité presque inexistante. - 3. Le directeur dit savoir comme une chose certaine le fait que 200 ouvriers seront mis au chômage technique et que le conseil syndical d'entreprise organisera une grève. - 4. La séance parlementaire de vendredi dernier s'est terminée au lever du jour. - 5. Nous avons interviewé le réalisateur, l'auteur du sujet et le scénariste du film dans les studios de Cinecittà. - 6. Le film coûtera encore les yeux de la tête : le nombre de techniciens, figurants, costumiers et maquilleurs est énorme.

SOLUTIONS : 1. Sul momento ha solo brontolato un po' ma poi ci ha fatto causa! - 2. Il saper parlare è una virtù rara, ma il saper tacere è una qualità quasi inesistente. - 3. Il direttore dice di sapere per certo che 200 operai saranno messi in cassa integrazione, e che il consiglio di fabbrica indirà uno sciopero. - 4. La seduta parlamentare di venerdì scorso si è conclusa sul far del giorno. - 5. Abbiamo intervistato il regista, il soggettista e lo sceneggiatore del film negli studi di Cinecittà. - 6. Il film avrà ancora costi da capogiro : il numero di tecnici, comparse, costumisti e truccatori è enorme.

QUARANTATREESIMA LEZIONE

La geografia dell'Italia

- 1 Come va con lo studio dell'italiano? Tutto a posto? Speriamo di sì. (1) (2) (N4)
- 2 In questa e nelle prossime lezioni, le daremo alcuni cenni di geografia dell'Italia,
- 3 con lo scopo di farle conoscere non solo la lingua di questo bel paese, ma anche i suoi paesaggi, le sue montagne, le sue città; (N4)
- 4 naturalmente non abbiamo la pretesa di fornirle un trattato di geografia:
- 5 ciò porterebbe troppo lontano, e risulterebbe anche noioso; sarà semplicemente un' "infarinatura" di nozioni generali; (3)
- 6 cominceremo coll'osservare la geografia fisica: le montagne, le pianure, i corsi d'acqua. (4) (N4)
- 7 L'Italia è una penisola che si stacca dall'Europa temperata per farsi bagnare dal caldo mare Mediterraneo.
- 8 A nord, è incoronata dalla catena delle Alpi, che formano una barriera naturale con il resto dell'Europa:

NOTES

- (1) Dans l'expression: *come va con lo studio?*, notez que la préposition *con* ne se traduit pas: comment va l'étude? en réalité, le sens de cette tournure, très fréquente dans la langue parlée, est: comment vas-tu en ce qui concerne l'étude? D'où l'emploi de la préposition *con*, qu'on ne traduit pas: *come va con la tua influenza?* = comment va ta grippe? *Come va col tuo nuovo lavoro?* = Comment va ton nouveau travail?
- (2) L'expression *tutto a posto* veut dire "tout est en place", "tout est en ordre"; on peut donc l'utiliser pour "ça va bien"; reprenez aussi ces utilisations de *posto*: *oggi non mi sento a posto*: aujourd'hui je ne me sens pas bien (en place); *una persona a posto* = une personne comme il faut; *devo mettere a posto la mia camera* = je dois mettre de l'ordre dans ma chambre.

QUARANTE-TROISIEME LEÇON

La géographie de l'Italie

- 1 Comment va (avec) l'étude de l'italien? Ça va bien (tout est en place)? Espérons-le (Espérons que oui).
- 2 Dans cette leçon et les suivantes, nous vous donnerons quelques notions de géographie sur (de) l'Italie,
- 3 dans (avec) le but de vous faire connaître non seulement la langue de ce beau pays, mais aussi ses paysages, ses montagnes, ses villes;
- 4 naturellement nous n'avons pas la prétention de vous fournir un traité de géographie,
- 5 cela nous entraînerait (porterait) trop loin, et deviendrait (résulterait) même ennuyeux: il s'agira (ce sera) simplement de notions générales (un passage dans la farine);
- 6 nous commencerons par (avec l') observer la géographie physique: les montagnes, les plaines, les cours d'eau.
- 7 L'Italie est une péninsule qui se détache de l'Europe tempérée et baigne dans (pour se faire baigner par) la chaude mer Méditerranée.
- 8 Au (à) Nord, elle est couronnée par la chaîne des Alpes, qui forme une barrière naturelle et la sépare du (avec le) reste de l'Europe:

NOTES (suite)

- (3) L'*infarinatura* vient du mot *farina*: c'est la fine couche de farine avec laquelle on saupoudre, par exemple, le poisson à frire: cela rend bien l'idée d'une culture superficielle, faite de notions générales, où dès que l'on gratte un peu, tout s'en va!
- (4) Vous souvenez-vous de l'utilisation des verbes à l'infinitif comme substantifs (v. leçon 42)? C'est le cas de cette expression *cominceremo coll'osservare*, où le verbe est précédé de la *preposizione articolata coli'* (*con + il*): à noter que *con* prend le sens de "par".

- 9 se viene in Italia, che lei arrivi col treno o in automobile, deve dunque attraversare lunghi tunnel e fredde montagne, (5) (N1)
- 10 finché non giunge nella pianura padana, dove trova, con sua grande gioia, un clima molto più mite. (6) (N4)
- 11 Questa bella pianura fertile e verdeggiante è solcata da ovest a est dal Po, che è il fiume più lungo d'Italia, e dai suoi affluenti di sinistra, che scendono dalle vallate alpine, e da quelli di destra, che sorgono dai monti dell'Appennino; anche i fiumi Adige, Brenta, Piave e Tagliamento attraversano, a nord-est, questa pianura.
- 12 Gli Appennini attraversano longitudinalmente tutta la penisola italiana, da nord a sud, lasciando solo poco spazio per la pianura sulle coste : (7)
- 14 quelle sul mare Adriatico, a est, basse, sabbiose ed abbastanza rettilinee, dove sfociano fiumi brevi e con una portata d'acqua modesta, come il Metauro, il Pescara, il Sangro e il Biferno ;
- 15 quelle sul Tirreno, a ovest, più frastagliate e rocciose, dove sbocciano fiumi più importanti, come l'Arno, il Tevere, il Garigliano, il Volturno ;

NOTES (suite)

- (5) *Se viene in Italia, deve attraversare...* : voilà un exemple de phrase hypothétique ; dans ce cas-ci, on utilise deux verbes à l'indicatif parce que la réalisation de l'action exprimée est presque sûre, aucune entrave ne s'y oppose réellement : on pourrait aussi bien dire : *quando viene in Italia, deve attraversare* : quand vous venez en Italie, vous devez traverser... ; nous appellerons ce type de phrase hypothétique, avec les deux verbes à l'indicatif, "phrase hypothétique de la réalité" ; p. ex. : *se vieni domani a trovarmi, portami il libro che ti ho prestato* = si tu viens (= quand tu viendras) me voir demain, apporte-moi le livre que je t'ai prêté.

- 9 si vous venez en Italie, que ce soit en train ou en voiture, vous devez donc traverser [de] longs tunnels et [de] froides montagnes,
- 10 jusqu'à votre arrivée (jusqu'à ce que vous n'arriviez) dans la plaine du Pô, où vous trouverez, à votre grande joie, un climat beaucoup plus doux.
- 11 Cette belle plaine fertile et verdoyante est sillonnée d'Ouest en (à) Est par le Pô, qui est le fleuve le plus long d'Italie, et par ses affluents de gauche qui descendent des vallées alpines,
- 12 et par ceux de droite, qui jaillissent des montagnes de l'Apennin. Les fleuves Adige, Brenta, Piave et Tagliamento traversent aussi cette plaine en son Nord-Est.
- 13 L'Apennin traverse longitudinalement toute la péninsule italienne, du (de) Nord au (à) Sud, en laissant peu [d'] espace pour la plaine sur les côtes : a [l'] Est, sur les côtes de la mer Adriatique, basses, sablonneuses et assez rectilignes, débouchent [des] fleuves courts et au faible débit (avec une portée d'eau modeste), tels le Metauro, le Pescara, le Sangro et le Biferno ;
- 15 a [l'] Ouest, sur les côtes de la mer Tyrrhénienne, plus découpées et rocheuses, débouchent [des] fleuves plus importants, comme l'Arno, le Tibre, le Garigliano, le Volturno ;

NOTES (suite)

- (6) *Finché non giunge* : jusqu'à ce que vous arriviez : notez que l'expression est négative en italien, par la présence de *non* ; c'est que l'attention est portée au moment qui précède l'action qu'exprime le verbe ; p. ex. : *finché non ha messo i denti, il mio bambino non ha mangiato nient'altro che omogeneizzati* : tant que ses premières dents n'ont pas percé (tant qu'il n'a pas mis ses premières dents), mon enfant n'a rien mangé d'autre que du lait homogénéisé.
- (7) On peut dire aussi bien *gli Appennini*, au pluriel, que *l'Appennino*, au singulier ; mais on emploie plutôt le singulier pour les noms locaux que l'on donne à cette chaîne, dans les différentes régions : *l'Appennino Bolognese*, dans la région de Bologne, *l'Appennino Tosco-Emiliano*, entre la Toscane et l'Emilie, etc...

- 16 tutto sommato, si può dire che l'Italia è percorsa per tutto il suo territorio da una rete fluviale abbastanza fitta,
- 17 fuori che in certe regioni del sud, come la Puglia, dove i rari corsi d'acqua sono spesso in secca, e in cui la siccità è un serio problema.
- 18 Le isole di Sicilia e di Sardegna, anch'esse secche, montagnose e con piccole pianure sulle coste, completano il quadro geografico dell'Italia ;
- 19 e con questo, ci fermiamo : vedremo nelle prossime lezioni le divisioni amministrative e le città più importanti.



- 16 somme toute (tout sommé), on peut dire que l'Italie est parcourue sur (par) tout son territoire par un réseau fluvial assez dense,
- 17 sauf dans certaines régions du Sud, comme les Pouilles, où les rares cours d'eau sont souvent à sec (en sèche), et où la sécheresse est un problème sérieux.
- 18 Les îles de Sicile et de Sardaigne, sèches elles aussi, montagneuses et avec [de] petites plaines le long des (sur les) côtes, complètent le cadre géographique de l'Italie ;
- 19 et nous en restons là (avec ceci, nous nous arrêtons) : nous verrons dans les prochaines leçons les divisions administratives et les villes les plus importantes.

NOTES PERSONNELLES :

ESERCIZI : 1. Se guardi per di là, che tu lo faccia ad occhio nudo o col binocolo, vedrai un paesaggio verdeggianti molto bello. - 2. Le coste del mar Tirreno sono alte, rocciose e frastagliate ; quelle del mare Adriatico sono più basse e sabbiose. - 3. Fare un discorso particolareggiato sulla rete fluviale in Italia sarebbe una pretesa eccessiva e porterebbe troppo lontano. - 4. Ci limiteremo a darle un'infarinatura di nozioni generali. - 5. Se le interessa questo argomento, potrà approfondirlo in seguito da solo.

EXERCICES : 1. Si tu regardes par là, que tu le fasses à l'œil nu ou avec des jumelles, tu verras un paysage verdoyant et très beau. - 2. Les côtes de la mer Tyrrhénienne sont élevées, rocheuses et découpées ; celles de la mer Adriatique sont plus basses et sablonneuses. - 3. Le fait de faire une description détaillée du réseau fluvial en Italie serait prétentieux et nous entraînerait trop loin. - 4. Nous nous bornerons à vous donner quelques notions générales. - 5. Si cet argument vous intéresse, vous pourrez l'approfondir tout seul par la suite.

QUARANTAQUATTRESIMA LEZIONE

Regioni, province e comuni

- 1 Vorremmo ora portare la sua attenzione sulle
divisioni amministrative dell'Italia ; (N3)
2 il fenomeno del decentramento vi è realizzato
già da tempo :
3 non soltanto per ragioni storiche, essendo
l'unità d'Italia molto recente, per cui molte
città hanno una grande importanza politica,
economica e culturale oltre a Roma ;
4 ma anche perché l'attuazione di una
complessa suddivisione amministrativa ha
reso il sistema italiano più agile ed efficiente
di quanto non fosse prima : (1)
5 l'Italia si divide infatti in 21 regioni, di cui
ognuna ha un capoluogo, in cui risiedono il
consiglio regionale e la sua giunta ; (2)
6 cinque di esse, Trentino-Alto Adige, Valle
d'Aosta, Friuli-Venezia Giulia (regioni di
confine), Sicilia e Sardegna (per il loro
carattere insulare)
7 sono regioni cosiddette "autonome", cioè
godenti di particolari condizioni di autonomia
rispetto alla capitale, secondo statuti speciali
propri ad ognuna, adottati mediante leggi
costituzionali.



QUARANTE-QUATRIÈME LEÇON

Régions, provinces et communes

- 1 Nous voudrions maintenant attirer (porter) votre
attention sur les divisions administratives de l'Italie,
où le phénomène de la décentralisation (y) est en
place (réalisé) depuis déjà [long] temps :
3 non seulement pour [des] raisons historiques, l'unité
de [l'] Italie étant très récente, ce qui explique que de
nombreuses villes autres (autre) que Rome ont une
grande importance politique, économique et
culturelle,
4 mais aussi parce que la réalisation d'une subdivision
administrative complexe a rendu le système italien
plus souple et efficace qu'il ne l'était (fût) auparavant.
5 L'Italie se divise en effet en 21 régions, qui ont chacune
un chef-lieu, où siègent le Conseil régional et sa
commission exécutive ;
6 cinq d'entre elles, Trentin-Haut Adige, Vallée d'Aoste,
Frioul-Vénétie Julienne, (régions frontalières), Sicile
et Sardaigne (pour leur caractère insulaire)
7 sont [des] régions (ainsi) dites "autonomes", c'est-à-
dire qui jouissent de conditions particulières
d'autonomie par rapport à la capitale, selon [des]
statuts spécifiques à chacune et adoptés par [des]
lois constitutionnelles.

NOTES

- (1) *Più agile ed efficiente di quanto non fosse prima* : remarquez
l'emploi du subjonctif imparfait du verbe *essere*, *fosse* : très
souvent on utilise le subjonctif dans des comparaisons ; p.
ex. : *è meno ingenuo di quanto non sembri* = il est moins naïf
qu'il ne le paraît ; *è più facile che io non credessi* = c'est plus
facile que je ne croyais ; *mi guardava come uno che non
capisca quello che gli si dice* = il me regardait comme
quelqu'un qui ne comprend (ou comprendrait) pas ce qu'on lui
dit.
(2) *La giunta* est, en général, une commission qui a un pouvoir
exécutif ; p. ex. : *la giunta rivoluzionaria* = la junte
révolutionnaire ; dans l'administration italienne, *le giunte
regionali, provinciali e comunali* sont les commissions
exécutives des conseils régionaux, provinciaux et communaux,
formées par tous les adjoints (*assessori*) choisis parmi les
membres des Conseils. Ces membres sont élus par la
population, tandis que les *assessori* sont, eux, nommés par le
Conseil lui-même.

- 8 Tutte le giunte regionali hanno comunque una grande autonomia nella gestione del bilancio e negli investimenti edilizi, produttivi, urbanistici, culturali, ecc.
- 9 Ogni regione è suddivisa a sua volta in province (94 in totale) ;
- 10 ognuna di esse ha un capoluogo di provincia, sede dell'amministrazione provinciale ; ogni servizio della provincia è diretto da un assessore ;
- 11 si hanno così l'assessorato alla cultura, ai trasporti, e così via, come tanti piccoli ministeri.
- 12 I capoluoghi di provincia sono indicati sulle targhe delle macchine, mediante le prime due lettere del loro nome,
- 13 o la prima e un'altra, se le prime due indicano già un'altra città : così, per esempio, "PA" indica Palermo, "PD" Padova, e "PR" Parma.
- 14 Ogni provincia si divide poi in comuni : in totale ce ne sono ottomilaesessanta in tutta Italia ; a capo di ogni comune c'è un sindaco, eletto dal consiglio comunale e dalla sua giunta. (2) (3) (N2)
- 15 Tutto questo sistema di decentralizzazione sveltisce notevolmente tutte le pratiche burocratiche, che altrimenti sarebbero portate in lungo nei meandri interminabili dei ministeri a Roma ; (4) (N3)

NOTES (suite)

- (3) *Ce ne sono 8060* = il y en a 8060 ; *c'è un sindaco* = il y a un maire ; notez que si la forme "il y a" est en français invariable, le verbe est, en italien, accordé avec le sujet réel, il peut être aussi bien au singulier qu'au pluriel ; *c'è un sindaco* = (littéralement : "un maire y est") il y a un maire ; *ci sono due sindaci* = (littéralement : "deux maires y sont") il y a deux maires. Remarquez aussi que devant le pronom *ne*, le *ci* de *c'è* et de *ci sono* devient *ce*, comme c'est le cas pour les pronoms personnels groupés (v. leçon 42) : *ce n'è*, *ce ne sono* = il y en a.

- 8 Toutes les commissions exécutives régionales ont de toute façon une grande autonomie dans la gestion du budget (bilan) et en matière d'investissements dans la production, la construction, l'urbanisme, la culture, etc...
- 9 Chaque région est subdivisée à son tour (à sa fois) en provinces (94 au (en) total) ;
- 10 chacune d' [entre] elles a un chef-lieu (de province), siège de l'administration (provinciale) ; chaque siège est géré par un adjoint ;
- 11 on a ainsi un siège de la culture, des transports, et ainsi de suite, comme s'il s'agissait d'autant de petits ministères.
- 12 Les chefs-lieux de province sont indiqués sur les plaques des voitures, par les deux premières lettres de leur nom,
- 13 ou par la première suivie d'une autre, dans le cas où (si) les deux premières indiqueraient (indiquent) déjà une autre ville ; ainsi, par exemple : "PA" indique Palermo, "PD" Padoue, et "PR" Parme.
- 14 Chaque province se divise ensuite en communes : au (en) total, on en compte (il y en a) 8060, dans (en) toute [l'] Italie. (Il y a) Un maire, élu par le Conseil municipal et par sa commission exécutive, [est] à [la] tête de chaque commune.
- 15 Cette (tout ce système de) décentralisation accélère considérablement les démarches bureaucratiques, qui autrement, traîneraient en longueur dans le labyrinthe interminable des ministères de Rome ;

NOTES (suite)

- (4) *Portare in lungo una pratica* = faire traîner en longueur un dossier ; on dit aussi *una pratica che va per le lunghe* = un dossier qui traîne en longueur ; retenez bien ces deux expressions car elles vous seront sans doute très utiles en Italie : là-bas tout va *per le lunghe*...!

- 16 coi tempi che corrono, è una comodità non trascurabile : con questo intendiamo dire che se questa suddivisione amministrativa non esistesse, ci sarebbe un problema in più da aggiungere alle mille difficoltà dell'Italia, (5) (N1) (N4)
- 17 un difetto in più con cui prendersela mentre si fa la coda agli sportelli degli uffici. (6) (N4)
- 18 Non c'è bisogno di dirlo : per gli Italiani, il loro è il miglior sistema possibile, ma, come si sa, ognuno porta sempre l'acqua al suo mulino... (N3)

NOTES (suite)

- (5) *Se questa suddivisione non esistesse, ci sarebbe un problema in più...* ; c'est un autre exemple de phrase hypothétique : dans ce cas-ci, il y a un imparfait subjonctif dans la proposition subordonnée (celle avec *se*), et un conditionnel présent dans la proposition principale ; ces temps sont employés dans la phrase hypothétique dite "de possibilité", quand l'hypothèse exprimée par la proposition subordonnée avec *se* est possible, mais ne s'est pas encore réalisée ; ici, par exemple, il n'est pas impossible qu'un jour cette subdivision soit abolie, mais elle existe en fait ; autre exemple : *se Paolo mi invitasse alla sua festa, sarei molto contenta* : si Paolo m'invitait à sa fête, je serais très contente (pour l'instant, il ne l'a pas encore invitée, mais il est possible qu'il le fasse).
- (6) Remarquez cette expression : *prendersela con qualcuno* = s'en prendre à quelqu'un ; dans cette série de sept leçons, on verra plusieurs expressions idiomatiques avec la préposition *con* : tâchez de les retenir.

Ne négligez pas ces leçons concernant la société, même s'il n'y a pas de dialogues : elles ne sont pas moins riches que les autres en expressions idiomatiques et en tournures fréquentes dans la langue parlée ; et elles vous apprennent tant de choses sur l'Italie!

- 16 par (avec) les temps qui courent, ce n'est pas (c'est une commodité non) négligeable : nous voulons (entendons) dire par là (avec ceci) que si cette subdivision administrative n'existait (existât) pas, il y aurait un problème de (en) plus à ajouter aux mille difficultés de l'Italie,
- 17 un défaut de (en) plus, donnant l'occasion de se fâcher (avec lequel se la prendre) en faisant la queue aux guichets des bureaux.
- 18 On n'a pas (il n'y a pas) besoin de le dire : pour les Italiens, leur système est le meilleur (possible), mais, (comme) on [le] sait, chacun apporte toujours [de] l'eau à son moulin...

ESERCIZI : 1. Se il consiglio comunale delibera oggi pomeriggio, saremo al corrente del nuovo provvedimento domani mattina. — 2. Se la giunta si riunisse più spesso, gli assessori non sarebbero pagati inutilmente. — 3. Se il decentramento amministrativo fosse attuato dappertutto, non esisterebbero più i problemi di burocrazia e di pratiche che vanno per le lunghe. — 4. Le regioni cosiddette autonome godono di particolari forme e condizioni di autonomia rispetto alla capitale, secondo statuti speciali, adottati mediante leggi costituzionali. — 5. Se la prende sempre coi più deboli di lui ; se incontrasse uno forte come lui, sono sicuro che sarebbe meno prepotente di quanto sia di solito.

EXERCICES : 1. Si le conseil municipal délibère aujourd'hui dans l'après-midi, nous serons au courant des nouvelles dispositions demain matin. — 2. Si la commission exécutive se réunissait plus souvent, les adjoints ne seraient pas payés inutilement. — 3. Si la décentralisation administrative était réalisée partout, les problèmes de bureaucratie et de dossiers qui traînent en longueur n'existeraient plus. — 4. Les régions dites autonomes profitent de conditions particulières d'autonomie par rapport à la capitale, suivant des statuts spéciaux, adoptés par des lois constitutionnelles. — 5. Il s'en prend toujours à des plus faibles ; s'il rencontrait quelqu'un d'aussi fort que lui, je suis sûr qu'il serait moins despotique qu'il n'est d'habitude.

QUARANTACINQUESIMA LEZIONE

L'Italia settentrionale

- 1 L'Italia si divide per convenzione in Italia settentrionale, centrale e meridionale ; l'Italia settentrionale è racchiusa tra le Alpi e l'Appennino tosco-emiliano ;
- 2 essa comprende otto regioni : la Valle d'Aosta, il Piemonte, la Liguria, la Lombardia, l'Emilia-Romagna, il Trentino-Alto Adige, il Veneto e il Friuli-Venezia Giulia.
- 3 La Valle d'Aosta è una piccola regione di montagna, che vive di industria idroelettrica e soprattutto del turismo legato agli sport invernali, praticati in numerose stazioni sciistiche ;
- 4 Aosta è una graziosa cittadina con alcuni monumenti di epoca romana.
- 5 Il Piemonte, la cui viticoltura dà ogni anno vini pregiati, ha come capoluogo Torino, bella città dall'urbanistica ottocentesca, (1)
- 6 la cui industria automobilistica, la FIAT, è assunta a simbolo dello sviluppo tecnologico italiano.
- 7 La Liguria vive del turismo sulla Riviera dei Fiori, di cui Sanremo rappresenta la perla più preziosa ; Genova è un porto di fondamentale importanza commerciale e industriale.
- 8 Milano, il capoluogo della Lombardia, è di fatto la capitale economica dell'Italia : metropoli di aspetto europeo, tutti gli Italiani la trovano troppo rumorosa e inquinata, ma sono obbligati ad andarci continuamente per affari! (2)

QUARANTE-CINQUIEME LEÇON

L'Italie du Nord

- 1 L'Italie se divise conventionnellement en Italie du Nord (septentrionale), du Centre (centrale) et du Sud (méridionale) ; l'Italie du Nord se situe (est contenue) entre les Alpes et la partie de l'Apennin qui se trouve entre la Toscane et l'Emilie (l'Appennin toscano-émilien) ;
- 2 elle comprend 8 régions : la vallée d'Aoste, le Piémont, la Ligurie, la Lombardie, l'Emilie-Romagne, le Trentin-Haut-Adige, la Vénétie et le Frioul-Vénétie Julienne.
- 3 La vallée d'Aoste est une petite région de montagne, qui vit de son industrie hydro-électrique et surtout du tourisme lié aux sports d'hiver, pratiqués dans [de] nombreuses stations de ski ;
- 4 Aoste est une jolie petite ville avec quelques monuments d'époque romaine.
- 5 Le Piémont, dont la viticulture donne chaque année [des] vins de grande qualité (prisés), a comme chef-lieu Turin, belle ville à l'urbanisme typique du XIX^{ème} siècle, où (dont) l'industrie automobile, (la) "FIAT", est devenue (s'est élevée à) [le] symbole du développement technologique italien.
- 7 La Ligurie vit du tourisme sur la Côte des Fleurs, dont Sanremo représente la perle la plus précieuse ; Gênes est un port dont [l'] importance [est] fondamentale pour le commerce et l'industrie.
- 8 Milan, le chef-lieu de la Lombardie, est de fait la capitale économique de l'Italie : métropole d'allure européenne, tous les Italiens la trouvent [cette ville] bruyante et polluée, mais ils sont obligés d'y aller continuellement pour [leurs] affaires!

NOTES

- (1) On a vu que l'ottocento est le XIX^{ème} siècle, de même il settecento est le XVIII^{ème} siècle, et ainsi de suite (leçon 41, n° 8) ; les adjectifs bâtis sur ces mots se terminent par le suffixe -esco : ottocentesco = du XIX^{ème} siècle ; settecentesco = du XVIII^{ème} siècle, seicentesco = du XVII^{ème} siècle, etc.
- (2) Retenez les mots : inquinamento = pollution, et inquinato = pollué (du verbe inquinare = polluer) : vous aurez l'occasion de vous en servir... sur certaines plages italiennes!

- 9 Il Trentino-Alto Adige, con capoluogo Trento, è la meta d'obbligo per i patiti della montagna; la parte settentrionale della regione è bilingue, ma vi si parla più volentieri... il tedesco!
- 10 Quando si parla del Veneto, si parla del vino dei Colli Euganei, delle ville Palladiane di cui è costellata la splendida campagna, e, naturalmente, di Venezia: (3)
- 11 se ha amici là, si faccia portare a spasso per i luoghi segreti di questa misteriosa città galleggiante, per le sue calli e i suoi campielli, e, naturalmente, faccia anche un giro in gondola: (4) (5) (N3)
- 12 è una tappa che le consigliamo con tutto il cuore! (N4)
- 13 Trieste, al confine con la Jugoslavia, è il capoluogo del Friuli-Venezia Giulia: qualche volta, se ci va, troverà che tira un vento che porta via: è la "bora", (N3)
- 14 che soffia talmente forte da rovesciare a volte le macchine per strada: se ha comunque il coraggio di uscire con un tempo simile, troverà nei vecchi quartieri del porto degli angolini caratteristici e... delle ottime osterie! (N4)



- 9 Le Trentin [et le] Haut-Adige, avec [comme] chef-lieu Trente, sont des étapes obligatoires (la destination d'obligation) pour les passionnés de la montagne; la partie Nord (septentrionale) de la région est bilingue, mais on y parle plus volontiers... l'allemand!
- 10 Quand on parle de la Vénétie, on parle du vin des collines euganéennes, des villas de Palladio dont la splendide campagne est constellée, et, bien sûr, de Venise:
- 11 si vous avez [des] amis là-bas, faites-vous emmener (porter) en promenade dans (par) les lieux secrets de cette mystérieuse ville flottante, dans (par) ses "calli" et ses "campielli", et, bien sûr, faites aussi un petit tour en gondole;
- 12 c'est une étape que nous vous conseillons de (avec) tout [notre] (le) cœur!
- 13 Trieste, à la frontière de (avec) la Yougoslavie, est le chef-lieu du Frioul [et de la] Vénétie Julienne: parfois, si vous y allez, vous trouverez qu'il fait un vent à décorner les bœufs (à emporter loin): c'est la "bora",
- 14 qui souffle tellement fort qu'elle retourne (à retourner) parfois les voitures dans (par) la rue: si tout de même vous avez le courage de sortir par (avec) un temps pareil, vous trouverez dans les vieux quartiers du port des (petits) coins typiques et... d'excellents bistrots!

NOTES (suite)

- (3) Palladio (1508-1580): célèbre architecte de la Renaissance; vous pourrez visiter ses villas, ses palais et ses églises à Vicenza et dans ses environs, et, surtout, à Venise.
- (4) *Andare a spasso* = se promener; *portare a spasso* = emmener en promenade; à noter que *spasso* est aussi un substantif signifiant "amusement", "distraction": *ero stanco, mi sono preso un po' di spasso*: j'étais fatigué, je me suis accordé un peu de distraction; *sono andato a vedere quel film: che spasso!* = je suis allé voir ce film: quelle rigolade! *è uno spasso quel tipo* = ce type est un boute-en-train.
- (5) *Le calli* (singulier: *la calle*) sont les rues, *i campi* et *i campielli* sont les places de Venise où tout est si extraordinaire qu'on est obligé d'inventer d'autres mots.

- 15 L'Emilia-Romagna è una delle regioni più ricche d'Italia, per l'agricoltura, l'allevamento, l'industria collegata a queste due attività (ottimi i salami, i prosciutti, il parmigiano) e il turismo sulla costa adriatica ;
- 16 il suo capoluogo, Bologna, è detta "la dotta", per l'università di antica tradizione, e "la grassa", per la sua squisita cucina :
- 17 vada in una delle trattorie tipiche della Bologna vecchia, dove sono delle... mamme italiane che fanno da mangiare, e si faccia portare in tavola tortellini, lasagne, tagliatelle alla bolognese : (N3)
- 18 dopo tanto turismo, mangerà tutto con appetito ; una turista, passando per di là, disse una volta :
- 19 — Se fossi di Bologna, sarei tutto il giorno a tavola! (6) (N1)

NOTES (suite)

(6) *Se fossi di Bologna, sarei...* : notez qu'ici l'hypothèse est impossible puisque la touriste n'est pas de Bologne, et qu'elle ne pourra jamais l'être : on emploie pourtant le conditionnel présent dans la proposition principale, et l'imparfait du subjonctif dans la proposition subordonnée avec *se*, comme dans les hypothèses "possibles" (v. leçon précédente, n° 5) ; il faudra donc ajouter que cette structure est celle utilisée aussi dans les phrases hypothétiques "de l'impossibilité" dans le présent ou dans le futur : *se io fossi un elefante, avrei un naso lunghissimo* = si j'étais un éléphant, j'aurais un nez très long ; *se avessi dieci anni di meno, te la farei vedere io!* = si j'avais dix ans de moins, je te montrerais ce dont je suis capable!

- 15 L'Emilie-Romagne est une des régions les plus riches d'Italie, grâce à (par) l'agriculture, l'élevage, l'industrie liée à ceux-ci (excellents saucissons, [de même que] les jambons [ou] le parmesan) et au (par le) tourisme sur la côte adriatique,
- 16 son chef-lieu, Bologne, est dit "la savante", à cause de (pour) l'Université de tradition ancienne, et "la grasse", pour son exquise cuisine ;
- 17 allez dans un des petits restaurants typiques du vieux Bologne, où ce sont des... "Mammas" italiennes qui font la cuisine (à manger), et faites-vous servir (porter à table) [des] tortellini, [des] lasagnes, [des] tagliatelles à la bolognaise :
- 18 après tant [de] tourisme, vous mangerez avec appétit ; une touriste, en passant par (de) là, dit un jour (une fois) :
- 19 "si j'étais (fusse) de Bologne, je serais toute la journée à table!"

ESERCIZI : 1. Se ti piacessero gli sport invernali verresti con me nella stazione sciistica dove vado di solito. — 2. Se vivessimo in una società come quella cinquecentesca, che nonostante tutto era estremamente raffinata, avremmo molte meno libertà di quante ne abbiamo oggi. — 3. Se portassi a spasso tuo figlio un po' più spesso, non sarebbe così pallido. — 4. Se vai in una trattoria a Bologna, vedrai come si mangia bene! — 5. L'Italia è tutta costellata di monumenti e di bellezze naturali : è ancora più bella di quanto non pensassi.

EXERCICES : 1. Si tu aimais les sports d'hiver, tu viendrerais avec moi dans la station de ski où je vais d'habitude. — 2. Si nous vivions dans la société du XVI^e siècle, qui était raffinée certes, nous aurions cependant beaucoup moins de liberté qu'aujourd'hui. — 3. Si tu emmenais plus souvent ton fils en promenade, il ne serait pas si pâle. — 4. Si tu vas dans un certain petit restaurant à Bologne, tu verras comme on y mange bien! — 5. L'Italie est constellée de monuments et de beautés naturelles : elle est encore plus belle que je ne pensais!

QUARANTASEIESIMA LEZIONE

L'Italia centrale

- 1 La stiamo portando in giro per l'Italia : quando la riporteremo a casa, avrà gli occhi pieni di ricordi indimenticabili : (1) (N3)
- 2 se non l'avesse visto coi suoi occhi, non avrebbe mai pensato che tante bellezze potessero essere raggruppate tutte così vicine le une alle altre, nevvvero? (2) (N1) (N4)
- 3 Adesso siamo in Italia centrale : essa raggruppa in sé sei regioni : la Toscana, le Marche, l'Umbria, il Lazio, l'Abruzzo e il Molise.
- 4 La Toscana, meta ambita dai turisti di tutto il mondo, è come un giardino fiorito zeppo di pietre preziose : (3) (4)
- 5 in tutti gli anfratti del suo dolce paesaggio collinoso, della sua campagna multicolore, squadrata in tanti fazzoletti di terra,

NOTES

- (1) Notez que le verbe *portare* peut tout aussi bien signifier "conduire", "amener", que "ramener", "reconduire" : *ho portato il mio cagnolino dal veterinario* : j'ai amené mon petit chien chez le vétérinaire ; *se non conoscete la strada, vi ci porto io* : si vous ne connaissez pas le chemin, je vous conduis ; et aussi *se vuoi, ti porto a casa* : si tu veux, je te ramène chez toi.
- (2) *Se non l'avesse visto, non avrebbe pensato...* ; *se fosse capitato, l'atmosfera non sarebbe stata diversa...* ; dans les deux phrases précédentes, l'hypothèse formulée est tournée vers le passé, et l'on sait donc pertinemment qu'elle ne s'est pas réalisée (puisque en effet vous l'avez vu, pour la première phrase, et qu'il y a 500 ans vous n'êtes pas allé en Ombrie, pour la seconde...) : ce type de phrase hypothétique tournée vers le passé, dite phrase hypothétique "de l'impossibilité" ou de l'irréalité", appelle un verbe au subjonctif plus-que-parfait dans la proposition subordonnée : *se Napoleone avesse vinto a Waterloo, la Francia avrebbe dominato tutta l'Europa* : si Napoléon avait gagné à Waterloo, la France aurait dominé toute l'Europe.

QUARANTE-SIXIEME LEÇON

L'Italie centrale

- 1 Nous sommes en train de vous faire faire le tour de l'Italie (vous porter en tour par l'Italie) : quand nous vous ramènerons chez vous (à la maison), vous aurez les yeux pleins de souvenirs inoubliables :
- 2 si vous ne l'aviez (eussiez) pas vu (de vos propres yeux), vous n'auriez jamais pensé que tant de beautés pouvaient (purent) coexister (être rassemblées toutes ensemble), n'est-ce pas (vrai)?
- 3 Maintenant, nous sommes en Italie centrale qui regroupe (en soi) 6 régions : la Toscane, les Marches, l'Ombrie, le Latium, l'Abruzzo et le Molise.
- 4 La Toscane, lieu chéri par les touristes du monde entier (de tout le monde), est comme un jardin fleuri bourré de pierres précieuses ;
- 5 dans les creux de ses douces collines (de son doux paysage de collines), colorées (de sa campagne multicolore) et partagées en de nombreux et réguliers lopins de terre grands comme des mouchoirs de poche (équarrie en tant de mouchoirs de terre),

NOTES (suite)

- (3) Le verbe *ambire* signifie : rechercher avec ardeur, ambitionner, briguer, solliciter ; *la compagnia di quel poeta era ambita da tutti i salotti parigini* : la compagnie de ce poète était recherchée dans tous les salons parisiens ; *ambisco a diventare professore universitario* : mon ambition est de devenir professeur d'université ; *ambire ad una carica* = solliciter une charge.
- (4) Il ne faut pas confondre *tutto il mondo* = le monde entier, avec *tutti* = tout le monde, "le monde", en général = *la gente* ; *questo prodotto è famoso in tutto il mondo per la sua qualità* : *lo sanno tutti che è il migliore* = ce produit est célèbre dans le monde entier pour sa qualité : tout le monde sait que c'est le meilleur ; *alla stazione c'era molta gente* = il y avait beaucoup de monde à la gare.

- 6 si nascondono castelli, palazzi, cittadine medioevali, ed ogni sorta di capolavoro artistico. (7)
- 7 Firenze, il suo capoluogo, è una città ricca di memorie medievali e rinascimentali, gioiello dell'arte italiana e del moderno artigianato (da visitare le gioiellerie sul Ponte Vecchio);
- 8 le altre città toscane, come Siena, Arezzo, San Gimignano, Pisa, non sono da meno di Firenze per tesori artistici.
- 9 Le Marche devono il loro nome al fatto che un tempo erano l'estremo limite dello Stato della Chiesa: "marca" era il nome dato ai territori di confine;
- 10 la risorsa più importante è il turismo balneare sulla costa adriatica; visiti la bella Urbino; il capoluogo è Pesaro, città natale del musicista Rossini. (5)
- 11 L'Umbria è un'altra perla d'arte e di storia: in un paesaggio rurale, numerosi borghi e cittadine medievali sono disposti qua e là in cima alle colline: (7)
- 12 Perugia, il capoluogo, Gubbio, Assisi, Spoleto, sede annua di un importante festival teatrale e musicale, Orvieto, sono cittadine perfettamente conservate nel loro nucleo medievale:
- 13 se fosse capitato in questi posti cinquecento anni fa, l'atmosfera non sarebbe stata diversa da quella di oggi - a parte i pali della luce! (2) (6) (N1) (N2)

NOTES (suite)

- (5) *La bella Urbino*: rappelez-vous que les noms de villes sont féminins en italien: *Roma antica*, *Bologna vecchia*, *Napoli milionaria*, *Venezia misteriosa* = Rome antique, le vieux Bologne, Naples millionnaire, Venise mystérieuse; 2 exceptions: *il Pireo*, *il Cairo* = le Pirée, le Caire.

- 6 se cachent [des] châteaux, [des] palais, [de] petites villes médiévales, et d'autres (tout sorte de) chefs-d'œuvre (artistiques).
- 7 Florence, son chef-lieu, est une ville riche en (de) souvenirs de l'époque médiévale (mémoires médiévales) et de la Renaissance, [c'est un] joyau de l'art italien et de l'artisanat moderne (il faut visiter (à visiter) les bijouteries sur le Vieux Pont);
- 8 Les autres villes toscanes, comme Sienne, Arezzo, San Gimignano, Pise, ne valent pas moins que (ne sont pas de moins que) Florence pour [leurs] trésors artistiques.
- 9 Les Marches doivent leur nom au fait qu'autrefois (un temps), elles marquaient l'extrême limite de l'Etat de l'Eglise: "Marche" étant le nom donné aux territoires frontaliers.
- 10 La plus importante ressource est le tourisme (balnéaire) de (sur) la côte adriatique; visitez le bel Urbino; le chef-lieu, Pesaro, est la ville natale du musicien Rossini.
- 11 L'Ombrie est une autre perle de [l'] art et de [l'] histoire: (dans un paysage rural) au sommet des collines se perchent (sont disposés ici et là) de nombreux bourgs et des petites cités médiévales.
- 12 Pérouse, le chef-lieu; Gubbio; Spoleto, où a lieu, tous les ans, un important festival de théâtre et de musique; Orvieto, sont [des] petites villes parfaitement conservées à l'intérieur de leur noyau (nucléus) médiéval:
- 13 si vous aviez eu l'occasion de connaître (étiez tombé dans) ces endroits [il y a] 500 ans (ça fait), l'atmosphère n'aurait pas été différente de celle d'aujourd'hui, [mis] à part les poteaux électriques (de la lumière)!

NOTES (suite)

- (6) *500 anni fa*: il y a 500 ans; c'est la manière de traduire "il y a" pour indiquer le moment précis où un fait a eu lieu dans le passé: *l'ho incontrato un'ora fa* = je l'ai rencontré il y a une heure; *tre mesi fa*, *mi trovavo a Parigi* = il y a trois mois, j'étais (je me trouvais) à Paris.
- (7) *Medievale* et *medioevale* sont deux synonymes.

- 14 L'Abruzzo e il Molise, con capoluoghi l'Aquila e Campobasso, sono due ridenti regioni di montagna, con qualche stazione balneare sulla costa adriatica.
- 15 Tutto il Lazio orbita intorno alla città eterna, suo capoluogo e capitale d'Italia: Roma.
- 16 In questa città le memorie, i monumenti, gli aspetti e le tradizioni si sono stratificati gli uni sugli altri, secolo dopo secolo, fino a formare questa specie di Babilonia del nostro tempo,
- 17 dove tutte le contraddizioni dell'Italia di ieri e di oggi sono messe insieme e fuse con lo stile inconfondibile e la simpatia del suo popolo straordinario.



DA VISITARE LE GIOIELLERIE SUL PONTE VECCHIO

En Italie on peut toujours se faire comprendre, mais, parler correctement... est une autre affaire! Apprenez bien les structures grammaticales, la syntaxe et les problèmes d'accord des temps des verbes: c'est essentiel pour maîtriser les nuances expressives de la langue.

- 14 L'Abruzzo et le Molise, avec [comme] chefs-lieux l'Aquila et Campobasso, sont deux riantes régions de montagne, avec quelque[s] station[s] balnéaire[s] sur la côte adriatique.
- 15 Tout le Latium gravite (orbite) autour de (à) la ville éternelle, son chef-lieu et [la] capitale de [l'] Italie: Rome.
- 16 Dans cette ville les souvenirs (mémoires), les monuments, (les aspects et) les traditions se sont stratifiés avec les siècles (les uns sur les autres, siècle après siècle), jusqu'à former cette espèce de Babylone des temps modernes (de notre temps),
- 17 où toutes les contradictions de l'Italie d'hier et d'aujourd'hui sont réunies (mises ensemble) et fusionnent (fondues) avec le caractère (style) unique entre tous et sympathique (la sympathie) d'un (son) peuple extraordinaire.

ESERCIZI: 1. Se tu fossi venuto in Italia con noi, avresti visto dei posti bellissimi. – 2. Se avessi comprato l'anello che era nella vetrina di quella gioielleria sul ponte Vecchio, adesso saremmo senza soldi. – 3. Se non ci fosse il turismo, l'economia di certe regioni d'Italia sarebbe ancora più povera di quanto non sia. – 4. Se mi porti a casa, ti faccio vedere la mia collezione di stampe giapponesi. – 5. L'autobus era pieno zeppo di gente; tutti gridavano, e se non fosse intervenuto il controllore, ci sarebbe stata anche una rissa.

EXERCICES: 1. Si tu étais venu en Italie avec nous, tu aurais vu de très beaux endroits. – 2. Si tu avais acheté la bague qui se trouvait dans la vitrine de cette bijouterie sur le Vieux Pont, maintenant nous serions sans argent. – 3. S'il n'y avait pas le tourisme, l'économie de certaines régions d'Italie serait encore plus pauvre qu'elle ne l'est. – 4. Si tu me ramènes chez moi, je te ferai voir ma collection d'estampes japonaises. – 5. Le bus était bondé; tout le monde criait, et si le contrôleur n'était pas intervenu, une bagarre aurait eu lieu.

QUARANTASETTESIMA LEZIONE

L'Italia meridionale

- 1 Stiamo per portare a termine il nostro viaggio in Italia : quanti artisti, scrittori, personaggi illustri hanno percorso questo cammino prima di noi! (1) (N3)
- 2 Sono secoli che il viaggio in Italia è d'uopo per ogni persona di gusto e di cultura ; (2) (N2)
- 3 al ritorno, lo porterà scritto in fronte, che è stato in Italia, tanto ne sarà stato impressionato. (N3)
- 4 Naturalmente, questo non era che un timido assaggio delle bellezze della penisola :
- 5 chi volesse vedere tutto quello che c'è di notevole in Italia, avrebbe il suo da fare, e dieci anni non gli basterebbero. (3) (N1)
- 6 Inoltriamoci ora nel profondo sud, nell'Italia Meridionale : tutti sanno che è una zona molto più povera del nord :
- 7 non bisogna dimenticare che le numerose dominazioni straniere succedutesi nei secoli (Arabi, Normanni, Longobardi, Tedeschi, Francesi, Spagnoli)
- 8 hanno portato il Mezzogiorno sull'orlo della rovina, cercando di arricchirsi più che potevano, (4) (N3)

NOTES

- (1) *Quanto*, comme "combien", est employé aussi bien dans les phrases interrogatives que dans les exclamations : *quanto costa?* = combien cela coûte-t-il? *Quanta gente!* = que de monde! ; *quante cose da leggere, da fare!* = que de choses à lire, à faire!
- (2) Remarquez cette autre manière de rendre en italien la forme française "il y a" : *sono secoli che il viaggio in Italia è d'uopo* = il y a des siècles que le voyage en Italie est de règle ; cette forme, avec le verbe *essere* à la troisième personne du singulier ou du pluriel devant l'expression de temps, rend une action dans sa durée : *è molto tempo che aspetto questo momento* = il y a longtemps que j'attends cet instant ; *sono due anni che studio l'italiano* = il y a 2 ans que j'étudie l'italien.

QUARANTE-SEPTIEME LEÇON

L'Italie du sud

- 1 Nous allons bientôt mener (porter) à terme notre voyage en Italie : que (combien) d'écrivains, d'artistes, de personnages illustres ont parcouru ce chemin avant nous!
- 2 Il y a (ce sont) [des] siècles que le voyage en Italie est de règle pour toute personne [qui se veut] cultivée (de goût et de culture).
- 3 A votre retour, on verra (vous le porterez écrit sur le front) que vous avez été en Italie, tant vous (en) aurez été impressionné [par le voyage].
- 4 Bien sûr, le nôtre n'est (celui-ci n'était) qu'un timide avant-goût des beautés de la péninsule :
- 5 [celui] qui voudrait (voudût) voir tout ce qu'il y a de remarquable en Italie, aurait beaucoup à faire (son à faire), et 10 ans ne (lui) suffiraient pas.
- 6 Enfonçons-nous maintenant au (dans le profond) Sud, dans l'Italie méridionale : tout le monde sait que c'est une zone beaucoup plus pauvre que le Nord ;
- 7 il ne faut pas oublier que les nombreuses dominations étrangères [qui] se [sont] succédées (Arabes, Normands, Lombards, Allemands, Français, Espagnols)
- 8 ont mené (porté) le Midi au (sur le) bord de la ruine, car elles ont cherché à (en cherchant de) s'enrichir le plus possible (plus qu'ils pouvaient),

NOTES (suite)

- (3) *Chi volesse vedere tutto, avrebbe il suo da fare* : c'est une autre phrase hypothétique, mais sans le *se* ; on peut en effet construire une phrase hypothétique avec le pronom interrogatif *chi* (on sous-entend quelque chose comme : y a-t-il quelqu'un qui voudrait tout voir? Eh bien celui-là, il aurait beaucoup à faire...) ; p. ex. : *chi volesse saperlo, dovrebbe chiederlo a me* = celui qui voudrait le savoir, c'est à moi qu'il aurait à le demander.
- (4) Remarquez ces deux expressions : *arricchirsi più che potevano* et *ci vada più presto che può* : il ne faut pas les traduire : "s'enrichir plus qu'ils ne pouvaient" (qui serait : *arricchirsi più di quanto non potessero*) et : "allez-y plus vite que vous ne pouviez" (qui serait : *ci vada più presto che lei stesso non possa*), car vous savez que dans les comparaisons de ce type il faut le subjonctif ; dans ces expressions, *più* correspond à "autant" ou à "aussi" : *lavora più che può* = il travaille autant qu'il peut, le plus possible ; *vieni più presto che puoi* = viens aussi vite que possible, le plus tôt possible.

- 9 spesso ai danni degli abitanti : l'ignoranza (tassi molto elevati di analfabetismo esistevano fino a tempi recentissimi), (5)
- 10 la superstizione (certe cose portano bene, altre portano "iella", o "scalogna", e si chiede aiuto ai santi per scacciare il "malocchio"), (6) (N3)
- 11 la chiusa mentalità tradizionale (un acuto senso della famiglia patriarcale, alla quale si deve portare rispetto assoluto), (N3)
- 12 in cui i dominatori hanno mantenuto la popolazione, hanno impedito al Meridione di raggiungere lo stesso grado di sviluppo economico-industriale del Nord.
- 13 Tutto questo crea tensioni sociali, ma non bisogna però esagerare : le consiglieranno di girare con le mani in tasca, di non avere mai denaro con lei, (N4)
- 14 per paura dei ladri : non facciamo per criticare, ma per quel che ne sappiamo noi, non ci sono più scippi in città come Napoli che nelle altre metropoli europee.
- 15 Le regioni dell'Italia del Sud, e i rispettivi capoluoghi, sono quattro : la Campania (Napoli), la Puglia (Bari), la Basilicata, o Lucania (Potenza) e la Calabria (Reggio Calabria).



- 9 souvent au détriment des habitants : l'ignorance (un taux très élevé d'analphabétisme existait encore très récemment),
- 10 La superstition (certaines choses portent bonheur, [d'] autres portent "[la] guigne", ou "[la] poisse", et on fait appel aux Saints (on demande aide aux Saints) pour chasser le "mauvais œil"),
- 11 la mentalité traditionnelle (renfermée) [où règne] un sens aigu de la famille (patriarcale) [et où les mœurs patriarcales] exige[nt] (à laquelle il faut porter un respect absolu,
- 12 [ces trois conditions], dans lesquelles les dominateurs ont gardé la population, ont empêché le (au) Midi d'atteindre le même niveau (degré) de développement économique et industriel [que celui] du Nord.
- 13 Il existe certes (tout cela crée) [de] graves tensions d'ordre social (sociales), mais il ne faut pourtant pas exagérer [le problème] : on vous conseillera (ils vous conseilleront) de vous promener (tourner) (avec) les mains dans les poches (en poche), de n'avoir jamais [d'] argent sur (avec) vous,
- 14 par crainte des voleurs : mais il n'y a peut-être pas plus de vols (à la tire) dans [des] villes comme Naples que dans les autres métropoles européennes.
- 15 Les régions de l'Italie du Sud, avec leurs (les) chefs-lieux respectifs, sont [au nombre de] 4 : la Campanie (Naples), Les Pouilles (Bari), la Basilicate, ou Lucanie (Potenza) et la Calabre (Reggio-de-Calabre).

NOTES (suite)

- (5) Faites attention à ne pas contondre il tasso = "le taux" et la tassa = "l'impôt" ; il tasso di disoccupazione = le taux de chômage ; le tasse dei disoccupati = les impôts des chômeurs ; de plus, le mot italien a un homonyme : il tasso est aussi... le blaireau! Un pennello di peli di tasso = un pinceau de poils de blaireau.
- (6) Des mots comme iella, scalogna, malocchio, sont les expressions populaires qui désignent le malheur, la sfortuna : portare fortuna (porter bonheur) et portare sfortuna (porter malheur) deviennent portare bene et portare male, portare iella, portare scalogna : che scalogna! = quelle poisse! sono davvero iellato (ou scalognato) = j'ai vraiment la guigne!

- 16 In tutte queste regioni, le bellezze naturali (il mare e il clima splendido) sono arricchite dai monumenti, soprattutto della civiltà greco-romana (visiti Paestum, Pompei, Ercolano).
- 17 Nella nostra rassegna delle regioni italiane, non si possono trascurare la Sicilia, dove tra aranceti, templi greci e mare pulito potrà godere del sole dodici mesi all'anno,
- 18 e la Sardegna, isola aspra, selvaggia e incontaminata, popolata da fieri pastori.
- 19 Se non conosce ancora tutti questi posti, ci vada più presto che può: non se ne pentirà di certo! (4)

QUARANTOTTESIMA LEZIONE

Corrispondenza

- 1 "Spettabile azienda di soggiorno, vi scrivo questa mia per chiedervi alcuni consigli per le mie prossime vacanze, che ho intenzione di trascorrere in Italia; (1) (2)
- 2 un amico, che ha affittato l'anno scorso una villetta sulla riviera amalfitana, mi ha portato alle stelle questa regione,
- 3 e mi ha consigliato vivamente di seguire il suo esempio con la mia famiglia quest'anno.

NOTES

- (1) L'Azienda di Soggiorno est le syndicat d'initiative; il y en a un dans tous les centres touristiques; comme M. Dupont, adressez-vous à ces organismes pour avoir tous les renseignements nécessaires pour vos vacances.

- 16 Dans ces régions, le charme du site (les beautés naturelles) (la mer et l'excellent climat) est accru par [la présence de] monuments [qui témoignent] (surtout) de la civilisation gréco-romaine (visitez Paestum, Pompéi, Herculaneum).
- 17 Dans notre tournée (revue) des régions italiennes, on ne peut pas négliger [d'une part] la Sicile, où parmi [les] orangeries et [les] temples grecs, [à proximité d'une] mer limpide (propre), vous pourrez jouir du soleil 12 mois sur 12 (par an),
- 18 [d'autre part] la Sardaigne, île âpre et sauvage, peuplée de fiers bergers.
- 19 Si vous ne connaissez pas encore ces lieux, allez-y le plus tôt possible (plus vite que vous pouvez): vous ne le regretterez (vous vous en repentirez) certainement pas!

QUARANTE-HUITIEME LEÇON

Correspondance

- 1 "Monsieur (Respectable Agence de Séjour), je vous écris cette (ma) [lettre] pour vous demander (quelques) conseil(s) en ce qui concerne (pour) mes prochaines vacances, que j'ai [l']intention de passer en Italie. [J'ai] un ami, qui a loué l'année dernière une petite villa sur la côte d'Amalfi, [il] (m')a porté cette région aux nues (aux étoiles)
- 3 et m'a vivement conseillé de suivre son exemple avec ma famille cette année.

NOTES (suite)

- (2) Questa mia...; rispondere alla Sua...; très souvent le mot lettera est sous-entendu dans la correspondance: ce qui pose parfois des problèmes de... déchiffrement pour les étrangers; p. ex.: in risposta alla pregiatissima Vostra del 15 corrente mese... = en réponse à votre lettre très appréciée du 15 de ce mois...

- 4 Il solo inconveniente, a quanto quest'amico
mi ha detto, è che nella zona dov'era lui ci
sono stati numerosi furti nelle case,
5 e con tutto che era stato avvertito, non ha
potuto evitare di esserne vittima lui stesso.
(3) (N4)
6 Sembra che spesso degli sconosciuti
telefonino con un pretesto qualsiasi, per
sincerarsi che non ci sia nessuno in casa,
e per penetrarvi poi a rubare. (N4)
7 Vorrei sapere da voi se questo rischio è reale,
o se il mio amico ha esagerato la
situazione riportandomela.
8 Vorrei avere inoltre qualche informazione
sulle possibilità in Italia di portare dentro
valuta estera, di portare fuori beni di lusso
(nel caso avessi voglia di comprare dei
souvenir di un certo livello) (4) (5) (N1) (N3)
9 e se mi consigliate di portarmi dietro denaro
liquido o il più possibile in "traveller
chèques". (5) (N3)
10 Certo della vostra pronta risposta, vi porgo
i più cordiali saluti. F. Dupont."

NOTES (suite)

- (3) Remarquez cette forme, assez populaire (mais M. Dupont ne peut pas le savoir!) *con tutto che ero stato avvertito* = bien que j'aie été prévenu; p. ex. : *con tutto che ha la febbre a quaranta, vuole andare lo stesso a lavorare* = bien qu'il ait 40 de fièvre, il veut quand même aller travailler; *con tutto che faccio questo lavoro da vent'anni, non mi ci sono ancora abituato* = bien que je fasse ce travail depuis 20 ans, je ne m'y suis pas encore habitué.

- 4 Le seul inconvénient, d'après ce que m'a dit cet ami, est
que dans la région (zone) (où il était) de nombreuses
maisons ont été cambriolées (il y a eu de nombreux
cambriolages dans les maisons)
5 et bien qu' (avec tout qu') il ait été prévenu, il n'a pu
éviter d'en être lui-même la victime.
6 Il paraît que souvent des inconnus téléphonent sous
(avec) n'importe quel (quelque soit) prétexte, pour
s'assurer qu'il n'y a (s'il n'y ait) personne à la maison, et
qu'ils (s'il) peuvent (pour) y pénétrer pour (à) voler.
7 Je voudrais que vous me disiez (savoir de vous) si ce
risque est réel, ou si mon ami a exagéré la situation en
me la racontant (reportant).
8 Je voudrais en outre avoir quelques renseignements
sur les possibilités de rentrer (porter dedans) [des]
devises étrangères en Italie et de sortir (porter dehors)
[des] produits (biens) de luxe (au cas où j'aurais
(j'eusse) envie d'acheter des souvenirs d'une certaine
qualité (un certain niveau)).
9 (et si vous) Me conseillez-vous de me déplacer avec
(porter derrière moi) [de l'] argent liquide ou avec (le
plus possible en) des "Travellers chèques"?
10 Comptant sur une réponse rapide (sur de votre
prompte réponse), je vous présente mes plus cordiales
salutations. F. Dupont."

NOTES (suite)

- (4) *Nel caso io avessi voglia...* = au cas où j'aurais envie...; c'est une autre forme de phrase hypothétique (elle équivaut à *se io avessi voglia* = si j'avais envie); au point de vue des accords des temps des verbes, elle suit donc les règles exposées dans les leçons précédentes (voir aussi la leçon suivante, N.1); p. ex. : *nel caso tu avessi bisogno d'aiuto, ci sarei sempre io per aiutarti* = au cas où tu aurais besoin d'aide, je serais toujours là pour t'aider (= si tu avais besoin...).
- (5) *Portare dentro* = rentrer (quelque chose); *portare fuori* = sortir (qc.); *portarsi dietro* = circuler, se déplacer avec quelque chose; remarquez ces emplois du verbe *portare*, accompagné d'un adverbe, reprenez aussi : *portare su* = monter (qc.); *portare giù* = descendre (qc.); *portarsi avanti* = avancer; *portare avanti* = pousser; p. ex. : *ho detto a Luigi di portare dentro la tavola da giardino che ha portato fuori stamattina, e di portare giù la spazzatura* = j'ai dit à L. de rentrer la table de jardin qu'il a sortie ce matin, et de descendre la poubelle; un chauffeur dans un bus bondé : *-portatevi avanti, per cortesia, c'è posto per tutti* = avancez, s'il vous plaît, il y a de la place pour tout le monde.

- 11 "Egregio Signor Dupont, messa al corrente delle Sue richieste, mi affretto a rispondere alla Sua del 15 c.m. : (2) (6) (N3)
- 12 vorrei innanzi tutto rassicurarLa a proposito dei pericoli di furti nella regione : le percentuali sono sempre più basse,
- 13 e per portare delle prove a sostegno di questa affermazione, Le ho indicato a tergo alcune statistiche in proposito. (N3)
- 14 Vi troverà anche l'elenco delle agenzie immobiliari presso le quali potrà affittare la Sua residenza estiva : gliela dò con beneficio d'inventario, perchè risale all'anno scorso. (N4)
- 15 Potrà portarsi dall'Italia tutti gli oggetti che vorrà : ciò non porta conseguenze legali. (N3)
- 16 Le ricordo inoltre che per andare ad Amalfi il treno La porta soltanto fino a Salerno : è dunque consigliabile essere provvisti di un mezzo di locomozione autonomo. (N3)
- 17 Le auguro buone vacanze nella nostra bella regione. Cordiali saluti. La Direttrice dell'Azienda di Soggiorno di Amalfi. P. Esposito".



- 11 "(Excellent) Monsieur (Dupont), (après avoir été portée à connaissance de vos questions) je me hâte de répondre à votre [lettre] du 15 courant.
- 12 Je voudrais avant tout vous rassurer à propos des (dangers de) vols dans la région : les pourcentages sont de plus en plus (toujours plus) bas,
- 13 et pour donner (porter) des preuves à l'appui de cette affirmation, je vous envoie (je vous ai indiqué) les (quelques) statistiques (à ce propos), [que vous trouverez] au verso [de cette lettre]
- 14 vous y trouverez aussi la liste des agences immobilières auprès desquelles vous pourrez louer votre résidence d'été : je vous la donne sous (avec) bénéfice d'inventaire, car elle remonte à l'année dernière.
- 15 Vous pourrez apporter (vous porter) d'Italie tout ce (tous les objets) que vous voudrez : cela ne tire (porte) pas [à] conséquence(s) (légalles).
- 16 Faut-il vous rappeler (je vous rappelle en outre) que le train va (vous transporte) seulement jusqu'à Salerno ; il est donc souhaitable (conseillable) pour aller à Amalfi d'être pourvu(s) d'un moyen de transport (de locomotion) autonome.
- 17 Je vous souhaite [de] bonnes vacances dans notre belle région. Salutations cordiales. La directrice de l'Agence de Séjour d'Amalfi. P. Esposito".

NOTES (suite)

- (6) C. m. (corrente mese) = de ce mois, est une abréviation fréquente dans la correspondance ; une autre formule de ce type est p. v. (prossimo venturo) = à venir : il 15 p. v. = le 15 à venir (prochain).

Il peut être utile de savoir écrire une lettre en italien, si vous voulez, comme M. Dupont, demander des renseignements à des organismes avant d'aller en Italie. D'autres leçons vous apprendront par la suite à faire de la correspondance : on trouve vraiment tout dans "Perfectionnement Italien"!

QUARANTANOVESIMA LEZIONE

REVISIONE E NOTE

Relisez les notes suivantes, en vous reportant chaque fois au texte :

- 43^{ème} (1) ; (4) ; (5) ;
 44^{ème} (2) ; (4) ; (5) ; (6) ;
 45^{ème} (5) ; (6) ;
 46^{ème} (1) ; (2) ; (6) ;
 47^{ème} (2^a) ; (3^a) ;
 48^{ème} (3) ; (4) ; (5) .

1. Dans la phrase hypothétique, "si", conjonction de condition, exprime une hypothèse, une supposition : "si j'avais su, je ne serais pas venu". En italien, on a des verbes à des modes et à des temps différents selon le type de phrase hypothétique ; on classe les phrases hypothétiques d'après le degré de probabilité de réalisation de l'hypothèse selon le locuteur ; on a ainsi trois types de phrases hypothétiques :

A - phrase hypothétique de la REALITE : c'est le cas où il n'y a aucune entrave (d'après le locuteur) à la réalisation de l'hypothèse : p. ex. : dans la phrase : *se ho i soldi, vengo in vacanza* = si j'ai l'argent, je vais (viens) en vacances, il y a de très fortes chances que le locuteur ait l'argent et aille, effectivement, en vacances, ou, du moins, ne voit-il pas d'empêchement à cela ; dans ce type de phrase, on a l'indicatif, présent ou futur, à la fois dans la proposition principale et dans la proposition subordonnée : ATTENTION! on peut avoir un futur après *se*, ce qui est une faute grave en français : *se avrò i soldi, verrò in vacanza*.

QUARANTE-NEUVIEME LEÇON

B - phrase hypothétique de la POSSIBILITE ou de l'IMPOSSIBILITE dans le présent ou dans le futur : *se avessi i soldi, verrei in vacanza* = si j'avais l'argent, j'irais (je viendrais) en vacances : notre locuteur n'a, pour l'instant, pas d'argent pour partir en vacances, mais il peut en avoir demain ; de toute façon, aujourd'hui il n'est pas question pour lui de partir ; ce type de phrase, où la supposition concerne un irréel du présent ou un potentiel, veut un verbe à l'imparfait du subjonctif dans la proposition subordonnée, et un autre au présent du conditionnel dans la proposition principale. Cette construction est valable aussi pour des phrases avec des hypothèses impossibles, mais tournées vers le présent ou le futur : *se mio zio avesse una ruota, sarebbe una carriola* = si mon oncle avait une roue, il serait une brouette (et si demain il en avait une?...)

C - phrase hypothétique de l'IMPOSSIBILITE dans le passé : il est évident qu'une hypothèse faite sur un événement passé n'en est plus une, puisqu'on sait la suite de l'histoire : *se avessi avuto i soldi, sarei venuto in vacanza* = si j'avais eu l'argent, je serais allé (venu) en vacances : le malheureux n'en a pas eu, aussi n'est-il pas parti en vacances ; ce type de phrase hypothétique, où la supposition concerne un irréel du passé, se fait avec un subjonctif plus-que-parfait dans la proposition subordonnée, et avec un conditionnel passé dans la proposition principale.

En gardant les mêmes règles de concordance des temps des verbes, on peut avoir aussi des phrases hypothétiques sans le *se* : *nel caso tu volessi passare a Firenze, telefonami pure* = pour le cas où tu voudrais passer à Florence, téléphone-moi ; *chi volesse vedere tutto, ci metterebbe dieci anni* (avec le pronom interrogatif *chi*) = si quelqu'un voulait tout voir, il lui faudrait (il y mettrait) 10 ans.

2. Il existe trois manières de traduire l'expression "il y a", selon les différentes significations qu'elle prend :

A - *c'è, ci sono* : dans des phrases telles que : *nel giardino, c'è un albero* = dans le jardin, il y a un arbre. Si le sujet est pluriel, on met, bien sûr, le verbe au pluriel : *in un anno, ci sono trecentosessantacinque giorni* = dans une année, il y a 365 jours. On peut avoir tous les temps du verbe *essere* (les mêmes que pour le verbe avoir en français) : il y a eu = *c'è stato* ; il y aura = *ci sarà* ; il y aurait = *ci sarebbe*, etc. Parfois on peut employer *vi* à la place de *ci* : *vi sono dei ragazzi nel parco* = il y a des garçons dans le parc. Devant *ne* = en, *ci* et *vi* deviennent *ce* et *ve* : *ce ne sono* (ou *ve ne sono*) *molti* : il y en a beaucoup.

Les deux autres sens de "il y a" sont temporels, et se traduisent :

B - le mot *fa* se place après l'expression de temps, quand on parle d'un fait situé de manière précise et qui s'est conclu dans le passé : *due anni fa, sono stato in Italia* = il y a deux ans, j'ai été en Italie.

C - le verbe *essere* à la 3^{ème} personne du singulier ou du pluriel (selon l'expression de temps) introduit la proposition, quand on parle d'une action qui a commencé dans le passé, et qui continue dans le présent ou dans le temps où se situe la phrase : *sono due anni che vado in Italia* = il y a deux ans que je vais en Italie ; *era un anno che abitavo a Parigi* = il y avait un an que j'habitais à Paris.

3. On a vu dans les leçons précédentes plusieurs emplois du verbe *portare* ; il recouvre plus de sens que "porter" : en effet, il veut dire à la fois porter, apporter : *portare delle prove a sostegno di una tesi* = apporter des preuves à l'appui d'une thèse ; *portare in tavola* = apporter à la table, servir ; *portare l'acqua al proprio mulino* = apporter de l'eau à son moulin ; *portare qualcosa alle stelle* = porter quelque chose aux nues ; *ciò non porta conseguenze* = cela ne tire pas à conséquence ; et il veut dire aussi amener, ramener, emmener : *portare a termine* (ou *a conclusione*, ou *a compimento*) *qualcosa* = mener à terme quelque chose ; *ti porto a casa* = je te ramène chez toi ; *portare a spasso qualcuno* = emmener quelqu'un en promenade ; *il treno porta fino ad Amalfi* = le train mène

jusqu'à Amalfi ; *portare qualcuno sull'orlo della disperazione, della miseria* = mener quelqu'un au bord du désespoir, de la misère ; *portare la conversazione su un certo soggetto* = amener la conversation sur un certain sujet ; avec le sens de traîner, entraîner : *parlare di questo porterebbe troppo lontano* = parler de cela entraînerait trop loin ; *portare in lungo una pratica* = faire traîner en longueur une affaire, un dossier ; quand il est suivi d'un adverbe ou d'une préposition, *portare* prend des significations très différentes : *portare fuori* = sortir (quelque chose), *portare dentro* = rentrer ; *portare avanti* = continuer, poursuivre (*portare avanti i propri studi* = poursuivre ses études) ; *portarsi avanti* = avancer ; *portare giù* = descendre (quelque chose), *portare su* = monter (*porta giù la spazzatura e porta su la spesa* = descends la poubelle et monte les courses) ; *portare via* = emmener, emporter (*vorrei una pizza ; -La mangia qui o la porta via?* = je voudrais une pizza ; -Vous la mangez ici ou vous l'empportez?, ou encore : *tira un vento che porta via* = il fait un vent à "décorner les bœufs" -à emporter-) ; *portare bene, portare male* = porter bonheur, malheur (et aussi *disgrazia, scalogna, iella*, termes populaires) ; *portarsi dietro qualcosa, qualcuno* = se promener avec quelque chose, quelqu'un ; retenez aussi les formes : *portare rispetto a qualcuno* = respecter quelqu'un ; *portare qualche cosa scritta in fronte* = laisser apparaître clairement quelque chose (le porter écrit sur le front).

4. La préposition *con* veut dire, en règle générale, "avec" : *sono uscito con mia moglie* = je suis sorti avec ma femme ; *lo farò con piacere* = je le ferai avec plaisir ; il y a tout de même plusieurs cas où *con* correspond à d'autres prépositions en français :

"par", dans des expressions telles que : *ho cominciato col dirgli che...* = j'ai commencé par lui dire que... ; *arriverò col treno delle due* = j'arriverai par le train de deux heures ; *coi tempi che corrono, non si sa mai* = par les temps qui courent, on ne sait jamais ; *cosa intendi dire con questo?* = qu'est-ce que tu veux dire par là? *uscire con questo tempo? Che follia!* = sortir par un temps pareil? Quelle folie!

"sous" : *con beneficio d'inventario* = sous bénéficiaire d'inventaire ; *con un pretesto qualsiasi* = sous n'importe quel prétexte ;

"sur" : *è meglio non avere denaro liquido con sè* = il vaut mieux ne pas avoir d'argent liquide sur soi ;

"à" : *con mia grande gioia, mi sono accorto di avere perso quattro chili* = à ma grande joie, je me suis aperçu que j'ai perdu 4 kilos ; dans l'expression *prendersela con qualcuno* = s'en prendre à quelqu'un ;

"de" : *l'ho visto coi miei occhi* = je l'ai vu, de mes yeux vu ; *mangiare con appetito* = manger de bon appétit ; *te lo consiglio con tutto il cuore* = je te le conseille de tout mon cœur ;

"dans" : *sono venuto con lo scopo preciso di parlare col direttore* = je suis venu dans le but précis de parler avec le directeur ;

dans d'autres expressions, on met *con* là où il n'y a pas du tout de préposition en français : *come va con lo studio?* = comment vont les études ? ; *girare con le mani in tasca* = se promener les mains dans les poches ;

retenez aussi ces deux dernières (ouf!) expressions : *con tutto che è stato avvertito che è pericoloso, vuol continuare a fare dell'alpinismo* = bien qu'il ait été prévenu du danger, il veut continuer à faire de l'alpinisme ; *e con questo, vi lascio* = là-dessus je vous quitte.

* * *

NOTES PERSONNELLES :

ESERCIZIO DELLA SECONDA ONDATA.

Traduca le seguenti frasi :

1. Comment vont les études ? Tout va bien ? – 2. Je ne suis pas sûr que mon système soit le meilleur (système possible), mais je me demande (alors) quel est le moins mauvais. – 3. Si tu n'étais pas si imprudent, tu ne sortiras pas par ce temps : "il fait un vent à décorner les bœufs". – 4. Si je ne l'avais pas vu, de mes yeux vu, je n'y aurais jamais cru. – 5. Je suis désolé, je n'ai pas d'argent sur moi : puis-je vous faire un chèque ? – 6. Il y a 20 ans qu'il travaille autant qu'il peut : maintenant, il a besoin d'un peu de repos.

SOLUTIONS : 1. Come va con lo studio? Tutto a posto? – 2. Non sono sicuro che il mio sia il migliore sistema possibile, ma mi chiedo allora quale sia il meno cattivo. – 3. Se tu non fossi così incosciente, non usciresti con questo tempo : tira un vento che porta via. – 4. Se non l'avessi visto coi miei occhi, non ci avrei mai creduto. – 5. Mi dispiace, non ho denaro con me : posso farle un assegno? – 6. Sono vent'anni che lavora più che può : adesso ha bisogno di un po' riposo.

CINQUANTESIMA LEZIONE

Lettere commerciali I

- 1 Il Commendator Carlo Anselmi, amministratore delegato della S.p.A. "Supergelo", importante fabbrica di frigoriferi, vuole scrivere una lettera a una ditta che collabora con la sua. (1) (2)
- 2 — Pronto, signorina, mi può passare l'interno 621? Grazie.
- 3 Mariotti, può mandarmi su una dattilografa per battere a macchina una lettera? — Adesso gliela mando, commendatore. (3)
- 4 — Mi raccomando, non come quella dell'altra volta, che batteva con un dito solo e ci ha messo un'ora per scrivere due righe! La segretaria arriva : — Venga pure avanti, signorina, si accomodi, che le detto una lettera ; (4) (N4)
- 6 Sulla busta scriva : "Spett. Ditta F.lli Gonzi, C. so XXV Aprile 109, Casella Postale 346, Milano". (4) (N3)

NOTES

- (1) En Italie, il est courant de faire précéder les noms propres de titres honorifiques ou de diplômes (parfois inventés...) ; ici, le *commendatore* est un titre comparable à celui de "chevalier de la Légion d'honneur" ; l'*amministratore delegato* a une fonction très semblable à celle du PDG ; c'est la personne désignée par le conseil d'administration pour le représenter et pour faire exécuter les résultats des délibérations. Attention : il faut dire *commendator* devant le nom de la personne, *commendatore* quand ce mot est tout seul, de même que l'on dit : *il signor Rossi* et *buongiorno, signore*.
- (2) Il y a plusieurs mots qui signifient "entreprise" en italien : le plus neutre est *impresa* ; ensuite, on a *azienda* et *ditta*, qui indiquent en général de petites entreprises ; *società*, qui peut être une *Società per Azioni* (S.p.A.) ou une *società anonima*, ou encore une *società a responsabilità limitata*.

CINQUANTIEME LEÇON

Lettres commerciales I

- 1 "Le Commendator" Carlo Anselmi, administrateur délégué de la société par actions "Supergelo", [une] importante fabrique de réfrigérateurs, veut écrire une lettre à une entreprise qui collabore avec la sienne.
- 2 — Allô, mademoiselle, pouvez-vous me passer le poste 621? Merci.
- 3 Mariotti, pouvez-vous m'envoyer ici (en haut) une dactylo pour taper (à [la] machine) une lettre? — Je vous l'envoie tout de suite, Monsieur ("Commendatore")
- 4 — Je vous en prie (je me recommande), [trouvez-moi quelqu'un qui ne soit] pas comme celle de l'autre fois : elle tapait avec un seul doigt, et (y) a mis une heure pour écrire deux lignes (raies)!
- 5 La secrétaire arrive : — Entrez donc (venez donc en avant), Mademoiselle, que je vous dicte une lettre ;
- 6 Sur l'enveloppe écrivez : "(Respectable) Entreprise Gonzi Frères, 109, Avenue [du] XXV Avril, Boîte Postale 346, Milan".

NOTES (suite)

- (3) Remarquez cette tournure : *adesso gliela mando* = je vous l'envoie (ou je vais vous l'envoyer) tout de suite ; *adesso le detto la lettera* = je vais vous dicter la lettre ; *adesso*, qui normalement veut dire "maintenant", placé devant un verbe au présent de l'indicatif, donne à ce dernier une valeur de futur imminent : *adesso vengo* = j'arrive tout de suite, je vais arriver.
- (4) L'emploi d'abréviations est très courant dans la correspondance à caractère commercial : ainsi *Spett.* = *Spettabile* = respectable (formule très utilisée en tête des lettres et sur l'enveloppe) ; *F.lli* = *fratelli* = frères (et aussi : *F.glio* = *figlio* = fils) ; *C.so* = *corso* = avenue (et aussi *P.za* = *piazza* = place) ; *V/* = *vostro* = votre ; *n/* = *nostro* = notre ; *u.s.* = *ultimo scorso* = dernier, écoulé (mois) (et aussi : *p.v.* = *prossimo venturo* = prochain ; *a.corr.* = *anno corrente* = année en cours).

- 7 Adesso le detto la lettera vera e propria :
 "Bologna, addì 15 ottobre ; (3) (5) (N3)
 8 Spett. Ditta, ho ricevuto la V/gradita in data
 10 u. s., con accluso il disegno a contorno
 del n/futuro modello di ghiacciaia ; (4) (N3)
 9 mi congratulo vivamente con la V/equipe
 di disegnatori tecnici, perchè il progetto è
 venuto proprio bene, oltre ogni
 n/aspettativa. (N3) (N4)
 10 Fra poco, appena verrò in possesso dei
 preventivi-spese concernenti la realizzazione
 del progetto, darò inizio alla produzione ; (N4)
 11 nel frattempo, sto mettendo a punto gli ultimi
 accorgimenti organizzativi, tramite una serie
 di riunioni :
 12 mi pregio comunicarVi che tutti i direttori
 delle vendite, quando il progetto è venuto
 a loro conoscenza, si sono detti impazienti
 di vedere il prototipo. (N3) (N4)
 13 Per quanto riguarda l'acquisto da parte
 Vostra della V/metà dei diritti sulle vendite,
 tutti si sono detti d'accordo per venirVi
 incontro per il pagamento. (6) (N4)



- 7 Maintenant je vous dicte la (vraie et propre) lettre
 proprement dite : "Bologne, le 15 octobre ;
 8 (Respectable entreprise) Cher Monsieur, j'ai reçu
 ce matin votre (estimée) [lettre] datée (en date) [du]
 10 courant (dernier écoulé), avec (joint) le schéma
 (le dessin à contour) de notre futur modèle de
 glacière ;
 9 je (me) félicite vivement (avec) votre équipe de
 dessinateurs techniques ; leur projet est excellent
 (est venu vraiment bien), au-delà de (outre) toute
 attente.
 10 D'ici peu (dans peu), dès que j'entrerai (viendrai) en
 possession des devis (frais) concernant la réalisation
 du projet, je lancerai (je donnerai commencement à)
 la production ;
 11 en attendant (entre temps), je suis en train de mettre au
 point les derniers détails pratiques d'organisation,
 par une série de réunions :
 12 J'ai l'honneur de vous faire savoir qu'une fois le projet
 connu (venu à leur connaissance), tous les directeurs
 de vente ont, à l'unanimité, exprimé leur impatience
 (se sont dits impatients) de voir le prototype.
 13 En ce qui concerne l'achat de votre part de la moitié
 des droits des ventes, nous sommes tous d'accord
 (tous se sont dits) pour vous faciliter (venir à votre
 rencontre) (pour) le paiement.

NOTES (suite)

- (5) *Addì* est un mot propre à la correspondance ; mis devant la date (comme *il*), il signifie "aux jours" (*ai di, di* étant un mot ancien pour *giorno*).
 (6) *Andare incontro a qualcuno* (littéralement : aller à la rencontre de quelqu'un) signifie, de manière imagée, faciliter les choses à quelqu'un, l'aider en lui donnant des facilités ; p. ex. : *per venirle incontro, abbiamo deciso di venderle l'enciclopedia a rate* = pour vous venir en aide, nous avons pris la décision de vous vendre l'encyclopédie à crédit.

- 14 Infine, se tra una settimana il V/rappresentante deve passare da Bologna, come risulta dalla V/gradita, se vuole venirci a trovare, (N3) (N4)
- 15 avremo il piacere e l'onore di accoglierlo e di fargli visitare la fabbrica.
- 16 In questo caso, Vi prego di darmi conferma della sua venuta a stretto giro di posta. (N3)
- 17 In attesa di un gradito cenno di riscontro, Vi porgo i miei distinti saluti". (N3)
- 18 Ha finito, signorina? – Sì, ho finito... la data!

DEUXIEME VAGUE (seconda ondata) :

N'oubliez pas qu'aujourd'hui commence la "phase active" de votre étude. En effet, nous vous demandons ce petit effort supplémentaire : une fois la cinquantième leçon terminée, vous reviendrez à la première leçon.

Vous l'écoutez sur votre cassette et vous relirez le texte ; ensuite, vous tâcherez de traduire en français le texte italien et oralement, et par écrit.

Vous y arriverez sans aucune difficulté! Aussi, à partir d'aujourd'hui, à la fin de chaque nouvelle leçon, vous réviserez une des leçons passées, dans l'ordre.

Ce sera un excellent exercice quotidien, décisif et efficace pour votre pratique de l'italien!

- 14 Enfin, si, comme le dit votre lettre (comme il apparaît dans votre agréée), votre représentant doit passer la semaine prochaine par Bologne et veut venir nous voir (trouver),
- 15 nous aurons le plaisir (et l'honneur) de l'accueillir et de lui faire visiter l'usine.
- 16 Je vous prie, dans ce cas, de me confirmer (donner confirmation de) sa venue par (serré) retour du courrier.
- 17 Dans [l'] attente d'une réponse (un estimé signe de réponse), je vous présente mes salutations distinguées".
- 18 Avez-vous fini, mademoiselle? – Oui, j'ai fini... la date!

ESERCIZI : 1. Spett. Ditta, sono venuta in possesso solo stamane della V/ graditissima in data 10 u.s. – 2. Mi congratulo vivamente col V/ direttore delle vendite : il lancio del prodotto è venuto bene, oltre ogni aspettativa. – 3. Mi pregio mandarVi accluso il preventivo-spese della campagna pubblicitaria. – 4. Vi prego inoltre di farmi avere le percentuali precise delle vendite a stretto giro di posta. – 5. In attesa di V/ notizie, Vi prego di gradire i miei distinti saluti.

EXERCICES : 1. Cher Monsieur (Respectable Entreprise), je n'ai pris connaissance de votre (très estimée) lettre datée du 10 courant que ce matin. – 2. Je félicite vivement votre directeur des ventes : le lancement du produit est réussi, au-delà de toute attente. – 3. J'ai l'honneur de vous envoyer ci-joint le devis des frais de la campagne publicitaire. – 4. Je vous prie, en outre, de me faire parvenir par retour du courrier les pourcentages exacts des ventes. – 5. Dans l'attente de vos nouvelles, je vous prie d'agréer mes salutations distinguées.

CINQUANTUNESIMA LEZIONE

Lettere commerciali II

- 1 Il Commendator Anselmi riceve una lettera ; sulla busta c'è scritto :
- 2 "Egr. Sig. Comm. Carlo Anselmi, "Supergelo" S.p.A., Viale Mazzini 42, Bologna" e, dietro, l'indirizzo del mittente : "Mitt. : Ditta F.lli Gonzi elettrodomestici, C.P. 346, Mi." (1) (N3)
- 3 Apre immediatamente la busta per leggerne il contenuto :
- 4 "Egregio Signor Commendatore, in riscontro alla favorita Sua del 15 ottobre scorso, (2) (N3) ci affrettiamo a risponderLe in merito alla venuta del n./rappresentante a Bologna nei prossimi giorni. (N3)
- 6 Ci siamo presi la libertà di scegliere noi stessi la data della sua visita, che è stata fissata per il 25 p.v. : (N3)
- 7 poichè questo giorno viene di venerdì, speriamo non ci siano difficoltà per Voi per riceverlo e per fargli visitare la fabbrica. (3) (4) (N4)

NOTES

- (1) Voici d'autres abréviations propres à la correspondance : *Egr.* = *egregio* = excellent (on ne lésine pas sur les flatteries en Italie ! et aussi : *Gent* = *gentile* = gentille, utilisé de préférence pour les femmes, ainsi que *Gent.ma* = *gentilissima* = très gentille ; *Illust.* = *illustre* et *illust.mo* = *illustrissimo* ; *Mitt.* = *mittente*, est l'expéditeur ; souvent, dans les adresses, on indique la ville par le sigle présent sur les plaques des voitures : donc ici *Mi* pour *Milano*.

CINQUANTE ET UNIEME LEÇON

Lettres commerciales II

- 1 [Monsieur] (le "commendator") Anselmi reçoit une lettre ; sur l'enveloppe il est écrit :
- 2 "(Excellent) M. (Commendator) Carlo Anselmi, "Supergelo" Société par Actions, 42, boulevard Mazzini, Bologne" et, derrière, l'adresse de l'expéditeur : "Exp. : Société Gonzi Frères-Electroménager(s), Boîte Postale 346, Milan".
- 3 Il ouvre immédiatement l'enveloppe pour en lire le contenu :
- 4 "(Excellent) Monsieur ("Commendatore"), en réponse à votre (estimée) [lettre] du 15 octobre dernier,
- 5 nous nous empressons de vous répondre au sujet de la venue de notre représentant à Bologne dans les prochains jours.
- 6 Nous avons (nous sommes) pris la liberté de choisir la date de sa visite, qui a été fixée au 25 de ce mois :
- 7 ce jour tombe un (vient de) vendredi, aussi espérons-nous [qu'] il n'y aura (ait) pas [de] difficultés à le recevoir et à lui faire visiter l'usine.

NOTES (suite)

- (2) En général, on s'adresse à son correspondant à la deuxième personne du pluriel (*voi*) dans les lettres commerciales, et on parle de soi à la première personne du pluriel (*noi*) : parce qu'on s'adresse à une société et que l'on parle le plus souvent au nom de sa propre société. Toutefois, un P.D.G. (*amministratore delegato*), un patron ou un cadre peut se permettre de parler à la première personne du singulier (*io*) car il a le pouvoir de décision ; de même, employer la troisième personne du singulier (*Lei*) donne à la lettre un ton moins anonyme, notamment pour s'adresser à un supérieur hiérarchique ou demander quelque chose, remercier...
- (3) Remarquez l'emploi du verbe *venire* dans cette tournure : *il 15 viene di sabato* = le 15 tombe un samedi ; *il mio onomastico e il tuo compleanno vengono lo stesso giorno, così possiamo festeggiarli insieme* = ma fête et ton anniversaire tombent le même jour, aussi pouvons-nous les fêter ensemble ; *accidenti! Anche quest'anno Pasqua viene di domenica!* = Zut ! Cette année encore Pâques tombe un dimanche !
- (4) Rappelez-vous qu'après le verbe *sperare* = espérer, il faut le subjonctif ; *spero che tuo padre stia bene* = j'espère que ton père va bien ; *speriamo che tutto vada a posto* = espérons que tout s'arrange.

- 8 Se ce ne fossero, La preghiamo di farcelo sapere al più presto perché sia possibile, da parte nostra, rimandare questo viaggio.
- 9 Il Dottor Malenga, n/rappresentante, approfitterà di questa occasione per portarLe i preventivi della campagna di promozione del nostro prodotto-civetta, (5)
- 10 che vorremmo affiancare al lancio della ghiacciaia "Geloben".
- 11 È doveroso per noi ringraziarLa in anticipo sia per le agevolazioni di pagamento da Lei prospettateci, (6) (N1) (N3)
- 12 sia per la simpatica ospitalità offerta al nostro rappresentante, (6)
- 13 il che conferma che la collaborazione tra le nostre ditte è tra le più proficue e cordiali.
- 14 Assieme ai nostri ringraziamenti, La preghiamo di gradire i sensi della n/perfetta stima". (N3)
- 15 Finita la lettura, il commendator Anselmi fa rispondere tramite telex :
- 16 "Spettabile ditta, presa debita nota data arrivo V/rappresentante, confermiamo disponibilità per visita fabbrica.
- 17 Anticipatamente Vi ringraziamo e distintamente Vi salutiamo ; Supergelo S.p.A."

NOTES (suite)

- (5) Notez cette expression, *prodotto-civetta* : la *civetta* est la chouette, mais on appelle aussi *civetta* une femme coquette qui cherche à séduire ; on appelle *prodotto-civetta* un produit promotionnel, fait pour attirer la clientèle par son prix ou par sa nouveauté ; de la même manière, on appelle *una nave civetta* un "bateau-piège", *un'auto civetta*, une "voiture-piège", etc...
- (6) Remarquez cette phrase "disjonctive", où deux propositions sont introduites par *sia... sia...*, littéralement soit... soit..., mais contrairement au français, l'italien n'attache pas à cette formule la valeur de "ou bien l'un, ou bien l'autre" (l'un excluant l'autre), mais plutôt celle de "d'une part... d'autre part", "et... et" ; *con te voglio potere parlare sia d'affari, sia di questioni personali* = avec toi, je veux pouvoir parler à la fois d'affaires et de questions personnelles.

- 8 S'il y en avait, nous vous prions de nous le faire savoir au plus vite, pour qu'il soit possible, de notre part, de reporter le (ce) voyage.
- 9 [Monsieur] (le docteur) Malenga, notre représentant, va profiter de l' (cette) occasion pour vous apporter les devis de la campagne de promotion de notre "produit-vedette",
- 10 dont nous voudrions faire le lancement parallèlement à celui de la glacière "Geloben".
- 11 Il est de notre devoir de vous remercier à l'avance tant (soit) pour les facilités de paiement que vous annoncez (annoncées par vous),
- 12 que (soit) pour le sympathique accueil (hospitalité) offert à notre représentant,
- 13 ce qui confirme le fait que la collaboration entre nos entreprises est des (parmi les) plus efficaces et cordiales.
- 14 [En vous présentant] (avec) nos remerciements, nous vous prions d'agréer, [Monsieur], l'expression de nos sentiments distingués (les sentiments de notre parfaite estime)".
- 15 La lecture terminée, [Monsieur] (le "Commendator") Anselmi fait répondre par télex :
- 16 "(Respectable Entreprise) Cher Monsieur, pris bonne (due) note date arrivée votre représentant, nous confirmons disponibilité pour visite usine.
- 17 Nous vous remercions d'avance - salutations distinguées (et de manière distinguée nous vous saluons) ; "Supergelo" Société par Actions".

Ces deux dernières leçons traitent de la correspondance écrite, mais ne négligez pas pour autant l'écoute des CASSETTES qui ne peut être que profitable pour votre prononciation et votre pratique de l'italien.

CINQUANTADUESIMA LEZIONE

Il ragioniere è esaurito

- 1 Il commendator Anselmi riceve la visita del ragioniere Radini, capo del settore tecnico-commerciale ;
 - 2 — Salve, ragioniere! Qual buon vento la porta? Lei viene davvero a proposito, ho alcune cose da comunicarle. (N4)
 - 3 — Anch'io, commendatore : sono sovraccarico di lavoro ; ho dovuto addirittura cominciare a portare gli occhiali, talmente sono sfinito, esaurito :
 - 4 e ancora per colpa della Volta & C., che il diavolo li porti! — Perchè, ci sono problemi con loro? Come mai?
 - 5 — Questi sciagurati ci avevano garantito la loro collaborazione nella produzione dei frigoriferi da campeggio, tutto era pronto per dare il via alla fabbricazione,
 - 6 quando questi si sono tirati indietro, e con la scusa che il nostro preventivo era troppo alto e che non riuscivano a far quadrare il bilancio, ci hanno piantati in asso!
- (1) (2)

NOTES

- (1) Il bilancio = le budget (à ne pas confondre avec la bilancia = la balance, ou avec la balançoire = l'altalena) ; le verbe quadrare (littéralement = carrer) est employé dans le sens de "coller", correspondre, être juste : *qui c'è qualcosa che non quadra* = ici il y a quelque chose qui ne tourne pas rond ; *la sua versione dei fatti non quadra con quella degli altri testimoni* = sa version des faits ne correspond pas à (ne cadre pas avec) celle des autres témoins. D'où l'expression : *fare quadrare il bilancio* = équilibrer son budget.

CINQUANTE-DEUXIEME LEÇON

Le comptable est épuisé

- 1 [Monsieur] (le "commendator") A. reçoit la visite de [monsieur] (le comptable) R., chef du secteur technico-commercial ;
- 2 — Bonjour (salut), [monsieur] (comptable)! Quel bon vent vous amène (porte)? Vous tombez vraiment bien, j'ai des (quelques) choses à vous communiquer.
- 3 — Moi aussi, monsieur ; je suis surchargé de travail ; je me suis même mis à porter des lunettes, tant je suis éreinté, épuisé.
- 4 Et [c'est] encore de la (par) faute de (la) Volta & Cie, que le diable les emporte (porte)! — Pourquoi, y-a-t-il des problèmes avec eux? Comment [se fait-il] (jamais)?
- 5 — Ces scélérats nous avaient garanti leur collaboration dans la production de réfrigérateurs de camping, tout était prêt pour donner le feu vert (le départ) à la production,
- 6 quand ils y ont renoncé (ont reculé) et nous ont plantés [là] (en as), sous (avec) prétexte (l'excuse) que notre devis était trop élevé et qu'ils n'arrivaient pas à équilibrer (faire carrer) leur (le) budget.



NOTES (suite)

- (2) L'asso est bien l'as, dans tous les sens du terme (l'asso del volante = l'as du volant) ; *piantare in asso qualcuno* = laisser quelqu'un en plan, "en rade". P. ex. : *eravamo rimasti d'accordo di andare al cinema tutti insieme, poi nel bel mezzo della serata se ne sono andati tutti e mi hanno piantato in asso* = nous étions d'accord pour aller au cinéma tous ensemble, puis au beau milieu de la soirée tout le monde est parti et m'a laissé en plan.

- 7 — Si faccia **animo**, ragioniere ; come si **suol** dire, se **Cartagine** piange, Roma non ride : (3) (4) (N1)
- 8 la **Volta & C.** è indebitata con noi fino al collo : per amore o per forza, prima o poi dovrà scendere a patti con noi,
- 9 e venire a più miti consigli : che non si credano di poterci menare per il naso così facilmente : (N4)
- 10 non si può venir meno alla propria parola così, dall'oggi al domani, (5) (6) (N4)
- 11 e se vogliono metterci i bastoni tra le ruote, sappiano che io non mi fermo davanti a niente, neanche al tribunale, dovessi fare ricorsi su ricorsi. (N5)
- 12 — Le sono grato di sostenermi così : non vorrei che si pensasse che tutti questi ritardi sono dovuti a noncuranza da parte mia...
- 13 — Ma che le viene in mente, Radini : lo sa che l'ho sempre portata in palma di mano : (7) (8) (N4)

NOTES (suite)

- (3) *Come si suol dire* = "comme on dit" ; *suol* est la contraction de *suole*, 3^{ème} personne du singulier du présent indicatif du verbe *solere*, qui signifie "faire d'habitude", "avoir coutume de" : *il vecchio soleva addormentarsi sotto l'albero* = le vieillard avait coutume de s'endormir sous l'arbre ; on peut dire aussi *era solito addormentarsi* = il était accoutumé à s'endormir ; souvenez-vous des locutions : *di solito* = d'habitude ; *come al solito* = comme d'habitude.
- (4) *Se Cartagine piange, Roma non ride* : il ne faut pas confondre ce type de phrase avec les phrases hypothétiques, malgré la présence de *se* (si Carthage pleure, Rome ne rit pas non plus) : la phrase n'est pas hypothétique, dans la mesure où il n'y a pas de relation de cause à effet entre la proposition principale et la proposition subordonnée. Notez la différence entre : *se ci va lui, io non ci vado* = s'il y va, je n'y vais pas ; *se lui va al cinema tutti i giorni, io potrò andare a teatro una volta alla settimana, no?* = si lui, de son côté, il va au cinéma tous les jours, moi je peux bien, du mien, aller au théâtre une fois par semaine, n'est-ce pas?

- 7 — (Faites-vous) Du courage (de l'âme), [monsieur] (comptable) ; comme on dit (on a l'habitude de dire), si Carthage pleure, Rome, elle, ne rit pas [non plus] :
- 8 l'[entreprise] Volta & Cie est endettée envers (avec) nous jusqu'au cou : de gré (par amour) ou de (par) force, tôt ou tard (avant ou ensuite), elle devra composer (descendre à pactes) avec nous,
- 9 et modérer ses prétentions (venir à de plus doux propos) : qu'ils ne (se) croient pas pouvoir nous mener par le [bout du] nez si facilement :
- 10 on ne peut pas manquer (venir moins) à [sa] (propre) parole ainsi, du jour (de l'aujourd'hui) au lendemain, et s'ils veulent nous mettre des bâtons dans les roues, [qu'] ils sachent que rien ne m'arrête (moi, je ne m'arrête devant rien), même pas (devant) le tribunal, dussé-je y avoir recours (faire recours sur recours).
- 12 — Je vous suis reconnaissant de me soutenir ainsi : je ne voudrais pas qu'on pense (pensât) que tous ces retards sont dûs à [de la] négligence de ma part...
- 13 — Mais qu'est-ce qui vous prend, R. : vous savez que je vous ai toujours tenu en grande estime (porté dans la paume de la main) :

NOTES (suite)

- (5) *Proprio* est l'adjectif possessif qui se rapporte à un sujet indéfini, tel que *si, tutti, la gente* : *ognuno bada solo al proprio interesse* = chacun ne se préoccupe que de son propre intérêt ; *c'è gente che non vede al di là del proprio naso* = il y a des gens qui ne voient pas plus loin que le bout de leur nez.
- (6) *Venire meno alla propria parola* = ne pas tenir sa parole ; retenez aussi cet autre emploi de l'expression *venir meno* : *davanti a un tale spettacolo, la signora venne meno* = devant un tel spectacle, la dame s'évanouit.
- (7) *Mi viene in mente una cosa* = il me vient à l'esprit une chose ; attention : le verbe doit toujours être accordé avec le sujet réel : *mi sono venute in mente alcune cose* = des choses me sont venues à l'esprit ; l'expression *che ti salta in mente?* (littéralement : qu'est-ce qu'il te saute à l'esprit ?) correspond à : qu'est-ce qui te prend ?
- (8) Retenez cette expression idiomatique : *portare qualcuno in palma di mano* = (litt. : porter quelqu'un dans la paume de sa main) tenir quelqu'un en grande estime ; *quell'impiegato è portato in palma di mano da tutti i superiori* = cet employé est tenu en grande estime par tous ses supérieurs.

- 14 non mi sognerei mai di rimproverare un nostro dipendente prima di essermi sincerato che non ci siano altre ragioni indipendenti dalla sua volontà ;
- 15 per me, il clima cordiale e disteso tra i dipendenti viene prima di ogni altra cosa. (N4) (N5)
- 16 Ma tra un discorso e l'altro, abbiamo fatto venire le dieci : veniamo al sodo : (9) (N4) (N5)
- 17 bisogna andare a prendere alla stazione il rappresentante della "Gonzi", che arriva fra mezz'ora : faccia venire un taxi e ci vada lei, se non le dispiace. (N4) (N5)
- 18 — No, anzi, mi fa piacere andare fuori : mi rinfrescherà le idee!

NOTES (suite)

- (9) *Veniamo al sodo* = venons-en aux faits (litt. : "au dur" ; un uovo sodo = un œuf dur) ; des expressions équivalentes : *veniamo al fatto* ; *veniamo al dunque* (litt. : "au donc").

* * *

Seconda ondata : 3ª lezione.

- 14 je n' (m')imaginerais (rêverais) jamais faire de reproche à un de nos employés (dépendants) avant de m'être assuré qu'il n'y a (ait) pas [de] raisons indépendantes de sa volonté ;
- 15 Pour ma part, le climat cordial et détendu entre les employés passe avant toute autre chose.
- 16 Mais avec ce bavardage (entre un discours et l'autre) il est (nous avons fait) 10 heures : venons[-en] au fait (au dur) :
- 17 il faut aller (à) chercher (prendre) à la gare le représentant de l'[entreprise] "Gonzi", qui arrive dans [une] demi-heure : appelez (faites venir) un taxi et allez-y (vous), si cela ne vous dérange pas (déplaît) pas.
- 18 — Non, au contraire, ça me fait plaisir [de] sortir (aller dehors) : ça me changera (rafraîchira) les idées!

ESERCIZI : 1. Non mi sognerei mai di venir meno alla mia parola. — 2. Si vedono meglio i difetti altrui dei propri, come si suol dire. — 3. È meglio che tu venga a più mlti consigli : la tua posizione non ti permette di agire altrimenti. — 4. In questo preventivo c'è qualcosa che non quadra : voi fate ciò che volete, io non ci sto. — 5. Se lui non ha voglia di andare a prendere il direttore alla stazione, non è detto che io la pensi nello stesso modo.

EXERCICES : 1. Je ne pourrais jamais imaginer de ne pas tenir parole. — 2. On voit mieux les défauts d'autrui que les siens, comme on dit. — 3. Il vaut mieux que tu modères tes prétentions : ta situation ne te permet pas d'agir autrement. — 4. Dans ce devis il y a quelque chose qui ne tourne pas rond : vous faites ce que vous voulez, moi je ne suis pas d'accord. — 5. Si lui n'a pas envie d'aller chercher le directeur à la gare, il n'est pas dit que je pense la même chose.

CINQUANTATREESIMA LEZIONE

Una visita alla fabbrica

- 1 Il rappresentante della "F.lli Gonzi" è giunto a Bologna, e si trova ora nell'ufficio del commendator Anselmi.
- 2 — Piacere, Giglioli; sostituisco il dottor Malenga, che non è potuto venire di persona, perché proprio all'ultimo momento gli è venuta l'influenza, e le presento le sue scuse. (1) (2) (N2) (N4)
- 3 — Ma si figuri, non fa niente; così avrò il piacere di conoscerlo un'altra volta:
- 4 intanto faccio visitare a lei la fabbrica, anche se non sarà troppo facile, con la pioggia che viene giù: che tempaccio! Mi venga dietro, dottore. (3) (N4)
- 5 Passiamo in fretta oltre questi capannoni: fra 100 metri c'è il reparto dove si fabbricherà il nuovo frigo: (N5)
- 6 fra oggi e domani dovremmo cominciare a darci dentro con il montaggio dei prototipi. (N5)
- 7 Le garantisco, dottore, che con dei soci come noi, potete dormire fra due guanciali: il lavoro sarà ben presto ultimato. (4) (N5)

NOTES

- (1) Souvenez-vous de la manière dont on se présente en Italie: tout en serrant la main, on dit *piacere* (= plaisir) et on se nomme: nom de famille et, éventuellement, prénom. Il est important de bien savoir faire les présentations, au cas où vous auriez à faire à des gens très formalistes (il n'y en a pas beaucoup en Italie!...)
- (2) *Non è potuto venire* = il n'a pas pu venir: remarquez que dans cette phrase on se sert de l'auxiliaire *essere*, alors que normalement avec *potere* on emploie *avere*: *non ho potuto fare molto* = je n'ai pas pu faire beaucoup; c'est que *potere* est suivi de l'infinitif d'un verbe nécessitant l'emploi de l'auxiliaire *essere*: il est alors généralement de règle que *potere* aussi fasse appel à *essere*: *sono potuto arrivare solo adesso* = je n'ai pu arriver que maintenant.

CINQUANTE-TROISIEME LEÇON

Une visite à l'usine

- 1 Le représentant de l'[entreprise] "Gonzi Frères" est arrivé à Bologne, et se trouve maintenant dans le bureau de [Monsieur] (du "Commendator") A.
- 2 — Giglioli, enchanté [de faire votre connaissance] (plaisir); je remplace [Monsieur] (le docteur) M., qui n'a (est) pas pu venir personnellement (de personne), car (juste) au dernier moment il a attrapé la grippe (la grippe lui est venue), et je vous présente ses excuses.
- 3 — Mais voyons (figurez-vous), ça ne fait rien; ainsi, j'aurai le plaisir de le connaître une autre fois:
- 4 en attendant (entre temps), je [vous] fais visiter (à vous) l'usine, même si ce n'est (sera) pas facile, avec la pluie qui tombe (vient en bas): quel mauvais temps! Si vous voulez bien me suivre (venez-moi derrière), [Monsieur] (docteur).
- 5 Passons vite (en presse) devant (outre) ces hangars: il y a, à (dans) 100 mètres, l'atelier où l'on va fabriquer le nouveau réfrigérateur:
- 6 d'ici demain (entre aujourd'hui et demain), nous devrions commencer à fond (à y donner dedans) avec le montage des prototypes.
- 7 Je vous garantis, monsieur (docteur), qu'avec des associés comme nous, vous pouvez dormir sur vos deux oreilles (entre deux oreillers): le travail sera bientôt achevé.

NOTES (suite)

- (3) Le verbe *venire*, comme beaucoup d'autres verbes italiens, change de signification selon qu'il est suivi de l'un ou de l'autre adverbe ou préposition: *venire giù* = (littéralement: venir en bas) descendre, tomber; *venire su* = monter, pousser; *venire dietro a qualcuno* = suivre quelqu'un; *venire prima, ou davanti* = précéder; p. ex.: *viene giù ad aiutarmi!* = descends pour m'aider!; *c'è qualcuno che viene su per le scale* = il y a quelqu'un qui monte les escaliers; *questa pianta viene su bene* = cette plante pousse bien; *il lunedì viene prima del martedì* = le lundi précède le mardi.
- (4) Remarquez cette expression: *dormire fra due guanciali* = (litt.: dormir entre deux oreillers) dormir sur les deux oreilles; il est à noter qu'"oreiller" vient du mot "oreille", alors que la racine du mot italien *guancia* (= oreiller) est la *guancia* (= la joue): est-ce que par hasard Français et Italiens ne dormiraient pas de la même manière?

- 8 — Avete una mensa aziendale molto grande : quanti operai avete al vostro effettivo?
- 9 — Oh, la nostra è una fabbrichetta : fra tutti, non saranno più di un centinaio ; (N5)
- 10 vede quel capannone che le sto mostrando col dito, là in fondo? Quello è il reparto smaltatura,
- 11 dove metteremo in pratica i nuovi procedimenti ideati da voi, che, le assicuro, faranno un successone!
- 12 Qui ci sono i magazzini, dove immagazziniamo, tra l'altro, il materiale invenduto : come vede, non c'è molta roba : gli affari vanno a gonfie vele.
- 13 Le presento il nostro magazziniere, il signor Malavolti ; — Per fortuna le vendite sono alte, così io non ho troppo lavoro!
- 14 — Dovete vedere molti clienti qui a Bologna, dottore? — Sì, ma tutti piccoli.
- 15 — Oh, non ha importanza : dia retta a me, che sono venuto su dal nulla : (3) (N4)
- 16 mai nè perdere clienti, nè trascurarli : anche il più insignificante può sempre venire buono in caso di bisogno ; (5) (N4)
- 17 senta, tutto questo parlare di lavoro mi ha fatto venire fame : che ne dice di andarci a fare uno spuntino? — Con piacere! (6) (N4)

NOTES (suite)

- (5) *Nè... nè* = *ni... ni...* ; cette structure de phrase disjonctive avec deux propositions négatives est construite avec la conjonction *nè* : pensez, quand vous écrivez, à mettre l'accent, pour la distinguer du pronom neutre *ne* = *en*.
- (6) Tâchez de retenir cette tournure : *mi fa venire fame* = ça me donne faim ; et aussi, *mi fa venire sete* (soif), *sonno* (ça m'endort), *il vomito* (c'est dégoûtant), *voglia* (ça me donne envie), *mi fa venire rabbia* = ça me fait enragier.

- 8 — Vous avez une très grande cantine (d'entreprise) : combien avez-vous d'ouvriers au total?
- 9 — Oh, notre usine est petite : à eux tous (entre tous), ils ne doivent pas être (seront) plus d'une centaine ;
- 10 Voyez-vous ce hangar que je vous montre du (entre tous) doigt, là au fond? C'est l'atelier [d'] "émaillage" où nous allons mettre (mettrons) en pratique les nouveaux procédés que vous avez inventés (inventés par vous), [et] qui, je vous l'assure, auront (feront) un grand succès!
- 12 Ici il y a les entrepôts, où nous déposons, entre autres, le matériel invendu : comme vous voyez, il n'y a pas grand-chose : les affaires vont à merveille (à pleines voiles).
- 13 Je vous présente notre magasinier, monsieur M. ; — Heureusement (par chance) que les ventes sont nombreuses (élevées), comme ça (ainsi) moi je n'ai pas trop de travail!
- 14 — Vous devez voir beaucoup de clients ici à Bologne, monsieur (docteur)? — Oui, mais tous [des] petits.
- 15 — Oh, cela n'a pas d'importance : écoutez-moi (donnez-moi raison), moi qui suis parti (monté) de rien : [il ne faut] jamais ni perdre des clients, ni les négliger : même le plus insignifiant peut toujours servir (venir bon) en cas de besoin ;
- 17 écoutez, tous ces discours sur le (tout ce parler de) travail m'ont donné (fait venir) faim : que diriez-vous (qu'en dites vous) d'aller prendre (nous faire) un encas? — Avec plaisir!

Continuez-vous à réviser régulièrement les conjugaisons des verbes réguliers et irréguliers, qui se trouvent à la fin de ce volume? Il n'est pas essentiel de le faire tous les jours, mais de temps en temps, régulièrement, pour vous rafraîchir la mémoire...

Seconda ondata : 4ª lezione

CINQUANTAQUATTRESIMA LEZIONE

Offerte di lavoro

- 1 Filippo Sansovini, disoccupato in cerca di lavoro, legge le offerte di lavoro sul giornale :
- 2 **IMPORTANTE DITTA ELETTRODOMESTICI LANCIATISSIMA SUL MERCATO CERCA PIAZZISTI PER EFFETTUARE DIMOSTRAZIONI DEI SUOI PRODOTTI PRESSO I PRIVATI ;**
- 3 **REQUISITI INDISPENSABILI : ETÀ TRA I 18 E I 35, BELLA PRESENZA, SERIETÀ ASSOLUTA E COSTANZA ; (N5)**
- 4 **PREGASI INVIARE CURRICULUM VITAE, FOTO E LETTERA MANOSCRITTA A : Ditta F.lli GRANDI - CASELLA POSTALE 31 - MILANO. (1) (N3)**
- 5 **CERCASI GIOVANE DIPLOMATO, POSSIBILMENTE LAUREANDO IN SCIENZE POLITICHE, IN ECONOMIA POLITICA O IN GIURISPRUDENZA, (1) (2) (N3)**
- 6 **PER RICERCHER D'ARCHIVIO PER CONTO DI GROSSO STUDIO NOTARILE ;**
- 7 **SERIETÀ GARANTITA E REQUISITA ; SCRIVERE AL GIORNALE (MENZIONARE NELLA LETTERA N° DELL'ANNUNCIO E DATA).**

NOTES

- (1) *Pregasi* = *si prega* = on prie ; *cercasi* = *si cerca* = on cherche (au singulier) ; *cercansi* = *si cercano* = on cherche (au pluriel) : ces abréviations sont utilisées pour les annonces, la correspondance commerciale, les télégrammes : on fait l'inversion en rattachant le *si* à la fin du verbe, le but étant, évidemment, de faire de deux mots un seul ; on trouve cette même structure dans des expressions figées telles que : *affittasi* = *si affitta* = on loue (affiché sur une maison en location) ; *vendesi* = *si vende* = on vend.

CINQUANTE-QUATRIEME LEÇON

Offres d'emploi

- 1 F.S., chômeur en quête de travail, lit les offres d'emploi dans le journal :
- 2 **IMPORTANTE ENTREPRISE ELECTROMENAGERS TRES CONNUE SUR LE MARCHÉ RECHERCHE REPRESENTANTS POUR EFFECTUER LA DEMONSTRATION DE SES PRODUITS CHEZ DES PARTICULIERS ;**
- 3 **[QUALITES] REQUISES INDISPENSABILES : AGE ENTRE (LES) 18 ET (LES) 35, BONNE PRESENTATION (BELLE PRESENCE), SERIEUX ABSOLU ET CONSTANCE [DANS LE TRAVAIL].**
- 4 **[LES CANDIDATS SONT PRIES] (ON PRIE) [D'] ENVOYER [LEURS] C.V., [UNE] PHOTO ET [UNE] LETTRE MANUSCRITE A : SOCIETE GRANDIFRERES - BOITE POSTALE 31 - MILAN.**
- 5 **ON RECHERCHE JEUNE DIPLOME SI POSSIBLE EN MAITRISE DE SCIENCES POLITIQUES, D'ECONOMIE POLITIQUE OU DE DROIT,**
- 6 **POUR RECHERCHES D'ARCHIVES POUR [LE] COMPTE D' [UNE] ETUDE DE NOTAIRE IMPORTANTE.**
- 7 **SERIEUX GARANTI ET EXIGE (REQUIS) ; ECRIRE AU JOURNAL (MENTIONNER DANS LA LETTRE [LE] N° DE L'ANNONCE ET LA DATE).**

NOTES (suite)

- (2) Un *laureando* est quelqu'un qui a "*una laurea*" (le diplôme qui correspond à la maîtrise) en cours ; faites attention : cette forme en *-ando* (*-endo* pour la 2^{ème} et la 3^{ème} conjugaison) n'est pas un gérondif, mais le résidu d'une forme latine, le "participe futur passif", qui n'est resté que dans quelques mots assez archaïques : *il laureando* est donc "celui à qui on mettra la couronne de laurier", *il reverendo* (= le curé) est "celui qu'il faut révéler", *l'educanda* (= la pensionnaire, la couventine) est "celle qu'il faut éduquer".

- 8 CERCANSI GIOVANI DI AMBO I SESSI
PER LAVORI A DOMICILIO ; (1) (3) (N3)
9 GUADAGNI DA SUBITO ; RISPONDERE
AL PIÙ PRESTO ;
10 SPEDIRE FOTO, STATO CIVILE E
LETTERA MANOSCRITTA A : "LAVOCASA"
S.p.A., VIA GIUSTI 5, MILANO.



CINQUANTACINQUESIMA LEZIONE

Lettere di risposta

- 1 Filippo scrive due lettere in risposta agli annunci pubblicati sul giornale :
- 2 "Spett.ma Ditta, Vi scrivo a proposito del posto di piazzista attualmente vacante nella vostra impresa, (N3)
- 3 come risulta dall'annuncio apparso sul "Corriere della Pera" del 15 u.s. (N3)

- 8 ON RECHERCHE JH OU JF (JEUNES DES DEUX SEXES) POUR TRAVAUX A DOMICILE ;
- 9 GAIN IMMEDIAT GARANTI (GAINS GARANTIS A PARTIR DE TOUT DE SUITE) ; REPONDRE AU PLUS TÔT ;
- 10 ENVOYER [UNE] PHOTO, [UNE FICHE D'] ETAT-CIVIL ET [UNE] LETTRE MANUSCRITE A : "LAVOCASA" SOCIETE ANONYME (PAR ACTIONS), 5 RUE GIUSTI, MILAN.

NOTES (suite)

(3) *Ambo i sessi* = les deux sexes, *ambo* est un adjectif numéral duel, *ambo* ou *ambi* au masculin (*in ambo i casi* ou *in ambi i casi* = dans les deux cas), *ambo* ou *ambe* au féminin (*con ambo le mani* ou *con ambe le mani* = avec les deux mains) ; l'emploi de cet adjectif est réservé à la littérature ou à certaines formules du langage administratif ou commercial ; les adjectifs et pronoms *ambedue*, invariable, et *entrambi* (*entrambe* au féminin), ayant le même sens qu'*ambo*, sont un peu plus courants ; p. ex. : *sono uscite entrambe dalla porta di servizio* = elles sont sorties toutes les deux par la porte de service ; *io afferrò con ambedue le mani* = il l'attrapa des deux mains.

Seconda ondata : 5ª lezione

CINQUANTE-CINQUIEME LEÇON

Lettres de réponse

- 1 Filippo écrit deux lettres en réponse aux annonces publiées dans (sur) le journal :
- 2 "Cher Monsieur (Respectable Société), je vous écris au sujet (à propos) du poste de représentant, actuellement vacant dans votre entreprise,
- 3 comme l'indique (résulte de) l'annonce parue dans (apparue sur) le "Corriere della Pera" du 15 courant.

- 4 Vi garantisco l'impegno costante e duraturo di cui ho fatto prova in ogni azienda con cui ho collaborato
- 5 (vedasi anche il Curriculum Vitae che troverete accluso unitamente alla fotografia) (N3)
- 6 In attesa di una risposta favorevole, Vi prego di accogliere i miei sentimenti di vivo rispetto. Filippo Sansovini" (N3)
- 7 "Preg.ma Società, in risposta al vostro annuncio pubblicato sul "Corriere della Pera" del 15 u.s., (N3)
- 8 ho il piacere e l'onore di presentarmi candidato per i lavori a domicilio da voi proposti. (N3)
- 9 Mi pregio mandarvi accluso il Curriculum Vitae, lo stato civile e la mia fotografia. Ringraziandovi in anticipo, distinti saluti. Filippo Sansovini" (N3)
- 10 Qualche giorno dopo, Filippo riceve la risposta della Ditta F.lli Grandi :
- 11 "Egr. Sig. Sansovini, in possesso della Sua pregiatissima in data 15 novembre, ci rincresce di comunicarLe che l'impiego per il quale Lei scrive non è più libero, (N3)
- 12 e che i nostri effettivi sono per ora al completo. Distintamente La salutiamo. Ditta F.lli Grandi" (1) (N3)
- 13 Filippo riceve inoltre una telefonata : - Pronto, parla Sansovini? Qui è Lavocasa ; ha scritto per un lavoro a domicilio, no?
- 14 Filippo dice tra sé e sé : "Questa è la volta buona" ; - Sì, sono io. (2) (N5)

NOTES

- (1) Remarquez cette forme : *per ora* = (littéralement : "pour heure") pour l'instant, pour le moment ; il existe aussi d'autres expressions équivalentes : *per il momento* ; *per adesso*.

- 4 Je vous garantis une disponibilité (un engagement) [aussi] constante et durable [que celle] dont j'ai fait preuve pour (dans) chaque entreprise avec laquelle j'ai collaboré.
- 5 (voir (que l'on voit) ci-joint le C.V. (que vous trouverez) et la photo).
- 6 Dans l'attente d'une réponse favorable, je vous prie d'agréer (accueillir) [l'expression de] mes sentiments distingués (de vif respect) - Filippo Sansovini".
- 7 "Cher Monsieur (très estimée société), en réponse à votre annonce publiée dans le "Corriere della Pera" du 15 courant,
- 8 j'ai le plaisir et l'honneur de me présenter [comme] candidat pour les travaux à domicile que vous proposez (par vous proposés).
- 9 Vous trouverez ci-joint (j'ai le plaisir de vous envoyer ci-joint) le C.V., la fiche d'état-civil et la photo. En vous remerciant par avance, [je vous prie d'agréer mes] salutations distinguées - Filippo Sansovini".
- 10 Quelques jours après, Filippo reçoit la réponse de la Société Grandi frères :
- 11 "Cher (excellent) Monsieur Sansovini, en possession de votre [lettre] (très estimée) datée du 15 novembre, nous regrettons (il nous déplaît) de vous faire savoir (communiquer) que l'emploi auquel vous postulez (pour lequel vous écrivez) n'est plus libre,
- 12 et que nos effectifs sont complets (au complet) pour le moment. Recevez nos salutations distinguées (nous vous saluons de manière distinguée) - Société Grandi Frères".
- 13 Filippo reçoit en outre un appel téléphonique : - Allô, Monsieur Sansovini (c'est Monsieur Sansovini qui parle)? (Ici) c'est "Lavocasa" [à l'appareil]. Vous avez écrit pour un travail à domicile, n'est-ce pas?
- 14 Filippo se dit (entre soi et soi) : "Cette fois-ci, c'est la bonne" ; - Oui, c'est moi.

NOTES (suite)

- (2) *Tra sé e sé* (ou *fra sé e sé*) = (litt. : "entre soi et soi") en soi-même ; cette expression, que l'on trouve souvent dans les canevas de "Commedia dell'Arte", dans les scènes où l'acteur se met sur un côté de l'estrade et dit quelque chose que les autres personnages ne doivent pas entendre (on l'appelle aussi *a parte*, d'où le français "à part") est entrée dans le langage courant dans des formules comme : *dire qualcosa tra sé e sé* = dire quelque chose en soi-même, à soi-même.

- 15 — Lei è venuto a sapere che cercavamo della mano d'opera attraverso il giornale, no? — Sì, certamente.
- 16 — Stiamo esaminando il suo Curriculum Vitae : Lei risulta essere venuto via dalla Società Piccoli & C. due mesi fa : perchè si è licenziato così, sui due piedi? (3) (4) (N4)
- 17 — Perchè il loro modo di lavorare, e soprattutto l'atmosfera di quella ditta, mi erano venuti in antipatia, e così sono dovuto andare via (3) (5) (6) (N2) (N4)
- 18 — In questo caso, l'assumiamo senz'altro : la Società Piccoli & C. è la nostra peggiore concorrente!

NOTES (suite)

- (3) *Venire via, andare via* = partir, s'en aller ; l'adverbe *via* accentue dans certains verbes le sens d'éloignement : *buttare via* = jeter (loin) ; *mandare via* = renvoyer ; p. ex. : *non ne potevo più di vedere quel quadro, allora l'ho buttato via* = je n'en pouvais plus de voir ce tableau, alors je l'ai jeté ("balancé") ; *tutti i camerieri che ha avuti, li ha sempre mandati via dopo una settimana* = tous les domestiques qu'il a eus, il les a tous renvoyés au bout d'une semaine ; on peut parfois trouver *via* tout seul : *prendo la mia moto e via, non mi vedete più* = je prends ma moto et je m'en vais, vous ne me voyez plus ; ou aussi au départ des courses : *ai vostri posti. Pronti? Via!* = A vos marques. Prêts? Partez!
- (4) *Licenziare sui due piedi* = licencier immédiatement, au pied levé ; cette expression est typique du licenciement ; il existe aussi : *licenziare in tronco*.
- (5) Remarquez cet emploi particulier du verbe *venire* : *qualcosa è venuto in antipatia*, ou *in odio* (plus fort) *a qualcuno* = quelqu'un a pris quelque chose en grippe ; p. ex. : *a forza di andare in quel bar tutte le sere, mi è venuto in antipatia* = à force d'aller dans ce café tous les soirs, je l'ai pris en grippe. On peut utiliser aussi l'expression, moins forte : *mi è venuto a noia* = il a fini par m'ennuyer (*la noia* = l'ennui).
- (6) *Sono dovuto andare via* = j'ai dû partir ; le verbe *dovere* forme ses temps composés, en général, avec l'auxiliaire *avere* : *ho dovuto chiedergli scusa* = j'ai dû lui faire des excuses ; dans la phrase *sono dovuto andare via* on utilise l'auxiliaire *essere* parce que *dovere* est suivi de l'infinitif du verbe *andare*, qui, lui, se conjugue avec *essere* : chaque fois que le verbe *dovere* est suivi de l'infinitif d'un verbe appelant l'auxiliaire *essere*, il forme ses temps composés avec *essere* ; p. ex. : *mi sono dovuto alzare presto* = j'ai dû me lever tôt.

- 15 — Vous avez appris (vous êtes venu à savoir) que nous cherchions de la main-d'œuvre par (à travers) le journal, n'est-ce pas? — Oui, bien sûr.
- 16 — Nous sommes en train d'examiner votre C.V. : il ressort que vous avez quitté (vous ressortez être parti) la Società Piccoli & C., il y a deux mois. Pourquoi êtes-vous ainsi parti (vous êtes-vous licencié) au pied levé (sur les deux pieds)?
- 17 — Parce que leur façon de travailler, et surtout l'ambiance de cette société, m'étaient devenus pénibles (antipathiques), (et) ainsi j'ai (suis) dû m'en aller.
- 18 — Dans ce cas, nous vous engageons ferme (sans autre) : la Società Piccoli & C. est notre pire concurrent!



Même si vous ne cherchez pas de travail en Italie, entraînez-vous à écrire des lettres comme celles qui vous sont présentées ici, des curriculum vitae en italien, et même des annonces : ça peut vous être utile un jour, qui sait...

CINQUANTASEIESIMA LEZIONE

REVISIONE E NOTE

Relisez les notes suivantes, en vous reportant chaque fois au texte :

- 50^{ème} (1) ; (4) ; (5) ; (6) ;
 51^{ème} (1) ; (2) ; (3) ; (6) ;
 52^{ème} (4) ; (6) ; (7) ; (9) ;
 53^{ème} (2) ; (3) ; (4) ; (5) ; (6) ;
 54^{ème} (1) ;
 55^{ème} (2) ; (3) ; (5).

1. Nous avons vu plusieurs types de constructions disjonctives, où deux conjonctions sont reliées par une ou deux prépositions qui mettent leurs significations respectives dans un rapport dialectique ou d'opposition :

A - *Se Cartagine piange, Roma non ride* : dans ce type de phrase (qu'il ne faut pas confondre avec une phrase hypothétique, car aucune hypothèse n'est formulée ici) il y a, sous-entendu, "d'une part... d'autre part" : si Carthage pleure, Rome ne rit pas non plus ; il est toujours possible, bien sûr, d'employer la forme : *da un canto... d'altro canto, da una parte... d'altra parte*.

B - *La ringraziamo sia per le agevolazioni, sia per la simpatica ospitalità* : l'emploi de *sia... sia*, ne correspond pas à celui de "soit... soit", où une possibilité exclut l'autre : *sia... sia* correspond plutôt à "et... et" ou à "d'une part... d'autre part". Dans ce sens-là on peut utiliser aussi bien *sia... che* : *ho voglia sia di mangiare che di bere* = j'ai envie et de manger, et de boire,

C - *Non bisogna nè perdere clienti, nè trascurarli* : c'est un type de disjonctive négative, construite avec *nè... nè* correspondant à "ni... ni".

CINQUANTE-SIXIEME LEÇON

D - D'autres constructions semblables, très proches du français, sont celles avec *o... o* = ou... ou : *devi scegliere : puoi o andare al mare, o andare in montagna* = tu dois choisir : (tu peux) ou bien aller à la mer, ou bien aller à la montagne ; l'autre construction possible (assez rare) est celle avec *e... e* = et... et : *vorrei andare e al mare, e in montagna* = je voudrais aller et à la mer, et à la montagne (mais on préfère, dans ce type de phrases, utiliser *sia... sia* ou *sia... che*).

2. Dans des phrases comme *non è potuto venire* et *sono dovuto andare via*, les verbes *potere* et *dovere*, utilisant normalement l'auxiliaire *avere* (*non ho potuto telefonare* = je n'ai pas pu téléphoner ; *ho dovuto fare un discorso* = j'ai dû faire un discours), se conjuguent avec l'auxiliaire *essere* : cela arrive quand ces verbes sont suivis de l'infinitif d'un autre verbe, ce dernier formant ses temps composés avec *essere* ; deux autres verbes se comportent comme *potere* et *dovere* : ce sont *volere* et *sapere* (ce dernier, dans le sens de "pouvoir", "être capable de", "savoir faire", voir leçon 28, note 5) ; p. ex. : *sono voluto venire di persona* = j'ai voulu venir personnellement (mais : *ho voluto vedere questo film* = j'ai voulu voir ce film) ; *non è saputo venire, e ha telefonato* = il n'a pas su venir, et a téléphoné (mais : *non ha saputo trovare la strada* = il n'a pas su trouver le chemin). Ces verbes, *dovere*, *potere*, *volere* et *sapere*, s'appellent *verbi servili* (litt. : "serviles"), ou semi-auxiliaires, car ils utilisent le verbe auxiliaire du verbe qui les accompagne. Faites attention à leur utilisation avec les verbes réfléchis (employant, en général, *essere*, voir leçon 21, note 2) : on dit : *non mi sono voluto alzare presto* = je n'ai pas voulu me lever tôt, avec *essere* ; mais si l'on rattache le pronom réfléchi au verbe à l'infinitif, on revient à l'auxiliaire *avere* : *non ho voluto alzarmi presto*.

3. Dans les leçons précédentes, on a vu plusieurs lettres administratives-commerciales, où sont utilisées des formules figées qui sont très utiles à connaître ; d'abord, l'adresse, écrite sur l'enveloppe : si l'on écrit à un homme, on met : *Egr. Sig. (Egregio Signore)* ou *Egr. Sigg. (Egregi Signori)* s'il s'agit de plusieurs personnes ; si la correspondance est adressée à une dame, ce sera : *Gent. (Gentile)* ou *Gent. ma (Gentilissima)* Signora ou *Sig.na (signorina)* ; les titres honorifiques ou les diplômes, qu'on ne cite pas en France, sont bien aimés des Italiens : *Dott. (Dottore, titre attribué à tout titulaire d'une laurea, une maîtrise), Prof. (Professore), Rag. (Ragioniere = comptable), Geom. (Geometra = géomètre), Arch. (Architetto), Proc. (Procuratore), Comm. (Commendatore), Cav. (Cavaliere), On. (Onorevole = député), etc.* ; si l'on s'adresse à une société, on écrit : *Spett. (Spettabile)* ou *Spett. ma (Spettabilissima)*, *Preg. (Pregiata)* ou *Preg.ma (Pregiatissima)* Ditta ; une adresse type pourrait donc être :

Egr. Sig. Dott. Luigi Rossi, Via Garibaldi 21, Torino

ou pour une société :

Spett. Ditta F.lli Guidi, Casella Postale 121, Bologna.

Comme en France, on écrit le nom de l'expéditeur au dos de l'enveloppe, précédé du sigle *Mitt. (Mittente)*.

La lettre débute par la formule déjà écrite sur l'enveloppe, mais sans nom ni adresse : *Egr. Sig. Dott., ou Spett. Ditta* ; ensuite, on a vu plusieurs formules qui sont typiques des lettres commerciales, ou plus généralement des lettres officielles. On s'adresse à son correspondant à la 2^{ème} personne du pluriel (contrairement à ce qu'on fait dans la langue parlée quotidienne), surtout si l'on écrit à une société (on revient pourtant à la 3^{ème} personne du singulier si l'on veut donner un ton confidentiel et montrer que c'est à une personne en particulier que l'on s'adresse). En début de lettre, on évite d'écrire le mot *lettera* : *in possesso della V/pregiatissima in data 15 settembre* (= en possession de votre [lettre] (estimée) du 15 septembre), ou *riferendomi alla V/gradita, ou stimata del...* (en me référant à votre [lettre] (agréée, ou estimée) du...).

D'autres formules dans le cours de la lettre : *facendo seguito alla mia del 10 c.m. (corrente mese)* = faisant suite à ma [lettre] du 10 courant ; *mi affretto a rispondervi*

= je m'empresse de vous répondre ; *mi pregio, ou ho l'onore* (= j'ai l'honneur), ou *ho il piacere* (= j'ai le plaisir) ou *mi prendo la libertà* (= je prend la liberté), *è doveroso per me* (= il est de mon devoir), *di informarVi* (= de vous informer), *di farVi noto* (= de vous faire savoir) *che...* ; *mi rincresce, sono dolente, con mio grande dispiacere* = je regrette, à mon grand regret, je suis désolé de... ; *a stretto giro di posta, ou a volta di corriere* = par retour du courrier ; *accluso* = ci-joint.

Enfin, on a vu un certain nombre de formules finales, qui sont beaucoup plus nombreuses et différentes qu'en français : les plus simples d'abord : *distinti saluti* (= salutations distinguées), *Vi porgo i miei distinti saluti* (= je vous présente...), *anticipatamente Vi ringraziamo e distintamente Vi salutiamo* (= nous vous remercions à l'avance...), *ringraziandoVi in anticipo...* (= avec nos remerciements anticipés...) ; puis des formules plus complexes : *in attesa di una risposta favorevole, Vi prego di gradire i sensi della mia perfetta stima* (= dans l'attente d'une réponse favorable, je vous prie d'agréer les sentiments de ma parfaite estime) ; *in attesa di Vostre notizie, Vi preghiamo di gradire i nostri sentimenti di vivo rispetto* (= ... nous vous prions d'agréer nos sentiments de profond respect).

Enfin, il y a plusieurs manières d'écrire la date, qu'on peut placer soit à la fin, soit au début de la lettre : parfois on la fait précéder de *li* ou *addi*.

Maintenant vous être en mesure d'écrire vos lettres en italien, que ce soit pour travail, affaires ou voyages ; bien sûr, pour les lettres amicales ou amoureuses, cette panoplie est inutile !

4. Le verbe *venire* a en général la même signification que "venir" en français : il indique un mouvement vers la personne qui parle, ou vers l'endroit où elle se trouve ; mais *venire* peut prendre beaucoup d'autres significations, selon le contexte et selon les adverbess et les adjectifs qui l'accompagnent : p. ex. : *venire fuori* = sortir ; *venire avanti, ou venire dentro* = entrer (*venga avanti, signore, si accomodi!*) ; *venire giù* = descendre (mais aussi "tomber" dans des expressions comme : *viene giù una pioggia d'inferno* = il tombe une pluie diluvienne) ; *venire su* = monter (mais aussi "pousser" :

quell'albero viene su bene ; et "revenir" : la cipolla che ho mangiato ieri mi viene ancora su ; venire via = s'en aller, partir ; venir meno = s'évanouir (mais venir meno alla parola = ne pas tenir sa parole) ; venire bene = réussir ; venire buono = servir, être utile ; venire incontro = venir à la rencontre (mais aussi "aider" : per il pagamento, le verremo incontro = pour le paiement, on vous aidera, on vous fera des facilités) ; venire dietro a qualcuno = suivre quelqu'un ; venire prima di qualcuno = passer devant quelqu'un (par importance).

D'autres emplois de venire, avec la préposition a : venire a trovare qualcuno = venir voir quelqu'un ; venire a sapere qualcosa = apprendre quelque chose ; un avvenimento viene a conoscenza di qualcuno = un événement est rapporté à quelqu'un ; venire a proposito = tomber bien, à pic ; venire alla luce = voir le jour (naître) ; venire a patti con qualcuno = composer avec quelqu'un ; venire a più miti consigli = modérer ses prétentions ; venire al dunque ou al fatto ; ou al sodo = en venir au fait (veniamo al dunque = venons-en au fait) ; venire a noia a qualcuno = ennuyer quelqu'un (quel posto mi è venuto a noia = cet endroit-là m'a ennuyé ; et aussi mi è venuto in antipatia, mi è venuto in odio = je l'ai pris en grippe).

Le verbe venire peut être utilisé dans des expressions de temps, comme : Natale viene di domenica quest'anno = Noël tombe un dimanche cette année ; voir aussi les expressions : venire in possesso di qualcosa = entrer en possession de quelque chose ; fare venire qualcuno = appeler quelqu'un (è meglio far venire l'idraulico = il vaut mieux appeler le plombier) ; quanto viene questo ? = combien ça coûte ?

Des expressions impersonnelles en français, comme "il m'est venu une idée", deviennent personnelles en italien, avec le verbe venire : mi è venuta un'idea (= "une idée m'est venue"), mi viene un dubbio = il me vient un doute ; mi vengono le lacrime agli occhi = il me vient les larmes aux yeux ; mi viene in mente = il me vient à l'esprit ; che gli viene in mente ? = qu'est-ce qui lui prend ? Et aussi : fare venire fame = donner faim ; mi viene da ridere = j'ai envie de rire ; mi è venuta l'influenza = j'ai attrapé la grippe. Retenez aussi l'emploi de venire suivi d'un gérondif, pour rendre une action prolongée, difficile à traduire en français : quell'uomo viene dicendo di essere tuo fratello = cet homme est en train de dire qu'il est ton frère.

5. Tra et fra sont deux prépositions équivalentes, qui ont plusieurs significations : elles sont employées avec le sens tantôt de "entre", tantôt de "parmi" : tra tante persone, ci sarà pure qualcuno che ci può aiutare = parmi tant de personnes, il doit bien y avoir quelqu'un qui peut nous aider ; fra me e te, ci sono molti punti in comune = entre toi et moi, il y a beaucoup de points communs ; voir l'expression dormire tra due guanciali = (littéralement : dormir entre deux oreillers) dormir sur ses deux oreilles ; de là, le sens de "à travers" : un raggio di luce filtra tra le persiane = un rayon de lumière filtre à travers les persiennes.

Tra et fra sont utilisées aussi dans des expressions de temps ou d'espace, avec le sens de "dans" : tra una settimana, vado in vacanza = dans une semaine, je pars en vacances ; fra poco = dans peu de temps, d'ici peu, sous peu ; fra oggi e domani = d'ici à demain ; nel frattempo = entre-temps ; au sens spatial : fra cento metri c'è il reparto... = à 100 mètres d'ici il y a l'atelier...

A partir de ces deux sens, on a les expressions : parlare tra sé e sé = parler en soi-même (au sens d'une conversation entre soi et soi-même) ; cos'hai speso per le vacanze ? - Fra tutto, avrò speso dieci milioni = combien as-tu dépensé pour tes vacances ? En tout, je dois avoir dépensé 10 millions ; fra tutti, i miei operai saranno una trentina = à eux tous, mes ouvriers doivent être une trentaine.

Voir aussi les modi di dire : mettere i bastoni tra le ruote = mettre des bâtons dans les roues ; stare tra i piedi a qualcuno = être fourré dans les jambes de quelqu'un ; fra un discorso e l'altro, abbiamo fatto venire mezzogiorno = à force de bavarder (litt. : entre un discours et l'autre), il est (nous avons fait venir) midi.

Peut-être toutes les expressions que vous trouvez résumées à la fin de chaque leçon de **REVISIONE E NOTE** ne s'inscrivent-elles que très difficilement dans votre mémoire ; il ne s'agit pas ici de les apprendre par cœur, mais de les lire plusieurs fois, en vous rappelant les contextes dans lesquels elles ont été utilisées dans les leçons : vous verrez qu'au moment où vous en aurez besoin, elles vous viendront à la bouche très naturellement, sous les effets bénéfiques... du soleil d'Italie!

CINQUANTASETTESIMA LEZIONE

Una sfilata di moda

- 1 Oggi pomeriggio avrà luogo la sfilata di moda dello stilista più discusso del momento :
- 2 su **tutti** i rotocalchi e le riviste di abbigliamento si parla solo di lui : le **sue** collezioni hanno sempre fatto scalpore, e si è spesso tirato addosso le critiche di **tutti** i colleghi, (1) (N3) (N4)
- 3 ma in realtà, se continua, dopo anni, ad essere sulla cresta dell'onda, è perché ha sempre capito prima degli altri da che parte tirava il vento nelle tendenze e nel gusto del suo tempo. (N3)

NOTES

- (1) *Addosso* est un adjectif qui veut dire, littéralement, "sur le dos", donc "dessus", d'où des expressions telles que : *saltare addosso a qualcuno* = sauter sur quelqu'un ; *rovesciarsi addosso qualcosa* = se renverser quelque chose dessus ; on emploie cet adjectif pour les vêtements aussi (*mettiti addosso qualcosa per uscire con questo tempo* = couvre-toi (litt. : "mets-toi quelque chose dessus" pour sortir par ce temps) d'où le verbe *indossare* = porter (un vêtement) et le mot *indossatore*, *indossatrice* = le mannequin (*il manichino* est le mannequin inanimé d'essayage, la poupée) ; pour *indossatore* on peut dire aussi *modello*, ou *fotomodello*.

Dans votre "deuxième vague" de révision vous devez être arrivés, aujourd'hui, à la 7^{ème} leçon (**revisione e note**). A la fin de cette leçon, vous trouvez un **ESERCIZIO DELLA SECONDA ONDATA**, que vous n'avez pas fait quand vous avez étudié la 7^{ème} leçon pour la première fois. Maintenant, au contraire, vous devez faire cet exercice : il s'agit de petites phrases en français à traduire en italien. Pour faire cela, vous devez vous servir de des **modi di dire** appris dans les sept premières leçons, et des éléments de grammaire et de syntaxe acquis jusqu'ici : ce sera une excellente occasion pour réviser les uns et pour appliquer les autres!

Seconda ondata : 7^a leçon (revisione)

CINQUANTE-SEPTIEME LEÇON

Un défilé de mode

- 1 Aujourd'hui [dans l'] après-midi aura lieu le défilé de mode du styliste dont on parle le plus en ce moment (le plus discuté en ce moment) :
- 2 dans (sur) tous les magazines et les revues de mode (habillement), on ne parle que de lui (on parle seulement de lui) : ses collections ont toujours fait sensation, et il a (s'est) souvent provoqué (attiré sur lui) les critiques de tous ses (les) collègues.
- 3 mais en réalité, s'il continue, après [des] années, à être au sommet (sur la crête) de la vague, c'est parce qu'il a toujours compris avant les autres de quel côté soufflait (tirait) le vent en ce qui concerne (dans) les tendances et (dans) le goût de son temps.

- 4 Questo avvenimento, che coincide con la ricorrenza del 10^o anniversario della nascita della casa di moda "Laris", è anche un'occasione per tirare le somme su 10 anni di moda in Italia. (2) (N3) (N4)
- 5 Infatti, se fino a qualche anno fa i modisti italiani si sentivano complessati rispetto ai loro colleghi d'oltralpe, soprattutto francesi (e la rivalità era solo apparente, dovuta a coloro che mettevano su la moda italiana contro quella straniera, invece di invitarla a prendere spunto ed alla collaborazione), (N4)
- 7 si è assistito ad un'inversione di tendenza a partire, circa, dal periodo sullo scorcio degli anni '70, inizio degli anni '80 : (3) (N4)
- 8 e anche se la moda italiana è quasi venuta dal nulla, come risultato di uno sforzo estetico soprattutto sui materiali (tessuti, maglieria, pelli ; lo stesso di cui ha fatto prova il "design"), (N1) (N4)
- 9 possiamo dire che è "venuta su bene", e che oggi non è seconda a nessuno per stile, eleganza, contenuto-moda. (4) (N4)
- 10 Abbiamo chiesto al grande stilista di illustrare a grandi linee i caratteri della sua collezione autunno-inverno esposta oggi :

NOTES (suite)

- (2) *La ricorrenza* est la fête, l'occasion de fêter quelque chose : è in ricorrenze come il Natale che gli uomini riscoprono la tradizione = c'est dans les fêtes comme (celles de) Noël que les hommes redécouvrent la tradition.
- (3) *Uno scorcio* est une échappée, un raccourci (en vision et en peinture) ; dans des expressions temporelles, ce mot exprime une idée de fuite de temps vers un point final, donc de fin : *sullo scorcio del XIX secolo* = vers la fin du XIX^{ème} siècle ; *in un breve scorcio di tempo* = dans un laps de temps ; *il disegno mostra un bellissimo scorcio del canal Grande a Venezia* = le dessin montre une très belle échappée sur le Grand Canal à Venise.

- 4 Cet événement, qui coïncide avec (la fête du) le 10^{ème} anniversaire de la naissance de la maison de mode "Laris", est aussi une occasion pour faire le point (tirer les sommes) sur 10 ans de mode en Italie.
- 5 En effet, si (jusqu'à), il y a quelques années encore, les modélistes italiens se sentaient complexés par rapport à leurs collègues transalpins (d'au-delà des Alpes), surtout [les] français
- 6 (et la rivalité n'était qu'apparente, due à ceux qui dressaient (mettaient haut) la mode italienne contre l' (celle) étrangère, au lieu de l'inviter à s'[en] inspirer et à collaborer),
- 7 on a assisté à une inversion de[s] tendance[s] à partir de (la période vers) la fin des années 70 environ, début des années 80 :
- 8 et même si la mode italienne est partie (montée) de presque rien, comme résultat d'un effort esthétique surtout dans (sur) [le choix] des (les) matériaux (tissus, bonneterie, cuir (peau) ; le même [effort] dont a fait preuve le "design"),
- 9 nous pouvons dire qu'elle a "bien grandi" (elle est montée bien), et qu'elle n'est aujourd'hui en rien inférieure à aucune autre (seconde à personne) en (pour) [matière de] style, [d']élégance, [et de richesse de] contenu[s] (-mode).
- 10 Nous avons demandé au grand styliste d'illustrer dans (à) [les] grandes lignes les caractères de sa collection automne-hiver, exposée aujourd'hui :

NOTES (suite)

- (4) *Contenuto moda* = le caractère nouveau du modèle du point de vue de la mode ; *il problema cappotto* = le problème posé par le choix du manteau ; *la soluzione montone* = la solution trouvée grâce au choix du manteau de peau de mouton : ce sont trois exemples de langage "télégraphique" (qui élimine toutes les prépositions et les verbes, ne laissant que les mots clés exprimant le concept) employé souvent pour donner une idée d'efficacité, de sens pratique, de dynamisme ; autre exemple : *un uomo notizia* = (litt. : "un homme-nouvelle") un homme dont la renommée et la popularité se prêtent à ce que tout ce qui le concerne devienne une nouvelle, un "scoop" pour le journalisme (une tête d'affiche).

- 11 — Per la donna, ci sono sia capi con grinta, larghi giubbotti in pelle (anticata o nero lavagna) o di piumino, tute in felpa o in velluto con lungo zip al centro e tasconi tagliati, (5)
- 12 sia un ritorno agli intramontabili capi romantici, un po' retrò, lunghe gonne plissettate con spacco, scollature vertiginose contrappuntate da sciarpe di seta,
- 13 camicie di pizzo con colletto e polsini ricamati, da portare con vestiti tipo smoking, con giacche a risvolti di raso.
- 14 Per l'uomo, c'è lo stile miniera con camicioni di flanella, maglioni a collo aperto, casacche sfoderate di panno con inserti di lana, da portare con le maniche tirate su, e coppola, uno stile giovane e scanzonato. (N4)
- 15 Oppure c'è lo stile classico-manageriale, sempre di moda checchè se ne dica, con spigati e rigati a doppio petto, più raramente spezzati, molto difficili da indossare, (1) (N1)
- 16 il tutto in stoffa morbida e confortevole, drappo o grisaglia; l'annoso problema cappotto è stato risolto con capi disegnati su modelli portati dai divi di Hollywood: (6) (4) (N4)

NOTES (suite)

- (5) *Nero lavagna* = "noir tableau" (Je ton le plus foncé du noir); *Lavagna* est un village de la côte ligure, célèbre pour ses mines d'ardoise: c'est pour cela que le tableau noir qui se trouve dans toutes les classes, s'appelle *la lavagna*: si votre enseignant d'italien vous dit: *vada alla lavagna*, il ne vous invite donc pas à des vacances en ligurie, mais à une interrogation!
- (6) Attention! *Una stoffa morbida* n'est pas... une étoffe morbide, mais une étoffe moelleuse, souple; pour dire "morbide", on emploie l'adjectif *morboso*: *uno stato morboso* = un état morbide, maladif.

- 11 — Pour la femme, il y a et (soit) des vêtements (chefs) "choc" (avec mordant), [de] larges blousons en cuir (peau) vieilli ou noir foncé (tableau) ou en duvet, [des] combinaisons en peluche ou en velours avec [une] longue fermeture éclair au centre et [des] grandes poches en biais (coupées),
- 12 et (soit) un retour aux indémodables vêtements (chefs) "romantiques", un peu "rétro", [de] longues jupes plissées avec fente, [des] décolletés vertigineux contrepuntés d'écharpes en soie,
- 13 [des] chemises en dentelle à (avec) col et manchettes brodés, à porter avec [des] costumes [du] genre smoking, avec [des] vestes à revers de satin.
- 14 Pour l'homme, il y a le style "mineur" (mine) avec [des] grandes chemises en flanelle, [des] pulls à col ouvert, [des] casaques en drap, sans doublure, avec des empiècements en laine, à porter avec les manches retroussées (tirées en haut), et [une] casquette, un style jeune et désinvolte;
- 15 ou bien il y a le style "classique", de manager, toujours à (de) [la] mode, quoi qu'on en dise, avec [des] costumes en tissu à chevrons et rayés, à veston croisé (à double poitrine), plus rarement [des] costumes sport (brisés), très difficiles à porter,
- 16 le tout en tissu (étoffe) moelleux et confortable, drap ou grisaille; le problème du manteau qui dure depuis des années a été résolu par (avec) [des] vêtements (chefs) dessinés d'après (sur) [des] modèles portés par les stars d'Hollywood:

UNA SFILATA DI MODA



- 17 modelli larghi e quadrati, con ampio collo di pelliccia, spalline, martingala e bottoni di cuoio, soprabiti "Bogey", e la pratica soluzione montone sfoderato. (4)
- 18 Insomma, un abile dosaggio di classico e "tirato via", che punta soprattutto al confort, da portare ovunque, in città, al mare, in montagna, sul lago". (7) (N3) (4)
- 19 La sfilata finisce sul tardi; ascoltiamo i pareri della gente: - Che prezzi! Il vestito meno caro verrà sul milione! - Che noia! Tutte quelle indossatrici che andavano su e giù mi hanno fatto venire mal di testa! (8) (1) (N4)

NOTES (suite)

- (7) La locution *tirare via* peut être employée dans le sens de laisser tomber, passer, laisser aller; p. ex.: *questi sono particolari su cui non posso tirare via* = ceux-ci sont des détails sur lesquels je ne peux pas passer; *uno stile tirato via* = un style "négligé".
- (8) *Il vestito meno caro verrà sul milione* = à peu près un million; la préposition *su* est employée dans des expressions de prix, de temps, d'estimation en général, avec le sens de "environ": *l'avrò pagato sulle diecimila lire* = je dois l'avoir payé dans les 10.000 liras; et aussi: *quel bambino deve avere sui 10 anni* = cet enfant doit avoir à peu près dix ans; *ci vorranno sulle tre ore per arrivare lassù* = il faudra environ trois heures pour arriver là-haut.



- 17 [des] modèles larges et carrés, avec [un] ample col en fourrure, [des] épaulettes, [une] martingale et [des] boutons en cuir; [des] pardessus "Humphrey Bogart", et la solution pratique [de manteau en peau de] mouton, sans doublure.
- 18 En somme, un dosage habile de "classique" et [de] laisser-aller (tiré loin), qui vise surtout au confort, à porter partout, en ville, à la mer, à la montagne, au bord du lac".
- 19 Le défilé finit (sur le) tard; écoutons les avis des gens: - Quels prix! La robe la moins chère doit coûter (viendra) à peu près (sur le) un million! - Quel ennui! Tous ces mannequins qui allaient et venaient (allaient en haut et en bas) m'ont donné (m'ont fait venir) mal à la tête!"

ESERCIZI: 1. La fotomodello indossa un vestito a gonna plissettata, con una profonda scollatura, e una fascia di raso legata in cintura. - 2. Benchè mi piaccia il carattere scanzonato dello stile miniera, trovo che lo spigato o il rigato a doppio petto sono capi intramontabili. - 3. Quest'anno si è assistito a una vera inversione di tendenza, sia nella maglieria che nei tessuti. - 4. Anche se le sue collezioni fanno scalpore, quello stilista è sempre sulla cresta dell'onda, anche dopo anni. - 5. Ha cominciato a lavorare nelle case di moda d'oltralpe, e perciò sembrava capire prima degli altri colleghi italiani da che parte tirava il vento della moda.

EXERCICES: 1. Le mannequin porte une robe à jupe plissée, avec un profond décolleté, et une bande de satin liée à la taille. - 2. Bien que j'aime le caractère désinvolte du style "mineur", je trouve que le costume en tissu à chevrons ou celui rayé, à veston croisé, sont des pièces indémodables. - 3. Cette année on a assisté à une véritable inversion des tendances, et dans la bonneterie, et dans les tissus. - 4. Même si ses collections font scandale, ce styliste est toujours au sommet de la vague, même après des années. - 5. Il a commencé à travailler dans les maisons de mode des pays transalpins, aussi semblait-il comprendre avant les autres collègues italiens de quel côté soufflait le vent de la mode.

CINQUANTOTTESIMA LEZIONE

L'arte italiana I

- 1 L'Italia detiene senz'altro il primato delle bellezze artistiche su tutti i paesi d'Europa; (N4)
- 2 quella di ornare e di abbellire con insigni opere d'arte la città, scena della vita civile e sociale, è un'antica tradizione, che si ripete e si rinnova da secoli in Italia :
- 3 la vita italiana è permeata di senso estetico : (1)
- 4 ovunque si sia, basta guardare in su per vedere un monumento, una statua, una prospettiva sapientemente ideata per allettare l'occhio di chi passa e di chi vive in quell'ambiente. (N4)
- 5 Persino se si sale su un treno, si è circondati dalle stampe artistiche di cui sono decorati gli scompartimenti. (N4)
- 6 Fin dall'epoca tardo-medievale dei comuni, poi col Rinascimento e il Barocco, i potenti hanno promosso l'attività creativa tramite il mecenatismo,
- 7 certi che la bellezza delle città su cui regnavano fosse la migliore espressione del loro buon governo : (2)

NOTES

- (1) Remarquez l'adjectif *permeato* = imprégné, imbibé ; à partir de la même racine, on a *permeabile* = perméable, et *impermeabile* = imperméable, adjectif et substantif ; tous les deux peuvent prendre un sens imagé abstrait, comme *permeato* : è rimasto impermeabile a tutte le loro richieste = il est resté sourd à toutes leurs demandes.
- (2) Il *buongoverno* = le bon gouvernement, la bonne manière de gouverner ; le contraire est *il malgoverno*.

CINQUANTE-HUITIEME LEÇON

L'art italien I

- 1 L'Italie détient sans [aucun] doute (sans autre) la primauté des beautés artistiques parmi (sur) tous les pays d'Europe ;
- 2 (celle de) décorer (orner) et (d')embellir avec de remarquables œuvres d'art la ville, scène de la vie civique et sociale, est une ancienne tradition, qui se répète et se renouvelle depuis [des] siècles en Italie :
- 3 la vie italienne est imprégnée de sens esthétique :
- 4 où que l'on soit, il suffit [de] lever les yeux (regarder en haut) pour voir un monument, une statue, une perspective savamment conçue pour séduire l'œil de celui qui passe et de celui qui vit dans ce cadre.
- 5 Même si l'on monte dans (sur) un train, on est entouré d'estampes artistiques dont les compartiments sont décorés.
- 6 Dès (jusque depuis) le (l'époque du) Moyen-Age tardif des communes, ensuite avec la Renaissance et le Baroque, les puissants ont promu l'activité créatrice par le mécénat,
- 7 sûrs que la beauté des villes sur lesquelles ils régnaient était (fut) la meilleure expression de leur bon gouvernement :



- 8 città come Firenze o come Siena nel 400 e nel 500 erano ricche di officine e botteghe dove artisti della mole di Perugino, Verrocchio, Raffaello, dirigevano vere imprese con decine di dipendenti,
- 9 ed è in veste di imprenditori che collaboravano al progetto di "città estetica" delle diverse signorie, o semplicemente producevano su ordinazione opere d'arte per commercianti, banchieri, uomini d'affari di tutto il mondo :
- 10 gioielli che sono tanti capolavori d'oreficeria, cammei, arazzi, mobili intarsiati, uscivano a getto continuo da queste "fabbriche" fenomenali. (3)
- 11 Di una cosa i signori del Rinascimento non avevano tenuto conto, nel loro progetto di abbellire le loro città :
- 12 dei restauri del XX secolo, che avrebbero tirato spesso per le lunghe, mostrando per anni impalcature e plastica laddove loro avevano concepito un monumento! (N3)
- 13 Il periodo rinascimentale ha cambiato radicalmente il volto dell'Italia : questa situazione non era propria di centri nodali come Firenze, Siena, Venezia o Roma : (4) (N2)

NOTES (suite)

- (3) L'art de la tapisserie n'a jamais été considéré comme un art "national" par les Italiens, qui importaient la plupart de ces produits de la France, des Flandres et des Pays-Bas, même s'ils en fabriquaient eux-mêmes : voilà pourquoi ils appelaient les tapisseries *gli arazzi* : c'étaient les produits qui venaient de la région d'Arras!

- 8 [des] villes comme Florence ou comme Sienne au XV^{ème} et au XVI^{ème} siècle, étaient riches d'ateliers et [de] boutiques où [des] artistes de la valeur de (du poids de) Perugin, Verrocchio, Raphaël, dirigeaient de véritables entreprises avec [des] dizaines et [des] dizaines de sous-traitants,
- 9 et c'est en qualité (en vêtement) d'entrepreneurs qu'ils collaboraient au projet de "cité esthétique" des différentes seigneuries, ou simplement ils produisaient sur commande (sur ordonnance) [des] œuvres d'art pour [les] commerçants, [les] banquiers, [les] hommes d'affaires du monde entier :
- 10 [des] bijoux qui sont autant [de] chefs-d'œuvre d'orfèvrerie, [des] camées, [des] tapisseries, [des] meubles marquetés, sortaient sans interruption (à jet continu) de ces "fabriques" phénoménales.
- 11 [Il y a] une chose (d'une chose) [dont] les seigneurs de la Renaissance n'avaient pas tenu compte, dans leur projet d'embellir leurs villes :
- 12 (des) les restaurations du XX^{ème} siècle, qui allaient traîner souvent en longueur, en montrant pendant [des] années [des] échafaudages et [du] plastique là où ces seigneurs (eux) avaient conçu un monument!
- 13 La période [de la] Renaissance a changé radicalement le visage de l'Italie : cette situation n'était pas propre [à] des centres nodaux comme Florence, Sienne, Venise ou Rome :

NOTES (suite)

- (4) Il periodo rinascimentale ha cambiato il volto dell'Italia ; il carattere degli Italiani non è cambiato ; notez que le verbe *cambiare* est conjugué avec l'auxiliaire *avere* quand il est employé au sens transitif (avec un complément d'objet direct explicite ou sous-entendu), et avec l'auxiliaire *essere* quand il est intransitif (sans possibilité de complément d'objet direct) ; c'est le cas de nombreux autres verbes comme, par exemple, *passare* (passer), *guarire* (guérir), *bruciare* (brûler), *saltare* (sauter), *salire* (monter), *continuare* (continuer), etc. ; p. ex. : *abbiamo passato un brutto momento, ma il peggio è passato* = nous avons passé un mauvais moment, mais le pire est passé ; *la guerra è continuata* = la guerre a continué ; *la guerra ha continuato a fare vittime* = la guerre a continué à faire des victimes ; *Nerone ha bruciato Roma, che si dice sia bruciata in una notte* = Néron a brûlé Rome, qui, dit-on, a brûlé en une nuit.

- 14 anche le città più piccole conoscevano un' intensa produzione artistica : è per questo che se si volesse vedere tutto il patrimonio artistico italiano, anche se si disponesse di tempo illimitato, forse una vita non basterebbe. (5) (N1)
- 15 Quante volte si sarà trovato a non avere neppure il tempo di tirare il fiato, tutto preso tra un monumento e l'altro, (N3)
- 16 appena il tempo di tirare fuori la guida per leggere di che si tratta, di tirare giù il finestrino della macchina per scattare una foto, e via, verso nuove emozionanti scoperte! (N3)
- 17 Anche fra i ricordini fatti apposta per i turisti, specie se va a scovarli in botteghe un po' in disparte, può trovare oggetti di un qualche valore estetico :
- 18 si ricordi di tirare sempre un po' sul prezzo, perché spesso i negozianti tirano via l'etichetta col prezzo imposto. e ne fanno uno "su misura" per i turisti : tutto il mondo è paese!
- 19 Il carattere degli Italiani non è cambiato col passare dei secoli : sono artisti col senso degli affari! (N2)

NOTES (suite)

- (5) *Se si volesse vedere..., anche se si disponesse..., una vita non basterebbe* ; remarquez la différence entre les deux premières propositions, toutes les deux introduites par *se* : la première (*se si volesse*) pose une hypothèse, c'est le premier élément d'une phrase hypothétique, alors que la deuxième (*anche se si disponesse...*) exprime une entrave à ce que l'action de la proposition principale (*una vita non basterebbe*) ait lieu, action qui a quand même lieu (même si l'on disposait de temps illimité, une vie ne suffirait pas) : la deuxième proposition est une proposition concessive ; toutes les deux, l'hypothétique et la concessive, sont ici fournies avec un verbe au subjonctif. imparfait : faites attention à ne pas les confondre : vous savez maintenant qu'elles ont un sens très différent. Voici d'autres exemples : *se per trovarti dovessi andare in capo al mondo, lo*

- 14 même les villes plus petites connaissaient une intense production artistique : aussi, voudrait-on voir tout le patrimoine artistique italien, même en disposant d'[un] temps illimité, peut-être une vie n'[y] suffirait-[e] pas.
- 15 Que de fois devez-vous vous être trouvé (vous vous serez trouvé) à ne pas avoir le temps, même [pas] pour souffler (de tirer le souffle), (tout pris) entre un monument et l'autre,
- 16 [ayant] juste (à peine) le temps de sortir (tirer dehors) le guide pour lire de quoi il s'agit, de baisser (tirer bas) la vitre (la petite fenêtre) de la voiture pour prendre (déclencher) une photo, et hop, de repartir (loin) vers [de] nouvelles découvertes palpitantes!
- 17 Même parmi les (petits) souvenirs fabriqués (faits exprès) pour les touristes, vous pouvez trouver [des] objets d'une certaine (quelque) valeur esthétique, surtout si vous allez (à) les dénicher dans [des] boutiques un peu à l'écart.
- 18 Souvenez-vous de marchander (tirer sur le prix) toujours un peu, car souvent les marchands enlèvent (tirent loin) l'étiquette avec le prix imposé, et en font un "sur mesure" pour les touristes : dans tous les pays, c'est la même chose (le monde entier est le même village).
- 19 Le caractère des Italiens n'a (n'est) pas changé avec (le passer des) les siècles : ils sont des artistes qui ont (avec) le sens des affaires!

NOTES (suite)

farei = si pour te trouver je devais aller au bout du monde, je le ferais (l'action de la proposition principale, *lo farei*, n'aura lieu que si celle de la proposition subordonnée se réalise : c'est une phrase hypothétique) ; *ti troverò, dovessi andare in capo al mondo!* = je te trouverai, dussé-je aller au bout du monde! (l'action de la proposition principale, *ti troverò*, aura lieu de toute façon, malgré ce qui est dit dans la subordonnée, qui est donc une concessive).

CINQUANTANOVESIMA LEZIONE

L'arte italiana II

- 1 La collaborazione tra artisti e potere economico-politico, inserita in un tutto sociale che garantiva a entrambi un pubblico a cui rivolgere il proprio messaggio, è la caratteristica del periodo rinascimentale.
- 2 Se durante la Controriforma, che corrisponde al fiorire del Barocco, l'arte diventa uno strumento di esaltazione degli ideali della chiesa,
- 3 ed è concepita come spettacolo permanente da offrire al popolo (risale a quegli anni l'assetto urbanistico di Roma papalina, i cui principali artefici furono Raffaello prima, Bernini poi),
- 4 è proprio in questo periodo, a cavallo tra il 500 e il 600, che si apre definitivamente e in maniera più vistosa la frattura tra artista e società che sarà caratteristica di tutta l'arte moderna :
- 5 l'artista perde il suo pubblico, o meglio se ne isola, rifiuta le committenze, chiede una più grande indipendenza ideale, si ripiega su se stesso : (N4)
- 6 se prima poteva offrire la sua mano d'opera ad una larga schiera di mecenati, il che gli garantiva la libertà di potere cambiare padrone quando voleva,
- 7 ora il titanico sforzo unificatore della chiesa di Roma assorbe tutte le energie intellettuali della penisola.
- 8 Dopo il precursore Michelangelo, che già ha scandalizzato i contemporanei coi suoi atteggiamenti scontroso ed eccentrici, ma che visse comunque coperto di gloria,

CINQUANTE-NEUVIEME LEÇON

L'art italien II

- 1 La collaboration entre [les] artistes et [le] pouvoir économique [et] politique, insérée dans un cadre (un tout) social qui [leur] garantissait à tous deux un public à qui adresser leur message, est ce qui caractérise (la caractéristique de) la période [de la] Renaissance.
- 2 Si [d'une part] pendant la contre-réforme, qui correspond à la floraison (fleurir) du Baroque, l'art devient un instrument d'exaltation des idéaux de l'église,
- 3 et il est conçu comme [un] spectacle permanent à offrir au peuple (c'est à ces années-là que remonte l'aménagement urbain de [la] Rome papale, dont les principaux responsables (auteurs) furent d'abord Raphaël, ensuite Bernini),
- 4 [d'autre part] c'est précisément durant cette période [qui se situe] à cheval entre le XVI^{ème} et le XVII^{ème} siècle, que la cassure entre [l']artiste et [la] société, qui sera [la] caractérisation de tout l'art moderne, s'ouvre définitivement et de la manière la plus évidente :
- 5 l'artiste perd son public, ou, mieux, il s'en isole, refuse les commandes, demande une plus grande indépendance d'idées (idéale), se replie sur lui-même :
- 6 s'il pouvait auparavant offrir ses services (sa main-d'œuvre) à un grand nombre (un large rang) de mécènes, ce qui lui garantissait la liberté de pouvoir changer [de] maître quand il voulait,
- 7 maintenant le titanesque effort unificateur de l'église de Rome absorbe toutes les énergies intellectuelles de la péninsule.
- 8 Après le précurseur Michel-ange, qui déjà a scandalisé ses (les) contemporains par ses attitudes ombrageuses et excentriques, mais qui de toute façon vécut couvert de gloire,

- 9 il paladino di questo nuovo tipo di artista "maledetto" è Caravaggio.
- 10 È proprio in Italia, dove le manifestazioni del bello erano impensabili se avulse da un rapporto tra arte, vita associata, e potere politico,
- 11 strutturato nella forma della città rinascimentale, che questa frattura tra artista e società ha avuto le conseguenze più gravi :
- 12 il 700 e l'800 segnano una battuta d'arresto nell'evoluzione dell'arte italiana :
- 13 per quanto alcune personalità geniali isolate continuino a dare lustro ad una tradizione prestigiosa, come, nel 700, Tiepolo e Canaletto a Venezia, Luca Giordano a Napoli, (1) (N1)
- 14 quella italiana non è più una civiltà artistica ; a partire dall'800, grandi maestri come Medardo Rosso, Modigliani, Boccioni,
- 15 per trovare un ambiente propizio allo sviluppo del loro discorso estetico sono emigrati a Parigi, diventata ormai il nuovo baricentro della cultura europea ; (2) (N2)
- 16 le esperienze di chi non ha emigrato, come i macchiaioli, Fattori e Segantini, sono solo intelligenti riflessioni provinciali sulla grande stagione impressionista che ha luogo olttralpe. (2) (N2)

NOTES

- (1) Remarquez cette construction de phrase : *per quanto alcune personalità (...) continuino* = même si quelques personnalités continuent... ; c'est un autre type de proposition concessive, exprimant une entrave à la réalisation de la proposition principale (*quella italiana non è più una civiltà artistica* = l'italienne n'est plus une civilisation artistique) qui pourtant a lieu quand même : dans ce cas-ci elle est introduite par *per quanto* et se forme avec un verbe au subjonctif, présent ou imparfait selon l'accord de temps : *per quanto si sforzi, non ci riesce* = même s'il s'efforce, il n'y arrive pas ; *per quanto si sforzasse, non ci riusciva* = même s'il s'efforçait, il n'y arrivait pas.

- 9 le champion (paladin) de ce nouveau type d'artiste "maudit" est [le] Caravage.
- 10 C'est précisément en Italie, où les manifestations du Beau étaient impensables si détachées d'un rapport entre [l']art, [la] vie sociale et [le] pouvoir politique, structuré dans la forme de la ville de la Renaissance, que cette cassure entre [l']artiste et [la] société a eu les plus graves conséquences :
- 12 le XVIII^{ème} et le XIX^{ème} siècle marquent un temps mort (une mesure d'arrêt) dans l'évolution de l'art italien :
- 13 même si (pour combien) quelques génies isolés continuent à donner [de l']éclat à une tradition prestigieuse, comme, au XVIII^{ème} siècle, Tiepolo et Canaletto à Venise, Luca Giordano à Naples,
- 14 la [civilisation] italienne n'est plus une civilisation artistique : à partir du XIX^{ème} siècle, [de] grands maîtres comme Medardo Rosso, Modigliani, Boccioni,
- 15 pour trouver un milieu favorable (propice) au développement de leur discours esthétique, ont (sont) émigré à Paris, devenu désormais le nouveau centre de gravité (barycentre) de la culture européenne ; les expériences de ceux qui n'ont pas émigré, comme les "macchiaioli" (tachistes), Fattori et Segantini, ne sont (sont seulement) que d'intelligentes réflexions provinciales sur la grande époque (saison) impressionniste qui a lieu au-delà des Alpes.

NOTES (suite)

- (2) *Sono emigrati a Parigi ; chi non ha emigrato* = notez que le verbe *emigrare* est conjugué dans un cas avec l'auxiliaire *essere*, dans l'autre avec *avere* : c'est le cas de plusieurs verbes de mouvement, comme *volare* = voler, *saltare* = sauter, *correre* = courir, qui sont conjugués avec *avere* quand ils indiquent l'action en soi (comme, ici, le fait d'émigrer), et avec *essere* quand on indique la destination du mouvement (émigrer à Paris) ; p. ex. : *appena ho saputo che eri arrivato, sono corso a casa tua* = dès que j'ai su que tu étais arrivé, j'ai couru chez toi ; *per paura di arrivare in ritardo, ho corso come un matto* = par peur d'arriver en retard, j'ai couru comme un fou.

- 17 Questo atteggiamento di rivolta e di isolamento degli artisti continua con il movimento futurista e le sue provocazioni plateali, simili a quelle dei dadaisti, e, oggi, nella linea intransigente dell'"arte povera";
- 18 un tentativo riuscito di risanare la frattura tra arte e società è stato invece compiuto dal "Design" italiano, i cui artisti collaborano con la grande industria per elaborare oggetti che veicolino un messaggio estetico oltre che utilitario.
- 19 Ciò che esperienze straniere, come la Bauhaus, sono riuscite a fare solo in parte, l'Italia l'ha portato fino in fondo, grazie all'antica tradizione ritrovata di accogliere l'artista nei meccanismi di produzione economica. (3) (N2)

L'ARTE ITALIANA



NOTES (suite)

- (3) *Esperienze straniere sono riuscite a fare...* = des expériences étrangères ont réussi à faire...; le verbe *riuscire* est conjugué avec l'auxiliaire *essere*; c'est le cas de plusieurs verbes intransitifs exprimant un état ou un devenir, comme *esistere* = exister, *crescere* = croître, *maturare* = mûrir, *piacere* = plaire; p. ex.: *il suo modo di recitare Amleto mi è molto piaciuto* = votre manière de jouer Hamlet m'a beaucoup plu; *la popolazione è molto cresciuta negli ultimi anni* = la population s'est beaucoup accrue ces dernières années.

- 17 Cette attitude de révolte et d'isolement des artistes continue avec le mouvement futuriste et ses provocations ostentatoires, semblables à celles des dadaïstes, et, aujourd'hui, dans la ligne intransigente de l'"arte povera" (art pauvre);
- 18 par contre, une tentative réussie de combler la distance (guérir la fracture) entre [l']art et [la] société, a été faite (accomplie) par le "Design" italien, dont les artistes collaborent avec la grande industrie pour élaborer [des] objets qui véhiculent un message esthétique, au-delà de leur utilité (autre qu'utilitaire).
- 19 Ce que [des] expériences, comme celle de Bauhaus, n'ont (sont) réussi à faire qu'en partie, l'Italie l'a mené (porté) jusqu'au bout (au fond) grâce à l'ancienne tradition retrouvée d'accueillir l'artiste dans les mécanismes de production économique.

ESERCIZI : 1. Per quanto artisti insigni come Modigliani siano dovuti emigrare in Francia o altrove per trovare un ambiente propizio all'arte, i migliori di loro sono rimasti fedeli alle tradizioni estetiche della penisola. – **2.** Se artisti come Michelangelo o Botticelli furono gli artefici del Rinascimento fiorentino, i Medici ne furono i mecenati: entrambi collaborarono ad abbellire la città. – **3.** L'atteggiamento scontroso e ribelle è tipico dell'artista moderno. – **4.** L'arte italiana è cresciuta ed è maturata malgrado la frattura tra artisti e società, apertasi nel 500. – **5.** Le provocazioni e gli atteggiamenti plateali dei movimenti d'avanguardia dell'inizio del 900 sono continuati fino a questi ultimi anni, nella linea intransigente di certi artisti.

EXERCICES : 1. Même si des artistes illustres comme Modigliani ont dû émigrer en France ou ailleurs pour trouver un milieu propice à l'art, les meilleurs d'entre eux sont restés fidèles aux traditions artistiques de la péninsule. – **2.** Si des artistes comme Michel-Ange et Botticelli furent les auteurs de la Renaissance florentine, les Médicis en furent les mécènes: tous les deux collaborèrent pour embellir la ville. – **3.** L'attitude ombrageuse et rebelle est typique de l'artiste moderne. – **4.** L'art italien s'est accru et a mûri malgré la cassure entre les artistes et la société, qui s'est ouverte au XVI^e siècle. – **5.** Les provocations et les attitudes ostentatoires des mouvements d'avant-garde du début du XX^e siècle ont continué jusqu'à ces dernières années, dans la ligne intransigente de certains artistes.

SESSANTESIMA LEZIONE

Una mostra

- 1 La cittadina di N. è in gran fermento : oggi si inaugura la mostra del grande artista di avanguardia **Angelo Ciccioletto** :
- 2 da mesi il suo nome è sulla bocca di tutti, ed ognuno si è tirato a lucido per l'occasione, sperando di fare conoscenza col maestro, che, si dice, deve arrivare da un momento all'altro. (N3) (N4)
- 3 Signore ingioiellate, affaristi in cerca di acquisti sensazionali, giovani artisti locali, gironzolino per le sale osservando, analizzando, soppesando questi capolavori di arte attuale ; ascoltiamo i loro commenti :
- 4 — E'una vera fortuna che Ciccioletto abbia accettato l'invito fattogli dal nostro assessore alla cultura a venire ad esporre qui :
- 5 a forza di pensarci su e di tiramolla aveva fatto credere a tutti che non sarebbe mai venuto ; belle mostre come questa tirano su la vita culturale cittadina. (1) (N3) (N4)
- 6 — E non è stato mica facile! Nonostante la Provincia gli avesse fatto tutte le agevolazioni possibili, e avesse detto che qualsiasi locale lui desiderasse, glielo avrebbe concesso, (N1)
- 7 lui ha tirato fuori un sacco di problemi : ieri, alla vigilia dell'apertura è montato su tutte le furie a causa di una lampadina bruciata, e si è addirittura scagliato su un custode : (N3) (N4)

NOTES

- (1) *Tiramolla* est un mot composé de *tira* (= tu tires) et de *molla* (= tu lâches) ; ce "tu tires-tu lâches" rend bien l'idée des tergiversations, de quelqu'un qui n'arrive pas à se décider dans un sens et balance... ; il est donc employé comme substantif *il tiramolla* pour dire "la tergiversation".

SOIXANTIEME LEÇON

Une exposition

- 1 La petite ville de N. est dans [une] grande agitation : aujourd'hui a lieu l'inauguration de (on inaugure) l'exposition du grand artiste d'avant-garde A.C. :
- 2 depuis [des] mois tout le monde parle de lui (son nom est sur la bouche de tous), et chacun s'est mis sur son trente et un (tiré à lustre) pour l'occasion, en espérant (de) faire [la] connaissance du (avec le) maître, qui, dit-on, doit arriver d'un moment à l'autre.
- 3 [Des] dames parées de bijoux (embijoutées), [des] hommes d'affaires en quête d'achats sensationnels, [des] artistes locaux, flânent dans les salles en observant, en analysant, en "pesant" (souplesant) ces chefs-d'œuvre d'art actuel ; écoutons leurs commentaires :
- 4 — C'est une vraie chance que Ciccioletto ait accepté l'invitation à venir (à) exposer ici, [invitation qui] lui [a été] faite par l'attaché culturel de notre province :
- 5 à force d'y penser (dessus) et de tergiverser, il avait fait croire à tout le monde qu'il ne viendrait jamais ; [de] belles expositions, comme celle-ci, remontent (tirent haut) le niveau culturel de la ville.
- 6 — Et ça n'a pas du tout été facile! Bien que la province lui ait (eût) offert toutes les facilités possibles, et ait (eût) dit que quel que fût le local qu'il désirait (désirât), elle le lui concéderait (aurait concédé),
- 7 il a fait (tiré dehors) un tas (un sac) de problèmes : hier, à la veille de l'ouverture, il s'est fâché tout rouge (il est monté sur toutes les furies) à cause d'une ampoule brûlée, et s'est carrément jeté sur un gardien :



- 8 va bene che lo fa in nome dell'arte, ma trovo che esagera un po'!...
- 9 — Carissimo Leopoldo! Da quanto tempo non ci si vedeva! Ma che fine hai fatto? Meno male che ci sono di queste occasioni ogni tanto, per incontrarsi, tra intellettuali... (2) (3)
- 10 Come ti poni, tu, rispetto a queste forme di espressione artistica che ci vengono proposte oggi?
- 11 — Oh, io sono un amante incondizionato di Ciccioletto! Quella sua brutta forza vitale, che traspare da ogni sua opera, la sintesi a cui arriva tra astratto e figurativo, che esprime una dialettica interiore tra istinto e ragione...
- 12 E poi è uno che ha sempre dimostrato una coerenza fuori del comune: anche quando tirava la cinghia, perché nessuno comprava le sue opere, lui ha tirato dritto per la sua strada, e ha finito per sfondare. (N3)
- 13 — Scusi, posso sedermi su questa poltrona? — Ma che dice, ignorante! Questo è il pezzo forte della mostra: "Meditazione sull'aurora boreale" (N4)
- 14 — Tirati via da lì; anche lei, signore, si tiri in là, per favore, devo fare una foto. — È vietato scattare foto col flash, signorina.
- 15 — Mamma mia, che prezzi! Ecco perché la mostra è stata aperta alla fine del mese, dopo che la gente ha tirato la paga... (N2) (N3)

NOTES (suite)

- (2) Remarquez cette expression, *che fine hai fatto?*, très utilisée dans la langue parlée courante, avec le sens de "qu'est-ce que tu deviens?" ; sa signification littérale est "quelle fin as-tu faite?" : les Italiens ne sont vraiment pas optimistes quand ils ne voient pas un ami depuis quelque temps...

- 8 d'accord, (ça va bien que) il le fait au (en) nom de l'art, mais je trouve qu'il exagère un peu...
- 9 — [Mon] très cher Leopoldo! Depuis combien de temps ne nous étions-nous pas vus! Mais qu'est-ce que tu deviens (quelle fin as-tu faite)? Heureusement (qu') il y a des occasions comme celle-ci (de ces occasions) de temps en temps, pour se rencontrer entre intellectuels...
- 10 Comment te places-tu, toi, par rapport à ces formes d'expression artistique qui nous sont proposées aujourd'hui?
- 11 — Oh, moi, je suis un amateur inconditionnel de Ciccioletto! Cette (sa) brutale force vitale, qui émane (transparaît) de chacune [de] ses œuvres, la synthèse à laquelle il arrive, entre abstrait et figuratif, qui exprime une dialectique intérieure entre [l']instinct et [la] raison...
- 12 Et puis c'est quelqu'un qui a toujours démontré une cohérence hors du commun : même au moment où il se serrait (il tirait) la ceinture, parce que personne n'achetait ses œuvres, lui, il a toujours continué son chemin (il a tiré tout droit par son chemin), et a fini par percer.
- 13 — Excusez-moi, puis-je m'asseoir dans (sur) ce fauteuil? — Mais qu'est-ce que vous dites, ignorant! Celle-ci est la pièce-maîtresse (forte) de l'exposition : "Méditation sur l'aurore boréale".
- 14 — Eloigne-toi (tire-toi loin) de là; vous aussi, monsieur, poussez-vous (tirez-vous vers là), s'il vous plaît, je dois prendre (faire) une photo. — Il est interdit de prendre (déclencher) [des] photos au (avec le) flash, mademoiselle.
- 15 — Mon dieu (ma maman), quels prix! Voilà pourquoi l'exposition a été ouverte à la fin du mois, après que les gens aient (ont) touché leur salaire (tiré la paye)...

NOTES (suite)

- (3) *Di queste occasioni* = des occasions comme celle-ci, de ce genre; remarquez cette utilisation assez spéciale de la préposition *di* devant un adjectif démonstratif : *di questi discorsi*, *ne ho sentiti abbastanza* = des discours de ce genre, j'en ai assez entendu; *fare di questi errori!* = faire des erreurs pareilles!

- 16 Un ricco signore tira da parte Leopoldo :
– Scusi, vorrei comprare un quadro, ma io di arte non ci capisco niente : mi può aiutare? (N3)
- 17 — Certo! Può contare su di me! Conosco tutte le fasi dello stile di Ciccioletto. Questo, per esempio, è del 1952, uno degli anni più fecondi per il maestro. (4) (N4)
- 18 — È sicuro di non tirare a indovinare? – Ma che, scherza? Mi può credere sulla parola ; (5) (N3) (N4)
- 19 guardi questo ritratto, con questo personaggio mostruoso al centro, orrendo : è un quadro della fase espressionista. – No, signore, mi spiace : quello è uno specchio!

APRI IMMEDIATAMENTE LA BUSTA PER LEGGERNE IL CONTENUTO



NOTES (suite)

- (4) *Può contare su di me* : entre la préposition *su* et les pronoms personnels qui la suivent, il faut toujours mettre la préposition *di* : *non si può mai contare su di lui* = on ne peut jamais compter sur lui ; *tutta la responsabilità grava su di voi* = toute la responsabilité pèse sur vous.
- (5) *Tirare a indovinare* = essayer de deviner au hasard, sans vraiment connaître : le verbe *tirare* est ici employé par extension de son sens de "tirer" à la cible, etc. : c'est plus un jeu de chance qu'une affaire de compétence scientifique : on le voit bien dans l'expertise que Leopoldo fait sur un miroir... d'auteur!

- 16 Un riche monsieur prend (tire) à part Leopoldo :
– Excusez-moi, je voudrais acheter un tableau, mais moi, à l'art, je n'y comprends rien : pouvez-vous m'aider?
- 17 — Bien sûr! Vous pouvez compter sur (de) moi! Je connais toutes les phases du style de Ciccioletto. Celui-ci, par exemple, est de (du) 1952, une des années les plus fécondes pour le maître.
- 18 — Etes-vous sûr de ne pas lancer ça (tirer à deviner) [au hasard]? – Mais quoi, vous plaisantez? Vous pouvez me croire sur (la) parole ;
- 19 regardez ce portrait, avec ce personnage monstrueux au centre, horrible : c'est un tableau de la phase expressionniste. – Non, monsieur, je suis désolé : celui-là, c'est un miroir!

ESERCIZI : 1. Ognuno si è tirato a lucido per l'inaugurazione della mostra, organizzata dall'assessore alla cultura. – **2.** L'amministrazione provinciale mi aveva detto che qualunque locale io desiderassi, me lo avrebbe concesso, e adesso tira fuori di queste storie? – **3.** Gli artisti che non vogliono scendere a compromessi e che tirano diritto per la loro strada, sono destinati a tirare la cinghia. – **4.** Nonostante la mostra fosse stata aperta alla fine del mese, quando la gente aveva appena tirato la paga, ci furono pochissime vendite, perché i prezzi erano troppo alti. – **5.** Per quanto io conosca ogni fase dello stile di Ciccioletto, questo quadro non riesco a datarlo.

EXERCICES : 1. Tout le monde s'est mis sur son trente et un pour l'inauguration de l'exposition, organisée par l'attaché culturel. – **2.** L'administration de la province m'avait dit que quel que fût le local que je désirais, elle me l'accorderait et maintenant elle fait des histoires de ce genre? – **3.** Les artistes qui ne veulent pas céder aux compromis et qui veulent continuer leur chemin en ligne droite, sont destinés à se serrer la ceinture. – **4.** Bien que l'exposition ait été ouverte à la fin du mois, quand les gens venaient de toucher leur salaire, il y eut très peu de ventes, car les prix étaient trop élevés. – **5.** Bien que je connaisse toutes les phases du style de Ciccioletto, ce tableau-ci, je n'arrive pas à le dater.

SESSANTUNESIMA LEZIONE

Interviste di campioni

- 1 Il giornalista Bruni deve intervistare alcuni campioni dello sport italiano per il suo giornale :
- 2 il primo è il nuovo allenatore della squadra di N., un giovane molto promettente, che è succeduto a Paco Ramirez, il vecchio allenatore brasiliano. (N2)
- 3 — Buongiorno, signor Pivera ; dicono che lei sia capitato come il cacio sui maccheroni, in una situazione disastrosa, in cui tutti tiravano un po' a campare, (1) (N3) (N4)
- 4 e che in qualche mese lei abbia risollevato completamente le sorti della squadra.
- 5 — Beh, diciamo che ho soprattutto tirato su il morale dei giocatori : e non è stato facile, perchè quando sono arrivato c'era molta diffidenza nei miei confronti ; (2) (N3) (N4)
- 6 il calcio italiano si tira dietro il complesso degli allenatori stranieri : la gente crede che una squadra non possa funzionare senza che ci sia un brasiliano, un argentino o che so io, che comanda su tutti e fa vincere il campionato : (N3) (N4)

NOTES

- (1) Voici d'autres *modi di dire*, expressions idiomatiques à ajouter à votre collection, qui doit être désormais très riche : *tirare a campare* = se laisser vivre (l'expression est souvent employée à propos de la vision de la vie... tranquille des Méditerranéens!) ; *tirare i remi in barca* = tirer son épingle du jeu (littéralement : "rentrer ses rames dans le bateau") ; *tirare avanti la baracca* = faire marcher l'affaire (remarquez, dans les trois cas, que le même verbe, *tirare*, prend trois significations complètement différentes) ; enfin, *capitare come il cacio sui maccheroni* = tomber pile au bon moment, car le fromage est vraiment ce qu'il faut sur les macaronis! Comme vous voyez, l'alimentation occupe une place très importante dans l'imaginaire des Italiens!...

SOIXANTE ET UNIEME LEÇON

Interview de champions

- 1 Le journaliste Bruni doit interviewer quelques champions du sport italien pour son journal :
- 2 le premier est le nouvel entraîneur de l'équipe de N., un jeune [homme] très prometteur, qui a (est) succédé à Paco Ramirez, l'ancien entraîneur brésilien.
- 3 — Bonjour, Monsieur Pivera ; on dit (ils disent) que vous êtes (soyez) arrivé à propos (comme le fromage sur les macaronis) dans une situation désastreuse, où tout le monde se laissait un peu vivre (tous tiraient à vivre),
- 4 et en quelques mois vous avez (ayez) relevé complètement (les sorts de) l'équipe.
- 5 — Eh bien, disons que j'ai surtout remonté (tiré haut) le moral des joueurs et cela n'a pas été facile, parce que quand je suis arrivé, il y avait beaucoup de méfiance à mon égard (dans mes comparaisons) ; le football italien traîne (se tire) derrière [lui] le complexe des entraîneurs étrangers : les gens croient qu'une équipe ne peut (puisse) pas fonctionner sans qu'il y ait un Brésilien, un Argentin ou un je ne sais quoi (qu'en sais-je), qui commande (sur) tout le monde et fait gagner le championnat :

NON BISOGNA TROPPO ASCOLTARE I PETTEGOLEZZI



NOTES (suite)

- (2) La préposition *su* peut changer complètement la signification du verbe qui l'accompagne ; ici, par exemple : *tirare su il morale* = remonter le moral ; *tirarsi su* = se relever (et aussi *tirare su*, employé intransitivement : renifler, *tirare su col naso*) ; *venire su*, *andare su* = monter ; *saltare su* = intervenir ; *tutto a un tratto*, *è saltato su a dire* : "Basta" = tout d'un coup, il est intervenu en disant : "Ça suffit".

- 7 al mio arrivo, l'atmosfera generale era quella di chi vuole tirare i remi in barca perchè non c'è più niente da fare ; (1) (N3)
- 8 e con tutto che tiro avanti la baracca mica male e che vinciamo partite su partite, c'è ancora chi vede di cattivo occhio la mia presenza a capo della squadra. (1) (N3)
- 9 Bruni intervista poi il ciclista vincitore del giro d'Italia, Fausto Zoppi :
- 10 — Signor Zoppi, da quando lei ha vinto il "giro", tira aria di tempesta nell'ambiente ciclistico : nessuno si aspettava questa sua vittoria, e tutti puntavano su Cartali, il suo acerrimo rivale. (3) (N3) (N4)
- 11 — Non bisogna troppo ascoltare i pettegolezzi : in queste cose una parola tira l'altra, e si finisce per ingigantire delle bazzecole : certo, Cartali c'è rimasto male :
- 12 dopo avere tirato il gruppo su per le Dolomiti per tutta una tappa, sulla strada bagnata perchè era piovuto, (4) (5) (N2) (N3)
- 13 sul finire della gara, proprio quando io gli tiravo la volata, qualcuno del pubblico gli ha tirato un sasso e l'ha fatto cadere : è il caso di tirare in ballo la sfortuna, mi pare... (N3) (N4)

NOTES (suite)

- (3) *Questa sua vittoria* = cette victoire, ou votre victoire ; notez qu'en italien on peut mettre à la fois un adjectif démonstratif et un possessif devant un substantif, alors qu'en français il faut choisir entre les deux : *quel tuo amico che mi hai presentato ieri, è molto simpatico* = cet ami à toi, que tu m'as présenté hier, est très sympathique.
- (4) *Su per la montagna* = le long de la montagne ; et aussi *su per le scale* = dans les escaliers ; *le Dolomiti* sont une chaîne de montagnes à la frontière de l'Autriche ; *ci incamminammo su per quel sentiero* = nous nous mîmes en route le long de ce sentier.

- 7 à mon arrivée, l'atmosphère générale était une ambiance de [gens] qui veulent (veut) tirer leur épinge du jeu (tirer les rames dans le bateau) parce qu'il n'y a plus rien à faire ;
- 8 et bien (avec tout) que je ne fasse pas mal marcher (je tire en avant) la baraque et que nous gagnions match(s) sur match(s), il y a encore [des gens] qui voient (voit) d'[un] mauvais œil ma présence à la tête de l'équipe.
- 9 Ensuite, Bruni interviewe le cycliste gagnant du tour d'Italie, Fausto Zoppi :
- 10 — Monsieur Zoppi, depuis que vous avez gagné le "Giro", il y a de l'eau dans le gaz (il tire un air de tempête) dans le milieu du cyclisme : personne [ne] s'attendait à cette (votre) victoire, et tout le monde misait sur Cartali, votre rival acharné (très âcre).
- 11 — Il ne faut pas trop écouter les racontars : dans ce genre de choses (dans ces choses), ça fait boule de neige (un mot tire un autre) et les bagatelles finissent par prendre une importance exagérée (on finit par exagérer des bagatelles) : bien sûr, Cartali a mal pris la chose (il y est resté très mal) :
- 12 après avoir mené le peloton (tiré le groupe) le long des Dolomites pendant toute une étape, sur la route mouillée parce qu'il avait (était) plu,
- 13 vers la fin (sur le finir) de la compétition, juste quand moi je conduisais le sprint pour son compte (je lui tirait la volée), quelqu'un du public lui a lancé (tiré) une pierre et l'a fait tomber : c'est [bien] le cas de mettre en cause (de tirer en bal) la malchance, me semble-t-il...

NOTES (suite)

- (5) *Era piovuto* = avec les verbes impersonnels qui indiquent des phénomènes atmosphériques, comme *piovere* = pleuvoir, *nevicare* = neiger, *gelare* = geler, *grandinare* = grêler, *piovigginare* = pleuviner, *albeggiare* = commencer à faire jour, *annottare* = commencer à faire nuit, on emploie en général l'auxiliaire *essere* : *è nevicato, è grandinato*, etc... On peut pourtant utiliser *avere* si l'on veut insister sur l'importance du fait en soi et de sa durée : *ha piovuto tutto il giorno* = il a plu toute la journée.

- 14 **Alla fine, Bruni va ad intervistare il pugile Gino Bempenuti nella sua palestra :**
- 15 — **Scusi, dove posso trovare Bempenuti? — È su che si allena : non sente il frastuono che viene da su? Vada pure su! (2) (N3) (N4)**
- 16 — **Come va, Bempenuti? Dopo la sua ultima clamorosa sconfitta, non si sente più parlare di lei ; — Come vuole che vada? Si tira avanti! Preparo la rivincita contro Cassio Pei, il campione in carica ; (N3)**
- 17 **prima dell'incontro, mi avevano detto che sarebbe stato facile batterlo, che tirava pugni a casaccio, invece quello me ne ha tirato uno così a bruciapelo che non sono riuscito a tirarmi indietro, (N2) (N3)**
- 18 **sono crollato al suolo e non ho più potuto tirarmi su : mi hanno portato via a braccia! (2) (N3) (N4)**
- 19 — **E se non vince neanche questo incontro, cosa conta di fare? — Mettermi a tirare di scherma : ci si fa meno male! (N3)**

ESERCIZI : 1. Ha piovuto per tutta la durata della tappa, e ciò nonostante lui ha tirato il gruppo su per la montagna per più di tre ore. — 2. Quel mio collega ha uno strano atteggiamento nei miei confronti : ho l'impressione che mi veda di cattivo occhio. — 3. Presto! È ora che tu la smetta di tirare a campare e che ti trovi un lavoro. — 4. È inutile tirare in ballo questi pettegolezzi : non è facile tirare avanti la baracca, e io penso di farlo mica male. — 5. Con tutto che ti avevo avvertito di tirarti indietro, tu sei rimasto fermo, e lui ti ha tirato un pugno in piena faccia.

- 14 **Finelement (à la fin) Bruni va (à) interviewer le boxeur Gino Bempenuti dans son gymnase :**
- 15 — **Excusez-moi, où puis-je trouver Bempenuti? — Il est en haut, (qu') il s'entraîne : vous n'entendez pas le vacarme qui vient d'[en] haut? Montez (allez haut) donc!**
- 16 — **Comment ça va, Bempenuti? Après votre retentissante défaite, on n'entend plus parler de vous; — Comment voulez-vous que ça aille? On se défend (on tire en avant)! Je prépare ma (la) revanche contre Cassio Pei, le champion en titre (charge) ;**
- 17 **avant le match (la rencontre), on m'avait dit qu'il serait (aurait été) facile [de] le battre, qu'il lançait (tirait) [des] coups de poing au (mauvais) hasard, [et] au contraire, celui-là m'en a lancé un à bout portant (à brûle-poil), si [bien] que je n'ai (suis) pas réussi à reculer (à me tirer en arrière),**
- 18 **je [me] suis écroulé au sol et je n'ai pas (plus) pu me relever (me tirer haut) : ils m'ont emmené (porté loin) dans (à) [leurs] bras!**
- 19 — **Et si vous ne gagnez pas ce match-ci non plus, qu'est-ce que vous comptez (de) faire? — Me mettre à faire (tirer) de [l']escrime : on se fait moins mal!**

EXERCICES : 1. Il a plu pendant toute la durée de l'étape, et cependant lui, il a mené le peloton le long de la montagne pendant plus de trois heures. — 2. Ce collègue a une attitude étrange à mon égard : j'ai l'impression qu'il me voit d'un mauvais œil. — 3. Vite! Relève-toi! Il est temps que tu arrêtes de te laisser vivre et que tu trouves un travail. — 4. Il est inutile de mettre sur table ces racontars : ce n'est pas facile de faire marcher la baraque, et je pense le faire pas mal. — 5. Bien que je t'aie prévenu de reculer, tu es resté immobile, et lui, il t'a lancé un coup de poing en plein visage.

SESSANTADUESIMA LEZIONE

Una casalinga

- 1 Oggi il giornalista Bruni intervista una casalinga : – Buongiorno signora, posso farle qualche domanda? Sono un giornalista, è per un'inchiesta
- 2 — Sì, aspetti un attimo, adesso vengo : vado a tirare dentro il bucato e torno subito. (N3)
- 3 La signora torna dentro furiosa, brontolando : – Che razza di mascalzone! Mi ha ancora imbrattato le lenzuola che avevo steso per giocare ai fantasmi! Se lo pesco, questa volta gli tiro il collo! (N3)
- 4 — Sta parlando di suo figlio? – Oh, non me ne parli! I bambini non dovrebbero mai crescere : dai tre anni in su, sono tutti dei furfanti! (1) (N4)
- 5 — Le stavo dicendo, signora, che vorrei farle alcune domande... (N4)
- 6 — E proprio sul mezzogiorno doveva venire, quando ho un sacco di cose da fare? Devo mettere su l'acqua, che mio marito torna fra poco a pranzo : (2) (N4)

NOTES

- (1) Remarquez cette expression *da...in su* = à partir de... ; *i bambini dai tre anni in su* = les enfants à partir de trois ans ; *sconti dal dieci per cento in su* = réductions à partir de 10 % ; *acquisti da diecimila lire in su* = achats à partir de 10 000 liras.
- (2) Remarquez l'emploi de *che* pour *perchè*, *poichè* = parce que, car : ... *buttare giù la pasta, che lui la vuole al dente* = ... mettre les pâtes à bouillir, [parce] que lui, il ne les veut pas trop cuites ; cela est fréquent dans la langue parlée courante : *copriti, che fa freddo!* = couvre-toi, il fait froid! (parce qu'il fait froid).

SOIXANTE-DEUXIEME LEÇON

Une ménagère

- 1 Aujourd'hui le journaliste Bruni interviewe une ménagère : – Bonjour, madame, puis-je vous poser (faire) quelques questions? Je suis un journaliste, c'est pour une enquête.
- 2 — Oui, attendez un instant, (maintenant) j'arrive (je viens) : je vais rentrer (tirer dedans) le linge et je reviens (je retourne) tout de suite.
- 3 La dame rentre (retourne dedans) furieuse, en marmonnant : – (Quelle) espèce (race) de canaille! Il (m') a encore sali les draps que j'avais étendus, pour jouer aux fantômes! Si je l'attrape (pêche), je lui tords (tire) le cou!
- 4 — Vous parlez (vous êtes en train de parler) de votre fils? – Oh, ne m'en parlez pas! Un enfant ne devrait jamais grandir (croître) : à partir de trois ans (des trois ans en haut), ce sont tous des chenapans!
- 5 — Je vous disais (j'étais en train de vous dire), madame, que je voudrais vous poser (faire) quelques questions...
- 6 — Et il fallait que vous veniez (vous deviez venir) juste sur le [coup de] midi, quand j'ai un tas (un sac) de choses à faire? Je dois mettre l'eau sur (dessus) [le feu], car (que) mon mari rentre sous (dans) peu pour (à) déjeuner :

UNA CASALINGA



- 7 siccome lavora qui vicino, mi telefona dieci minuti prima di staccare per dirmi di buttare giù la pasta, che lui la vuole al dente ; (2)
- 8 e poi devo tirare il sugo, e per questo bisogna starci dietro, se no si rischia di bruciarlo ; — Quindi, a quanto ho capito, è lei che si occupa di tutto in casa. (N3)
- 9 — E chi vuole che lo faccia? Mio marito è sempre fuori che lavora, e sono io che faccio la spesa, metto a posto la casa, faccio da mangiare e faccio quadrare il bilancio : (2)
- 10 e le assicuro che non è facile : si tira avanti a fatica, in tre, con uno stipendio da operaio, coi prezzi che ci sono fuori : (N3)
- 11 qualunque sforzo si faccia per tirare al risparmio, si arriva sempre alla fine del mese in bolletta ; (3) (4) (N1) (N4)
- 12 io mi alzo su dal letto alla mattina pensando già a tutto quel che devo fare per tutta la giornata. (5) (N4)

NOTES (suite)

- (3) *Qualunque sforzo si faccia...* = quelqu'effort que l'on fasse : les propositions concessives peuvent aussi être introduites par les pronoms indéfinis *qualunque* = quelque, et *chiunque* = quiconque, qui que ; *chiunque venga, qualunque cosa ti dica, tu non gli devi aprire* = quiconque vienne, quoiqu'il te dise, tu ne dois pas lui ouvrir. Remarque la différence entre *chi domandasse di me, gli dirai che sono uscito* = si quelqu'un me demande, tu lui diras que je suis sorti (phrase hypothétique), et *chiunque domandi di me, digli che sono uscito* = quiconque me demande, dis-lui que je suis sorti (proposition concessive).
- (4) *Essere in bolletta* est une expression du langage familier qui veut dire être sans argent ; la *bolletta* est la facture : la *bolletta del gas, della luce, del telefono* ; à l'origine on appelait *bolletta* aussi la liste des marchands ayant fait faillite (dans les communes médiévales), qui était affichée et rendue publique, d'où l'expression *essere in bolletta*, se trouver dans cette liste, donc être sans argent.

- 7 comme il travaille près d'ici, il me téléphone dix minutes avant de partir (détacher), pour me dire de mettre (jeter dessous) les pâtes [à bouillir], car (que) lui, il ne les veut pas trop cuites (il les veut à la dent).
- 8 (et) puis je dois épaissir (tirer) la sauce, et pour cela il faut faire attention (y rester derrière), sinon on risque de la brûler — Donc, si je comprends bien (à ce que j'ai compris), c'est vous qui vous occupez de tout à la (en) maison.
- 9 — Et qui voulez-vous qui le fasse? Mon mari est toujours dehors en train de travailler (qu'il travaille), et c'est moi qui fais les courses, je range (je mets en place) la maison, je fais la cuisine (à manger) et j'équilibre (je fais carrer) le budget :
- 10 et je vous assure que ce n'est pas facile : on a du mal à vivre (on tire en avant à peine), à trois, avec un salaire d'ouvrier, [et] avec les prix qui augmentent (qu'il y a dehors) :
- 11 quelqu'effort que l'on fasse pour chercher à faire des économies (tirer à l'épargne), on arrive toujours fauché à la fin du mois ;
- 12 je me lève (haut du lit) le matin en pensant déjà à tout ce que je dois faire pendant (toute) la journée.

NOTES (suite)

- (5) *Mi alzo su dal letto* = je me lève (haut) du lit : remarquez cet emploi pléonastique de la préposition *su*, inutile dans ce contexte (quand on se lève, c'est toujours vers le haut...) ; on peut parfois rencontrer cette utilisation des prépositions dans la langue parlée courante : *è sceso giù in fretta ed è saltato sull'autobus* = il est descendu (en bas) en hâte et a pris le bus ; *appena ho visto di che si trattava, sono uscito fuori* = dès que j'ai vu de quoi il s'agissait, je suis sorti (dehors) ; ceci dit, maintenant que vous connaissez ces expressions, servez-vous-en le moins possible : elles ne sont pas vraiment très élégantes...

- 13 — Ha mai provato a fare il calcolo delle ore della sua giornata lavorativa? Quella di ieri, per esempio, quanto è durata? (6) (N2)
- 14 — Oh, non oso neanche pensarci! Venticinque ore, di sicuro!
- 15 — In quel momento, entra un bambino, con un colorito pallidissimo. — Oh, ecco mio figlio.
- 16 — Ma com'è pallido, signora! Che sia malato? (7)
- 17 — Macchè malato! Questo birbante è andato come al solito a fare un'incursione... fra i sacchi di farina del droghiere qui sotto!

LA CITTÀ ITALIANA



NOTES (suite)

- (6) *Quanto è durata?* = combien a-t-elle duré? Le verbe *durare* se conjugue le plus souvent avec l'auxiliaire *essere*; on peut toutefois le trouver conjugué avec *avere* aussi; au sens de "supporter": *ho durato fatica a convincerlo* = j'ai eu de la peine (j'ai supporté la fatigue) à le convaincre. Le verbe *vivere* aussi utilise les deux auxiliaires: *tutti gli artisti dell'ottocento hanno vissuto*, ou *sono vissuti per un certo periodo in Italia* = tous les artistes du XIX^{ème} siècle ont vécu pendant une certaine période en Italie; mais il n'utilise que *avere* s'il est employé transitivement (avec un C.O.D.): *ha vissuto delle esperienze terribili* = il a vécu des expériences terribles.
- (7) *Che sia malato?* = serait-il malade? Le subjonctif, présent ou passé, dans une proposition interrogative directe, exprime un doute supplémentaire sur la question posée: *ho mal di stomaco*; *che abbia mangiato qualcosa di andato a male?* = j'ai mal à l'estomac; aurais-je mangé quelque chose de gâté?

- 13 — [N'] avez-vous jamais essayé de faire le calcul des heures de votre journée de travail? Celle d'hier, par exemple, combien a (est)-t-elle duré?
- 14 — Oh, je n'ose même pas y penser! Vingt-cinq heures, sûrement!
- 15 — A cet instant, entre un enfant, avec une mine (coloris) très pâle. — Oh, voilà mon fils.
- 16 — Mais, qu'il est pâle, madame! [Ne] serait-il [pas] (qu'il soit) malade?
- 17 — Allons donc, (mais quel) malade! Ce brigand est allé comme d'habitude faire une incursion parmi les sacs de farine de l'épicier [d'] (ici) [en] bas!

ESERCIZI: 1. I bambini dai tre anni in su, sono tutti dei mascalzoni! — A quanto ho capito, a lei non piacciono i bambini... — 2. A qualunque ora lo stacchi, posso stare sicuro che a casa trovo pronto da mangiare. — 3. Dopo aver tirato dentro il bucato che avevo steso in terrazza, avere fatto la spesa e messo a posto la casa, ero proprio sfinita. — 4. Adesso mi resta solo da mettere su l'acqua, e, appena mio marito telefona, butto giù la pasta. — 5. Deve già avere staccato da mezz'ora, e non ha ancora chiamato. Che gli sia successo qualcosa?

EXERCICES: 1. Les enfants à partir de trois ans sont tous des chenapans! — Si j'ai bien compris, vous n'aimez pas les enfants... — 2. Quelle que soit l'heure à laquelle je pars du travail, je peux être sûr que chez moi je trouve tout prêt pour manger. — 3. Après avoir rangé le linge, que j'avais étendu sur la terrasse, avoir fait les courses et rangé la maison, j'étais vraiment éreintée. — 4. Maintenant il ne me reste qu'à mettre l'eau sur le feu, et, dès que mon mari me téléphone, je mets les pâtes à bouillir. — 5. Il doit avoir déjà quitté le travail depuis une demi-heure, et il n'a pas encore appelé. Lui serait-il arrivé quelque chose?

SESSANTATREESIMA LEZIONE

REVISIONE E NOTE

Relisez les notes suivantes, en vous reportant chaque fois au texte :

- 57^{ème} (7); (8);
 58^{ème} (4); (5);
 59^{ème} (1); (2); (3);
 60^{ème} (1); (4); (5);
 61^{ème} (1); (2); (4); (5);
 62^{ème} (1); (3); (5); (6).

1. La proposition concessive indique une action ou un fait qui représente une entrave à la réalisation de l'action de la proposition principale, action qui a lieu quand même. Il faut bien la distinguer de la phrase hypothétique, où l'action de la proposition principale n'a lieu que si celle de la proposition subordonnée se réalise aussi. P. ex. : *lo troverò, dovessi andare in capo al mondo!* = je le trouverai, dussé-je aller au bout du monde (prop. concessive); *se tu fossi disposto ad andare in capo al mondo, lo troveresti* = si tu étais disposé à aller au bout du monde, tu le trouverais (phrase hypothétique).

Les propositions concessives peuvent être introduites par *anche se* ou par *anche quando*; dans ce cas-ci, elles se forment avec le mode indicatif : *anche se me lo dici tu, non ci credo* = même si c'est toi qui me le dis, je n'y crois pas; *anche quando me l'ha detto, non ci ho creduto* = même quand il me l'a dit, je n'y ai pas cru. Ou bien elles sont introduites par *benchè*, *malgrado*, *sebbene*, *quantunque* (litt.), *nonostante*, *ancorchè* (litt.), *per quanto*, *ammesso che*, *checchè*, *chiunque*, *qualunque*; avec ces expressions, il faut employer le subjonctif : *malgrado io abbia fatto tutto ciò che ero in grado di fare, non ho potuto evitare questo incidente* = bien que j'aie fait tout ce que j'étais en mesure de faire, je n'ai pas pu éviter cet accident; *per quanto faccia degli sforzi, non ci riesce mai* = malgré tous ses efforts, il n'y arrive jamais; *qualunque cosa dica, i suoi gli danno ragione* = quoiqu'il dise, ses parents lui donnent raison.

SOIXANTE-TROISIEME LEÇON

On a aussi des propositions concessives avec le gérondif, introduites par *pur* ou par *anche* : *pur (ou anche) andando piano, si possono avere degli incidenti* = même en roulant doucement, on peut avoir des accidents. Parfois on peut avoir les adverbes *tuttavia*, *lo stesso* ou *ugualmente* dans la proposition principale : *anche se ha studiato come un matto, è stato bocciato lo stesso* = même s'il a étudié comme un fou, il a été quand même collé; *sebbene non fosse bella, tuttavia aveva qualcosa di affascinante* = bien qu'elle n'eût pas été belle, elle avait toutefois quelque chose qui charmait.

2. L'emploi des verbes auxiliaires *essere* et *avere* est à peu près le même qu'en français : en règle générale, les verbes transitifs se conjuguent avec *avere*, les intransitifs avec *essere*; il faut tout de même faire attention, parce que cette règle n'est pas absolue :
- A - On emploie le verbe *avere* avec quelques verbes intransitifs, comme *bussare* (frapper à la porte), *dormire*, *ridere*, *sorridere*, etc. : *ho dormito fino alle nove, quando hanno bussato alla porta* = j'ai dormi jusqu'à neuf heures, quand quelqu'un a frappé à la porte.
- B - on emploie aussi *avere* avec des verbes de mouvement qui n'indiquent que l'action de se déplacer, sans spécifier ni le point de départ, ni la direction : *camminare*, *navigare*, *passaggiare*, *viaggiare* : *ha viaggiato per tutto il mondo, ha navigato su ogni mare* = il a voyagé dans le monde entier, il a navigué sur toutes les mers.
- C - on utilise *essere* avec les verbes qui expriment un état, un devenir, tels *apparire* (apparaître), *esistere* (exister), *sembrare* (sembler), *crescere* (croître), *ingrassare* (grossir), *dimagrire* (maigrir), *invecchiare* (vieillir), *riuscire* (réussir), *occorrere* (falloir), *bisognare* (falloir) : *quando l'ho visto, mi è sembrato che fosse molto dimagrito, ma non sono riuscito a*

convincerlo ad andare da un medico : è occorso che glielo dicessero tutti i suoi amici = quand je l'ai vu, il m'a semblé qu'il avait beaucoup maigri, mais je n'ai pas réussi à le convaincre d'aller voir un médecin : il a fallu que tous ses amis le lui disent.

- D - Des verbes peuvent se conjuguer ou bien avec *essere*, ou bien avec *avere*, selon qu'ils sont utilisés transitivement (avec un complément d'objet direct) ou intransitivement (sans C.O.D.) ; ce sont les verbes *bruciare, cambiare, cominciare, continuare, finire, guarire, passare, salire, saltare, suonare, etc...* : *hai visto com'è cambiato Giorgio? Sono state tutte le esperienze che ha vissuto che l'hanno cambiato* = tu as vu comme Giorgio a changé? Ce sont toutes les expériences qu'il a vécues qui l'ont changé.
- E - Certains verbes de mouvement se conjuguent avec *avere* quand ils indiquent l'action en soi, et avec *essere* quand on indique aussi le point de départ et/ou d'arrivée du mouvement : *correre, emigrare, saltare, volare* : *appena ho saputo che stavi per partire, sono corso a salutarti* ; *ho corso come un matto per arrivare prima della tua partenza* = dès que j'ai su que tu allais partir, je suis venu en courant te saluer ; j'ai couru comme un fou pour arriver avant ton départ.
- F - Les verbes qui indiquent des phénomènes atmosphériques (*piovare, nevicare, grandinare...*) se conjuguent aussi avec *avere* ou avec *essere* : conjugués avec le premier, ils expriment la durée du fait (*ha piovuto tutto il giorno* = il a plu toute la journée) ; avec le deuxième, ils expriment le fait passé et conclu : *ho aperto la finestra, e ho visto che era nevicato* = j'ai ouvert la fenêtre et j'ai vu qu'il avait neigé.
- G - Il y a enfin des verbes, comme *vivere*, qui se conjuguent indifféremment avec *avere* et *essere*, sans aucune nuance entre les deux emplois : *ha vissuto a lungo* ou *è vissuto a lungo* = il a vécu longtemps.

N'oubliez pas que l'auxiliaire *essere* est toujours obligatoire avec les verbes passifs (voir leçon 14) et avec les réfléchis (voir leçon 21)

3. Dans les leçons précédentes, on a vu le verbe *tirare* et ses nombreuses significations, qui peuvent être très différentes selon les prépositions ou les adverbes qui l'accompagnent : *tirare su* peut vouloir dire aussi bien lever (*tira su la testa* = lève la tête), que relever, (voir aussi *tirarsi su* = se relever : *tirai su io quel povero vecchio, che non riusciva a tirarsi su da solo* = je relevai ce pauvre vieux qui n'arrivait pas à se relever tout seul), ramasser (*non tirare su tutto quello che trovi per terra!* = ne ramasse pas tout ce que tu trouves par terre), retrousser (*le maniche tirate su* = les manches retroussées), remonter (*quel film mi ha proprio tirato su il morale* = ce film m'a vraiment remonté le moral) ; voir aussi l'expression *tirare su col naso* = renifler (*soffiati il naso, invece di tirare su continuamente!* = mouche-toi, au lieu de renifler tout le temps!) ; *tirare giù* est employé dans le sens de descendre (transitif : *tira giù quel vaso da lassù* = descends ce vase de là-haut) et de baisser (*tira giù il finestrino, così entra un po' d'aria* = baisse un peu la vitre, qu'il puisse entrer un peu d'air). *Tirare avanti* est employé au sens de "avoir du mal à vivre" (*con quel che guadagno, faccio fatica a tirare avanti* = j'ai du mal à vivre avec ce que je gagne ; - *Come va?* - *Si tira avanti!* = Comment ça va? - On se défend!) ; dans l'expression *tirare avanti la baracca* = faire marcher l'affaire et *tirare (in) avanti qualcosa* = avancer quelque chose (*tira avanti la tua sedia, così ci sto anch'io* = avance un peu ton siège, pour qu'il y ait de la place pour moi aussi), alors que *tirare indietro* = reculer (transitif : *no, non così tanto, tirala pure più indietro* = non, pas tant que ça, tu peux la reculer un peu) ; pour dire reculer, intransitif, on utilise le réfléchi *tirarsi indietro* (*non si tira indietro davanti a nessuno* = il ne recule devant personne). *Tirarsi dietro*, par contre, veut dire traîner quelque chose derrière soi (*si tira dietro il complesso di essere basso* = il traîne derrière lui le complexe d'être petit) ou entraîner quelqu'un (*con la sua dialettica, si tira dietro chi vuole* = avec son éloquence, il entraîne qui il veut). *Tirare dentro* = rentrer (*tirare dentro il bucato* = rentrer le linge), *tirare fuori* = sortir (*ha tirato fuori un sacco di cose da quella borsetta* = elle a sorti un tas de choses de ce petit sac à main).

Retenez aussi *tirare in qua, tirare in là* = déplacer d'un côté, de l'autre (*tira in qua quel mobile... no, non così tanto : tiralo un po' più in là, adesso* = déplace ce meuble de ce côté-ci... non, pas tant que ça : déplace-le plus par là, maintenant) et *tirarsi in là* = se pousser (*tirati in là* = pousse-toi), comme

tirarsi via (*tirati via da lì, non vedo niente* = éloigne-toi de là, je ne vois rien) ; *tirare via* signifie enlever, arracher (*tira via quel quadro da lì : è orrendo* = enlève ce tableau de là : il est horrible) ou, parfois, laisser-aller (*quando faccio di questi lavori, non mi piace tirare via, preferisco lavorare di fino* = quand je fais des travaux de ce genre, je n'aime pas le laisser-aller, je préfère travailler soigneusement.). *Tirare diritto* = continuer son chemin (*se incontri di quella gentaglia, tu tira diritto e non ascoltare* = si tu rencontres cette racaille, continue ton chemin et ne l'écoute pas).

Cherchez aussi à retenir les expressions idiomatiques rencontrées dans les textes, où *tirare* veut dire lancer (*tirare calci, tirare pugni* = lancer des coups de pieds, des coups de poings ; *tirare una pietra* = lancer une pierre, *tirare bestemmie* = lancer des jurons), souffler (*da che parte tira il vento?* = de quel côté souffle le vent?, d'où l'expression : *tira aria di tempesta* = il y a de l'orage dans l'air), conduire, mener, (*tirare il gruppo* = mener le peloton, *tirare la volata* = conduire le sprint, deux expressions du langage du cyclisme ; *tirare qualcuno dalla propria parte* = mener quelqu'un de son côté, *tirare qualcuno da parte* = prendre quelqu'un à part), ou même simplement, tirer, attirer (*un blu che tira al verde* = un bleu qui tire sur le vert ; *tirare al bersaglio, a bruciapelo, a salve, a casaccio* tirer à la cible, à bout portant, à blanc, au hasard ; *tirarsi addosso delle critiche* = s'attirer des critiques ; *tirare una molla* = tendre (ou on tire) un ressort ; *tirare il collo* = tordre le cou ; *se lo piglio, gli tiro il collo!* = si je l'attrape, je lui tords le cou! On a aussi rencontré plusieurs modi di dire avec *tirare* : *tirare la paga* = toucher son salaire ; *tirare la cinghia* = "se serrer la ceinture" ; *tirare il fiato* = respirer, souffler ; *tirare le somme* = faire le point ; *tirare il sugo* = épaissir la sauce ; *una parola tira l'altra* un mot entraîne un autre ; *tirare le cuoia* = mourir, "casser sa pipe" ; *tirare in ballo un problema* = mettre sur table un problème ; *tirare a campare* = se laisser vivre ; *tirare a indovinare* = chercher à deviner au hasard ; *tirare a lucido*, ou a pommice, ou a cera = astiquer ; *tirare sul prezzo* = marchander.

Rappelez-vous aussi le substantif *il tiramolla* = les tergiversations : *dopo tanti tiramolla, mi sono deciso a rimettermi a studiare l'italiano, e sono corso a comprare... Le "Perfezionement Italian", il libro e, naturalmente, le cassette!* (pas besoin de traduction, n'est-ce pas?).

4. La préposition *su* est employée en général comme "sur", mais dans les leçons précédentes on a vu quelques utilisations particulières de cette préposition : dans certaines expressions temporelles, *su* est employé avec le sens de "environ" : *sul mezzogiorno* = vers midi, aux environs de midi ; *sul finire della giornata* = vers la fin de la journée ; *sullo scorcio del secolo* = vers la fin du siècle ; on peut également trouver cet emploi de *su* dans des expressions qui indiquent l'âge (*un signore sui cinquant'anni* = un monsieur d'environ 50 ans) ou le prix (*quella macchina costerà sul milione* = cette voiture doit coûter le million, autour d'un million). On trouve cette préposition dans plusieurs locatifs : *leggere una notizia sul giornale* = lire une nouvelle dans le journal ; *salire sul treno* = monter dans le train ; *andare in vacanza sul lago* = aller en vacances au bord du lac ; *una villa sul mare* = une villa au bord de la mer ; *correre su per le scale* = courir dans l'escalier, monter l'escalier en courant ; *passeggiare su per le montagne* = se promener le long des montagnes.

Retenez aussi les expressions idiomatiques suivantes : *scagliarsi su qualcuno* = se jeter sur quelqu'un ; *credere a qualcuno sulla parola* : croire quelqu'un sur parole ; *comandare su qualcuno* = commander quelqu'un (*il generale comanda su tutti i soldati* = le général commande tous les soldats) ; *puntare su qualcuno* = miser sur quelqu'un (*ha puntato sul cavallo vincente* = il a misé sur le cheval gagnant) ; *una macchina costruita su un progetto molto moderno* = une voiture construite d'après un projet très moderne ; *puoi contare su di me, su di lui, su di noi* = tu peux compter sur moi, sur lui, sur nous.

Très souvent *su* est employé en tant qu'adverbe, dans le sens de "en haut" : *guardare in su* = regarder en haut ; *il direttore è su, nel suo ufficio* = le directeur est en haut, dans son bureau ; *non sente il frastuono che viene da su?* = vous n'entendez pas le vacarme qui vient d'en haut? ; *venga su!* = montez (venez ici, en haut)! *Posso appoggiarlo lassù (ou là su)?* – No, è meglio che tu lo metta qui su = je peux le poser là? – Non, il vaut mieux que tu le mettes ici (dessus). D'où les expressions : *pensarci su* = y penser ; *saltare su a dire qualcosa* =

intervenir, se lever pour dire quelque chose ; *andare su e giù* = faire les 100 pas ; *le persone dai 18 anni in su sono maggiorenne* = les personnes au-dessus de 18 ans sont majeures ; *alzarsi su* = se lever (emploi pléonastique de l'adverbe, voir la note 5 de la leçon 62), à ne pas confondre avec le sens d'exhorter de *su* : *alzati, su!* = allez, lève-toi!

Même avec *su*, vous avez une série de *modi di dire* très "sympathiques" : *capitare come il cacio sui maccheroni* = tomber pile, au bon moment ; *mettere su casa* = installer un appartement ; *mettere su l'acqua* = mettre l'eau sur le feu ; *montare su tutta la furia* = se fâcher tout rouge ;

SESSANTAQUATTRESIMA LEZIONE

La città italiana

- 1 La tradizione architettonica italiana è plurisecolare, e un'occhiata anche rapida all'organizzazione urbanistica delle città della penisola basta ad accorgersene ; (1)
- 2 piazze, monumenti e palazzi sorgono sontuosi per ogni dove, e fanno capolino come tante gemme nel bel prato d'Italia, (2)
- 3 scendendo in maniera palese le tappe, le stagioni della storia del paese.
- 4 Il fulcro dell'attività architettonica italiana non è tanto il palazzo privato, il castello, l'edificio signorile che vive ripiegato su se stesso,

NOTES

- (1) *Bastare* = suffire. La forme du verbe peut être personnelle (un'occhiata basta, ou basta un'occhiata) ou impersonnelle (basta che ti curi, e vedrai che guarirai = il suffit que tu te soignes, et tu verras que tu guériras) ; rappelez-vous aussi l'exclamation : *basta!* = ça suffit!

venire su dal nulla = se faire tout seul ; *venire su bene o male* = pousser bien ou mal ; *essere sulla bocca di tutti* = être dans tous les discours, celui dont tout le monde parle, parfois au sens de "être la fable du quartier" ; *mettere su qualcuno contro qualcun'altro* = dresser quelqu'un contre quelqu'un d'autre ; *parlare sul serio* = parler sérieusement.

Seconda ondata : quattordicesima lezione (revisione)

SOIXANTE-QUATRIÈME LEÇON

La ville italienne

- 1 La tradition architecturale italienne a plusieurs siècles, et d'un coup d'œil, même rapide, à l'organisation de l'urbanisme des villes de la péninsule, suffit pour s'en apercevoir ;
- 2 partout des places, des monuments et des palais surgissent, somptueux, et se montrent comme autant de joyaux dans le beau pré d'Italie,
- 3 en marquant (en scandant) de manière évidente les étapes, les saisons de l'histoire du pays.
- 4 Le cœur (le point d'appui) de l'activité architecturale italienne n'est pas particulièrement (tant) l'hôtel particulier, le château, le bâtiment seigneurial qui vit replié sur lui-même,

NOTES (suite)

- (2) *Fare capolino* est une expression assez recherchée qui signifie "se montrer" au milieu de quelque chose (*il sole fa capolino tra le nubi* = le soleil se montre au milieu des nuages), souvent employée à propos des fleurs dans un pré : *parler de gemme che fanno capolino nel bel prato d'Italia* c'est donc jouer avec le double sens de *gemma*, qui signifie à la fois bourgeois et pierre précieuse, pour représenter de façon métaphorique l'Italie comme un jardin étoilé de pierres précieuses. Quelle prose savante que celle d'ASSIMIL!

- 5 come uno scrigno che nasconda
gelosamente agli occhi indiscreti i suoi fasti,
com'è il caso di altre architetture, pur
pregevoli, come la francese e l'inglese ; (3) (N1)
6 è nelle piazze, negli edifici pubblici (palazzi
del podestà, del comune, del consiglio, dei
diversi organismi dei governi locali)
7 che l'architettura italiana ha espresso le
sue istanze più elevate ;
8 anche i palazzi privati signorili e quelli dei
monarchi sono costruiti in piena città, al
centro della vita civile, ed è la facciata che
dà sulla strada, la parte più bella,
9 quasi che il contenuto artistico dell'opera
sia un dono da offrire al passante, (3) (N1)
10 o la maniera che chi ci abita ha scelto per
rappresentarsi agli occhi del mondo esterno.
(4) (N2)
11 Per rintracciare la genesi di questa tendenza,
sociale prima ancora che architettonica,
occorre guardare la città romana antica (5) (N4)
12 dove si era cittadini prima di essere
individui, e dove lo spazio pubblico prevaleva
su quello privato :

NOTES (suite)

- (3) *Come uno scrigno che nasconda* = tel un écrin qui cacherait... ; *quasi che il contenuto sia un dono* = comme si le contenu était un don ; ce sont des propositions "modales", qui expriment une comparaison, un rapprochement ; elles se forment avec le subjonctif et sont introduites par *come* (*se*) (toujours avec l'imparfait), *quasi che*, *in modo che*, etc... : *mangiava come se non avesse toccato cibo da tre giorni* = il mangeait comme s'il n'avait rien avalé ("touché mets") depuis trois jours. Retenez aussi la tournure : *comunque vadano le cose, tu non ci rimetterai* = quoi qu'il arrive (les choses aillent) tu n'y perdras rien.

- 5 tel un écrin qui cacherait (qui cache) jalousement ses
fastes aux regards (aux yeux) indiscrets, comme c'est
le cas d'architectures qui sont pourtant de valeur,
telles celles de France ou d'Angleterre ;
6 c'est dans les places, dans les bâtiments publics
(palais du podestat, de la commune, du Conseil,
des différents organes des gouvernements locaux)
que l'architecture italienne a exprimé ses
conceptions les plus élevées ;
même les hôtels (particuliers) seigneuriaux et ceux
des monarques sont bâtis en pleine ville, au centre
de la vie sociale (civile), et la façade qui donne sur
la rue [en est] la partie la plus belle,
9 comme (presque) si le contenu artistique de l'œuvre
était (soit) un don à offrir au passant,
10 ou la manière choisie par l'habitant de (que celui qui
y habite a choisie pour) se représenter aux yeux du
monde extérieur.
11 Pour retrouver la genèse de cette tendance, [qui est]
sociale (encore) avant [d'être] (que) architecturale,
il faut regarder la ville romaine antique,
12 où les gens étaient (on était) [des] citoyens avant
d'être [des] individus et où l'espace public l'emportait
sur l'espace privé :

NOTES (suite)

- (4) *La maniera che chi ci abita ha scelto...* ; vous voyez que le participe passé *scelto*, introduit par l'auxiliaire *avere*, n'est pas accordé avec l'antécédent pronom relatif complément d'objet direct, qui est féminin (*la maniera*), comme ce serait le cas en français ("la manière qu'il a choisie") : en effet, cet accord, avec les pronoms relatifs, est facultatif en italien : *la ragazza che ho visto* ou *la ragazza che ho vista* ; *i ragazzi che ho visto* ou *i ragazzi che ho visti*.
(5) *Occorre* = il faut, dans le sens de "il est nécessaire..." ; il peut être conjugué à la forme personnelle ou impersonnelle : le participe passé est *occorso* : *è occorso* = il a fallu ; *per convincerlo, erano occorsi molti discorsi, discussioni, riunioni* = pour le convaincre, il avait fallu beaucoup de discours, de réunions, de discussions (avaient été nécessaires) ; *occorrerà molta buona volontà* = il faudra beaucoup de bonne volonté (sera nécessaire).

- 13 sia le fonti letterarie che l'archeologia ci rimandano l'eco leggendaria e ci mostrano fondamenta e vestigia di templi, circhi e teatri, raramente di monumentali palazzi privati. (6)
- 14 Nel comune medioevale questa tendenza riprende un rinnovato slancio col principio della piazza, spazio assembleare miracolosamente generato dall'esistenza stessa degli edifici che lo attorniano,
- 15 le stradine con i loro portici, invenzione che celebra l'unione tra lo spazio esterno della città e le abitazioni, all'interno del perimetro delle quali il portico si sviluppa.
- 16 Le residenze rinascimentali, con i loro cortili cinti da colonnati con eleganti capitelli, per lo più corinzi, cornicioni finemente scolpiti in aggetto sulla facciata, sono altri capolavori d'architettura.
- 17 Anche l'architettura moderna, che impiega vetro, ferro, acciaio e cemento armato come materiali costruttivi, ha dato il meglio di sé nelle stazioni, gallerie commerciali, stabili amministrativi.
- 18 Se altrove la città è concepita come ciò che è al di fuori delle case, in Italia, dove si vive in istrada, le case esistono come elemento che cinge e definisce lo spazio urbano. (7)

NOTES (suite)

- (6) *L'eco leggendaria* = faites attention à l'accord du mot *eco* = écho, qui est féminin : *da questo punto della vallata si sente un'eco molto suggestiva* = de ce point de la vallée on entend un écho très suggestif.
- (7) *Si vive in istrada* = on vit dans la rue : quand la préposition *in* se trouve devant un mot qui commence par "S" suivi d'une consonne (*S"impura"*), on le fait précéder parfois d'un "i" euphonique (surtout dans la langue littéraire et savante) : *in Ispagna*, ou *in Spagna* = en Espagne ; *in Isvizzera* ou *in Svizzera* = en Suisse.

- 13 (soit) les sources littéraires et (que) archéologiques nous renvoient les échos légendaires (l'écho légendaire) et nous montrent [les] fondations et [les] vestiges de temples, cirques et théâtres, rarement [ceux] de monumentales demeures particulières.
- 14 Dans la commune médiévale cette tendance reprend un élan nouveau (rénové) avec le principe de la place, espace d'assemblée miraculeusement engendré par l'existence même des bâtiments qui l'entourent,
- 15 les ruelles avec leurs portiques, invention qui célèbre l'union entre [l']espace extérieur de la ville et les habitations, dans le (à l'intérieur du) périmètre desquelles le portique se développe.
- 16 Les demeures de la Renaissance, avec leurs cours entourées de colonnades avec [d']élégants chapiteaux, en général corinthiens, [des] corniches finement sculptées, en saillie sur la façade, sont d'autres chefs-d'œuvre d'architecture.
- 17 Même l'architecture moderne, qui emploie [le] verre, [le] fer, [l']acier et [le] béton armé comme matériaux de construction, a donné le meilleur d'elle-même dans les gares, [les] galeries marchandes, les immeubles administratifs.
- 18 Si ailleurs la ville est conçue comme [étant essentiellement] l'extérieur (ce qui est dehors) des maisons, en Italie, où l'on vit dans la rue, les maisons existent comme éléments qui entourent et définissent l'espace urbain.

Même si les leçons ne sont pas des dialogues, ne négligez pas l'écoute des cassettes : le ton d'un discours d'argument culturel n'est pas le même que celui de la langue quotidienne, et il pourrait vous arriver de devoir suivre - qui sait? - des conférences en italien!

Seconda ondata : quindicesima lezione

SESSANTACINQUESIMA LEZIONE

Luna di miele a Firenze

- 1 Sandra e Filippo, due sposini venticinquenni in luna di miele, si trovano in una stradina della Firenze medioevale : (1)
- 2 — Guarda, caro, tutte queste botteghe di artigiani : com'è suggestivo! Sono proprio contenta che tu mi abbia portato qui ; (2) (3) (N1) (N2)
- 3 qua c'è un ceramista che lavora al tornio, là c'è un fabbro che picchia sull'incudine, e laggiù un falegname che restaura mobili con degli arnesi che sembrano pezzi di antiquariato anche loro!
- 4 — È vero, l'artigianato segue un'antica tradizione in queste laboriose città di origine medievale :
- 5 in esse le arti e le corporazioni avevano una grande importanza politica e sociale ;
- 6 il noto poeta Dante Alighieri, per poter partecipare alla vita politica fiorentina, dovette iscriversi anche lui a una corporazione, quella dei medici e degli speciali ;
- 7 spesso vie intere appartenevano ad una corporazione ed erano invase dalle sue botteghe, prendendone così il nome :

NOTES

- (1) *Venticinquenne* (au singulier masculin et féminin, pluriel *venticinquenni*) veut dire "qui a 25 ans" ; pour former l'adjectif qui indique l'âge on ajoute au nombre d'années le suffixe -*enne* : un *ragazzo quattordicenne* : un garçon de 14 ans ; una *signora novantenne* = une dame de 90 ans ; d'où les mots *minorenne* = mineur ; *maggiorenne* = majeur ; *i minorenni non possono guidare la macchina* : *bisogna essere maggiorenni* = les mineurs ne peuvent pas conduire la voiture ; il faut être majeur.

SOIXANTE-CINQUIEME LEÇON

Lune de miel à Florence

- 1 Sandra et Filippo, deux jeunes époux de 25 ans [qui sont] en lune de miel, se trouvent dans une ruelle de la Florence médiévale :
- 2 — Regarde chéri, toutes ces boutiques d'artisans : que (comment) c'est impressionnant (suggestif)! Je suis vraiment contente que tu m'aies amené(e) ici ;
- 3 ici il y a un potier (céramiste) qui travaille au tour, là il y a un forgeron qui frappe sur l'enclume, et là-bas un menuisier qui restaure [des] meubles avec des outils qui semblent eux aussi des pièces d'antiquité (de brocante)!
- 4 — C'est vrai, l'artisanat suit la tradition de ces laborieuses villes d'origine médiévale :
- 5 ici (en elles) les arts et les corporations des artisans avaient une grande importance politique et sociale ;
- 6 le célèbre poète Dante Alighieri, pour pouvoir participer à la vie politique florentine, dut s'inscrire lui aussi à une corporation, celle des médecins et des apothicaires ;
- 7 souvent [des] rues entières appartenaient à une corporation et étaient envahies par ses boutiques, en en prenant ainsi le nom :

NOTES (suite)

- (2) *Sono contenta che tu mi abbia portato qui* ; è un bene che questi mestieri non vengano perduti ; c'è da augurarsi che si conservino ; remarquez l'emploi du subjonctif avec des expressions telles que *sono contento che, mi fa piacere che, è un bene che, è giusto che, mi rallegro che, mi auguro che* : *mi rallegro che tutto fosse andato bene* = j'étais content que tout ait bien marché ; *mi auguro che tutto vada bene* = j'espère que tout ira bien.
- (3) *Sono contenta che tu mi abbia portato qui* : l'accord du participe passé avec le complément d'objet direct antécédent n'est pas obligatoire, quand celui-ci est représenté par un des pronoms complément (forme faible) *mi, ti, ci, vi* : *ciao, Luisa* ; *scusa se ieri non ti ho salutato, ma non ti avevo visto* = salut, Luisa ; excuse-moi si hier je ne t'ai pas saluée, mais je ne t'ai pas vue ; *vi abbiamo visti ieri, ma voi non ci avete visto* = nous vous avons vus hier, mais vous ne nous avez pas vus.

- 8 queste denominazioni permangono ancora in molte città medievali : via dei Calzolai, via dei Muratori, via dei Vetrai,
- 9 e a volte alludono a mestieri ormai scomparsi : i chiodaiuoli, che forgiavano i chiodi, i cerchiai, che fabbricavano le ruote (a cerchio) dei carri, ed altri ancora ;
- 10 nel Duecento, nel Trecento e nel Quattrocento questa via doveva offrire lo stesso spettacolo di cui godiamo noi oggi ;
- 11 è un bene che questi mestieri tradizionali non vengano perduti, e c'è da augurarsi che si conservino ancora a lungo. (2) (N1)
- 12 — Guarda quel tappeziere che armeggia intorno a quella poltrona : ci deve volere una pazienza da certosino, per fare quel lavoro. (4) (N4)
- 13 — È un imbottitore, cara, e bisogna avere pazienza in tutti i mestieri artigianali, nevvvero, signore? (5) (6) (N4)

NOTES (suite)

- (4) *Ci deve volere una pazienza...* = on l'a déjà vu, mais ça ne fait pas de mal de le répéter : *ci vuole* (littéralement : "y veut") signifie "il faut", quand il est suivi d'un complément d'objet direct, représenté en général par un substantif : *ci vuole coraggio* = il faut du courage ; *ci vuole una forbice* = il faut des ciseaux.
- (5) *Bisogna avere pazienza* : le verbe *bisognare* ne peut jamais être suivi d'un complément d'objet direct ; quand il est employé dans le sens de "il faut quelque chose", on met *avere* à l'infinitif entre *bisogna* et le complément d'objet direct : *bisogna avere coraggio* = il faut du courage ; *bisogna avere dei soldi, per fare il giro del mondo* = il faut de l'argent, pour faire le tour du monde.
- (6) *Nevvero* = n'est-ce pas? C'est la contraction de *non è vero?* = n'est-ce pas vrai? ; c'est une forme assez fréquente, quoiqu'un peu recherchée.

- 8 ces appellations restent dans de nombreuses villes médiévales : rue des Cordonniers, rue des Maçons, rue des Vitriers,
- 9 et parfois elles font allusion à [des] métiers désormais disparus : les cloutiers, qui forgeaient les clous, les cercliers, qui fabriquaient les roues (en cercle) des chars, et d'autres encore ;
- 10 au XIII^{ème}, au XIV^{ème} et au XV^{ème} siècle cette rue devait offrir le même spectacle dont nous jouissons aujourd'hui ;
- 11 c'est (un) bien que ces métiers traditionnels ne soient pas perdus, et il faut (il y a à) (se) souhaiter qu'ils se conservent encore longtemps.
- 12 — Regarde ce tapissier qui [s']affaire autour de ce fauteuil : il doit falloir une patience d'ange (chartreux), pour faire ce travail.
- 13 — C'est un rembourreur, chérie ; et il faut [de la] patience dans tous les travaux artisanaux, n'est-ce pas (vrai), monsieur?



- 14 — Oh, non occorre sempre una gran pazienza! Soprattutto, non bisogna mai lavorare quando si è troppo stanchi, se no si fanno delle sciocchezze, e allora... (7) (N4)
- 15 — Caro, voglio che tu mi faccia una foto proprio qui, davanti a questa bottega di liutaio: guarda che begli strumenti che fabbrica!
- 16 — Ho paura che non ci siano fotografie; tu quante ne hai già fatte? (8) (N1)
- 17 — Che ne so, ne avrò fatta una dozzina, forse di più... Presto, prima che faccia troppo buio! (8) (9) (N1) (N3)

NOTES (suite)

- (7) Notez la différence de sens entre *non occorre* et *non bisogna*: si le premier signifie "il n'est pas nécessaire", dans le deuxième il y a un sens d'interdiction évidente, ou du moins de recommandation: *non occorre arrivare in anticipo*, ma *non bisogna arrivare in ritardo* = il n'est pas nécessaire d'arriver en avance, mais il ne faut pas non plus arriver en retard. Dans la phrase *non occorre una gran pazienza*, on remarque aussi que le verbe *occorrere*, contrairement à *bisognare*, peut être suivi directement d'un substantif (cf. la note 5): *mi occorre un cacciavite*, *ne hai uno?* = il me faut un tournevis. En as-tu?
- (8) *Quante ne hai già fatte?*: quand le complément d'objet direct antécédent est représenté par le pronom *ne* = en, l'accord du participe passé est obligatoire: *di libri*, *ne ho letti tanti* = des livres, j'en ai lu beaucoup. Remarque aussi la tournure *ne avrò fatta una dozzina*, où le participe passé est accordé avec le complément de quantité "une douzaine": en effet, quand le *ne* partitif se rapporte au complément d'objet direct et qu'après le verbe se trouve un complément de quantité, le participe passé peut s'accorder ou bien avec le premier, ou bien avec le deuxième: *hai comprato la marmellata? Sì, ne ho comprata tre barattoli* ou bien *ne ho comprati tre barattoli* = as-tu acheté la confiture? Oui, j'en ai acheté trois pots.
- (9) *Prima che faccia troppo buio*: après *prima* = avant, il faut toujours le subjonctif: *per fortuna la portarono all'ospedale prima che fosse troppo tardi* = heureusement on l'amena à l'hôpital avant qu'il [ne] soit (fût) trop tard; dans ce type de construction, on ne traduit pas le "ne" explétif français.

- 14 — Oh, il ne faut pas toujours une grande patience! Surtout, il ne faut jamais travailler quand on est trop fatigué(s), sinon on fait des bêtises, et alors...
- 15 — Chéri, je veux que tu me prennes (fasses) en (une) photo juste ici, devant (à) cette boutique de luthier: regarde les (quels) beaux instruments qu'il fabrique!
- 16 — J'ai peur qu'il n'y ait plus de photos; toi, combien en as-tu prises (faites)?
- 17 — Je ne sais pas (qu'en sais-je), une douzaine, peut-être (de) plus... Vite, avant qu'il [ne] fasse trop noir!

ESERCIZI: 1. Guarda l'imbottitore, come armeggia intorno a quel divano: ci deve volere una pazienza da certosino per fare il suo mestiere. — 2. Meno male che sei venuto! Avevo paura che tu avessi dimenticato l'appuntamento! — 3. Ci vuole molto orpigno in questa ricetta? No, non occorre mettercene molto; bisogna avere dell'occhio per non sbagliare dose. — 4. A volte, certe denominazioni, che alludono ai nomi delle corporazioni medievali, permangono a lungo nelle vie delle città, anche dopo secoli che quei mestieri sono scomparsi. — 5. Si rallegrava che quell'opera d'arte del Duecento si fosse salvata dalla distruzione, durante l'alluvione.

EXERCICES: 1. Regarde combien ce rembourreur s'affaire autour de ce divan: il doit falloir une patience d'ange pour faire son métier. — 2. Heureusement que tu es venu! J'avais peur que tu aies oublié le rendez-vous! — 3. Il faut beaucoup d'organe dans cette recette? Non, il n'est pas nécessaire d'en mettre beaucoup; il faut l'œil pour ne pas se tromper de dose. — 4. Parfois certaines appellations, qui font allusion aux noms des corporations médiévales, restent longtemps inscrites dans les rues des villes, même plusieurs siècles après que ces métiers ont disparu. — 5. Il était content que cette œuvre d'art du XIII^e siècle ait été sauvée de la destruction, pendant l'inondation.

SESSANTASEIESIMA LEZIONE

Mobili di antiquariato

- 1 Una signora tutta ingioiellata, con una gran pelliccia di visone, entra nella bottega di un antiquario nel centro di Roma : (1)
- 2 — Buongiorno, sono venuta a chiederle qualche consiglio per l'arredamento della mia nuova casa :
- 3 fino ad ora io e mio marito siamo sempre stati fedeli al mobile di stile francese e inglese,
- 4 ma diventa sempre più difficile trovare dei pezzi di un certo pregio :
- 5 pensi che l'altro giorno ero lì lì per comprare una mensola Luigi sedici che costava un occhio della testa, quando mi sono accorta che era falsa! (2) (3) (N4)
- 6 Ed era ad un'asta di una ditta la cui serietà mi era stata garantita da parecchi esperti! Chi se lo sarebbe mai immaginato! (4) (N3)
- 7 — Come mai non è venuta da me prima, signora? Le avrei consigliato di orientarsi piuttosto sul mobile italiano : (4) (N3)

NOTES

- (1) *Una gran pelliccia* : remarquez ici que l'adjectif *grande*, placé avant le substantif, n'indique pas ses dimensions, mais a plutôt le sens de "superbe", ou "grand" au sens moral : *un grand'uomo* = un grand homme ; cela est encore plus marqué quand on emploie la forme brève *gran* (devant une consonne, sauf Z et S suivis d'une consonne) qui, étant facultative, n'est pratiquement utilisée que dans ce sens là : *una gran macchina* = une voiture superbe.
- (2) *Ero lì lì per comprare* = il s'en est fallu de peu que j'achète. Cette expression, *essere lì lì per* + infinitif, exprime un fait, qui, tout en ayant été sur le point de se réaliser, n'a pas eu lieu. *Ero lì lì per cadere* = j'ai failli tomber. Une autre manière pour rendre cette idée : *per poco non cadde* = peu s'en fallut qu'il ne tombât (il faillit tomber) ; *a momenti cadevo* = j'ai failli tomber (cette dernière tournure étant plus populaire).

SOIXANTE-SIXIEME LEÇON

Meubles anciens

- 1 Une dame (toute) couverte de bijoux, portant (avec) une superbe (grande) fourrure en vison, entre dans la boutique d'un antiquaire [située] dans le centre de Rome.
- 2 — Bonjour, je suis venue (à) vous demander quelques conseils pour l'ameublement de ma nouvelle maison :
- 3 jusqu'à maintenant mon mari et moi, nous avons toujours été fidèles aux meubles de style français et anglais,
- 4 mais il devient de plus en plus difficile [de] trouver des pièces d'une certaine valeur :
- 5 pensez que l'autre jour il s'en est fallu de peu que j'achète une console Louis XVI qui coûtait les yeux (un œil) de la tête, quand je me suis aperçue qu'elle était fautive!
- 6 Et c'était à une vente aux enchères d'une société dont le sérieux m'avait été garanti par [de] nombreux experts! Qui aurait pu l'imaginer (qui se le serait jamais imaginé)?
- 7 — Pourquoi (comment jamais) n'êtes-vous pas venue chez moi avant, Madame? Je vous aurais conseillé de vous orienter plutôt vers (sur) le meuble italien :

NOTES (suite)

- (3) Dans les noms de rois, de papes, etc..., le numéral ordinal est gardé en italien : *Giovanni ventitreesimo* = Jean XXIII ; *Vittorio Emanuele Secondo* = Victor Emmanuel II ; cependant, quand on parle des rois de France (et des styles qui correspondent à leurs époques), on garde la tradition française d'utiliser le numéral cardinal : *Luigi sedici* et non pas *Luigi sedicesimo* (quoique cette forme existe).
- (4) *Mai* signifie "jamais" ; on le trouve en général dans des phrases négatives (*non sono mai andato in Italia* = je ne suis jamais allé en Italie) ; cependant, on peut le trouver dans des propositions interrogatives, auxquelles il ajoute une idée de doute ou d'étonnement : *perché mai?* = pourquoi donc? ; *chi sarà mai?* = qui pourrait bien être? ; *dove potrà mai essere?* = où pourrait-il bien être?

- 8 non già che io spero di farle cambiare i suoi gusti, su cui peraltro non trovo nulla da eccepire : (5) (N3)
- 9 l'antiquariato francese gode di una stima senz'altro meritata ; (6)
- 10 ma bisogna assolutamente che lei si renda conto che anche qui da noi si possono trovare mobili eccellenti : (7) (N1) (N4)
- 11 guardi per esempio questa cassapanca di noce, del settecento lombardo, o la linea agile e sinuosa di questo cassettoni veneziano, in legno di pino ;
- 12 questo cassone dalla linea severa, direi quasi austera, con queste listelle di ebano che lo inquadrano.
- 13 Se poi desidera pezzi più pregiati, le posso mostrare qualche esempio di mobile decorato a intarsia, come questa specchiera, o laccato, o anche con la tecnica veneziana della "lacca contraffatta" ;
- 14 senza contare poi tutta la varietà dei mobili cosiddetti "rustici", come questa stupenda madia, che daterei senza dubbio all'inizio dell' 800, (6)

NOTES (suite)

- (5) *Non già che io spero...* : remarquez cet emploi de *già* (qui veut dire normalement, "déjà") dans des phrases négatives : *ti ho chiamato non già per sgridarti, ma per lodarti* = je t'ai appelé non pas pour te faire des reproches, mais pour te louer ; *non già che io non ti creda, ma devi ammettere che tutto ciò è inverosimile* = ce n'est pas que je ne te croie pas, mais tu dois admettre que tout cela est invraisemblable.
- (6) Faites attention à l'expression *senza dubbio* : elle correspond à l'expression française "sans aucun doute", "sûrement", et non pas à "sans doute", qui, elle, est traduite plutôt par *forse, probabilmente* ; une expression équivalente de *senza dubbio* est *senz'altro* : *verrò senz'altro domani* = je viendrai sûrement demain.

- 8 non pas (déjà) que j'espère faire changer vos goûts, sur lesquels d'ailleurs je ne trouve rien à redire :
- 9 les antiquités françaises jouissent d'une estime sûrement (sans autre) méritée :
- 10 mais il faut absolument que vous vous rendiez compte que chez nous aussi on peut trouver [des] meubles excellents :
- 11 regardez par exemple ce coffre en noyer, du XVIII^{ème} siècle lombard, ou la ligne agile et sinueuse de cette commode vénitienne, en bois de pin ;
- 12 ce coffre à la ligne sévère, je dirais presque austère, avec cet encadrement en ébène (ces listels en ébène qui l'encadrent) ;
- 13 ensuite, si vous désirez [des] pièces de plus grande valeur, je peux vous montrer quelques exemples de meubles marquetés (décorés à marqueterie), comme cette coiffeuse,
- 14 ou laqués, ou aussi [décorés] avec la technique vénitienne de la "laque contrefaite" ;
- 15 sans compter ensuite toute la variété des meubles (ainsi) dits "rustiques", comme cette superbe maie, que je daterais sans [aucun] doute du début du XIX^{ème} siècle,

MOBILI DI ANTIQUARIATO



- 16 o la credenza che vede là in fondo al negozio, a ridosso della parete ;
 17 insomma, morale della favola : non occorre cercare tanto in là quel che possiamo trovare a due passi da casa!
 18 — È vero, adesso che ci penso, l'ultimo mobile che ci siamo comprati, l'abbiamo trovato al supermercato di fronte alla nostra villa! (8) (N2)

NOTES (suite)

- (7) *Bisogna che lei si renda conto...* : avec le verbe *bisognare* suivi de *che*, il faut utiliser le subjonctif, accordé en temps avec le temps de la proposition principale (= *bisogna*) : *bisognava che io andassi a trovarlo* = il fallait que j'aille le voir.
 (8) *L'ultimo mobile che ci siamo comprati* : notez que le participe passé *comprati* s'accorde avec le sujet pluriel (*io e mio marito*), malgré le complément d'objet direct antécédent masculin singulier (*il mobile che*) ; cela arrive parce que le verbe est réfléchi (un "faux réfléchi", car il admet en même temps un complément d'objet direct et un pronom réfléchi, comme les formes *mettersi un vestito, mangiarsi un piatto di spaghetti*, etc...) ; p. ex. : *il vestito che Luisa si è messa* = la robe que Luisa s'est mise ; *il piatto di spaghetti che ci siamo mangiati* = l'assiette de pâtes que nous avons mangée ("que nous nous sommes mangés") : le participe passé de ces "faux réfléchis" ne s'accorde donc jamais avec le complément d'objet direct - pronom relatif antécédent.

SESSANTASETTESIMA LEZIONE

Il "design" italiano

- 1 Un campo in cui la produzione italiana eccelle è il cosiddetto "design" industriale, soprattutto per quanto riguarda l'arredamento.
- 2 Fin dall'immediato dopoguerra, la tecnologia è balzata in avanti in questo ramo, dimostrando un'inesausta creatività,
- 3 con modelli che allora potevano apparire avveniristici, e che incontrarono dapprima una certa ostilità,

- 16 ou le buffet que vous voyez là-bas au fond du magasin, adossé à la paroi ;
 17 en somme, [la] morale de l'histoire (la fable) : il n'est pas nécessaire de chercher si loin (tant par là) ce que nous pouvons trouver à deux pas de chez nous (maison) !
 18 — C'est vrai, maintenant que j'y pense, le dernier meuble que nous nous sommes acheté(s), nous l'avons trouvé au supermarché en face de notre villa !

Seconda ondata : diciassettesima lezione

SOIXANTE-SEPTIEME LEÇON

Le "design" italien

- 1 Un domaine (champ) où la production italienne est supérieure à toutes les autres (excelle) est ce que l'on appelle (l'ainsi-dit) "design" industriel, surtout en ce qui concerne l'ameublement.
- 2 Dès l'après-guerre (immédiat), la technologie italienne a fait (tout de suite) un bond en avant dans cette branche, en démontrant une créativité inépuisable,
- 3 par (avec) [des] modèles qui à cette époque-là (alors) pouvaient paraître d'avant-garde, et qui rencontrèrent d'abord une certaine hostilité,

- 4 ma che in definitiva ebbero la meglio sia sul mobile "in stile", sia su quello "scandinavo", che furono presto soppiantati dalle coraggiose innovazioni peninsulari.
- 5 Lo spirito del "design" italiano infatti non è un mero "futurismo" estetico, una volontà senza remore e fine a se stessa di rompere col passato :
- 6 ad una fantasiosità forse unica, alla sua eccezionalità progettuale, il mobile italiano contemporaneo unisce un livello tecnico del tutto competitivo sui mercati d'oltralpe. (1) (N3)
- 7 Dal punto di vista dei materiali, se il design fa largo uso di materie plastiche di fabbricazione industriale (polistirolo espanso, fibre di vetro, poliuretano, resine poliestere, laminato plastico, gomma piuma),
- 8 non per questo trascurava materiali più tradizionali (giunco e vimini, e tutte le varietà di legno : compensato e truciolato, frassino, palissandro, noce, faggio, betulla, lastronato di teak).
- 9 I mobili tipicamente "design" non solo rispecchiano un'idea estetica, ma rispondono anche alle nuove esigenze abitative odierne :
- 10 mobili di minimo ingombro e di massima funzionalità, quasi sempre polivalenti, da collocare in monolocali o in spazi ridotti : (2)

NOTES

- (1) Faites attention au sens de l'expression *del tutto*, qui est un "faux ami" : *del tutto* veut dire "complètement", "tout à fait", dans les phrases affirmatives aussi bien que dans les négatives ; *non mi ha del tutto convinto* ne veut pas dire "il ne m'a pas du tout convaincu", mais "il ne m'a pas tout à fait convaincu" ; pour dire "pas du tout", on emploie l'adverbe *affatto* : *non mi ha affatto convinto* = il ne m'a pas du tout convaincu ; dans les phrases affirmatives, *affatto* est un synonyme de *del tutto* : *sono affatto convinto* = je suis tout à fait convaincu (tournure rare) ; retenez les expressions : *non del tutto* = pas tout à fait ; *nient'affatto* = pas du tout.

- 4 mais qui finalement l'emportèrent (eurent la mieux) et (soit) sur le meuble "de style" et (soit) sur le (celui) "scandinave", qui furent bientôt supplantés par les courageuses innovations [venant] de la péninsule.
- 5 L'esprit du "design" italien, en effet, n'est pas un simple "futurisme" esthétique, une volonté effrénée (sans remous) de rompre avec le passé constituant une fin en (à) soi (-même) :
- 6 le mobilier (le meuble) italien associe (unit) à une fantaisie sans doute unique et à l'aspect exceptionnel de ses projets, un niveau technique tout à fait (du tout) compétitif sur les marchés transalpins.
- 7 Du point de vue des matériaux, si le design fait un large usage des matières plastiques de fabrication industrielle (mousse de polystyrol, fibre de verre, polyuréthane, résines de polyester, lamifié (plastique), mousse de latex (gomme-plume)),
- 8 il ne néglige pas pour autant (non pas pour cela il néglige) les matériaux plus traditionnels (rotin et osier, et toutes les espèces de bois : bois plaqué et aggloméré, frêne, palissandre, noyer, hêtre, bouleau, teck plaqué).
- 9 Les meubles typiquement "design" ne reflètent pas seulement une idée esthétique, (mais) ils répondent aussi aux nouvelles exigences d'habitation actuelle (d'aujourd'hui) :
- 10 [Ce sont les] meubles les moins encombrants (d'encombrement minimum) et les plus fonctionnels possible (de fonctionnalité maximale), presque toujours polyvalents, à placer dans [des] studios ("monopieces") ou dans [des] espaces réduits :

NOTES (suite)

- (2) Il *monolocale* est un appartement à une pièce, le correspondant du studio (*lo studio* est le bureau) ; on l'appelle aussi *il miniappartamento*. Il *locale* est aussi bien le local que la pièce (*un appartamento di quattro locali* = un appartement de 4 pièces) ou la salle (*un locale da ballo* = une salle de bal) ; *un locale notturno* = est une boîte de nuit, un "night-club".

- 11 mobili contenitori, componibili e agganciabili, pannelli ed elementi divisorii a ripiani, tavoli allungabili, piani ribaltabili o sfilabili, elementi estraibili, ad incastro o incernierati, pensili, sedie pieghevoli.
- 12 Il design ha attualizzato alcuni mobili classici, variandone forme e materiali: l'invenzione delle poltrone gonfiabili, o girevoli, dotate di nuovi sistemi di molleggio
- 13 e di particolari linee curve per lo schienale o per i braccioli, ha reso più consoni ai gusti di oggi un mobile spesso troppo austero e impegnativo negli appartamenti moderni. (3)
- 14 Vere e proprie invenzioni italiane sono anche i tavoli da telefono e i sofà poltrone a serie illimitate, usufruibili in locali pubblici (aeroporti, stazioni, eccetera), costruiti a partire dall'idea del mobile modulare. (4)
- 15 Se poi i mobili design non le piacciono e li trova poco confortevoli, la prossima volta che va a trovare i suoi amici che hanno arredato il loro nuovo appartamento all'ultima moda,
- 16 può sempre sedersi... per terra!

NOTES (suite)

- (3) *Un mobile troppo impegnativo*: littéralement, *impegnativo* veut dire "engageant": dit d'un objet, cet adjectif indique que cet objet possède des caractéristiques telles qu'il engage les personnes concernées par lui à toutes sortes de contraintes: par exemple, *un vestito impegnativo* est une robe qui oblige la personne qui la porte à avoir un certain comportement, en général rigide; *un mobile impegnativo* est un meuble qui demande obligatoirement un certain décor précis et un certain espace, et qui est donc difficile à associer à d'autres meubles. Dit d'une activité, *impegnativo* veut dire difficile ou absorbant: *un lavoro impegnativo* est un travail absorbant.
- (4) *Usufruibile*: dont on peut jouir, que l'on peut employer; cet adjectif vient du verbe *usufruire* = bénéficier, jouir de quelque chose; *usufruisco di una riduzione ferroviaria* = je bénéficie d'une réduction sur les tarifs de chemin de fer. Les mots *usufrutto* et *usufruttuario* on leurs correspondants dans le langage juridique français: *usufruit* et *usufruitier*.

- 11 [des] meubles de rangement (conteniteurs), par éléments combinés juxtaposables et accrochables, [des] panneaux et [des] cloisons (éléments diviseurs) à tablettes, [des] tables à rallonges, [des] plateaux avec abattant ou escamotables, [des] éléments amovibles, par emboîtement ou reliés par des charnières, [des éléments] suspendu, [des] chaises pliantes.
- 12 Le design a actualisé quelques [uns des] meubles classiques, en en transformant [les] formes et [les] matériaux: l'invention des fauteuils gonflables, ou tournants, pourvus (doués) de nouveaux systèmes de suspension,
- 13 et de lignes courbes particulières pour le dossier et pour les accoudoirs, a rendu ce (un) meuble, souvent trop austère et pesant (engageant) dans les appartements modernes, plus adapté au(x) goût(s) du jour.
- 14 Les tables -(à) téléphone et les divans-fauteuils en (à) séries illimitées que l'on peut employer (utilisables) pour (dans) [les grands] locaux publics (aéroports, gares, etc.) et construits à partir de l'idée du meuble modulaire, sont des véritables (et propres) inventions italiennes.
- 15 Si (ensuite) vous n'aimez pas les meubles design et les trouvez peu confortables, la prochaine fois que vous allez voir (à trouver) des amis qui ont meublé leur nouvel appartement à la dernière mode,
- 16 vous pouvez toujours vous asseoir... par terre!



SESSANTOTTESIMA LEZIONE

Ricordi di viaggio

- 1 Al ritorno dalle vacanze, Sandra e Filippo mostrano le diapositive del viaggio ai loro amici :
- 2 — Guardate : qui siamo nella Firenze vecchia, in una viuzza piena zeppa di botteghe di artigiani : era veramente meraviglioso.
- 3 — Questa è una veduta generale della città, presa col grandangolo, per potere avere un'inquadratura così ampia ;
- 4 vedete? Sullo sfondo si vedono le colline, con la chiesetta romanica di S. Miniato al Monte. (1)
- 5 Questa, dove siamo tutti e due in piazza S. Pietro a Roma, l'ho fatta con l'autoscatto, mettendo la macchina sul cavalletto ; (2)
- 6 peccato che sia un po' sfuocata : coll'autoscatto, è difficile che le foto siano perfette. (3) (N1)
- 7 Questo palazzo barocco, tutto scolpito, si trovava dirimpetto alla finestra del nostro albergo a Lecce : per rendere tutti gli arzigogoli della decorazione scultorea, ho dovuto usare il teleobiettivo.

NOTES

- (1) Ne confondez pas *romano* = romain, *romanico* = roman, *romanesco* = le dialecte de Rome, *romanesco* = romanesque, et le *lingue romanze* = les langues romanes ; il *romanzo* = le roman.
- (2) L'ho fatta ; le ho fatte ; le abbiamo comprate ; on accorde toujours le participe passé avec les pronoms compléments d'objet direct *io, li, la, le* placés avant le verbe : Luigi, l'ho visto ieri ; Carla, invece, non l'ho vista ; i suoi genitori, li ho visti ; le sue amiche, invece, non le ho viste.

SOIXANTE-HUITIEME LEÇON

Souvenirs de voyage

- 1 Au retour des vacances, Sandra et Filippo montrent les diapositives du voyage à leurs amis :
- 2 — Regardez : ici, nous sommes dans le vieux Florence, dans une ruelle (pleine) remplie de boutiques d'artisans ; c'était vraiment merveilleux.
- 3 — Celle-ci est une vue générale de la ville, prise avec le grand angle, pour pouvoir obtenir (avoir) un cadrage aussi ample ;
- 4 vous voyez? Au (sur le) fond, on voit les collines, avec la petite église romane de S. Miniato al Monte.
- 5 Celle-ci, où nous sommes tous [les] (et) deux sur (dans) [la] place St. Pierre à Rome, je l'ai prise (faite) avec l'auto-déclencheur, en posant l'appareil (la machine) sur le trépied (le chevalet) ;
- 6 dommage qu'elle soit un peu floue : avec le déclencheur automatique, il est difficile que les photos soient parfaites.
- 7 Ce palais baroque, entièrement sculpté, se trouvait en face de (à) la fenêtre de notre hôtel à Lecce : pour rendre tous les petits ornements (fanfreluches) de la décoration sculpturale, j'ai dû utiliser le télé-objectif.

RICORDI DI VIAGGIO



NOTES (suite)

- (3) Après des locutions impersonnelles suivies de *che*, telles que *è facile, è difficile, peccato* (dommage), etc., on met obligatoirement le subjonctif : l'altro ieri siamo andati al mare : *peccato che facesse brutto tempo!* = avant-hier nous sommes allés à la mer : dommage qu'il ait fait (il fit) mauvais! De même, avec les expressions d'attente : *sto aspettando che smetta di piovere* = j'attends qu'il arrête de pleuvoir.

- 8 — Questa è veramente buffa: Filippo camminava rasente il muro per via della pioggia, che cadeva a catinelle:
- 9 stavamo aspettando che passasse un taxi, e siamo dovuti restare mezz'ora tutti inzuppati sotto quel cornicione. (3) (N1)
- 10 — Oh, non è il caso di prendermi in giro, sai! Se no gli racconto di quando sei rimasta bloccata nell'ascensore perchè non sapevi che bisognava metterci una moneta da 10 lire perchè funzionasse!
- 11 — Le vostre diapositive sono veramente belle: complimenti!
- 12 — Beh, sai, mediante una buona apparecchiatura oggi non è difficile fare belle foto. Una volta comprati un discreto corpo di macchina fotografica e soprattutto un buon obiettivo, il più è fatto. (4) (N2)
- 13 — Dai, non essere modesto! La fotografia è sempre stata il tuo pallino, e bisogna dire che te la sei sempre cavata più che bene.
- 14 — E pensa che temevo che queste foto non riuscissero, perchè i rullini che avevo comprato non erano del tutto adatti alla luminosità che ho trovato, soprattutto nel sud; (5) (N3)
- 15 poi, quando le ho fatte sviluppare, a parte qualcheduna un po' troppo esposta, erano tutte di buona qualità, anche più nitide del solito. (2) (N2)
- 16 — Te lo credo, fanfaroni! La maggior parte delle diapositive che gli hai mostrate, le abbiamo comprate già fatte in un negozio di souvenir, perchè la borsa con le foto scattate da noi, è andata perduta nel viaggio! (2) (N2)

NOTES (suite)

- (4) Una volta comprati un corpo e un obiettivo...: le participe passé "absolu" s'accorde toujours avec le complément d'objet direct: *finita la cena, se ne andò* = le dîner terminé, il s'en alla.

- 8 — Celle-ci est vraiment drôle: Filippo marchait [en] rasant le[s] mur[s] à cause de la pluie qui tombait à verse (à cuvettes):
- 9 nous attendions (étions en train d'attendre) qu'un taxi passe (passât), et nous avons (sommés) dû rester [une] demi-heure tout trempés sous cette corniche.
- 10 — Ce n'est pas la peine (le cas) de te moquer de moi (me prendre en tour), tu sais! Sinon, je leur (lui) raconte la fois où (de quand) tu es restée bloquée dans l'ascenseur parce que tu ne savais pas qu'il fallait y mettre une pièce (une monnaie) de 10 liras pour qu'il marche (fonctionnât)!
- 11 — Vos diapositives sont vraiment belles: [mes] compliments!
- 12 — Eh bien, tu sais, avec un bon équipement (appareillage) aujourd'hui ce n'est pas difficile de prendre (faire) [de] belles photos. Une fois achetés un (discret) boîtier (d'appareil photo) convenable et surtout un bon objectif, la plus grande partie du travail est faite (le plus est fait).
- 13 — Allez, ne sois pas modeste! La photographie a toujours été ta marotte, et il faut dire que tu l'es toujours débrouillé (tu te l'es enlevée) avantageusement (plus que bien).
- 14 — (Et) Pense que je craignais que ces photos ne soient pas réussies (ne réussissent pas), parce que les pellicules (les rouleaux) que j'avais achetées n'étaient pas tout à fait adaptées à la luminosité que j'ai trouvée surtout dans le midi (dans le sud);
- 15 Ensuite, quand je les ai fait développer, [mis] à part quelques-unes (quelqu'une) un peu surexposées, elles étaient toutes de bonne qualité et même plus nettes que d'habitude.
- 16 — Je (te le) crois [bien], fanfaron! La plupart des diapositives que tu leur (lui) as montrées, nous les avons achetées toutes (déjà) faites dans un magasin de souvenirs, parce que le sac avec les photos que nous avions prises (prises par nous), s'est égaré (est allé perdu) dans le voyage!

NOTES (suite)

- (5) *Temevo che queste foto non riuscissero*: l'italien ne connaît pas la négation expletive, donc après les verbes de crainte il ne faut mettre *non* que si l'objet de la crainte est une phrase réellement négative: *temo che venga* = je crains qu'il ne vienne; *temo che non venga* = je crains qu'il ne vienne pas.

SESSANTANOVESIMA LEZIONE

Una gita nel bosco

- 1 Oggi la famiglia Rossi ha deciso di fare una piccola escursione nel bosco, e il signor Rossi ne approfitta per fare lezione di botanica ai bambini, Luisa e Marco.
- 2 — Vedete? Questo è un *noce*, e quelle là in fondo sono delle *betulle*; più lontano, poi, c'è quel *pioppeto*, con quei *pioppi* alti e affusolati. (1)
- 3 — Questa è una *quercia*, papà? — No, caro, è un *castagno*. (1)
- 4 — Allora bisogna che stiamo attenti che non ci *caschi* addosso una *castagna*, perché hanno il *guscio* *cogli* *aculei*, e si possono piantare in testa! (1)
- 5 — Ah Ah Ah! Ma chi ti ha raccontato queste frottole? Papà, e questa è una *quercia*?
- 6 — Sì, Marco, vedi? Ci sono anche delle *ghiande* lassù, e se siamo un po' fortunati, ai suoi piedi ci troviamo... eccolo: un bel *porcino*!
- 7 — È buono da mangiare, papà? — Eccome! È il migliore di tutti i *funghi*: in questi *boschi* talvolta si trovano anche dei *gallinacci*;
- 8 i *funghi* che mangiamo più spesso in città sono però i *prataioli*, che sono anche coltivati artificialmente.

NOTES

- (1) Notez que les noms des arbres sont toujours le masculin du nom de leur fruit, qui est toujours féminin: il *castagno*/la *castagna* = le châtaignier/la châtaigne; il *noce*/la *noce* = le noyer/la noix; il *melo*/la *mela* = le pommier/la pomme; il *pero*/la *pera* = le poirier/la poire.

SOIXANTE-NEUVIEME LEÇON

Une excursion dans la forêt

- 1 Aujourd'hui la famille Rossi a décidé de faire une petite excursion dans la forêt, et monsieur Rossi en profite pour faire un cours (une leçon) de botanique aux enfants, Luisa et Marco.
- 2 — Vous voyez? Voici (celui-ci est) un *noyer*, et (ceux) là au fond ce sont des *bouleaux*, plus loin, ensuite, il y a cette *peupleraie*, avec ces *peupliers* grands (hauts) et effilés.
- 3 — (Celui-ci) Est-ce un *chêne*, papa? — Non, chéri, c'est un *châtaignier*.
- 4 — Alors il faut que nous fassions attention (soyons attentifs) à ce qu'une *châtaigne* ne nous tombe pas dessus, car elles ont l'*enveloppe* (la coquille) [hérissée] de (avec) *piquants* et peuvent se planter dans [la] tête!
- 5 — Ha Ha Ha! Mais qui t'a raconté ces balivernes? Papa, et celui-là est un *chêne*?
- 6 — Oui, Marco, tu vois? Là-haut il y a aussi des *glands*, et si nous sommes un peu chanceux, à ses pieds nous y trouverons... le voilà: un beau *cèpe*!
- 7 — Est-il bon à manger, papa? — Et comment! c'est le meilleur de tous les *champignons*: dans ces forêts on trouve parfois des *girolles* aussi;
- 8 Cependant, les *champignons* que nous mangeons [le] plus souvent en ville sont les *champignons* de couche (de pré), qui sont cultivés artificiellement.



- 9 — Chissà quanti animali vivranno in questa foresta... — Oh, creature di ogni sorta : scoiattoli, tassi, volpi, ed anche qualche cerbiatto e qualche cinghiale,
 10 che nonostante il divieto di caccia, sono spesso vittime dei bracconieri.
 11 — Luisa! Sei una bracconiera! Stai dando la caccia alle formiche! Guarda che ti ho visto benissimo, hai poco da far finta di niente! (N2)
 12 — Bambini, venite a mangiare! vi ho fatto dei panini! — Evviva!
 13 — Non saltate così sul cibo, come delle belve fameliche! Comportatevi come si deve! Perché non abbiamo dei figli come quelli dei nostri vicini, i signori Bianchi, che sono sempre così a modo...? (2) (N4)
 14 E tu smettiti di ruzzolarti nell'erba, se no dopo mi tocca ripulirti da capo a piedi : l'ultima volta, ci è mancato poco che non ti abbia messo in lavatrice! (3) (4) (N4)

NOTES (suite)

- (2) Remarquez ces deux expressions qui signifient "comme il faut", en tant qu'apposition – complément de manière d'un substantif ou d'un verbe : *come si deve* et *a modo* ; *una persona come si deve* = une personne comme il faut, *una persona a modo* = une personne comme il faut, une personne bien élevée ; *comportatevi come si deve* ou *comportatevi a modo* = comportez-vous comme il faut. Une expression équivalente est *per bene* ; *una persona per bene* = une personne comme il faut, d'où le substantif *il perbenismo* = la respectabilité.
 (3) *Mi tocca ripulirti...* = il faut que je te nettoie de nouveau ; cette forme *mi tocca* (ti tocca, gli tocca, le tocca, ci tocca, vi tocca) avec le verbe *toccare* employé à la forme impersonnelle précédé de la forme faible du pronom personnel complément d'objet indirect, indique une obligation que la personne indiquée par le pronom doit accomplir à contrecœur : *il mio amico non è venuto, e mi è toccato andarci da solo* = mon ami

- 9 — Qui sait combien d'animaux doivent vivre dans cette forêt... — Oh, [des] créatures de toutes sortes : [des] écureuils, [des] blaireaux, [des] renards, et même quelques faons et quelques sangliers,
 10 qui malgré l'interdiction de chasser (chasse) sont souvent victimes des braconniers.
 11 — Luisa! Tu es une braconnière! Tu es en train de chasser (donner la chasse au) les fourmis! Fais attention (regarde que), je t'ai très bien vue, ce n'est pas la peine (tu as peu) de faire semblant de rien!
 12 — [Les] enfants, venez (à) manger! Je vous ai préparé (fait) des sandwiches! — Hourra!
 13 — Ne sautez pas ainsi sur la nourriture, comme des fauves affamés! Comportez-vous comme il faut (comme on doit)! Pourquoi n'avons-nous pas des enfants (des fils) comme ceux de nos voisins, les (messieurs) Bianchi, qui sont toujours si bien (à manière)...?
 14 Et toi, arrête de te rouler dans l'herbe, sinon après il faut que je te nettoie de nouveau de la tête aux pieds : la dernière fois, il s'en est fallu de peu que je te mette (je t'aie mis) dans [la] machine à laver!

NOTES (suite)

- n'est pas venu, et j'ai été obligé d'y aller tout seul. Faites attention à ne pas confondre cette tournure *mi tocca andare fuori* = je suis obligé de sortir, avec *mi vuole un paio di forbici* = il me faut une paire de ciseaux, et surtout avec *tocca a me ad andare fuori* = c'est à moi de sortir (avec la forme forte du pronom).
 (4) *Ci è mancato poco che non ti abbia messo in lavatrice* = il s'en est fallu de peu que je te mette dans la machine à laver ; cherchez à retenir cette autre forme qui traduit un des divers sens du verbe "falloir", l'expression d'une action manquée : *ci è mancato poco che avessi un incidente* = j'ai failli avoir un accident ; *c'è mancato un pelo, c'è mancato un soffio* = il n'a tenu qu'à un cheveu ; et aussi au présent : *ci manca poco che venga giù un acquazzone* = d'ici à ce qu'il y ait un orage, il n'y a pas loin. Retenez aussi la tournure : *ci mancava solo questa!* = il ne manquait plus que ça! (ironique).

- 15 — Che bello! Vorrei che questa gita non avesse mai fine! (5) (N1)
 16 — Ci vorrebbero delle giornate di 25 ore almeno! (6) (N4)

NOTES (suite)

- (5) Quand dans la proposition principale il y a un verbe au conditionnel, le verbe de la proposition subordonnée doit être, en règle générale, au subjonctif imparfait ou plus-que-parfait : *avrei preferito che tu fossi qui* = j'aurais préféré que tu sois là ; *come vorrei che fosse venuto anche tuo fratello!* = combien j'aurais voulu que ton frère aussi soit venu !

SETTANTESIMA LEZIONE

REVISIONE E NOTE

Relisez les notes suivantes, en vous reportant chaque fois au texte :

- 64^{ème} (3) ; (4) ; (5) ;
 65^{ème} (2) ; (3) ; (4) ; (5) ; (6) ; (7) ; (8) ; (9) ;
 66^{ème} (2) ; (4) ; (5) ; (7) ; (8) ;
 68^{ème} (2) ; (3) ; (4) ; (5)
 69^{ème} (2) ; (3) ; (4) ; (5) ; (6).

1. Dans les leçons précédentes nous avons vu une série de tournures qui demandent le verbe au subjonctif ; revoyons-les :

- 15 — Que c'est beau! Je voudrais que cette excursion ne finisse jamais (n'eût jamais [de] fin) !
 16 — Il faudrait des journées d'au moins 25 heures!

NOTES (suite)

- (6) Rappelez-vous que dans l'expression *ci vuole* = il faut (voir la note 4 de la leçon 65), le verbe doit être accordé avec le sujet réel, donc avec la personne ou la chose qui est nécessaire : *per fare questo lavoro ci vuole un'ora* = pour faire ce travail il faut une heure ; *ci vogliono due ore* = il faut 2 heures ; *ci sono volute tre ore* = il a fallu 3 heures.

Seconda ondata : ventesima lezione

SOIXANTE-DIXIEME LEÇON

- A - dans les propositions modales, introduites par *come se* (comme si), *comunque* (de n'importe quelle manière), *in qualsiasi modo*, etc. : *si comporta come se fosse un bambino* = il se comporte comme s'il était un enfant (avec *come se* on utilise uniquement l'imparfait et le plus-que-parfait) ; *comunque vada, io ho la coscienza a posto* = de n'importe quelle manière ça ira, ma conscience est tranquille.

- B - dans des propositions qui indiquent un état d'âme (*sono contento che, mi rallegro che*), un souhait (*mi auguro che*), un désir (*voglio che*) : *sono contento che tu sia venuto* = je suis content que tu sois venu ; *mi auguro che tutto vada bene* = j'espère que tout ira bien ; *vorrei che fosse già domenica* = je voudrais que ce soit déjà dimanche (attention : un verbe au conditionnel dans la proposition principale appelle un subjonctif imparfait ou plus-que-parfait dans la proposition subordonnée).

- C - dans des expressions qui indiquent une attente : *aspetto che il mio amico mi venga a prendere* = j'attends que mon ami vienne me chercher ;
- D - une obligation : *bisogna che tu gli scriva* = il faut que tu lui écrives ; *è necessario che ognuno lavori* = il est nécessaire que chacun travaille ; *occorre che non vi muoviate da casa* = il faut que vous ne bougiez pas de chez vous.
- E - avec des expressions impersonnelles suivies de *che* : *peccato che tu non sia venuto* = dommage que tu ne sois pas venu ; *è bene che i debitori paghino i loro debiti* = c'est bien que les débiteurs payent leurs dettes.
- F - avec *prima che* : *presto, prima che sia troppo tardi!* = vite, avant qu'il [ne] soit trop tard.
- G - avec les expressions de crainte : *temo che sia arrivato* = je crains qu'il ne soit arrivé ; *temo che non sia arrivato* = je crains qu'il ne soit pas arrivé (pour le rôle du *non*, voir, ci-dessous, la note 3) ; *avevo paura che tu fossi in ritardo* = j'avais peur que tu sois en retard.

2. Les règles de l'accord du participe passé avec le sujet et avec le complément d'objet direct ne sont pas très différentes du français :

a. Accord avec le sujet.

Le participe passé ne s'accorde jamais avec le sujet quand l'auxiliaire est *avere* : *mia sorella ha comprato un vestito nuovo* = ma sœur a acheté une nouvelle robe ; par contre, quand l'auxiliaire est *essere*, le participe passé s'accorde toujours avec le sujet, à la forme active (*mia sorella è andata al mare* = ma sœur est allée à la mer), passive (*mia sorella è stata promossa* = ma sœur a été reçue) ou réfléchi (*mia sorella si è pettinata* = ma sœur s'est coiffée) ; le participe passé absolu, en tant qu'apposition du sujet, s'accorde aussi avec lui : *arrivata mia sorella, ci mettemmo in cammino* = après que ma sœur fût arrivée, nous nous mîmes en marche.

b. Accord avec le complément d'objet direct.

Le participe passé ne s'accorde en aucun cas avec le complément d'objet direct représenté par un substantif : *ho mangiato il pane* = j'ai mangé le pain ; *ho mangiato la frutta* = j'ai mangé les fruits.

Quand le complément d'objet direct est représenté par un pronom relatif, l'accord du participe passé est FACULTATIF avec les verbes non-réfléchis (*la ragazza che hai visto, la ragazza che hai vista* = la fille que tu as vue), il ne se fait pas obligatoirement avec les verbes réfléchis, généralement des "faux-réfléchis" (*la macchina che mi sono comprato* = la voiture que je me suis achetée[e]).

Quand le complément d'objet direct est représenté par un des pronoms personnels *io, la, li, le*, l'accord du participe passé se fait obligatoirement : *tua sorella, l'ho vista ieri* ; *tuo fratello, l'ho visto oggi* = ta sœur, je l'ai vue hier ; ton frère, je l'ai vu aujourd'hui.

Avec les pronoms personnels – compléments d'objet direct *mi, ti, ci, vi*, (formes faibles), l'accord du participe passé est FACULTATIF : *scusami se non ti ho salutata, quando ti ho visto per strada, ma non ti avevo proprio riconosciuta* = excuse-moi si je ne t'ai pas saluée, quand je t'ai vu[e] dans la rue, mais je ne t'avais pas reconnue. Avec *ne* partitif l'accord du participe passé est obligatoire : *avete fatto delle foto? Sì, ne abbiamo fatte molte* = avez-vous pris des photos? Oui, nous en avons pris(es) beaucoup. Si *ne* partitif est associé à un complément de quantité, l'accord se fait facultativement ou bien avec le complément d'objet direct, ou bien avec le complément de quantité : *avete fatto delle foto? Sì, ne abbiamo fatte una dozzina* ou bien *ne abbiamo fatta una dozzina* = oui, nous en avons pris une douzaine. Attention : *ne* peut être aussi un complément du nom, dans ce cas-là l'accord ne se fait plus : *hai visto il film? No, ne ho visto degli spezzoni, ma non mi sono piaciuti* = as-tu vu le film? Non j'en ai vu des morceaux, mais je ne les ai pas aimés.

Le participe passé "absolu", apposition du complément d'objet direct, s'accorde obligatoirement avec lui, de même que le participe passé employé comme adjectif : *letto l'annuncio, corsi all'indirizzo indicato sul giornale* = après avoir lu l'annonce, je courus à l'adresse indiquée dans le journal.

3. Nous avons vu quelques adverbes et locutions adverbiales qui introduisent des phrases négatives, et leur emploi dans des tournures particulières :

A - *se no*, ou *sennò*, correspondant à "sinon" : *paga i tuoi debiti, se no andrai nei guai* = paye tes dettes, sinon tu auras des problèmes (à ne pas confondre avec la tournure : *se non paghi i tuoi debiti, andrai nelle grane* = si tu ne payes pas tes dettes, tu auras des problèmes).

B - *affatto* signifie, dans les phrases négatives, "pas du tout", alors que dans les propositions affirmatives il a la valeur de "tout à fait" : *non sono affatto soddisfatto* = je ne suis pas du tout satisfait ; *sono affatto soddisfatto* = je suis vraiment satisfait. Il ne faut pas confondre *nient'affatto* = pas du tout, et *non del tutto* = pas tout à fait ; *non sono del tutto soddisfatto* = je ne suis pas tout à fait satisfait.

C - *già* signifie généralement "déjà", et a une valeur affirmative quand il est employé tout seul (*Non mi sembra davvero giusto!* – *Già!* = Cela ne me semble vraiment pas juste! – C'est vrai!); il renforce au contraire la négation quand il est accompagné de *non*, avec la valeur de "non pas" : *non già che io pensi di avere sempre ragione...* = non pas que je pense avoir toujours raison...

D - *mai* veut dire "jamais" (*non sono mai andato a Roma* = je ne suis jamais allé à Rome ; *mai ho detto cosa simile* = jamais je n'ai dit une chose pareille ; *saresti capace di fare una cosa simile?* – *Non sia mai!* ou bien *giammai!* = serais-tu capable de faire une chose pareille? – Jamais de la vie!); cependant, *mai* peut contenir aussi une idée de doute dans des expressions telles que : *Come mai?* = Comment cela? *Perchè mai?* = pourquoi donc? *Chi sarà mai?* = Qui pourrait-ce bien être?

E - rappelez-vous l'adverbe *mica* (littéralement, la *mica* = la mie de pain), employé tantôt dans des phrases négatives pour renforcer la négation (*non ho mica detto niente* = je n'ai vraiment rien dit), tantôt dans des phrases interrogatives, avec le sens de "par hasard" (*non hai mica diecimila lire da prestarmi?* = tu n'as pas par hasard 10.000 liras à me prêter?).

F - *Neppure, neanche, nemmeno* = même pas, non plus ; si ces adverbes se placent avant le verbe, il ne faut jamais ajouter *non* dans la phrase (*neanche tu sei cambiato* = toi non plus tu n'as pas changé), alors que la tournure avec *non* est obligatoire s'ils sont après le verbe (*non posso venire neppure un giorno* = je ne peux pas venir même pour un jour).

G - La négation explétive n'existe pas en italien : évitez donc de mettre *non* après les verbes de crainte (*temo che venga* = je crains qu'il ne vienne), sauf si l'objet de la crainte est une proposition dont le sens est réellement négatif (*temo che non venga* = je crains qu'il ne vienne pas), il faut aussi omettre *non* après *prima* (*prima che venga* = avant qu'il ne vienne) et après *nessuno*, *niente*, *nulla* : *niente lo spaventa* = rien ne lui fait peur ; *nessuno sa il suo nome* = personne ne sait son nom.

4. L'italien possède plusieurs formes qui traduisent le verbe " falloir " :

A - avec un sens d'obligation, on utilise le verbe *bisognare*, à la forme impersonnelle, suivi de l'infinitif ou de la conjonction *che* et du subjonctif : *bisogna mangiare regolarmente* = il faut manger régulièrement ; *bisogna che lei mangi regolarmente* = il faut que vous mangiez régulièrement. Ce verbe ne peut pas être suivi directement d'un substantif, comme dans l'expression française "il faut du courage" ; pour rendre cette tournure, il faut l'infinitif du verbe *avere* entre *bisogna* et le substantif : *bisogna avere coraggio*.

B - Pour rendre cette dernière tournure, on peut aussi employer l'expression *ci vuole* suivie directement du substantif : *ci vuole coraggio* ; quand on veut spécifier à qui la chose est nécessaire, on fait précéder l'expression par un pronom personnel complément d'objet indirect (forme faible) : *mi (ci) vuole coraggio* = il me faut du courage. Le verbe *volere* doit être accordé en genre et en nombre avec le sujet réel (l'objet de la nécessité) : *mi ci sono volute due ore* = il m'a fallu deux heures. Dans ce sens, le verbe *volere* peut être employé à la forme personnelle aussi : *in quell'occasione ci saresti voluto tu* = à cette occasion, il aurait fallu que tu sois là ; *per questo lavoro, mi ci volete voi* = pour ce travail, c'est vous qu'il me faut.

- C - Une autre construction avec les formes faibles des pronoms personnels compléments d'objet indirect est celle avec le verbe *toccare* employé à la forme impersonnelle : *mi tocca andare a casa a piedi, perché c'è lo sciopero degli autobus* = je suis obligé de rentrer à pied, parce qu'il y a la grève des bus ; *mi tocca pagare la multa anche se non è colpa mia* = il faut que je paye l'amende même si ce n'est pas de ma faute ; en général, on emploie cette tournure quand l'obligation concerne des choses désagréables qu'on fait à contre-cœur et malgré soi.

- D - Le verbe *occorrere*, impersonnel, est utilisé à peu près comme *bisognare*, et porte une nuance de nécessité ; *occorre essere coerenti* = il faut (il est nécessaire) être cohérent ; *occorre che tu sia coerente* = il faut que tu sois cohérent. Remarquez la différence entre *non bisogna pagare* = il ne faut pas payer (véritable interdiction) et *non occorre pagare* = il n'est pas nécessaire de payer (ce n'est pas obligatoire). *Occorre* peut être suivi d'un substantif et aussi précédé d'un pronom faible : *mi occorre un martello* = il me faut un marteau. Comme *ci vuole*, il doit être alors accordé avec le sujet réel : *mi sono occorse due ore*.

- E - Dans le sens de "peu s'en faut que" ou "il s'en faut de peu que", "falloir" peut être rendu par les expressions *manca poco, per poco, essere lì lì per* : *manco poco che non avesse un incidente, per poco non ebbe un incidente, tu lì lì per avere un incidente* = il s'en est fallu de peu qu'il n'ait un accident (il a failli avoir un accident).

- F - Les tournures correspondantes de la locution "comme il faut" sont *a modo, come si deve, per bene* : *una persona a modo, ou una persona per bene* = une personne comme il faut ; *comportati come si deve* = comporte-toi comme il faut.

Vous devez avoir remarqué que la difficulté des leçons grandit, mais d'un autre côté, vous avez de moins en moins de problèmes pour les lire et pour les comprendre, et des textes qui vous auraient semblé... hermétiques il y a quelque temps vous paraissent maintenant tout à fait familiers : vous êtes donc sur le bon chemin ! Continuez à travailler régulièrement comme vous l'avez fait jusqu'ici, et vos progrès continueront à être épatants ; c'est promis !

Seconda ondata : ventunesima lezione (revisione)

ESERCIZIO DELLA SECONDA ONDATA.

Traduca le seguenti frasi :

1. Les fondations étaient très profondes, comme si le bâtiment projeté devait être haut de plus de 100 mètres. — 2. C'est bien que tu te sois comporté ainsi ; j'imagine qu'il n'est pas nécessaire de te dire qu'il faut que tu agisses toujours de cette manière. — 3. A ton avis, celui-ci est un vase fait au tour ou à la main ? — Que veux-tu que j'en sache, je ne suis pas un potier ! — 4. Il fallait qu'un expert vienne nous aider : pour cela, c'est toi qu'il fallait. — 5. Si quelqu'un me demandait des conseils pour meubler à la dernière mode son appartement, je l'orienterais sans aucun doute sur le design. — 6. Allez, ne sois pas modeste ! Moi, je craignais que les photos ne soient pas réussies, et toi, tu m'as montré de véritables chefs-d'œuvre !

SOLUTIONS : 1. Le fondamenta erano profondissime, come se il palazzo previsto dovesse essere alto più di cento metri. — 2. È bene che tu sia comportato così : immagino che non occorra dirti che bisogna che tu agisca sempre in questo modo. — 3. Secondo te questo è un vaso fatto a mano o al tornio ? — Che ne so, non sono mica un ceramista ! — 4. Bisognava che una persona esperta venisse ad aiutarci : per questo ci volevi tu. — 5. Chi mi chiedesse dei consigli per arredare all'ultima moda il suo appartamento, lo orienterei senz'altro sul design. — 6. Dai, non essere modesto ! Io temevo che le foto non fossero riuscite, e tu mi hai mostrato dei veri e propri capolavori !

SETTANTUNESIMA LEZIONE

Una cenetta da scapoli

- 1 Le mogli di Giacomo e Guido sono andate in vacanza coi bambini, e i due amici, rimasti soli in città, hanno deciso di ritrovarsi la sera per una cenetta da scapoli: (1)
- 2 purtroppo, i mariti italiani non sempre sono dei cuochi provetti... e stasera i nostri amici rischiano di rimpiangere di non aver chiesto qualche consiglio culinario alle loro spose! (2) (N4)
- 3 — Cosa ci facciamo, Guido? — Boh, che ne so? Io non sono capace manco di farmi un uovo sodo! (3)
- 4 — Che razza di imbranato! Si vede che sei stato sempre un cocco di mamma! Adesso te la preparo io, una cenetta coi fiocchi! (3) (4) (5) (N2) (N3)

NOTES

- (1) Remarquez le sens du verbe *ritrovarsi*, qui marque, par rapport à *trovarsi*, davantage l'idée de la réunion et de la rencontre entre amis ou personnes qui se connaissent et ont l'habitude de se voir, souvent au même endroit : *sabato sera, ci si ritrova al bar e poi decideremo sul da farsi* = samedi soir, on se retrouve tous au café et ensuite on décidera ce qu'on fera ; *quel locale è un ritrovo di delinquenti* = cette boîte est le rendez-vous des délinquants.
- (2) Le verbe *rimpiangere* (substantif : *il rimpianto*) indique le regret d'un fait passé : *ho rimpianto di non essere partito con loro, perché si sono divertiti moltissimo* = j'ai regretté de ne pas être parti avec eux, parce qu'ils se sont énormément amusés ; la formule de politesse "je regrette" se rend, elle, par *mi dispiace* (littéralement : "il me déplaît"), parfois abrégée, dans la langue parlée, en *mi spiace* : *mi dispiace che tu te la prenda così* = je regrette que tu te fâches ainsi. Le verbe *dispiacere* peut tout de même être employé dans son sens littéral dans des phrases négatives : *quel film non mi è affatto dispiaciuto* = ce film ne m'a pas du tout déplu.

SOIXANTE ET ONZIEME LEÇON

Une dînette de célibataires

- 1 Les femmes de Giacomo et Guido sont parties (allées) en vacances[s] avec les enfants, et les deux amis, restés seuls en ville, ont décidé de se retrouver le soir pour une dînette de célibataires :
- 2 malheureusement, les maris italiens ne sont pas toujours des cuisiniers [très] expérimentés... et ce soir, nos amis risquent de regretter de ne pas avoir demandé quelques conseils culinaires à leurs épouses!
- 3 — Que nous préparons-nous, Guido? — Bof, qu'est-ce que j'en sais (qu'en sais-je)? Moi, je ne suis même pas capable de me faire un œuf dur!
- 4 — Quel (quelle race d') empoté! On voit que tu as toujours été gâté (un choucho de maman)! Maintenant, c'est moi qui vais te (la) préparer un petit dîner de gala (avec les flocons)!

NOTES (suite)

- (3) La langue que parlent Guido et Giacomo entre eux est très familière, et vous y trouverez donc de nombreuses expressions idiomatiques populaires qu'il faut connaître : une personne est *negata* quand elle ne sait rien faire, généralement par rapport au domaine spécifique dont on parle (*sono negato per la matematica* = je suis nul en mathématiques), elle est *una frana* (littéralement : une avalanche) quand elle est maladroite (*come ballerino, sei una frana* = comme danseur, tu es une calamité). *Imbranato* a le même sens, de même que, parfois, *cocco di mamma*, qui insiste sur la cause de la maladresse : le fait d'avoir été chouchouté par une "mamma" italienne (ce n'est pas rare là-bas...), ce qui fait que ce mot est employé avec le sens d'enfant gâté en général. Remarquez aussi l'expression *una cenetta coi fiocchi*, la formule *coi fiocchi* est parfois utilisée pour accentuer la très bonne qualité de quelque chose, surtout dans le domaine culinaire : *una torta coi fiocchi* = une tarte royale, superbe. la conjonction populaire *manco* correspond à *neanche* = même pas.
- (4) *Adesso te la preparo* = maintenant, je vais te la préparer ; *adesso* signifie maintenant, mais quand il précède un présent indicatif, il indique que l'action est sur le point d'avoir lieu, mais elle n'est pas encore arrivée : *adesso vengo* = j'arrive, dans le sens de "je vais arriver".
- (5) *Te la preparo io ; non mi dispiace fare io da mangiare ; ti insegnerò io a cucinare* ; rappelez-vous que le fait de placer le sujet après le verbe lui donne une très grande importance dans le discours : *pago* = je paye ; *io pago* = moi, je paye ; *pago io* = c'est moi qui paye.

- 5 **Figurati** che ieri l'altro sono andato dal ragioniere Biasini a fare una spaghetтата, ed è stato un **successone**!
- 6 Non faccio per vantarmi, ma in cucina sono un campionario; anche quando mia moglie è a casa, non mi dispiace affatto fare io da mangiare ogni tanto. (5) (2) (N2) (N3) (N4)
- 7 Dividiamoci il lavoro : io metto su l'acqua e preparo gli ingredienti : tu comincia a tagliare le cipolle e le carote in fettine sottili sottili : eccoti coltello e tagliere.
- 8 — Ah! Mi sono tagliato e ho rovesciato tutto per terra... Mi dispiace, Giacomo, sono proprio negato. (3) (2) (N4)
- 9 — Ci risiamo daccapo : non ci sai proprio fare ai fornelli, eh? Meno male che ti sei sposato una brava cuoca!
- 10 Lascia fare a me e guarda : prima preparo i pezzetti di cipolla e di carota e li metto a soffriggere ;
- 11 intanto che preparo il sugo in questa padella, riempio una pentola d'acqua e la metto sul fuoco ;
- 12 appena bolle, bisogna metterci del sale grosso e poi buttarci dentro la pasta ; a proposito, che cosa preferisci? Spaghetti, maccheroni, rigatoni, penne, tagliatelle, bucatini...? (6)

NOTES (suite)

- (6) Les variétés de pâtes sont très nombreuses : chaque ville a ses spécialités, chaque cuisinier invente une forme plus apte à absorber la sauce et à satisfaire la glotonnerie... fantaisiste des Italiens! Voici quelque-uns des noms des pâtes, selon leur forme : *rigatoni* et *penne* (sortes de macaronis courts, gros et rayés, coupé de différentes manières), *bucatini* (gros spaghettis romains creux à l'intérieur), *tagliolini*, *maltagliati*, *fettuccine* (différents types de tagliatelles, plus ou moins larges et épaisses), *fusilli* (spaghettis très fins, typiquement napolitains).

- 5 **Figure-toi** qu'avant-hier (hier l'autre), je suis allé chez Monsieur (le comptable) Biasini (à) faire un repas de spaghettis, et ça a été un grand succès!
- 6 Je ne dis (fais) pas ça pour me vanter, mais en cuisine, je suis un petit champion ; même quand ma femme est à [la] maison, ça ne me déplaît pas du tout [de] faire (moi) à manger de temps en temps. Partageons-nous le travail : moi, je mets l'eau sur [le feu] et je prépare les ingrédients : toi, commence à couper les oignons et les carottes en petites tranches très fines : (te) voilà [le] couteau et [le] hachoir.
- 8 — Aïe! Je me suis coupé et j'ai tout renversé par terre... Je suis désolé, Giacomo, je suis vraiment nul (nié). (Nous y sommes) Encore! Tu ne sais vraiment pas y faire aux fourneaux, n'est-ce pas? Heureusement que tu t'es marié [avec] une bonne cuisinière!
- 10 Laisse-moi faire et regarde : d'abord, je prépare les petits morceaux d'oignon et de carotte et je les fais (mets à) revenir ;
- 11 pendant que je prépare la sauce dans cette poêle, je remplis une casserole d'eau et je la mets sur le feu, dès qu'elle bout, il faut mettre du gros sel et ensuite (puis) y jeter (dedans) les pâtes ; à propos, lesquelles (que) préféres-tu? Spaghettis, macaronis, "rigatones", "pennes", tagliatelles, "bucatini"...?



NOTES (suite)

Faites attention parce que ces noms désignent des types différents selon l'endroit où l'on se trouve : par exemple, à Naples, on appelle *maccheroni* toutes sortes de pâtes, autres que les macaronis. L'esprit de clocher est présent dans tous les domaines en Italie, même dans les histoires... de pâtes!

- 13 — Per me è lo stesso... Sai, non è che me ne intenda molto...
- 14 — Ah! Ah! Ah! Sai che mi fai proprio ridere? Sei una vera frana! Ma è possibile che tu non sappia davvero niente di cucina? Ti insegnerò io a cucinare, (3) (5) (N2)
- 15 e vedrai che anche tu, come me, ci prenderai gusto, e otterrai risultati invidiabili.
- 16 Anzi, ho deciso : d'ora in poi m'incarico della tua educazione gastronomica ; vedrai che roba : di quelle leccornie...!
- 17 — Ma... Che cos'è questa puzza di bruciato? C'è un sacco di fumo in cucina!
- 18 — Accidenti! Mi sono dimenticato di mettere l'olio nella padella colle carote e le cipolle! Che disastro!
- 19 Peccato! Sarà per un'altra volta. Sai che ti dico? Stasera ti invito al ristorante : andiamo!

SETTANTADUESIMA LEZIONE

Avvocati a confronto

- 1 Filippo e Laura sono tutti e due avvocati al tribunale di Roma ; si incontrano durante una pausa di lavoro :
- 2 — Che giornataccia, oggi! Ho un sacco di piccole cause noiosissime, e con un Pubblico Ministero insopportabile, che va a tirar fuori dei cavilli che li conosce solo lui. (1) (N2)

NOTES

- (1) *Dei cavilli che li conosce solo lui*: remarquez cette construction, assez fréquente dans l'italien parlé courant. Le *che* introduit une proposition consécutive ; la phrase doit être interprétée de la manière suivante : "des ergoteries [si compliquées] qu' [il n'y a que] lui [qui] les connaît".

- 13 — Pour moi c'est la même chose... Tu sais, je ne m'y connais pas beaucoup (ce n'est pas que je m'y connaisse beaucoup)...
- 14 — Ha! Ha! Tu sais que tu me fais vraiment rire? Tu es un vrai désastre (une avalanche)! Mais est-ce possible que tu ne saches vraiment rien [en matière] de cuisine? Je t'apprendrai, moi, à cuisiner,
- 15 et tu verras que toi aussi, comme moi, tu y prendras goût, et tu obtiendras [des] résultats que l'on t'enviera.
- 16 Et (au contraire) j'ai même décidé de me charger dorénavant de ton éducation culinaire et tu verras (quelle chose) : de ces gourmandises...!
- 17 — Mais... Quelle est (qu'est-ce que c'est que) cette odeur (puanteur) de brûlé! Il y a plein (un sac) de fumée dans [la] cuisine!
- 18 — Zut! J'ai oublié (je me suis oublié) de mettre l'huile dans la poêle avec les carottes et les oignons! Quel désastre!
- 19 Dommage! Ce sera pour une autre fois. Tu sais ce que je te propose (dis)? Ce soir, je t'invite au restaurant : allons-y!

Seconda ondata : ventiduesima lezione

SOIXANTE-DOUXIEME LEÇON

Face à face d'avocats
(des avocats à comparaison)

- 1 Filippo et Laura sont tous les deux avocats au tribunal de Rome ; ils se rencontrent pendant une pause (de travail).
- 2 — Quelle (mauvaise) journée, aujourd'hui! J'ai un tas de petits procès très ennuyeux, et avec une partie civile (un ministère public) insupportable, qui commence à ergoter sur des sujets (va tirer dehors des ergoteries) qu'elle seule connaît.

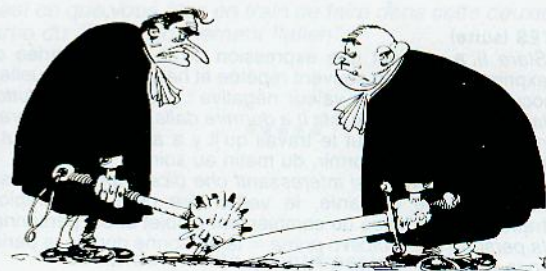
- 3 — E io, allora, cosa dovrei dire! Sto perorando la causa di un poveretto che è stato denunciato da un vicino per atti osceni in luogo pubblico (N1)
- 4 perchè quest'estate è uscito in mutande in terrazza! Pensa te che roba : andare a far causa a uno perchè ti fa vedere le mutande! (2) (N2)
- 5 — Ah! Ah! Che ridere! E come corpo del reato che hanno portato in aula, le mutande?
- 6 — Sarebbe una buona idea per la mia arringa ; mi ci vedo già :
- 7 "Signori della corte, signori giurati, prima di condannare un innocente, chiedo di esaminare il corpo del reato : imputato, giù le brache!"
- 8 — Se torno a nascere, non faccio più questo mestieraccio : fin da quando ero piccolo, ho sempre sognato di fare l'esploratore... di viaggiare... Altro che mutande!
- 9 — Io credevo che fare l'avvocato volesse dire avere per le mani casi come quelli di Perry Mason, mi vedevo già, l'eroina solitaria contro l'implacabile industria del crimine... (3)
- 10 Eppure non posso neanche lamentarmi troppo ; va a giorni : ora il mio lavoro mi piace, ora non mi piace più ; (4) (N3)

NOTES (suite)

- (2) *Pensa te che roba* : dans la langue parlée, on place parfois le sujet (normalement superflu) après l'impératif ; cela donne un effet d'insistance plus fort : *Non so come consigliarti ; vedi un po' tu* = Je ne sais pas comment te conseiller ; c'est à toi de voir (vois un peu, toi).
- (3) Perry Mason est un avocat, protagoniste d'une série de téléfilms américains, si célèbre en Italie que ce nom est devenu synonyme d'avocat brillant et infailible ; malheureusement, comme le constate Laura, les choses ne se passent pas dans la réalité comme dans les "polars"...
- (4) *Ora* signifie "maintenant" quand il se trouve tout seul (*ora devo andare* = *adesso devo andare*) ; en corrélation avec un autre *ora*, dans l'expression *ora... ora...*, il prend le sens de "tantôt" (*ora mi piace, ora non mi piace più*).

- 3 — Et moi, alors, que devrais-je dire? Je suis en train de plaider la cause d'un pauvre type qui a été dénoncé par un voisin pour obscénité (actes obscènes en lieu public)
- 4 parce que, cet été, il est sorti sur sa terrasse en slip! Pense (toi), quelle histoire (camelote) : aller tenter [un] procès à [quelqu'] un parce qu'il (te) fait voir son slip!
- 5 — Ha! Ha! Quelle rigolade (quel rire)! Et quel est le corps du délit qu'on a apporté dans [la] salle : le slip?
- 6 — Ce serait une bonne idée pour mon plaidoyer ; je m'imagine (je m'y vois déjà) :
- 7 "Messieurs de la Cour, Messieurs les Jurés, avant de condamner un innocent, je [vous] demande d'examiner le corps du délit : [Monsieur l'] accusé, baissez (bas) votre (les) pantalon(s)!
- 8 — Si j'avais l'occasion de renaître (si je retourne à naître), je ne ferais (fais) pas ce maudit métier : depuis que je suis petit, je rêve d'être (faire l') explorateur... de voyager... Autre [chose] que [des histoires de] slips!
- 9 — Moi, je croyais que le métier (être) d'avocat, consistait à (voulait dire d') avoir entre (pour) les mains [des] cas comme ceux de Perry Mason, je m'imaginai héroïne solitaire contre l'implacable industrie du crime...
- 10 Et pourtant je ne peux pas non plus me plaindre ; ça dépend (ça va) des (à) jours : tantôt mon travail me plaît, tantôt il ne me plaît plus ;

AVVOCATI A CONFRONTO



- 11 talvolta, proprio quando mi sento scoraggiata al massimo, ad un tratto succede qualcosa di imprevisto e interessante che mi aiuta ad andare avanti, ma ciò succede di rado. (N3)
- 12 — Adesso devo lasciarti : a momenti comincia la mia seduta : spero che non duri troppo a lungo, sono sfinito ; (N3)
- 13 per fortuna il giudice è una persona pratica e alla mano, e non gli piace stare lì a soppesare ogni virgola nei discorsi : (5) (N2)
- 14 poco fa mi ha rimproverato perchè ho interrogato un teste troppo a lungo ; (N3)
- 15 lì per lì ho pensato che avesse torto ; poi, pensandoci un po' su, mi sono detto che se tutti facessimo così, i processi non finirebbero mai. (N3)
- 16 — Ora devo andare anch'io ; fra breve comincia uno di quei processi "interessanti" che dicevo prima ; almeno è una causa originale... (4) (6) (N2) (N3)
- 17 — Di che si tratta? — Di un sordomuto fermato dalla polizia... per schiamazzi notturni!

NOTES (suite)

- (5) *Stare lì a...* : c'est une expression de la langue parlée qui exprime une action souvent répétée et habituelle, à laquelle le locuteur attache une valeur négative : *guardalo : con tutto il lavoro che c'è da fare, sta lì a dormire dalla mattina alla sera* = regarde-le : avec tout le travail qu'il y a à faire, il est tout le temps en train de dormir, du matin au soir.
- (6) *Uno di quei processi interessanti che dicevo prima* : dans la langue parlée courante, le verbe *dire* peut être employé transitivement, avec un complément d'objet direct personnel : *la persona che ti dicevo prima* = la personne dont je te parlais (que je te disais) tout à l'heure.

- 11 parfois, juste au moment où je me sens le plus découragée (au maximum), il arrive [tout] d'un coup (trait) quelque chose d'imprévu et d'intéressant qui m'aide à aller [de l'] avant, mais cela arrive rarement.
- 12 — Maintenant, je dois te laisser : dans (à) [quelques] instants, ma séance commence : j'espère qu'elle ne durera pas trop longtemps, je suis épuisé ;
- 13 heureusement (par chance), le juge est une personne pratique et simple (à la main), et il n'aime pas rester (là) à sopeser chaque virgule dans les discours :
- 14 aujourd'hui (il y a peu), il m'a reproché d'avoir trop longuement interrogé un témoin ;
- 15 j'ai d'abord pensé qu'il avait tort ; puis, en y réfléchissant (pensant un peu dessus), je me suis dit que si nous faisions tous ainsi, les procès ne finiraient jamais.
- 16 — Moi aussi je dois partir (aller) ; dans quelques instants (dans bref), commence un de ces procès "intéressants" dont je parlais (que je disais) tout à l'heure ; au moins, c'est un procès original...
- 17 — De quoi s'agit-il? — D'un sourd-muet arrêté par la police... pour tapage nocturne!

Une fois les structures fondamentales de la langue apprises, il est très important d'apprendre à maîtriser (ou, au moins, à reconnaître) les tournures "anormales", qui ajoutent à la forme la plus fréquente des nuances de sens ou de valeur. C'est ce que vous êtes en train de faire dans cette deuxième partie du "Perfectionnement Italien".

SETTANTATREESIMA LEZIONE

Inflazione e carovita

- 1 Colle festività natalizie, come di consueto gli Italiani si sono riversati nei grandi magazzini per dare fondo alla tredicesima appena riscossa ; (1)
- 2 se l'affluenza è stata più forte che gli altri anni, non di meno i capifamiglia hanno trovato sotto l'albero una brutta sorpresa :
- 3 i listini di fine anno hanno visto infatti un balzo record dei prezzi di tutti i generi, compresi quelli di prima necessità.
- 4 Quest'ennesima raffica di aumenti abbattutasi sui bilanci delle famiglie italiane concerne soprattutto beni come profumi, capi d'abbigliamento,
- 5 generi alimentari (alle stelle panettoni e dolciumi) e i tradizionali giocattoli, fra cui i computer da appartamento hanno fatto faviile, oltre a vuotare i portafogli. (2) (N2)
- 6 Chi si è azzardato a chiedere uno sconto, contando sull'arrendevolezza dei commessi o dei piccoli esercenti, si è sentito rispondere un cortese : — Spiacente, prezzi fissi. (3) (N1) (N4)

NOTES

- (1) *Dare fondo allo stipendio, alle proprie energie*, veut dire dépenser son salaire, ou son énergie, à fond, complètement ; *dare fondo ai propri risparmi* = "racler les fonds de tiroirs".
- (2) *Alle stelle panettoni e dolciumi ; stazionari i giornali e la benzina* : on trouve souvent ces phrases, où le verbe *essere* est omis, surtout dans les journaux ; cet effet de style rejette le sujet à la fin de la proposition, en la faisant introduire par le complément, et accroît l'importance de ce dernier dans l'économie de la phrase (construction valable avec un prédicat aussi). *Beato chi ci capisce qualcosa!* = Bienheureux celui qui y comprend quelque chose!

SOIXANTE-TREIZIEME LEÇON

Inflation et vie chère

- 1 Lors des (avec les) fêtes de Noël, les Italiens se sont comme d'habitude déversés dans les grands magasins, pour dépenser jusqu'au dernier centime le treizième [mois] à peine reçu (pour donner fond à la treizième) ;
- 2 si l'affluence a été plus forte que les autres années, (pas de moins) les chefs [de] famille ont cependant trouvé une mauvaise surprise sous le sapin (l'arbre) [de Noël] :
- 3 les catalogues de fin [d'] année ont vu en effet un bond record des prix dans tous les domaines (de tous les genres), [y] compris ceux de première nécessité.
- 4 Cette énième rafale d'augmentations [qui] s' [est] abattue sur les budgets des familles italiennes, concerne surtout [des] articles (biens) comme [les] parfums, [les] vêtements (chefs d'habillement),
- 5 l'alimentation (les genres alimentaires) ([les] prix des) "panettoni" et [des] gâteaux ont atteint les sommets (les étoiles), et les traditionnels jouets, parmi lesquels les ordinateurs domestiques (d'appartement), ont eu un grand succès (on fait étincelles), en plus de (outre à) vider des (les) portefeuilles.
- 6 Ceux qui ont (celui qui a) pris le risque de demander une réduction, en comptant sur la souplesse des vendeurs ou des petits commerçants, ont reçu une réponse courtoise (s'est entendu répondre un courtois) : "Désolé, prix fixes".

NOTES (suite)

- (3) Remarquez la différence d'emploi du gérondif (*contando* = en comptant) et du participe présent (*spiacente* = désolé, littéralement : [je suis] celui qui regrette) ; ces deux modes verbaux sont distincts morphologiquement en italien : le premier a un sens causal ou temporel (*sbagliando s'impara*) = c'est en se trompant que l'on apprend (quand on se trompe ou puisse l'on se trompe) ; le deuxième peut toujours être remplacé par une proposition relative, mais son emploi est limité presque exclusivement à des expressions figées qui sont devenues des adjectifs (*una persona ignorante (che ignora)* = une personne ignorante (qui ignore)). Ne confondez donc pas : *ho visto le stelle cadenti* = j'ai vu les étoiles filantes, avec *ho visto le stelle cadendo* = en tombant, j'ai vu trente-six chandelles (les étoiles)!

- 7 La stangata di Natale non ha dimenticato i servizi pubblici: i biglietti FS (Ferrovie dello Stato) e degli autotrasporti urbani; (4)
- 8 accanto a questi, anche le bollette della luce, del telefono e del gas saranno più salate a cominciare dal 1° gennaio.
- 9 Stazionari, finora, i giornali e la benzina, che in altre circostanze sono stati veri e propri termometri del carovita. (2) (N2)
- 10 Dati e cifre alla mano, gli esperti della finanza parlano di un'impennata dei tassi d'inflazione che non dovrebbe esaurirsi in questi ultimi rincari:
- 11 il tetto del 7 % (per cento), fissato all'inizio di questa legislatura come livello di guardia da non oltrepassare,
- 12 sarebbe destinato ad essere sommerso entro la fine dell'inverno. (N3)
- 13 In soldoni, l'ondata di aumenti non è finita, e in molte famiglie si dovrà rompere più di un salvadanaio per fare quadrare il bilancio.
- 14 Frattanto, le riunioni del Comitato Interministeriale Prezzi si susseguono a rotta di collo: (N3)
- 15 il presidente del consiglio si sarebbe detto pronto a prendere misure straordinarie per fare fronte agli aumenti:
- 16 quattro sono i punti del programma anti-inflazione: ritocco delle aliquote IVA, difesa della scala mobile, aumento dei beni voluttuari da controbilanciare con una diminuzione dei prezzi dei generi di prima necessità. (5) (6) (N2)

NOTES (suite)

- (4) *La stangata* = le coup de barre; ce mot est très souvent employé à propos des augmentations des prix ou des impôts, ou bien au sujet des résultats de concours et d'examens (d'ou, parfois, le verbe *stangare*): *hai visto i risultati degli esami di maturità? Ne hanno stangati quasi la metà* = as-tu vu les résultats du bac? Ils en ont "sacqué" presque la moitié.

- 7 Ce (le) "coup de barre" de Noël n'a pas [non plus] oublié les services publics: les billets des chemins de fer et des transports urbains;
- 8 à côté de ceux-ci, les factures de l'électricité (de la lumière), du téléphone et du gaz seront plus salées à partir (à commencer) du 1^{er} janvier.
- 9 [Par contre], les [prix des] journaux et [de] l'essence [sont restés], jusqu'à maintenant, stationnaires, [alors que] (qui) dans d'autres circonstances ils ont été [de] véritables (et propres) thermomètres de la vie chère.
- 10 [Les] données et [les] chiffres à l'appui (à la main), les experts de la finance parlent d'une forte poussée (cabrement) des taux d'inflation qui ne devrait pas s'achever (s'épuiser) avec (dans) ces dernières augmentations:
- 11 le plafond (le toit) de (du) 7 %, fixé au début de cette législature comme le niveau (de garde) à ne pas dépasser,
- 12 serait destiné à être submergé avant la fin de l'hiver;
- 13 en deux mots (en gros sous), la vague d'augmentations n'est pas finie, et dans plusieurs familles il faudra (on devra) casser plus d'une tirelire pour équilibrer (faire carrer) le budget.
- 14 Cependant, les réunions du Comité Interministériel [du contrôle des] prix se succèdent à un rythme incessant (à rupture de cou).
- 15 Le Président du Conseil aurait dit être (se serait dit) prêt à prendre [des] mesures extraordinaires pour faire face (front) aux augmentations:
- 16 les points du programme "anti-inflation" sont [au nombre de] quatre: retouche des taux [de la] TVA (IVA), défense de l'échelle mobile, augmentation des prix des produits de luxe (biens "voluptueux"), à équilibrer par (avec) une diminution des prix des produits de première nécessité.

NOTES (suite)

- (5) *Quattro sono i punti del programma*: cette proposition aussi est introduite par le complément, et le sujet est rejeté à la fin, même si le verbe *essere* n'est pas sous-entendu. Faites attention à ces tournures un peu "tordues": les Italiens aiment bien le style nerveux et les constructions "anormales", employées souvent pour exprimer les points essentiels du discours: en effet, ces tournures attirent l'attention du lecteur ou de l'auditeur et ressortent du reste de l'énoncé.
- (6) *L'IVA = Imposta sul Valore Aggiunto* correspond à la TVA.

- 17 Questo programma, ha affermato il portavoce del governo, dovrebbe dare i primi benefici risultati entro la scadenza delle prossime elezioni amministrative, in maggio. (7) (N2) (N3)

NOTES (suite)

- (7) Dans les propositions enclitiques (dit-il, fait-il), on fait souvent l'inversion verbe-sujet (au cas où le sujet est exprimé) : *quando il vino non è sincero, disse l'oste, si butta via!* = quand le vin n'est pas bon (sincère), dit l'aubergiste, on le jette! ; *Se non riusciamo ad andare d'accordo nemmeno su queste stupidaggini, dico io, come faremo a concludere qualcosa?* = si nous n'arrivons même pas à être d'accord sur les sottises, je me demande comment nous ferons pour conclure quelque chose!

SETTANTAQUATTRESIMA LEZIONE

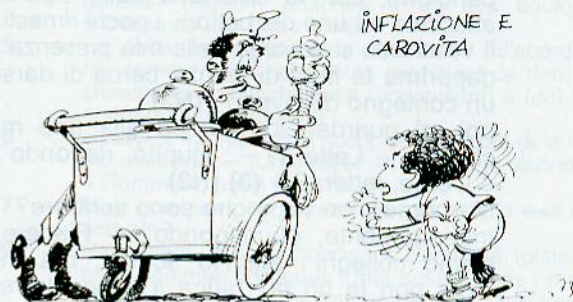
Tempi moderni

- 1 Girellando per i vicoli della Napoli vecchia, vedo uno strano personaggio, un vecchietto tutto rinsecchito seduto a un piccolo scrittoio in mezzo alla strada ; (1) (N1)
- 2 sul tavolino, posati, un calamaio pieno di inchiostro di china e una cannuccia col suo pennino : reliquie che appartengono ad altri tempi, e che osservo incuriosito. (2) (N1) (N2)

NOTES

- (1) Le sujet d'une proposition subordonnée contenant un gérondif est toujours celui de la proposition principale ; ici, le sujet de *girellando* est donc *io* (*vedo uno strano personaggio*) ; n'oubliez pas cette règle, qui peut vous aider à résoudre certains problèmes de traduction un peu compliqués.

- 17 Ce programme, affirme le porte-parole du Gouvernement, devrait donner les premiers résultats bénéfiques avant l'échéance des prochaines élections législatives (administratives), [qui auront lieu] en mai.



Seconda ondata : ventiquattresima lezione

SOIXANTE-QUATORZIEME LEÇON

[Les] temps modernes

- 1 En flânant dans (par) les ruelles du vieux Naples, je vois un étrange personnage, un vieillard (tout) desséché, assis à une petite écritoire dans (au milieu de) la rue ;
- 2 sur la petite table [sont] posés un encrier rempli d'encre de Chine et un porte-plume avec sa plume ; [des] reliques appartenant (qui appartiennent) à une autre époque (d'autres temps), et que j'observe, plein de curiosité.
- (2) Faites attention : le gérondif simple en français (non précédé de "en") est rendu le plus souvent par une proposition relative en italien (plus rarement par un participe présent, qui a la valeur d'un adjectif) : que les médecins se trouvant dans la salle lèvent le bras = *i medici che si trovano in sala alzano la mano*. Ce n'est donc pas la même chose de dire *la gente, non sapendo nè leggere nè scrivere, veniva da me* = puisque les gens ne savaient (en ne sachant) ni lire ni écrire (proposition causale), ils venaient chez moi, et *la gente che non sapeva nè leggere nè scrivere veniva da me* = les gens ne sachant ni lire ni écrire venaient chez moi.

- 3 Anche lui, il vecchino, sembra uscito da una stampa antica : porta una visiera e le mezze maniche, come gli impiegati di una volta ;
- 4 sotto la finanziaria tutta lisa e sbiadita, un panciotto, con la catenella della cipolla attaccata ad uno dei bottoni, i pochi rimasti.
- 5 Il vecchietto si accorge della mia presenza ; dapprima fa finta di niente, cerca di darsi un contegno disinvolto ; (N3)
- 6 poi mi guarda, sorride, ed alla fine mi chiede : - Lettera? - ; stupito, rispondo : - Come, lettera? - (3) (N3)
- 7 — Ma come, non vede che sono scrittore?
- 8 Ingenuamente, gli rispondo : - Piacere, siamo colleghi : anch'io scrivo ; ma mi dica, non fa un po' fatica a concentrarsi qui, in mezzo alla strada? O forse trova proprio qui l'ispirazione per le sue creazioni?
- 9 — Guardi che io non invento mica niente di testa mia, sa? Sono uno scrittore onestissimo, io :
- 10 la gente viene qui da me con in mente il testo, me lo detta, e io lo metto fedelissimamente nero su bianco, così come me lo dicono loro.
- 11 Ed in più ci metto l'arte della scrittura : vedesse che corsivi, che stampatelli, che gotico, signore! (4) (5)

NOTES (suite)

- (3) N'oubliez pas qu'on dit *alla fine* pour dire "finalement", et *finalmente!* pour dire "enfin"! La confusion, bien sûr, est facile, et ses effets... désastreux!
- (4) *Scrivere in corsivo* veut dire écrire en cursive ; par contre, en imprimerie, on appelle *corsivo* l'italique (*le parole in corsivo* = les mots en italique ; le nom français s'explique par le fait que ce sont des imprimeurs italiens, surtout de Venise, qui

- 3 Le vieillard semble lui aussi sorti d'une estampe ancienne : il porte une visière et des (les) manches courtes (demi-manches), comme les employés d'autrefois ;
- 4 sous sa (la) redingote tout usée et décolorée, [il porte] un gilet, avec la chaînette de sa (la) montre-gousset (oignon) attachée à un des boutons subsistants (les rares restés).
- 5 Le vieillard s'aperçoit de ma présence ; d'abord, il fait comme si de rien n'était (semblant de rien), il cherche avec nonchalance (nonchalant) à (de) se donner une contenance ;
- 6 ensuite, il me regarde, il sourit, et finalement (à la fin) me demande : - [Une] lettre? - ; étonné, je réponds : - Comment, [une] lettre? -
- 7 — Mais comment, ne voyez-vous pas que je suis un écrivain?
- 8 Naïvement, je lui réponds : - Enchanté (plaisir), nous sommes collègues : moi aussi, j'écris ; mais dites-moi, n'avez-vous pas un peu de peine (vous ne faites pas un peu de fatigue) à vous concentrer ici, dans (au milieu de) la rue? Ou bien c'est justement ici que vous trouvez l'inspiration pour vos créations?
- 9 — Attention : (regardez que) je n'invente rien du tout (de ma tête), vous savez? Je suis un écrivain très honnête, moi :
- 10 les gens viennent ici, chez moi avec le texte en tête, ils me le dictent, et moi, je le mets très fidèlement noir sur blanc, tel qu' (ainsi comme) eux me le disent.
- 11 Et en plus, j'y mets l'art de l'écriture : si vous voyiez quelles cursives, quels caractères d'imprimerie, quelles [lettres] gothiques, Monsieur!

NOTES (suite)

- introduisirent en France ces caractères) ; *scrivere in stampatello* = écrire en lettres capitales, en caractères d'imprimerie ; *si prega di scrivere in stampatello* = prière d'écrire en lettres capitales.
- (5) *Vedesse che corsivi!* Remarquez cette phrase hypothétique où la proposition principale, ainsi que le *se*, reste sous-entendue (on pourrait l'imaginer ainsi : *se vedesse i miei corsivi, rimarrebbe stupefatto* = ... vous resteriez stupéfié) ; des phrases de ce type sont souvent employées comme exclamatives.

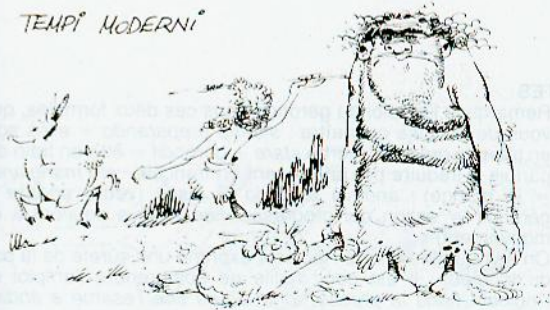
- 12 Non faccio per vantarmi, però maiuscole e riccioli come i miei, non ne fa nessuno. (N2)
- 13 — Ah, ora, capisco! Lei scrive lettere sotto dattatura per le persone che non sanno scrivere. Ma deve essere una professione un po' in crisi, no? In linea di massima, oggi tutti sanno fare a scrivere! (6)
- 14 — A chi lo dice! Mi considero una delle vittime della scuola dell'obbligo ;
- 15 bei tempi, quando la gente, non sapendo nè leggere nè scrivere, veniva da me per farsi leggere bollette e atti ufficiali, lettere e cartoline! (2) (N1)
- 16 E le lettere che si scrivevano! Belle, tutte piene di "imperocchè", "acciocchè", "senonchè", "testè"; involute, complicate... (7)
- 17 Adesso, tutto si risolve con uno STOP e un OK!
- 18 Ormai, mi duole dirlo, ma per le persone di cultura come noi, non c'è più posto nel mondo d'oggi. Bisognerà che mi aggiorni anch'io : mi comprerò... una biro! (N3) (N4)

NOTES (suite)

- (6) Le verbe *sapere* peut être suivi soit directement de l'infinitif du verbe indiquant ce qu'on sait faire (*sanno scrivere*), soit de l'infinitif de *fare* + la préposition *a* + l'infinitif (*sanno fare a scrivere*). Les deux tournures sont équivalentes, quoique la deuxième soit un peu plus populaire.
- (7) Vous avez ici une liste d'adverbes et de conjonctions spécialement littéraires et archaïques, qui ne sont pas à employer (à moins de vouloir obtenir un effet comique...), mais que vous pourriez rencontrer un jour : *imperocchè* = puisque, *acciocchè* = afin que, *senonchè* = malgré ceci, *testè* = tout à l'heure (dans le passé).

Il n'existe pas de langue italienne "standard", chaque Italien parle avec son accent régional, parfois très fort, et cela ne choque personne, même dans des milieux intellectuels ou socialement élevés. Apprenez à reconnaître et surtout à comprendre l'italien avec les accents régionaux. Ici, l'"écrivain" a un bel accent napolitain : écoutez-le et... Bon courage!

- 12 Je ne [le] dis (fais) pas pour me vanter, mais [des] majuscules et [des] boucles comme les miennes, personne n'en fait.
- 13 — Ah, maintenant, je comprends! Vous écrivez [des] lettres sous [la] dictée, pour les personnes qui ne savent pas écrire. Mais cette profession doit être un peu en crise, n'est-ce pas? En général (en ligne de maximum), tout le monde sait écrire aujourd'hui!
- 14 — A qui le dites-vous! Je me considère [comme] une des victimes de l'école obligatoire (de l'obligation) ;
- 15 Ah! Le bon temps (beaux temps), quand les gens, ne sachant (en ne savant) ni lire, ni écrire, venaient chez moi pour se faire lire [les] factures et [les] actes officiels, [les] lettres et [les] cartes [postales]!
- 16 Et les lettres qu'on écrivait! Belles, toutes pleines de "étant donné que", [de] "afin que", [de] "nonobstant cela", [de] "naguère" ; [elles étaient] bien tournées (contournées), compliquées...
- 17 Maintenant, tout se résoud avec un STOP et un OK!
- 18 Désormais, c'est (cela m'est) douloureux [à] dire, mais dans le monde d'aujourd'hui, il n'y a plus de place pour des (les) personnes cultivées (de culture) comme nous. Il va falloir (il faudra) que je me mette à jour : j'achèterai un stylo à bille!



SETTANTACINQUESIMA LEZIONE

All'università

- 1 Alberta e Carla, due studentesse dell'università di Milano, hanno appena finito di dare un esame scritto,
- 2 l'ultimo prima della tesi, che tutte e due stanno già preparando. (1) (N1)
- 3 — Sono proprio contenta di avercela fatta; almeno mi sono tolta il pensiero. Sono sicura che l'esame è andato bene. (2) (N2)
- 4 — Che l'esame sia andato bene, anch'io sono sicura; (2) (N2)
- 5 anche se ieri sera, dando l'ultima ripassata, mi era venuta una gran fufa di non essere abbastanza pronta.

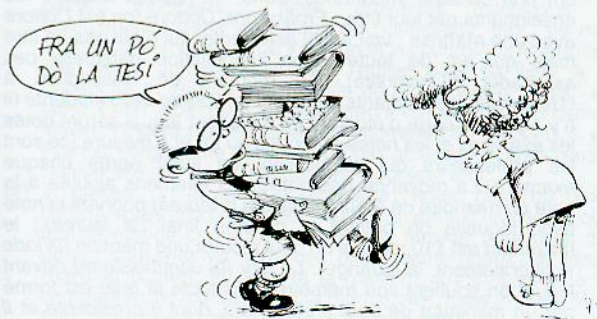
NOTES

- (1) Remarquez l'emploi du gérondif dans ces deux formules, que vous devez déjà connaître : *stanno preparando* = elles sont en train de préparer (verbe *stare* + gérondif = être en train de, parfois à traduire par un présent en français : *sto mangiando* = je mange); *andava dicendo* = disait (verbe *andare* + gérondif = action qui progresse, liée le plus souvent à un mouvement).
- (2) On sait que le verbe à l'indicatif exprime une sûreté de la part du locuteur; il est donc facile de comprendre l'emploi de l'indicatif dans la phrase *sono sicura che l'esame è andato bene*; dans les phrases *che l'esame sia andato bene*, *sono sicura*, la situation est identique, pourtant on a un subjonctif dans la proposition subordonnée complétive : c'est l'ordre des deux propositions, inversé par rapport à l'ordre le plus fréquent (proposition principale – proposition subordonnée), qui rend obligatoire le subjonctif; la construction syntaxique normale étant changée, la nuance d'"anomalie" qui en résulte fait pencher la phrase du côté de la virtualité et du subjonctif.

SOIXANTE-QUINZIEME LEÇON

A l'université

- 1 Alberta et Carla, deux étudiantes de l'Université de Milan, viennent de finir (ont à peine fini) de passer un examen écrit,
- 2 le dernier avant le mémoire [de maîtrise] (la thèse), que toutes les (et) deux sont déjà en train de préparer.
- 3 — Je suis vraiment contente de l'avoir passé (de l'avoir faite); au moins, je m'[en] suis libérée (de cette pensée). Je suis sûre que l'examen a bien marché (est allé bien).
- 4 — Moi aussi, je suis sûre que l'examen a bien marché (que l'examen soit allé bien, moi aussi je suis sûre), même si hier soir, en faisant (donnant) une dernière révision, j'ai eu très peur (une grande "trouille" m'était venue) de n'être pas assez prête.



- 6 — lo era la seconda volta che lo davo ; e pensare che stavo per lasciar perdere, perchè la mia amica Luisa andava dicendo a tutti che quel nuovo assistente (1) (3) (N1) è molto esigente, e fa sempre delle domande assurde, problemi impossibili da risolvere.
- 7 — Spero che la commissione sia di manica larga nel dare i voti, perchè sul libretto ho una media piuttosto alta, (3)
- 8 — e mi piacerebbe molto laurearmi con 110 e lode. (3) (N4)
- 10 — Chi sarà il tuo relatore? — Penso che sarà il professor Carlini, è un grande specialista della mia materia, un vero luminare. (3)
- 11 — È vero, tutti quelli che hanno frequentato le sue lezioni sono rimasti entusiasti, dicono che sia un pozzo di scienza. (3)
- 12 — Bene, andiamo in mensa, adesso ; tutte queste emozioni mi hanno fatto venire una fame... (4)

NOTES (suite)

- (3) Quelques expressions liées à l'Université italienne se trouvent dans cette leçon. La hiérarchie académique et son formalisme ont une certaine importance, donc, on appelle toujours les enseignants par leur titre : *Professore, Dottore* (on est *Dottore* avec une maîtrise ; voir aussi *assistente*, qui n'est pas un titre mais qui est de toute façon l'appellation habituelle des assistants d'Université). Au moment de l'inscription à l'Université, les étudiants reçoivent un *libretto dello studente* (il n'y a pas de carte d'étudiant en Italie) sur lequel seront notés les examens et les notes obtenues au fur et à mesure (ce sont les professeurs qui remplissent ce livret après chaque examen). La moyenne des notes des examens ajoutée à la note du mémoire de maîtrise (*la tesi di laurea*) donnent la note avec laquelle on obtient le diplôme final (*la laurea*) ; le maximum est 110, auquel on peut ajouter une mention (*la lode* = littéralement, la louange). Le jury (*la commissione*) devant lequel on soutient son mémoire (*si discute la tesi*) est formé par un minimum de trois professeurs, dont il *presidente* et il

- 6 — Moi, c'était la deuxième fois que je le passais (donnais) ; et dire (penser) que j'étais [sur le point de] (pour) laisser tomber (perdre), parce que mon amie Luisa disait (allait en disant) à tout le monde que ce nouvel assistant
- 7 — était très exigeant et posait (fait) toujours des questions absurdes, [des] problèmes impossibles à résoudre. J'espère que le jury (la commission) sera généreux (soit de manche large) en donnant (dans le donner) les notes, parce que j'ai une moyenne assez haute dans mon (le) livret [d'étudiant],
- 9 — et j'aimerais beaucoup avoir la mention "très bien" à ma maîtrise (me diplômer avec la note 110 et avec mention).
- 10 — Qui sera ton directeur de recherche (rapporteur)? — Je pense que ce sera Monsieur (le professeur) Carlini, c'est un grand spécialiste de ma matière, une vraie lumière.
- 11 — C'est vrai, tous ceux qui ont fréquenté ses cours (leçons) ont été (sont restés) enthousiastes, on dit qu'il est (soit) un puits de science.
- 12 — Bon (bien), allons au "restau-U" (en cantine), maintenant ; toutes ces émotions m'ont donné (m'ont fait venir) une [de ces] faim[s]...

NOTES (suite)

- relatore* (le directeur de recherche). Le cours est *la lezione* ; on dit *il corso* pour la totalité des séances du même professeur. *I goliardi* sont des étudiants moins voués à l'étude qu'aux plaisirs mondains... : fêtes, bruyantes exhibitions et bouffonneries dans les locaux de l'Université, etc... (le mot vient du latin médiéval, où il désignait les confréries itinérantes des clercs qui abandonnaient l'église pour se livrer à la débauche et surtout aux péchés de gloutonnerie, "gola" en latin). Enfin, *il bar dell'Opera* n'a rien à voir avec le "bel canto" italien : l'*Opera Universitaria* est l'équivalent du C.R.O.U.S. en France, l'organisme qui s'occupe des activités sociales liées à l'Université (cantines, résidences, bourses, etc...).
- (4) *In mensa* ; *in facoltà* ; *in biblioteca* ; notez que l'on omet l'article après une préposition, quand on parle d'un endroit que tout le monde connaît, ou du moins familier pour celui qui parle ; souvenez-vous de ces expressions figées : *in tasca* (dans la poche), *in casa* (à la maison), *in campagna* (à la campagne), *in montagna* (à la montagne) ; mais *al mare* (à la mer, alors que *in mare* signifie "dans la mer").

- 13 Cammin facendo, incontrano Fabio, un vecchio amico : – Guarda guarda chi si vede ; ma che fine avete fatto, tutte e due? È un secolo...! (N1)
- 14 — Cosa vuoi che ti dica? A forza di farci mandare via agli esami, abbiamo capito che per andare avanti all'università si devono evitare le cattive compagnie...
- 15 — Ah! Ah! Ah! Buona, questa! Non mi dirai mica che ti sei messa a studiare, eh?
- 16 — Te lo credo ; fra un po' dò la tesi. E tu, che cosa combini? – Io sono rimasto il vecchio goliardo di sempre : (3)
- 17 anzi, vi invito a una festa sabato sera ; volete venire? – Eccome! Dacci l'indirizzo.
- 18 — Adesso non ho tempo, devo scappare : ma se più tardi siete in facoltà, ve lo porto. (4)
- 19 — Sì, ci trovi in biblioteca... – In biblioteca? Dio me ne scampi e liberi! Vediamoci, piuttosto, al bar dell'Opera! (3) (4)

ESERCIZI : 1. Luisa va dicendo che vi sposate : è vero? – Che lei si sposi, è sicuro ; che lo faccia con me, è tutto un altro paio di maniche. – **2.** Guarda chi si rivede! Ma che fine hai fatto? – E tu, che cosa combini adesso? – **3.** Stasera dò un'ultima ripassata, e domani dò l'esame, sperando che la commissione sia di manica larga. – **4.** Volete venire alla festa di Fabio? – Quel goliardo? Dio me ne scampi e liberi! – **5.** Che la domanda che ti ha fatto fosse difficile, mi sembra evidente, ma avresti potuto almeno tentare di rispondergli

- 13 Sur le chemin (chemin faisant), elles rencontrent Fabio, un vieil ami : – Regarde (regarde) un peu qui je vois (on voit) ; mais qu'êtes-vous devenues (quelle fin avez-vous faite) toutes les (et) deux? Ça fait (c'est) un siècle [qu'on ne s'est vu]!
- 14 — Que veux-tu que je te dise? A force de nous faire recaler (renvoyer) aux examens, nous avons compris que pour réussir (avancer) à l'Université, on doit éviter les mauvaises fréquentations (compagnies)...
- 15 — Ha! Ha! Ha! [Elles est bien] bonne, celle-ci! Ne me dis pas (tu ne me diras pas) que tu t'es mise à étudier, hein?
- 16 — Je (te le) crois [bien] ; dans peu de temps je présente mon mémoire [de maîtrise]. Et toi, qu'est-ce que tu fabriques (combines)? – Moi, je suis resté le vieux "rigolo" de toujours :
- 17 à propos (au contraire), je vous invite à une fête samedi soir ; voulez-vous venir? – Et comment! Donne-nous l'adresse.
- 18 — Maintenant je n'ai pas [le] temps, je dois partir (échapper) : mais si plus tard vous êtes à (en) [la] faculté, je vous l'apporte.
- 19 — Oui, tu nous trouveras (trouves) à (en) [la] bibliothèque... – A (en) [la] bibliothèque? [Que] Dieu m'en protège et m'en délivre! Voyons-nous, plutôt, à la cafétéria (au café de l'"Œuvre [Universitaire]")!

EXERCICES : 1. Luisa raconte (va disant) que vous vous mariez : est-ce vrai? – Qu'elle se marie, c'est sûr ; qu'elle le fasse avec moi, c'est une autre paire de manches. – **2.** Regarde un peu qui je (re)vois! Mais qu'est-ce que tu deviens? – Et toi, qu'est-ce que tu fabriques maintenant? – **3.** Ce soir, je fais une dernière révision, et demain je passe l'examen, en espérant que le jury notera généreusement. – **4.** Voulez-vous venir à la fête de Fabio? – Ce "goliard"? Que Dieu m'en protège et m'en délivre! – **5.** Que la question qu'il t'a posée ait été difficile, cela me semble évident, mais tu aurais pu au moins essayer de lui répondre.

SETTANTASEIESIMA LEZIONE

Un eroe del nostro tempo

- 1 Luigi Rossi, vigile urbano, ogni giorno ha da risolvere lo stesso problema, il traffico delle ore di punta ;
- 2 dall'alto del suo spartitraffico, issato come un monumento al centro dell'incrocio tra viale Po e corso Garibaldi, si esibisce ogni mattina ed ogni sera,
- 3 oggi come ieri, domani come posdomani, ognora impavido, il gesto sicuro e lo sguardo gelido e sprezzante del pericolo (1) (N3)
- 4 e dei rischi, ai quali oramai è rotto, dopo anni ed anni di eroico servizio svolto nell'ombra, modestamente, disinteressatamente, senza tributi nè allori. (N3)
- 5 Talora va in crisi, per un attimo dubita di sè e del suo sacro ruolo, specie quando sente intorno a lui frasi ottuse, ingrate o ostili persino : (N3)
- 6 — Mamma, cosa fa lì in mezzo alla strada quel signore con la faccia da stupido e quel buffo cappello in testa? Non vede che intralcia il traffico?
- 7 — Ma guardi un po' che ingorgo mostruoso! Mi hanno tamponato, e lei non dice niente! Ma cosa sta lì a fare lei, per bellezza?

NOTES

- (1) *Posdomani* est une autre manière de dire *dopodomani* = après-demain ; retenez aussi *l'altro ieri* ou *ieri l'altro* = avant-hier ; *l'indomani* : le lendemain.

SOIXANTE-SEIZIEME LEÇON

Un héros de notre temps

- 1 Luigi Rossi, gardien de la paix (vigile urbain), a, chaque jour, à résoudre le même problème, la circulation (le trafic) aux (des) heures de pointe ;
- 2 du haut de son îlot (partage-traffic), hissé comme un monument au centre du carrefour entre [le] boulevard Po et [l']avenue Garibaldi, il s'exhibe chaque matin et chaque soir,
- 3 aujourd'hui comme hier, demain comme après-demain, toujours courageux, [avec] le geste sûr et le regard froid (gelé) et plein de mépris (méprisant) pour le (du) danger
- 4 et pour les (des) risques, auxquels il est désormais rompu, après [des] années et [des] années de service héroïque dispensé (déroulé) dans l'ombre, avec modestie, de manière désintéressée, sans tributs ni lauriers.
- 5 Parfois il traverse une (il va en) crise, pendant (pour) un instant il doute de lui et de son rôle sacré, spécialement (espèce) quand il entend autour de lui [des] phrases obtuses, ingrates ou même hostiles :
- 6 — Maman, que fait-il au milieu de la route, ce Monsieur avec une tête (la face) d'idiot (stupide) et ce drôle [de] chapeau sur (en) [la] tête? Il ne voit pas qu'il gêne la circulation (le trafic)?
- 7 — Mais regardez un peu quel embouteillage monstrueux! On m'a tamponné, et vous ne dites rien! Mais qu'est-ce que vous faites (restez à faire) là, vous, [c'est] pour la décoration (beauté)?

UN EROE DEL
NOSTRO TEMPO

- 8 — I vigili sono solo capaci di fare multa alle macchine in divieto di sosta ; più in là, non ci arrivano mica! Ci sarebbe da prenderli a pedate!
- 9 — Si cruccia un poco, ma poi inghiotte tutte le amarezze, dimentico di ogni contrarietà, se solo una fragile vecchietta gli si accosta, con la voce fioca fioca : (2) (N4)
- 10 — Signore guardia, può aiutarmi a portare a casa tutte queste sporte della spesa? Da sola non ce la faccio, e poi abito proprio qui all'angolo. Mi accompagna, bel giovinotto?
- 11 — Certo, cara nonnina ; noi vigili siamo sempre al servizio dei più deboli, come i cavalieri della tavola rotonda.
- 12 — Nonnina? Deboli? Ma come si permette, screanzato? Guardi che ai miei tempi sono stata eletta Miss Italia, e mi considero ancora una donna interessante! Si becchi questa ombrellata! (3)
- 13 — Ah! Ah! Ah! Ecco cosa ci si guadagna, al giorno d'oggi, ad essere nobili e disinteressati!

NOTES (suite)

- (2) *Crucciarsi* est un verbe réfléchi (*mi cruccio, ti crucci...*) indiquant une gêne, un mécontentement, et qui n'a pas un sens aussi fort que "se fâcher" : on peut le traduire par "s'inquiéter". Il est un peu archaïque d'emploi, mais cela correspond bien au ton ironiquement rhétorique de la leçon...
- (3) *Si becchi quest'ombrellata!* Le verbe *beccare* signifie, littéralement, becqueter, picorer ; par extension, il a pris la valeur, dans la langue populaire, de "gagner" (parfois faux réfléchi : *con quella trovata si è beccato un sacco di soldi* = avec cette idée, il a gagné beaucoup (un tas) d'argent) ou, dans le sens négatif, de prendre, attraper (*ti sei beccato una bella influenza* = tu as attrapé une bonne grippe : *beccati quest'ombrellata!*), surprendre, piéger (*la polizia li ha beccati tutti* = la police les a tous attrapés ; *stavolta ti ho beccato!* = cette fois-ci, je t'ai "coincé"!).

- 8 — Les agents (les vigiles) sont seulement capables de donner (faire) [des] contravention[s] aux voitures en stationnement interdit (interdiction de stationnement) ; plus (loin), ils n'y arrivent pas! Il y aurait de [quoi] (à) leur donner (les prendre à) [des] coups de pied!
- 9 — Il s'inquiète un peu, puis il avale toutes les amertumes, oublieux de toute contrariété, quand une vieille dame s'approche [de] lui, avec une voix très faible :
- 10 — Monsieur [le] gendarme, pouvez-vous m'aider à porter chez moi tous ces cabas [pleins] de provisions? Toute seule, je n'y arrive pas, et puis, j'habite juste (ici) au coin. M'accompagnez-vous?
- 11 — Bien sûr, chère (petite) "grand-mère" ; nous [les] agents (vigiles), nous sommes toujours au service des plus faibles, comme les chevaliers de la Table Ronde.
- 12 — (Petite) "grand-mère"? [Les] faibles? Mais comment vous permettez-vous, malappris? Sachez (regardez) que de mon temps (à mes temps), j'ai été élue "Miss Italie", et je me considère encore [comme] une femme intéressante. Prenez (picorez) ce coup de parapluie!
- 13 — Aïe! Aïe! Aïe! Voilà ce qu'on (y) gagne, (au jour d') aujourd'hui, à être noble et désintéressé!

ESERCIZI : 1. Devo fare in fretta : venendo in qua, non ho trovato posto per la macchina, e l'ho lasciata qui all'angolo, in divieto di sosta. — **2.** Non ho voglia di beccarmi una multa : di guai con la macchina, ne ho già abbastanza. — **3.** Proprio ieri l'altro sono rimasto bloccato in un ingorgo mostruoso, e mi hanno tamponato. — **4.** E il vigile che ha visto tutto, è rimasto immobile sul suo spartitraffico, in mezzo all'incrocio, facendo finta di niente! — **5.** Roba da prenderlo a pedate!

EXERCICES : 1. Je dois faire vite : en venant ici, je n'ai pas trouvé de place pour la voiture, et je l'ai laissée ici au coin, en stationnement interdit. — **2.** Je n'ai pas envie d'avoir une contravention : des problèmes avec la voiture, j'en ai déjà assez. — **3.** Juste avant-hier, je suis resté bloqué dans un embouteillage monstre, et l'on m'a tamponné. — **4.** Et l'agent qui a tout vu, est resté immobile sur son îlot, au milieu du carrefour, comme si de rien n'était! — **5.** De quoi lui donner des coups de pied!

SETTANTASETTESIMA LEZIONE

REVISIONE E NOTE

Relisez les notes suivantes, en vous reportant chaque fois au texte :

- 71^{ème} (2) ; (4) ; (5) ;
 72^{ème} (1) ; (2) ; (4) ;
 73^{ème} (2) ; (3) ; (5) ; (7) ;
 74^{ème} (1) ; (2) ;
 75^{ème} (1) ; (2) ;
 76^{ème} (1) ; (2) ;

1. Le gérondif (*il gerundio*) se forme avec les désinences suivantes : - *ando* pour la première conjugaison (*parlare - parlando*), - *endo* pour la deuxième (*correre - correndo*), - *endo* pour la troisième aussi (*finire - finendo*).

Il correspond à la forme "en + gérondif" en français (*parlando* = en parlant).

Il gerundio est employé dans des propositions causales (*correndo troppo forte* (= *siccome correvo troppo forte*), *sono caduto* = en courant trop vite (= puisque je courais trop vite), je suis tombé), temporelles (*venendo in qua* (= *mentre venivo in qua*), *ho incontrato Guido* = en venant par ici (= pendant que je venais, j'ai rencontré Guido), conditionnelles (*facendo un altro piccolo sforzo* (= *a condizione che tu faccia un altro piccolo sforzo*), *ce la farai* = en faisant un autre petit effort (= à condition que tu fasses...), tu y arriveras).

Attention! L'italien, à la différence du français, a deux formes distinctes pour le gérondif et pour le participe présent (désinences : -*ante*, -*ente*, -*ente*). Ne les confondez pas! Le deuxième n'est utilisé qu'en fonction d'adjectif ou de substantif dans la langue actuelle (*una persona ignorante* = une personne ignorante ; *i meno abbienti* = les économiquement faibles, littéralement : les [gens] ayant moins). Le participe présent ne doit pas être employé en tant qu'apposition ni du sujet (ex. : en français : les personnes désirant visiter la cathédrale), ni du complément d'objet direct (ex. : j'ai vu François sortant de l'hôpital) ; en général, sa fonction est remplie par une proposition relative : *le persone che desiderano visitare la*

SOIXANTE-DIX-SEPTIEME LEÇON

cattedrale ; *ho visto Francesco che usciva dall'ospedale*. Traduire les formes françaises par un *gerundio* serait une erreur encore plus grave : *ho visto Francesco uscendo dall'ospedale* = j'ai vu François en sortant de l'hôpital : le sujet du *gerundio* est toujours celui de la proposition principale.

Cherchez à retenir les trois expressions formées avec le *gerundio* :

stare + gerundio = être en train de (*sto mangiando* = je suis en train de manger, je mange) ;

andare + gerundio = idée d'action en progression (avec mouvement) (*che cosa vai dicendo?* = Qu'est-ce que tu vas raconter partout?)

venire + gerundio = idée d'action en progression (sans mouvement) *il suo italiano verrà perfezionandosi a poco a poco* = votre italien se perfectionnera peu à peu).

2. L'ordre le plus fréquent des éléments d'un énoncé italien est sujet-verbe-complément (*Marco parla a Luigi* ; *Marco dice una cosa*). Les autres ordres possibles entraînent des changements de sens de la phrase et de valeur des différents éléments.

L'ordre verbe-sujet-complément (inversion verbe-sujet) met l'accent sur l'importance du sujet (*parla Marco a Luigi* = c'est Marco qui parle à Luigi) ; c'est aussi l'ordre habituel dans les propositions enclitiques (*Luigi, ti devo parlare*, *disse Marco* = Luigi, je dois te parler, dit Marco) ; dans la langue parlée, cet ordre des mots est utilisé pour augmenter l'efficacité d'un impératif : *parla tu, Marco* = [il faut que ce soit toi qui] parles (toi) Marco.

L'ordre complément-verbe-sujet est employé surtout dans la langue écrite, aussi bien littéraire que journalistique. Dans ce cas, c'est l'importance du complément qui est accrue : *fino a notte alta si sono susseguite le riunioni* = [c'est] (jusqu'à) tard [dans] la nuit [que] les réunions se sont succédées (l'accent est mis sur leur durée). Quand, à la place du complément, on a un prédicat avec le verbe *essere*, le verbe peut être omis : *queste (sono) le ragioni della caduta del governo* = (celles-ci) ce sont les causes de la chute du gouvernement).

Une variante de cette construction est la proposition consécutive du type : *fa di quei ragionamenti che li capisce solo lui* = il fait de ces raisonnements qu'il est le seul à pouvoir comprendre.

La variation de l'ordre des éléments d'un discours entraîne aussi le changement de mode du verbe, dans des phrases telles que : *sono sicuro che è arrivato - che sia già arrivato, sono sicuro* (indicatif - subjonctif).

3. Dans les leçons précédentes, nous avons rencontré plusieurs adverbes ou expressions adverbiales de temps : revoyons-les :

adesso = maintenant (retenez la tournure : *adesso arrivo* = j'arrive, je vais arriver tout de suite) ;
ora = maintenant (*ora... ora...* = tantôt... tantôt) ;
posdomani, dopodomani = après-demain ;
ieri l'altro, l'altro ieri = avant-hier ;
l'indomani = le lendemain ;
ognora (littéraire) = toujours, tout le temps ;
dapprima = d'abord ; de prime abord ; au premier abord ;
ad un tempo, allo stesso tempo = en même temps ;
frattanto, intanto = entretemps, cependant ;
d'ora innanzi, d'ora in poi = dorénavant ;
or ora = tout à l'heure (dans le passé ; *l'ho visto or ora* = je viens juste de le voir) ;
tuttora = encore maintenant (*un poeta tuttora vivente* = un poète qui vit encore maintenant) ;
oramai (littéraire), *ormai* = désormais ;
finora = jusqu'à maintenant ;
fin d'allora = dès lors ;
fin da quando = depuis que (*lo conosco fin da quando ero piccolo* = je le connais depuis mon enfance (que j'étais petit)) ;
talora, talvolta = parfois ;
ogni tanto = de temps en temps ;
ad un tratto, tutt'a un tratto = d'un coup, tout d'un coup ;
d'improvviso, all'improvviso = tout à coup ;
poco fa = tout à l'heure (dans le passé) ;
a momenti, fra poco, fra breve = sous peu ;
per tempo, in tempo = de bonne heure (dans le futur, avec un sens de but : *spero di arrivare in tempo per vedere la trasmissione* = j'espère arriver de bonne heure pour voir l'émission ; *non aspettare sempre l'ultimo momento, cerca di fare le cose per tempo* = n'attends pas

toujours le dernier moment, cherche à faire les choses plus tôt ;

poco dopo = peu après ;

di rado = rarement ;

a lungo = longtemps (*abbiamo parlato a lungo* = nous avons parlé longtemps) ;

daccapo = dès le début (*ricominciare daccapo*) ;

li per li = tout de suite, de prime abord (*li per li non ho capito l'importanza dell'avvenimento* = tout de suite, je n'ai pas compris l'importance de cet événement) ;

già = déjà (mais parfois, il a le sens de "autrefois", voir les noms des rues : *"via della Repubblica, già via dei Calzolari"* = rue de la République, autrefois rue des Cordonniers) ;

testè, dianzi (archaïques) = tout à l'heure.

4. La formule la plus fréquente pour exprimer le regret dans le présent est *mi dispiace*, remplacé parfois par *mi rincresce*, ou (*sono*) *spiacente* (je regrette, je suis désolé). Faites attention à l'emploi du verbe *dispiacere* à la forme négative : *non mi dispiace* est le plus souvent un euphémisme pour *mi piace* = j'aime, il me plaît ; par exemple : *quel film mi è piaciuto molto, quel film non mi è affatto dispiaciuto* = ce film m'a beaucoup plu, ce film ne m'a pas du tout déplu.

Mi duole remplace parfois *mi dispiace*, aussi bien que *mi dolgo* (ex. : *mi duole, ou mi dolgo di averla delusa* = je regrette de vous avoir déçu), mais il est lui aussi propre à des contextes littéraires ou un peu pompeux.

Le regret tourné vers le passé est exprimé par le verbe *rimpiangere* (*rimpiango la mia giovinezza* = je regrette ma jeunesse).

Les verbes *rammaricarsi* et *crucciarsi* sont plus forts, ils expriment une inquiétude, une gêne (voir les substantifs masculins : *rammarico* et *cruccio* : *ho un rammarico* = j'ai un regret, j'ai un motif d'inquiétude).

SETTANTOTTESIMA LEZIONE

Le "freddure"

- 1 La "freddura" occupa un posto d'importanza primaria nell'umorismo all'italiana: giochi di parole, "colmi", scioglilingua,
- 2 di tutto un po' per prendersi gioco della logica, delle regole stabilite del linguaggio;
- 3 parole e suoni vengono mescolati, intervertiti, truccati, indipendentemente dal loro senso o significato primitivi,
- 4 per dare luogo a inaspettati equivoci, scherzi, controsensi e malintesi: effetto di questa messa in scacco matto di ogni schema e struttura del pensiero
- 5 è la risata, lo sghignazzo, che arriva sempre, immancabile, oggi come ieri, a stigmatizzare comicamente la nostra maniera, spesso troppo seria, di vedere il mondo e le cose.
- 6 Alcune di queste storielle ci arrivano da molto lontano, dalla tradizione greco-romana addirittura, come quella del contadino, troppo povero per nutrire il suo bestiame, che si lamentava dicendo:
- 7 — Proprio quando ero riuscito ad abituare il mio asino a non mangiare, quello mi è andato a morire di fame! (1)

NOTES

- (1) Remarquez cette tournure, très fréquente dans la langue populaire: *mi è andato a morire di fame*; autre exemple: *ma cosa mi viene a raccontare?* = mais qu'est-ce que tu me racontes là? Dans ces expressions, les verbes *andare* et *venire* ne se traduisent pas.

SOIXANTE-DIX-HUITIEME LEÇON

Les mots d'esprit
(les coups de froid)

- 1 Le mot d'esprit occupe une place très importante (d'importance principale) dans l'humour à l'italienne: jeux de mots, "combes" ("quel est le comble de...?"), calembours (dissout-langue),
- 2 tout pour se moquer de la logique, des règles établies du langage;
- 3 [les] paroles et [les] sons sont (viennent) mélangés, mis à la place les uns des autres (interchangés), truqués, indépendamment de leur sens ou signification d'origine,
- 4 pour donner lieu à [des] équivoques inattendues, [des] plaisanteries, [des] contresens et [des] malentendus: [l'] effet de cette mise en échec [et] mat (fou) de tout schéma et [de toute] structure de la pensée
- 5 est le rire, le ricanement, qui arrivent (toujours), immanquablement, aujourd'hui comme hier, à stigmatiser comiquement notre manière souvent trop sérieuse de voir le monde et les choses.
- 6 Quelques-unes de ces petites histoires nous viennent de très loin, tout droit de la tradition greco-romaine, comme celle du paysan, [qui était] trop pauvre pour nourrir son bétail, et se lamentait, en disant:
- 7 — Juste au moment où j'avais (j'étais) réussi à habituer mon âne à ne pas manger, celui-ci est mort (est allé mourir) de faim!

LE FREDDURE



- 8 Lungi da noi l'idea di propinarle un trattato sull'umorismo ; ci limiteremo a proporre un breve "assaggio" di queste freddure, (N5)
- 9 esempi di quello che gli Italiani chiamano a volte lo "spirito di patata"! (2)
- 10 A cominciare dai colmi : qual è il colmo per un falegname? Portare a teatro la moglie... scollata! (3) (4)
- 11 E per un barbiere? Prendere l'autobus... per un pelo e che questo dica "ahi!". (3)
- 12 E il colmo per un mancino? Vendere macchine di seconda mano! (3)
- 13 Che cosa fa un gallo in mezzo al mare? Galleggia! E sotto terra? Una galleria! (3)
- 14 Qualora poi lei veda otto cani in mezzo al mare, non abbia paura che anneghino : sono... in canotto! (3) (5) (6) (N2) (N4)
- 15 Terminiamo con questa storia... cinese : — Sai che cos'è un bullone? — Ma certo : è una specie di grossa vite metallica. (3) (4)
- 16 — E invece no : è un plecipizio plofondo plofondo! (3)

NOTES (suite)

- (2) Le "spirito di patata" est un humour légèrement infantile, fondé sur les non-sens ; cette expression est souvent utilisée pour mettre en évidence l'ineptie, la bêtise de certaines boutades : *come sei spiritoso ; che spirito di patata!* (= tu te crois drôle ; quelle bêtise!).
- (3) Tous ces jeux de mots sont impossibles à comprendre si on ne connaît pas les expressions auxquelles ils se réfèrent : *scollata* veut dire à la fois décollée (ce qui se passe quand la colle ne tient pas) et en décolleté : quel déshonneur pour un menuisier, qui travaille avec le bois et la colle, d'avoir une femme *scollata*! *Prendere l'autobus*, ou *il treno per un pelo* (par un poil) veut dire les prendre au vol ; même dans le bus le pauvre coiffeur a affaire à des poils ! On appelle *automobili di seconda mano* (de deuxième main) les voitures d'occasion (l'expression *di seconda mano* peut se référer aussi à d'autres choses qu'à des voitures) ; la vente de marchandise "de deuxième main" peut être intéressante... pour un gaucher! Les deux jeux de mots avec *il gallo* (le coq) sont faciles à comprendre : retenez le mot *galleggiare*, qui ne veut pas dire se comporter comme un coq, mais "flotter"! L'histoire du

- 8 Loin de nous l'idée de vous débiter un traité sur l'humour ; nous nous bornerons à proposer un bref "avant-goût" de ces mots d'esprit,
- 9 [des] exemples de celui que les Italiens appellent parfois l'"esprit de pomme de terre"!
- 10 Commençons (à commencer) par les (des) "combles" : quel est le comble pour un menuisier? Amener au théâtre sa femme en décolleté (décollée)!
- 11 Et pour un coiffeur? Prendre le bus au vol (par un poil) et que celui-ci dise "aïe!".
- 12 Et le comble pour un gaucher? Vendre [des] voitures d'occasion (de deuxième main)!
- 13 Que fait un coq dans (au milieu de) la mer? Il flotte! Et sous terre? [Il fait] une galerie!
- 14 Si ensuite vous voyez huit chiens dans (au milieu de) la mer, ne craignez pas qu'ils se noient : ils sont... en canot!
- 15 Terminons avec cette histoire... chinoise : — Sais-tu ce qu'est un boulon? — Mais bien sûr : c'est une espèce de grosse vis métallique.
- 16 — Eh bien (au contraire) non : c'est un précipice très profond!

NOTES (suite)

- canotto* et des huit chiens (*cani-otto*) est aussi un bel exemple de l'"esprit de pomme de terre"... La dernière "freddura" est un peu plus compliquée : pour caricaturer les Chinois, les Italiens les font parler avec des "l" à la place des "r" ; pour dire *burro* (= précipice), les Chinois des histoires drôles disent donc *bullone* (= le boulon) ; celui qui écoute pense qu'on parle d'une pièce métallique, mais dans ce cas le Chinois explique très poliment, bien sûr, que c'est un *plecipzigio plofondo plofondo* (un *precipizio profondo profondo*, en bon italien)! Si cet "esprit de pomme de terre" vous a moins fait rire que donné... des frissons, cela est normal : les "freddure" (littéralement : "froidures") ont atteint leur but...!
- (4) *Qual è = quale è ; cos'è = cosa è* ; rappelez-vous que le deuxième seul prend une apostrophe ; en mettre une dans *qual è* est une grosse faute d'orthographe, assez fréquente, d'ailleurs, chez les Italiens : ce n'est pas la peine de les imiter, n'est-ce pas?
- (5) *Qualora poi lei veda* = si vous voyez ; *qualora* + le subjonctif présent : c'est une proposition conditionnelle, une autre manière de formuler une hypothèse sans utiliser *se*.
- (6) *Non abbia paura* = n'ayez crainte ; c'est l'impératif négatif de la forme de politesse : n'oubliez pas que l'impératif de la 3^e personne de politesse est un subjonctif, qui peut exprimer, dans une proposition non subordonnée, une exhortation : *venga pure avanti!* = entrez donc!

Si vous voulez comprendre les jeux de mots de cette leçon, lisez attentivement la note 3, sans laquelle la traduction seule ne peut rendre compte du contenu humoristique de ces "freddure".

ESERCIZI : 1. Spero che abbia qualcosa da mangiare : ho una fame che non ci vedo. — **2.** Non abbia paura : qui ci sono vini, cibi prelibati, leccornie inimmaginabili, di tutto un po' per preparare una cenetta coi fiocchi. — **3.** Lungi da me l'idea di fare un pranzo simile : basta che mi prepari una buona spaghetтата. — **4.** Lei si prende gioco di me : questo è un ristorante di lusso ; non si fanno spaghetti. — **5.** Bene, allora mi porti un bel panino col salame!

SETTANTANOVESIMA LEZIONE

Le feste

- 1 "Paese che vai, usanza che trovi" : è proprio vero, e lo è ancora di più per quanto riguarda gli usi e i costumi legati alle "feste comandate" : Natale, Capodanno e Pasqua.
- 2 Anche in Italia, dovunque ci si rechi, si riscontra che la gente festeggia in mille maniere queste ricorrenze, (N5)
- 3 a seconda del temperamento : lo spirito chiassoso e buontempone dei Meridionali, o il carattere più freddo e razionale dei Settentrionali.
- 4 D'altronde, sono gli Italiani del Sud a possedere le tradizioni più antiche e più autenticamente mediterranee. (N5)
- 5 Nelle grandi città del Nord, il calore e l'emozione che altrove accompagnano le festività, vanno via via scomparendo, e, a parte l'albero e il presepio natalizi, (N5)

Quelle occasioni straordinarie, di poter raccontare delle plaisanteries aux amis italiens dans leur langue! Entraînez-vous déjà à partir de maintenant et... attention aux "coups de froid"!

EXERCICES : 1. J'espère que vous avez quelque chose à manger : je meurs de faim. — **2.** N'ayez crainte : ici il y a des vins, des mets exquis, des gourmandises dont on n'a pas idée, tout pour préparer un petit dîner de gala. — **3.** Loin de moi l'idée de faire un repas pareil : il suffit que vous m'apportiez une bonne assiette de spaghetti. — **4.** Vous vous moquez de moi : c'est un restaurant de luxe, on ne fait pas de spaghetti. — **5.** Bon, alors apportez-moi un bon sandwich au saucisson!

Seconda ondata : ventinovesima lezione

SOIXANTE-DIX-NEUVIEME LEÇON

Les fêtes

- 1 "Chaque pays a ses coutumes" ([Dans chaque] pays où (que) tu vas, tu trouves une coutume [différente]) : c'est (vraiment) d'autant plus vrai en (pour) ce qui concerne les traditions et les coutumes liées à des fêtes telles que (aux "fêtes commandées") Noël, Jour de l'An et Pâques.
- 2 En Italie aussi, où qu'on aille (on se rende), on relève que les gens fêtent de mille manières [différentes] ces occasions,
- 3 (à) selon (du) leur tempérament : (l'esprit) bruyant et bon vivant des Italiens du Sud (des Méridionaux), ou (le caractère) plus froid et rationnel des Italiens du Nord (des Septentrionaux).
- 4 D'ailleurs, ce sont les Italiens du Sud qui possèdent (à posséder) les traditions les plus anciennes et les plus authentiquement méditerranéennes.
- 5 Dans les grandes villes du Nord, la chaleur et l'émotion qui accompagnent, ailleurs, les fêtes, sont en train (vont) [de] disparaître petit à petit, et, [mis] à part le sapin (l'arbre) et la crèche de Noël,

- 6 che solo i bimbi si preoccupano ancora, costantemente, di approntare per la faticida "notte santa", le uniche tradizioni che permangono sono quelle gastronomiche :
- 7 il tacchino o il cappone per Natale, con il panettone come immancabile dolce, le lenticchie con lo zampone a Capodanno e, a Pasqua, l'agnello arrosto, l'uovo di cioccolata e la colomba, una specie di ciambella con mandorle e canditi. (1)
- 8 Che sia la tavola nel senso del cosiddetto "desco familiare" o piuttosto la buona cucina a tenere ancora legati i freddi Settentrionali al senso della festa? (2) (N2)
- 9 Può darsi ; del resto, nel caso fosse valida la seconda ipotesi, non ci sarebbe di che meravigliarsi: gli Italiani, si sa, sono "buone forchette"! (3) (4) (N4)
- 10 Le tradizioni più vistose e divertenti sono quelle dell'Italia del Sud : già a Roma, dove il clima è ancora molto mite sotto Natale, (1)
- 11 la tentazione di passare la notte del veglione per la strada, all'aria aperta, è forte ; ciò non ostante, non è proprio il caso di fare quest'esperienza :
- 12 a mezzanotte in punto, cominciano a piovere dalle finestre tavoli, sedie, lavandini, piatti, televisori, oggetti di ogni sorta e di ogni... peso!

NOTES

- (1) Remarquez ces différentes expressions temporelles : *a Natale* ou *per Natale* = à Noël, *a Pasqua* ou *per Pasqua* = à Pâques ; l'emploi de *per* ajoute une nuance dans le sens de "à l'occasion de", mais dans la pratique de la langue, *per* et *a* sont utilisés indifféremment dans ces tournures ; *sotto Natale*, au contraire, signifie "dans la période de Noël" ; *sotto le feste* = pendant les fêtes (Noël et Jour de l'An) ; *quando sono sotto esami*, *non esco mai* = quand je suis en période d'examens, je ne sors jamais.

- 6 que seuls les enfants se préoccupent encore, constamment, de préparer pour la fatidique "nuit sainte", les seules (uniques) traditions qui persistent sont (celles) gastronomiques :
- 7 la dinde ou le chapon à (pour) Noël, avec le "panettone", l'immuable (comme immanquable) dessert, les lentilles avec le pied de cochon farci le Jour de l'An, à Pâques, le rôti d'agneau (l'agneau rôti), l'œuf en (de) chocolat et la "colombe", une sorte de savarin avec des amandes et des [fruits] confits.
- 8 (Que) Est-ce (soit) la table au (dans le) sens de l'ainsi-dite "table familiale" ou bien [serait-ce] la bonne cuisine qui lie encore (à tenir encore liés) les froids Italiens du Nord (Septentrionaux) au sens de la fête?
- 9 Peut-être (-se donner) ; d'ailleurs, au cas où la deuxième hypothèse serait valable, il n'y aurait pas de quoi s'étonner : les Italiens, on [le] sait, sont [des] "bonnes fourchettes"!
- 10 Les traditions les plus voyantes et amusantes sont celles d'Italie du Sud : [elles le sont] déjà à Rome, où le climat est encore clément vers (sous) Noël, la tentation de passer la nuit du réveillon dans (par) la rue, en plein air (à l'air ouvert), est forte ; cependant (cela non obstant), ce n'est vraiment pas le moment (le cas) de faire cette expérience :
- 12 à minuit sonnant (en point), commencent à tomber (à pleuvoir) des fenêtres [des] tables, [des] chaises, [des] lavabos, [des] assiettes, [des] téléviseurs, [des] objets de toutes sortes et de tous poids!

NOTES (suite)

- (2) *Che sia la tavola...?* = peut-être est-ce la table...? Le subjonctif est souvent employé dans des propositions interrogatives pour exprimer un doute, une incertitude : *è un'ora che aspetto l'autobus e non ne è ancora passato uno : che ci sia sciopero?* = voilà une heure que j'attends le bus et il n'y en a pas un qui soit passé : n'y aurait-il pas une grève par hasard?
- (3) *Nel caso fosse valida la seconda ipotesi...* ; on a ici une proposition conditionnelle, où une hypothèse est formulée sans qu'on utilise la conjonction *se* : comme dans les propositions introduites par *se*, le verbe employé est un subjonctif imparfait (ou plus-que-parfait).
- (4) *Si sa* = on [le] sait : cherchez à éviter le *lo* explétif (*lo si sa*), très rare en italien (*si vede* = on le voit), sauf dans *non lo so* = je ne (le) sais pas.

- 13 E' tradizione, a Roma, buttare dalla finestra le cose vecchie che si hanno in casa, destinate ad essere rimpiazzate coll'anno nuovo.
- 14 Grandi vittime di questo fenomeno: gli spazzini, che cominciano l'anno nuovo con un sacco di lavoro straordinario, e... gli anziani, che ogni anno temono di essere "defenestrati" dai nipotini!
- 15 Anche a Napoli si trovano degli adepti di questa consuetudine, ma il fenomeno più importante del Capodanno partenopeo resta senz'altro quello dei fuochi d'artificio:
- 16 su ogni balcone, ogni famiglia, anche la più povera, organizza il suo spettacolo pirotecnico con petardi, girandole e mortaretti, per acquistare i quali ha spesso dovuto fare sacrifici e dare fondo agli ultimi risparmi!
- 17 I fuochi d'artificio esplodono tutti allo scoccare della mezzanotte, e luci e colori sono tanti e tali da illuminare a giorno per parecchi minuti il golfo di Napoli, offrendo uno spettacolo magico e indimenticabile all'anno che viene. (5) (N3)
- 18 Scherzare col fuoco resta però sempre pericoloso, e il giorno dopo, molti di quegli artificieri improvvisati si ritrovano a festeggiare il Capodanno... all'ospedale!

NOTES (suite)

- (5) *Tanti e tali da illuminare*: c'est une proposition subordonnée de conséquence, où *tanti e tali* est l'antécédent dans la proposition principale. On pourrait dire aussi: *tanti e tali che illuminano...*, avec le présent indicatif, comme en français; mais en italien on utilise aussi très souvent *da* + l'infinitif dans les propositions subordonnées de conséquence.

- 13 C'est la coutume (tradition), à Rome, [de] jeter par (de) la fenêtre les vieilles affaires (choses) qu'on a à (en) [la] maison: [elles sont] (destinées à être) remplacées avec le nouvel an.
- 14 [Les] grandes victimes de ce phénomène [sont] les balayeurs, qui commencent le nouvel an avec (un tas de) du travail supplémentaire (extraordinaire), et... les [personnes] âgées, qui chaque année craignent d'être "défenestrées" par leurs petits-enfants!
- 15 A Naples aussi on trouve des adeptes de cette coutume, mais le phénomène le plus important du Jour de l'An napolitain (parthénopéen) reste sans [aucun] doute (autre) celui des feux d'artifice:
- 16 sur chaque balcon, chaque famille, même la plus pauvre, organise son spectacle pyrotechnique avec [des] pétards, [des] girandoles, [et d'autres] pièces d'artifice, achetées au prix de sacrifices (pour acheter lesquelles elle a dû faire sacrifices) en raclant les fonds de tiroirs (et donner fond aux dernières économies)!
- 17 Les feux d'artifice explosent tous à minuit sonnant (au sonner de minuit) et [les] lumières et [les] couleurs sont si nombreuses et si puissantes (tant et tels) qu'elles illuminent (à illuminer) comme en plein jour (à jour) le golfe de Naples pendant (par) plusieurs minutes, en offrant à l'année qui vient un spectacle magique et inoubliable.
- 18 Cependant jouer avec le feu est toujours dangereux, et le jour suivant, de nombreux (beaucoup de ces) artificiers improvisés se retrouvent [en train de] fêter le Jour de l'An... à l'hôpital!

E' TRADIZIONE A ROMA, BUTTARE DALLA FINESTRA LE COSE VECCHIE CHE SI HANNO IN CASA



- 19 Non si dimentichi la festa della Befana, il sei gennaio, in cui ogni bambino buono attende impazientemente che questa "vecchiaccia" arrivi, a cavallo di un manico di scopa, a portargli una calza piena di dolciumi; (N2)
- 20 e quelli cattivi? Per loro nella calza ci sarà... carbone! Con la crisi energetica attuale, ben presto sarà più conveniente essere cattivi!

ESERCIZI : 1. Allo scoccare della mezzanotte, dovunque si sia, si vedono piovere dalle finestre oggetti di ogni sorta, lavandini, vasche da bagno, televisori, insomma, di tutto un po'. — **2.** Tutta la gente di qui fa una strana danza davanti alla porta di casa altrui prima di entrarvi; che sia un'usanza locale? — **3.** Macché usanza locale! Non vedi che si puliscono le scarpe sullo zerbino? — **4.** La gente del Sud, si sa, è chiasiosa e buontempona, ma di persone giovali se ne incontrano anche altrove, anzi dappertutto. — **5.** Nei miei viaggi ho riscontrato che in tutti i paesi, gli usi e le tradizioni antiche vanno via via scomparendo a causa del progresso.

OTTANTESIMA LEZIONE

Il carnevale

- 1 "A Carnevale, ogni scherzo vale!" Questo proverbio illustra bene quello che è lo spirito del Carnevale;
- 2 questa ricorrenza precede il periodo della Quaresima, che nel calendario cristiano è la fase di sacrificio e di meditazione che prepara la Pasqua;
- 3 Carnevale, dunque, è da sempre la valvola di sfogo, il momento di festa sfrenata, di liberazione collettiva, prima dei sacrifici.

- 19 N'oubliez pas la fête de l'Épiphanie (la "Befana"), le 6 janvier, où chaque enfant sage (bon) attend avec impatience que cette "vieille sorcière" arrive, à cheval sur (d') un manche à balai, pour (à) lui apporter une chaussette pleine de sucreries;
- 20 et les [enfants] méchants? Il y aura pour eux, dans la chaussette... [du] charbon! Avec la crise énergétique actuelle, il sera bientôt plus intéressant (convenable) [d'] être méchant!

EXERCICES : 1. A minuit sonnant, où qu'on soit, on voit tomber des fenêtres toutes sortes d'objets, lavabos, baignoires, téléviseurs, bref un peu de tout. — **2.** Tous les gens d'ici font une étrange danse devant la porte de la maison d'autrui avant d'y entrer; serait-ce par hasard une coutume locale? — **3.** Mais quelle coutume locale! Tu ne vois pas qu'ils essuient leurs chaussures sur le paillason? — **4.** Les gens du Sud, on le sait, sont bruyants et bons vivants, mais des personnes joviales, on en rencontre aussi ailleurs, ou même partout. — **5.** Dans mes voyages j'ai relevé que dans tous les pays, les coutumes et les traditions sont avec le progrès en train de disparaître peu à peu.

Seconda ondata : trentesima lezione

QUATRE-VINGTIÈME LEÇON

Le carnaval

- 1 "Pendant (à) [le] Carnaval, toute plaisanterie est permise (vaut)!" Ce proverbe illustre bien ce (celui) qu'est l'esprit du Carnaval;
- 2 Cette fête précède la période du carême, qui est la phase du (de) sacrifice et de méditation qui prépare Pâques dans le calendrier chrétien;
- 3 [le] Carnaval est donc depuis toujours la "soupape de sûreté" (de défolement), le moment de fête effrénée, de libération collective, avant (de) les sacrifices.

- 9 i ceti si mescolano, ruoli e rapporti gerarchici si cancellano sotto l'artificio della maschera ; è il mondo a rovescio :
- 10 nel medioevo, uno straccione veniva incoronato durante una cerimonia esilarante, e la permissività era tale e tanta che si organizzava persino una messa dove tutti i misteri della fede erano messi in berlina! (3) (N3)
- 11 I nobili veneziani del Settecento amavano uscire mascherati, per potere introdursi in ogni tipo di ambiente senza essere riconosciuti, o sedurre, senza compromettersi, la dama altrui...
- 12 Quindi : "A Carnevale, ogni scherzo vale", purchè si tenga conto anche dell'altro detto : "Lo scherzo è bello quando è corto"! (4) (N4)

NOTES (suite)

- (3) La proposition subordonnée de conséquence se forme souvent à l'aide des adjectifs *tale* ou *tanto* ou *siffatto* (littéraire), ou des adverbes *talmente*, *così*, *tanto* (ce dernier peut être tantôt un adverbe, tantôt un adjectif), placés devant un adjectif, suivis de *che* et d'un verbe à l'indicatif ; p. ex. : *quel quadro era talmente bello che sono rimasto un'ora ad ammirarlo* = ce tableau était tellement beau que je suis resté une heure à l'admirer ; *aveva tanti soldi che non sapeva dove metterli* = il avait tellement d'argent qu'il ne savait pas où le mettre ; *era tanto bella che tutti gli uomini le facevano la corte* = elle était si belle que tous les hommes lui faisaient la cour.

ESERCIZI : 1. Per carnevale, Paolo si è travestito da Jack lo squartatore, ed ha seguito una vecchietta per i vicoli della città vecchia. — 2. Tutt'a un tratto, la nonnina si è messa a gridare, facendo un tal baccano che dopo due minuti è arrivata la polizia. — 3. Figurati un po' quanto è stato difficile per Paolo spiegare ai poliziotti che aveva fatto tutto per finta! — 4. Certo non avrebbe mai immaginato che il suo scherzo sarebbe finito in Questura. — 5. Alla fine la vecchietta ci ha riso sopra, dicendo che "a carnevale ogni scherzo vale", ed ha accettato di non sporgere denuncia, purchè Paolo la accompagnasse a casa, portando tutti i suoi pacchi della spesa!

- 9 les couches [sociales] se mélangent, [les] rôles et [les] rapports hiérarchiques s'effacent sous l'artifice du masque ; c'est le monde à [l']envers :
- 10 au (dans le) Moyen-Age, un gueux était couronné pendant (dans) une cérémonie hilarante, et la complaisance était telle et si grande qu'on organisait même une messe où tous les mystères de la foi étaient tournés en ridicule!
- 11 Les nobles vénitiens du XVIII^e siècle aimaient sortir masqués, pour pouvoir s'introduire dans toutes sortes de milieux sans être reconnus, ou [pour pouvoir] séduire, sans se compromettre, la "dame" d'autrui...
- 12 Ainsi : "Pendant (à) [le] Carnaval, toute plaisanterie est permise (vaut)", à condition que l'on tienne également compte d'un autre dicton : "Les plaisanteries les plus courtes sont les meilleures" ("La plaisanterie est belle quand elle est courte")!

NOTES (suite)

- (4) *Purchè* correspond à : pourvu que, à condition que ; il appelle toujours le subjonctif et introduit une proposition conditionnelle : *sono disposto ad andare a pescare, purchè faccia bel tempo* = je suis disposé à venir pêcher à condition qu'il fasse beau.

EXERCICES : 1. Au carnaval, P. s'est déguisé en Jack l'éventreur, et il a suivi une petite vieille dans les ruelles de la vieille ville. — 2. Tout à coup, la petite grand-mère s'est mise à crier, en faisant un tel vacarme que deux minutes après la police est arrivée. — 3. Tu imagines un peu combien il a été difficile pour P. d'expliquer aux agents que c'était pour plaisanter(ie). — 4. Certes, il n'aurait jamais imaginé que sa blague finirait au poste de police. — 5. Finalement la petite vieille s'est mise à rire, a accepté de ne pas déposer de plainte, à condition que P. l'accompagne chez elle, en portant tous ses sacs à provisions!

OTTANTUNESIMA LEZIONE

La commedia dell'arte

- 1 La commedia dell'arte è una forma teatrale molto antica, che si sviluppò soprattutto a Venezia fino al XVIII secolo, momento in cui la riforma goldoniana del teatro scrisse la rimpiazzò. (1)
- 2 Essa consisteva infatti in spettacoli in gran parte improvvisati a partire da un canevascio, una traccia narrativa sulla quale gli attori "ricamavano" dialoghi e lazzi.
- 3 Incerte sono le origini sia storiche, sia geografiche di questo teatro: certuni le situano in oriente, dove esisteva un tipo di spettacolo nel quale gli attori portavano grottesche maschere di cuoio come quelle della commedia dell'arte.
- 4 Sarebbe stata la caduta dell'impero romano d'oriente, alla metà del Quattrocento, a far emigrare questi attori nelle città italiane sul Mediterraneo, come Venezia, (2) (N1)
- 5 e ad obbligarli a recitare davanti a pubblici di cui non conoscevano la lingua: perciò le loro rappresentazioni furono basate, fin dall'inizio, soprattutto sul mimo,
- 6 sulle acrobazie, su lazzi corporali non sempre di una costumatezza irreprensibile.

NOTES

- (1) Carlo Goldoni, né à Venise en 1707 et mort à Paris en 1793, est un des plus grands auteurs de théâtre italiens; travailler acharné (il écrivit 16 comédies dans la même saison 1750-51!), il a laissé une œuvre énorme tant en dialecte vénitien qu'en langue italienne; son nom est lié à la naissance en Italie d'un théâtre moderne, psychologique et philosophique, qui soutenait les idées des philosophes du siècle des lumières sans pour autant négliger sa fonction de divertissement. Ses "Mémoires", écrits en français, représentent un des plus beaux témoignages de l'histoire du théâtre moderne.

QUATRE-VINGT-UNIÈME LEÇON

La "Commedia dell'arte"

- 1 La "Commedia dell'arte" est une forme théâtrale très ancienne, qui se développa surtout à Venise jusqu'au XVIII^e siècle, quand (moment où) la réforme goldonienne du théâtre écrit la remplaça.
- 2 Elle consistait en effet en [des] spectacles en grande partie improvisés, à partir d'un canevas, une trame narrative sur laquelle les acteurs "brodaient" [des] dialogues et [des] "lazzis".
- 3 Les origines, tant (soit) historiques que (soit) géographiques, de ce théâtre, sont incertaines: quelques critiques (quelques-uns) les situent en Orient, où il existait un type de spectacle dans lequel les acteurs portaient [de] grotesques masques de cuir comme ceux de la "commedia dell'arte".
- 4 Ce serait (aurait été) la chute de l'Empire romain d'Orient, à la moitié du XV^e siècle, qui aurait fait (à faire) émigrer ces acteurs dans les villes italiennes sur la Méditerranée, comme Venise,
- 5 et qui les aurait obligés (à les obliger) à jouer devant un public (publics) dont ils ne connaissaient pas la langue: aussi (pour cela) leurs représentations furent-elles basées, dès le début, essentiellement sur le mime,
- 6 sur les acrobaties, sur [des] "lazzis" corporels d'une décence pas toujours irréprochable.

NOTES (suite)

- (2) *Sarebbe stata la caduta...*: le conditionnel peut être employé dans une proposition principale aussi, quand il faut exprimer une hypothèse, un doute: *l'epicentro del terremoto si situerebbe con ogni probabilità in provincia di Salerno* = l'épicentre du tremblement de terre se serait situé très probablement (avec toute probabilité) dans la province de Salerne.

- 7 Anche quando questo teatro ebbe il dono della parola, diventando così la commedia dell'arte vera e propria, fu la parola storpiata dal gioco continuo dei doppi sensi e dei motti di spirito,
- 8 con quell'arte di scomporre e di ridicolizzare il linguaggio, soprattutto quello più nobile e colto, arte dissacratoria e iconoclasta che così spesso appartiene ai meteci.
- 9 Così, si legge in un canevaccio che Pulcinella, incaricato da un bel cicisbeo di dire a una damigella che sarebbe stata una "barbara" se non avesse accettato la sua corte, le presentò la cosa dicendo: "Ha detto il signore che lei si faccia la barba"!
- 10 La psicologia era assente da questo teatro di maschere, in cui i diversi personaggi rappresentavano più delle caricature di vizi e di pregi che dei tipi umani reali: (3)
- 11 Arlecchino, il servo goloso, semplice ma astuto; Brighella, il paesano un po' tonto ma dal cuor d'oro; Pantalone De' Bisognosi, il mercante avaro e burbero;
- 12 Colombina, la servetta svelta e furbetta; Pulcinella, povero, sempre affamato e sfortunato; il dottor Balanzone, che si finge molto dotto ma è solo un sapientone.

NOTES (suite)

- (3) *Rappresentavano più delle caricature... che dei tipi umani* = ils représentaient moins des types humains que des caricatures; cependant, la traduction littérale est "représentaient plus des caricatures... que des types humains", car la construction de la comparaison en italien est inversée par rapport à celle du français: en italien, on peut très rarement commencer une comparaison de ce type par "moins"; on la fait commencer, plutôt, par "plus". P. ex.: quoiqu'on en dise, les gens travaillent moins pour gagner leur vie que pour passer le temps = nonostante quello che si dice spesso, la gente lavora più per passarsi il tempo che per guadagnarsi da vivere.

- 7 Même quand ce théâtre eut le don de la parole, en devenant ainsi la "commedia dell'arte" proprement dite (vraie et propre), ce fut la parole écorchée (estropiée) par le jeu continu de doubles sens et de mots d'esprit,
- 8 avec cet art de décomposer et de ridiculiser le langage, surtout le langage (celui) noble et cultivé, art désacralisant et iconoclaste qui est celui propre (qui appartient si souvent) aux mêtèques.
- 9 Ainsi, lit-on dans un scénario (canevas) que Polichinelle, chargé par un beau sigisbée de dire à une demoiselle qu'elle aurait été une "barbare" si elle n'avait pas accepté sa cour, lui présenta la chose en [lui] disant: "Le monsieur a dit que vous vous rasiez (vous vous fassiez la barbe)"!
- 10 La psychologie était absente de ce théâtre de masques, où les divers personnages représentaient moins des types humains réels que des caricatures de vices et de qualités:
- 11 Arlequin, le servent glouton, simple mais futé; Brighella, le campagnard un peu étourdi mais au cœur d'or; Pantalón De Bisognosi, le marchand avare et bourru;
- 12 Colombine, la petite servante svelte et rusée; Polichinelle, pauvre, toujours affamé et malchanceux; le docteur Balanzone, qui feint d'être (se feint) docte mais n'est que pédant.

IL PUBBLICO ERA ABBASTANZA MATURO...



- 13 Ognuna di queste maschere parla il dialetto di una città d'Italia, rappresentando così i difetti che ogni Italiano attribuisce... alla città vicina alla sua!
- 14 Arlecchino e Brighella sono bergamaschi, Pantalone è veneziano, Pulcinella di Napoli e Balanzone di Bologna.
- 15 Fu Carlo Goldoni a rinnovare la commedia dell'arte, fino a sostituirla con un altro tipo di teatro più moderno, interamente scritto ; (1)
- 16 infatti gli attori della commedia dell'arte si staccavano sempre di più dai canovacci originali per basare i loro spettacoli unicamente sui facili istrionismi, su ciò che Goldoni chiamava "le parole sconce e i lazzi sporchi", e ciò aveva stancato le platee.
- 17 Il pubblico era abbastanza maturo perché una nuova forma di teatro, fatto più di idee che di... pernacchie, potesse sfondare sui palcoscenici di Venezia e dell'Italia intera. (4) (5) (N3)

NOTES (suite)

- (4) La *pernacchia* est un bruit vulgaire fait avec la bouche, en faisant vibrer la langue entre les lèvres, la traduction par "grimace" (= *smorfia*) est donc assez impropre ; cependant, un mot exactement correspondant n'existe pas en français : faut-il en déduire que les Français sont plus polis que les Italiens...?

ESERCIZI : 1. Numerose le ipotesi formulate riguardo le influenze culturali sul teatro delle maschere ; scarse, per ora, le certezze. — **2.** Certuni le individuano nel teatro popolare latino della "pallata", in cui le maschere avrebbero trovato alcuni dei loro caratteri. — **3.** Gli attori della commedia dell'arte erano istrioni sempre alla ricerca di nuove trovate miranti più a far ridere il pubblico che a farlo riflettere. — **4.** Quella damigella, che fu sempre nota per i suoi costumi irreprensibili, fu un giorno sedotta da un fatuo cicisbeo. — **5.** Gli ho fatto una di quelle pernacchie abbastanza rumorosa perché se la ricordi per un bel pezzo.

- 13 Chacun de ces masques s'exprime dans (parle) le dialecte d'une ville d'Italie, en représentant ainsi les défauts que chaque Italien attribue... à la ville voisine de la sienne!
- 14 Arlequin et Brighella sont de Bergame, Pantalon est Vénitien, Polichinelle de Naples et Balanzone de Bologne.
- 15 Ce fut Carlo Goldoni qui rénova (à rénover) la "commedia dell'arte", jusqu'à la remplacer par (avec) un autre type de théâtre plus moderne, entièrement écrit ;
- 16 en effet, les acteurs de la "commedia dell'arte" s'éloignaient des scénarios d'origine pour fournir des spectacles basés essentiellement sur le cabotinage facile, sur ce que Goldoni appelait "les mots vulgaires et les lazzi sales", et cela avait fatigué le public (les orchestres).
- 17 Le public était assez mûr pour qu'une nouvelle forme de théâtre, plus rempli (fait plus) d'idées que de... grimaces, pût percer (défoncer) sur les scènes de Venise et de l'Italie [tout] entière.

NOTES (suite)

- (5) *Abbastanza maturo perché... potesse sfondare* : vous voyez que la proposition subordonnée de conséquence a une valeur finale dans cette phrase, et le fait qu'elle exprime est virtuel et non pas réel (au moment où le public a mûri, ce théâtre n'a pas encore percé, même si cela va : passer bientôt) ; dans ce cas-là, on utilise le subjonctif dans la proposition subordonnée de conséquence : *non è abbastanza cotto perché si possa mangiare* = il n'est pas encore assez cuit pour qu'on puisse le manger.

EXERCICES : 1. Les hypothèses formulées à propos des influences culturelles sur le théâtre des masques sont nombreuses ; les certitudes, pour l'instant, sont rares. — **2.** Quelques critiques les trouvent dans le théâtre populaire latin de la "pallata", où les masques auraient pris quelques-uns de leurs caractères. — **3.** Les comédiens de la "commedia dell'arte" étaient des cabotins toujours à la recherche de nouvelles trouvailles qui visaient moins à faire réfléchir le public qu'à le faire rire. — **4.** Cette demoiselle, qui fut toujours connue pour ses mœurs irréprochables, fut un jour séduite par un fat sigisbée. — **5.** Je lui ai fait une de ces "pernacchie" assez bruyante pour qu'il s'en souvienne pendant un bon bout de temps.

OTTANTADUESIMA LEZIONE

Un prologo di commedia dell'arte

- 1 COLOMBINA : – Chi è Vossignoria?
ARLECCHINO : – Sono un "comédien chef d'une troupe de comédiens". (1) (2) (3)
- 2 C. : – Vossignoria è un commediante? E quando commedierete? Muoio dalla voglia di vedervi. (2) (4)
- 3 A. : – Commedierò quando avrò dei commedianti per commediare. (4)
- 4 C. : – Che personaggio fate?
A. : – Il personaggio principale.
- 5 C. : – Ma quale sarà il primo lavoro?
A. : – Cominceremo stasera con "L'incendio di Troia".
- 6 C. : – Mi piace il soggetto. E voi che personaggio fate?
A. : – Il personaggio principale : il Cavallo di Troia.
- 7 C. : – Ditemi per favore la storia di questo incendio di Troia.
A. : – Volentieri : si tratta... si tratta... Ma tutti sanno di che si tratta!

NOTES

- (1) *Vossignoria* est la forme abrégée de *Vostra Signoria* = Votre Seigneurie.
- (2) Notez que Colombine commence en appelant Arlequin à la 3^e personne de politesse (*Chi è Vossignoria?*), ensuite elle le vouvoie à la 2^e personne du pluriel (*E quando commedierete?*), et c'est dans cette dernière forme qu'elle mène tout le reste de la conversation. En effet, pendant longtemps et jusqu'au début de ce siècle, la 3^e personne de politesse était une marque de respect, réservée à des personnes d'un rang social élevé, alors que la 2^e personne du pluriel était employée normalement dans les couches populaires. Colombine ne tarde pas à comprendre qu'elle n'a pas affaire à un grand seigneur, et elle change vite de registre!

QUATRE-VINGT-DEUXIEME LECON

Un prologue de "commedia dell'arte"

- 1 COLOMBINE : – Qui est Votre Seigneurie?
ARLEQUIN : – Je suis un "comédien chef d'une troupe de comédiens".
- 2 C. : – Votre Seigneurie est un comédien? Et quand "comédieriez"-vous? Je meurs d'envie de vous voir.
- 3 A. : – Je "comédierai" quand j'aurai trouvé des "comédiens" pour "comédier".
- 4 C. : – Quel personnage jouez (faites)-vous?
A. : – Le personnage principal.
- 5 C. : – Mais quel sera le premier travail?
A. : – Nous commencerons ce soir avec "L'incendie de Troie".
- 6 C. : – Le sujet me plaît. Et vous, quel personnage jouez (faites)-vous?
A. : – Le personnage principal : le Cheval de Troie.
- 7 C. : – Racontez (dites)-moi, s'il vous plaît, l'histoire de cet incendie de Troie.
A. : – Volontiers : il s'agit... il s'agit... Mais tout le monde sait de quoi il s'agit!

NOTES (suite)

- (3) Vous voyez que le français était considéré comme une langue noble et cultivée, et qu'on plaçait volontiers une phrase en français au beau milieu d'un discours pour se donner de l'importance. Dans certains milieux intellectuels, encore aujourd'hui on aime les citations en français : une bonne occasion vous est ici offerte de montrer une excellente prononciation...!
- (4) Remarquez cette série de jeux de mots sur *commediante* et sur le verbe *commediare*, mal employé par les deux masques, qui lui donnent le sens de "jouer" (= *recitare*), alors qu'il veut dire "composer des comédies". Ce verbe n'existe plus dans l'italien actuel. *Commediante* est aussi devenu rare au sens de comédien (plutôt : *attore*, pour le cinéma aussi bien que pour le théâtre), et il a surtout la valeur imagée de "simulateur" : *Rossi se ne è andato un'ora prima della fine del lavoro, in preda a un gran mal di testa ; – Che commediante! = Rossi s'en est allé une heure avant la fin du travail, en proie à un grand mal de tête ; – Quel comédien!*

- 8 C. : - Io non lo so e vorrei saperlo.
A. : - Ecco di che si tratta. L'incendio si era
azzuffato con Troia per via del pagamento
di certe uova ; (5) (N1)
9 un giorno non ne poté più e andò per
bastonarla, ma nello stesso tempo la
pioggia venne in soccorso della povera
Troia ;
10 e bagnò furiosamente l'incendio, il quale
arrabbiato si ritirò e la cosa finì in fumo, un
grande fumo...
11 C. : - No, non mi piace, è una commedia
che farebbe male agli occhi e farebbe
piangere tutti. Bisogna trovare un soggetto
"plus élevé". Per esempio le liti fra gli
uomini e le donne. (3)
12 A. : - Preferisco la tragedia.
C. : - Avete torto. Nulla è più divertente
della commedia.
A. : - Volete aver ragione per il solo fatto di
esser donna? (6)
13 C. : - Chiediamo a questi signori. Io
sostengo con Aristotele che l'uomo è un
animale che ride... (7)

NOTES (suite)

- (5) *Azzuffarsi* = se bagarrer ; *che teppisti! Stanno sempre in strada ad azzuffarsi e ad attaccar briga* = quels voyous! Ils sont tout le temps dans la rue en train de se bagarrer et de chercher querelle. *La zuffa* = la bagarre.
(6) *Esser donna ; può esser vero* ; notez que très souvent on omet le "e" final de l'infinitif : *devi far presto* = tu dois faire vite ; *mi piace mangiar bene* = j'aime bien manger. Il n'y a aucune règle qui dit quand cela est possible et quand ça ne l'est pas : vous le ferez tout seul quand vous aurez une "oreille italienne"! Ces mots tronqués peuvent aussi être autre chose que des verbes : *quel che posseggo* (= *quello che posseggo*).
(7) Quand Arlequin et Colombine s'adressent aux *Signori* (littéralement = Messieurs), cela ne veut pas dire qu'il n'y a que des hommes dans la salle : souvenez-vous qu'en italien le masculin *signori* résume masculin et féminin : p. ex. : *i signori Rossi* = Madame et Monsieur Rossi.

- 8 C. : - Moi, je ne le sais pas et je voudrais le savoir.
A. : - Voilà de quoi il s'agit. L'incendie s'était querellé
avec Troie à cause (par voie) du paiement de certains
œufs ;
9 un jour il n'en put plus et alla (pour) la battre (la
bastonner), mais en même temps la pluie vint au
(en) secours de la pauvre Troie ;
10 et elle baigna furieusement l'incendie, lequel se
retira fâché et la chose finit dans la fumée, une
grande fumée...
11 C. : - Non, je n'aime pas ça, c'est une comédie qui
ferait mal aux yeux et ferait pleurer tout le monde. Il
faut trouver un sujet "plus élevé". Par exemple les
litiges entre les hommes et les femmes.
12 A. : - Je préfère la tragédie.
C. : - Vous avez tort. Rien n'est plus amusant que
(de) la comédie.
A. : - Voulez-vous avoir raison par le seul fait d'être
[une] femme?
13 C. : - Demandons [à ces dames et] à ces
messieurs. Je soutiens avec Aristote que l'homme
est un animal qui rit...



- 14 A. : —... e io sostengo con Platone che l'uomo è un animale che fischia... Ergo, il fischiare è più proprio dell'uomo che il ridere.
- 15 C. : — Questo può esser vero ; ma l'uomo è il solo animale che ride e invece la facoltà di fischiare ce l'ha in comune con i serpenti. (6)
- 16 A. : — O signori non abbiate nulla in comune con quei brutti animali... (7)
- 17 C. : — Benissimo. Io pregherò questi signori di ridere per tutta la commedia e tu li pregherai di fischiare. (7)
- 18 A. : — Sì, ma al primo fischio perdi la scommessa.
- 19 C. : — Signori, pensate che ho scommesso tutto quello che possiedo. Se farete un fischio solamente, avrò perduto tutto. Sono in mano vostra. (6) (7) (8)

NOTES (suite)

- (8) Le verbe *possedere* a deux formes possibles, toutes les deux irrégulières : *possiedo* et *posseggo*, la même alternance se retrouve à la 3^e personne du pluriel : *possiedono* et *posseggono*. Cela est valable aussi pour le verbe *sedere* - *sedersi*, qui est à l'origine du verbe composé *possedere* : *mi siedo* - *mi seggo* ; *si siedono* - *si seggono* (la deuxième forme est la moins fréquente).

ESERCIZI : 1. Se da giovane tu non fossi stato un attaccabrighe, adesso forse non ti ritroveresti disoccupato e senza amici. — **2.** Al bar di fronte c'è stata una zuffa : sono stati di nuovo quei teppisti che gironzolano qua attorno dalla mattina alla sera. — **3.** Un giorno non ne poté più e andò per bastonarla, ma la cosa finì in fumo. — **4.** Recitare è una vera e propria valvola di sfogo per quell'attore, che ama tanto il suo lavoro da sentire il bisogno di salire sulla ribalta almeno una volta al giorno. — **5.** Disse che avrebbe partecipato alla giuria del concorso teatrale, purché non ci fossero rappresentazioni di Commedia dell'Arte.

- 14 A. : — ... et moi, je soutiens avec Platon que l'homme est un animal qui siffle... Donc ("ergo"), le [fait de] siffler est plus propre à l'homme que le [fait de] rire.
- 15 C. : — Cela peut être vrai ; mais l'homme est le seul animal qui rit, alors que (et au contraire) la faculté de siffler, il l'a en commun avec les serpents.
- 16 A. : — Oh [Mesdames et] Messieurs, n'ayez rien en commun avec ces horribles animaux...
- 17 C. : — Très bien. Moi, je prierai [ces dames et] ces messieurs de rire pendant (pour) toute la comédie, et toi, tu les prieras de siffler.
- 18 A. : — Oui, mais au premier sifflet, tu auras perdu (tu perds) le pari.
- 19 C. : — [Mesdames et] Messieurs, pensez que j'ai parié tout ce que je possède. Si vous sifflez ne serait-ce qu'une fois (ferez seulement un sifflet), j'aurai tout perdu. Je suis entre vos mains (dans votre main).

EXERCICES : 1. Si quand tu étais jeune tu n'avais pas été un querelleur, tu ne te retrouverais peut-être pas maintenant au chômage et sans amis. — **2.** Au café d'en face il y a eu une bagarre : ce sont encore ces voyous qui rôdent dans les parages du matin au soir. — **3.** Un jour il n'en put plus et alla la battre, mais la chose finit en fumée. — **4.** Le fait de jouer est une véritable soupape de sécurité pour ce comédien, qui aime tellement son travail qu'il sent le besoin de monter sur la scène au moins une fois par jour. — **5.** Il dit qu'il participerait au jury du concours théâtral, à condition qu'il n'y ait pas de représentation de Commedia dell'Arte.

OTTANTATREESIMA LEZIONE

La letteratura italiana (I)

- 1 Le prime testimonianze di letteratura in lingua italiana volgare che siano degne di nota risalgono alla fine del XII secolo : (1)
- 2 rime a carattere comico e agiografico, opera di giullari colti, spesso di estrazione monastica,
- 3 esse costituiscono i primi, commoventi anche se rozzi vagiti di quell'ispirazione che non doveva tardare a dare i suoi frutti più insigni :
- 4 la tormentata epoca dei Comuni si chiude dando alla luce una generazione di poeti che alla tradizione cortese della lirica provenzale aggiungono la nuova sensibilità, più intima e terrena, della cultura cittadina :
- 5 sono gli "Stilnovisti", Guido Guinizzelli e Guido Cavalcanti, Lapo Gianni e, non ultimo, il sommo Dante,
- 6 che celebra tuttavia il superamento di questa poesia amorosa ed intima nella sua "Commedia", immenso affresco civile, politico e spirituale della civiltà medievale. (2)
- 7 Petrarca col Canzoniere, ampia raccolta di poesie dedicate alla sua amata Laura, e Boccaccio col "Decameron", raccolta di novelle, e con la "Fiammetta", forse il primo romanzo italiano,
- 8 "seppelliscono" il medioevo e appaiono come profeti di tempi nuovi : il loro interesse per la cultura classica, soprattutto latina,

NOTES

- (1) Remarquez l'emploi du subjonctif *siano* : on s'en sert souvent dans des propositions relatives qui indiquent un choix, une préférence (ici, certains textes parmi d'autres précédents) ; en réalité, la valeur de *che* est ici de conséquence (tels qu'ils soient dignes d'intérêt). *Preferisco una macchina che vada forte* = je préfère une voiture qui soit rapide (qui aille fort).

QUATRE-VINGT-TROISIEME LEÇON

La littérature italienne (I)

- 1 Les premiers témoignages de littérature en langue italienne "vulgaire" qui soient dignes d'intérêt (de remarque) remontent à la fin du XII^e siècle :
- 2 [ce sont des] rimes à caractères comique et hagiographique, [qui sont l'] œuvre de ménestrels cultivés, [qui] souvent [appartenaient au] (de) milieu monastique ;
- 3 elles constituent les premiers pas (vagissements), émouvants même si frustes, de cette inspiration qui ne devait pas tarder à donner ses fruits les plus illustres.
- 4 L'époque tourmentée des Communes se clôt en donnant le (au) jour [à] une génération de poètes qui ajoutent la nouvelle sensibilité, plus intime et terrestre, de la culture citadine,
- 5 à la tradition courtoise de la lyrique provençale : ce sont les "Stilnovistes", Guido Guinizzelli et Guido Cavalcanti, Lapo Gianni et, non pas en dernière place (dernier), le très grand Dante,
- 6 qui célèbre cependant le dépassement de cette poésie amoureuse et intime dans sa "Comédie", immense fresque civile, politique et spirituelle de la civilisation médiévale.
- 7 Pétrarque avec son "Canzoniere", ample recueil de poèmes dédiés à son aimée Laure, et Boccace avec le "Decameron", recueil de nouvelles, et avec la "Fiammetta", peut-être le premier roman italien,
- 8 "enterrent" le Moyen-Age et apparaissent comme [les] prophètes des temps nouveaux : leur intérêt pour la culture classique, surtout latine,

NOTES (suite)

- (2) L'œuvre de Dante ne s'appelait pas, à l'époque de sa création, "*La Divina Commedia*", mais seulement "*La Commedia*" ; ce ne sont que les époques postérieures qui ont décrété qu'elle serait à jamais... divine!

- 9 la loro volontà di porre l'uomo e i suoi problemi al centro del mondo, saranno elementi costanti ed essenziali dell'atteggiamento intellettuale degli "Umanisti", alla base del Rinascimento.
- 10 Quest'ultimo confa voci innumerevoli, che esprimono posizioni e problemi quanto mai diversificati nel dibattito culturale dell'Italia del Quattro e del Cinquecento : da Leonardo da Vinci, scrutatore razionale e sensibile dell'uomo e della natura, a Michelangelo, che tenta di trascenderla per raggiungere la conoscenza assoluta, (3)
- 12 da Machiavelli che indaga sulla politica e sulla storia con l'atteggiamento di uno scienziato, ad Ariosto, che fa deliberatamente la scelta della fuga nella fantasia, (3)
- 13 la cultura del Rinascimento è meno unanime e coerente di quanto possa far pensare un'occhiata superficiale.
- 14 Quest'"età dell'oro" termina sulle "dolenti note" delle persecuzioni religiose e delle lotte intestine della fine del Cinquecento e dei primi del secolo seguente : (4)

NOTES (suite)

- (3) Quelques autres précisions sur les auteurs cités : Léonard de Vinci et Michel-Ange n'étaient pas que de grands artistes peintres et sculpteurs : tous les deux ont laissé des écrits, le premier de la prose, le second des poèmes ; de Machiavel vous pourrez lire "Il principe", d'Arioste "Orlando Furioso", de Campanella "La città del sole", de Bruno "Il candelaio", de Marino "L'Adone", de Métastase les nombreux livrets d'opéra, parmi lesquels "La Clemenza di Tito" de Mozart ; parmi la grande moisson de comédies de Gozzi et de Goldoni, les plus accessibles au lecteur étranger sont "L'augellin belverde" du premier, "La locandiera" du second ; les œuvres de Galilée sont de caractère moins littéraire que philosophique, le plus célèbre est le "Dialogo sui massimi sistemi", alors que le chef-d'œuvre de Parini est "Il giorno". Vous avez le choix !

- 9 leur volonté de placer l'homme et ses problèmes au centre du monde, seront [des] éléments constants et essentiels de l'attitude intellectuelle des "Humanistes", à la base de la Renaissance.
- 10 La Renaissance (cette dernière) compte des voix innombrables, qui expriment [des] positions et [des] problèmes plus diversifiés que jamais dans le débat culturel de l'Italie du XV^e et du XVI^e siècle :
- 11 de Léonard de Vinci, scrutateur rationnel et sensible de l'homme et de la nature, à Michel-Ange, qui essaye de la transcender pour atteindre la connaissance absolue,
- 12 de Machiavel qui enquête sur la politique et sur l'histoire avec l'attitude d'un scientifique, à [l'] Arioste, qui fait délibérément le choix de la fuite dans la fantaisie,
- 13 la culture de la Renaissance est moins unanime et cohérente que (combien) [ce que] peut [le] faire penser un coup d'œil superficiel.
- 14 Cet "âge d'or" [se] termine sur les notes douloureuses des persécutions religieuses et les luttes intestines de la fin du XVI^e siècle et des premières [années] du siècle suivant :

LEONARDO DA VINCI, SCRUTATORE
RAZIONALE E SENSIBILE
DELL' UOMO E DELLA
NATURA



NOTES (suite)

- (4) "Le dolenti note" = les notes douloureuses, c'est une citation de la "Divine Comédie" de Dante ; cette œuvre est si connue par les Italiens (c'est un texte scolaire fondamental) que quelques-unes de ses citations sont devenues des *modi di dire* assez fréquents dans la langue courante (elles donnent un air "intello"...). Un autre exemple : *stare "fra color che son sospesi"* = être "parmi ceux qui sont en suspens" (dans les limbes) : avoir une situation précaire.

- 15 i due personaggi più di rilievo sono Campanella, che passerà la maggior parte della sua vita in carcere, e Bruno, che pagherà sul rogo il fio della sua coerenza e del suo coraggio intellettuale. (3)
- 16 Per tutto il XVII e buona parte del XVIII secolo si delineano nettamente due tendenze nella cultura italiana :
- 17 da un canto, intellettuali che davanti a questa crisi ideale, propongono una fuga nel fantastico, da Marino a Metastasio e a Gozzi ; (3)
- 18 d'altro canto, si assiste all'atteggiamento "impegnato" di altri uomini di cultura, che prendono posizione nei confronti della realtà del loro tempo : Galileo nel 600, Parini e Goldoni nel 700. (3)
- 19 E' questo l'atteggiamento che prevale nel secolo successivo, durante il quale l'impostazione patriottica, di critica storica ed anche politica, non è mai assente dall'espressione dei letterati :
- 20 si potrebbe affermare addirittura che è proprio questo continuo intrecciarsi tra vicende storico-politiche e vita letteraria la caratteristica della cultura italiana.

ESERCIZI : 1. Nonostante egli si sia sempre tenuto in disparte nel dibattito letterario del suo tempo, resta pur sempre un sommo letterato. - 2. Ti leggerò alcuni brani di quest'antologia della lirica provenzale, purché tu poi non cominci a sbadigliare, come al solito. - 3. L'Italia rinascimentale contava innumerevoli letterati, tra i più insigni d'Europa. - 4. E' questo infatti un periodo quanto mai glorioso per la cultura italiana. - 5. La maggior parte degli intellettuali del medioevo erano di estrazione monastica, a volte ex-monaci diventati giullari.

- 15 les deux personnages qui ont le plus de relief sont Campanella, qui va passer la plus grande partie de sa vie en prison, et Bruno, qui va payer sur le bûcher le tribut de sa cohérence et de son courage intellectuel.
- 16 Pendant (pour) tout le XVII^e siècle et [une] bonne partie du XVIII^e siècle, deux tendances se définissent nettement dans la culture italienne :
- 17 d'une part, [des] intellectuels qui proposent, face à cette crise des idées (idéale), une fuite dans le merveilleux (le fantastique), de Marino à Métastase et à Gozzi ;
- 18 d'autre part, on assiste à l'attitude "engagée" que prennent d'autres hommes de culture (qui prennent position) par rapport à la réalité de leur temps : Galilée au XVII^e siècle, Parini et Goldoni au XVIII^e siècle.
- 19 C'est cette dernière (l')attitude qui prévaut au siècle suivant, pendant lequel la démarche patriotique, de critique historique et aussi politique, n'est jamais absente de l'expression des lettrés :
- 20 on pourrait même affirmer que c'est justement ce continuel mélange (s'entrelacer) des (entre) vicissitudes historico-politiques et [de la] vie littéraire, [qui fait] la caractéristique principale de la culture italienne.

EXERCICES : 1. Bien qu'il se soit toujours tenu à l'écart dans le débat littéraire de son temps, il reste toujours un très grand homme de lettres. - 2. Je te lirai quelques passages de cette anthologie de la lyrique provençale, à condition que tu ne commences pas aussitôt à bâiller, comme d'habitude. - 3. L'Italie de la Renaissance comptait d'innombrables lettrés, parmi les plus illustres d'Europe. - 4. Celle-ci est en effet une période plus glorieuse que toute autre pour la culture italienne. - 5. La plupart des intellectuels du Moyen-Age appartenaient au milieu monastique, parfois ils étaient d'anciens moines devenus des ménestrels.

OTTANTAQUATTRESIMA LEZIONE

REVISIONE E NOTE

1. Nous avons vu dans les leçons précédentes plusieurs exemples des emplois possibles du conditionnel. Il faut donc tout d'abord rappeler que le conditionnel (*il condizionale*) n'exprime pas, malgré son nom, la condition d'une action, mais sa conséquence ; on ne dira donc pas "*se potrei, verrei*" (c'est une grosse faute), mais *se potessi, verrei* = si je pouvais, je viendrais. Le conditionnel présent (simple) exprime un fait qui pourrait se réaliser à partir du moment présent. Le conditionnel passé (composé) exprime un fait non réalisé dans le passé, et non réalisable à partir du moment présent. De toute façon, le conditionnel n'indique jamais un fait actualisé, mais uniquement un fait ou une action en puissance. On utilise le conditionnel dans les cas suivants :

- A - dans la proposition principale d'une phrase hypothétique : *se avessi i soldi, andrei in vacanza* = si j'avais l'argent, j'irais en vacances ; *se avessi avuto i soldi, sarei andato in vacanza* = si j'avais eu l'argent, je serais parti en vacances.
- B - pour exprimer la postériorité par rapport à un fait passé (le futur du passé) : *ero sicuro che sarebbe piovuto* = j'étais sûr qu'il pleuvrait ; dans ce cas, on utilise toujours le conditionnel passé.
- C - parfois, on se sert du conditionnel pour exprimer un doute, une hypothèse, une opinion personnelle : *altri pensano che questa usanza deriverebbe...* = d'autres pensent que cette coutume dériverait... ; *non so se questo regalo gli farebbe piacere* = je ne sais pas si ce cadeau lui fera plaisir ; *sarebbe stata la caduta dell'impero romano a fare emigrare questi attori* = ce serait la chute de l'Empire romain qui aurait fait émigrer ces acteurs.

QUATRE-VINGT-QUATRIÈME LEÇON

- D - on retrouve le conditionnel dans certaines expressions classiques du souhait : *mi piacerebbe essere ricchissimo* = j'aimerais être très riche ; *vorrei parlare col signor Rossi, per favore* = je voudrais parler avec monsieur Rossi, s'il vous plaît.
 - E - pour exhorter "gentiment" quelqu'un : *signor Bianchi, dovrebbe cercare di arrivare più puntuale...* = monsieur Bianchi, vous devriez chercher à arriver plus à l'heure...
2. Nous avons analysé plusieurs fois l'emploi du subjonctif, mais toujours dans des propositions subordonnées ; voyons maintenant dans quels cas on l'utilise dans des propositions principales indépendantes :
- A - le cas le plus fréquent et le plus important est l'impératif de la forme de politesse, 3^e personne du singulier ou du pluriel (cette dernière est réservée à des relations de subordination "formelle" telles que celle du garçon de café envers plusieurs clients, etc.) : *scusi, signore, ou scusino, signori*.
 - B - on peut exprimer par le subjonctif un doute dans une phrase interrogative : *suo figlio è un po' pallido : che sia malato?* = votre fils est un peu pâle : serait-il malade?
 - C - dans des tournures concessives : *cosa? C'è il signor Biagetti che aspetta fuori da un'ora? Ma che entri pure!* = quoi? (Il y a) monsieur Biagetti (qui) attend dehors depuis une heure? Mais qu'il entre, donc!
 - D - dans des expressions de souhait, souvent dans des phrases exclamatives : *magari fosse già domenica!* = ce serait beau si nous étions (s'il était) déjà dimanche! *Non l'avessi mai detto!* = oh, si seulement je ne l'avais jamais dit! *Che Dio ce la mandi buona!* = que Dieu nous protège! (litt. : que Dieu nous l'envoie bonnel).

3. La proposition subordonnée de conséquence exprime la conséquence de ce qui est dit dans la proposition principale ; en général, la proposition principale contient alors des antécédents tels que : *tanto, talmente, così, tale*, et, plus rarement, *siffatto* et *simile* ; les trois premiers sont des adverbes, les trois autres des adjectifs. Ces antécédents sont en corrélation avec une conjonction qui introduit la proposition subordonnée de conséquence, *che* (avec l'indicatif) ou *perchè* (avec le subjonctif, la proposition subordonnée de conséquence prend alors une valeur finale) : *è tanto bella che tutti la guardano quando passa per la strada* = elle est si belle que tout le monde la regarde quand elle passe dans la rue ; *il pubblico era abbastanza maturo perchè un nuovo genere di teatro sfondasse* = le public était assez mûr pour qu'un nouveau type de théâtre perce (perçât). On trouve aussi très souvent des subordonnées de conséquence avec l'infinitif, introduites par la préposition *da* : *era tanto ricco da fare invidia a tutti* = il était si riche qu'il suscitait l'envie de tout le monde. Dans ce dernier cas, il faut que le sujet de la proposition principale soit le même que dans la proposition subordonnée de conséquence.

4. Le type le plus fréquent de proposition conditionnelle est celui introduit par *se* = si, qui fait partie de la phrase hypothétique : *se l'avessi saputo, non sarei venuto* = si j'avais su, je ne serais pas venu. Dans les leçons précédentes, nous avons vu d'autres types de propositions conditionnelles, introduites par *qualora* = si parfois, *purchè* = pourvu que, *posto che* = en admettant que (rare), *nel caso che* = au cas où, *a patto che, a condizione che* = à condition que. Les propositions conditionnelles appellent toujours un verbe au subjonctif. Pour une fois, c'est simple!

5. Voyons maintenant quelques-uns des adverbes de lieu les plus utilisés : nous avons rencontré la plupart d'entre eux dans le texte des leçons : à partir de *giù* = en bas, et de *su* = dessus, en haut, on peut former les adverbes composés *quaggiù* et *laggiù* = ici-bas et là-bas, et *quassù* et *lassù* = ici en haut et là-haut (attention à leurs orthographes). Souvenez-vous de *là* et *lì* = là, et de *qua* et *qui* = ici ; de *ivi* et *quivi* = ici (seulement dans des textes officiels) ; de *dove* = où, *laddove* = là où, *donde* =

d'où (rare : *donde vieni?* = d'où viens-tu?) ; *lungi* = loin (pratiquement utilisé exclusivement dans l'expression *lungi da me* = loin de moi : *lungi da me, brutto!* = ne t'approche pas, brute! *Lungi da me quest'idea* = loin de moi cette idée).

Et aussi : *di fronte, in faccia, di faccia* (rare), *dirimpetto* = en face ; *davanti, dinanzi* et *innanzi* = devant (mais *innanzi tutto* = avant tout, d'abord) ; *dietro, addietro* = derrière (mais *molti anni addietro* = *molti anni fa* = il y a beaucoup d'années) ; *indietro* = en arrière ; *attorno, intorno, torno torno* (rare) = autour ; *al disopra* = au-dessus ; *al disotto* = au-dessous ; *dappertutto, per ogni dove* = partout ; *dovunque* et *ovunque* = où que (*ovunque tu vada* = où que tu ailles) ; *altrove* = ailleurs (mais : d'ailleurs = *d'altronde*) ; *in disparte* = à l'écart ; *in cima* = au sommet ; *in capo* = au bout (au bout du monde = *in capo al mondo*) ; *accanto, allato* = à côté ; *addosso* = dessus, sur soi (*mi è saltato addosso* = il m'a sauté dessus).

Dès la prochaine leçon, nous verrons un certain nombre d'extraits de célèbres romans italiens qui seront autant d'échantillons de la production littéraire italienne dans les deux derniers siècles. Ce sera pour vous une excellente occasion de prendre connaissance d'un type de langage tout à fait nouveau, différent de la langue parlée courante. En italien la distance entre la langue écrite et la langue parlée est malgré tout bien moins importante que dans d'autres langues : vous ne trouverez donc pas cela très difficile. Enfin, la littérature italienne est si belle, que ce serait vraiment dommage d'étudier la langue sans avoir aussi au moins un petit avant-goût de sa littérature. Alors... offrons-nous ce plaisir!

OTTANTACINQUESIMA LEZIONE

I miei compagni (1)

- 1 Il ragazzo che mi piace più di tutti, si chiama Garrone, è il più grande della classe, ha quattordici anni, la testa grossa, le spalle larghe ;
- 2 è buono, si vede quando sorride ; ma pare che pensi sempre, come un uomo.
- 3 Ora ne conosco già molti dei miei compagni.
- 4 Un altro mi piace pure, che ha nome Coretti, e porta una maglia color cioccolata e un berretto di pelo di gatto : (2)
- 5 sempre allegro, figliuolo d'un rivenditore di legna, che è stato soldato nella guerra del '66, nel quadrato del principe Umberto, e dicono che ha tre medaglie. (1) (3) (4)

NOTES

- (1) Ce passage est tiré d'un célèbre roman pour la jeunesse, "Cuore", écrit en 1884 par Edmondo De AMICIS (1846-1908). Ce livre est organisé comme le journal d'un écolier, qui enregistre les épisodes de la vie de sa classe et en décrit les personnages. Une fois par mois, il écrit une petite nouvelle, une aventure dont le protagoniste est toujours un adolescent, qui fait régulièrement preuve d'un esprit vertueux et hautement patriotique (voir ESERCIZI). En effet, E. DE AMICIS est un des hommes de culture qui participèrent activement au Risorgimento, la lutte d'indépendance nationale de l'Italie (il suivit Garibaldi en qualité de journaliste). Écrit peu de temps après l'unité de l'Italie (1870), "Cuore" est donc un livre de morale par l'exemple à l'usage des jeunes générations de cette nation qui vient de se former (voir, dans ce passage, la mention faite de la guerre d'indépendance de 1866).
- (2) Remarquez l'adverbe *pure* = *anche* = aussi ; il est assez rare, utilisé aujourd'hui surtout en Italie centrale et méridionale : *vuoi venire pure tu?* = veux-tu venir aussi? *Pure* possède encore une autre signification, celle de "donc", d'exhortation, d'encouragement, avec l'impératif : *entri pure, signore!* = entrez donc, Monsieur! retenez aussi ses composés : *ppure* = et pourtant, *oppure* = ou bien, *purché* = pourvu que. Dans sa forme *pur*, il est utilisé avec le gérondif dans les propositions concessives : *pur avendo sessant'anni, è sempre in forma smagliante* = tout en ayant 60 ans, il a toujours une forme splendide.

QUATRE-VINGT-CINQUIEME LEÇON

Mes camarades

- 1 Le garçon que j'aime le mieux (qui me plaît plus que tous) s'appelle Garrone. C'est le plus grand de la classe, il a 14 ans, une (la) grosse tête et les épaules larges.
- 2 Il est bon, cela se voit quand il sourit, mais il paraît qu'il pense tout le temps (toujours), comme un homme.
- 3 Maintenant, je connais déjà plusieurs de mes camarades.
- 4 [Il y en a] un autre [que] j'aime bien (me plaît) aussi, il s'appelle (qui a nom) Coretti, il porte un chandail marron (couleur chocolat) et un béret en poils de chat.
- 5 [Il est] toujours gai ; [c'est le] (petit) fils d'un marchand de bois qui a fait (a été soldat dans) la guerre de 1866 (du '66), dans l'armée (dans le carré) du Prince Umberto ; on dit (ils disent) qu'il a [reçu] trois médailles.

NOTES (suite)

- (3) *Figliuolo* = un fils tout petit ; *un gobbino* = un petit bossu ; *il muratorino* = le petit maçon ; *un signorino* = un petit monsieur ; *pallidino* = petit et pâle ; *un grugnone* = un gros rustre, un grognon ; *un malatino* = un petit malade. L'emploi de diminutifs gracieux est assez courant dans la littérature du XIX^e siècle, surtout celle destinée à la jeunesse, d'autant plus que DE AMICIS cherche souvent à reproduire le style un peu enfantin d'un jeune écolier. Dans la langue courante actuelle, ces mots sont beaucoup moins courants, voire... un peu ridicules!
- (4) *Dicono che ha tre medaglie* ; *dicono che suo padre lo batte* ; ce sont deux exemples de discours indirects, où l'on sous-entend le sujet *molti, tutti, alcuni* (= quelques-uns), etc. ; cette forme correspond au français "on dit" (mais on peut dire aussi *si dice*). Les discours directs correspondants seraient : *dicono* : - *Ha tre medaglie*, et *dicono* : - *Suo padre lo batte*. Puisque ici *dicono* exprime une opinion et non pas un fait certain, on pourrait avoir aussi un subjonctif (ce qui est, d'ailleurs, préférable...) : *dicono che abbia tre medaglie* ; *dicono che suo padre lo batte*.

- 6 C'è il piccolo Nelli, un povero gobbino, gracile e col viso smunto. C'è un molto ben vestito, che si leva sempre i peluzzi dai panni, e si chiama Votini. (3)
- 7 Nel banco davanti al mio c'è un ragazzo che chiamano il muratorino, perché suo padre è muratore ; una faccia tonda come una mela, con un naso a pallottola : (3)
- 8 egli ha un'abilità particolare, sa fare il muso di lepre, e tutti gli fanno fare il muso di lepre, e ridono ;
- 9 porta un piccolo cappello a cencio che tiene appallottato in tasca come un fazzoletto.
- 10 Accanto al muratorino c'è Garoffi, un cosa lungo e magro, col naso a becco di civetta e gli occhi molto piccoli, (5)
- 11 che traffica sempre con pennini, immagini e scatole di fiammiferi, e si scrive la lezione sulle unghie, per leggerla di nascosto.
- 12 C'è poi un signorino, Carlo Nobis, che sembra molto superbo, ed è in mezzo a due ragazzi che mi son simpatici : (3)
- 13 il figliuolo d'un fabbro ferraio, insaccato in una giacchetta che gli arriva al ginocchio, pallidino che par malato e ha sempre l'aria spaventata e non ride mai ; (3)
- 14 e uno coi capelli rossi, che ha un braccio morto, e lo porta appeso al collo : - suo padre è andato in America e sua madre va attorno a vendere erbaggi.
- 15 È anche un tipo curioso il mio vicino di sinistra, - Stardi, - piccolo e tozzo, senza collo, un grugnone che non parla con nessuno, e pare che capisca poco, ma sta attento al maestro senza batter palpebra, con la fronte corrugata e coi denti stretti : (3)

NOTES (suite)

- (5) *Un cosa* est un mot propre à la langue familière qui correspond au français "un machin", "un truc". Vous imaginez bien qu'il est très fréquemment utilisé!

- 6 Il y a [aussi] le petit Nelli, un pauvre (petit) bossu, tout maigre (grêle), (et) au visage décharné. Il y [en] a un très bien habillé, (qui est) toujours en train d' (s') enlever un cheveu (les petits poils) de [ses] vêtements ; il s'appelle Votini.
- 7 Dans la rangée (le banc) devant moi (le mien), est assis (il y a) un garçon que [tous] appellent "le petit maçon", parce que son père est maçon ; [il a] un visage rond comme une pomme, (avec un) son nez [a l'air] d'une (à) bille.
- 8 Il a un don (une habileté) particulier, il sait faire le bec (le museau) de lièvre, et tous lui demandent de (lui font) faire le bec (le museau) de lièvre, et rient.
- 9 Il porte un petit chapeau mou (à chiffon), qu'il tient roulé en boule dans sa (en) poche, comme un mouchoir.
- 10 A côté du petit maçon, Garoffi est un type (un "machin") long et maigre avec un (le) nez en [forme de] bec de chouette et de (les) tout petits yeux.
- 11 Il (qui) joue (trafique) continuellement (toujours) avec [des] plumes, [des] images et [des] boîtes d'allumettes ; il inscrit ses leçons (la leçon) sur ses (les) ongles, pour les (la) lire en cachette.
- 12 Il y a aussi (puis) un petit Monsieur, Carlo Nobis, qui paraît très fier. (Et) il est [assis] entre deux garçons que j'aime bien (qui me sont sympathiques).
- 13 [L'un est] le (petit) fils d'un maréchal-ferrant, fagoté dans une veste qui lui arrive au[x] genou[x] ; il est [si] pâle qu'il paraît malade, a toujours l'air épouvanté et ne rit jamais ;
- 14 l'autre a (et un avec) les cheveux roux [et] (qui) a un bras paralysé (mort) qu'il porte en écharpe (suspendu au cou) ; son père est parti pour (est allé en) [l'] Amérique et sa mère est marchande de légumes (va autour vendre des herbages).
- 15 Mon voisin de gauche est aussi un type curieux, Stardi, petit et massif, sans cou, [il semble] (un) grognon, (qui) ne parle à (avec) personne et paraît ne rien comprendre (qu'il comprenne peu), mais [prête] (fait) attention au maître sans sourciller (sans battre paupière), avec le front plissé et les dents serrées.

- 16 e se lo interrogano quando il maestro parla, la prima e la seconda volta non risponde, la terza volta tira un calcio.
- 17 E ha daccanto una faccia tosta e trista, uno che si chiama Franti, che fu già espulso da un'altra sezione.
- 18 Ci sono anche due fratelli, vestiti eguali, che si somigliano a pennello, e portano tutti e due un cappello alla calabrese, con una penna di fagiano.
- 19 Ma il più bello di tutti, quello che ha più ingegno, che sarà il primo di sicuro anche quest'anno, è Derossi; e il maestro che l'ha già capito, lo interroga sempre.
- 20 Io però voglio bene a Precossi, il figliuolo del fabbro ferraio, quello della giacchetta lunga, che pare un malatino; dicono che suo padre lo batte; (3) (4)
- 21 è molto timido, e ogni volta che interroga o tocca qualcuno dice: - Scusami, - e guarda con gli occhi buoni e tristi.

(Tratto da E. DE AMICIS, "Cuore".)



- 16 Si on l'interpelle (interroge) pendant que (quand) le maître est en train de parler, les deux premières fois (la première et la deuxième fois), il ne répond pas, la troisième (fois), il donne (tire) un coup de pied.
- 17 A côté de lui, il y a (il a à ses côtés) [un garçon au] (un) visage impudent et triste, (un) qui s'appelle Franti, il a déjà été (fut) renvoyé (expulsé) d'une autre classe (section).
- 18 Il y a encore (aussi) deux frères, [qui sont] habillés de la même façon (pareillement) et (qui) se ressemblent comme deux gouttes d'eau (se ressemblent à pinceau); ils portent tous les (et) deux un chapeau à la calabraise, avec une plume de faisan.
- 19 Mais le plus beau de tous, le plus intelligent (celui qui a plus d'intelligence), celui qui sera certainement le premier cette année encore, c'est Derossi, et le maître, [qui] l'a déjà compris, l'interroge toujours.
- 20 Pourtant, c'est Precossi que j'aime bien, le (petit) fils du maréchal-ferrant, celui à la veste [trop] longue, qui semble un petit malade; on dit que son père le bat;
- 21 il est très très timide, et chaque fois qu'il s'adresse à (interroge) quelqu'un, ou qu'il [le] touche, il dit: "Pardon" (excuse-moi), - et [le] regarde avec ses (les) yeux bons et tristes.

(tiré de E. DE AMICIS, "[GRAND] CŒUR")

Comment avez-vous trouvé cette première leçon de "littérature"? Malgré ses difficultés, car il s'agissait d'une langue à laquelle vous n'êtes pas encore habitué, vous avez certainement tout compris. Si ce n'était pas le cas... ne vous découragez pas! Nous ne sommes qu'au début de cette nouvelle phase de votre "PERFECTIONNEMENT DE L'ITALIEN". Le fait d'apprendre à lire de la littérature pourra vous donner de grandes satisfactions: imaginez-vous sous un parasol, face à la mer d'Italie, avec un bon roman italien à "dévorer": que peut-on demander de plus à la vie?

OTTANTASEIESIMA LEZIONE

Storia di un pezzo di legno

- 1 In quel punto fu bussato alla porta.
– Passate pure – disse il falegname, senza aver la forza di rizzarsi in piedi. (1) (2)
- 2 Allora entrò in bottega un vecchietto tutto arzilla, il quale aveva nome Geppetto ;
- 3 ma i ragazzi del vicinato, quando lo volevano far montare su tutte le furie, lo chiamavano col soprannome di Polendina,
- 4 a motivo della sua parrucca gialla che somigliava moltissimo alla polendina di granturco.
- 5 Geppetto era bizzosissimo. Guai a chiamarlo Polendina! Diventava subito una bestia e non c'era più verso di tenerlo. (3)
- 6 — Buon giorno maestr'Antonio – disse Geppetto, – Che cosa fate costì per terra? (4) (5) (N1)

NOTES

- (1) *Pinocchio*, écrit en 1883 par Carlo LORENZINI, dit COLLODI (1826-1890), est un autre classique de la littérature pour la jeunesse. Le *pezzo di legno* bien moqueur dont parle notre texte deviendra une marionnette pourvue de vie autonome appelée *Pinocchio*, du bois de pin (*pino*) dont elle est faite. Ses aventures lui font parcourir une sorte de chemin initiatique jalonné de toutes les étapes qui font l'éducation d'un enfant : de la désobéissance au péché, à la damnation (il est transformé en âne), jusqu'au repentir qui le mène au salut : il se réconcilie avec son père qu'il avait abandonné et il devient un enfant en chair et en os. Paru un an avant "Cuore", "Pinocchio" est aussi un ouvrage didactique, montrant aux "piccoli lettori" (les "petits lecteurs") les exemples à suivre et ceux à éviter ; mais, contrairement au premier, qui est "réaliste", le roman de Colodi est une fable.
- (2) *Fu bussato alla porta* = *bussarono alla porta* = on frappa à la porte ; du fait que Carlo LORENZINI était toscan (COLLODI, son pseudonyme, est le nom de son village natal, près de Florence), on trouve dans "Pinocchio" plusieurs locutions régionales qui sont assez rares en italien courant : ici, par exemple, le verbe *bussare* = frapper (utilisé uniquement à propos des portes), est à la forme passive impersonnelle. On trouvera plus normalement : *bussarono* = ils frappèrent ou *qualcuno bussò* = quelqu'un frappa.

QUATRE-VINGT-SIXIEME LEÇON

Histoire d'un morceau de bois

- 1 A cet instant, (en ce point) on frappa (fut frappé) à la porte.
– Entrez (passez) donc! dit le menuisier, sans avoir la force de se relever (debout).
- 2 Alors dans [la] boutique entra un petit vieux tout guilleret qui se nommait (avait nom) Geppetto ;
- 3 mais quand les enfants du voisinage voulaient le voir se fâcher tout rouge, (le faire monter sur toutes les furies), ils le surnommaient (l'appelaient avec le surnom de) "Polendina",
- 4 à cause de sa perruque jaune qui ressemblait énormément à [de] la polenta de maïs.
- 5 Geppetto s'emportait pour rien. Gare à qui l'appelait (l'appeler) "Polendina"! Il devenait aussitôt fou de rage (une bête) et il n'y avait plus moyen de le tenir.
- 6 — Bonjour, Maître Antonio, dit Geppetto. Que faites-vous [donc], là, par terre?

NOTES (suite)

- (3) *Bizzoso* = capricieux, irascible, vient du mot *bizza* = caprice, colère. *Far le bizzo* = faire un caprice. *Un cavallo imbizzarrito* = un cheval qui s'est emballé.
- (4) *Che cosa fate...*? C'est un autre exemple de l'emploi de la 2^{ème} personne du pluriel comme forme de politesse parmi les gens du peuple. Cette coutume, restée vivante encore pendant quelque temps au XX^e siècle, a totalement disparu aujourd'hui. Elle persiste dans plusieurs dialectes du Midi.
- (5) *Costì* est un adjectif locatif qui indique l'endroit où se trouve la personne à qui l'on parle. Il se différencie ainsi de *qui* = près de celui qui parle, et de *lì, là* = loin du locuteur et de celui à qui il s'adresse. Le même système se reproduit dans les démonstratifs *questo* = celui-ci, près de moi qui parle, *codesto* = près de toi à qui je parle, *quello* = loin de moi et de toi, dans les pronoms *questi, costui et colui*, etc. Vous objecterez sans doute qu'on n'a parlé ni de *costì*, ni de *codesto* dans l'étude des démonstratifs : la raison en est que ce système a trois éléments, encore valable au début de ce siècle, n'existe plus aujourd'hui, et il ne reste plus que l'opposition, d'ailleurs assez floue, entre *questo/qui* (proche) et *quello/li* (loin). Vous trouverez pourtant *codesto* et ses dérivés dans la littérature, surtout dans les... "classiques"!

- 7 — Insegno l'abbaco alle formiche.
— Buon pro vi faccia!
- 8 — Chi vi ha portato da me, compar Geppetto?
— Le gambe. Sappiate, mastr'Antonio, che son venuto da voi, per chiedervi un favore.
- 9 — Eccomi qui, pronto a servirvi — replicò il falegname, rizzandosi su i ginocchi. (N1)
- 10 — Stamani m'è piovuta nel cervello un'idea.
— Sentiamola.
- 11 — Ho pensato di fabbricarmi da me un bel burattino meraviglioso, che sappia ballare, tirare di scherma e fare i salti mortali.
- 12 — Con questo burattino voglio girare il mondo, per buscarmi un tozzo di pane e un bicchier di vino; che ve ne pare? (6)
- 13 — Bravo Polendina! — gridò la solita vocina, che non si capiva di dove uscisse. (N1)
- 14 — A sentirsi chiamar Polendina, compar Geppetto diventò rosso come un peperone dalla bizza, e voltandosi verso il falegname, gli disse imbestialito: (3)
- 15 — Perché mi offendete?
— Chi vi offende?
— Mi avete detto Polendina!...
— Non sono stato io.
- 16 — Sta un po' a vedere che sarò stato io! Io dico che siete stato voi.
— No!
— Sì!
— No!
— Sì!
- 17 — E riscaldandosi sempre più, vennero dalle parole ai fatti, e acciuffatisi fra di loro, si graffiaron, si morsero e si sbertuciarono.

NOTES (suite)

- (6) *Buscare* est employé ici pour "gagner". Ce verbe propre au langage familier peut aussi se trouver dans d'autres locutions, telles que *buscarsi un raffreddore* = attraper un rhume, ou

- 7 — — J'apprends le calcul aux fourmis.
— Grand bien vous fasse!
- 8 — Qui vous a amené (porté) chez moi, Père (compère) Geppetto?
— Mes (les) jambes!... Sachez, Maître Antonio, que je suis venu chez vous pour vous demander un service.
- 9 — Me voici, prêt à vous être utile (servir), répliqua le menuisier en se dressant sur ses (les) genoux.
- 10 — Ce matin (il a plu) une idée a jailli dans ma cervelle.
— Voyons ça! (Écoutons-la)
- 11 — J'ai pensé me fabriquer (de) moi [-même] un beau pantin de bois; (mais) oui, un pantin merveilleux qui sache danser, faire (tirer) de [l']escrime et des (les) sauts périlleux (mortels).
- 12 — Et avec ce pantin, je veux faire le tour du monde pour gagner mon (un) bout de pain et mon (un) verre de vin. Qu'est-ce que vous en pensez? (Que vous en semble-t-il?)
- 13 — Bravo, Polendina! [s']écria la même petite voix qui sortait on ne savait d'où.
- 14 — En s'entendant (A s'entendre) appeler Polendina, le père Geppetto, de (la) colère, devint rouge comme une pivoine (un poivron) et, se tournant vers le menuisier, fou de rage, lui dit:
- 15 — Pourquoi m'insultez-vous?
— Qui vous insulte?
— Vous m'avez appelé (dit) Polendina!
— Ce n'est pas moi!
- 16 — Vous n'allez tout de même pas dire que c'est moi! (Reste voir un peu que ce doit avoir été moi) Moi, je dis que c'est vous!
— Non!
— Si!
— Non!
— Si!
- 17 — Et, s'échauffant de plus en plus, (toujours plus) des paroles ils (en) vinrent aux coups (faits) et, s'étant attrapés l'un l'autre, (entre eux) ils se griffèrent, se mordirent et se battirent [comme des chiffonniers].

NOTES (suite)

buscarsi uno scappellotto = prendre une calotte derrière la tête. *Se non la smetti, le buschi!* = si tu n'arrêtes pas, tu vas en recevoir (des gifles)! Ne craignez rien pour le pauvre Geppetto: lui, il ne va *buscare* que... *un bicchier di vino!*

- 18 Finito il combattimento, mastr'Antonio si trovò fra le mani la parrucca gialla di Geppetto, e Geppetto si accorse di avere in bocca la parrucca brizzolata del falegname.
- 19 — Rendimi la mia parrucca – disse mastro Antonio. (N1)
- 20 – E tu rendimi la mia, e rifacciamo la pace. – I due vecchietti, dopo aver ripreso ognuno di loro la propria parrucca, si strinsero la mano e giurarono di rimanere buoni amici per tutta la vita. (7) (N1)

(Tratto da C. COLLODI, "Pinocchio")

NOTES (suite)

(7) *Giurano di rimanere amici* : c'est un autre discours indirect, construit avec l'infinitif précédé de *di* ; par exemple : *gli ha detto di andarsene* = il lui a dit de s'en aller (discours direct correspondant : *gli ha detto* : - *Vattene!*). Faites attention : en italien, il faut mettre la préposition *di* même après des verbes tels que *credere*, *pensare*, etc. : *penso di non poter venire* = je pense ne pas pouvoir venir, *credo di avere fatto uno sbaglio* = je crois avoir fait une faute.

ESERCIZI : 1. "Dopo andò a guardarsi allo specchio, e gli parve d'essere un altro. - 2. Non vide più riflessa la solita immagine della marionetta di legno, ma vide l'immagine vispa e intelligente di un bel fanciullo coi capelli castagni, cogli occhi celesti e con un'aria allegra e festosa come una pasqua di rose. - 3. - Levatemi una curiosità, babbino : ma come si spiega tutto questo cambiamento improvviso? - Gli domandò Pinocchio saltandogli al collo e coprendolo di baci. - 4. - Questo improvviso cambiamento in casa nostra è tutto merito tuo, - disse Geppetto. - Perché merito mio?... - Perché quando i ragazzi, di cattivi diventano buoni, hanno la virtù di prendere un aspetto nuovo e sorridente anche all'interno delle loro famiglie. - 5. - E il vecchio Pinocchio di legno dove si sarà nascosto? - Eccolo là, - rispose Geppetto : e gli accennò un grosso burattino appoggiato a una seggiola, col capo girato da una parte, con le braccia ciondoloni e con le gambe incrociolate e ripiegate a mezzo, da parere un miracolo se stavaritto. - 6. - Com'ero buffo quand'ero burattino! e come ora son contento di esser diventato un ragazzino perbene!..."

- 18 Le combat fini, Maître Antonio se retrouva [avec] dans les mains, la perruque jaune de Geppetto, et Geppetto s'aperçut qu'il tenait entre ses dents, (d'avoir en bouche) la perruque poivre et sel du menuisier.
- 19 — Rends-moi ma perruque! cria Maître Antonio.
— Et toi, rends-moi la mienne, et refaisons la paix.
- 20 Les deux petits vieux, après avoir repris chacun (d'eux) [sa] propre perruque, se serrèrent la main et jurèrent de rester (bons) amis pour (toute) la vie.

Vous avez vu combien de passés simples se trouvent dans un texte littéraire, même destiné aux enfants. N'oubliez donc pas de réviser la conjugaison du **passato remoto**!



EXERCICES : 1. "Puis il alla se regarder dans la glace et il se crut un autre. – 2. Il ne vit plus s'y réfléchir l'habituelle image de la marionnette de bois, mais il y vit l'image vive et intelligente d'un bon enfant aux cheveux châtain et aux yeux bleus, l'air gai et heureux comme un roi (des pâques de roses). – 3. - Je serais curieux de savoir, mon petit Papa, comment s'explique tout ce changement soudain? lui demanda Pinocchio en lui sautant au cou et en le couvrant de baisers. – 4. - Ce soudain changement dans notre maison s'est accompli grâce à toi, dit Geppetto. - Pourquoi grâce à moi? - Parce que quand les méchants garçons deviennent bons, ils ont le pouvoir de donner un aspect nouveau et souriant, même à l'intérieur de leurs familles. – 5. - Et le vieux Pinocchio en bois, où peut-il bien s'être caché? - Le voilà, là-bas! répondit Geppetto : et il lui montra un gros pantin appuyé à une chaise, la tête renversée d'un côté, les bras pendants et les jambes croisées, à moitié repliées, tel qu'il paraissait un miracle qu'il tienne debout. – 6. Comme j'étais drôle quand j'étais un pantin! Et comme je suis content maintenant d'être un petit garçon comme il faut!"

OTTANTASETTESIMA LEZIONE

La letteratura italiana (II)

- 1 Negare che la letteratura italiana del secolo scorso abbia sofferto di una crisi di provincialismo sarebbe difficile, specie se la si confronta col romanticismo d'oltralpe. (N2)
- 2 D'altronde, questa crisi era cominciata già da due secoli : a mano a mano che l'Italia perdeva l'indipendenza politica, caduta com'era sotto la dominazione dei sovrani stranieri, (N2)
- 3 anche l'ispirazione letteraria, sopravvissuta a fatica alle persecuzioni burrascose della Contro-Riforma, entrava in una fase di crisi profonda. (1) (N2)
- 4 I letterati si trovarono così isolati dal dibattito culturale europeo, spesso a causa dell'oscurantismo dei regimi in vigore nella penisola.
- 5 Fu proprio la ricerca di un'identità nazionale e dell'indipendenza dalla dominazione straniera il tema privilegiato su cui romanzieri e poeti italiani si espressero.
- 6 La poetica romantica dello "Sturm und Drang" trova così in Italia un filone originale nell'intreccio tra vicenda personale e vita nazionale, fra individuo e storia, (2)

NOTES

- (1) La locution adverbiale *a fatica* = avec peine, peut être remplacée par plusieurs expressions qui ont le même sens : *a stento*, *a mala pena* : *quel vecchietto stava in piedi a mala pena* = ce petit vieux se tenait debout avec peine.
- (2) "Sturm und Drang" signifie, en allemand, quelque chose comme "assaut et fougue" ; c'était la "devise" des romantiques allemands, et il exprime bien l'attitude intellectuelle des gens de culture de cette période. On apprend même l'allemand, dans "Le Perfectionnement de l'Italien" !

QUATRE-VINGT-SEPTIEME LEÇON

La littérature italienne (II)

- 1 Il serait difficile [de] nier que la littérature italienne du siècle dernier a (ait) souffert d'une crise de provincialisme, surtout si on la compare au (avec le) romantisme transalpin.
- 2 D'ailleurs, cette crise avait (était) déjà commencé depuis 2 siècles : au fur et à mesure (à main à main) que l'Italie perdait son indépendance politique, [car] elle était tombée (tombée comme elle était) sous la domination des souverains étrangers,
- 3 l'inspiration littéraire aussi, entraînait dans une phase de crise profonde, [elle avait déjà] survécu(e) avec peine (à fatigue) aux persécutions orageuses de la Contre-réforme.
- 4 Les gens de lettres (les lettrés) se trouvèrent ainsi isolés du débat culturel européen, souvent à cause de l'obscurantisme des régimes en vigueur dans la péninsule.
- 5 La recherche d'une identité nationale et de l'indépendance par rapport à la domination étrangère fut justement le thème d'expression privilégié [des] romanciers et [des] poètes italiens (thème privilégié sur lequel romanciers et poètes italiens s'exprimèrent).
- 6 La poésie romantique du "Sturm und Drang" trouve ainsi en Italie un[e] voie (filon) original[e] dans l'enchevêtrement [des] (entre) vicissitude[s] personnelle[s] et [de la] vie nationale, (entre) [de l']individu et [de l']histoire,



- 7 in scrittori che vivono con la medesima passione estrema ed eroica la rivolta interiore e l'impegno politico, temi che sembrano d'altronde alimentarsi a vicenda nel "fuoco" romantico della loro ispirazione. (N2)
- 8 Punto di partenza della riflessione di molti di questi letterati è il trattato di Campoformio attraverso il quale Napoleone Bonaparte, cedendo una parte dell'Italia Settentrionale all'Austria,
- 9 tradì le aspettative di quanti lo avevano visto come il messaggero della Rivoluzione Francese, portatore di libertà e di indipendenza.
- 10 Così fu per Foscolo, autore delle "Ultime Lettere di Jacopo Ortis" e del poemetto "I Sepolcri". (3) (4)
- 11 Lo stesso Leopardi, interpretato spesso come un poeta della sensibilità e di un'intima quanto astratta angoscia del vivere, trae in realtà la sua materia poetica da una profonda e lucida riflessione filosofica e storica. (3)

NOTES (suite)

- (3) Vous trouverez ici quelques renseignements supplémentaires sur les auteurs cités dans la leçon. D'Ugo FOSCOLO (1778 - 1818), nous avons déjà cité les deux œuvres les plus célèbres. Vous trouverez plus de précisions sur Alessandro MANZONI et sur Giacomo LEOPARDI aux leçons 90 et 92, qui leur sont entièrement dédiées, ainsi que sur Giovanni VERGA (leçon 89) et sur Italo SVEVO (leçon 88). La "Scapigliatura" (dans les intentions des auteurs, c'est la traduction littérale de "Bohème") est un mouvement qui exalte le refus des normes, l'attitude d'une révolte individualiste, la marginalité et le désordre de la "vie d'artiste", quitte à fonder son esthétique sur le laid, le difforme, l'anormal ; vous pourrez lire des romans "scapigliati" : "Fosca" de Iginio Ugo TARCHETTI (voir le passage dans ESERCIZI) et "L'Altieri" ("l'avant-hier") de Carlo DOSSI, ainsi que les poèmes et les livrets d'opéra de Arrigo BOITO. Le "vériste" Luigi CAPUANA a écrit "Il

- 7 chez [des] écrivains qui vivent avec la même passion extrême et héroïque, la révolte intérieure et l'engagement politique, [des] thèmes qui semblent d'ailleurs s'alimenter du "feu" romantique de leur inspiration.
- 8 [Le] point de départ de la réflexion de bon nombre (beaucoup) de ces hommes de lettres est le Traité de Campoformio (1797), par lequel Napoléon Bonaparte, en cédant une partie de l'Italie du Nord à l'Autriche,
- 9 trahit les attentes de tous ceux qui (combien) l'avaient vu comme le messager de la Révolution Française, porteur de liberté et d'indépendance.
- 10 Il en fut ainsi pour Foscolo, [l']auteur des "Dernières Lettres de Jacopo Ortis" et du (petit) poème "Les Sépulcres".
- 11 (Le) Même Leopardi, considéré (interprété) souvent comme un poète de la sensibilité et d'une angoisse de (du) vivre aussi intime qu'abstraite, puise en réalité sa matière poétique dans une profonde et lucide réflexion philosophique et historique.

NOTES (suite)

- marchese di Roccaverdina*". Quant au futurisme, ses adeptes et leurs œuvres sont en trop grand nombre pour être cités : nous nous bornerons aux *Manifesti* de Filippo Tommaso MARINETTI. Parmi les recueils de poèmes de Giovanni PASCOLI, "*I Canti di Castelvecchio*", et dans la grande moisson des œuvres de D'ANNUNZIO, le roman "*Il piacere*". Dans le théâtre de PIRANDELLO, lisez "*Sei personaggi in cerca di autore*", et, parmi ses romans, "*Uno, nessuno, centomila*". Si vous êtes amateur de poésie, vous pourrez lire avec plaisir les recueils "*Sentimento del tempo*" de Giuseppe UNGARETTI, "*Ossi di seppia*" ("Os de Seiche") d'Eugenio MONTALE, "*Giorno dopo giorno*" de Salvatore QUASIMODO. Enfin, les œuvres plus récentes de Cesare PAVESE, "*Dialoghi con Leucò*", de Elio VITTORINI, "*Conversazione in Sicilia*", d'Alberto MORAVIA, "*La noia*", de Pier Paolo PASOLINI, "*I ragazzi di vita*", d'Italo CALVINO, "*Marcavaldo*". Bonne lecture!
- (4) Le poème s'appelle, en italien, *la poesia*, qui veut dire aussi "la poésie", dans le sens général de l'Art Poétique. *Il poema*, par contre, est un poème très long, souvent à caractère épique, comme l'Iliade et l'Odysée. *Il poemetto* est donc un *piccolo poema*, c'est-à-dire... un long poème!

- 12 Il problema politico non è assente dall'opera di Manzoni, nelle sue tragedie a tema storico e nella celebre ode funebre a Napoleone,
- 13 ma nei "Promessi Sposi" egli trascende tale problema in una più ampia visione religiosa, ove la storia è determinata dalla provvidenza divina. (3)
- 14 Tale riflessione è invece assente dalla poetica della "Scapigliatura", la sola corrente dell'Ottocento italiano che, rifiutando la letteratura risorgimentale, si lega all'esperienza romantica del "maledettismo". (3)
- 15 Come superamento del romanticismo si pone il "Verismo" di Verga e di Capuana, primo esempio di corrente letteraria "post-unitaria", in gran parte ispirata al realismo francese di Zola. (3)
- 16 Con la grave situazione in cui la penisola versa dopo l'unità (1860), il provincialismo letterario ne risulta oltremodo aggravato; (N2)
- 17 l'esperienza più originale dei primi del Novecento è il futurismo, il cui manifesto programmatico è pubblicato nel 1909... a Parigi! (3)
- 18 Mentre in Europa si sviluppa la grande stagione delle avanguardie artistico-letterarie, con la crisi del romanzo e la scoperta dell'Io,
- 19 in Italia Pascoli descrive teneri paesaggi rurali e d'Annunzio scimmietta grottescamente i letterati decadenti d'oltralpe. (3)
- 20 Solo Svevo e Pirandello assurgono ad una statura europea, facendo tesoro della loro conoscenza delle grandi idee del secolo: la psicanalisi e l'opera di Joyce per il primo, la filosofia di Bergson e il teatro espressionista per il secondo. (3)

- 12 Le problème politique n'est pas [non plus] absent de l'œuvre de Manzoni, [tant] dans ses tragédies à sujet (thème) historique que (et) dans la célèbre "Ode funèbre à Napoléon",
- 13 mais dans "Les Fiancés" ("Les Epoux Promis"), il transcende ce (tel) problème dans une vision religieuse plus ample, où l'histoire est déterminée par la providence divine.
- 14 Cette (telle) réflexion est absente, au contraire, de la poésie de la "Scapigliatura" ("Bohème"), le seul courant du XIX^e siècle italien qui, en refusant la littérature du "Risorgimento", se lie à l'expérience romantique des "poètes maudits" (du "mauditisme").
- 15 [C'est] en tant (comme) [que] dépassement du romantisme que se pose le "Vérisme" de Verga et de Capuana, le premier exemple de courant littéraire de la période qui suit l'unité de l'Italie ("post-unitaire"), en grande partie inspiré du réalisme français de Zola.
- 16 Dans la grave situation dans laquelle la péninsule se trouve après l'unité (1860), le provincialisme littéraire (en) ressort affaibli (empiré);
- 17 l'expérience la plus originale des premières années du XX^e siècle est le futurisme, dont le manifeste-programme est publié en 1909... à Paris!
- 18 Pendant qu'en Europe se développe la grande saison des avant-gardes artistiques et littéraires, avec la crise du roman et la découverte du "Moi",
- 19 en Italie, PASCOLI décrit [de] tendres paysages ruraux et D'ANNUNZIO singe de façon grotesque les lettrés décadents transalpins.
- 20 Seuls (seulement), SVEVO et PIRANDELLO s'élèvent [au point d'atteindre] (à) une stature européenne, en faisant profit de leur connaissance des grandes idées du siècle: la psychanalyse et l'œuvre de JOYCE pour le premier, la philosophie de BERGSON et le théâtre expressionniste pour le second.

- 21 Gli anni di guerra rendono sempre più difficile e doloroso il canto dei poeti: Ungaretti, Montale, Quasimodo scelgono così la strada di una poesia "ermetica". (3)
- 22 Nel dopoguerra, infine, la reazione generale è quella dell'impegno e del rinnovamento: "scoppiano" il neorealismo e la "letteratura dell'industria": si ricordino, tra i tanti, Moravia, Pavese, Vittorini, Calvino, Pasolini. (3)

OTTANTOTTESIMA LEZIONE

Ultime sigarette

- 1 Il dottore al quale ne parlai mi disse d'iniziare il mio lavoro con un'analisi storica della mia propensione al fumo: (1)
(2) (N1)

NOTES

- (1) Italo SVEVO est le pseudonyme d'Ettore SCHMIDT, écrivain de Trieste (1861 - 1928), auteur de trois romans, "*Una Vita*", "*Senilità*" et "*La Coscienza di Zeno*", dont ce passage est tiré. Il puise son originalité par rapport à la culture italienne de son époque, de la position de Trieste dans l'aire de la culture "mittel-européenne": il fut parmi les premiers Italiens qui connurent la psychanalyse, la littérature de KAFKA, de PROUST, de JOYCE, avec lequel il se lia d'amitié. Ce fut ce dernier, d'ailleurs, qui fit connaître SVEVO au public européen, en publiant quelques-uns de ses écrits dans une revue française. Son roman le plus célèbre, "*La Coscienza di Zeno*", est le journal imaginaire que le protagoniste Zeno Cosini écrit pour son psychanalyste. Grâce à cet artifice génial, SVEVO sort des limites étroites du roman réaliste, en accordant une grande place à l'introspection dans ce roman écrit à la 1^{re} personne.

- 21 Les années de guerre rendent le chant des poètes de plus en plus difficile et douloureux: UNGARETTI, MONTALE, QUASIMODO choisissent ainsi la voie d'une poésie "hermétique".
- 22 Dans l'après-guerre, enfin, la réaction générale est celle de l'engagement et du renouvellement: le Néoréalisme et la "littérature de l'industrie" "éclatent": (on rappelle) on peut citer, parmi les nombreux [hommes de lettres], MORAVIA, PAVESE, VITTORINI, CALVINO, PASOLINI.

Seconda ondata: trentanovesima lezione

QUATRE-VINGT-HUITIEME LEÇON

Dernières cigarettes

- 1 Le docteur à qui (auquel) j'en ai parlé (j'en parlai) m'a conseillé (me dit) de commencer mon travail par (avec) une analyse historique de mon goût pour le tabac (la fumée).

NOTES (suite)

- (2) Vous trouverez dans ce texte des discours directs et des discours indirects. Le discours direct ne comporte pas de difficultés particulières: c'est la forme exacte de ce qui est dit: *disse*: - *A me non importa di aver perduto. Mi disse*: - *Non fumare, veh!* Ce dernier exemple est l'expression d'un ordre, avec l'impératif. Dans le même texte, vous avez aussi l'expression d'un ordre par le discours indirect: *mi disse d'iniziare il mio lavoro con un'analisi storica...* (discours direct correspondant: *mi disse*: - *Inizi il suo lavoro con un'analisi storica...*); cela se rend donc par *di* + l'infinitif. Par exemple: *mi disse di non fumare* = il me dit de ne pas fumer.

- 2 — Scriva! Scriva! Vedrà come arriverà a vedersi intero.
- 3 Credo anzi che del fumo posso scrivere qui al mio tavolo senza andare a sognare su quella poltrona.
- 4 Non so come cominciare e invoco l'assistenza delle sigarette tutte tanto somiglianti a quella che ho in mano.
- 5 Ricordo di aver fumato molto, celato in tutti i luoghi possibili. (3)
- 6 Perché seguito da un forte disgusto fisico, ricordo un soggiorno prolungato per una mezz'ora in una cantina oscura insieme a due altri fanciulli; (3)
- 7 avevamo molte sigarette e volevamo vedere chi ne sapesse bruciare di più nel breve tempo. Io vinsi, ed eroicamente celai il malessere che mi derivò dallo strano esercizio.
- 8 Poi uscimmo al sole e all'aria. Dovetti chiudere gli occhi per non cadere stordito. Mi rimisi e mi vantai della vittoria. Uno dei due piccoli omini mi disse allora:
- 9 — A me non importa di aver perduto perchè io non fumo che quanto mi occorre. (2)
- 10 Ricordo la parola sana e non la faccina certamente sana anch'essa che a me doveva essere rivolta in quel momento. (3)

NOTES (suite)

- (3) Faites attention à la construction des propositions avec le verbe *ricordare* = se rappeler : *ricordo di aver fumato molto* (avec *di* + l'infinitif) ou *ricordo questa parola* (avec le complément d'objet direct sans préposition). N'oubliez pas (!) que ce verbe peut aussi bien être conjugué pronominalement (conjugaison réfléchie) : *mi ricordo*.

- 2 — Ecrivez! Ecrivez! Vous verrez comme vous arriverez à vous voir [tout] entier!
- 3 Je crois (au contraire) que sur [ce sujet] : le tabac (la fumée), je puis écrire ici à mon bureau sans aller rêver sur le (ce) fauteuil.
- 4 Je ne sais par où (comment) commencer et j'invoque l'assistance des cigarettes, toutes si semblables à celle que j'ai aux lèvres (en main).
- 5 Je me rappelle (d') avoir beaucoup fumé, caché dans tous les endroits possibles.
- 6 Puisque [cet épisode fut] suivi d'une forte [sensation de] dégoût (physique), je me rappelle un séjour long (prolongé) [d']une demi-heure dans une cave obscure (ensemble à) avec deux autres enfants;
- 7 Nous avions une grande quantité de cigarettes et nous voulions voir qui en fumerait (qui en sût brûler) le (de) plus en trente minutes (dans le bref temps). Je sortis vainqueur (je gagnai) [de l'épreuve], et dissimulai héroïquement le malaise que cette étrange gageure m'avait procuré (qui me dérivait de l'étrange exercice).
- 8 Nous sortîmes ensuite au soleil et à l'air. Pour éviter un étourdissement (pour ne pas tomber étourdi), je dus fermer les yeux. Un peu remis, je vantai ma victoire (je me vantai de la victoire). Un de [mes] petits compagnons (petits hommes) me dit alors:
- 9 — Ça m'est égal d'avoir perdu; moi, je ne fume que ce dont j'ai envie! (autant qu'il me faut).
- 10 Je me rappelle cette saine parole, mais [j'ai oublié] (non pas) la petite frimousse, saine elle aussi, bien sûr, qui devait être tournée vers (à) moi à ce moment-là.



- 11 A vent'anni circa soffermi per qualche settimana di un violento male di gola accompagnato da febbre. Il dottore prescrive il letto e l'assoluta astensione dal fumo.
- 12 Ricordo questa parola "assoluta!" Mi ferì e la febbre la colorì: un vuoto grande e niente per resistere all'enorme pressione che subito si produce intorno ad un vuoto. (3)
- 13 Quando il dottore mi lasciò, mio padre con tanto di sigaro in bocca restò ancora per qualche tempo a farmi compagnia. Andandosene, dopo di aver passata dolcemente la sua mano sulla mia fronte scottante, mi disse: (4) (5)
- 14 — Non fumare, veh! (6)
- 15 Mi colse un'inquietudine enorme. Pensai: "Giacchè mi fa male non fumerò mai più, ma prima voglio farlo per l'ultima volta." Accesi una sigaretta e mi sentii subito liberato dall'inquietudine.
- 16 Le mie giornate finirono coll'essere piene di sigarette e di propositi di non fumare più e, per dire subito tutto, di tempo in tempo sono ancora tali. (5)

NOTES (suite)

- (4) *Con tanto di sigaro in bocca*: vous avez vu que *tanto* ne se traduit pas; en effet, cet adverbe suivi de la préposition *di* et d'un substantif n'a que la fonction de mettre un accent stylistique sur le substantif; ici, par exemple, sur le fait que son père lui tient compagnie à son chevet et lui recommande de ne pas fumer, tout cela le cigare à la bouche! On peut aussi trouver d'autres expressions avec *tanto di*: *facciamo tanto di cappello a questo giovane autore!* = chapeau bas pour ce jeune auteur! *Sono rimasto con tanto di naso* = je suis resté bien attrapé (litt. = "avec tant de nez").

- 11 A vingt ans, environ, je souffris durant (pour) plusieurs semaines d'un violent mal de gorge accompagné de fièvre. Le docteur [m'] ordonna [de garder] le lit et de m'abstenir de fumer: interdiction absolue (l'abstention absolue de la fumée).
- 12 Je me rappelle ce mot: absolue! Il m'avait frappé (il me blessa), la fièvre le colora: un vide énorme et rien pour résister à la pression formidable qui se produit tout de suite autour d'un vide.
- 13 Quand le docteur fut parti (me quitta), mon père me tint compagnie (resta encore pendant quelque(s) temps me faire compagnie) un moment, le cigare aux lèvres (avec tant de cigare en bouche). En me quittant (en s'en allant), il passa (après avoir passé) doucement sa main sur mon front brûlant et me dit: Défense de fumer (ne fume pas), hein!
- 14 — Une affreuse inquiétude s'empara de moi. Je pensais: "Puisque tout cela me fait [du] mal, je ne fumerai (jamais) plus, mais d'abord je veux fumer (le faire) une dernière fois". J'allumai une cigarette et mon inquiétude s'envola (je me sentis tout de suite libéré de l'inquiétude).
- 15 Mes journées finirent par être remplies (pleines) de cigarettes et de décisions de ne plus fumer, et, pour tout dire (tout de suite), de temps à autre il en est encore ainsi (sont encore ainsi).

NOTES (suite)

- (5) Du fait qu'italo SVEVO était de Trieste, où l'on parlait plus la langue locale que l'italien, on trouve de temps en temps des "bizarreries" dans son style: ici, dans *dopo di aver passata dolcemente la sua mano*, le *di* est tout à fait superflu (voire incorrect...), et *di tempo in tempo* est rare en italien, on lui préfère *di tanto in tanto*.
- (6) *Veh!* est une exclamation que l'on place assez souvent après les impératifs dans la langue parlée; elle correspond au français "hein!" et accentue le caractère d'exhortation d'un ordre, avec aussi une pointe de menace si l'ordre n'est pas suivi: "ne fume pas, sinon...!".

- 17 Penso che la sigaretta abbia un gusto più intenso quand'è l'ultima.
- 18 Molti avvenimenti, anzi tutti, dalla morte di Pio IX alla nascita di mio figlio, mi parvero degni di essere festeggiati dal solito ferreo proposito di smettere di fumare. (7)
- 19 Tutti in famiglia si stupiscono della mia memoria per gli anniversari tristi e lieti nostri e mi credono tanto buono!
- (tratto da : Italo Svevo, "La Coscienza di Zeno")

NOTES (suite)

- (7) L'adjectif *ferreo* veut dire "ferme" ; littéralement, il a le sens de "en fer", car il dérive du mot *ferro*. On voit bien que les fermes propos de Zeno sont... de fer!

ESERCIZI : 1. "La vita attuale è inquinata alle radici. L'uomo s'è messo al posto degli alberi e delle bestie ed ha inquinata l'aria, ha impedito il libero spazio. Può avvenire di peggio. - 2. Il triste e attivo animale potrebbe scoprire e mettere al proprio servizio delle altre forze. V'è una minaccia di questo genere in aria. - 3. Allorché la rondinella comprese che per essa non c'era altra possibile vita fuori dell'emigrazione, essa ingrossò il muscolo che muove le sue ali e che divenne la parte più considerevole del suo organismo. - 4. Ma l'occhialuto uomo, invece, inventa gli ordigni fuori del suo corpo e se c'è stata salute e nobiltà in chi li inventò, quasi sempre manca in chi li usa. - 5. Un uomo fatto come tutti gli altri, nel segreto di una stanza di questo mondo, inventerà un esplosivo incomparabile, in confronto al quale gli esplosivi attualmente esistenti saranno considerati quali innocui giocattoli. - 6. Ed un altro uomo fatto anche lui come tutti gli altri, ma degli altri un po' più ammalato, ruberà tale esplosivo e si arrampicherà al centro della terra per porlo nel punto ove il suo effetto potrà essere il massimo. - 7. Ci sarà un'esplosione enorme che nessuno udrà e la terra ritornata alla forma di nebulosa errerà nei cieli priva di parassiti e di malattie".

(tratto da : Italo SVEVO, "La Coscienza di Zeno")

- 17 J'estime (je pense) qu'une cigarette a une saveur (un goût) plus intense quand c'est la dernière.
- 18 De nombreux événements, que dis-je (au contraire), tout les événements [sans exception], depuis la mort de Pie IX jusqu'à la naissance de mon fils, me parurent dignes d'être consacrés (fêtés) par ma ferme volonté (propos) habituelle d'arrêter de fumer. Tout le monde dans [la] famille est émerveillé (tous s'étonnent) de ma mémoire des anniversaires joyeux ou tristes et j'en tire une réputation de grande bonté (et ils me croient si bon)!
- (tiré de : I. Svevo, "La Conscience de Zeno")

EXERCICES : 1. "La vie actuelle est polluée aux racines. L'homme s'est mis à la place des arbres et des bêtes. Il a pollué l'air, il a limité le libre espace. Il peut arriver quelque chose d'encore pire. - 2. Cet animal actif et triste pourrait encore découvrir et asservir d'autres forces. Il y a une menace de ce genre dans l'air. - 3. Quand l'hirondelle eut compris que pour elle il n'y avait pas d'autre chance de vie que dans la migration, elle renforça le muscle moteur de ses ailes, qui devint la partie la plus considérable de son corps. - 4. Tout au contraire, l'homme à lunettes invente des engins étrangers à son corps et s'il y eut, chez qui les inventa, santé et noblesse, elles manquent presque toujours à qui en fait usage. - 5. Un homme fait comme tous les autres inventera, dans le secret d'une chambre de ce monde, un explosif en comparaison duquel ceux qui existent actuellement seront considérés comme des jouets. - 6. Et un autre homme, fait comme les autres, lui aussi, mais un peu plus malade que les autres, dérobera l'explosif et grimpera au centre de la terre, pour le placer dans le point d'où son effet pourra être le plus grand. - 7. Il y aura une détonation formidable que nul n'entendra, et la terre, revenue à l'état de nébuleuse, errera dans les cieux, sans parasites, sans maladies".

(tiré de : Italo SVEVO, "La Conscience de Zeno")

OTTANTANOVESIMA LEZIONE

Una partenza

- 1 Nel dicembre 1863, 'Ntoni, il maggiore dei nipoti, 'era stato chiamato per la leva di mare.
- 2 Padron 'Ntoni allora era corso dai pezzi grossi del paese, che son quelli che possono aiutarci. (2)
- 3 Ma don Giammaria, il vicario, gli aveva risposto che gli stava bene, e questo era il frutto di quella rivoluzione di satanasso che avevano fatto collo sciorinare il fazzoletto tricolore dal campanile. (3) (N1)

NOTES

- (1) Giovanni VERGA (1840 - 1922) est le principal représentant du "Verismo", le courant littéraire italien proche du naturalisme français d'Emile ZOLA. Les Veristi, et VERGA en premier lieu, déclaraient que leur intention était de décrire des personnages dans leur cadre social en "étudiant" les rapports entre les conditions matérielles de vie et les passions humaines, sans aucun jugement sur l'action. "Chi osserva questo spettacolo non ha il diritto di giudicarlo; è già molto se riesce a trarsi un istante fuori del campo della lotta per studiarla senza passione" (G. VERGA, préface de "I Malavoglia"). VERGA étant sicilien, les principaux romans ont pour cadre la Sicile ("I Malavoglia", "Mastro Don Gesualdo", ainsi que les très nombreuses nouvelles). "I Malavoglia" raconte la vie d'une famille de pêcheurs du village d'Acì-Trezza, qui, même accablée par l'infortune, ne renonce jamais, ne perd jamais son infatigable volonté de sortir de sa situation par le dur travail : aussi le sobriquet "Malavoglia" = "mauvaise volonté" (fare una cosa di malavoglia = faire une chose à contrecœur) est-il ironique.

L'histoire a lieu le lendemain de l'unité d'Italie (1860), atteinte grâce à la conquête de l'Italie du Sud par Garibaldi, qui chassa les dominateurs espagnols : c'est la "rivoluzione" dont on parle dans le texte.

QUATRE-VINGT-NEUVIEME LEÇON

Un départ

- 1 Au [mois de] décembre 1863, Ntoni, l'aîné des petits-enfants, avait été appelé au service militaire (et versé dans les équipages) de la Flotte (de mer).
- 2 Alors Patron Ntoni s'était précipité (avait couru) chez les gros bonnets (pièces) du village, qui sont ceux qui peuvent nous aider.
- 3 Mais Don Giammaria, le Vicaire, lui avait répondu que c'était bien fait pour lui (ça lui était bien), que c'était le résultat (le fruit) de cette révolution de Satanas qu'ils avaient fait[e] avec ce chiffon (mouchoir) tricolore qui claquait (avec ce déployer le mouchoir tricolore) [en haut] du clocher!

NOTES (suite)

- (2) *Che son quelli che possono aiutarci* ; dans le style que VERGA a adopté pour ce roman, on assiste à l'intervention constante d'une sorte de voix collective du peuple dans le récit, pour exprimer une opinion, pour faire un commentaire sur l'action ou sur un personnage (voir aussi *come se ne fabbricano ancora ad Acì Trezza*). Le jugement de l'auteur est ainsi remplacé par les commentaires d'une imaginaire "voix" du peuple.
- (3) Remarquez les différents discours indirects dans le texte : *il vicario gli aveva risposto che gli stava bene* (discours direct correspondant : *il vicario gli aveva risposto : - Vi sta bene!*), *gli giurava che se arrivavano a mettere insieme un po' di Repubblica...* (discours direct : *gli giurava : - Se arriviamo a mettere insieme un po' di Repubblica...*), *gli disse che aveva il difetto...* (*gli disse : - Lei ha il difetto...*). Et encore : *gli giurava... che... li avrebbero presi a calci* (discours direct : *gli giurava : - Li prenderemo a calci*), *disse lui che... avrebbero saputo trovare... un difetto* (*disse lui : - Sapranno trovare... un difetto*), *che poi gli avrebbero mandati i soldi* (*disse : - Poi ti manderemo i soldi*).

En somme, quand le verbe de la proposition principale (*dire, giurare, rispondere*, etc.) est au passé, le verbe de la proposition complétive exprimant le discours doit être à l'imparfait de l'indicatif s'il correspond à un indicatif présent dans le discours direct, et au conditionnel passé, s'il correspond à un futur dans le discours direct. Vous trouverez l'application de ces règles dans l'exercice ci-dessous.

- 4 Invece don Franco lo speciale si metteva a ridere fra i peli della barbona, e gli giurava fregandosi le mani che se arrivavano a mettere assieme un po' di repubblica, tutti quelli della leva li avrebbero presi a calci nel sedere, (3) (N1)
- 5 che soldati non ce ne sarebbero stati più, e invece tutti sarebbero andati alla guerra, se bisognava. (3) (N1)
- 6 Allora padron 'Ntoni lo pregava e lo strapregava per l'amor di Dio di fargliela presto la repubblica, prima che suo nipote 'Ntoni andasse soldato, come se don Franco ce l'avesse in tasca : (N1)
- 7 tanto che lo speciale finì coll'andare in collera.
- 8 Allora don Silvestro il segretario si smascellava dalle risa a quei discorsi, e finalmente disse lui che con un certo gruzzoletto fatto scivolare in tasca a tale e tal'altra persona che sapeva lui,
- 9 avrebbero saputo trovare a suo nipote un difetto da riformarlo. (3) (N1)
- 10 Per disgrazia il ragazzo era fatto con coscienza, come se ne fabbricano ancora ad Aci Trezza, e il dottore della leva, quando si vide dinanzi quel pezzo di giovanotto, (2)
- 11 gli disse che aveva il difetto di esser piantato come un pilastro su quei piedacci che sembravano pale di ficodindia ; (3) (N1)
- 12 ma i piedi fatti a pala di ficodindia ci stanno meglio degli stivalini stretti sul ponte di una corazzata, in certe giornate; e perciò si presero 'Ntoni senza dire "permettete".

- 4 Tout au contraire, don Franco l'apothicaire s'était mis (se mettait) à rire dans (parmi) les poils de sa grosse barbe, et lui avait juré (et lui jurait) en se frottant les mains que si l'on arrivait à mettre debout (ensemble) un peu de République, tous ceux du tirage au sort, on les traiterait (ils les auraient pris) à coups de pied dans le derrière,
- 5 [parce] qu'on n'aurait plus besoin de soldats (des soldats, il n'y en aurait plus), et s'il [le] fallait, tout le monde serait appelé (serait allé à la guerre).
- 6 Alors, Patron Ntoni le priait et le suppliait (l'archi-suppliait), pour l'amour de Dieu, de la lui faire vite, cette (la) République, avant que son petit-fils Ntoni [s'en] aille (allât) au service (soldat). Comme si don Franco l'avait (y l'eût) dans [sa] poche!
- 7 Si bien (tant) que l'apothicaire finit par se mettre (avec l'aller) en colère.
- 8 [Alors] don Silvestro, le secrétaire, riait à se décrocher la mâchoire (se décrochait la mâchoire de rires) [en entendant] (à) ces discours, et [ce fut] lui [qui] finit par dire (dit à la fin) qu'avec une (certaine) petite somme glissée (faite glisser) dans [la] poche de telle ou (de) telle (autre) personne qu'il connaissait (savait),
- 9 on trouverait (ils auraient su trouver) [bien] à son petit-fils, un défaut qui le ferait (à le) réformer.
- 10 Par malheur, le garçon était fait au moule (avec conscience), comme on en fabrique encore à Aci-Trezza, et quand le médecin du conseil de révision (se) vit devant [lui] ce beau gaillard (ce morceau de grand garçon),
- 11 il dit qu'il avait le "défaut" d'être planté comme un pilier, sur ses (ces) grosses pattes qui semblaient [des] raquettes (palettes) de figuier de Barbarie (d'Inde).
- 12 Or (mais), des pieds qui ont l'air de (faits à) raquettes de figuier de Barbarie (y) sont plus à leur place (mieux) que des bottines étroites sur le pont d'un cuirassé, par gros temps (dans certaines mauvaises journées) ; pour cela on leur prit (ils se prirent) Ntoni sans [même leur] dire pardon!

- 13 La lunga, mentre i coscritti erano condotti in quartiere, trottao trafeolata accanto al passo lungo del figliuolo, gli andava raccomandando di tenersi sempre sul petto l'abitino della Madonna, (N1)
- 14 e di mandare le notizie ogni volta che tornava qualche conoscente dalla città, che poi gli avrebbero mandati i soldi per la carta. (3) (N1)
- 15 Il nonno, da uomo, non diceva nulla; ma si sentiva un groppo nella gola anch'esso ed evitava di guardare in faccia la nuora, quasi ce l'avesse con lei.
- 16 Così se ne tornarono ad Aci Trezza zitti zitti e a capo chino.

(tratto da : Giovanni VERGA, "I Malavoglia")

ESERCIZIO SUL DISCORSO DIRETTO E INDIRETTO.

Trasforma il discorso diretto in indiretto :

(esempio : - Luigi disse : - Ci riuscirò!

Luigi disse che ci sarebbe riuscito

Luigi disse a Paolo : - Vai a comprare il pane.

Luigi disse a Paolo di andare a comprare il pane

1. Carlo aveva promesso : - Studierò tutto il pomeriggio!
2. Mia madre mi disse : - Se non ti calmi un po' stasera non ti porterò al cinema e ti metterò a letto senza cena.
3. Lo sportivo sosteneva : - Sono io il più forte e batterò di sicuro il mio avversario.
4. Il presidente disse alla folla : - Abbiate pazienza ancora qualche mese, e poi le tasse saranno diminuite e ci sarà lavoro per tutti.
5. Il bambino disse alla madre : - Se non mi aumenti la razione di marmellata a colazione, faccio sciopero!

- 13 Pendant [que] les conscrits étaient conduits [dans leur] (en) quartier, la Longue trottao (en trottao) à en perdre le souffle (essoufflée) à côté des enjambées (du pas long) de [son] (petit) fils, et elle ne cessait de lui recommander (elle allait en lui recommandant) de (se) garder toujours sur [sa] poitrine l'image (la petite robe) de la Sainte Vierge, et d'envoyer de ses (les) nouvelles toutes les fois qu'une de leurs connaissances reviendrait (revenait de la ville) au pays. Quant à eux, ils lui enverraient (auraient envoyé) l'argent pour le papier.
- 14 Le grand-père, en homme, ne disait rien, mais il se sentait un nœud à la gorge, lui aussi, et il évitait de regarder sa (la) belle-fille en face, comme (presque) s'il lui en voulait (il y l'eût avec elle).
- 15 Ils s'en retourneront ainsi à Aci-Trezza, sans mot dire (silencieux silencieux) et (à) [la] tête basse.

(tiré de : Giovanni VERGA, "Les Malavoglia")

CORRIGE : 1. Carlo aveva promesso che avrebbe studiato tutto il pomeriggio. - 2. Mia madre mi disse che se non mi calmavo un po' quella sera non mi avrebbe portato al cinema e mi avrebbe messo a letto senza cena. - 3. Lo sportivo sosteneva che era lui il più forte e che avrebbe battuto di sicuro il suo avversario. - 4. Il presidente disse alla folla di avere pazienza ancora qualche mese, e poi le tasse sarebbero state diminuite e ci sarebbe stato lavoro per tutti. - 5. Il bambino disse alla madre che se non gli aumentava la razione di marmellata a colazione, faceva sciopero.

Dans cette leçon, vous avez trouvé un type d'exercice que vous n'aviez jamais rencontré auparavant : il s'agit, vous l'avez vu, de transformer des discours directs en discours indirects. Vous trouverez d'autres "nouveauautés" dans les prochaines leçons. Et si nous touchons presque à la fin de notre travail, nous allons rencontrer encore bien des surprises!

Seconda ondata : quarantesima lezione

NOVANTESIMA LEZIONE

Un avvertimento (1)

- 1 Che i due descritti di sopra stessero ivi ad aspettar qualcheduno, era cosa troppo evidente ; ma quel che più dispiacque a don Abbondio fu il dover accorgersi per certi atti, che l'aspettato era lui.
- 2 Perché, al suo apparire, coloro s'eran guardati in viso, alzando la testa, con un movimento dal quale si scorgeva che tutt'e due a un tratto avevan detto : è lui ; (N1)
- 3 quello che stava a cavalcioni s'era alzato, tirando la sua gamba sulla strada ; l'altro s'era staccato dal muro, e tutt'e due gli s'avviavano incontro. (2) (N2)
- 4 Egli, tenendosi sempre il breviario aperto dinanzi, come se leggesse, spingeva lo sguardo in su, per ispiar le mosse di coloro ; e, vedendoseli venire proprio incontro, fu assalito a un tratto da mille pensieri. (2)

NOTES

- (1) Dans cet épisode, deux "bravi", petits délinquants à la solde des seigneurs espagnols qui gouvernaient au XVII^e siècle en Lombardie, imposent à Don Abbondio, petit curé de campagne, de ne pas célébrer le mariage entre Renzo et Lucia, deux paysans qui devaient se marier le lendemain même ; derrière cet avertissement menaçant, il y a un seigneur espagnol, Don Rodrigo, qui est tombé amoureux de la jeune Lucia. C'est le début du roman "I Promessi Sposi" (littéralement : "Les Epoux Promis", traduit en français par "Les Fiancés"), de Alessandro MANZONI (1785-1873), le premier grand romancier moderne italien. Le mariage entre les deux pauvres paysans, victimes de la tyrannie des seigneurs, aura lieu, bien sûr, à la fin du roman, après maintes vicissitudes et une fois que la justice (divine pour MANZONI) aura châtié les méchants (Don Rodrigo meurt de la peste) pour pouvoir récompenser les bons de toutes leurs souffrances. C'est émouvant, n'est-ce pas ?

QUATRE-VINGT-DIXIEME LEÇON

Un avertissement

- 1 Que les deux [personnages que nous avons] dépeints ci-dessus fussent [postés] là pour attendre quelqu'un, c'était chose trop évidente ; mais ce qui déplut le plus à don Abbondio, ce fut de (le devoir) s'apercevoir à certaines circonstances (actes) que c'était lui qu'ils attendaient (l'attendu était lui).
- 2 Parce qu'à son apparition ils s'étaient regardés (dans le visage), haussant la tête avec un mouvement où on devinait (d'après lequel on apercevait) qu'ils avaient (s'étaient) dit tous deux en même temps (tout à coup) : c'est lui.
- 3 Celui qui était à cheval [sur la muraille] s'était levé tout en ramenant (en tirant) sa jambe sur la route ; l'autre avait quitté (s'était détaché du) le mur [où il était adossé], et tous deux (lui) marchaient [à sa] rencontre.
- 4 Le curé, tenant toujours son (le) bréviaire ouvert devant [ses yeux], comme s'il lisait (lût), regardait par-dessus (poussait le regard en haut) pour épier [leurs] mouvements (de ceux-là), et, en (se) les voyant venir directement [à lui] (envers), il fut assailli en un instant de mille pensées [diverses].

NOTES (suite)

- (2) *Gli s'avviavano incontro* = (littéralement : "il lui marchaient envers") ils marchaient vers lui ; *vedendoseli venire incontro* = (litt. : "en se les voyant venir envers") en les voyant venir vers lui ; *piantandogli gli occhi in faccia* = (litt. : "en lui plantant les yeux en visage") fixant les yeux sur lui ; *gli restò spalancato nelle mani* = (litt. : "il lui resta grand ouvert dans les mains") il resta grand ouvert dans ses mains. Notez que l'on exprime pronominalement la personne concernée, rendue par le possessif en français : *si guarda alle spalle* = (litt. : il se regarde aux épaules) il regarde derrière son dos, derrière lui. Dans les deux premiers exemples, par contre, on place avant le verbe le pronom (forme faible) qui est placé après l'adverbe en français (forme forte) ; p. ex. : *mi viene sempre dietro* = (litt. : "il me vient toujours derrière") il vient toujours derrière moi, il me suit toujours.

- 5 Domandò subito in fretta a se stesso, se, tra i bravi e lui, ci fosse qualche uscita di strada, a destra o a sinistra ; e gli sovvenne subito di no. (3) (N1)
- 6 Fece un rapido esame, se avesse peccato contro qualche potente, contro qualche vendicativo ; ma, anche in quel turbamento, il testimone consolante della coscienza lo rassicurava alquanto : i bravi però s'avvicinavano, guardandolo fisso. (3) (N1) (N2)
- 7 Diede un'occhiata, al di sopra del muricciolo, ne' campi : nessuno ; un'altra, più modesta, sulla strada dinanzi ; nessuno, Fuorchè i bravi. (4)
- 8 Che fare? Tomare indietro, non era a tempo : darla a gambe, era lo stesso che dire, inseguitemi, o peggio.
- 9 Non potendo schivare il pericolo, vi corse incontro, perché i momenti di quell'incertezza erano allora così penosi per lui, che non desiderava altro che d'abbreviarli.
- 10 Affrettò il passo, recitò un versetto a voce più alta, compose la faccia a tutta quella quiete e ilarità che poté, fece ogni sforzo per preparare un sorriso ; quando si trovò a fronte dei due galantuomini, disse mentalmente : ci siamo ; e si fermò su due piedi. (N1)

NOTES (suite)

- (3) Rappelez-vous que la proposition subordonnée interrogative (sans point d'interrogation) appelle le subjonctif (présent ou parfait si le verbe de la proposition principale est au présent, imparfait ou plus-que-parfait s'il est au passé) ; *domandò se ci fosse qualche uscita* ; *se avesse peccato contro qualche potente* (si le verbe de la proposition principale était au présent, ce serait : *domanda se ci sia qualche uscita* ; *se abbia peccato contro qualche potente*). Dans la langue parlée, on tolère aussi l'indicatif dans les propositions subordonnées interrogatives.

- 5 Il se hâta d'abord de se demander (il demanda en hâte à soi-même) si, entre les "bravi" et lui, il y avait quelque échappée (sortie) par (de) [le] sentier, [soit] à droite, (ou) [soit] à gauche, [et] il se rappela aussitôt que non.
- 6 Il fit un rapide examen [de conscience], [pour chercher à savoir] s'il avait blessé (péché contre) quelque [homme] puissant ou vindicatif ; mais, même dans cette nouvelle anxiété, le témoignage consolant de sa conscience le rassurait pleinement. Cependant, les "bravi" s'approchaient [toujours] en le regardant fixement.
- 7 Il lança (donna) par-dessus le petit mur un coup d'œil rapide dans les champs, personne ; un autre plus timide (modeste) sur la route [qui s'étendait] devant [lui], personne [d'autre] (hors) que les "bravi".
- 8 Que faire? Retourner sur ses pas (arrière)? Il n'était [plus] (à) temps. Prendre ses jambes à son cou (la donner à jambes)? C'était à peu près (le même que) dire : poursuivez-moi, ou pis [encore].
- 9 Ne pouvant pas esquiver le danger, il (y) courut à [sa] rencontre : car ces moments d'incertitude étaient (alors) si cruels (pénibles) pour lui, qu'il ne désirait rien (autre) [tant] que de les abrégier.
- 10 Il hâta sa marche (le pas), récita un verset à voix plus haute, se composa un visage avec tout le (ce) calme et [toute l'] hilarité possibles (qu'il put), fit tous ses efforts pour préparer un sourire ; quand il se trouva nez à nez (à front) avec ces deux gentilshommes, il se dit à lui-même (mentalement) : nous y sommes, et il s'arrêta net (sur les deux pieds).

NOTES (suite)

- (4) Remarquez les mots tronqués avec une apostrophe, *ne' = nei*, *que' = quei* ; dans la littérature ancienne, on trouve facilement les articles contractés avec *i* tronqué : p. ex. : *passaggiare pe' campi* = se promener dans les champs (*pe' = pei = per i*, la contraction *pei* a disparu de l'italien actuel).

- 11 — Signor curato, — disse un di que' due, piantandogli gli occhi in faccia. (2) (4) (N1)
- 12 — Cosa comanda? — rispose subito don Abbondio, alzando i suoi dal libro, che gli restò spalancato nelle mani, come su un leggìo. (2) (N1)
- 13 — Lei ha intenzione, — proseguì l'altro, con l'atto minaccioso e iracundo di chi coglie un suo inferiore sull'intraprendere una ribalderia, — lei ha intenzione di maritar domani Renzo Tramaglino e Lucia Mondella! (N1)
- 14 — Cioè... — rispose, con voce tremolante, don Abbondio: — cioè. Lor Signori sono uomini di mondo, e sanno benissimo come vanno queste faccende. Il povero curato non c'entra: fanno i loro pasticci tra loro, e poi... e poi, vengon da noi, come s'anderebbe a un banco a riscotere; e noi... noi siamo i servitori del comune.
- 15 — Or bene, — gli disse il bravo, all'orecchio, ma in tono solenne di comando, — questo matrimonio non s'ha da fare, nè domani, nè mai.
- 16 — Ma, signori miei, — replicò don Abbondio, con la voce mansueta e gentile di chi vuol persuadere un impaziente, — ma, signori miei, si degnino di mettersi ne' miei panni. Se la cosa dipendesse da me,... vedon bene che a me non me ne vien nulla in tasca... (4)
- 17 — Orsù, — interruppe il bravo, — se la cosa avesse a decidersi a ciarle, lei ci metterebbe in sacco. Noi non ne sappiamo, nè vogliam saperne di più. Uomo avvertito... lei c'intende.
- 18 — Ma lor signori son troppo giusti, troppo ragionevoli...

- 11 — Seigneur Curé! — dit l'un des (ces) deux en le regardant effrontément (en lui plantant les yeux dans le visage).
- 12 — Qu'y a-t-il pour votre service? (que commandez-vous?) — répondit aussitôt don Abbondio, levant ses [yeux] de [dessus] son (le) livre, qui (lui) resta grand ouvert entre ses (dans les) mains, comme sur un pupitre.
- 13 — Vous avez [l'] intention, — poursuivit l'autre du ton (acte) menaçant et courroucé de celui qui prend sur le fait (de qui cueille) un (son) inférieur sur le [point de] faire une bêtise (entreprendre une coquinerie); — vous avez [l'] intention de marier demain Renzo Tramaglino et Lucia Mondella.
- 14 — C'est-à-dire... — répondit d'(avec) une voix tremblante don Abbondio; — c'est-à-dire. Ces messieurs sont gens du monde, et ils savent très bien comment se font (vont) ces [sortes de] choses. Le pauvre curé n'y peut rien (n'y entre pas). Ils font leurs brouillaminis entre eux, et puis... et puis ils viennent chez nous comme on irait racheter un ban (à un comptoir pour encaisser); et nous, nous sommes au service de qui nous demande (du commun).
- 15 — Eh bien! — (lui) dit le "bravo" à l'oreille, mais avec le ton solennel de quelqu'un qui ordonne; — il ne faut pas que ce mariage se fasse (ce mariage n'a pas à se faire) ni demain ni jamais.
- 16 — Mais, Messieurs, réplique don Abbondio de cette voix pleine de mansuétude et de gentillesse avec laquelle on essaye de (de qui veut) persuader [quelqu'un] d'être impatient; — mais Messieurs, daignez vous mettre à ma place (dans mes vêtements). Si la chose dépendait de moi... Vous voyez bien que je n'y ai nul intérêt (que rien ne m'en vient en poche).
- 17 — Oui, oui, l'interrompt le "bravo", s'il fallait décider l'affaire en bavardant (si la chose avait à se décider en bavardages), vous nous mettriez au (en) sac. Nous n'en savons et n'en voulons savoir davantage. Homme averti!... Vous nous entendez!...
- 18 — Mais ces Messieurs sont trop justes, trop raisonnables...

- 19 Don Abbondio (il lettore se n'è già avveduto) non era nato con un cuor di leone.

(tratto da :
Alessandro MANZONI, "I Promessi Sposi")

ESERCIZI : 1. "Addio, monti sorgenti dall'acque, ed elevati al cielo ; cime inuguali, note a chi è cresciuto tra voi, e impresse nella sua mente, non meno che lo sia l'aspetto de' suoi più familiari ; - 2. Torrenti, de' quali distingue lo scroscio, come il suono delle voci domestiche ; - 3. ville sparse e biancheggianti sul pendio, come branchi di pecore pascenti ; addio ! - 4. Quanto è tristo il passo di chi, cresciuto tra voi, se ne allontana !"

(tratto da : A. MANZONI, "I Promessi Sposi").



ESERCIZIO SUL DISCORSO DIRETTO E INDIRETTO.

Trasformi il discorso diretto in indiretto :

1. Il bambino chiese alla madre : - È già l'ora della merenda?
2. La madre gli rispose : - Quando sarà ora di fare merenda, te lo dirò io.
3. Il bambino allora replicò : - Ma io ho fame subito!
4. E la madre gli disse : - Abbi un po' di pazienza, adesso non ho tempo.

- 19 Don Abbondio (le lecteur s'en est déjà aperçu) n'était pas né avec un cœur de lion.

(tiré de : Alessandro MANZONI, "Les Fiancés")

EXERCICES : 1. "Adieu, montagnes qui surgissez des eaux et vous élevez jusqu'au ciel ; cimes inégales si connues de celui qui a grandi parmi vous, et gravées aussi fort dans son esprit que les traits de ses amis les plus chers ; - 2. torrents dont il reconnaît le murmure, comme le son des voix de ses proches ; - 3. maisons éparses et blanchissantes sur la pente, comme des troupeaux de brebis qui paissent ; adieu ! - 4. Pour l'homme qui a grandi parmi vous, qu'il est triste le moment où il s'en éloigne".

(tiré de : A. MANZONI, "Les Fiancés").



CORRIGE DE L'EXERCICE SUR LE DISCOURS INDIRECT.

1. Il bambino chiese alla madre se fosse già l'ora della merenda. -
2. La madre gli rispose che quando sarebbe stata ora di fare merenda, gliel'avrebbe detto lei. -
3. Il bambino allora replicò che lui aveva fame subito. -
4. E la madre gli disse di avere un po' di pazienza, che in quel momento non aveva tempo.

Seconda ondata : quarantunesima lezione

NOVANTUNESIMA LEZIONE

REVISIONE E NOTE

Relisez les notes suivantes, en vous reportant toujours au texte :

- 85^{ème} (4) ;
 86^{ème} (7) ;
 87^{ème} (1) ;
 88^{ème} (2) ;
 89^{ème} (3) ;
 90^{ème} (3).

1. Nous avons vu qu'il existe deux manières de relater le discours de quelqu'un : une directe, qui reproduit textuellement ce qui a été dit (*ha detto* : - *Non importa* = il a dit : - Ce n'est pas important) ; l'autre indirecte (*ha detto che non importava* = il a dit que ce n'était pas important). Les temps et les modes des verbes changent entre le discours direct et le discours indirect. Voyons comment : Si le verbe de la proposition principale est au présent ou au futur (*dice*, ou *dirà*, *afferma* ou *affermerà*, *risponde* ou *risponderà*, etc.), les modes et les temps des verbes du discours indirect sont ceux du discours direct (*dice* : - *Vado via*, devient : *dice che va via*), sauf l'impératif, qui devient infinitif présent (avec *di*) ou subjonctif présent (avec *che*) dans le discours indirect. P. ex. : *gli dice* : - *Vattene*, devient : *gli dice che se ne vada* ou *gli dice di andarsene*.

Si le verbe de la proposition principale est au passé (*disse*, *diceva* ou *ha detto*, etc.) les verbes de la proposition subordonnée complétive-discours indirect, suivent les règles de l'accord des temps au passé, c'est-à-dire :

- A - le présent indicatif ou subjonctif dans le discours direct devient imparfait indicatif ou subjonctif dans le discours indirect : *disse* : - *Posso farlo io*, devient : *disse che poteva farlo lui* ; *mi disse* : - *Non so se tu possa farlo*, devient : *mi disse che non sapeva se io potessi farlo*.

QUATRE-VINGT-ONZIEME LEÇON

- B - le futur devient conditionnel passé : *disse* : - *Non potrò farlo io*, devient *disse che non avrebbe potuto farlo lui*.
- C - le passé compose, ainsi que le passé simple devient plus-que-parfait : *disse* : - *Non sono potuto arrivare prima*, devient : *disse che non era potuto arrivare prima*.
- D - le conditionnel présent devient conditionnel passé : *disse* : - *Vorrei mangiare*, devient : *disse che avrebbe voluto mangiare*.
- E - l'impératif devient infinitif (avec *di*) ou imparfait subjonctif : *gli disse* : - *Vattene*, devient : *gli disse di andarsene*, ou bien : *gli disse che se ne andasse*.

Si le verbe de la proposition principale exprime une question (*Chiedere*, *domandare*, *voler sapere*, etc.), la proposition subordonnée complétive-discours indirect est interrogative ; il faut alors un subjonctif imparfait (discours direct à l'indicatif présent) ou plus-que-parfait (discours direct au passé composé ou simple) : *mi chiese* : - *Vedi quel ragazzo?*, devient : *mi chiese se io vedessi quel ragazzo* ; *mi chiese* : - *Hai visto quel ragazzo?*, devient : *mi chiese se io avessi visto quel ragazzo*.

Si dans la proposition principale le verbe exprimant une question est au présent ou au futur, dans la proposition subordonnée on a un verbe au présent ou au parfait du subjonctif (mais on trouve l'indicatif aussi) : *mi chiede* : - *Hai visto quel ragazzo*, devient : *mi chiede se io abbia visto quel ragazzo*, etc.

La phrase hypothétique se réduit à une seule forme dans le discours indirect, avec le subjonctif plus-que-parfait dans la protase (proposition contenant le *se*) et le conditionnel passé dans l'apodose (proposition principale) :

Disse : - *Se avrò i soldi, andrò in vacanza*,
Disse : - *Se avessi i soldi, andrei in vacanza*,
Disse : - *Se avessi avuto i soldi, sarei andato in vacanza*, deviennent toutes les trois :
Disse che se avesse avuto i soldi, sarebbe andato in vacanza.

Par contre, l'imparfait de l'indicatif et du subjonctif, le plus-que-parfait et l'infinitif, le gérondif et le participe, ne changent pas dans le passage du discours direct au discours indirect : *disse* : — *Credevo di essere in ritardo*, devient : *disse che credeva di essere in ritardo* ; *disse* : — *Non sapevo che fosse così tardi ; me ne sono accorto passando davanti all'orologio del municipio*, devient : *disse che non sapeva che fosse così tardi, e che se ne era accorto passando davanti all'orologio del municipio*.

Bien sûr, dans le passage du discours direct au discours indirect, il faut aussi tenir compte de la distance que l'on prend vis-à-vis du locuteur qui a prononcé le discours, dans le choix des démonstratifs (*questo* deviendra souvent *quello*), des pronoms, des possessifs, des adverbess de lieu (*qui* et *qua* deviennent *lì* et *là*) et de temps (*domani* devient *l'indomani* ou *il giorno dopo*, *oggi* devient *quel giorno*, *ieri* devient *il giorno prima*, etc.). p. ex. : *disse* : — *Io sono nato qua, qua c'è la mia casa, e di qua non mi muovo*, devient : *disse che lui era nato là, che là c'era la sua casa e che di là non si muoveva*.

2. Nous vous présentons ici la dernière série d'adverbes et de locutions adverbiales ; vous en avez déjà rencontré une grande partie dans le texte des leçons ; ce sont les adverbess de manière, d'attitude et de quantité :

pure, persino, perfino = même, aussi ;
anzi, invece = au contraire ;
magari = et même, à la rigueur ;
specie, massime = surtout, spécialement ;
a caso = au hasard ; *a casaccio* = au petit bonheur ; *per caso* = par hasard ;
per combinazione = par hasard ;
a gara = à qui mieux mieux ;
a rovescio = à l'envers ;
alla rinfusa = pêle-mêle ;
alla buona = sans façon ;
in fretta, ou *in fretta e furia* = en hâte ;
a poco a poco = peu à peu ;
a mano a mano, ou *via via* = au fur et à mesure ;
e così via = et ainsi de suite ;
di nascosto = en cachette ;
a stento, ou *a mala pena*, ou *a fatica* = avec peine ;

a vicenda = réciproquement ;
a squarciagola = à tue-tête ;
a distesa = à toute volée (*le campane suonano a distesa* = les cloches sonnent à toute volée) ;
a dirotto = averse (*piove a dirotto*).

Remarquez aussi les adverbess en *-oni* qui indiquent une attitude :

a cavalcioni = à califourchon ;
bocconi = à plat ventre ;
carponi = à quatre pattes ;
ciondoloni = baillant ;
ginocchioni = à genoux ;
penzoloni = pendant ;
ruzzoloni = les quatre fers en l'air ;
tastoni = à tâtons, etc.

Enfin, les adverbess de quantité :

almeno, ou *per lo meno* = au moins ;
alquanto = quelque peu ;
altrettanto = autant ;
abbastanza = assez ;
circa, ou *a un di presso*, ou *su per giù*, ou *press'a poco* = environ ;
inoltre, per di più = en outre, de plus ;
parecchio = pas mal ;
pressochè = à peu près ;
di soverchio = à l'excès ;
oltremodo = outre mesure.

Nous ne vous avons mis, bien sûr, que les adverbess les plus rares et les plus difficiles ; les autres, vous êtes désormais assez forts pour les connaître. Les difficultés augmentent... ce n'est plus la peine de vous chouchouter!

ESERCIZIO DELLA SECONDA ONDATA.

Trasformi il discorso diretto in discorso indiretto :

1. Gli disse : - Se avessi i soldi, domani verrei in vacanza con te.
2. Guardando il suo C.V., il direttore gli chiese : - Perché lei è stato così spesso licenziato dalle altre ditte per cui ha lavorato?
3. Il portiere dell'albergo confermò : - Qui non c'è nessuna prenotazione a suo nome, signore.
4. Inferocito, quell'uomo mi disse : - Avrò presto mie notizie, tramite il mio avvocato, che le scriverà oggi stesso!
5. Allora il tassista mi rispose : - Non abbia paura, anche se non ho la patente : oggi non c'è molto traffico!

NOVANTADUESIMA LEZIONE

L'infinito (1)

- 1 Sempre caro mi fu quest'ermo colle, (2)
- 2 e questa siepe, che da tanta parte
- 3 dell'ultimo orizzonte il guardo esclude. (2)
- 4 Ma sedendo e mirando, interminati
- 5 spazi di là da quella, e sovrumani
- 6 silenzi, e profondissima quiete
- 7 io nel pensier mi fingo ; ove per poco (3)
- 8 il cor non si spaura. E come il vento (2) (3)
- 9 odo stormir tra queste piante, io quello (3) (4)
- 10 infinito silenzio a questa voce
- 11 vo comparando : e mi sovviene l'eterno, (3) (5)
- 12 e le morte stagioni, e la presente
- 13 e viva, e il suon di lei. Così tra questa (3)
- 14 immensità s'annega il pensier mio : (3)
- 15 e il naufragar m'è dolce in questo mare. (3)

Giacomo Leopardi

NOTES

- (1) Giacomo Leopardi (1798-1837) est un poète et "penseur" dont l'œuvre est trop complexe pour pouvoir en parler en quelques lignes sans en donner une fausse impression. Nous nous bornerons à dire qu'il est un des plus grands lettrés du XIX^e siècle, d'un grand intérêt philosophique, aussi bien dans ses poèmes que dans ses longues réflexions en prose. Sa pensée, matérialiste et en butte à toutes les idées de son siècle, n'a pas cessé de susciter des polémiques jusqu'à nos jours.

SOLUZIONI : 1. Gli disse che se avesse avuto i soldi, l'indomani sarebbe andato in vacanza con lui. - 2. Guardando il suo C.V., il direttore gli chiese perché fosse stato così spesso licenziato dalle altre ditte per cui aveva lavorato. - 3. Il portiere dell'albergo confermò al signore che lì non c'era nessuna prenotazione a suo nome. - 4. Inferocito, quell'uomo mi disse che avrei avuto presto sue notizie tramite il suo avvocato, che mi avrebbe scritto quel giorno stesso. - 5. Allora il tassista mi rispose di non avere paura (che non dovevo avere paura), anche se non aveva la patente, che quel giorno non c'era molto traffico.

QUATRE-VINGT-DOUZIEME LEÇON

L'infini

- 1 Toujours chères me furent (cher me fut) cette colline solitaire
- 2 et cette haie qui, sur un long espace (de tant de partie)
- 3 cache au regard (exclut le regard du) l'extrême (le dernier) horizon.
- 4 Mais en contemplant, assis (en m'asseyant), j'imagine (je me feins dans la pensée)
- 5 [d'] interminables espaces au-delà (de celle-là), [de] surhumains
- 6 silences, et [un] calme très profond,
- 7 où pour [un] peu
- 8 mon (le) cœur (ne) s'effraie. Et comme j'entends
- 9 le vent bruir à travers ces feuillages (parmi ces plantes),
- 10 ce silence infini, je le vais comparant
- 11 à cette voix, et me souviens [de] l'éternel,
- 12 et [des] mortes saisons et de celle-ci (de la présente)
- 13 qui vit (et vivante) [encore], et [de sa] rumeur (d'elle). Ainsi dans (parmi) cette
- 14 immensité sombre (se noye) ma pensée :
- 15 et il m'est doux de m'abîmer (faire naufrage) en cette mer.

Giacomo Leopardi.

ESERCIZI : 1. "Gli uomini sono in generale come i mariti. I mariti, se vogliono viver tranquilli, è necessario che credano le mogli fedeli, ciascuno la sua ; e così fanno ; anche quando la metà del mondo sa che il vero è tutt'altro. — 2. Chi vuole o dee vivere in un paese, convien che lo creda uno dei migliori della terra abitabile ; e lo crede tale. — 3. Gli uomini universalmente, volendo vivere, conviene che credano la vita bella e pregevole ; e tale la credono ; e si adirano contro chi pensa altrimenti. — 4. Perché in sostanza il genere umano crede sempre, non il vero, ma quello che è, o pare che sia, più a proposito suo. Se questi miei sentimenti nascono da malattia, non so : — 5. so che, malato o sano, calpesto la vigliaccheria degli uomini, rifiuto ogni consolazione e ogni inganno puerile, ed ho il coraggio di (...) non dissimularmi nessuna parte dell'infelicità umana, ed accettare tutte le conseguenze di una filosofia dolorosa, ma vera".

(tratto da : G. Leopardi, "Dialogo di Tristano e un amico" in "Operette morali").

EXERCICES : 1. "Les hommes sont en général comme les maris. Les maris, s'ils veulent vivre tranquillement, doivent nécessairement croire que leurs femmes leur sont fidèles ; chacun doit le croire de la sienne ; c'est ce qu'ils font ; même quand la moitié du monde sait que la vérité est tout autre. — 2. Si quelqu'un veut ou doit vivre dans un pays, il a intérêt à le croire un des meilleurs qui soient sur la partie habitable de la terre ; et c'est ce qu'il croit. — 3. En général les hommes, s'ils veulent vivre, ont intérêt à croire la vie belle et précieuse ; et c'est ce qu'ils croient ; et ils se fâchent contre ceux qui pensent différemment d'eux. — 4. Parce que le genre humain croit toujours, finalement, non pas le vrai, mais ce qui est, ou qui lui paraît être plus dans son intérêt. Je ne sais pas si ces sentiments naissent de ma maladie : — 5. je sais seulement que, malade ou sain, je piétine la lâcheté des hommes, je refuse toutes consolations et toutes duperies puériles, et j'ai le courage de ne me dissimuler aucune partie du malheur humain, et d'accepter toutes les conséquences d'une philosophie douloureuse, mais vraie".

(tiré de G. Léopardi, "Dialogue entre Tristan et un ami" dans "Petites œuvres morales").

Seconda ondata : quarantatreesima lezione

NOTES (suite)

- (2) Il arrive, en poésie, de rencontrer des mots qui ne sont pas courants dans la prose ; et, encore moins, dans la langue parlée ; ici, nous avons *ermo* = *solitario*, *il guardo* = *lo sguardo*, le verbe *spaurarsi* = *spaventarsi*. Ne vous inquiétez pas si vous n'en saisissez pas le sens tout de suite : les Italiens ont autant de mal que vous pour comprendre ces mots poétiques !
- (3) Il est très courant, en poésie, de tronquer la dernière lettre d'un mot pour des raisons de mètre ; ici, nous avons *pensier* = *pensiero*, *cor* = *cuore*, *stormir* = *stormire* (on ne le dit que des feuilles), *sovvien* = *sovviene*, *suon* = *suono*, *naufagar* = *naufagare*.
- (4) Ne confondez pas le verbe *odiare* = haïr, et le verbe *udire* = ouïr, entendre ; la conjugaison du premier (indicatif présent) est : *odio, odi, odia, odiamo, odiate, odiano* ; celle du deuxième est : *odo, odi, ode, udiamo, udite, odono*. Faites attention à ne pas dire à un ami *ti odio*, pour lui dire que vous l'entendez !
- (5) *Vo comparando* = *vado comparando* ; *vo* est la 1^{re} personne du singulier de l'indicatif présent du verbe *andare*. Vous allez dire que ce n'est pas vrai, que c'est *vado*. Eh bien... vous avez raison ! Et nous aussi ! En effet, le verbe *andare* a deux formes à la 1^{re} personne du singulier, une, "toscanne", qui est conjuguée "régulièrement" (*vo, vai, va*), l'autre, plus fréquente, *vado*. Le verbe *fare* a le même comportement, il a deux 1^{re} personnes du singulier, *fo* et *faccio*. Dans leur forme "rare", ces deux verbes suivent le groupe irrégulier de *dare* (*dó dai, dà*) et de *stare* (*sto, stai, sta*).

"L'Infinito" était votre première expérience "poétique" en italien. La difficulté était sans aucun doute plus grande qu'à la lecture de la prose (ou des dialogues plus ou moins drôles...!), mais nous vous conseillons, dans vos lectures futures, de chercher toujours la difficulté, pour améliorer de plus en plus votre niveau de compréhension et pour enrichir votre vocabulaire (pour cela, la lecture est irremplaçable). Dans la prochaine leçon, nous allons encore faire un petit saut dans le temps, jusqu'au XVIII^e siècle. Vous n'avez qu'à tourner la page !

NOVANTATREESIMA LEZIONE

La locandiera (1)

- 1 MIRANDOLINA : M'inchino a questi cavalieri. Chi mi domanda di lor signori?
 MARCHESE : Io vi domando, ma non qui.
 M. : Dove mi vuole, eccellenza?
 MARC. : Nella mia camera.
- 2 MIR. : Nella sua camera? Se ha bisogno di qualche cosa, verrà il cameriere a servirla.
 MARC. : (Che dite di quel contegno?) (AL CAVALIERE)
 CAVALIERE : (Quello che voi chiamate contegno, io lo chiamerei temerità, impertinence) (AL MARCHESE)
- 3 CONTE : Cara Mirandolina, io vi parlerò in pubblico, non vi darò l'incomodo di venire nella mia camera. Osservate questi orecchini. Vi piacciono?
 MIR. : Belli.
 CONTE : Sono diamanti, sapete?

NOTES

- (1) Nous avons déjà parlé de Carlo Goldoni (1707-1793) et de son rôle fondamental dans la "réforme" du théâtre moderne, dans la leçon sur la Commedia dell'Arte. Ici, vous avez un extrait de sa comédie la plus célèbre, qui a l'avantage, en plus, d'être une des rares comédies de Goldoni écrite presque entièrement en italien, alors que les autres sont en vénétien. Mirandolina, la belle *locandiera* (= aubergiste, la locanda = l'auberge) est courtisée par le Marquis de Forlimpopoli, représentant de la noblesse sans argent dont Goldoni se moque très souvent (Mirandolina l'appelle *il Marchese Arsura* = le Marquis Sécheresse), et par le Comte d'Albafiorita, qui est, lui, un bourgeois "parvenu" qui a acheté son titre de noblesse. De cette catégorie, Goldoni ne se moque pas moins que de l'autre... Le Chevalier de Ripafratta, nouveau venu dans l'auberge, ne tardera pas, malgré sa misogynie, à tomber lui aussi amoureux de Mirandolina.

QUATRE-VINGT-TREIZIEME LEÇON

La locandiera (l'aubergiste)

- 1 MIRANDOLINE : Je salue humblement (je m'incline à) Vos Seigneuries (ces chevaliers)! Lequel de ces messieurs me demande?
 LE MARQUIS : C'est moi qui vous demande, mais pas ici.
 MIR. : Où Votre Excellence me voudrait[-elle] (me veut)?
 MARQ. : Dans ma chambre.
- 2 MIR. : Dans votre chambre? Si vous avez besoin de quelque chose, c'est le valet de chambre qui viendra vous servir.
 MARQ., au chevalier : Que dites-vous de cette réserve?
 LE CHEVALIER, au Marquis : Ce que vous nommez réserve, moi, je le nommerais plutôt effronterie et impertinence.
- 3 LE COMTE : Chère Mirandoline, moi, je vous parlerai en public, je ne vous donnerai pas le dérangement de venir dans ma chambre. Observez ces boucles d'oreilles : vous plaisent-elles?
 MIR. : [Elles sont] belles.
 LE COMTE : Vous savez, ce sont [des] diamants.



- 4 MIR.: Oh, li conosco. Me ne intendo anch'io dei diamanti.
CONTE: E sono al vostro comando.
CAV.: (Caro amico, voi li buttate via) (PIANO AL CONTE)
- 5 MIR.: Perchè mi vuol ella donare quegli orecchini?
MARC.: Veramente sarebbe un gran regalo! Ella ne ha de' più belli al doppio.
CONTE: Questi sono legati alla moda. Vi prego riceverli per amor mio.
CAV.: (Oh che pazzo!) (DA SÈ) (2)
- 6 No, davvero, signore...
CONTE: Se non li prendete, mi disgustate.
MIR.: Non so che dire... mi preme tenermi amici gli avventori della mia locanda. Per non disgustare il signor conte, li prenderò. (3)
- 7 CAV.: (Oh che forza!) (DA SÈ)
CONTE: (Che dite di quella prontezza di spirito?) (AL CAVALIERE)
CAV.: (Bella prontezza! Ve li mangia, e non vi ringrazia nemmeno) (AL CONTE)

NOTES (suite)

- (2) *Perchè mi vuol ella donare quegli orecchini?* Remarquez le pronom *ella* dans la forme de politesse, remplacé ensuite par *lei*, qui est la forme qui, comme vous le savez, demeure dans l'italien d'aujourd'hui.
- (3) Dans le texte se trouvent plusieurs mots dont la signification a changé depuis le XVIII^e siècle, et que vous ne pourrez donc pas utiliser de la même manière aujourd'hui dans une conversation (à moins de vouloir paraître très cultivé... et ridicule!). Le verbe *disgustare* qui signifiait "fâcher" (quelqu'un, lui faire tort, aujourd'hui veut dire "dégouter": *il suo comportamento mi disgusta* = son comportement me dégoûte. D'autre part, *gustare* ne veut plus dire "plaire" (*non mi gusta* = ça ne me plaît pas), mais "goûter". *Regalare* ne veut plus dire "faire un cadeau à", mais "offrir" quelque chose: *regalare una donna* signifierait donc "offrir une femme en cadeau"! *Esibire* veut dire "exhiber", et non plus "offrir", proposer. On n'écrit plus *a dirittura*, mais *addirittura* = carrément, même. Enfin, remarquez la forme du futur *anderò*, aujourd'hui remplacée par *andré*.

- 4 MIR.: Oh, je les reconnais. Je m'y connais, moi aussi, en diamants.
LE COMTE: Elles sont à vous (à votre service).
LE CHEVALIER, à mi-voix, au Comte: Cher ami, c'est du gaspillage (vous les jetez)!
- 5 MIR.: Pourquoi voulez-vous me donner ces boucles d'oreilles?
MARQ.: (Ce serait un) Beau cadeau, vraiment! Elle en a (des) [qui sont] deux fois (au double) plus belles!
LE COMTE: La monture de celles-ci est [plus] à la mode (celles-ci sont liées à la mode). Je vous prie [de] les accepter (les recevoir) pour [l']amour de moi.
LE CHEV., à part: Quel insensé!
- 6 MIR.: Non, vraiment, Monsieur...
LE COMTE: Vous me fâchez (me dégoûtez) si vous ne les prenez pas.
MIR.: Je ne sais que dire... Je tiens à cœur (il m'importe) [de] me garder l'amitié des clients (amis les clients) de mon auberge. Pour ne pas fâcher Monsieur le Comte, je les prendrai.
- 7 LE CHEV., à part: Oh! La fine mouche (quelle potence)!
LE COMTE, [à mi-voix] au Chevalier: Que dites-vous de cette grâce dans la répartie (de cette présence d'esprit)?
LE CHEV., au comte: Ah, oui, vous pouvez parler de grâce dans la répartie (belle promptitude)! Elle croque vos diamant (elle vous les mange) et ne vous remercie même pas.

L'INFINITO



- 8 MARC. : Veramente, signor Conte, vi siete acquistato un gran merito. Regalare una donna in pubblico, per vanità! Mirandolina, vi ho da parlare a quattr'occhi, fra voi e me : son cavaliere.
- MIR. : (Che arsura! Non gliene cascano) (DA SE) Se altro non mi comandano, io me ne andrò. (3)
- 9 CAV. : Ehi! Padrona. La biancheria che mi avete dato, non mi gusta. Se non ne avete di meglio, mi provvederò. (CON DISPREZZO)
- MIR. : Signore, ve ne sarà di meglio. Sarà servita, ma mi pare che la potrebbe chiedere con un poco di gentilezza. (3)
- 10 CAV. : Dove spendo il mio denaro, non ho bisogno di far complimenti.
- CONTE : Compatitelo. Egli è nemico capitale delle donne. (A MIRANDOLINA)
- 11 MIR. (SOLA) : Uh, che mai ha detto! L'eccellentissimo signor marchese Arsura mi sposerebbe? Eppure, se mi volesse sposare, vi sarebbe una piccola difficoltà. Io non lo vorrei. Mi piace l'arrosto, e del fumo non so che farne.
- 12 Se avessi sposati tutti quelli che hanno detto volermi, oh, avrei pure tanti mariti! Quanti arrivano a questa locanda, tutti di me s'innamorano, tutti mi fanno i cascamorti ; e tanti e tanti mi esibiscono di sposarmi a dirittura. (3)
- 13 E questo signor cavaliere, rustico come un orso, mi tratta sì bruscamente? Questi è il primo forestiere capitato alla mia locanda, il quale non abbia avuto piacere di trattare con me.

- 8 LE MARQ. : Vraiment, Monsieur le Comte, vous pouvez être fier de vous (vous vous êtes acheté un grand mérite). Faire un cadeau [à] une femme en public, par vanité! Mirandoline, je dois (j'ai à) vous parler entre (à) quat'-z-yeux : je suis un gentilhomme (Chevalier), [moi]!
- MIR., à part : Quelle sécheresse! Ce n'est pas de sa part que je risque de recevoir des cadeaux (Ils ne lui en tombent pas)! (A tous :) Puisque (Si) [Vos Seigneuries] ne me commandent [rien d'] autre, je m'en irai.
- 9 — LE CHEV. : Hé, patronne! Le linge que vous m'avez donné ne me plaît pas. (Avec mépris :) Si vous n'en avez pas de meilleur (mieux), je m'en achèterai (je me pourvoirai).
- MIR. : Monsieur, vous en aurez (il y en aura) du meilleur (de mieux). Vous serez servi, mais il me semble que vous pourriez réclamer (le demander) avec un peu de gentillesse.
- 10 — LE CHEV. : Là où je dépense mon argent, je n'ai pas besoin de faire des cérémonies (des compliments).
- LE COMTE, à Mirandoline : Ayez de l'indulgence pour lui : c'est [l']ennemi juré (capital) des femmes!
- 11 — MIR., seule : Eh bien, qu'est-ce qu'il a dit (jamais)! L'eccellentissime M. le Marquis Sécheresse serait prêt à m'épouser (m'épouserait)? Cependant, s'il voulait [vraiment] m'épouser, il y aurait une petite difficulté : moi, je ne voudrais pas [de] lui. J'aime le rôti, et je ne sais pas que faire de [son] fumet.
- 12 — Si j'avais épousé tous ceux qui me l'ont demandé (ont dit me vouloir), oh, j'[en] aurais bien, des maris! Autant il en vient (viennent) ici, autant (tous) [qui] s'éprennent de moi, (tous) [qui] me font la cour, et encore plus (tant et tant) [qui] m'offrent même de m'épouser.
- 13 — Et ce (Monsieur) Chevalier, aussi rustre qu'un ours, me traiterai (me traite) avec un tel dédain (si brusquement)? C'est [bien] le premier voyageur étranger descendu à mon auberge qui n'ait pas pris (eu) plaisir à commercer (traiter) avec moi.

- 14 Non dico che tutti in un salto s'abbiano a innamorare : ma disprezzarmi così? è una cosa che mi muove la bile terribilmente.
- 15 E nemico delle donne? Non le può vedere? Povero pazzo! Non avrà ancora trovato quella che sappia fare. Ma la troverà. La troverà.
- 16 E chi sa che non l'abbia trovata? Con questi per l'appunto mi ci metto di picca. Quei che mi corrono dietro, presto presto mi annoiano.
- 17 La nobiltà non fa per me. La ricchezza la stimo e non la stimo. Tutto il mio piacere consiste in vedermi servita, vagheggiata, adorata. Questa è la mia debolezza, e questa è la debolezza di quasi tutte le donne.
- 18 A maritarmi non ci penso nemmeno ; non ho bisogno di nessuno ; vivo onestamente, e godo la mia libertà.
- 19 Tratto con tutti, ma non m'innamoro mai di nessuno. Voglio burlarmi di tante caricature di amanti spasimati ; e voglio usar tutta l'arte per vincere, abbattere e sconquassare quei cuori barbari e duri che son nemici di noi,
- 20 che siamo la miglior cosa che abbia prodotto al mondo la bella madre natura.

(tratto da : Carlo Goldoni, "La Locandiera",
Atto I, Scene 5 e 9).

- 14 — Je ne dis pas que tous [les hommes] doivent (aient) [tout] d'un coup (d'un saut) (à) s'amouracher [de moi], mais être méprisée (me mépriser) ainsi, cela (c'est une chose qui) me remue terriblement la bile.
- 15 — Il est [l']ennemi des femmes? Il ne peut pas les voir? Pauvre fou! [Sans doute] n'a-t-il pas (il n'aura pas) encore rencontré (trouvé) celle qui saura [y] faire. Mais il la rencontrera. Il la rencontrera.
- 16 — Et qui sait s' (qu') il ne l'a (ait) pas déjà rencontrée? C'est précisément avec les hommes comme lui (ceux-ci) que je me pique au jeu (je m'y mets de pique). Ceux qui me courent après (derrière) m'ennuient très vite.
- 17 — La noblesse, je n'en ai cure (ne fait pas pour moi). [Quant à] la richesse, je l'estime mais sans plus (et je ne l'estime pas). Tout mon plaisir, c'est d'être (consiste en me voir) servie, désirée, adorée. C'est là (celle-ci est) mon faible (ma faiblesse), et c'est celui de presque toutes les femmes.
- 18 — (A) Me marier, je n'y pense même pas ; je n'ai besoin de personne ; je vis honnêtement et je jouis [de] ma liberté.
- 19 — Je badine (je traite) avec tous, mais je ne m'éprends jamais de personne. Je veux me moquer de toutes ces (tant de) caricatures d'amoureux transis ; et je veux faire usage (user) [de] tout [mon] art pour vaincre, abattre et briser les cœurs barbares et durs qui sont [les] ennemis des femmes,
- 20 — nous qui sommes la meilleure chose que la belle Mère Nature ait produite au monde.

(Tiré de : C. Goldoni, "La Locandiera",
acte I, scènes 5 et 9).

ESERCIZI : 1. "CAVALIERE : Ella mi ha vinto con tanta civiltà, che mi trovo obbligato quasi ad amarla. Ma è donna : non me ne voglio fidare. Voglio andar via. – 2. Eppur è vero. Io sento nel partire di qui una dispiacenza nuova, che non ho mai provata. Tanto più presto mi convien partire. – 3. Sì, donne, sempre più dirò male di voi ; sì, voi ci fate del male, ancora quando ci volete fare del bene. – 4. MIRANDOLINA : L'impresa è fatta. Il di lui cuore è in fuoco, in fiamma, in cenere. – 5. Restami solo, per compiere la mia vittoria, che si renda pubblico il mio trionfo, a scorno degli uomini presuntuosi, e ad onore del nostro sesso".

(tratto da : C. Goldoni, "La locandiera", Atto II, Scene 14 e 19).

NOVANTAQUATTRESIMA LEZIONE

"Se vi è piaciuto..."

- 1 **Eccoci giunti infine al termine di questa passeggiata attraverso l'italiano :**
- 2 **passeggiata sempre più accidentata a mano a mano che ci si spingeva nelle profondità e negli anfratti della lingua,**
- 3 **ma che l'ha armata di tanti e tali strumenti per vincerne le difficoltà,**
- 4 **che quella che sarebbe potuta essere una terribile esplorazione in terra ignota e selvaggia**
- 5 **si è risolta per lei in una gita turistica, istruttiva e – speriamo! – divertente.**
- 6 **Metafore a parte, le auguriamo con tutto il cuore di poter fare tesoro di tutte le conoscenze fin qui acquisite,**
- 7 **sia a livello lessicale (quanti argomenti sono stati affrontati! L'arte, la moda, il commercio, la tecnica, e "chi più ne ha più ne metta" ...),**

EXERCICES : 1. "LE CHEVALIER : Elle m'a vaincu avec une telle urbanité, que je me sens presque obligé de l'aimer. Mais c'est une femme : je ne veux pas lui faire confiance. Je veux m'en aller. – 2. Et pourtant, c'est vrai que je sens, en partant d'ici, une sorte de souffrance que je n'avais jamais éprouvée auparavant. Il est d'autant plus nécessaire que je parte au plus vite. – 3. Oui, femmes, je parlerai de plus en plus mal de vous ; oui, vous nous faites du mal, même quand vous voulez nous faire du bien. – 4. MIRANDOLINA : L'entreprise est accomplie. Son cœur est en feu, en flammes, en cendres. – 5. Pour que ma victoire soit totale, il ne me reste plus qu'à rendre public mon triomphe, pour la honte des hommes présomptueux et pour l'honneur de notre sexe".

(tiré de : C. Goldoni, "La locandiera", Acte 2, Scènes 14 et 19).

Seconda ondata : quarantaquattresima lezione

QUATRE-VINGT-QUATORZIÈME LEÇON

"Si cela vous a plu..."

- 1 **Nous voilà enfin arrivés au bout de cette promenade à travers l'italien :**
- 2 **une promenade de plus en plus accidentée à mesure que nous avançons (on se poussait) dans les profondeurs et dans les infractuosités de la langue ;**
- 3 **pourtant (mais) cette promenade vous a armé d'outils (instruments) nombreux et importants (tants et tels) pour vaincre les difficultés**
- 4 **(que) de ce qui aurait pu être une terrible exploration dans une terre inconnue et sauvage,**
- 5 **[et qui] est désormais devenu pour vous une excursion touristique, instructive et – nous l'espérons! – amusante.**
- 6 **[Les] métaphores [mises] à part, nous vous souhaitons de (avec) tout (le) cœur de pouvoir tirer profit (faire trésor) de toutes les connaissances acquises jusqu'ici,**
- 7 **tant (soit) au niveau du vocabulaire (que de domaines (d'arguments) ont été touchés (affrontés)! l'art, la mode, le commerce, la technique, et ainsi de suite ("qui en a plus, qu'il en mette")...),**

- 8 che per quanto riguarda le strutture sintattiche e grammaticali.
- 9 Se ha studiato regolarmente le lezioni, ascoltato le cassette, fatto gli esercizi, ripassato costantemente i verbi regolari ed irregolari,
- 10 ora lei ha senz'altro tutte le carte in regola per intraprendere una conversazione con Italiani e farci - modestia a parte - un figurone!
- 11 E non solo: anche la corrispondenza, lo stile giornalistico e persino la letteratura non dovrebbero più avere segreti per lei.
- 12 Insomma, non le resta altro che indossare un doppiopetto bianco, un bel cappello nero e un bel paio di scarpe di vernice, e tutti la prenderanno per "un Italiano vero"!
- 13 Ma attenzione: il suo studio non è ancora del tutto finito:
- 14 le resta da completare la "Seconda Ondata" - oggi dovrebbe essere arrivato alla quarantacinquesima lezione:
- 15 ogni giorno, traduca in italiano i testi delle lezioni, ripassi le note sintattico-grammaticali.
- 16 Buon lavoro!
- 17 Per concludere, dato che siamo in atmosfera teatrale, diremo come gli attori della Commedia dell'Arte alla fine delle loro rappresentazioni:
- 18 "Se vi è piaciuto, battete le mani; se non vi è piaciuto, tenete buoni gli applausi per la prossima volta"!
- 19 Arrivederci!

- 8 qu'en ce qui concerne les structures syntaxiques et grammaticales.
- 9 Si vous avez étudié régulièrement les leçons, fait les exercices, révisé constamment les verbes réguliers et irréguliers,
- 10 sans aucun doute (sans autre) vous avez maintenant tout ce qu'il faut (tous les papiers en règle) pour entreprendre une conversation avec [des] Italiens et (y) faire ainsi - modestie [mise] à part - bonne figure!
- 11 Et non seulement la correspondance, [mais] le style journalistique et même la littérature ne devraient non plus avoir (aucun) de secret pour vous maintenant.
- 12 Bref (en somme), il ne vous reste plus (autre) qu'à mettre un costume "veste croisée" (double-poirine) blanc, un beau feutre noir et une belle paire de chaussures vernies (de vernis), et tout le monde vous prendra pour "un vrai Italien"!
- 13 Mais attention: votre étude n'est pas encore tout à fait finie:
- 14 il vous reste à compléter la "Deuxième Vague" - aujourd'hui vous devriez être arrivé à la quarante-cinquième leçon:
- 15 chaque jour, traduisez en italien le texte des leçons, révisiez les notes syntaxiques-grammaticales.
- 16 Bon courage (bon travail)!
- 17 En conclusion (pour conclure), [étant] donné (que nous sommes dans [l']) atmosphère théâtrale, nous dirons, comme les comédiens de "Commedia dell'Arte" à la fin de leurs représentations:
- 18 "Si cela vous a plu, applaudissez (battez les mains); si cela ne vous a pas plu, gardez (tenez bon) vos applaudissements pour la prochaine fois"!
- 19 Au revoir!

Seconda ondata: quarantacinquesima lezione

APPENDICE GRAMMATICAL

L'ARTICLE

1 - Article défini (*articolo determinativo*).

Masculin		Pluriel
Singulier		
<i>il</i>	devant les mots commençant par une consonne sauf ceux qui commencent par s + consonne, z, gn, ps.	<i>i</i>
<i>lo</i>	devant les mots commençant par s + consonne, z, gn, ps.	<i>gli</i>
<i>l'</i>	devant les commençant par une voyelle	<i>gli</i>

Ex. : *il gatto / i gatti - il sacco / i sacchi - lo studente / gli studenti - lo zio / gli zii - lo gnomo / gli gnomi - lo psicologo / gli psicologi - l'amico / gli amici.*

Féminin		Pluriel
Singulier		
<i>la</i>	devant les mots commençant par une consonne	<i>le</i>
<i>l'</i>	devant les mots commençant par une voyelle	<i>le</i>

Ex. : *la donna / le donne - l'amica / le amiche.*

N.B. : La contraction de l'article défini devant une voyelle (avec l'apostrophe) ne concerne que le singulier. IL N'Y A JAMAIS D'APOSTROPHE AU PLURIEL.

Ex. : *L'Inglese / gli Inglese - l'edera / le edere.*

2 - Article indéfini (*articolo indeterminativo*).**Masculin (sing.)**

- un** devant les mots commençant par une consonne (sauf s + consonne, z, gn et ps) et ceux qui commencent par une voyelle.
- uno** devant les mots commençant par s + consonne, z, gn, ou ps.

Féminin (sing.)

- una** devant les mots commençant par une consonne.
- un'** devant les mots commençant par une voyelle.

Ex. : *Un gatto - un amico - una donna - un'amica.*

N.B. : Puisque l'article masculin précédant les mots qui commencent par une voyelle est UN, aucune contraction n'est nécessaire ; donc, PAS D'APOSTROPHE AU MASCULIN.

Ex. : *Un Inglese (masc.) - un'Inglese (fém.).*

Le pluriel des articles indéfinis étant, en fait, un article contracté formé de la préposition *di* + l'article défini (ex. : *un amico / degli amici - un'amica / delle amiche*), se rapporter au paragraphe suivant, dans la ligne de *DI*.

3 - Article contracté (*preposizione articolata*).

Il est formé d'une préposition + un article défini.

	Masculin				Féminin			
	il	lo	l'	i	gli	la	l'	le
A	al	allo	all'	ai	agli	alla	all'	alle
DI	del	dello	dell'	dei	degli	della	dell'	delle
DA	dal	dallo	dall'	dai	dagli	dalla	dall'	dalle
IN	nel	nello	nell'	nei	negli	nella	nell'	nelle
CON	col	collo	coll'	coi	cogli	colla	coll'	colle

Ces contractions sont obligatoires, sauf celles avec la préposition *CON*, qui peut aussi rester séparée de l'article qui l'accompagne.

Ex. : *Coll'amico ou con l'amico - coi compagni ou con i compagni.*

LE SUBSTANTIF

Les substantifs (les noms) peuvent être classés en plusieurs groupes, selon leur comportement dans la formation du féminin et/ou du pluriel :

- 1 - Noms masculins se terminant en - *O* au singulier, en - *I* au pluriel, formant le féminin singulier en - *A*, le féminin pluriel en - *E*.

Ex. :

	Masculin	Féminin
SINGULIER	<i>bambino</i>	<i>bambina</i>
PLURIEL	<i>bambini</i>	<i>bambine</i>

Exception : *Uomo/uomini*.

A l'intérieur de cette classe, il faut noter le comportement particulier des mots en - *co* et en - *go*, qui gardent les sons durs *k* et *g* en ajoutant un "h" avant le "i" du pluriel (ex. : *il chirurgo/i chirurghi* - *il Tedesco/i Tedeschi*). Sauf les mots : *greco, porco, amico* et *nemico* qui forment le pluriel en *grecci, porci, amici* et *nemici*, et les mots qui ont l'accent tonique sur l'antépénultième syllabe comme : *archeologo/archeologi* - *simpatico/simpatici*. Les mots se terminant en - *io*, qui doublent le "i" si l'accent tonique tombe, au singulier, sur la dernière syllabe (ex. : *lo zio/gli zii*) ; mais le pluriel ne porte qu'un "i" si l'accent tonique est ailleurs (ex. : *l'occhio/gli occhi*).

- 2 - Noms masculins se terminant en - *E* au singulier, en - *I* au pluriel, formant le féminin singulier en - *E*, le féminin pluriel en - *I*.

Ex. :

	Masculin	Féminin
SINGULIER	<i>abitante</i>	<i>abitante</i>
PLURIEL	<i>abitanti</i>	<i>abitanti</i>

Exceptions : *Cane/cagna* - *Signore/Signora*
Cani/cagne - *Signori/Signora*

A l'intérieur de ce groupe, on peut observer quelques comportements particuliers :

- A - Noms se terminant en - *TORE* au masculin singulier, formant le féminin singulier en - *TRICE*.

Ex. :

	Masculin	Féminin
SINGULIER	<i>attore</i>	<i>attrice</i>
PLURIEL	<i>attori</i>	<i>attrici</i>

Exception : *Dottore/Dottoressa*
Dottori/Dottoresse

- B - Noms se terminant en - *E* au masculin singulier, en - *I* au pluriel, formant le féminin singulier en - *ESSA*, le féminin pluriel en - *ESSE*.

Il s'agit en général de :

- professions : *professore/professoressa*
professori/professoresse
studente/studentessa
studenti/studentesse
- titres de noblesse : *barone/baronessa*
baroni/baronessa
- noms d'animaux : *leone/leonessa*
leoni/leonessa
elefante/elefantessa
elefanti/elefantessa

Beaucoup de noms de professions se terminant en - *E* au masculin singulier, forment le féminin en - *A*.

Ex. : *Infermiere/infermiera* - *parrucchiere/parrucchiera*.

- 3 - Noms masculins se terminant en - *A* (souvent en - *ISTA*) au singulier, en - *I* au pluriel, formant le féminin singulier (éventuel) en - *A*, le féminin pluriel en - *E*.

Ex. :

	Masculin	Féminin
SINGULIER	<i>farmacista</i>	<i>farmacista</i>
PLURIEL	<i>farmacisti</i>	<i>farmaciste</i>

Beaucoup de ces mots masculins dérivent du grec ancien et se terminent en - *MA*. Ex. : *sistema/sistemi* - *problema/problemi* - *teorema/teoremi*, etc.

Nous avons vu que TOUS LES NOMS MASCULINS FORMENT LEUR PLURIEL EN - *I*, SAUF LES INVARIABLES :

4 - Noms invariables entre singulier et pluriel :

- a) Les monosyllabes - Ex. : *il re/i re*.
 b) Les mots se terminant par une consonne (tous des mots étrangers) - Ex. : *il camion/i camion - il film/i film*.
 c) Les mots se terminant par -i - Ex. : *l'analisi/le analisi - la tesi/le tesi*.
 d) Les abréviations - Ex. : *il cinema/i cinema - l'auto/le auto* (mais : *il cinematografo/i cinematografi - l'automobile/le automobili*).
 e) Les mots accentués sur la dernière lettre - Ex. : *la città/le città - la virtù/le virtù*.

5 - Enfin, il existe des mots au comportement très particulier, qui se terminent par -O au masculin singulier, et deviennent féminins, en -A, au pluriel :

Ex. : *l'uovo/le uova - il paio/le paia - il centinaio/le centinaia - il migliaio/le migliaia*.

Appartiennent à ce groupe des mots qui possèdent les deux pluriels, le "régulier" (masculin en -i), et "l'irrégulier" (féminin en -A), mais ces deux pluriels n'ont pas la même signification :

Masc. sing.	Masculin pluriel	Féminin pluriel
<i>il braccio</i>	<i>i bracci</i> (les bras d'un lustre)	<i>le braccia</i> (les bras du corps humain)
<i>il labbro</i>	<i>i labbri</i> (les lèvres d'une blessure)	<i>le labbra</i> (les lèvres de la bouche)
<i>il ciglio</i>	<i>i cigli</i> (les bords d'une route)	<i>le ciglia</i> (les cils)

En général, le pluriel masculin correspond au sens imagé, et le féminin au sens réel du mot.

L'ADJECTIF QUALIFICATIF

Les adjectifs qualificatifs se comportent comme les substantifs de la première ou de la deuxième classe :

- 1) *il bambino italiano/i bambini italiani*
la bambina italiana/le bambine italiane
 2) *l'abitante forte/gli abitanti forti*
l'abitante forte/le abitanti forti

Ils forment le SUPERLATIF ABSOLU par le suffixe -issimo ou en étant précédés par les adverbes *molto, tanto, assai*, etc. :

il bambino bellissimo, molto bello, assai bello
i bambini bellissimi, molto belli, assai belli
la bambina bellissima, molto bella, assai bella
le bambine bellissime, molto belle, assai belle

Ils forment le SUPERLATIF RELATIF en étant précédés par *il più* ou *il meno* (ou *la più, le più*, etc. selon le genre et le nombre); si l'article est déjà devant le nom, il ne doit pas être répété devant *più* ou *meno* :

il ragazzo più simpatico del liceo

Ils forment le COMPARATIF en étant précédés par *più* ou *meno* (comparatifs de supériorité et d'infériorité) ou par *tanto* ou *così* (égalité). Pour le comparatif d'égalité, le deuxième terme de comparaison est précédé de *quanto* ou de *come* :

Luigi è tanto forte quanto Marcello ;
Luigi è così forte come Marcello.

Tanto et *così* étant facultatifs, la forme la plus fréquente est :

Luigi è forte quanto (ou come) Marcello.

Pour les comparatifs d'infériorité et de supériorité, le deuxième terme de comparaison est précédé de *che* s'il est un adjectif, un verbe, un adverbe, s'il exprime une quantité ou s'il est précédé d'une préposition ; dans tous les autres cas, il est introduit par *di* :

è un mestiere più faticoso che conveniente ;
è più facile parlare che agire ;
è meglio lavorare bene che male ;
a Roma ci sono più chiese che scuole ;
a Roma fa meno freddo che a Milano ;

*Luigi è meno forte di Marcello ;
Marcello è meno forte di me.*

Notez aussi les expressions :

Sono venuto più presto che ho potuto
(= aussi vite que j'ai pu) ;

lavora più che può
(= il travaille le plus possible).

ADJECTIFS ET PRONOMS DÉMONSTRATIFS

On utilise *questo* (*questa, questi, queste*) pour quelque chose ou quelqu'un qui est près de la personne qui parle, *quello*, au contraire, indique quelque chose ou quelqu'un d'éloigné.

Mais attention, en tant qu'adjectif, *quello* devient :

quel devant les mots qui appellent l'article *il*
(ex. : *quel bambino*) ;

quello devant les mots qui appellent l'article *lo*
(ex. : *quello studente*) ;

quell' devant les mots qui appellent l'article *l'*
(ex. : *quell'amico*) ;

quella devant les mots qui appellent l'article *la*
(ex. : *quella donna*) ;

et, au pluriel, *quei* (article *i*), *quegli* (*gli*), *quelle* (*le*).

En tant que pronom, par contre, *quello* ne subit pas ces transformations, mais il devient *quella* et *quella* au féminin singulier et au fém. pluriel, *quelli* au masculin pluriel.

Quello est souvent suivi de *che* : *quello che, quella che, quelli che, quelle che* = celui qui, celle qui, ceux qui, celles qui (ou que) ; *ciò che* = ce qui (ou que).

Questo est assez rare en tant que pronom se référant à une personne (sauf si l'on veut avoir un ton méprisant...).

D'autres pronoms démonstratifs (uniquement pour les personnes) : *costui* (masc.), *costei* (fém.), *costoro* (pluriel masc. et fém.) avec un sens péjoratif ; et *colui* (masc.), *colei* (fém.) et *coloro* (plur. masc. et fém.), souvent associés à *che*, au sens de celui qui, celle qui, ceux et celles qui (et que) voir plus loin "Pronoms relatifs" :

ADJECTIFS ET PRONOMS POSSESSIFS

Masc. sing.	Masc. plur.	Fém. sing.	Fém. plur.
<i>il mio</i>	<i>i miei</i>	<i>la mia</i>	<i>le mie</i>
<i>il tuo</i>	<i>i tuoi</i>	<i>la tua</i>	<i>le tue</i>
<i>il suo</i>	<i>i suoi</i>	<i>la sua</i>	<i>le sue</i>
<i>il nostro</i>	<i>i nostri</i>	<i>la nostra</i>	<i>le nostre</i>
<i>il vostro</i>	<i>i vostri</i>	<i>la vostra</i>	<i>le vostre</i>
<i>il loro</i>	<i>i loro</i>	<i>la loro</i>	<i>le loro</i>

L'article est obligatoire devant le possessif, sauf avec les noms des relations familiales au singulier (*mio fratello*, *mia sorella*, mais *i miei fratelli*, *le mie sorelle*). Attention : l'article est obligatoire aussi avec *papà*, *babbo*, *mamma* (noms affectueux, non pas relations de parenté), ainsi qu'avec les diminutifs : *il mio fratellino*, *la sua sorellina*, etc., et avec *loro* : *il loro padre*.

D'autres possessifs : *altrui* (= d'autrui) (ex. : *non desiderare la roba altrui* = ne convoite pas le bien d'autrui) et *il proprio*, référé, en général, à l'impersonnel (ex. : *ognuno deve fare il proprio dovere* = chacun doit faire son devoir).

PRONOMS PERSONNELS

Sujet (1)

Complément

Direct

Indirect

Forme faible

Forme faible

Forme forte (4)

Forme forte (5)

<i>io</i>	<i>mi</i>	<i>me</i>	<i>mi</i>	<i>me</i>
<i>tu</i>	<i>ti</i>	<i>te</i>	<i>ti</i>	<i>te</i>
<i>lui, lei / egli, esso, ella, essa</i> (lang. parl.) (lang. écr.) (2)	<i>lo, la</i> (3)	<i>lui, lei</i>	<i>gli, le</i> (3)	<i>lui, lei</i>
<i>noi</i>	<i>ci</i>	<i>noi</i>	<i>ci</i>	<i>noi</i>
<i>voi</i>	<i>vi</i>	<i>voi</i>	<i>vi</i>	<i>voi</i>
<i>loro / essi, esse</i> (lang. parl.) (lang. écr.)	<i>li, le</i> (3)	<i>loro</i>	<i>gli</i> (3)	<i>loro</i>

- (1) Le pronom personnel sujet n'est jamais explicité dans une proposition à sens neutre : *pago* = je paye ; il n'est utilisé que pour donner une certaine importance au sujet, avant le verbe : *io pago* = moi, je paye, ou après le verbe : *pago io* = c'est moi qui paye.
Remarquez aussi l'expression : - *Chi è?* - *Sono io* = - Qui est-ce? - C'est moi.
- (2) En général, *egli* (masc.) et *ella* (fém.) sont employés pour les personnes, et *esso* et *essa* pour les choses, mais actuellement *ella* a presque disparu et *essa* est ainsi utilisé pour personnes et choses.
- (3) La forme faible se différencie entre la construction directe et la construction indirecte uniquement à la 3^e personne du singulier et du pluriel : *lo vedo*, *la vedo* = je le vois, je la vois - *gli parlo*, *le parlo* = je lui parle (à lui), je lui parle (à elle) - *li vedo*, *le vedo* = je les vois (eux, elles) - *gli parlo* = je leur parle (à eux ou à elles).
La forme la plus correcte pour la construction indirecte à la 3^e personne du pluriel serait, selon les grammaires traditionnelles, *loro* placé après le verbe : *parlo loro* = je leur parle ; en réalité, cette forme a presque entièrement disparu de la langue courante, remplacée par *gli* : *gli parlo*.
- (4) La construction directe avec la forme forte est utilisée pour accentuer l'importance du C.O.D., dans des tournures telles que : *chiamo te* = c'est toi que j'appelle. Même construction avec la forme faible : *ti chiamo* = je t'appelle, forme plus "neutre".

- (5) Les formes fortes en construction indirecte sont toujours introduites par une préposition : *parlo a te* = c'est à toi que je parle (plutôt que *ti parlo* = je te parle). En général, ce sont les formes appelées par toutes les prépositions : *per me*, *con lui*, *su di noi*, etc. Remarquez la différence entre *parlo loro* = je leur parle, forme faible (rare, voir (3)) et *parlo a loro* = c'est à eux que je parle (forme forte, avec préposition).

D'autres pronoms : *ne* = en (*ne parlo* = j'en parle) et *ci* = y (*ci penso* = j'y pense). Les formes fortes sont en général placées après le verbe ; les formes faibles précèdent le verbe, SAUF dans les 5 cas suivants, où ils se rattachent à la fin du verbe, en formant un seul mot avec lui :

A l'infinitif : *vorrei parlarti* = je voudrais te parler.

A l'impératif : *parlami* = parle-moi ; avec les impératifs monosyllabiques de *dire* (*di'*), *fare* (*fa'*), *dare* (*da'*), *stare* (*sta'*), et *andare* (*va'*), tous les pronoms SAUF *gli* redoublent leur consonne initiale : *dimmi* (= dis-moi), *facci* (= fais-nous), *dalle* (= donne-lui, à elle), *stanne lontano* (= restes-en loin), *vacci* (= vas-y).

Au gérondif : *parlandomi* = en me parlant.

Au participe présent : *la persona aventene diritto* = la personne en ayant droit (uniquement dans des formules officielles de ce type).

Au participe passé (dans un récit) : *vistolo in difficoltà*, *decise di aiutarlo* = en l'ayant vu dans la difficulté, il décida de l'aider.

Les formes faibles se rattachent aussi à la fin du mot *ecco* : *eccoti* = te voici.

Pour la forme de politesse, il faut utiliser les formes de 3^e personne du singulier au féminin (*lei*, *la*, *le*).

Enfin, les pronoms réfléchis sont : *mi*, *ti*, *si*, *ci*, *vi*, *si*.

LES PRONOMS PERSONNELS GROUPÉS

Devant les formes directes faibles des 3^e personnes du singulier et du pluriel, et devant *ne*, les formes faibles-complément indirect en - *i*, changent le - *i* en - *e* : *me lo dici*, *te la danno*, *ce le portano*, *ve li spiego*, *me ne dai*.

Seule exception : *gli* devient *glie*, et les formes *glielo*, *gliela*, *glieli*, *glielle*, *gliene* sont valables pour masculin et féminin, singulier et pluriel. Ex. : *gliene diamo* = nous lui en donnons (à lui ou à elle) ou nous leur en donnons (à eux ou à elles).

Les pronoms groupés se rattachent aux verbes dans les même cas que les pronoms simples : *vorrei parlartene*, *parlamene*, *dimmelo*, *parlandomene*, etc., et aussi à *ecco* : *eccotelo*.

PRONOMS RELATIFS

Formes longues		Formes brèves
<i>il / la quale</i>	sujet et C.O.D.	<i>che</i>
<i>i / le quali</i> [Ces mêmes formes précédées d'un article contracté :]		
<i>al / alla, del / della, con il / con la, per il / per la quale, etc.</i>	autres compléments	<i>cui</i> [précédé de prépos. :] <i>a cui, di cui, con cui, per cui, etc.</i>

Ex. : *la persona alla quale parlo = la persona a cui parlo.*

Remarquez les formes qui correspondent au français "dont" : *la persona della quale ti ho parlato* ou *di cui ti ho parlato* = la personne dont je t'ai parlé ; ou, également, dans des constructions comme : *la signora il cui marito lavora con me* = la dame dont le mari travaille avec moi.

Chi correspond à celui qui, celui que = *colui che* (voir le paragraphe ci-dessus sur les démonstratifs), surtout dans des généralisations ou dans des proverbes : *chi vivrà, vedrà ; chi va piano va sano e va lontano...*

CONJUGAISON DES VERBES AUXILIAIRES

ESSERE (être)

Présent ind. : *sono, sei, è, siamo, siete, sono.*

Passé composé : *sono stato, sei stato, è stato, siamo stati, siete stati, sono stati.*

Futur : *sarò, sarai, sarà, saremo, sarete, saranno.*

Imparfait ind. : *ero, eri, era, eravamo, eravate, erano.*

Impératif : *sii, sia (Lei), siamo, siate, siano (Loro).*

Impératif négatif : *non essere, non sia, non siamo, non siate, non siano.*

Passé simple : *fui, fosti, fu, fummo, foste, furono.*

Cond. : *sarei, saresti, sarebbe, saremmo, sareste, sarebbero.*

Présent subj. : *sia, sia, sia, siamo, siate, siano.*

Imparfait subj. : *fossi, fossi, fosse, fossimo, foste, fossero.*

Part. passé : *stato.*

Gérondif : *essendo.*

AVERE (avoir)

Présent ind. : *ho, hai, ha, abbiamo, avete, hanno.*

Passé composé : *ho avuto, hai avuto... hanno avuto.*

Futur : *avrò, avrai, avrà, avremo, avrete, avranno.*

Imparfait ind. : *avevo, avevi, aveva, avevamo, avevate, avevano.*

Impératif : *abbi, abbia (Lei), abbiamo, abbiate, abbiano (Loro).*

Impératif négatif : *non avere, non abbia, non abbiamo, non abbiate, non abbiano.*

Passé simple : *ebbi, avesti, ebbe, avemmo, aveste, ebbero.*

Cond. : *avrei, avresti, avrebbe, avremmo, avreste, avrebbero.*

Présent subj. : *abbia, abbia, abbia, abbiamo, abbiate, abbiano.*

Imparfait subj. : *avessi, avessi, avesse, avessimo, avesse, avessero.*

Part. passé : *avuto.*

Gérondif : *avendo.*

CONJUGAISON DES TROIS GROUPES RÉGULIERS

Verbes en - ARE — PARLARE

Présent ind. : *parlo, parli, parla, parliamo, parlate, parlano.*
 Passé composé : *ho parlato, hai parlato, ha parlato, abbiamo parlato, avete parlato, hanno parlato.*
 Futur : *parlerò, parlerai, parlerà, parleremo, parlerete, parleranno.*
 Imparfait ind. : *parlavo, parlavi, parlava, parlavamo, parlavate, parlavano.*
 Impératif : *parla, parli (Lei), parliamo, parlate, parlino (Loro).*
 Impératif négatif : *non parlare, non parli, non parliamo, non parlate, non parlino.*
 Passé simple : *parlai, parlasti, parlò, parlammo, parlaste, parlarono.*
 Cond. : *parlerei, parleresti, parlerebbe, parleremmo, parlereste, parlerebbero.*
 Présent subj. : *parli, parli, parli, parliamo, parlate, parlino.*
 Imparfait subj. : *parlassi, parlassi, parlassi, parlassimo, parlaste, parlassero.*
 Part. passé : *parlato.*
 Gérondif : *parlando.*

Verbes en ERE — CREDERE

Présent ind. : *credo, credi, crede, crediamo, credete, credono.*
 Passé composé : *ho creduto, hai creduto, ha creduto, abbiamo creduto, avete creduto, hanno creduto.*
 Futur : *crederò, crederai, crederà, crederemo, crederete, crederanno.*
 Imparfait ind. : *credevo, credevi, credeva, credevamo, credevate, credevano.*
 Impératif : *credi, creda (Lei), crediamo, credete, credano (Loro).*
 Impératif négatif : *non credere, non creda, non crediamo, non credete, non credano.*
 Passé simple : *credei, (ou credetti), credesti, credé (ou credette), credemmo, credeste, credarono (ou credettero).*
 Cond. : *crederei, crederesti, crederebbe, crederemmo, credereste, crederebbero.*
 Présent subj. : *creda, creda, creda, crediamo, crediate, credano.*
 Imparfait subj. : *credessi, credessi, credesse, credessimo, credeste, credessero.*
 Part. passé : *creduto.*
 Gérondif : *credendo.*

Verbes en - IRE (1^{er} groupe) PARTIRE

Présent ind. : *parto, parti, parte, partiamo, partite, partono.*
 Passé composé : *sono partito, sei partito, è partito, siamo partiti, siete partiti, sono partiti.*
 Futur : *partirò, partirai, partirà, partiremo, partirete, partiranno.*
 Imparfait ind. : *partivo, partivi, partiva, partivamo, partivate, partivano.*
 Impératif : *parti, parta (Lei), partiamo, partite, partano (Loro).*
 Impératif négatif : *non partire, non parta, (Lei), non partiamo, non partire, non partano (Loro).*
 Passé simple : *partii, partisti, parti, partimmo, partiste, partirono.*
 Cond. : *partirei, partiresti, partirebbe, partiremmo, partireste, partirebbero.*
 Présent subj. : *parta, parta, parta, partiamo, partiate, partano.*
 Imparfait subj. : *partissi, partissi, partisse, partissimo, partiste, partissero.*
 Part. passé : *partito.*
 Gérondif : *partendo.*

Verbes en IRE (2^e groupe) FINIRE

(Nous ne donnons ci-dessous que les temps pour lesquels ces verbes se différencient de ceux du 1^{er} groupe, par l'introduction de - isc - entre le radical et la désinence.)

Présent ind. : *finisco, finisci, finisce, finiamo, finite, finiscono.*
 Impératif : *finisci, finisca (Lei), finiamo, finite, finiscano (Loro).*
 Impératif négatif : *non finire, non finisca (Lei), non finiamo, non finite, non finiscano (Loro).*
 Présent subj. : *finisca, finisca, finisca, finiamo, finiate, finiscano.*

PRINCIPAUX VERBES IRRÉGULIERS

(Vous trouverez ci-dessous uniquement les temps et les formes se comportant de façon irrégulière ; pour les autres, se reporter à la partie sur les groupes irréguliers.)

ANDARE, aller.

Présent ind. : *vado, vai, va, andiamo, andate, vanno* / Futur : *andrò, andrai, andrà, adremo, andrete, andranno* / Impératif : *va, vada (Lei), andiamo, andate, vadano* (Loro) / Cond. : *andrei, andresti, andrebbe, andremmo, andrete, andrebbero* / Présent subj. : *vada, vada, vada, andiamo, andiate, vadano*.

DARE, donner

Présent ind. : *dò, dai, dà, diamo, date, danno* / Futur : *darò, darai, darà, daremo, darete, daranno* / Impératif : *da', dia (Lei), diamo, date, diano* (Loro) / Passé simple : *diedi, desti, diede, demmo, deste, diedero* / Cond. : *darei, daresti, darebbe, daremmo, dareste, darebbero* / Présent subj. : *dia, dia, dia, diamo, diate, diano* / Imparfait subj. : *dessi, dessi, desse, dessimo, deste, dessero*.

STARE, rester, être, etc.

Présent ind. : *sto, stai, sta, stiamo, state, stanno* / Futur : *starò, starai, starà, staremo, starete, staranno* / Impératif : *sta, stia (Lei), stiamo, stiate, stiano* (Loro) / Passé simple : *stetti, stesti, stette, stemmo, steste, stettero* / Cond. : *starei, staresti, starebbe, staremmo, stareste, starebbero* / Présent subj. : *stia, stia, stia, stiamo, stiate, stiano* / Imparfait subj. : *stessi, stessi, stesse, stessimo, steste, stessero*.

FARE, faire

Présent ind. : *faccio (fo), fai, fa, facciamo, fate, fanno* / Imparfait ind. : *facevo, facevi, faceva, facevamo, facevate, facevano* / Futur : *farò, farai, farà, faremo, farete, faranno* / Impératif : *fa', faccia (Lei), facciamo, fate, facciano* (Loro) / Passé simple : *feci, facesti, fece, facemmo, faceste, fecero* / Cond. : *farei, faresti, farebbe, faremmo, fareste, farebbero* / Présent subj. : *faccia, faccia, faccia, facciamo, facciate, facciano* / Imparfait subj. : *facessi, facessi, facesse, facessimo, faceste, facessero* / Part. passé : *fatto* / Gérondif : *facendo*.

BERE, boire

Présent ind. : *bevo, bevi, beve, beviamo, bevete, bevono* / Passé composé : *ho bevuto, hai bevuto, etc.* / Imparfait ind. : *bevevo, bevevi, beveva, bevavamo, bevevate, bevavano* / Futur : *berrò, berrai, berrà, berremo,*

berrete, berranno / Impératif : *bevi, beva, beviamo, bevete, bevano* / Passé simple : *bevvi, bevesti, bevve, bevemmo, beveste, bevvero* / Cond. : *berrei, berresti, berrebbe, berremmo, berreste, berrebbero* / Présent subj. : *beva, beva, beva, beviamo, beviate, bevano* / Imparfait subj. : *bevessi, bevessi, bevessa, bevessimo, beveste, bevessero* / Part. passé : *bevuto* / Gérondif : *bevendo*.

CADERE, tomber

Futur : *cadrò, cadrà, cadrà, cadremo, cadrete, cadranno* / Passé simple : *caddi, cadesti, cadde, cademmo, cadeste, caddero* / Cond. : *cadrei, cadresti, cadrebbe, cadremmo, cadreste, cadrebbero*.

COGLIERE, cueillir (et **RACCOGLIERE**, recueillir, ramasser)

Présent ind. : *colgo, cogli, coglie, cogliamo, cogliete, colgono* / Impératif : *cogli, colga, cogliamo, cogliete, colgano* / Passé simple : *colsi, cogliesti, colse, cogliemmo, coglieste, colsero* / Présent subj. : *colga, colga, colga, cogliamo, cogliate, colgano* / Part. passé : *colto*.

CONDURRE, conduire, mener

(ainsi que tous les verbes qui se terminent par - *durre*)

Présent ind. : *conduco, conduci, conduce, conduciamo, conducete, conducono* / Passé composé : *ho condotto, hai condotto, etc.* / Imparfait : *conducevo, conducevi, conduceva, conducevamo, conducevate, conducevano* / Futur : *condurrò, condurrà, condurrà, condurrà, condurremo, condurrete, condurranno* / Impératif : *conduci, conduca, conduciamo, conducete, conducano* / Passé simple : *condussi, conducesti, condusse, conducemmo, conduceste, condussero* / Cond. : *condurrei, condurresti, condurrebbe, condurremmo, condurreste, condurrebbero* / Prés. subj. : *conduca, conduca, conduca, conduciamo, conduciate, conducano* / Imparfait subj. : *conducessi, conducessi, conducesse, conducessimo, conduceste, conducessero* / Part. passé : *condotto* / Gérondif : *conducendo*.

DIRE, dire

Présent ind. : *dico, dici, dice, diciamo, dite, dicono* / Passé composé : *ho detto, hai detto, etc.* / Imparfait : *dicevo, dicevi, diceva, dicevamo, dicevate, dicevano* / Impératif : *di', dica, diciamo, dite, dicano* / Passé simple : *dissi, dicesti, disse, dicemmo, diceste, dissero* / Présent subj. : *dica, dica, dica, diciamo, diciate, dicano* / Imparfait subj. : *dicessi, dicessi, dicesse, dicessimo, diceste, dicessero* / Part. passé : *detto* / Gérondif : *dicendo*.

DOVERE, devoir

Présent ind. : *devo* (ou *debbo*), *devi*, *deve*, *dobbiamo*, *dovete*, *devono* (ou *debbono*)/Futur : *dovrò*, *dovrai*, *dovrà*, *dovremo*, *dovrete*, *dovranno*/Cond. : *dovrei*, *dovresti*, *dovrebbe*, *dovremmo*, *dovreste*, *dovrebbero*/Présent subj. : *deva* (ou *debba*), *deva*, *deva*, *dobbiamo*, *dobbiate*, *devano* (ou *debbero*).

PARERE, paraître

Présent ind. : *paio*, *pari*, *pare*, *paio*, *parete*, *paiono*/Passé composé : *sono parso*, *sei parso*, etc./Futur : *parrò*, *parrai*, *parrà*, *parremo*, *parrete*, *parranno*/Passé simple : *parvi*, (ou *parsi*), *paresti*, *parve* (ou *parse*), *paremmo*, *pareste*, *parvero* (ou *parsero*)/Cond. : *parrei*, *parresti*, *parrebbe*, *parremmo*, *parreste*, *parrebbero*/Présent subj. : *paia*, *paia*, *paia*, *paio*, *paia*, *paiano*/Part. passé : *parso*.

PIACERE, plaire

Présent ind. : *piaccio*, *piaci*, *piace*, *piaciamo*, *piacete*, *piacciono*/Passé simple : *piacqui*, *piacesti*, *piacque*, *piacemmo*, *piaceste*, *piacquero*.

PORRE, poser (ainsi que ses verbes composés tels que : *comporre*, *composer*, *deporre*, *déposer*, etc.)

Présent ind. : *pongo*, *poni*, *pone*, *poniamo*, *ponete*, *pongono*/Imparfait : *ponevo*, *ponevi*, *poneva*, *ponevamo*, *ponevate*, *ponevano*/Futur : *porrò*, *porrai*, *porrà*, *porremo*, *porrete*, *porranno*/Impératif : *poni*, *ponga*, *poniamo*, *ponete*, *pongano*/Passé simple : *posi*, *ponesti*, *pose*, *ponemmo*, *poneste*, *posero*/Cond. : *porrei*, *porresti*, *porrebbe*, *porremmo*, *porreste*, *porrebbero*/Présent subj. : *ponga*, *ponga*, *ponga*, *poniamo*, *poniate*, *pongano*/Imparfait subj. : *ponessi*, *ponessi*, *ponesse*, *ponessimo*, *poneste*, *ponessero*/Part. passé : *posto*/Gérondif : *ponendo*.

POTERE, pouvoir

Présent ind. : *posso*, *puoi*, *può*, *possiamo*, *potete*, *possono*/Futur : *potrò*, *potrai*, *potrà*, *potremo*, *potrete*, *potranno*/Cond. : *potrei*, *potresti*, *potrebbe*, *potremmo*, *potreste*, *potrebbero*/Présent subj. : *possa*, *possa*, *possa*, *possiamo*, *possiate*, *possano*.

RIANERRE, rester

Présent ind. : *rimango*, *rimani*, *rimane*, *rimaniamo*, *rimanete*, *rimangono*/Futur : *rimarrò*, *rimarrai*, *rimarrà*, *rimarremo*, *rimarrete*, *rimarranno*/Impératif : *rimani*, *rimanga*, *rimaniamo*, *rimanete*, *rimangano*/Passé simple : *rimasi*,

rimanesti, *rimase*, *rimanemmo*, *rimaneste*, *rimasero*/Cond. : *rimarrei*, *rimarresti*, *rimarrebbe*, *rimarremmo*, *rimarreste*, *rimarrebbero*/Présent subj. : *rimanga*, *rimanga*, *rimanga*, *rimaniamo*, *rimaniate*, *rimangano*/Part. passé : *rimasto*.

SAPERE, savoir

Présent ind. : *so*, *sai*, *sa*, *sappiamo*, *sapete*, *sanno*/Futur : *saprò*, *saprai*, *saprà*, *sapremo*, *saprete*, *sapranno*/Passé simple : *seppi*, *sapesti*, *seppe*, *sapemmo*, *sapeste*, *seppero*/Cond. : *saprei*, *sapresti*, *saprebbe*, *sapremmo*, *sapreste*, *saprebbero*/Présent subj. : *sappia*, *sappia*, *sappia*, *sappiamo*, *sappiate*, *sappiano*.

SCEGLIERE, choisir

Présent ind. : *scelgo*, *scegli*, *sceglie*, *scegliamo*, *scegliete*, *scelgono*/Impératif : *scegli*, *scelga*, *scegliamo*, *scegliete*, *scelgano*/Passé simple : *scelsi*, *scegliesti*, *scelse*, *scegliemmo*, *sceglieste*, *scelsero*/Présent subj. : *scelga*, *scelga*, *scelga*, *scegliamo*, *scegliate*, *scelgano*/Part. passé : *scelto*.

SCIOLIERE, fondre.

Présent ind. : *sciolgo*, *sciogli*, *scioglie*, *sciogliamo*, *sciogliete*, *sciogliono*/Impératif : *sciogli*, *sciolga*, *sciogliamo*, *sciogliete*, *sciogliono*/Passé simple : *sciolsi*, *sciogliesti*, *sciolsi*, *sciogliemmo*, *scioglieste*, *sciolsi*/Présent subj. : *sciolga*, *sciolga*, *sciolga*, *sciogliamo*, *sciogliate*, *sciogliono*/Part. passé : *sciolto*.

SEDERE, asseoir, s'asseoir

Présent ind. : *siedo*, *siedi*, *siede*, *sediamo*, *sedete*, *siedono*/Impératif : *siedi*, *sieda*, *sediamo*, *sedete*, *siedano*/Présent subj. : *sieda*, *sieda*, *sieda*, *sediamo*, *sediate*, *siedano*.

TACERE, se taire

Présent ind. : *taccio*, *taci*, *tace*, *taciamo*, *tacete*, *tacciano*/Passé composé : *ho taciuto*, *hai taciuto*, etc./Impératif : *taci*, *taccia*, *taciamo*, *tacete*, *tacciano*/Passé simple : *tacqui*, *tacesti*, *tacque*, *tacemmo*, *taceste*, *tacquero*/Présent subj. : *taccia*, *taccia*, *taccia*, *tacciamo*, *tacciate*, *tacciano*/Part. passé : *taciuto*.

TENERE, tenir, garder

Présent ind. : *tengo*, *tieni*, *tiene*, *teniamo*, *tenete*, *tengono*/Futur : *terrò*, *terrai*, *terrà*, *terremo*, *terrete*, *terranno*/Impératif : *tieni*, *tenga*, *teniamo*, *tenete*, *tengano*/Passé simple : *tenni*, *tenesti*, *tenne*, *tenemmo*,

teneste, tenero/Cond. : terrei, terrestri, terrebbe, terremmo, terrestre, terrebbero/Présent subj. : tenga, tenga, tenga, teniamo, teniate, tengano.

TOGLIERE, enlever

Présent ind. : *tolgo, togli, togli, togli, togliamo, togliete, tolgono/Impératif : toglì, toglà, togliamo, togliete, tolgano/Passé simple : tolsi, togliesti, tolse, togliemmo, toglieste, tolsero/Présent subj. : tolga, tolga, tolga, togliamo, togliate, tolgano/Part. passé : tolto.*

TRARRE, tirer

(ainsi que tous ses composés tels que : *contrarre*, contracter, *estrarre*, extraire, etc.)

Présent ind. : *traggo, trai, trae, traiamo, traete, traggono/Imparfait : traevo, traevi, traeva, traevamo, traevate, traevano/Futur : trarrò, trarrai, trarrà, trarremo, trarete, trarranno/Impératif : trai, tragga, traiamo, traete, traggano/Passé simple : trassi, traesti, trasse, traemmo, traeste, trassero/Cond. : trarrei, trarresti, trarrebbe, trarremmo, trarreste, trarrebbero/Présent subj. : tragga, tragga, tragga, traiamo, traiate, traggano/Imparfait subj. : traessi, traessi, traesse, traessimo, traeste, traessero/Part. passé : tratto/Gérondif : traendo.*

VALERE, valoir

Présent ind. : *valgo, vali, vale, valiamo, valete, valgono/Futur : varrò, varrai, varrà, varremo, varrete, varranno/Passé simple : valsei, valsesti, valse, valemmo, valseste, valsero/Cond. : varrei, varresti, varrebbe, varremmo, varreste, varrebbero/Présent subj. : valga, valga, valga, valiate, valgano/Part. passé : valso.*

VEDERE, voir

Futur : *vedrò, vedrai, vedrà, vedremo, vedrete, vedranno/Passé simple : vidi, vedesti, vide, vedemmo, vedeste, videro/Cond. : vedrei, vedresti, vedrebbe, vedremmo, vedreste, vedrebbero/Part. passé : visto.*

VOLERE, vouloir

Présent ind. : *voglio, vuoi, vuole, vogliamo, volete, vogliono/Futur : vorrò, vorrai, vorrà, vorremo, vorrete, vorranno/Impératif : vuoi, voglia, vogliamo, vogliate, vogliano/Passé simple : volli, volesti, volle, volemmo, voleste, vollero/Cond. : vorrei, vorresti, vorrebbe, vorremmo, vorreste, vorrebbero/Présent subj. : voglia, voglia, voglia, vogliate, vogliano.*

APPARIRE, apparaître

Présent ind. : *appaio, appari, appare, appaio, apparite, appaiono/Impératif : appari, appaia, appaio, apparite, appaiano/Passé simple : apparvi, apparisti, apparve, apparimmo, appariste, apparvero/Présent subj. : appaia, appaia, appaio, appaiate, appaiano/Part. passé : apparso.*

MORIRE, mourir

Présent ind. : *muoio, muori, muore, moriamo, morite, muoiono/Futur : morirò, morrai, morrà, morremo, morrete, morranno/Impératif : muori, muoia, moriamo, morite, muoiano/Cond. : morrei, morresti, morrebbe, morremmo, morreste, morrebbero/Présent subj. : muoia, muoia, moia, moriamo, moriate, muoiano/Part. passé : morto.*

SALIRE, monter

Présent ind. : *salgo, sali, sale, saliamo, salite, salgano/Impératif : sali, salga, saliamo, salita, salgano/Présent subj. : salga, salga, salga, saliamo, saliate, salgano.*

UDIRE, entendre

Présent ind. : *odo, odi, ode, udiamo, udite, odono/Impératif : odi, oda, udiamo, udite, odano/Présent subj. : oda, oda, oda, udiamo, udiate, odano.*

USCIRE, sortir

Présent ind. : *esco, esci, esce, usciamo, uscite, escono/Impératif : esci, esca, usciamo, uscite, escano/Présent subj. : esca, esca, esca, usciamo, usciate, escano.*

VENIRE, venir

Présent ind. : *vengo, vieni, viene, veniamo, venite, vengono/Futur : verrò, verrai, verrà, verremo, verrete, verranno/Impératif : vieni, venga, veniamo, venite, vengano/Passé simple : venni, venisti, venne, venimmo, veniste, vennero/Cond. : verrei, verresti, verrebbe, verremmo, verreste, verrebbero/Présent subj. : venga, venga, venga, veniamo, veniate, vengano/Part. passé : venuto.*